

RUSSICA-6

grupo de trabajo

M.Sánchez Puig, coordinadora

T.Drosdov Díez

P.Pérez Molero

A.Rojlenco

V.Statsyuk

I.Usiatínskaya

Curso Completo de Lengua

РУСА

NIVELES BÁSICO, INTERMEDIO Y AVANZADO



EDICIONES HISPANO ESLAVAS

Los autores

Drosdov Díez, Tatiana.

Licenciada en filología moderna, doctora en filología rusa, profesora titular de lengua rusa en la Universidad Complutense de Madrid.

Pérez Molero, Pedro.

Licenciado en filología eslava, licenciado en filología inglesa, profesor de lengua rusa en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid.

Rojlenco, Ala.

Licenciada en edición y redacción en lengua rusa, licenciada en filología hispánica, profesora de lengua rusa en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, profesora de lengua rusa en la Universidad Complutense de Madrid.

Sánchez Puig, María.

Coordinadora del proyecto. Licenciada en filología rusa, licenciada en filología románica, doctora en filología rusa, catedrático en excedencia de lengua rusa de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, profesora titular de lengua rusa en la Universidad Complutense de Madrid. Doctora honoris causa de la Academia Rusa de la Lengua.

Statsyuk, Valeri.

Licenciado en filología rusa, doctor en filología rusa, profesor del Centro internacional de enseñanza, Donétsk, Ucrania.

Usiatínskaya, Irina.

Licenciada en filología eslava, profesora de lengua rusa en la Universidad Complutense de Madrid.

RUSSICA-6
grupo de trabajo

Coordinadora: M.Sánchez Puig,
T.Drozdov Díez, P.Pérez Molero, A.Rojlenco, V.Statsyuk, I.Usiatínskaya

CURSO COMPLETO
de
LENGUA RUSA

NIVELES BÁSICO, INTERMEDIO Y AVANZADO

Curso completo de lengua rusa. Niveles básico, intermedio y avanzado.

Primera edición, septiembre de 2005

© Ediciones Hispano Eslavas.
C/ Sabadell, 96
28034 Madrid
España
www.edicioneshispanoeslavas.com

Ediciones Hispano Eslavas es una marca registrada con el nº 2.566.321,
por la Oficina Española de Patentes y Marcas

© Grupo de trabajo Rússica-6: Tatiana Drosdov Díez, Pedro Pérez Molero, Ala Rojlenko,
María Sánchez Puig, Valeri Statsyuk e Irina Usiatínskaya.

Dirección de la obra: María Sánchez Puig.

Diseño de cubierta: Unaluna Publicidad, S.L.

Producción: Unaluna Publicidad, S.L.

ISBN: 84-609-6878-2

Depósito legal: M-35767-2005

Impreso en España por Alef de Bronce, S.A.

Queda totalmente prohibida cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra, salvo las excepciones contempladas por las leyes. Cualquier utilización debe ser previamente solicitada al editor.

Presentación

El presente manual constituye un *Curso completo de lengua rusa*, desde cero hasta un nivel avanzado, contenido en un solo volumen y varios CD. Está calculado para 3 o más cursos académicos, según las horas lectivas y el tipo de enseñanza.

El destinatario

El *Curso completo de Lengua Rusa* está destinado a quienes deseen adquirir unos conocimientos sólidos de lengua rusa, poder expresarse y comunicarse en forma oral y escrita, así como acceder a textos de contenido diverso.

El *Curso completo de Lengua Rusa* está pensado y estructurado para trabajar con profesor. Ello no excluye la posibilidad de autoaprendizaje.

El *Curso completo de Lengua Rusa* ha sido elaborado específicamente para hispanohablantes, teniendo en cuenta las dificultades que puedan tener estos estudiantes en el aprendizaje de la fonética, gramática y léxico rusos.

Estructura y organización del material

El *Curso completo de Lengua Rusa* está estructurado en 50 unidades didácticas (UD) y 8 unidades de repaso (UR).

El material está organizado acorde con las directrices del Marco Común Europeo para el aprendizaje, enseñanza y evaluación de lenguas extranjeras. Se estructura en tres niveles y seis subniveles:

básico I: UD 1-12, UR I y II

básico II: UD 13-18, UR III

intermedio I: UD 19-24, UR IV

intermedio II: UD 25-30, UR V

avanzado I: UD 31-42, UR VI y VII

avanzado II : UD 43-50, UR VIII

Anexo I: 551 Módulos comunicativos.

Anexo II: 376 Diálogos temáticos.

Anexo III: Normas de transliteración del ruso al castellano.

Los límites entre niveles son flexibles, ya que pueden depender, en cada caso, del tipo de enseñanza, planes de estudio y programación, número de horas lectivas, tipo de alumnado, y finalmente, del criterio del profesor.

Los niveles están formados por unidades didácticas (UD). Cada UD es susceptible de ser trabajada en varias horas lectivas. Las UDD se agrupan en bloques de 6 seguidas de una unidad de repaso (UR).

Cada UD, a excepción de la UD 50 que contiene las reglas básicas de la ortografía rusa, tiene la siguiente estructura interna:

- Fonética (sólo las 6 primeras UD)
- Gramática
- Léxico
- Ejercicios pretextuales
- Texto

- Ejercicios posttextuales

- La “guinda”: un aforismo, un refrán, un dicho popular, etc. que cierra la unidad.

Cada UR contiene un test de autocontrol de las materias gramaticales estudiadas en las 6 UDD anteriores inmediatas.

El Anexo I contiene 551 módulos comunicativos agrupados en 22 áreas temáticas.

El Anexo II contiene 376 diálogos sobre 60 temas cotidianos, para desarrollar la capacidad comunicativa.

El Anexo III contiene las normas de transliteración del ruso al castellano acordadas por la Asociación Española de Profesores de Lengua y Literatura Rusas y adoptadas por el Servicio de Traducción Española del Parlamento Europeo (Boletines terminológicos y normativos, Boletín 74 del 02-01-2005).

Objetivos y metodología

El objetivo del *Curso completo de Lengua Rusa* consiste en ofrecer una sólida base gramatical y un vocabulario suficiente (unas 3.000 palabras), para que el alumno pueda desenvolverse en situaciones cotidianas, expresarse correctamente en forma oral y escrita, acceder a un texto, y saber buscar en un diccionario las palabras y/o formas gramaticales desconocidas.

Para alcanzar estos objetivos los autores hemos optado por combinar el principio tradicional, descriptivo y razonado, con el principio comunicativo. Consideramos que el alumno debe no sólo saber cómo se dice, sino por qué se dice.

El manual está estructurado de forma concéntrica, de lo simple a lo complejo, incrementando gradualmente el volumen y la complejidad del material gramatical y léxico.

La temática de los textos es variada, actual, cotidiana y hace especial hincapié en la cultura rusa. El léxico se repite en varias UD para su mejor consolidación.

El alumno

hallará en el *Curso completo de Lengua Rusa* unas explicaciones de gramática necesarias, claras y concisas, un léxico amplio para poder expresarse sobre temas diversos, unos textos de temática variada, unos ejercicios para consolidar en la práctica los conocimientos teóricos, y unos diálogos de estilos diferentes, desde el oficial y respetuoso, hasta el coloquial y desenfadado. Las grabaciones de las distintas partes de cada UD ayudarán al alumno a captar la pronunciación y entonación correctas.

El profesor

encontrará en el presente *Curso completo de Lengua Rusa* un abundante y variado material didáctico aplicable a todos los aspectos del proceso docente, suficiente para cubrir las necesidades gramaticales y léxicas de todos los niveles. Este material lo podrá seleccionar y emplear según sus necesidades y criterios.

Bibliografía

A título informativo ofrecemos una breve bibliografía sobre el tema:

Manuales, compendios, ejercicios:

- Chugunova, L., Mironesco, E. *Давайте познакомимся!* PPU, Barcelona, 1994.

- Chugunova, L., Mironesco, E. *Делаем-сделаем!* LU, Barcelona, 1997.

- Chugunova, L., Mironesco, E. *Practicando los aspectos verbales rusos*. LU, Barcelona, 1997.
- Drosdov Díez, T., Cuesta Andrés, T. *Ejercicios de gramática de la lengua rusa*. Edi-6, Madrid, 1987.
- Drosdov Díez, T., Cuesta Andrés, T. *Estructuras básicas de la lengua rusa*. Rubiños, Madrid, 1991.
- García Albero, R., Uliánova Irazu, I., Manresa Rodríguez, M.T. *Paso a Paso 1*. Rubiños, Madrid, 1997.
- García Albero, R., Manresa Rodríguez, M.T. *Paso a Paso 2*. Rubiños, Madrid, 1997.
- Kalashnikova-Shamshurina, S., Kalashnikov, A. *Lengua Rusa, curso básico*. Material Didáctico, Madrid, 2005.
- Klochkov, C. *Ruso fácil*. Espasa Calpe, Madrid, 2003.
- Kusch, N., Sánchez Puig, M. *El ruso por la prensa*. Del Orto, Madrid, 1993.
- Látysheva, A., et al. *Manual de lengua rusa*. Univ. Granada, 2002.
- Mets, N., et al. *Gramática rusa. Estructuras clave*. UAB, Barcelona, 2004.
- Mets, N., et al. *Lengua rusa para traductores. Aspectos léxicos*. UAB, Barcelona, 2004.
- Mironesco Bielova, E. *Fraseología rusa*. LU, Barcelona, 1997.
- Mironesco Bielova, E. *Давайте поговорим*. PPU, Barcelona, 1997.
- Mironesco Bielova, E. *Давайте почитаем!* PPU, Barcelona, 1996.
- Nogueira, V., Gorbátkina, M., Mercader, C., Oganissíán, M., *Русский Язык* Herder, Barcelona, 2003.
- Sánchez Puig, M. *Esquemas de ruso*. Palas Atenea, Madrid, 1998.
- Sánchez Puig, M. *500 modismos rusos relativos al cuerpo humano*. Rubiños, Madrid, 1994.
- Sánchez Puig, M. *Lecciones de ruso*. 3 vols. UAM, Madrid, 1976; Rubiños; reed.
- Sánchez Puig, M. *Sinopsis de la lengua rusa*. Rubiños, Madrid, 2000.
- Soriano, T., Sánchez Puig, M. *Juegos didácticos en lengua rusa*. Grupodis, Madrid, 1991.
- Velasco Menéndez, J. *Los numerales rusos*. Rubiños, Madrid, 1997.

Textos, ediciones bilingües:

- Anónimo. *Pushkin A.S. Novelas*. Rubiños, Madrid, 1994.
- Drosdov, Díez T. *Ruslán Galázov. Relatos*. Atenea, Madrid, 2003.
- García Albero, R. *Relatos*. Rubiños, Madrid, 1995.
- Mironesco, E., Hita J.A. *Maestros del cuento rusos*. PPU, Barcelona, 2002.
- Sánchez Puig, M. *Bulgákov M.A. Los huevos fatídicos*. Ediciones Hispano-Eslavas, Madrid, 2005.
- Sánchez Puig, M. *Textos rusos*. Edi-6, Madrid, 1985.
- Sánchez Puig, M. *Turguénev I.S. Poemas en prosa*. Rubiños, Madrid, 1994.

Diccionarios:

- AAVV. *Diccionario ruso-español de la ciencia y la tecnología*. CID Juan de la Cierva, Madrid, 1969.
- Narúmov, B., Turover, G. *Diccionario español-ruso*. Rubiños, Madrid, 1994.
- Sánchez Puig, M. *Diccionario de economía, banca y comercio*. Культура и спорт, Москва, 2003.
- Slavica Complutensia. *Diccionario de términos lingüísticos ruso-español y español-ruso*. Ed. Complutense, Madrid, 1994.

- Turover, G., Nogueira, J. *Большой русско-испанский словарь*. Русский язык, Москва, 2000.
- Иванова, Л.Т. *Испанско-русский словарь*. Цитадель, Москва, 1999.
- Садилов, А.В., Нарумов Б.П. *Испанско-русский словарь современного употребления*. Русский язык, Москва, 1998.

Monografías, teoría lingüística:

- Drosdov Díez, T. *Aprender una segunda lengua: metodología de la enseñanza y del aprendizaje*. Aedos, Madrid, 2003.
- Drosdov Díez, T. *El aspecto verbal ruso: fundamentos de la teoría aspectual*. Rubiños, Madrid, 1995.
- Karaúlov, Yu.N., Sánchez Puig, M. *Gramática asociativa de la lengua rusa. Principios activos*. GRAM ed., Madrid, 2000.
- Sánchez Puig, M. *Fonética rusa – fonética castellana. Estudio comparado*. Rubiños, Madrid, 1990.
- Sánchez Puig, M., Karaúlov Yu., Cherkásova G. *Normas asociativas del español y del ruso*. Academia Rusa de Ciencias, Moscú, 2001.
- Миронеско-Белова, Е. *История русской лексикографии*. PPU, Barcelona, 2002.
- Миронеско-Белова, Е. *История русской лексикографии XIX*. PPU, Barcelona, 2003.

Culturología:

- Sánchez Puig, M. *Diccionario de autores rusos. S. XI-XIX*. Del Orto, Madrid, 1995.
- Sánchez Puig, M. *Guía de la cultura rusa*. Atenea, Madrid, 2004.

Próximas publicaciones:

- Alonso, C., Sánchez Puig, M. *Breve diccionario temático ruso-español y español-ruso*. Ediciones Hispano-Eslavas, Madrid, 2005-2006.
- Sánchez Puig, M., Drosdov Díez, T. , Pérez Molero, P. *Nueva guía del verbo ruso*. Ediciones Hispano-Eslavas, Madrid, 2005-2006.
- Sánchez Puig, M. *Textos simultáneos*. Ediciones Hispano-Eslavas, Madrid, 2005-2006.

Pedidos por Internet: www.edicioneshispanoeslavas.com

Agradecimiento:

Agradecemos a Inmaculada Sánchez Muñoz la lectura y revisión final, en busca de erratas.

Notas para el uso práctico del *Curso completo de Lengua Rusa*

1. En cada UD la gramática, el léxico, los ejercicios pretextuales, el texto y los ejercicios posttextuales están relacionados entre sí: el léxico y los temas gramaticales se plasman en el texto y se consolidan en los ejercicios. Cada UD aglutina el material de unidades anteriores e introduce temas nuevos.
2. El léxico de cada UD corresponde al texto de esa unidad. Una vez explicitadas, las palabras pueden aparecer en los textos y ejercicios de unidades posteriores, pero ya no aparecerán en el léxico.
3. Si una palabra tiene más de un significado, en el léxico aparecerá la acepción que corresponde al texto de esa unidad.
4. Si en el léxico de una UD aparece un adjetivo (*красивый*), el adverbio (*красиво*) formado de ese adjetivo ya no se incluirá en el léxico. Lo mismo sucede a la inversa. Así mismo, si en el léxico aparece la palabra *красивый*, ya no aparecerá su forma negativa *некрасивый*.
5. A partir de la UD 19, el alumno deberá utilizar el diccionario para realizar los ejercicios gramaticales.
6. El léxico que aparece en los ejemplos gramaticales se da por aprendido y puede aparecer en los ejercicios posttextuales.
7. Dejamos a criterio del profesor la clasificación del léxico de cada UD en activo y pasivo.
8. Dejamos a criterio del profesor la realización oral y/o escrita de los ejercicios.
9. Dado que en ruso no existe el acento gráfico, los acentos sólo se marcan en los vocabularios de cada UD, pero no en el texto. Uno de los ejercicios pretextuales de cada UD consiste precisamente en escuchar el CD y colocar los acentos en el texto, para memorizar la pronunciación correcta.
10. Para una correcta asimilación de la entonación, se recomienda escuchar las grabaciones que están señaladas con el símbolo .
11. A partir de la UD 31, los ejercicios de traducción se transforman en pequeños textos coherentes para desarrollar la expresión escrita.
12. La traducción de algunos ejemplos de la gramática se hace lo más literal posible, expresamente para facilitar la comprensión de la estructura rusa.

CURSO COMPLETO

de

LENGUA RUSA

Prólogo

La lengua rusa pertenece a la rama oriental de la familia de lenguas eslavas, del tronco común indoeuropeo. Está emparentada con el ucraniano, el bielorruso, el checo, el eslovaco, el búlgaro, el polaco, el serbocroata, el esloveno y el macedonio. Su escritura se denomina cirílica, por el nombre de S. Cirilo, monje bizantino del s.IX, artífice de dicho alfabeto basado en el griego con algunas modificaciones. El primer documento escrito en lengua rusa es el *Evangelio de Ostromir*, del año 1057.

La lengua rusa posee unos rasgos característicos:

- Carece de artículos, del verbo “ser” en presente, de tiempos compuestos (a excepción de un futuro compuesto), de vocales largas o breves, abiertas o cerradas, de diptongos y triptongos, así como de acento gráfico.
- Tiene un vasto sistema de declinaciones plasmado en 6 casos.
- Distingue gramaticalmente entre las categorías de “ser animado” – “ser inanimado”.
- Posee una gran facilidad y versatilidad para formar palabras.
- Posee 5 tiempos y un sistema muy desarrollado de aspectos y modos de acción verbal.

El léxico ruso contiene numerosos préstamos de otras lenguas, con las que ha estado en contacto, especialmente del alemán, del francés, de lenguas túrquicas, del italiano, y últimamente del inglés, así como un vasto léxico internacional.

El ruso ha sido lengua oficial del Imperio Ruso, de la URSS (250 millones de hablantes) y actualmente, de la Federación de Rusia, donde es hablada por unos 140 millones de personas.

El ruso es una de las lenguas oficiales de la ONU, junto con el español, inglés, francés y chino.

Saber ruso abre muchos caminos.

FONÉTICA

1. Sonidos y letras

El alfabeto ruso es de caracteres cirílicos. Consta de 33 grafemas o letras, de las cuales 20 son consonantes, 10 vocales, 1 semivocal y 2 son signos.

El alfabeto ruso

(Imprenta – manuscrito – nombre de la letra)

Аа	<i>Аа</i>	- a	Кк	<i>Кк</i>	- ka	Хх	<i>Хх</i>	- ja
Бб	<i>Бб</i>	- be	Лл	<i>Лл</i>	- el	Цц	<i>Цц</i>	- tse
Вв	<i>Вв</i>	- ve	Мм	<i>Мм</i>	- em	Чч	<i>Чч</i>	- che
Гг	<i>Гг</i>	- gue	Нн	<i>Нн</i>	- en	Шш	<i>Шш</i>	- sha
Дд	<i>Дд</i>	- de	Оо	<i>Оо</i>	- o	Щщ	<i>Щщ</i>	- scha
Ее	<i>Ее</i>	- ie	Пп	<i>Пп</i>	- pe	Ъ	<i>Ъ</i>	- signo duro
Ёё	<i>Ёё</i>	- io	Рр	<i>Рр</i>	- er	Ь	<i>Ь</i>	- signo blando
Жж	<i>Жж</i>	- zhe	Сс	<i>Сс</i>	- es	Ы	<i>Ы</i>	- y velar
Зз	<i>Зз</i>	- ze	Тт	<i>Тт</i>	- te	Ээ	<i>Ээ</i>	- e
Ии	<i>Ии</i>	- i	Уу	<i>Уу</i>	- u	Юю	<i>Юю</i>	- iu
Йй	<i>Йй</i>	- i breve	Фф	<i>Фф</i>	- ef	Яя	<i>Яя</i>	- ia

NOTA: La diéresis sobre ё generalmente no se escribe. Tampoco se escribe el acento. Se emplean en el presente manual para facilitar la lectura.

2. Las vocales

Las letras que representan los sonidos vocálicos forman las siguientes parejas:

а	- я
о	- ё
э	- е
у	- ю
ы	- и

NOTA: Las vocales е, ё, я, ю, у indican que la consonante anterior se pronuncia blanda o palatalizada, excepto las consonantes ж, ш, ц que permanecen siempre duras. Escuchen los ejercicios fonéticos.

La semivocal *й* (и краткое, i breve), siempre va tras vocal y se pronuncia unida a ella, de un solo golpe de voz, como la y española en “hoy, hay”, p. ej.: *пой, дай*. Escuchen los ejercicios fonéticos.

3. Las consonantes

- б** — bilabial, oclusiva, sonora, nunca se relaja (esp. *barro*)
- в** — labiodental, fricativa, sonora, como la *v* catalana en *avui*

- г** — velar, oclusiva, sonora, siempre como *gué*, nunca se relaja (esp. *gato*)
д — dental, oclusiva, sonora, nunca se relaja (esp. *dame*)
ж — predorso-palatal, fricativa, sonora, como la *j* francesa en *je*
з — predorso-dental, fricativa, sonora, como la *z* en inglés o francés en *zéro*
к — velar, oclusiva, sorda, como la *k* en *kilo*
л — alveolar, sonante, lateral, como la *l* final catalana
м — bilabial, sonante, nasal, como la *m* española
н — predorso-dental, sonante, nasal, como la *n* española
п — bilabial, oclusiva, sorda, como la *p* española
р — predorsal, vibrante, una sola vibración en cualquier posición, como en *pero*
с — predorso-dental, fricativa, sorda, más silbante que la *s* castellana, se asemeja a la *s* en algunas regiones de Andalucía
т — dental, oclusiva, sorda, como la *t* española
ф — labiodental, fricativa, sorda, como la *f* española
х — velar, fricativa, sorda, más suave que la *j* castellana
ц — predorso-dental, oclusiva, sorda, como *t+s*
ч — predorso-palatal, oclusiva, sorda, como *ch* española, pero abocinada
ш — predorso-palatal, fricativa, sorda, como *ch* en francés *chat*
щ — predorso-palatal, fricativa, sorda, palatalizada, como *x* gallega en *xunta*

NOTA: Se llama consonante oclusiva o explosiva aquella que se pronuncia con una explosión instantánea y es improlongable, como *д, м, б, п* (*d, t, b, p* en castellano); se llama consonante fricativa aquélla que se pronuncia con fricción, y su sonido se puede prolongar indefinidamente *ф, с, ш, ж, з* (*f, s* en castellano).

Las consonantes pueden ser duras (velarizadas) cuando van seguidas de las letras *а, э, ы, о, у, ь* o blandas (palatalizadas), cuando van seguidas de *я, е, и, ё, ю, ь*. En castellano tenemos dos pares no idénticos, pero similares: *n-ñ*, y *l-ll*, donde la segunda consonante está palatalizada. Pues bien, en ruso este fenómeno abarca a la mayoría de las consonantes. En la práctica, para palatalizar una consonante debe pronunciarse tras ella una brevísima *i*, reducida al mínimo.

Las consonantes rusas se agrupan en:

sordas: **с т п к х ч ш щ ц ф**

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
 sonoras: **з д б г ж в**

nasales: **м, н**

laterales: **л**

vibrantes: **р**

4. El signo blando **ь** palataliza (hace blanda) la consonante anterior (vean UD 6)

Escuchen los ejercicios fonéticos.

EJERCICIOS FONÉTICOS

1. а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ь, ы, э, ю, я.

2.

а-я	ай — дай	яй — гуляй
о-ё	ой — пой	ёй — землём
у-ю	уй — рисуй	юй — горюй
э-е	эй	ей — пей
ы-и	ый — красный	ий — синий

3.

бал — бел — бил	пар — пир — пёр
вор — век — вил	рок — рек — рёк
гол — герб — гиря	сок — сёк — сяк
дуло — дело — дядя	тыл — тик — тётя
жук — жена — жир	фара — фея — физик
зуб — зима — зев	хан — хил — химик
кол — кит — кекс	царь — цирк — цена
лоб — лето — липа	чай — честь — чист
мор — мир — мер	шум — шёлк — шик
надо — небо — няня	щавель — щедро — щи

GRAMÁTICA

Temario: 1. Ausencia de artículo. Ausencia del verbo “ser” en Presente. El acento. 2. Pronombres, partículas y adverbios demostrativos *это, вот, вон, тут, там*. Pronombres y adverbios interrogativos *кто?, что?, где?, когда?* Pronombres personales. 3. La oración simple: afirmativa, interrogativa, negativa.

1. Ausencia de artículo. Ausencia del verbo “ser” en presente

1.1. La lengua rusa carece de artículos. Los sustantivos se enuncian directamente:

театр, балет, музыка, метр, кино, студент, профессор, кабинет

El género gramatical se determina por la desinencia, como se verá en la UD 2.

1.2. El verbo *быть* ser, estar, en ruso no se emplea en el presente. Para construir una oración como “yo soy español”, “yo soy estudiante”, “yo estoy aquí” o el “diván está allí”, se dice simplemente:

Я испáнец (yo español).
Я тут (yo aquí).

Я студéнт (yo estudiante).
Дивáн там (diván allí).

1.3. El acento en ruso no tiene representación gráfica. Es libre y móvil, puede ubicarse en todas las sílabas y puede modificarse al cambiar la forma de la palabra, por ejemplo, al pasar del singular al plural.

2. Demostrativos *это, вот, тут*. Interrogativos *кто? что? где? когда?* Pronombres personales.

2.1. Los demostrativos más usuales para construir oraciones simples son:

<i>это</i> – esto es	<i>вот</i> – he aquí, aquí está/hay	<i>тут</i> – aquí está/hay
<i>то</i> – aquello es	<i>он</i> – he allí, allí está/hay	<i>там</i> – allí está/hay

2.2. Los interrogativos más usuales para construir oraciones simples son:

<i>кто?</i> – ¿quién, quiénes?	<i>где?</i> – ¿dónde?
<i>что?</i> – ¿qué?	<i>когда?</i> – ¿cuándo?

El pronombre *кто* quién, quiénes tiene forma única para todos los géneros y números.

Estos interrogativos funcionan como conjunciones en oraciones compuestas.

2.3. Los pronombres personales son:

<i>я</i> – yo	<i>мы</i> – nosotros, nosotras
<i>ты</i> – tú	<i>вы, Вы</i> – vosotros, vosotras, Vd., Vds.
<i>он, она, оно</i> – él, ella, ello	<i>они</i> – ellos, ellas

3. La oración simple: afirmativa, interrogativa, negativa

3.1. La estructura de la oración simple es:

sujeto + predicado + complementos (S+P+C)

3.2. En la oración afirmativa en primer lugar van los demostrativos *это* esto, *вот* he aquí, *он* he allí, *тут* aquí, *там* allí:

<i>Это кабинет.</i> – Esto es el despacho.	<i>Это факс.</i> – Esto es el fax.
<i>Это телефон.</i> – Esto es el teléfono.	<i>Тут принтер.</i> – Aquí está la impresora.
<i>Вот стол.</i> – He aquí, aquí está la mesa.	<i>Там телевизор.</i> – Allí está el televisor.

NOTA: Dado que en ruso no hay artículo, el concepto de “objeto indefinido/definido” puede expresarse mediante el orden de palabras.

Si el sustantivo va en primer lugar, corresponde al artículo definido español “el”:

<i>Принтер тут.</i>	La impresora está aquí.
<i>Телевизор там.</i>	El televisor está allí.

Si el sustantivo va en último lugar, corresponde al artículo indefinido español “un”:

<i>Тут принтер.</i>	Aquí hay/está una impresora.
<i>Там телевизор.</i>	Allí hay/está un televisor.

3.3. Para transformar una oración afirmativa en una interrogativa, no se precisa ningún verbo auxiliar, ni cambio de orden de palabras. Basta con elevar la entonación al final de la oración al hablar, y colocar el signo de interrogación en la escritura. Las respuestas afirmativas se inician con la partícula *да*, sí:

Это телефон.	→ Это телефон?	Да, это телефон.
Это факс.	→ Это факс?	Да, это факс.
Хосé испáнец.	→ Хосе испанец?	Да, он испанец.
Принтер тут.	→ Принтер тут?	Да, он тут.

Las oraciones con los interrogativos *кто?* ¿quién?, *что?* ¿qué?, *где?* ¿dónde? *когда?* ¿cuándo? se construyen como en español, pero sin artículo ni verbo ser:

<i>Кто это?</i> ¿Quién (es) este?	<i>Где театр?</i> ¿Dónde (está el) teatro?
<i>Что это?</i> ¿Qué (es) esto?	<i>Когда экзамен?</i> ¿Cuándo (es el) examen?

En el lenguaje coloquial, es costumbre iniciar una pregunta con “а”:

А кто это? ¿Y éste quién es? *А где это?* ¿Y esto dónde está?

3.4. La oración negativa mantiene la misma estructura básica de la afirmativa, añadiendo la partícula negativa *не*, no:

Это не телефон. Это не факс. Иван не испáнец.

La respuesta negativa a una pregunta puede ser:

•simple, sólo con la negación absoluta *нет*, no:

“Спартáк” – это óпера? Нет.

•con negación doble: absoluta *нет* al inicio, y parcial *не* ante el predicado:

“Спартáк” – это óпера? Нет, это не опера.

•explayada, una oración negativa doble y otra adversativa, iniciada con “а”, sino:

“Спартáк” – это óпера? Нет, это не опера, а балёт.

RECUERDEN: La partícula negativa *нет* expresa negación total, va al principio de la oración, separada por una coma, o puede ir sola, con punto final. La partícula *не* expresa negación parcial, niega la palabra que la sigue y no puede usarse sola.

ЛЭХИКО

ТЕМА: МОЙ КАБИНЕТ

мóй - mío
кабинét - despacho
здáравствуйте - hola
я - yo
испáнец - español
инженér - ingeniero
это - esto es
вот - he aquí
стол - mesa
и - y
стул - silla
тут - aquí
компьютер - ordenador
дисплéй - monitor
клавиату́ра - teclado
сбо́ку - a un lado
мышка - ratón
дискéта - disquete
компáкт-диск - compact disc
ДВД - dvd

магнитофóн - magnetófono
кассéта - cassette
модéм - módem
интернét - internet
лáмпа - lámpara
телевизор - televisor
скáнер - escáner
рядом - al lado
ру́чка - bolígrafo
каранда́ш - lápiz
бума́га - papel
кни́га - libro
а - y, pero, sino
здесь - aquí
телефóн - teléfono
факс - fax
газéта - periódico
журна́л - revista
портфéль m - cartera
нале́во - a la izquierda

там - allí
он - él
программист - informático
русский - ruso
друг - amigo
направо - a la derecha
тоже - también
она - ella
испанка - española
русская - rusa
секретарь m - secretario/a
прямо - de frente
окно - ventana
дверь f - puerta
диван - diván
шкаф - armario
кресло - sillón
напротив - enfrente
стена - pared
карта - mapa
Европа - Europa

Азия - Asia
Африка - África
Америка - América
Австралия - Australia
север - norte
Финляндия - Finlandia
Норвегия - Noruega
восток - este
Россия - Rusia
Украина - Ucrania
Белоруссия - Bielorrusia
запад - oeste
Франция - Francia
Германия - Alemania
юг - sur
Италия - Italia
Испания - España
Португалия - Portugal
город - ciudad
Москва - Moscú
Мадрид - Madrid

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. ¡Hola, amigos! Esta es su primera lección de ruso. Sin saberlo, ya conocen Vds. algunas palabras. Busquen en el léxico las palabras que les resulten fácilmente reconocibles, escribanlas, fíjense bien en la grafía rusa.
2. Hagan lo mismo con los nombres geográficos.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

МОЙ КАБИНЕТ

Здравствуйте! Я Карлос. Я испанец. Я инженер. Это мой кабинет. Вот мой стол и стул. Тут компьютер. Это дисплей. Тут клавиатура и сбоку мышка. Вот дискета и компакт-диск. Это ДВД, а это магнитофон и кассета.

Вот модем и интернет. Вот лампа, телевизор и сканер. Рядом ручка, карандаш, бумага и книга. А здесь телефон, факс, газета, журнал и мой портфель.

Налево стол. Там Андрей. Он программист. Он русский. Он мой друг. Направо тоже стол. Тут Тереза. Она испанка, она тоже программист. А вот Инна. Она русская. Она секретарь.

Прямо окно и дверь. Там диван, шкаф и кресло. Напротив стена. Тут карта. Вот Европа. Вот Азия и Африка. А тут Америка и Австралия. Это север. Тут Норвегия и Финляндия. Это восток. Тут Россия, Украина и Белоруссия. Это запад. Тут Франция и Германия. А это юг. Тут Италия, Испания и Португалия.

Это город Москва, а это город Мадрид.

Practiquen la lectura con letra manuscrita:

Здравствуйте! Я Карлос. Я испанец. Я инженер. Это мой кабинет. Вот мой стул и стол. Тут компьютер. Тут мышка и сбоку клавиатура. Это дисплей. Вот компакт-диск и дискета. Это DVD, а это магнитофон и кассета.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Кто Карлос? Он испанец? Он программист? 2. Тереза русская? А Инна? 3. Кто секретарь, кто инженер, а кто программист? 4. Испания – это восток? А Россия? 5. Норвегия – это Америка? А что это?

2. Localicen en el texto los pronombres demostrativos.

3. Formulen preguntas y respuestas según el modelo:

Это факс. Это факс? - Да, это факс.

1. Это компьютер. 2. Это дисплей. 3. Это мышка. 4. Это модем. 5. Это кабинет.

4. Practiquen respuestas afirmativas y negativas según el modelo :

Вы русский? - Да, я русский. / Нет, я не русский, я испанец.

1. Аня русская? 2. Вы испанец? 3. Ты русская? 4. Она испанка? 5. Он русский?

5. Formulen preguntas a las siguientes respuestas:

1. Да, это дискета. 2. Нет, это компакт-диск. 3. Это кассета и магнитофон. 4. Нет, это Карлос. 5. Да, это Инна. 6. Он инженер, а она секретарь.

6. Respondan según el modelo :

Это факс?(принтер) - Нет, это не факс, а принтер.

1. Это дисплей? (телевизор). 2. Это Карлос? (Андрей). 3. Это Норвегия? (Финляндия). 4. Это Германия? (Франция). 5. Это Наташа? (Инна).

7. Respondan a las preguntas según el modelo:

Где телефон? – Телефон направо (налево, прямо, напротив, рядом).

1. Где кабинет? 2. Где сканер? 3. Где мой стол? 4. Где дверь? 5. А где окно?

8. Practiquen respuestas afirmativas y negativas según el modelo:

Кабинет тут? – Да, он тут./ Нет, он не тут, а там.

1. Принтер тут? 2. Сканер тут? 3. Факс тут? 4. Телефон тут? 5. Юг тут?

9. Formen pares lógicos según el modelo:

стол и стул.

1. север и ... 2. направо и ... 3. восток и ... 4. газета и ... 5. диван и ... 6. ты и ... 7. окно и ... 8. кто и ... 9. тут и ... 10. ручка и ... 11. он и ... 12. да и ...

10. Aquí tienen varios nombres de grandes ciudades fácilmente reconocibles. Formen 4 grupos correspondientes a N., S., E., y O. (situándose desde España):

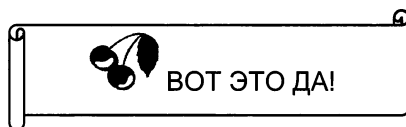
Париж, Лондон, Нью-Йорк, Рим, Севилья, Вена, Буэнос Айрес, Киев, Токио, Вашингтон, Петербург, Дели, Лос-Анджелес, Гавана, Барселона, Минск, Варшава, Майами, Берлин, Осло, Каракас, Малага, Копенгаген, Вильнюс, Стокгольм, Гранада, Венеция, Бонн, Сеул, Будапешт, Таллинн, Иерусалим, Рига, Брюссель, София, Прага, Тегеран, Мехико, Лиссабон.

Y aquí tienen una lista de países, fácilmente reconocibles. Emparejen por escrito cada país con una o varias ciudades del grupo anterior. Adelante, es fácil:

Испания, Россия, Болгария, Чехия, Корея, Франция, Австрия, Куба, Америка, Иран, Германия, Мексика, Эстония, Англия, Италия, Польша, Дания, Аргентина, Швеция, Украина, Бельгия, Латвия, Япония, Индия, Белоруссия, Норвегия, Литва, Израиль, Венесуэла, Португалия, Венгрия.

11. Con ayuda de este quión, describan en ruso su despacho:

Este es mi despacho. Aquí está mi mesa y mi silla. Este es mi ordenador, la impresora y el escáner. ¿Y dónde está el ratón? Aquí está, al lado. Enfrente está la pantalla, a la derecha el teléfono y el fax, y a la izquierda el módem. A la derecha hay una ventana y una pared. Allí hay un mapa. Aquí está Rusia y aquí España.



NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

FONÉTICA

1. Las consonantes sordas *с т п к х ч ш щ ц ф*
tienen su pareja sonora *з д б г ж в*

De esta relación sorda-sonora derivan reglas de pronunciación muy importantes.

1.1. Toda sonora en posición final absoluta, se pronuncia como su pareja sorda:

б → п: *лоб* se pronuncia [lop]

д → т: *сад* se pronuncia [sat]

NOTA: En cuanto se pospone una vocal, la consonante se sonoriza nuevamente:
сады [sady]

1.2. Toda sonora ante sorda, se hace sorda:

в → ф: *вклад* se pronuncia [fklat]

б → п: *абсурд* se pronuncia [apsúrt]

г → к, з → с: *мозг* se pronuncia [mosk]

1.3. Toda sorda ante sonora (excepto ante *в*) se hace sonora:

с → з: *сдача* se pronuncia [zdácha]

к → г: *анекдот* se pronuncia [anegdót]

Dicho de otro modo: de dos consonantes en contacto, la segunda contagia su calidad (de sorda o sonora) a la primera.

2. Presten especial atención a la pronunciación bien diferenciada de *б* y *в*.

3. Hay algunos grupos consonánticos con una consonante muda. Los más usuales son:
здн, стн, рдц, лнц donde las consonantes *д, т, б, л* no se pronuncian. En las palabras *здра́вству́й, чув́ство*, no se pronuncia la primera *в*.

4. Como excepción, en la palabra *бог*, *г* se pronuncia como la *j* española.

EJERCICIOS FONÉTICOS

1.	росы - розы	Лука - луга	} <i>parejas sorda-sonora</i>
	роты - роды	Саша - сажа	
	липа - либо	фаза - ваза	

2.	воз - нос	сад - пот	лоб - сноп	луг - лук	} <i>ensordecimiento de sonoras en final absoluto y ante sorda</i>
	вёз - нёс	рад - рот	хлеб - склеп	враг - мрак	
	нож - наш	нрав - граф	визг - риск		
	рожь - вошь	ветвь - верфь	мозг - воск		
	лодка - трубка	сказка - когти			
	вклад - травка	ложка - лавка			

- | | | |
|----|---|--|
| 3. | воз - воза сад - сада лоб - лбы снег - снега
нос - носа пот - пота сноп - снопы век - века | } <i>recuperación
de sonoridad
al añadir vocal</i> |
| | нож - ножи нрав - нрава ветвь - ветви
наш - наши граф - графа верфь - верфи | |
| 4. | сделать - сбегать - сдача
отдай - отдохни - отдача
также - вокзал - анекдот | } <i>sonorización de sordas</i> |
| 5. | праздник лестница здравствуй сердце
поздно вестник чувство солнце | |
| 6. | бег - век бить - вить
быть - выть брать - врать | } <i>pronunciación de б-в</i> |
| | бой - вой брак - враг
база - ваза бал - вал | |
| 7. | бог - бора | |

GRAMÁTICA

Temario: 1. El sustantivo: características generales. El género de los sustantivos. 2. Formación del plural de los sustantivos. Sustantivos *singularia tantum* y *pluralia tantum*. 3. Pronombres posesivos. Pronombre posesivo interrogativo *чей?*

1. El sustantivo: características generales. El género de los sustantivos

1.1. Las características principales del sustantivo son:

- Género: masculino, femenino y neutro; se determinan por la desinencia.
- Número: singular y plural; se determina por la desinencia.
- Caso: el sustantivo ruso se declina, tiene 6 casos.

1.2. Son masculinos los sustantivos terminados en: consonante – *студе́нт* estudiante

- й – *музе́й* museo
- ий – *санато́рий* sanatorio
- ь – *де́нь* día
- а, -я – *мужчи́на* hombre, *дядя* tío

1.3. Son femeninos los sustantivos terminados en:

- а – *ро́за* rosa
- я – *зе́мля* tierra
- ия – *а́рмия* ejército
- ь – *дверь* puerta
- жь, -чь, -шь, -щь – *но́чь* noche, *вещь* cosa

1.4. Son neutros los sustantivos acabados en:

- о – *окно́* ventana, *кино́* cine

-е – *мо́ре* mar, *по́ле* campo

-ие – *знáние* conocimiento

10 sustantivos en -*мя* (*и́мя* nombre, *вы́мя* ubre, *вре́мя* tiempo, *бре́мя* peso, *пла́мя* llama, *плéмя* tribu, *тéмя* occipucio, *сéмя* semilla, *знáмя* bandera, *стрéмя* estribo).

1.5. Son del género epiceno, o común para femenino y masculino, algunas palabras que designan cualidades o características humanas:

не́ряха desastrado/a, sucio/a

пла́кса llorica

Género de los sustantivos

Masculino		Femenino		Neutro	
стул, студент	cons.	комната	-а	окно	-о
словарь	-ь	тетрадь	-ь	поле	-е
трамвай	-й	деревня	-я	ружьё	-ё
санаторий	-ий	армия	-ия	знание	-ие
дядя,	-я	рожь	-жь	семя, племя,	-мя
мужчина, юноша,	-а	мышь	-шь	вымя, темя,	
дедушка		вещь	-щь	пламя, знамя,	
		ночь	-чь	время, бремя,	
				стремя, имя	

2. Formación del plural de los sustantivos

2.1. Plural de masculinos

- Los acabados en consonante añaden -ы: *студéнт* – *студéнты* estudiante/s.
- Si esa última consonante es *г,к,х,ж,ч,ш,щ*, se añade -и: *уро́к* – *уро́ки* clase/s.
- Los acabados en -й la sustituyen por -и: *музе́й* – *музе́и* museo/s.
- Los acabados en -ь lo sustituyen por -и: *словáрь* – *словарíи* diccionario/s.
- Algunos sustantivos, mayormente monosílabos, forman en plural en -á tónica o -ья: *до́м* – *дома́* casa/s, *сту́л* – *сту́лья*, *бра́т* – *братья́*, *дру́г* – *друзья́*.

2.2. Plural de femeninos

- Los terminados en -а, la sustituyen por -ы: *машíна* – *машíны* coche/s.
- Los terminados en -я, la sustituyen por -и: *ста́нция* – *ста́нции* estación/es.
- Los terminados en -ь, lo sustituyen por -и: *дверь* – *двэ́ри* puerta/s.
- Con tema en *г,к,х,ж,ч,ш,щ* sustituyen -а por -и: *кни́га* – *кни́ги* libro/s.
- Los sustantivos *ма́ть* y *до́чь* toman el sufijo -ер-: *ма́тери*, madre/s *до́чери* hija/s.

2.3. Plural de neutros

- Los terminados en -о, la sustituyen por -а: *окно́* – *о́кна* ventana/s.
- Los terminados en -е, la sustituyen por -я: *мо́ре* – *моря́* mar/mares.
- Los 10 sustantivos en -мя toman el sufijo -ен- más la desinencia -а: *и́мя* – *име́на* nombre/s, *вре́мя* – *време́на* tiempo/s.

2.4. Sustantivos *singularia tantum* y *pluralia tantum*

Se denominan así los sustantivos que sólo tienen forma de singular:

бельё lencería

рожь centeno

пла́мя llama

добро́ el bien

o sólo tienen plural:

очки́ gafas

но́жницы tijeras

брю́ки pantalones

кані́кулы vacaciones

NOTA: Al formar el plural las vocales o, e, ё, pueden caer, p. ej.:

оте́ц – отцы́ padre/s, потоло́к – потоло́к techo/s.

Plural de los sustantivos

Masculino		Femenino		Neutro	
сто́л-сто́лы	-ы	сте́на-сте́ны	-ы	око́но-о́кна	-а
трамва́й-трамва́и	-и	ня́ня-ня́ни	-и	по́ле-поля́	-я
слова́рь-слова́ри	-и	дверь-две́ри	-и	ру́жьё-ру́жья	-я
нож- ножи́	-и	ночь-но́чи	-и	зна́ние-зна́ния	-ия
враг- враги́	-и	нога́-но́ги	-и	и́мя-име́на	-ена
дом-дома́	-а	а́рмия-а́рмии	-ии		
край-края́	-я	ма́ть-ма́тери	-ери		
сту́л-сту́лья	-ья				
сана́то́рий-сана́то́рии	-ии				

3. Pronombres posesivos

3.1. Los pronombres posesivos designan al poseedor del objeto.

• Las formas de 1ª y 2ª persona concuerdan en género y número con el objeto poseído.

• Las formas de 3ª persona permanecen invariables: егó su/s (de él), её su/s (de ella), их su/s (de ellos/as). Son los siguientes:

persona	Un objeto poseído			Varios obj. poseídos
	masculino	femenino	neutro	común
interrogativo	чей дом?	чья мать?	чьё окно?	чьи дети?
1ª я	мой дом	моя мать	моё окно	мои дети
мы	наш дом	наша мать	наше окно	наши дети
2ª ты	твой дом	твоя мать	твое окно	твои дети
вы	ваш дом	ваша мать	ваше окно	ваши дети
3ª он, оно	его́ дом	его́ мать	его́ окно	его́ дети
она	её́ дом	её́ мать	её́ окно	её́ дети
они	их дом	их мать	их окно	их дети

ЛЭ́ХИКО

се́мья - familia

меня́ - a mí, me

звать - llamar

фа́милія - apellido

оте́ц - padre

ма́ть f - madre

и́мя - nombre

ро́дители - padres

архите́ктор - arquitecto

ТЕМА: МОЯ СЕМЬЯ

домохо́зяйка - ama de casa

студе́нт - estudiante

холосто́й - soltero

бра́т - hermano

же́нат - casado

же́на - esposa, mujer

шофе́р - conductor

по́вар - cocinero/a

сестра́ - hermana

портні́ха - modista
муж - marido
сын - hijo
племя́нник - sobrino
рабо́чий - obrero
до́чь f - hija
племя́нница - sobrina
продаве́ц - vendedor
шко́льник - escolar
те́тя - tía
де́душка - abuelo
внук - nieto
пенсионе́р - pensionista

ба́бушка - abuela
пенсионе́рка - pensionista
дядя́ - tío
де́ти - niños
преподава́тель m - profesor
врач - médico
ста́рик - anciano
внук - nieto
вну́чка - nieta
пра́внук - bisnieto
пра́внучка - bisnieta
все - todos/as
ро́дственник - pariente

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Как тебя́ зову́т? - ¿Cómo te llamas?

Меня́ зову́т - Me llamo.

Тебя́ зову́т - Te llamas.

Его́ зову́т - Él se llama.

Её́ зову́т - Ella se llama.

Нас зову́т - Nos llamamos.

Вас зову́т - Os llamáis/Vd se llama/ Vds. se llaman.

Их зову́т - Ellos /ellas se llaman.

Ма́рия / Ма́ша
Ива́н / Ва́ня
Дми́трий / Дми́а
О́льга / О́ля
Михаи́л / Ми́ша
Еле́на / Ле́на
Ви́ктор / Ви́тя
Ири́на / Ира
Серге́й / Серёжа
Алексе́й / Алёша
Любо́вь / Лю́ба
Влади́мир / Во́ва
Бори́с / Бо́ря
Татья́на / Та́ня
Екатери́на / Ка́тя
Пе́тр / Пе́тя
Васи́лий / Ва́ся
Гали́на / Га́ля
Никола́й / Ко́ля
Наде́жда / На́дя
Ксе́ния / Ксю́ша

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Completen las locuciones, formando pares lógicos según el modelo :

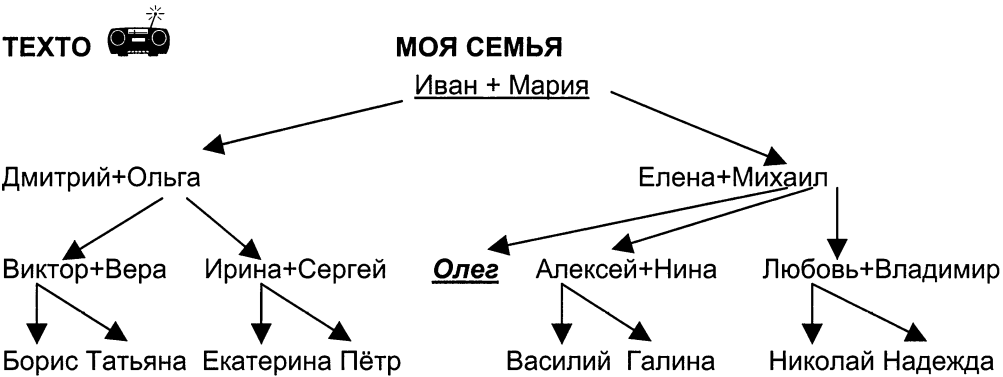
муж и жена

Отец и ... ; брат и ... ; дедушка и ... ; дядя и ... ; внук и ... ; тётя и ... ; бабушка и ... ; родители и ... ; дети и ... ; правнук и

2. Ordenen las letras rusas hasta obtener la palabra, cuyo significado corresponda a la explicación en español:

1. Otro hijo de mi padre – рабт. 2. La madre de mi padre – бубакша. 3. El padre de mi madre – дудешак. 4. El hijo de mi hijo – кунв. 5. La hija de mi hermano – янлмнпeция. 6. El hijo de mi abuelo – теоц. 7. El hermano de mi madre – ядяд. 8. La hermana de mi padre – тѣят. 9. El abuelo de mi hijo – цеот. 10. La hija de mi madre – страсе.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.



Меня зовут Олег, моя фамилия Никитин. Это моя семья. Вот мой отец. Его зовут Михаил. А вот моя мать. Её имя Елена. Это мои родители. Мой отец – архитектор, моя мать – домохозяйка, а я студент. Я холостой. Это мой брат Алексей, он женат. Нина – его жена. Он шофёр, а она повар. Моя сестра Люба – портниха, а её муж Владимир – инженер. Их сын Николай – мой племянник. Он рабочий. Их дочь Надежда – моя племянница. Она продавец. Василий и Галина тоже мои племянники. Они школьники. Люба – их тётя.

Это мой дедушка Иван. Я его внук. Он пенсионер. Бабушка Мария тоже пенсионерка. Мой отец и дядя Дима – их дети. Они братья. Дядя Дима – преподаватель, а его жена Ольга – врач.

Мои дедушка и бабушка старики. Алексей и я – их внуки. Ирина и Любовь – их внучки. Борис, Пётр, Василий и Николай – их правнуки, а Татьяна, Екатерина, Галина и Надежда – их правнучки.

Мы все родственники. Это наша семья.

Practiquen la lectura con letra manuscrita:

Наша семья

— Меня зовут Елена. Моя фамилия
Уварова. Это моя семья.
— Вот мои родители: мама и папа.
Моя мама программист. Её зовут
Зоя. Мой папа врач, его зовут Леонид.
— Вот мой брат Игорь. А это его
жена Оксана. Их дети Саша и Маша —
мои племянники.
— Мой дедушка Александр и моя
бабушка Раиса — пенсионеры.
— Это — наша семья.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

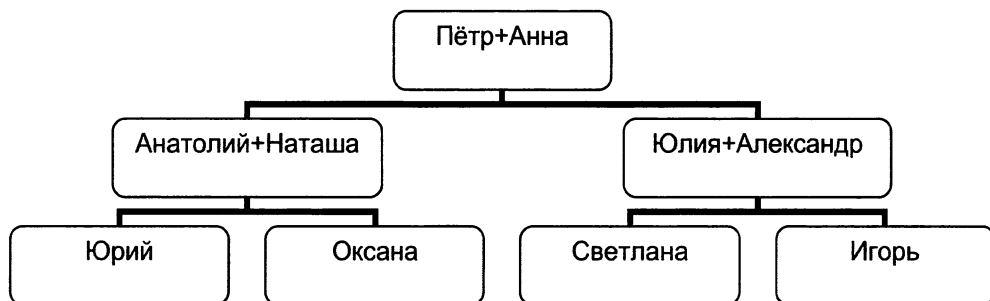
1. Respondan a las preguntas según el texto:

A. Люба портниха? Владимир инженер? Михаил архитектор? Ольга домохозяйка? Василий шофёр? Нина повар?

B. Кто архитектор? Кто инженер? Кто домохозяйка? Кто шофёр? Кто повар? Кто студент? Кто рабочий? Кто школьник?

2. Localicen en el texto los sustantivos en plural.

3. Indiquen el parentesco:



4. Pongan los pronombres posesivos adecuados:

1. Ты врач. Это ... кабинет. 2. Я инженер. Это ... компьютер. 3. Это Лариса. Это ... ручки и дискеты. 4. Карлос и Тереза программисты. Это ... дисплей и модем. 5. Василий и Андрей секретари. Это ... столы и стулья. 6. Пётр

архитектор. Это ... бумага и принтер. 7. Оля русская. Это ... паспорт. 8. Вот мой дедушка, а это моя сестра. Она ... внучка. 9. Вот мой брат и его жена. Вот мой племянник. Он ... сын. 10. Мы все родственники. Это ... семья.

5. Pongan los pronombres posesivos correspondientes:

Я→ ... отец, ... мать, ... имя, ... братья
Ты→ ... семья, ... брат, ... родители, ... имя
Он→ ... имя, ... сестра, ... дедушка, ... сёстры
Она→ ... дядя, ... дочь, ... имя, ... родственники
Мы→ ... тётя, ... сын, ... внуки
Вы→ ... внуки, ... бабушка, ... племянник, ... имя
Они→ ... правнучки, ... внук, ... внучка, ... имена

6. Respondan a las preguntas empleando los pronombres posesivos:

1. Чей это стол? (mío) 2. Чья это книга? (de él) 3. Чьи это дискеты? (de ella) 4. Чей это компьютер? (nuestro) 5. Чьё это окно? (de ellos) 6. Чья это мама? (tuya) 7. Чей это преподаватель? (de Vd) 8. Чьи это внуки? (de él) 9. Чей это сын? (de ella) 10. Чьё это кресло? (mío) 11. Чей это брат? (vuestro) 12. Чья это сестра? (nuestra) 13. Чьи это племянники? (tuyos)

7. Formulen preguntas a las palabras en cursiva con *чей? чья? чьё? чьи?*:

1. Это *мой* кабинет. 2. Мария и Карлос *ваши* преподаватели. 3. Это *наша* мама. 4. Люба *моя* сестра. 5. Тут *её* компьютер и принтер. 6. Это *мой* дядя Дима. 7. Это *мой* дедушка Иван. А это *его* жена Вера. 8. Елена и Надежда – *их* внучки.

8. Formen oraciones, siguiendo el modelo:

Это ваш брат? Его зовут Николай? – Да, это мой брат, но его зовут не Николай, а Дмитрий.

1. Это *твоя* мама? *Её* зовут Мария? – Да, ... 2. Это *ваш* внук? Его зовут Боря? – Да, ... 3. Это *твой* отец? Его зовут Пётр? – Да, ... 4. Это *ваша* сестра? *Её* зовут Ольга? – Да, ... 5. Это *твои* дети? Их зовут Миша и Маша? – Да, ...

9. Elijan el sustantivo correcto:

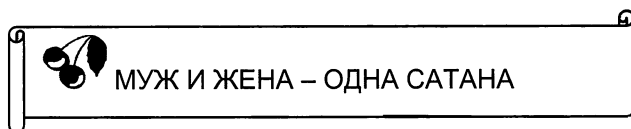
преподаватель, мама, родители, брат, сестра, племянники, тётя, внук, мать, отец, родственник, дети

Это моя... . Это твои... . Это наш... . Это *твоя*... . Это мой... . Это мои... . Это наша... . Это его... . Это ваш... . Это их... . Это *ваша*... . Это её... .

10. Traduzcan al ruso:

Este es Oleg, mi amigo. He aquí su familia: sus padres Alekséi y Nina, su hermano Nikolái y sus abuelos Borís y Tatiana. Oleg es médico, su padre es ingeniero, y su madre es ama de casa. Nikolái es vendedor. Esta es su mujer, se llama Liuba. Y estos son sus hijos, Vladímir y Vera. Oleg es su tío. Todos ellos son parientes.

11. Dibujen y comenten el árbol genealógico de su familia.



- ## EJERCICIOS FONÉTICOS

- 27

7. ч, щ, ш, с

чище	чаша	сука	шит	щёлк
чаще	чаща	щука	щит	щёлк

8. ш, с, ц, щ, ч, ж

шишка	цепко	ширь	шутить	шалаш
шашка	щепка	жир	журить	шорох
Сашка	чепчик	сыр	щурить	сорок

9. зж, сч, сш, жч, сж, зч, зш

визжать	мужчина	сшить
сжать	счастье	нёсший
сжечь	грузчик	влезший

GRAMÁTICA

Temario: 1. El verbo ruso: características generales. 2. La conjugación. El presente. Verbos reflexivos. Aspecto verbal: primera noción. 3. Pronombres demostrativos *этот – тот, эта – та, это – то, эти – те*. 4. Oraciones simples con pronombres demostrativos. 5. Numerales cardinales 0-10.

1. El verbo: características generales

El verbo ruso tiene las siguientes categorías:

- Modo: indicativo, condicional-subjuntivo e imperativo
- Voz: activa, pasiva
- Tiempo: presente, pasado imperfectivo, pasado perfectivo, futuro simple y futuro compuesto
- Aspecto: imperfectivo y perfectivo
- Modo de acción: diversos
- Conjugación: 1ª y 2ª
- Persona: 1ª, 2ª, 3ª
- Número: singular y plural
- Género: masculino, femenino, neutro

1.2. El verbo ruso tiene régimen, es decir, uso obligatorio de un determinado caso tras un verbo.

Todas estas categorías serán estudiadas a lo largo del presente manual.

2. El infinitivo. La conjugación. El presente

2.1. El infinitivo ruso termina en *-ть* (la mayoría de los verbos), *-чь*, *-ти*:
говорить hablar *мочь* poder *нести* llevar

2.2. El verbo ruso tiene dos conjugaciones. Véase la tabla:

Desinencias del Presente de Indicativo

I conjugación			II conjugación	
	átona	tónica		
я	- у / -ю	- у / -ю	я	- у / -ю
ты	- ешь	- ёшь	ты	- ишь
он	- ет	- ёт	он	- ит
мы	- ем	- ём	мы	- им
вы	- ете	- ёте	вы	- ите
они	- ут / -ют	- ут / -ют	они	- ат / -ят

Modelos de conjugación

читать	идти	стоять
я читаю	иду	стою
ты читаешь	идёшь	стоишь
он читает	идёт	стоит
мы читаем	идём	стоим
вы читаете	идёте	стоите
они читают	идут	стоят

Las reglas para determinar la conjugación verbal son complicadas para esta etapa inicial. Se dan en la UD 8. Lo más práctico, por ahora, es aprender cada verbo con su conjugación.

2.3. Algunos verbos, como *хотеть* querer, *бежать* correr son de conjugación mixta:

<i>хотеть</i>		<i>бежать</i>	
<i>хочу</i>	<i>хотím</i>	<i>бегу</i>	<i>бежím</i>
<i>хóчешь</i>	<i>хотíте</i>	<i>бежúшь</i>	<i>бежúте</i>
<i>хóчет</i>	<i>хотя́т</i>	<i>бежúт</i>	<i>бежúт</i>

2.4. Verbos reflexivos son aquéllos, cuya acción recae sobre el sujeto mismo. En ruso se forman añadiendo la partícula reflexiva *-ся* tras consonante o *-сь* tras vocal, a la forma verbal. Por ejemplo, el verbo *умываться* lavarse:

<i>я умыва́юсь</i>	<i>ты умыва́ешься</i>	<i>он умыва́ется</i>
<i>мы умыва́емся</i>	<i>вы умыва́етесь</i>	<i>они умыва́ются</i>

2.5. Los verbos rusos pueden ser de aspecto imperfectivo (designan una acción en general) o de aspecto perfectivo (acción concreta). Este tema se explica detalladamente en las UD 13, 25, 26, 27. A partir de entonces, los verbos aparecerán señalados en el léxico de cada UD con las siglas a.i. y a.p., respectivamente.

3. Pronombres demostrativos *этом – том, эта – та, это – то, эти – те*
 Los pronombres demostrativos *этом – том* este – aquel, *эта – та* esta – aquella, *это – то* esto – aquello, *эти – те* estos/estas – aquellos/aquellas deben concordar con el sustantivo al que preceden:

этот/тот компьютер
 эта/та студентка
 это/то окно
 эти/те документы

este/aquel ordenador
 esta/aquella estudiante
 esta/aquella ventana
 estos/aquellos documentos

4. Oraciones simples con pronombres demostrativos

Observen las diferencias entre los dos tipos de oraciones:

- | | | |
|-------------------------------------|---|--------------------------------|
| 1. Это мой кабинет. | → | Este es/he aquí mi despacho. |
| 2. Этот кабинет мой . | → | Este despacho es mío. |
| 1. Это моя книга. | → | Este es/he aquí mi libro. |
| 2. Эта книга моя . | → | Este libro es mío. |
| 1. Это моё пальто. | → | Este es/he aquí mi abrigo. |
| 2. Это пальто моё . | → | Este abrigo es mío. |
| 1. Это мои бумаги. | → | Estos son/he aquí mis papeles. |
| 2. Эти бумаги мои . | → | Estos papeles son míos. |

Modelo 1: el pronombre *это* es el sujeto, es invariable, el pronombre posesivo va delante del sustantivo.

Modelo 2: el sustantivo *кабинет* es el sujeto, el posesivo *мой* es el predicado y va detrás del sujeto.

5. Numerales cardinales 0-10

Los numerales cardinales designan cantidad y responden a la pregunta *сколько?* ¿cuánto/s?

0 - ноль, cero

1 - один uno, одна una, одно uno (neutro), одну unos, unas;

2 - два dos (masc., neutro), две dos (fem.);

3 - три 4 - четыре 5 - пять 6 - шесть

7 - семь 8 - восемь 9 - девять 10 - десять

Signos matemáticos: + (плюс), - (минус), : (разделить) на, x (умножить) на, = (будет).

ЛЭКСИКО

ТЕМА: МЫ УЧИМ РУССКИЙ ЯЗЫК

учить/ся 2 - estudiar

язык - lengua

аудитория - aula

группа - grupo

работать 1 - trabajar

адвокат - abogado

экономист - economista

подруга - amiga

бизнесмен - empresario

знать 1 - saber, conocer

английский - inglés

хорошо - bien

говорить 2 - hablar

по-английски - en inglés

французский - francés

немецкий - alemán

теперь - ahora

класс - clase, aula

лежать 2 - estar, yacer

учебник - manual

словарь m - diccionario

тетрадь f - cuaderno

справа - a la derecha

доска - pizarra

слева - a la izquierda

стоять 2 - estar de pie

давать 1 - dar

урок - clase

сидеть 2 - estar sentado

сейчас - ahora

читать 1 - leer

слушать 1 - escuchar

повторять 1 - repetir

потом - luego

легко - fácil
трудно - difícil
господин - señor
пожалуйста - por favor
быстро - rápido
тихо - en voz baja
ничего - nada
понимать 1 - entender
громко - en voz alta
очень - muy
медленно - despacio
спасибо - gracias
госпожа - señora
обычно - habitualmente
текст - texto
писать 1 - escribir
диктант - dictado
часто - frecuentemente
переводить 2 - traducir
фраза - frase

но - pero
редко - raramente
спрашивать 1 - preguntar
отвечать 1 - contestar
много - mucho
заниматься 1 - estudiar
уже - ya
немного - un poco
по-русски - en ruso
ещё - todavía
плохо - mal
мало - poco
число - número
дома - en casa
должен - tener que
слово - palabra
диалог - diálogo
делать 1 - hacer
упражнение - ejercicio
хотеть mix. - querer, desear

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Тó есть, т. е. - Es decir, i.e.

Чита́й / чита́йте - Lee / leed/lea/lean.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Extraigan del léxico las palabras que les resulten fácilmente reconocibles por su origen no ruso; escribanlas en tres grupos según el género gramatical y comprueben cuántas coinciden en género con el español y cuántas no.

2. Extraigan del léxico todos los infinitivos, comprueben si la reflexividad coincide en ruso y español.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

МЫ УЧИМ РУССКИЙ ЯЗЫК

Вот наша аудитория. Это наша группа. Мы, то есть Педро, Мария, Кристина и Мануэль, работаем и учимся. Педро Гарсия – адвокат. Его жена Мария – экономист. Кристина – домохозяйка. Мария и Кристина – подруги. Мануэль мой друг. Он бизнесмен. Мануэль и Мария знают английский язык. Они хорошо говорят по-английски. Кристина знает французский язык, а Педро – немецкий. Теперь мы учим русский язык.

Это наш класс. Тут лежат учебники, словари и тетради. Справа доска. Слева стоит наш преподаватель. Он русский. Он даёт урок. Напротив сидят студенты. Сейчас преподаватель читает, а студенты слушают и повторяют. Потом все слушают кассеты. Слушать кассеты легко, а читать трудно.

Преподаватель говорит: “Господин Гарсия, читайте, пожалуйста!” Педро читает быстро и тихо. Мы ничего не понимаем. Преподаватель говорит:

“Педро, читайте, пожалуйста, громко и медленно”. Потом читает Кристина Гомес. Она читает очень хорошо. “Спасибо, госпожа Гомес”, – говорит преподаватель.

Обычно мы читаем тексты, пишем диктанты, часто слушаем кассеты, переводим фразы, но редко говорим. Преподаватель спрашивает, а мы отвечаем. Мы много занимаемся. Мы уже немного понимаем по-русски, но пишем и говорим ещё плохо и мало. Мы уже знаем числа 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 и 10.

Дома мы должны учить слова и диалоги, делать упражнения. Мы хотим хорошо знать русский язык.

Practiquen la lectura con letra manuscrita:

Мы учим русский язык. Вот
наша аудитория. Тут наши
учебники и тетради. Мы говорим,
читаем и пишем по-русски. Наш
преподаватель спрашивает, а мы
отвечаем. Мы хотим хорошо знать
русский язык.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Formulen frases completas respondiendo a las preguntas:

Что стоит? Что лежит? Кто стоит? Кто сидит?

Телефон, учебник, лампа, стол, преподаватель, газеты, стул, книги, студенты, факс, бумаги, компьютер, студент.

2. Lean:

1. Мой телефон: 91 534-82-67. А твой?
2. Инна – моя русская подруга. Её телефон: 007-095-178-34-62. 007 – это Россия, 095 – это Москва, а 178-34-62 – это её телефон.
3. Números pares 2, 4, 6, 8, 10. Números impares 1, 3, 5, 7, 9.
4. Al derecho 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Al revés 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, 0.
5. $2 + 4 = 6$; $9 - 5 = 4$; $7 + 1 = 8$; $10 - 3 = 7$; $6 : 2 = 3$; $2 \times 3 = 6$.

3. Empleen los pronombres correspondientes según el modelo:

Это мой стол. Этот стол – мой.

1. Это твоё окно. 2. Это их адвокат. 3. Это ваш преподаватель. 4. Это его книга. 5. Это её шкаф. 6. Это моё кресло. 7. Это ваши кассеты. 8. Это твой телефон. 9. Это её тетради и газеты. 10. Это мой диван.

4. Completen las locuciones según el modelo :

знает, но не говорит

1. понимает, (pero no habla). 2. говорит, (pero no lo hace). 3. делает, (pero no lo dice). 4. хочет, (pero no lo dice). 5. учит, (pero todavía no sabe).

5. Encuentren las faltas, corrijanlas y explíquenlas:

Вот наш группа. Маша и Лена – подруга. Они учит немецкий язык. Он уже знают английский. Мария и Лена – экономист.

6. Completen las frases con algunos/varios de los siguientes verbos:

слушать, знать, говорить, заниматься, читать, писать, хотеть, учиться, работать, стоять, учить, сидеть, понимать, переводить

1. Сейчас урок, студенты... диктант. 2. Педро адвокат, он много 3. Ты хорошо ... по-английски. 4. Студенты ... кассеты. 5. Вот доска. Рядом ... преподаватель. Мы ... напротив. 6. Преподаватель ... текст, мы ничего не 7. Мы много ... , мы ... хорошо ... русский язык. 8. Мы ... текст и ... на французский. 9. Кристина ... по-русски хорошо, а ... плохо. 10. Мы должны много

7. Pongan la palabra de significado contrario:

Быстро, легко, громко, хорошо, ещё, немного, направо, напротив.

8. Completen las oraciones en lengua rusa:

Я не знаю, ...

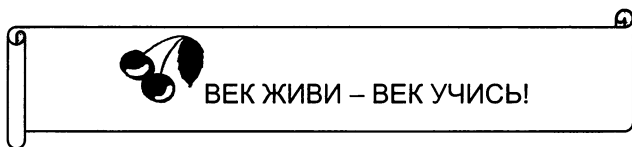
1. quién es su marido. 2. lo que hace él allí. 3. quién es nuestro profesor. 4. tu teléfono. 5. dónde está tu disquete. 6. de quién es esa cartera. 7. qué hacer. 8. cómo se llama usted. 9. quién es usted. 10. lo que estudias.

9. Estas palabras del ámbito de la educación ya las saben. Para consolidarlas, cópienlas, comparen el género gramatical con el español:

Школа, институт, университет, факультет, кафедра, профессор, студент, семестр, экзамен, профессия, специальность, ректор, ректорат, директор, декан, деканат, аудитория, лаборатория, кабинет, библиотека, видеотека, гемеротека, ассистент.

10. Traduzcan al ruso:

Me llamo Carlos, soy informático. Ahora estudio ruso. Estos son mis amigos: Teresa, Inna y Andréi. Todos nosotros trabajamos y estudiamos. Teresa es española, habla bien inglés y ahora quiere estudiar alemán. Inna y Andréi estudian español. Inna es rusa, habla alemán y francés, pero no sabe español. Andréi también es ruso, habla español, pero aún escribe mal. Nosotros queremos saber idiomas y estudiamos mucho.



FONÉTICA

El acento en ruso es siempre prosódico, nunca gráfico. Además, es móvil y no hay reglas fijas para su colocación. Hay que aprender cada palabra con su acento.

La posición del acento modifica la pronunciación de las vocales.

1. Vocal O.

- tónica se pronuncia [ó] — *он* [ón]
- pretónica se pronuncia [a] — *она́* [aná]
- demás posiciones átonas, como una *a* relajada [ə] — *дóрого* [dórəgə]
- átona inicial absoluta se pronuncia también [a] — *одинóко* [adinókə].

2. Vocal A.

- tónica se pronuncia [a] — *мак* [mak]
- pretónica se pronuncia [a] — *халáт* [jalát]
- demás posiciones átonas, como una *a* relajada [ə] — *карандáш* [kərandáš]
- átona inicial absoluta, se pronuncia [a] — *ананáс* [ananás]

OBSERVEN que en cualquier posición, excepto la tónica, O y A se pronuncian igual, es decir, se neutralizan.

NOTA: Al formarse el plural o declinarse la palabra, se pueden producir desplazamientos de acento, con el consiguiente cambio de pronunciación:

Singular		Plural
<i>гóрод</i> [góɾet]	→	<i>городá</i> [gəradá]
<i>окнó</i> [aknó]	→	<i>ókна</i> [ókne]

EJERCICIOS FONÉTICOS

1. он, она, оно
2. окно, одно, полно
3. хорошо, дорогой, молодой, молоко
4. дорого, молодо, молото, около
5. дорога, болото, похожа, погода, мороза, колода
6. одиноко, однообразно, одинаково, однако, обособленно, оборона
7. дар, пар, шар
8. дары, пары, шары

9. дама, мама, рама

10. карандаш — карандашá барабáн — барабáна
балагáн — балагáна шалáш — шалашá
батрáк — батракá ананáс — ананáса

11. дом — дóма — домá, окнó — óкна — окнá, гóрод — гóрода — городá
мóлод — мóлодо — молодá, дóрог — дóрого — дорогá
кóроб — корóбка — корóбок — корóбок.

GRAMÁTICA

Temario: 1. El adjetivo: características generales. Desinencias de singular y plural. Forma larga, forma corta. 2. Adjetivos sustantivados. 3. Pronombres *какой, который*. 4. Expresión de posesión “yo tengo”. 5. Numerales cardinales 10-20.

1. El adjetivo: características generales. Desinencias, forma larga, forma corta

1.1. Las características del adjetivo ruso son las siguientes:

- Género: masculino, femenino, neutro
 - Número: singular, plural
 - Clase: calificativos, relativos, posesivos
 - Grados: positivo, comparativo, superlativo
 - Caso: declinación o flexión (casos), siempre concordando con el sustantivo
- En la oración funciona como atributo y como predicado

1.2. Las desinencias del adjetivo ruso son las siguientes:

Masculino	Femenino	Neutro	Plural
Desinencias duras			
-ый нóвый -óй молодóй	-ая новая молодая	-ое новое молодое	-ые новые молодые
Desinencias blandas			
-ий синий	-яя синяя	-ее синее	-ие синие
Desinencias mixtas con tema en -г, -к, -х, -ж, -ч, -ш, -щ			
-ий хорóший ру́сский -ой большóй	-ая хорошáя русская большáя	-ее хорошее русское большое	-ие хорошие русские большие

RECUERDEN: tras *г,к,х,ж,ч,ш,щ* nunca se debe escribir *ы*, sino siempre *и*.

1.3. El adjetivo ruso tiene dos formas:

a) forma larga, que acabamos de ver, que funciona como atributo cuando va delante del sustantivo al que califica:

интерéсная книга un libro interesante

o como predicado, cuando va detrás del sustantivo:
книга интересная el libro es interesante

b) forma corta, que sólo funciona como predicado, puede colocarse libremente, si bien su orden natural es detrás del sustantivo:
книга интересна el libro es interesante

1.3.1. La forma corta se obtiene a partir de la forma larga prescindiendo de las dos últimas vocales del masculino, y de la última vocal del femenino, neutro y plural. Esto es:

forma larga	<i>вели́кий</i>	<i>вели́кая</i>	<i>вели́кое</i>	<i>вели́кие</i>	grande
forma corta	<i>вели́к</i>	<i>велика́</i>	<i>велико́</i>	<i>велику́</i>	es grande

1.3.2. Si el tema termina en dos o más consonantes, entre ellas pueden aparecer vocales de apoyo (llamadas “caducas”) -o, -e. Por ejemplo:

forma larga		forma corta
<i>то́лстый</i> gordo	→	<i>толст</i>
<i>блѐзкий</i> cercano	→	<i>блѐзок</i>
<i>бе́дный</i> pobre	→	<i>бе́ден</i>

2. Adjetivos sustantivados

2.1. Es adjetivo sustantivado aquél que, conservando su forma adjetival, desempeña una función de sustantivo: sujeto, complemento directo (c.d.), etc.

Бо́лѐной ма́льчик ка́шляет. El niño enfermo tose. (*бо́лѐной*, adj., atributo)
Бо́лѐной ка́шляет. El enfermo tose. (*бо́лѐной*, sustantivado, sujeto)

Los adjetivos sustantivados se declinan como adjetivos.

2.2. En algunos casos la transformación es definitiva:
портно́й sastre, *мостова́я* calzada, *запя́тая* coma

3. Pronombres *какой, который*

3.1. Los pronombres *како́й, какáя, како́е, какѐе*, qué, qué clase de, y *кото́рый, кото́рая, кото́рое, кото́рые*, cuál se emplean en oraciones interrogativas:

<i>Какой это ка́бинѐт?</i>	¿Cómo es el despacho? ¿Qué despacho es ese?
<i>Какие это докуме́нты?</i>	¿Qué documentos son esos?
<i>Который час?</i>	¿Qué hora es?

3.2. El pronombre *какой, какая, какое, какие* se emplea en oraciones exclamativas: *Какáя краси́вая де́вушка!* ¡Qué chica tan guapa!

3.3. El pronombre *который, которая, которое, которые* se emplea como relativo, en oraciones subordinadas:
Журнал, кото́рый я читаю, но́вый. La revista que leo es nueva.

4. Expresión de posesión “yo tengo”

Para expresar posesión en ruso se usa la siguiente estructura:

yo tengo	→	у меня́ есть	} + el / los objetos poseídos: телефон, брат, семья деньги, дети
tú tienes	→	у тебя́ есть	
él tiene	→	у него́ есть	
ella tiene	→	у неё есть	
nosotros tenemos	→	у нас есть	
vosotros tenéis	→	у вас есть	
ellos, ellas tienen	→	у них есть	

Ejemplos: Tengo un hermano. Él tiene coche. ¿Tiene Vd. niños?
У меня́ есть брат. У него́ есть машина. У вас есть дети?

NOTA: Una explicación completa de esta estructura en todas sus formas y tiempos se da en la UD 16.

5. Numerales cardinales 10-20

Los numerales de 10 a 20 están formados por:

numeral simple + prep. на + numeral десять, en forma reducida -дцать.

один-на-дцать (uno-sobre-diez) once → оди́ннадцать
две-на-дцать (dos-sobre-diez) doce → двена́дцать
три-на-дцать (tres-sobre-diez) trece → тринáдцать

De igual modo se forman:

14 - четы́рнадцать	17 - семна́дцать
15 - пятна́дцать	18 - восемна́дцать
16 - шестна́дцать	19 - девятна́дцать

El numeral 20 se forma con el numeral simple + дцать:

два-дцать (dos dieces) → два́дцать.

ЛÉКСИКО

ТЕМА: ФОТОАЛЬБОМ

фотоальбо́м - álbum de fotos

вопро́с - pregunta

ста́рый - viejo

фотогра́фия - fotografía

альбо́м - álbum

интересный - interesante

весёлый - alegre

компания - panda

весь (вся, всё, все) - todo

молодо́й - joven

красивый - bello, guapo

же́нщина - mujer

де́вушка - muchacha

хоро́ший - bueno

фигу́ра - figura

высо́кий - alto

стро́йный - esbelto

густо́й - tupido

тёмный - oscuro

во́лос- pelo

большо́й - grande

чёрный - negro

глаз - ojo

за́мужем - casada

худо́й - delgado

мужчина - hombre

лоб - frente

ру́сый - rubio

усы - bigotes

борода́ - barba

голубо́й - azul celeste

симпати́чный - simpático

па́ра - pareja
ма́ленький - pequeño
по-испа́нски - en español
челове́к - persona
блонди́н - rubio
не́мец - alemán
неве́ста - novia
украи́нка - ucraniana
дорого́й - querido
кашта́новый - castaño (pelo)
ка́рий - castaño (ojos)
прекра́сный - hermoso
улы́бка - sonrisa
ми́лый - amable
у́мный - inteligente
вода́ - agua
близне́ц - gemelo
похо́жий - parecido
никогда́ - nunca
и́ли - o
нос - nariz
рот - boca
да́же - incluso
го́лос - voz
абсолю́тно - completamente
оди́наковый - igual
серьёзный - serio

расска́зывать 1 contar
анекдо́т - chiste
то́лстый - gordo
ры́жий - pelirrojo
америкáнец - americano
до́брый - bueno
хара́ктер - carácter
норве́жка - noruega
настоя́щий - verdadero
фено́мен - fenómeno
по-неме́цки - en alemán
по-францу́зски - en francés
по-и́тальянски - en italiano
по-ара́бски - en árabe
япо́нский - japonés
блонди́нка - rubia
та́лия - talla
длин́ный - largo
нога́ - pierna, pie
лицо́ - cara
же - partícula enfática
кинозвездá - estrella de cine
звездá - estrella
актри́са - actriz
плохо́й - malo

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Один вопро́с - Una pregunta.
Да, коне́чно - Sí, por supuesto.
На, держи́ - Ten, toma.
Как здо́рово! - ¡Estupendo!
Молодо́й челове́к - Muchacho, joven.
Как две ка́пли воды́! - ¡Como dos gotas de agua!
Све́тлая голова́ - Lumbreras.
У него́ золоти́ые ру́ки - Es un manitas.
Вот это да! - ¡Vaya!
Вот и́менно - Exactamente.
Пра́вда? - ¿De verdad?

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Copien del léxico los adjetivos formando 3 grupos por desinencia dura, blanda o mixta.
2. Copien del léxico las denominaciones de partes del cuerpo, determinen su género gramatical.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

Катя. - Лена, один вопрос, у тебя есть старые фотографии?

Лена.- Да, конечно. Вот альбом. На, держи.

К. - Спасибо. Какая интересная фотография! Ты тоже тут?

Л. - Да, вот я. Это наша группа, наша весёлая компания. Тут мы все студенты, молодые, красивые, весёлые.

К. - А кто эта красивая женщина?

Л. - Это Виктория, испанка, очень красивая девушка. У неё хорошая фигура. Она не очень высокая, стройная, у неё густые тёмные волосы и большие чёрные глаза. Сейчас она замужем. Её муж Виктор – русский. Вот он рядом, вот этот высокий и худой мужчина. У него большой лоб, русые волосы, усы, борода и голубые глаза. Очень симпатичная пара. У них сын и дочь, они ещё маленькие, но уже говорят по-русски и по-испански.

К. - Как здорово! А кто этот молодой человек? Вот этот, блондин.

Л. - А, это Эрик, немец. А рядом его невеста Оксана. Она украинка.

К. - Оксана? Где она?

Л. - А вот она, наша дорогая Оксана. У неё каштановые волосы, карие глаза и прекрасная улыбка. Очень милая и умная девушка. Она и Эрик, её муж, врачи.

К. - А это кто? Как две капли воды!

Л. - Это наши близнецы, Дмитрий и Михаил. Они очень похожи. Никогда не знаешь, кто это, Митя или Миша: у них и волосы, и глаза, и нос, и рот, и даже голос – абсолютно одинаковые. Но Митя серьёзный, а Миша весёлый и хорошо рассказывает анекдоты.

К. - А кто этот большой, толстый, рыжий человек?

Л. - Это Джон, американец. Он инженер-программист. У него светлая голова и золотые руки! Он всё знает и всё делает. Он очень добрый, у него хороший характер. Вот тут, рядом, его невеста, а теперь уже жена, Астрид. Она норвежка. Астрид – настоящий феномен: она говорит по-английски, по-немецки, по-русски, по-французски, по-испански, по-итальянски и даже по-арабски! А теперь она учит японский!

К. - Вот это да! А кто эта блондинка? Какая фигура, какая талия, какие длинные ноги, какое прекрасное лицо! Это же кинозвезда!

Л. - Вот именно – звезда! Это Даша, она актриса. Она моя подруга, но у неё плохой характер.

К. - Она, правда, актриса? Какие у тебя интересные друзья!

Л. - Да, как хорошо, когда есть друзья!

Виктория очень красивая девушка.
Она испанка. У неё очень хорошая
фигура, тёмные волосы и большие
серые глаза. Она замужем. В её муж
русский. У них сын и дочь.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Оксана испанка или норвежка? 2. А кто норвежка? 3. Виктория тоже норвежка? А кто её муж? Он русский? 4. Кто рыжий и толстый? А кто его жена? 5. Кто программист – Джон или Эрик? А кто Эрик? А его жена?

2. Localicen en el texto los adjetivos en plural.

3. Formulen objeciones, siguiendo el modelo:

Какая Наташа красивая! – Да, но у неё плохой характер.

1. Какая она красивая! – Да, но 2. Ты и отец очень похожи. – Да, но 3. Какой твой брат красивый! – Да, но 4. Какая интересная девушка! – Да, но... 5. Она уже не молодая. – Да, но 6. Какая большая аудитория! – Да, но 7. Какой маленький кабинет! – Да, но 8. Какой Коля некрасивый! – Да, но 9. Какая интересная информация! – Да, но 10. Какой большой компьютер! – Да, но

4. Con los siguientes elementos describan a dos o más personas, haciendo los cambios necesarios:

маленький лоб, маленький нос, большой рот, длинный нос, доброе лицо, русые волосы; один глаз голубой, а другой карий; рыжий, маленький и стройный, хорошая фигура, толстый нос, карие глаза; красивый, но не симпатичный; не очень красивый, но очень симпатичный; плохая фигура, умный и добрый, большой и толстый, плохой характер, весёлый характер, толстые ноги, маленькие глаза.

5. Completen las consonantes para adivinar las siguientes palabras:

mujer joven: – е – у – а;

lo que crece en la cabeza: – о – о – ы;

la que será su mujer: – е – е – а;

la que nació en España: и – а – а;

iguales, como fotocopias: – и – е – ы;

la que se llama Oksana: у – аи – а;

donde guardo mis fotos: а – о –;

uno más uno: – а – а;

6. Ya conocen el nombre de muchos países. Seguro que sabrán emparejar cada país con su habitante:

A. Испания, Россия, Болгария, Чехия, Корея, Франция, Куба, Америка, Иран, Германия, Мексика, Эстония, Англия, Италия, Польша, Дания, Аргентина, Швеция, Украина, Бельгия, Латвия, Япония, Индия, Белоруссия, Норвегия, Литва, Израиль, Венесуэла, Венгрия, Португалия.

B. Француз, кореец, иранец, мексиканец, болгарин, англичанин, испанец, кубинец, белорус, датчанин, русский, чех, украинец, латыш, австралиец, японец, индус, норвежец, американец, немец, эстонец, итальянец, аргентинец, поляк, швед, бельгиец, венгр, литовец, израильтянин, венесуэлец, португалец.

7. Copien los etnónimos del ejercicio anterior en cuatro columnas: los acabados en -ец, en -ин, en -ий y todos los demás. Con ayuda del profesor formen el femenino y el plural.

8. Lean los numerales:

Al derecho: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20.

Al revés: 20, 19, 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, 0.

Números pares: 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20.

Números impares: 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19.

9. Sumen y resten en ruso:

$$9 + 7 = 16$$

$$17 - 4 = 13$$

$$11 + 8 = 19$$

$$18 - 7 = 11$$

$$20 - 11 = 9$$

$$10 + 2 = 12$$

$$19 - 5 = 14$$

$$12 + 6 = 18$$

$$6 \times 2 = 12$$

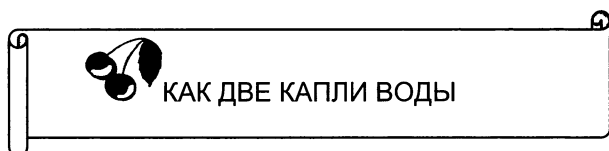
$$3 \times 3 = 9$$

$$4 : 2 = 2$$

$$8 : 2 = 4$$

10. Con ayuda de este guión, cuenten en ruso cómo son sus amigos:

¡Hola! Me llamo Igor, soy ruso. Soy estudiante. Soy joven y alegre. Tengo buenos amigos. ¡Y muchos! Estas son sus fotos. Estas son mis amigas Dasha y Sonia. Son hermanas. Dasha es médico, está casada. Su marido también es médico. Tienen un niño muy guapo. Sonia todavía estudia. Es muy inteligente, habla inglés y alemán y lee mucho. No está casada. Mi hermano Misha dice que Sonia es su novia. Tengo más amigos: Anita, una española muy guapa, y ¡qué ojos tiene! Negros, maravillosos... "очи чёрные, очи страстные..." la, la, la... Y John, el americano pelirrojo y bonachón, está estudiando ruso. Y el alemán Franz, y su novia ucraniana Olga, una rubia muy guapa, de ojos azules... Y también el francés Pierre y su novia, la italiana Ornella, y la noruega Astrid, y muchos más... Tenemos un grupo simpático y alegre. ¡Qué bueno tener amigos!



FONÉTICA

Las vocales *е, я* también varían en su pronunciación, según la posición del acento.

1. *е, я* átonas, en posición inicial, se pronuncian como en español “*ye*”: *едá* [yedá], *янеáрь* [yenvár].
2. *е, я* pretónicas se pronuncia como una *í* débil, corta: *рябúна* [ribína], *селó* [siló].
3. *е, я* postónicas se pronuncian como una [*í*] débil, excepto en desinencias: *вы́несу* [výnisu], *вы́тяну* [výtínu].
4. *е, я* en desinencias, se pronuncian muy relajadas: *ды́ня* [dýniə] , *мо́ре* [móriə].

EJERCICIOS FONÉTICOS

1. *е, я* pretónica [*í*]

деревня	рябина	ему
неделя	взяла	еда
петух	пятак	язык
река	пятно	ядро

2. *е, я* postónica [*í*]

вынесу	вымету	очередь	десять
высеку	вытяну	девять	занято

3. *е, я* en desinencias [*ə*]

баня	воля	колосья
буря	гостя	стулья
неделя	болтунья	листья

учителя	здоровья
читателя	поля
пекаря	моря
счастья	платья

платья — платьями	стулья — стульями
листья — листьями	деревья — деревьями
дыня — дынями	буря — бурями
баня — банями	неделя — неделями

4. *е, я* en desinencias [*jə*]

старая	красная	добрая	умная
старое	красное	доброе	умное
вражья	птичья	баранья	
вражье	птичье	баранье	

GRAMÁTICA

Temario: 1. El adverbio: características generales. Clases de adverbios. Morfología y empleo. 2. El pasado del verbo. 3. Numerales ordinales 0-20.

1. El adverbio: características generales. Clases de adverbios. Morfología y empleo

1.1. Las características básicas del adverbio ruso son las siguientes:

- Grados: positivo, comparativo, superlativo
- No tiene flexión de ninguna clase
- No tiene concordancia, ni régimen

1.2. El adverbio puede ser de:

- | | | |
|--------------|------------------------|------------------------|
| • modo: | <i>хорошо, красиво</i> | bien, bellamente |
| • tiempo: | <i>давно, летом</i> | hace tiempo, en verano |
| • lugar: | <i>далеко, близко</i> | lejos, cerca |
| • cantidad: | <i>много, дважды</i> | mucho, dos veces |
| • finalidad: | <i>нарконо</i> | adrede |
| • necesidad: | <i>нужно, надо</i> | es preciso, hay que |

1.3. El adverbio tiene gran variedad de desinencias, dependiendo de su origen. Los más usuales proceden de adjetivos y terminan en -о:

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| <i>красивое</i> → <i>красиво</i> | bello, hermoso → bellamente |
| <i>высокое</i> → <i>высоко</i> | alto → altamente |
| <i>чистое</i> → <i>чисто</i> | limpio → limpiamente |
| <i>грустное</i> → <i>грустно</i> | triste → tristemente |

1.4. El adverbio puede ser negativo, y en este caso lleva unida la partícula negativa *не-*:

- | | |
|--|-------------------------------|
| <i>некрасивое</i> → <i>некрасиво</i> | feo → de manera fea, feamente |
| <i>неправильное</i> → <i>неправильно</i> | incorrecto → incorrectamente |

1.5. La colocación normal del adverbio es delante de la palabra a la que califica (verbo, adverbio o adjetivo):

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>Я хорошо знаю город.</i> | Conozco bien la ciudad. |
| <i>Он плохо видит.</i> | Él ve mal. |
| <i>Она очень красивая.</i> | Ella es muy guapa. |
| <i>Он очень хорошо поёт.</i> | Él canta muy bien. |

2. El pasado del verbo

El pasado se forma a partir del infinitivo.

2.1. El pasado de los verbos con infinitivo en -ть se forma con el sufijo -л más las desinencias:

- | | |
|--|--------------------------------------|
| <i>чита -ть</i> + <i>-л</i> → <i>читал</i> | con sujeto masculino: él leía |
| <i>-ла</i> → <i>читала</i> | con sujeto femenino: ella leía |
| <i>-ло</i> → <i>читало</i> | con sujeto neutro: leía |
| <i>-ли</i> → <i>читали</i> | con sujeto plural: ellos/ellas leían |

2.2. Los verbos con infinitivo en *-ту* al formar el pasado no toman *-л* en su forma masculina, sino que mantienen la última consonante del tema. Las formas de femenino, neutro y plural llevan el sufijo *-л* y las desinencias regulares:

нести llevar

→ *нёс, несла́, несло́, неслу́*

везти transportar

→ *вёз, везла́, везло́, везлу́*

2.3. Los verbos con infinitivo en *-чь* al formar el pasado no toman *-л* en su forma masculina, sino que mantienen la *-з* o la *-к* temáticas del presente. Las formas de femenino, neutro y plural llevan el sufijo *-л* y las desinencias regulares:

мочь poder

→ *мог, могла́, могло́, могли́*

беречь cuidar

→ *берёз, берегла́, берегло́, берегли́*

печь asar

→ *пёк, пекла́, пекло́, пекли́*

2.4. El verbo *быть* ser, estar en pasado tiene formas regulares:

был

con sujeto masculino:

Он был дома́. Él estaba en casa.

была́

con sujeto femenino:

Она была́ дома́. Ella estaba en casa.

было́

con sujeto neutro:

Метро́ было́ далеко́. El metro estaba lejos.

были́

con sujeto plural:

Они́ были́ дома́. Ellos estaban en casa.

2.5. El verbo *идти* ir, forma su pasado de otra raíz:
идти → *шёл, шла, шло, шли*

Formación del Pasado de los verbos

<i>Infinitivo</i>	<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Neutro</i>	<i>Plural</i>
чита — ть	чита + л	чита + ла	чита + ло	чита + ли
виде — ть	виде + л	виде + ла	виде + ло	виде + ли
нес — ти	нёс	нес + ла	нес + ло	нес + ли
вез — ти	вёз	вез + ла	вез + ло	вез + ли
мо — чь	мо + г	мо + г + ла	мо + г + ло	мо + г + ли
бере — чь	берё + г	бере + г + ла	бере + г + ло	бере + г + ли
идти	шёл	шла	шло	шли

3. Numerales ordinales 1-20

Los numerales ordinales se forman a partir de los respectivos cardinales con desinencias de adjetivos, y tienen, por tanto, el género, número y caso del sustantivo del que dependen.

0

ноль → *нулево́й, нулевая́, нулево́е, нулевы́е*

1º

один → *пе́рвый, первая́, первое́, первые́*

2º

два → *второ́й, вторая́, второе́, вторы́е*

3º

три → *тре́тий, третья́, третье́, третьи́*

4º

четыре → *четве́ртый, четве́ртая, четве́ртое, четве́ртые*

5º

пять → *пяты́й, пятая́, пято́е, пяты́е*

6º

шесть → *шесто́й, шестая́, шесто́е, шесты́е*

7º

семь → *сedýмой, седьмая́, седьмо́е, седьмы́е*

8º

восемь → *восьму́й, восьмая́, восьмо́е, восьмы́е*

- 9° *девять* → *девя́тый, девятая, девятое, девяты́е*
 10° *десять* → *деся́тый, десятая, десятое, десяты́е*
 11° *одиннадцать* → *оди́ннадцатый, ídem íbidem*
 12° *двенадцать* → *двена́дцатый*
 13° *тринадцать* → *трина́дцатый*
 14° *четырнадцать* → *четы́рнадцатый*
 15° *пятнадцать* → *пятна́дцатый*
 16° *шестнадцать* → *шестна́дцатый*
 17° *семнадцать* → *семна́дцатый*
 18° *восемнадцать* → *восемна́дцатый*
 19° *девятнадцать* → *девятна́дцатый*
 20° *двадцать* → *двадца́тый*

ЛÉХИСО

пого́да - tiempo, clima
сего́дня - hoy
свети́ть 2 - lucir
со́лнце - sol
ду́ть 1 - soplar
прия́тный - agradable
све́жий - fresco
ве́тер - viento
во́здух - aire
те́плый - templado
вче́ра - ayer
бы́ть 1- ser, estar
прохла́дный - fresco
парк - parque
гуля́ть 1 - pasear
люби́мый - querido
вре́мя - tiempo
весна́ - primavera
ме́сяц - mes
ма́рт - marzo
а́прель m - abril
ма́й - mayo
зеле́ный - verde
трава́ - hierba
куст - arbusto
де́рево - árbol
везде́ - en todas partes
весно́й - en primavera
вспомина́ть 1 - recordar
о́сень f - otoño
сентя́брь m - septiembre
октя́брь m - octubre
ноя́брь m - noviembre
когда́ - cuando
вокруг - alrededor
же́лтый - amarillo
це́лый - entero

ТЕМА: ПОГОДА

де́нь m - día
идти́ 1 - ir
дождь m - lluvia
сыро́й - húmedo
холо́дный - frío
не́бо - cielo
о́блако - nube
се́рый - gris
па́смурный - nublado
о́сенью - en otoño
ле́то - verano
ию́нь m - junio
ию́ль m - julio
а́вгуст - agosto
мо́ре - mar
горя́чий - caliente
песо́к - arena
чи́стый - limpio
ле́гкий - ligero, suave
бе́лый - blanco
ле́том - en verano
жа́ркий - caliente
осо́бенно - especialmente
сухо́й - seco
ду́шный - sofocante
сне́г - nieve
си́льный - fuerte
моро́з - helada
зима́ - invierno
дека́брь m - diciembre
январь m - enero
февра́ль m - febrero
зимой - en invierno
минус - bajo cero
обы́чный - habitual
темпера́тура - temperatura
греть 1 - calentar

сурóвый - severo, duro
впередí - delante
снóва - de nuevo
бывáть¹ - soler ser, estar

я́сный - claro
на́до - hay que
всегдá - siempre

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Как краси́во! - ¡Qué bonito!

Как хорошо́! - ¡Qué bien!

Идёт дождь – Llueve.

Хо́лодно - Hace frío.

Жáрко - Hace calor.

Но ничегó - Pero no importa.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Inscriban en cada apartado los meses correspondientes:

лето: ...; зима...; весна...; осень... .

2. Busquen en el léxico el o los adjetivos que podrían calificar los siguientes sustantivos:

куст...; воздух...; август...; дождь ...; небо... ; погода... ; трава... ; день...; море... .

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ПОГОДА

Сегодня хорошая погода. Светит солнце. Дует приятный свежий ветер. Воздух тёплый. Вчера было прохладно, но сегодня тепло. Вот наш парк, тут приятно гулять. Моё любимое время – это весна: месяцы март, апрель и май. Всё зелёное – и трава, и кусты, и деревья. Как везде красиво! Как хорошо весной!

Я вспоминаю осень – сентябрь, октябрь, ноябрь, когда вокруг всё было жёлтое. Целый день шёл дождь и дул сырой, холодный ветер. Небо было тёмное, облака – серые. Было пасмурно и холодно.

Осенью, я вспоминал лето – июнь, июль, август: тёплое море, горячий песок, чистое голубое небо, лёгкие белые облака. Летом жарко! Тот август был особенно жаркий, сухой и душный.

Снег, сильный мороз – это зима: декабрь, январь, февраль. Зимой минус пятнадцать (-15°C) – обычная температура. Солнце светит, но не греет. Эта зима была суровая. Было очень холодно, часто шёл снег. Но ничего: впереди снова весна!

Погода бывает хорошая или плохая, ясная или пасмурная, сухая или сырая, но гулять надо всегда: и зимой, и весной, и летом, и осенью.

Когда светит солнце и
воздух тёплый, гулять
приятно. Неприятно гулять,
когда идёт дождь и холодно.
Но врачи говорят, это надо
гулять всегда: и зимой, и
летом, и весной, и осенью.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Какая сегодня погода? 2. Какой сегодня ветер? 3. Вчера было пасмурно? 4. Вчера было прохладно? 5. Когда приятно гулять? 6. Весна – это март, апрель и май? 7. Когда бывает всё зелёное? 8. Сегодня тепло? 9. Какое было лето? 10. Зима – это январь, сентябрь, октябрь? 11. Август холодный месяц? 12. Январь жаркий месяц? 13. Какой бывает мороз? 14. Солнце дует? 15. Облака зелёные? 16. Какая бывает погода? 17. Солнце греет, но не светит? 18. Лето – это июнь, июль, май? 19. Снег горячий? 20. Осень – это сентябрь, октябрь, ноябрь?

2. ¿Cuál ha sido la pregunta, si la respuesta es la siguiente?:

1. Да, сегодня тепло. 2. Да, лето было очень холодное. 3. Нет, сегодня минус 15°. 4. Нет, май это ещё весна. 5. Да, целый день. 6. Нет, август был очень жаркий. 7. Да, бывает холодно и сыро. 8. Нет, сегодня очень приятно гулять. 9. Да, шёл. 10. Нет, светило солнце.

3. Formulen todas las preguntas posibles a las siguientes frases:

1. Сегодня Лена много занималась. 2. Вчера была плохая погода. 3. Столы стояли напротив. 4. Август был очень жаркий месяц. 5. Эта зима была суровая. 6. Она хорошо говорила по-русски. 7. Вчера Оля много гуляла. 8. Дима хорошо переводил тексты. 9. Вчера был сильный мороз. 10. У неё были большие красивые глаза.

4. Formen adverbios a partir de los siguientes adjetivos y tradúzcanlos:

Сырой, молодой, хороший, приятный, душный, лёгкий, прохладный, свежий, холодный, пасмурный, чистый, сухой, обычный, жаркий.

5. Con los adverbios formados en el ejercicio anterior, completen las oraciones siguientes:

1. Сегодня ... и 2. Зимой ... и 3. Вчера было ... и 4. Летом обычно ... и 5. Весной ... и

6. Respondan a las preguntas utilizando los ordinales entre paréntesis:

1. Какая ваша аудитория? (4) 2. Какой текст вы сегодня переводили? (17) 3. Какие упражнения мы делали вчера? (13, 14 и 15) 4. Какое окно их? (5) 5. Какой стол наш? (8) 6. Какие компьютеры стоят там? (1, 2 и 3) 7. Какие слова ты

понял? (3 и 4) 8. Какие диалоги ты знаешь? (12 и 19) 9. Какая кассета лежит на столе? (11) 10. Какая дверь наша? (18)

7. Pongan en pasado las siguientes oraciones:

1. Вера говорит по-испански. 2. Я вспоминаю море. 3. Летом мы не работаем. 4. Никита учит немецкий. 5. Я пишу плохо. 6. Он не хочет работать. 7. Тут стоит мой компьютер. 8. Преподаватель говорит, а студенты слушают. 9. Сегодня идёт дождь. 10. Сегодня дует ветер.

8. Construyan oraciones:

1. Погода, сегодня, хороший. 2. Дуть, свежий, ветер, приятный. 3. Быть, вчера, но, прохладно, сегодня, тепло. 4. День, идти, целый, дождь. 5. Дуть, сырой, ветер, холодный. 6. Лето, вспоминать, я. 7. Быть, лето, сухой, душный. 8. Холодно, быть, очень. 9. Весной, дерево, зелёный. 10. Летом, сухой, трава.

9. Traduzcan al ruso estas locuciones:

El noveno mes; la sexta ventana a la derecha; la quinta puerta a la izquierda; el primer hijo; su segundo marido; su tercera mujer; la primera nieta; el décimo día; el cuarto despacho a la derecha; el séptimo cielo.

10. Traduzcan al ruso las siguientes frases:

1. La primera mesa a la izquierda es la mía. 2. La segunda ventana a la derecha es la nuestra. 3. Su tercera mujer es joven y bella. 4. Nikolái es su quinto marido. 5. Eva es mi primera nieta. 6. Borís es su cuarto hijo. 7. Mijaíl es nuestro tercer nieto. 8. Iván Petróvich es mi primer maestro. 9. Mi habitación es la segunda a la derecha. 10. Diciembre es el duodécimo mes.



СОЛНЦЕ, ВОЗДУХ И ВОДА – НАШИ ЛУЧШИЕ ДРУЗЬЯ

NOTAS

FONÉTICA

1. El signo blando *ь* ['] indica:

1.1. que la consonante anterior inmediata ha de pronunciarse blanda o palatalizada: *ель* [yel'], *вонь* [von']

1.2. que la consonante anterior blanda o palatalizada debe pronunciarse separada de la vocal que la sigue: *чьа* [ch'yá], *чьё* [ch'yó]

2. El signo duro *ъ* ["] indica que la consonante anterior dura o velarizada debe pronunciarse separada de la vocal que la sigue: *съел* [s"yel], *подъём* [pad"yóm]

NOTA: A título orientativo, se puede decir que generalmente el signo duro *ъ* separa un prefijo (que es una consonante o termina en consonante) de una raíz (que empieza por vocal *е, я, ё, ю*), por lo cual suele encontrarse en la primera mitad de la palabra.

El signo blando *ь* por el contrario, suele encontrarse con más frecuencia en la segunda mitad de la palabra, en sufijos, desinencias, etc.

3. La vocal *ы* no tiene equivalencia en español. Es una variante de *и* pronunciada en la parte posterior o velar de la cavidad bucal, con el dorso de la lengua muy elevado.

Para articularla:

1. pronuncie *и*, retire la lengua hacia atrás, y pronuncie nuevamente *и*.
2. o bien, pronuncie *у*, sin cambiar la posición de la lengua estire las comisuras de los labios como para articular una *и*.

EJERCICIOS FONÉTICOS

1.	ел	мел	вон	хвор	брат	} -ь
	ель	мель	вонь	хворь	брать	
	быт	был	мыл	ткан	нерв	
	быть	быль	мыль	ткань	червь	
	шест	бел	жар	шар	вер	
	шесть	бель	жарь	шарь	верь	
					мат	} -ь
					мать	

2.	коньяк	шитье	друзья	бельё	} -ь
	маньяк	житьё	мужья	нальёт	
	чьа	чьё	чью	ручы	
	ничья	ничьё	ничью	ничьи	} -ь
	соловыи	ночью	болью	лёт	
	воробыи	мощью	дверью	пёт	
				шьёт	} -ь
				бёт	

3. съел объел	подъём объём	объять изъять	подъезд объезд	-ъ
въезд съезд	съёмка изъян	изъявить предъявить	объявить связать	
4. ты мы вы	был тыл выл	пыл мыл рыл	сыр сын тын	-ы
рыбы сыты мыты	крысы крыши лысы	ш ытый крытый мытый	рыть выть крыть	

GRAMÁTICA

Temario: 1. Estructura de la palabra: nociones básicas. 2. Conjunciones y preposiciones: nociones básicas. 3. Numerales cardinales 20-100. 4. Futuro compuesto del verbo.

1. Estructura de la palabra: nociones básicas

Las palabras se componen de elementos o morfemas, cada uno de los cuales cumple unas funciones determinadas. Los morfemas principales son:

raíz – contiene el significado propio de la palabra;

sufijo – pospuesto a la raíz, forma palabras y formas gramaticales; matiza el significado;

prefijo – antepuesto a la raíz, forma palabras o formas gramaticales; matiza el significado;

desinencia – marca la categoría gramatical, género, número, caso, tiempo, persona.

Ejemplos:

raíz **-уч-** : estudio, aprendizaje, sabiduría, conocimiento

raíz + suf. de adj.+desinencia adj.: **уч-ён-ый** sabio

raíz + suf. de infinitivo: **уч-ить** enseñar, estudiar

pref. + raíz + suf. de adj.+ desinencia adj.: **на-уч-ен-ый**: científico

2. Conjunciones y preposiciones: nociones básicas

2.1. Las conjunciones unen palabras y/u oraciones. Se dividen en dos grandes clases: coordinantes y subordinantes. En esta primera etapa, son necesarias las conjunciones básicas:

<i>а, но</i> - у, pero	<i>потому что</i> - porque
<i>если</i> - si (condición)	<i>так как</i> - ya que
<i>зато</i> - en cambio	<i>хотя</i> - aunque
<i>и</i> - у	<i>что</i> - que
<i>или</i> - o	<i>чтобы</i> - que, para
<i>как</i> - como	

2.2. Las preposiciones unen palabras. Las preposiciones rusas, por una parte, dependen del verbo (régimen verbal) y por otra, exigen un determinado caso (régimen preposicional). Esto se estudiará con los casos, a partir de la UD 8. En esta fase inicial, las preposiciones básicas son:

<i>в</i> - en, dentro de	<i>на</i> - en, sobre	<i>под</i> - debajo de
<i>для</i> - para	<i>над</i> - sobre	<i>после</i> - después de
<i>за</i> - detrás de	<i>перед</i> - delante de	<i>с</i> - con
<i>к</i> - hacia	<i>по</i> - por	<i>у, около</i> - cerca de

3. Numerales cardinales 20-100

3.1. Los numerales cardinales que designan decenas están formados por: numeral simple + numeral diez, en su forma reducida *-дцать* o plena *-десять*. Son excepción 40 y 90.

20 <i>два́дцать</i> (<i>два-дцать</i> , dos dieces)	70 <i>сэ́мьдесят</i>
30 <i>три́дцать</i> (<i>три-дцать</i> , tres dieces)	80 <i>во́семьдесят</i>
40 <i>со́рок</i> (exs.)	90 <i>девяно́сто</i> (exs.)
50 <i>пятьдеся́т</i>	100 <i>сто</i>
60 <i>шестьдеся́т</i>	

3.2. Los numerales compuestos se escriben por separado:

22 <i>два́дцать два</i>	34 <i>три́дцать четыре</i>	105 <i>сто пять</i>
63 <i>шестьдеся́т три</i>	95 <i>девяно́сто пять</i>	142 <i>сто сорок два</i>

4. Futuro compuesto del verbo

El futuro compuesto se forma con el verbo *быть* ser y el infinitivo del verbo principal de aspecto imperfectivo:

<i>я буду</i>	<i>мы будем</i>	} + { <i>писа́ть, чита́ть,</i> <i>рабо́тать, спя́ть,</i> <i>etc.</i>
<i>ты будёшь</i>	<i>вы будёте</i>	
<i>он будет</i>	<i>они будут</i>	

Designa una acción futura duradera, repetida o habitual.

Se traduce al español como “voy a” + verbo principal, o como futuro simple:

<i>буду рабо́тать</i>	voy a trabajar, trabajaré
<i>буду спя́ть</i>	voy a dormir, dormiré
<i>Лэ́том я буду отды́хаться.</i>	En verano voy a descansar/descansaré.

ЛЭ́КСИКО

москв́ич - moscovita
родно́й - natal
люби́ть 2 - amar
древ́ний - antiguo
план - plano
ви́деть 2 - ver
це́нтр - centro
Кремль m - el Kremlin

ТЕМА: МОЙ ГОРОД

пло́щадь f - plaza
сте́на - muralla
ба́шня - torre
ста́ринный - antiguo
собо́р - catedral
дворе́ц - palacio
уника́льный - único
музе́й - museo

знаменитый - famoso
находить/ся 2 - encontrar/se
ГУМ - grandes almacenes de Moscú
торговый - comercial
дорогой - caro
бутик - boutique
кафе - café
главный - principal
улица - calle
широкий - ancho
шумный - ruidoso
модный - de moda
магазин - tienda
яркий - brillante
реклама - anuncio
витрина - escaparate
шикарный - lujoso
гостиница - hotel
ресторан - restaurante
известный - conocido
театр - teatro
ночной - nocturno
клуб - club
бар - bar
дискотека - discoteca
кинотеатр - sala de cine
гастроном - tienda de comestibles
есть - hay
другой - otro
тихий - tranquilo
романтичный - romántico
переулок - callejón
ходить 2 - andar

машина - coche
люди - gente
спокойный - tranquilo
смотреть 2 - mirar
покупать 1 - comprar
сувенир - recuerdo
пить 1 - beber
кофе m - café, bar
чай - té
разговаривать 1 - conversar
жить 1 - vivir
северо-восток - nordeste
московский - moscovita
район - barrio
называть/ся 1 - llamar/se
удобно - cómodo
потому что - porque
близко - cerca
аптека - farmacia
почта - correo
поликлиника - ambulatorio
метро - metro
цветной - de color
мрамор - mármol
мозаика - mosaico
светло - luminoso
современный - moderno
динамичный - dinámico
столица - capital
золотой - de oro
поэт - poeta
песня - canción
гимн - himno

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Красная площадь - La Plaza Roja.

Собор Василия Блаженного - Catedral de San Basilio.

Сидеть в кафе - Sentarse en un café.

Пить кофе - Tomar un café.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Localicen en el léxico las palabras de origen no ruso, que les hayan resultado familiares o identificables. Cópienlas, agrupando sustantivos y adjetivos. Atención a la grafía y género gramatical.

2. ¿Qué palabra no corresponde a su grupo?

- башня, стена, собор, сувенир, дворец, музей;
- гастрonom, аптека, бутик, магазин, поликлиника;
- площадь, улица, дерево, переулок, город, район;
- ресторан, аптека, кафе, бар;

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

TEXTO 

МОЙ ГОРОД

Я москвич. Москва – мой родной и любимый город. Я люблю мой родной город. Москва и древняя, и молодая, но всегда прекрасная.

Вот план. Видите, это центр. Тут Кремль и Красная площадь. Кремль – это высокие стены и башни, старинные соборы, прекрасные дворцы, уникальные музеи. А вот Красная площадь. Тут стоит знаменитый собор Василия Блаженного, а рядом находится ГУМ – большой торговый центр, где есть дорогие бутики и кафе.

Главная улица – Тверская, широкая и шумная: модные магазины, яркие рекламы, красивые витрины. Тут есть новые шикарные гостиницы, дорогие рестораны, известные театры, ночные клубы, бары, дискотеки, кинотеатры и знаменитый гастроном “Елисеевский”.

Но есть и другая Москва – тихая, романтическая. Это старинная улица Арбат и его переулки. Тут не ходят машины, и люди спокойно гуляют, смотрят витрины, покупают сувениры или сидят в кафе, пьют кофе или чай, разговаривают.

Вы спрашиваете, где живу я? Вот тут, это северо-восток. Этот московский район называется Сокольники. Это не центр, но жить здесь удобно, потому что всё близко: гастроном, аптека, почта, поликлиника и, конечно, метро. Все знают, что у нас уникальное метро. Говорят, что это не метро, а дворец: везде цветной мрамор, мозаика, очень светло и чисто.

Как видите, наша Москва и древняя, и современная, и динамичная и спокойная, но всегда любимая. “Дорогая моя столица, золотая моя Москва” – так писал известный поэт. Теперь эта песня – гимн Москвы.

Я люблю мой родной город, а вы?

Practiquen la lectura con letra manuscrita:

*Мой родной город – Москва.
Тверская – это главная улица.
Она очень широкая, потому что
там рестораны, дискотеки, клубы
и кинотеатры. Моя улица
тихая и спокойная.*

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Как называется главная улица ?
2. Москва древний город или молодой? 3. Вот Красная площадь, налево – ГУМ, направо – Кремль, а что прямо?
4. Какой город сейчас столица – Москва или Петербург?
5. Вы любите смотреть витрины? А покупать сувениры?
6. Почему поэт говорит, что Москва “золотая”?
7. Как вы думаете, собор Василия Блаженного – красивый или нет?
8. Вы

любите сидеть в кафе? 9. Аптека – это магазин, где мы обычно покупаем аспирин или книги? 10. Какой ваш родной город?

2. Formen oraciones con las siguientes palabras:

Гуляют, в кафе, сувениры, сидят, люди, покупают, разговаривают, или, и. Современный, люблю, и, потому что, я, город, красивый, мой, он, и. Спокойный, находится, этот, рядом, переулок, и, совсем, тихий.

3. Pongan en futuro estas oraciones, haciendo los cambios necesarios:

1. Я гуляю и смотрю витрины. 2. Зимой холодно и идёт снег. 3. Осенью сыро, идёт дождь и дует ветер. 4. Мой брат учится. 5. Август – очень жаркий месяц. 6. Мы хорошо говорим по-русски. 7. Сегодня хорошая погода и светит солнце. 8. Мы смотрим фотоальбом и разговариваем. 9. Февраль – холодный и пасмурный. 10. Тут не ходят машины.

4. Lean los numerales según el modelo: $23 + 27 = 50$: *Двадцать три плюс двадцать семь – пятьдесят.*

$$47 + 25 = 72$$

$$144 + 36 = 180$$

$$24 : 4 = 6$$

$$55 + 33 = 88$$

$$21 + 157 = 178$$

$$30 : 2 = 15$$

$$17 + 65 = 82$$

$$23 - 1 = 22$$

$$16 \times 3 = 48$$

$$172 + 19 = 191$$

$$38 - 5 = 33$$

$$21 \times 5 = 105$$

5. Repasen la gramática y pongan las conjunciones necesarias:

1. Сегодня приятно гулять, ... тепло. 2. Сегодня холодно, ... светит солнце. 3. ... я не поэт, но тоже говорю, ... Москва "золотая". 4. Берта испанка, ... говорит по-русски ... русская. 5. Это кофе ... какао? 6. Хорошо, ... завтра будет хорошая погода. 7. Она некрасивая, ... приятная. 8. Я знаю, ... я плохо пишу по-русски, ... хорошо говорю. 9. Я люблю гулять ... зимой, ... летом. 10. Не знаю, ... делать.

6. Lean las preguntas y respondan:

Сколько будет 3 и 2? Сколько будет 5 и 7? Сколько будет 10 и 12? Сколько будет 21 и 10? Сколько будет 40 и 4?

7. Reconstruyan las palabras completando las consonantes:

botica: a _ _ e _ a;

escaparate: _ и _ и _ a;

pedra de color: _ _ a _ o _ ;

alojamiento: _ o _ и _ и _ a;

entre dos calles: _ e _ ey _ o _ ;

publicidad: _ e _ _ a _ a.

8. Formulen preguntas a las siguientes respuestas:

1. Нет, мой район это север. 2. Да, очень хочу. 3. Да, очень шумная. 4. Нет, не хочу. 5. Не знаю, я там не был.

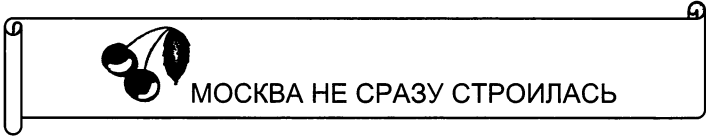
9. Sigan el guión: hablemos de su ciudad:

Я Меня зовут Мой город Calle Mayor это Plaza Mayor это Тут есть Здесь гуляют Моя улица Машины тут Рядом есть Я люблю

10. Traduzcan al ruso:

1. En verano hizo mucho calor y ahora hace mucho frío, quince bajo cero. 2. Ahora es enero y nieva a menudo. 3. Moscú es mi ciudad natal. 4. La calle principal es

ancha y ruidosa. 5. Aquí hay hoteles lujosos, restaurantes, teatros y discotecas. 6. Todos saben que tenemos un metro único. 7. Dicen que no es metro, sino un palacio, limpio y luminoso. 8. Madrid también es una ciudad antigua. 9. Nuestro metro es moderno. 10. Mi calle es ruidosa.



NOTAS

Handwriting practice lines consisting of 20 horizontal lines.

FONÉTICA

El curso básico de fonética ha terminado.

Atención a los errores más característicos de los estudiantes de habla española en la pronunciación rusa:

1. Pronunciación indiferenciada de *б* y *в*.
2. Falta de palatalización de las consonantes rusas blandas: *-ть, -дь*, etc.
3. Pronunciación ensordecida de las sonoras *ж, з*, y pronunciación indiferenciada de todas las sibilantes rusas: *ж, ш, щ, ч, з, с*.
3. Anteposición de una *е* parásita al pronunciar palabras rusas que comienzan por *с* líquida más consonante, como en *стена*.
4. Pronunciación de la *х* rusa demasiado áspera o velar.
6. Pronunciación clara y abierta de las vocales rusas átonas (que deben pronunciarse reducidas).
7. Pronunciación de una *р* múltiple en posición inicial de palabra.

RECUERDEN: Las consonantes rusas son duras (velarizadas), cuando van seguidas en la grafía de las letras *а, о, у, э, ы, ъ* o blandas (palatalizadas), cuando van seguidas de *я, ё, ю, е, и, ъ*. Es importante, porque la pronunciación dura o blanda puede cambiar el significado de la palabra.

EJERCICIOS FONÉTICOS

1. бил араб } дело рад } игра рог }
пил арабы } б-п тело рада } д-т икра рога } з-к
- зад воз } жар нож } ваза ров }
сад воза } з-с шар ножа } ж-ш фаза рвы } в-ф

2. были баня били бели белеть бес брать бор
выли Ваня вили вели велеть вес врать вор }
бас боли болт побелел }
вас воли вольт повелел } б-в

3. жили жаль жест жесь жарить }
шили шаль шест шесть шарить } ж-ш
- рожа лыжа ложи }
роза Лиза лозы } ж-з

- наш шрам шит пошёл } ш-с шёлк шит }
нас срам сыт посол } ш-щ щёлк щит }

росы	косы	сов	зыбь	} с-з	дочки	осень	чушь	} ч-с
розы	козы	зов	сыпь		доски	очень	сушь	

сало	сук	} с-ж
жалю	жук	
		суть
		жуть

росы	сажать	жито	цены	} с, з, ж, ш, щ, ц, ч
розы	закать	сито	чирик	
рожи	закечь	сыто	шины	
рощи	скечь	шито	Зины	
росший	сзан	щит	синий	
	засунь			
жук	собр	циркач		
сук	забр	чиркать		
щук	запор			
цуг	сапёр			
суд				
зуд				

визжать	уезжать	} зж-сж	сшить	нёший	} сш-зш
сжать	с женой		влезший	вёзший	

мужчина	} жч-сч-зч
счастье	
грузчик	
счёт	

щ — щипцы, пощада, щука, щёлочь, щека.

ш — шишка, шапка, шутка, шорох, шерсть.

ч — чист, часть, чушь, чёрт, честь.

ж — жить, жать, жуть, жёлт, жель.

з — зигзаг, зелень, зоб, зуб.

ц — цинк, цапля, цугом, цоколь, цепь.

4. хохот	хлам	хутор	хинин	горох	махать	} х
хохол	храм	худой	хилый	ворох	плаха	
хохлома	крах	хуже	машина	порох	папах	

5. дорогой		корова		молодо	} о átona
молодой		дорога		дорого	

шалаш	палач	барабан	караван	} a átona
шалаша	палача	барабана	каравана	

яйцо	память	пять	семь	девять	десять	} я, e átonas
ядро	таять	пяти	семи	девяи	десяи	

6. дыра - слыла - плыла
 алый - малый - красный
 крытый - мытый - сытый
 бывший - крывший - пливший - мывший

Ы

мыло	выл	был	пыл	лыко	сыто	слыл	} ы-и
мило	вил	бил	пил	лико	сито	слил	
забыть	убывать		забыл	пылить			
забить	убивать		забил	пилить			

Ы-И

7. объём подъезд объять съел объявленный
 подъём отъезд изъять объел отъявленный

Ъ

порт	вер	пен	гроб	лез	мол	кров	}	ь
портъ	верь	пень	дробь	лезь	моль	кровь		
ночью	елью	Илья	свинья	сельдь	Марья			
дверью	келью	семья	судья	льды	Дарья			

Ь

8. стол склон срам свора скала
 страх слон срок свая склянка
 ствол стлан сразу своя склока

с inicial

9. СКОРОГОВОРКИ TRABALENGUAS

Шёл Саша по шоссе и сосал сушки.
 Sasha iba por la carretera chupando rosquillas.

На дворе — травá, на травé — дровá.
 En el patio hay hierba, y en la hierba hay leña.

Ры́ла свинья́, ры́ла, вы́рыла полры́ла.
 El cerdo se quedó con medio hocico de tanto hurgar.

Сы́воротка из-под простоква́ши.
 El suero del yogur.

От мо́пота копы́т пыль по́ полю лету́т.
 Los cascos de los caballos levantan polvo en el campo.

Repaso de: 1. El sustantivo: género, número. 2. El adjetivo: desinencias. 3. El verbo: los 3 tiempos. 4. Los numerales. 5. Los pronombres.

Test de autocontrol

Marquen la o las respuestas correctas. Puede no haber ninguna.

1. Los sustantivos terminados en *-жь* son: masc. ☐ neut. ☐ fem. ☐
2. La palabra *музей* es un: adj. ☐ sust. ☐ pronombre ☐
3. El verbo *быть* no se usa en: futuro ☐ presente ☐ pasado ☐
4. El pronombre *кто* es: sing. ☐ plur. ☐ único ☐
5. El pronombre *её* concuerda con: poseedor ☐ obj.poseído ☐ no concuerda ☐
6. El verbo *хотеть* es de: 1ªconj. ☐ 2ª conj. ☐ mixto ☐
7. El verbo *мог* es una forma de: presente ☐ futuro ☐ pasado ☐
8. La palabra *две* designa objetos: fem. ☐ masc. ☐ neut. ☐
9. La desinencia verbal *-ю* es de: 3ª pers.pl. ☐ 3ªpers.sing. ☐ 1ª pers.sing. ☐
10. El verbo ruso no tiene género en: presente ☐ futuro ☐ pasado ☐
11. El numeral *пятнадцать* significa: 15 ☐ 55 ☐ 50 ☐
12. La palabra *тут* es un: sust. ☐ adj.corto ☐ adverbio ☐
13. La palabra *тут* es un: sust. ☐ adj.largo ☐ adverbio ☐
14. *У неё есть* significa: ella tiene ☐ él tiene ☐ ellos tienen ☐
15. La palabra *много* es un: verbo ☐ adverb. ☐ adj. ☐
16. La palabra *нёс* es un pasado: masc. ☐ fem. ☐ plural ☐
17. El sustantivo ruso tiene: sing. ☐ dual ☐ plural ☐
18. El significado básico de la palabra está en: sufijo ☐ raíz ☐ prefijo ☐
19. El idioma ruso tiene: declinación ☐ conjugación ☐ aspecto verbal ☐
20. El verbo ruso tiene: 3 conjug. ☐ 2 conjug. ☐ 4 conjug. ☐
21. El pronombre *моя* es: masc. sing ☐ masc. pl. ☐ plural común ☐
22. No contienen *-дцать* los numerales: 30 ☐ 40 ☐ 60 ☐ 90 ☐
23. *Смо* es un pronombre ☐ sustantivo neut. ☐ numeral ☐
24. El adverbio tiene: flexión ☐ concordancia ☐ régimen ☐
25. La vocal caduca es: vocal de apoyo ☐ vocal final ☐ vocal inicial ☐

Las respuestas están en la gramática de las UU.DD. 1-6.

GRAMÁTICA

Temario: 1. La declinación y los casos: nociones básicas. 2. Nominativo. 3. Permutación de consonantes en la conjugación de los verbos.

1. La declinación y los casos: nociones básicas

1.1. Los pensamientos se expresan con palabras. Las palabras cohesionadas entre sí forman oraciones. El modo de cohesionar las palabras es distinto en distintas lenguas: en español mediante preposiciones, y en ruso mediante la modificación de la desinencia de la palabra. Un sustantivo modifica su desinencia según la función que cumple en la oración:

<i>Ручка красная.</i>	El bolígrafo es rojo.
<i>Дай ручку.</i>	Dame el bolígrafo.
<i>Я пишу ручкой.</i>	Yo escribo con bolígrafo.

En el ejemplo 1, el sustantivo *ручка* es el sujeto de la oración, va en el caso Nominativo y no cambia su desinencia.

En el ejemplo 2, el sustantivo *ручка* es el complemento directo del verbo, va en Acusativo y toma la desinencia -у.

En el ejemplo 3, el sustantivo *ручка* es el instrumento con el cual se realiza la acción del verbo (escribir), por eso va en Instrumental y toma la desinencia -ой.

Se llama declinación la modificación que sufre la desinencia de una palabra, según la función que ésta desempeña en la oración. Cada una de esas modificaciones se llama caso, en ruso *падеж*.

1.2. En ruso hay 6 casos. Cada caso tiene su denominación, sus funciones y responde a unas preguntas determinadas:

<i>Именительный</i>	Nominativo (N.)	¿quién/qué?	<i>кто? что?</i>
<i>Родительный</i>	Genitivo (G.)	¿de quién/qué?	<i>кого? чего?</i>
<i>Дательный</i>	Dativo (D.)	¿a/para quién/qué?	<i>кому? чему?</i>
<i>Винительный</i>	Acusativo (Ac.)	¿a quién/qué?	<i>кого? что?</i>
<i>Творительный</i>	Instrumental (In.)	¿con quién/qué?	<i>кем? чем?</i>
<i>Предложный</i>	Ablativo (Ab.) o Prepositivo (Pr.)	¿sobre quién/qué?	<i>о ком? о чём?</i>

1.3. Los casos pueden llevar o no preposición. El Nominativo nunca lleva preposición; el Ablativo siempre lleva preposición; los demás, pueden llevarla o no.

1.4. Se declinan: los sustantivos, adjetivos, pronombres, participios, numerales. No se declinan: adverbios, verbos, gerundios, preposiciones, conjunciones, partículas.

2. Nominativo

2.1. Los sustantivos en Nominativo cumplen en la oración la función de:

- Sujeto: *Мальчик читает.* El niño lee. *Дети гуляют.* Los niños pasean.
- Predicado nominal: *Мой отец – инженер.* Mi padre es ingeniero.
- Vocativo: *Саша, где ты?* Sasha, ¿dónde estás?

2.2. Entre el adjetivo y el sustantivo existe una relación de concordancia en género, número y caso. El adjetivo que califica al sustantivo en nominativo lleva el mismo género, número y caso:

Виктор – молодой инженер. Víctor es un joven ingeniero.
Мáленькая дéвочка спит. La pequeña niña duerme.

2.3. Los pronombres personales y posesivos en Nominativo permanecen sin cambios:

Personales:

<i>я</i>	<i>yo</i>	<i>мы</i>	nosotros
<i>ты</i>	<i>tú</i>	<i>вы</i>	vosotros
<i>он/она/оно</i>	<i>él/ella/ello</i>	<i>они</i>	ellos, ellas

Posesivos:

<i>мой/моя/моё</i>	mío, etc.	<i>наш/наша/наше</i>	nuestro
<i>твой/твоя/твоё</i>	tuyo	<i>ваш/ваша/ваше</i>	su de Vd. vuestro
<i>его, её</i>	su de él/de ella	<i>их</i>	su de ellos/ de ellas
interrogativos:	<i>чей? чья? чьё?</i>	¿de quién/es?	

3. Permutación de consonantes en la conjugación de los verbos

3.1. La permutación o alternancia de consonantes es un fenómeno que abarca gran parte de los verbos rusos en presente (y futuro simple, como se verá más adelante). Consiste en permutar o cambiar la consonante temática del infinitivo por otra, en la conjugación. Por ejemplo:

la -д- del infinitivo *ви́деть*, ver, cambia por -ж- en el presente *ви́жу*.

3.2. Estas permutaciones pueden producirse (entre paréntesis, la conjugación):

3.2.1. Sólo en la 1ª persona del singular (II), como en *ви́деть* ver:

ви́жу, ви́дишь, ви́дит, ви́дим, ви́дите, ви́дят.

3.2.2. En la 1ª pers.sing. y en la 3ª pers. pl. (I), como en *печь* hornear:

пеку́, печёшь, печёт, печём, печёте, пеку́т

3.2.3. En todas las personas del singular y plural (I), como en *писа́ть* escribir:

пишú, пи́шешь, пи́шет, пи́шем, пи́шете, пи́шут.

3.2.4. En todas las personas (I) con alternancia doble, como *мочь* poder:

могу́, мо́жешь, мо́жет, мо́жем, мо́жете, мо́гут.

3.3. Las permutaciones no son aleatorias. Forman un sistema estable que funciona en toda la lengua y aparecen en la conjugación, en el grado comparativo y superlativo de adjetivos y adverbios, en los participios, etc., como se verá en su momento. He aquí las permutaciones o alternancias más usuales:

з	→	ж	<i>лгать</i>	–	<i>лгу, лжёшь</i>	mentir
д	→	ж	<i>ви́деть</i>	–	<i>ви́жу, ви́дишь</i>	ver
з	→	ж	<i>рэзать</i>	–	<i>рэжу, рэжешь</i>	cortar
к	→	ч	<i>пла́кать</i>	–	<i>пла́чу, пла́чешь</i>	llorar
с	→	ш	<i>писа́ть</i>	–	<i>пишú, пи́шешь</i>	escribir
ск	→	щ	<i>иска́ть</i>	–	<i>ищú, и́щешь</i>	buscar

ст → т	плесті́	– плету́, плетёшь	trenzar
ст → щ	прості́ть	– прощу́, прости́шь	perdonar
т → ч	летё́ть	– лечу́, лети́шь	volar
х → ш	пахáть	– пашу́, па́шешь	arar
б → бл	любі́ть	– люблю́, люби́шь	amar
в → вл	лови́ть	– ловлю́, лови́шь	atrapar
м → мл	корми́ть	– кормлю́, ко́рмишь	alimentar
п → пл	спать	– сплю́, спишь	dormir
ф → фл	графи́ть	– графлю́, графи́шь	delinear
ч → г → ж → з	мочь	– могу́, мо́жешь, мо́гут	poder

ЛЭКСИКО

ТЕМА: ЧТО ТАКОЕ НЕДЕЛЯ

тако́й - tal, tan
неде́ля - semana
испа́нский - español
происходи́ть 2 - proceder
от - de
Лунá - Luna
Марс - Marte
Мерку́рий - Mercurio
Юпи́тер - Júpiter
Вене́ра - Venus
плане́та - planeta
учёный - científico
ка́ждый - cada
име́ть/ся 1 - tener/ haber
свой - su, suyo
день m - día
так - así
и́на́че - de otro modo
вто́рник - martes
четве́рг - jueves
пя́тница - viernes
среда́ - miércoles
по-старославя́нски - en eslavo antiguo
середи́на - mitad
суббо́та - sábado

воскресе́нье - domingo
о́чень - muy
по-евре́йски - en hebreo
зна́чить 2- significar
о́тдых - descanso
совсе́м - completamente
ра́ньше - antes
понеде́льник - lunes
по́сле - después
плюс- más
позавче́ра - anteayer
тяжё́лый - pesado
начина́ть/ся 1 - empezar
рабо́чий - laboral
за́втра - mañana
послезáвтра - pasado mañana
послед́ний - último
выходно́й - día libre
про́шлый - pasado
тру́дный - difícil
отдыха́ть 1 - descansar
за́то - en cambio
сле́дующий - siguiente
свободо́ный - libre
о́тпуск - vacaciones

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Что тако́е - ¿Qué es?
А как же... - ¿Y qué pasa con...?
Рабочий день - Día laborable.
Выходно́й день - Día libre.
Наконе́ц-то - Por fin.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico los nombres de los planetas. Comparen su grafía con el español.

2. Reconozcan en estas abreviaturas los días de la semana en ruso:

Вт., Пн., Пт., Чт., Ср., Сб., Вс.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ЧТО ТАКОЕ НЕДЕЛЯ

Испанские слова *lunes, martes, miércoles, jueves, viernes* происходят от Luna, Marte, Mercurio, Júpiter, Venus. Луна, Марс, Меркурий, Юпитер и Венера – это планеты. Древние учёные знали эти планеты. Каждая планета имела свой день. Испанцы называли дни так, а русские иначе: вторник, четверг и пятница – потому что это второй, четвёртый и пятый день. Среда – это по-старославянски “середина”. А как же суббота и воскресенье?

Слова *суббота* и *sábado* очень похожи, потому что они происходят от *шаббат*, что по-еврейски значит “отдых”. Испанское слово *domingo* и русское *воскресенье* совсем не похожи, потому что *domingo* – от “dominus”, а *воскресенье* по-испански “Resurrección”. Раньше воскресенье называлось *неделя*, от “не-делать”, то есть “día de ocio”. Сейчас *неделя* – это понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота и воскресенье. Слово *понедельник* значит “после + *неделя*”.

Позавчера был первый день – понедельник. Это тяжёлый день, потому что начинается рабочая неделя. Вторник, второй день, был вчера. Сегодня третий день – среда, а завтра будет четвёртый день – четверг. Послезавтра будет пятый день – пятница, последний рабочий день. Суббота и воскресенье – выходные дни.

Прошлая неделя была очень трудная: суббота и воскресенье были рабочие дни. Все отдыхали, а я работал. Зато следующая неделя у меня свободная. У меня будет отпуск, я буду отдыхать. Наконец-то!

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Что такое неделя? 2. Позавчера был вторник? 3. Почему понедельник тяжёлый день? 4. Какой день будет завтра? 5. Какой день будет послезавтра? 6. Какие дни выходные? 7. Какие планеты знали древние учёные? 8. Каждая планета имела свой день? Какой? 9. Прошлая неделя была рабочая? 10. Следующая неделя свободная?

2. Recusen y argumenten estas afirmaciones:

1. Первый день – среда. 2. Сегодня тяжёлый день. 3. Второй день – четверг. 4. Сегодня пятница. 5. Среда – пятый день. 6. Завтра будет четверг. 7. Суббота и воскресенье рабочие дни. 8. Прошлая неделя была очень тяжёлая. 9. Это были выходные дни. 10. Я буду отдыхать.

3. Pongan las frases en presente o pasado haciendo los cambios necesarios:

1. Учёные знали эти планеты. 2. Каждая планета имела свой день. 3. Испанцы называли дни так. 4. Позавчера был – понедельник. 5. Это тяжёлый день. 6. Неделя была очень тяжёлая. 7. Я работал. 8. Следующая неделя свободная. 9. Все отдыхали. 10. У меня будет отпуск.

4. Pongan las palabras adecuadas:

понеделник, буду, тяжёлый, неделя, вторник, среда, была, отдыхать, пятница, будет, суббота, четверг, будет, пятый, воскресенье

1. Неделя - это... 2. Сегодня... день. 3. Второй день, ... , был вчера. 4. Сегодня третий день – ... 5. Завтра ... – четвёртый день. 6. Пятница – ... день. 7. ... и ... – выходные дни. 8. Прошлая неделя ... очень тяжёлая. 9. Следующая ... свободная. 10. Я ... отдыхать.

5. Empleen adecuadamente los verbos *стоять, лежать, висеть, сидеть*:

1. Это диван. Виктор ... и читает. 2. Вот книжный шкаф. Тут ... книги. 3. Вот стена, тут ... фотографии. 4. Рядом стол, тут повсюду ... ручки и дискеты. 5. Вот столы, здесь ... студенты. 6. Напротив ... преподаватель. 7. Сегодня суббота, мы гуляем и ... в кафе. 8. Налево ... стол, а рядом ... карта. 9. Это кабинет, тут ... компьютеры и принтер. 10. Тут маленький стол, тут ... газеты и журналы.

6. Respondan a las preguntas empleando donde sea posible los numerales ordinales:

1. Какая это неделя? Какие дни рабочие? 2. У тебя будет отпуск, какой это будет месяц? 3. Среда – это какой день? 4. Какое упражнение ты делаешь? 5. Какой урок мы учим? 6. Какие дни выходные? 7. Какой день был позавчера? 8. Какой день будет послезавтра? 9. Какой день сегодня? 10. Какой месяц август?

7. Pongan estos verbos en presente. Consulten la gramática:

1. Я не ... (видеть), что ты пишешь. 2. Он много ... (лгать). 3. Маленькая Катя ... (плакать). 4. Сегодня я не ... (мочь) сидеть дома. 5. Я очень ... (любить) гулять по городу. 6. Мы часто ... (писать) диктанты. 7. Ты не ... (мочь) работать сегодня. 8. Антон ... (искать) карандаш. 9. Я не ... (лгать), это так. 10. Когда он ... (мочь) отдыхать?

8. Sustituyan los puntos por los adverbios adecuados:

Часто, трудно, душно, хорошо, позавчера, послезавтра, прекрасно, налево, направо, много, по-французски

1. Это очень ... понять. 2. Он знает, как ... ты работаешь. 3. Они ... говорят ... 4. Сегодня понедельник, ... будет среда. 5. Сейчас лето, и очень ... 6. Вчера было воскресенье, и мы ... отдыхали. 7. Эта неделя холодная, ... было пасмурно, а вчера шел дождь. 8. Завтра экзамен, я буду ... заниматься. 9. Сейчас зима, и ... идёт дождь. 10. ... стол, а ... окно.

9. Seguramente conocen el significado de estas palabras del mundo de la ciencia y tecnología. Cópienlas por orden alfabético. Atención al género gramatical:

Аппарат, лаборатория, эксперимент, астрономия, космос, химия, геометрия, метеорология, тригонометрия, космонавт, физика, математика, алгебра, биология, ген, генетика, медицина, психиатрия, геология, ботаника, гидравлика, механика, энергия, синэргия, атом, нейтрон, электрон, электричество, контакт, зоология, радиация, планета, комета, телескоп, микроскоп, йод, хлор, металл, элемент, мотор, механизм, коэффициент.

1

1



1

1

GRAMÁTICA

Temario: 1. Ablativo singular de sustantivos, adjetivos, pronombres personales y posesivos. Morfología, funciones y preposiciones. 2. Verbos reflexivos y recíprocos. 3. Determinación de la conjugación de los verbos.

1. Ablativo singular de sustantivos y adjetivos. Morfología, funciones, preposiciones

El Ablativo singular de los sustantivos termina en *-е*, en *-и* o en *-ии*, según se ve en el esquema:

Masculino			Femenino			Neutro		
N.	Ab.		N.	Ab.		N.	Ab.	
стол	столé	-е	сестра	сестрé	-е	окно	окнé	-е
учитель	учителé	-е	земля	землé	-е	море	морé	-е
герой	герое	-е	дверь	двери	-и			
гений	гении	-ии	армия	армии	-ии	здание	здании	-ии
			мать*	матери	-ери	имя*	имени	-ени

NOTA: * igual que *мать* se declina *дочь*; igual que *имя* se declinan los restantes 9 sustantivos en *-мя*;

NOTA: algunos sustantivos masculinos monosílabos hacen el Ablativo locativo en *-ý*: *в лесý* en el bosque; y el Ablativo de argumento en *-е*: *о лесе* acerca del bosque.

RECUERDEN: Los sustantivos masculinos en *-а*, *-я* (*папа*, *дядя*, *мужчина*) se declinan como femeninos, pero mantienen los adjetivos en masculino: *добрый папа*.

1.2. El Ablativo posee las siguientes funciones:

1.2.1. Ablativo locativo: lugar, donde se realiza la acción, complemento circunstancial de lugar. Se emplea con las preposiciones *в/во* (en, dentro de) y *на* (en, encima de, sobre). Responde a la pregunta *где?* ¿dónde?

Где докумэнты? Докумэнты на столé. Они в столе.

¿Dónde están los documentos? Sobre la mesa. En (dentro de) la mesa.

La preposición *в* se emplea:

- con lugares que son cerrados o delimitados: *в Москвé, в гóроде, в теа́тре, в ко́мнате, во Флоренции.*

La preposición *на* se emplea para designar:

- lugares que son o fueron abiertos: *на у́лице, на базáре, на площади*
- espectáculos o actividades: *на концéрте, на рабóте, на мýтинге*
- los 4 puntos cardinales: *на сéвере, на юге, на востóке, на зáпаде*
- regiones geográficas, islas: *на Кавкáзе, на Майóрке, на Кúбе*

1.2.2. Ablativo de tiempo, responde a la pregunta *когда?* ¿cuándo?; se emplea con las preposiciones *в, на*:

На прóшлой недéле. La semana pasada.

В декабрé. En diciembre.
В этом году. En este año.
В прошлoм вéке. En el siglo pasado.

1.2.3. Ablativo de argumento designa el objeto de la conversación o pensamiento. Siempre lleva la preposición *o*:

Мать всегда думает о сыне. Сын не всегда думает о матери.
 La madre siempre piensa en su hijo. El hijo no siempre piensa en su madre.

Si la preposición *o* precede a un sustantivo que empieza por *a-*, *o-*, *y-*, *э-*, *и-* se transforma en *об*:

Он часто говорит об Испании. Él a menudo habla de España.

1.2.4. Ablativo de adjunción o presencia, con la preposición *при* – ante, con:

При Петре I bajo Pedro I.
При мне ante mí.
При министерстве adjunto al ministerio.

1.3. El Ablativo singular de los adjetivos tiene las siguientes desinencias.

Terminación	Masculino		Neutro		Femenino	
	N.	Ab.	N.	Ab.	N.	Ab.
<i>dura</i>	нóвый	новом	новое	новом	новая	новой
<i>blanda</i>	сíний	синем	синее	синем	синяя	синей
<i>Тема en ж, ч, ш, щ</i>						
tónica	большóй	большом	большое	большом	большая	большой
átona	хорóший	хорошем	хорошее	хорошем	хорошая	хорошей

Recordemos que tanto tras *з, к, х*, como tras *ж, ч, ш, щ* no se escribe nunca *ы*.

1.3.1. El adjetivo siempre debe concordar en género, número y caso con el sustantivo al que califica:

Я живу в нóвом дóме. Vivo en una casa nueva.
Я живу в новой квартíре. Vivo en un piso nuevo.

1.4. El Ablativo singular de los pronombres personales y posesivos tiene las siguientes formas:

Personales:

я	мне	мы	нас
ты	тебе	вы	вас
он/оно/она	нём, ней	они	них

Posesivos (como adjetivos, excepto la 3ª persona, invariable, *его, её, их*):

masc.	fem.	n.	masc.	fem.	n.
моём	моей	моём	нашем	нашей	нашем
твоём	твоей	твоём	вашем	вашей	вашем
его, её			их		
interrogativos			чьём? чьей? чьём?		

2. Verbos reflexivos y recíprocos

2.1. Los verbos reflexivos (véase UD3) se forman añadiendo la partícula reflexiva *-ся* tras consonante, o *-сь* tras vocal, a la forma personal del verbo en cualquier tiempo. Por ejemplo, los verbos lavarse *умываться* y estudiar *учиться*:

	presente	pasado
<i>я умываюсь</i>	<i>мы умываемся</i>	<i>он умывался</i>
<i>ты умываешься</i>	<i>вы умываетесь</i>	<i>она умывалась</i>
<i>он умывается</i>	<i>они умываются</i>	<i>они умывались</i>

	presente	pasado
<i>я учусь</i>	<i>мы учимся</i>	<i>он учился</i>
<i>ты учишься</i>	<i>вы учитесь</i>	<i>она училась</i>
<i>он учится</i>	<i>они учатся</i>	<i>они учились</i>

2.2. No siempre coincide la reflexividad en ruso y en español. Son reflexivos en ruso los verbos:

- cuya acción recae sobre el sujeto: *называться*, *умываться*
- de acción recíproca: *бороться* luchar, *целоваться* besarse
- que expresan estados anímicos: *бояться* temer, *радоваться* alegrarse
- otros: *родиться* nacer, etc.

NOTA: Nunca puede ser reflexivo un verbo transitivo. La frase “yo me lavo las manos” en ruso será “yo lavo manos” – *я мою руки*.

3. Determinación de la conjugación de los verbos

3.1. En la gramática rusa, la conjugación se determina por las desinencias de la 3ª pers. pl.: si es *-ят*, *-ют* es I conj., si es *-ат*, *-ят* es II conj., para lo cual, evidentemente, hay que saber conjugar el verbo.

3.2. Si las desinencias son átonas, se pronuncian igual, es decir, se neutralizan. En tal caso, se puede determinar la conjugación por el infinitivo.

Véase la siguiente tabla para desinencias átonas.

II conjugación	I conjugación
1. verbos en <i>-ить</i> , excepto: <i>брить</i> I, <i>стелить</i> I	<i>брить</i> , <i>стелить</i> y todos los demás
2. 7 verbos en <i>-еть</i> : <i>видеть</i> , <i>ненавидеть</i> , <i>обидеть</i> , <i>зависеть</i> , <i>смотреть</i> , <i>терпеть</i> , <i>вертеть</i>	
3. 4 verbos en <i>-ать</i> : <i>знать</i> , <i>дышать</i> , <i>держать</i> , <i>слышать</i>	

Los verbos acabados en *-ти* tienen desinencias tónicas.

NOTA: Los verbos derivados mantienen la conjugación del derivante: *смотреть*, II y *посмотреть*, II.

ЛЭ́ХИСО

ТЕМА: ПИСЬМО

письмо́ - carta
замеча́тельный - excelente
но́вость f - noticia
знако́мый - conocido
да́ча - casa de campo
нако́нец - por fin
гото́во - acabado
ве́рить/ся 2 - creer
год - año
наза́д - atrás
то́лько - sólo, solamente
за́городный - de campo
дом - casa
давно́ - hace tiempo
мечта́ть 1 - soñar
прое́кт - proyecto
планиро́вка - distribución
функциона́льный - funcional
поэ́тому - por eso
каза́ться 1 - parecer
снару́жи - (desde) fuera
вну́три - dentro
просто́рный - amplio
удоб́ный - cómodo
эта́ж - planta, piso
огро́мный - enorme
верáнда - terraza
игра́ть 1 - jugar
внизу́ - abajo
подва́л - sótano
наверху́ - arriba
черда́к - desván
факти́чески - de hecho
дома́шний - casero
киноза́л - sala de cine
панора́мный - panorámico
ви́део - vídeo
дина́мик - altavoz
уго́л - rincón
кино́ - cine
ни́жний - bajo
гости́ная - salón
ку́хня - cocina
стекля́нный - de cristal
выходи́ть 2 - salir, dar a
сад - jardín
ба́ня - sauna rusa
плетё́ный - de mimbre, de ratán
ме́бель f - muebles
гама́к - hamaca

столо́вая - comedor
просто́й - sencillo
деревя́нный - de madera
буфе́т - aparador
посу́да - vajilla
камин - chimenea
кори́чневый - marrón
мягкий - blando, mullido
пол - suelo
пе́стрый - multicolor
ковёр - alfombra
низкий - bajo
сто́лик - mesita
керамиче́ский - de cerámica
представля́ть 1 - imaginar
вече́р - tarde
у́ютно - confortablemente
горе́ть 2 - arder
ого́нь m - fuego
отли́чно - estupendamente
сти́ль m - estilo
необходи́мый - necesario
электроприбо́р - electrodoméstico
ле́стница - escalera
ве́рхний - superior
спа́льня - dormitorio
ва́нная - cuarto de baño
крово́ть f - cama
зе́ркало - espejo
комо́д - cómoda
цвести́ 1 - florecer
све́рху - desde arriba
открыва́ть/ся 1 - abrir/se
чуде́сный - maravilloso
вид - vistas
по́ле - campo
лес - bosque
подва́л - sótano
винный по́греб - bodega
го́рдость f - orgullo
кладова́я - despensa
хранить 2 - guardar
фру́кты - fruta
ово́щи - verduras
ра́зный - distinto
проду́кты - comestibles
жда́ть 1 - esperar
звони́ть 2 a.i. - llamar
обнима́ть/ся 1 - abrazar/se
целова́ть/ся 1 - besar/se

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Я так рад/а - Estoy tan contento/a.

Не вéрится - Parece increíble.

Год наза́д - Hace un año.

Смо́трится - Se ve.

Что сказа́ть? - ¿Qué se puede decir?

В о́бщем - En fin.

Ну вот и всё - Bueno, eso es todo.

Приезжа́й в го́сти - Ven a vernos.

Звони - Llama.

Лучше о́дин раз уви́деть, чем сто раз услы́шать - Más vale una imagen que mil palabras.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico las palabras que son sustantivos pero tienen forma de adjetivos.

2. Encuentren la palabra que no corresponde al resto del grupo:

- гостиная, веранда, спальня, чердак, сад, кухня, подвал, ванная, кладовая;
- кресло, диван, подвал, кове́р, стол, стулья, мебель, камин;
- видео, динамик, телевизор, электроприбор, лампа, гамак.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ПИСЬМО

Дорогая Катюша !

У нас замечательная новость: наша дача наконец готова! Мы так рады! Даже не верится, что год назад всё это было только на бумаге, а теперь - вот он, наш загородный дом, о котором мы давно мечтали. Делал проект архитектор, наш хороший знакомый. Планировка очень функциональная, поэтому снаружи не кажется, что дом очень большой, а внутри он просторный и удобный: первый и второй этаж, огромная веранда, где обычно играют наши дети; внизу подвал, а наверху чердак. Чердак большой, фактически это ещё один этаж. Тут у нас домашний кинозал: это большой панорамный телевизор, видео и динамики в каждом углу. Сидишь, как в кино.

На нижнем этаже у нас гостиная и кухня. В гостиной стеклянные двери выходят прямо в сад, в саду баня. На веранде стоит лёгкая плетёная мебель и висит гамак. В столовой, где мы обедаем, простая мебель: большой деревянный стол и стулья, высокий буфет, где стоит посуда. В загородном доме такая мебель прекрасно смотрится.

Но главное в нашей гостиной – это камин. Напротив – широкий коричневый диван, мягкие кресла, на полу лежит пёстрый кове́р, на низком столике стоит красивая керамическая лампа. Представляешь: зима, вечер, на улице снег, а в доме тепло, уютно, в камине горит огонь... Отлично!

Что сказать о кухне? Она просторная, мебель в современном стиле, есть все необходимые электроприборы. В общем, всё удобно и функционально.

Прямо – лестница. На верхнем этаже спальни и ванны. В нашей спальне – кровать, зеркало и комод. Окна выходят в сад, где сейчас всё цветёт. Сверху открывается чудесный вид на поля и леса.

И, наконец, подвал. Здесь у нас винный погреб – наша маленькая гордость – и кладовая, где зимой и летом мы храним овощи и разные продукты.

Ну, вот и всё. А теперь приезжай в гости, ждём. Звони. Говорят, что лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

Обнимаю и целую.

Твоя Лена.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Contesten a las preguntas según el texto:

1. Почему так рада Лена? 2. Что пишет Лена об архитекторе? 3. Почему домашний кинозал похож на кино? 4. Что находится наверху, а что внизу? 5. Что стоит в кухне? 6. Что такое кладовая? 7. Почему зимой в доме будет уютно? 8. Какая мебель обычно стоит в гостиной? 9. Где находятся ванны и спальни? 10. Что хранят в погребе?

2. Localicen en el texto los ablativos. Analicen sus funciones.

3. Completen las frases:

1. Мы очень рады, потому что ... 2. Как красиво, когда в саду ... 3. Домашний кинозал – это ... 4. Посуда стоит ... 5. Тут камин, а напротив ...

4. Emparejen las palabras:

A. современный, чудесный, хранить, необходимая, хороший, сидеть, давно, деревянный, керамическая;

B. мебель, лампа, в кино, проект, стол, стиль, вид, продукты, мечтать.

5. Traduzcan al ruso las palabras entre paréntesis:

1. У меня ... (buena noticia). 2. ... (En la casa de campo) есть ... (chimenea). 3. На веранде стоит ... (muebles de mimbre). 4. Зимой в камине ... (arde el fuego). 5. Кухня должна быть ... (espaciosa y funcional). 6. Хранить овощи ... (en la despensa) удобно. 7. ... (En la planta baja) гостиная и кухня. 8. В нашем доме ... (una enorme terraza). 9. Мой брат ... (un buen arquitecto). 10. ... (Estamos contentos), что дача уже готова.

6. Respondan a las preguntas utilizando las palabras entre paréntesis:

1. Где вы работаете? (школа) 2. В какой тетради он пишет? (новая) 3. Где живёт твой друг? (Мадрид) 4. На каком факультете ты учишься? (филологический) 5. Где лежат газеты и журналы? (стол) 6. На каком языке они говорят? (французский) 7. О чём они говорят? (кино и театр) 8. О какой книге вы спрашиваете? (старая) 9. Где вы будете завтра? (дом и библиотека) 10. О ком он спрашивает? (наш преподаватель).

7. Elijan la/s preposición/es adecuada/s в, на, о:

1. ... этом году у нас новый преподаватель. 2. Лена говорила ... новой мебели. 3. Дети играют ... зелёной траве. 4. Мы пьём кофе ... большой веранде. 5. Моя сестра живёт ... тихой улице. 6. Зимой я вспоминаю ... синем море. 7. Пастернак жил ... прошлом веке. 8. Лампа стоит ... маленьком столе. 9. Я

люблю сидеть и читать ... большом диване. 10. Вчера мы были ... замечательном концерте.

8. Completen las oraciones:

1. Я люблю говорить о (моя большая семья). 2. В (журнал) писали об (известная актриса и её пятый муж). 3. Все говорили о (старый профессор и его молодая красивая жена). 4. Лена пишет в (письмо) об (их новая дача). Я хочу работать на (мой новый компьютер). 6. Все газеты писали о (плохая погода) в (август). 7. Мы много читали о (Москва). 8. Маша и Лена говорят об (их новая кухня). 9. На (наша улица) есть кафе и кино. 10. В (мой город) есть большой парк.

9. Sustituyan los sustantivos en cursiva por pronombres personales:

1. Об *Оксане* говорит весь факультет. 2. Я весь год мечтал об *отпуске*. 3. Андрей часто думает о *невесте*. 4. Бабушка говорит и говорит о *внуке*. 5. Он часто вспоминает о *матери*.

10. Formen oraciones con las siguientes palabras:

1. Таня, факультет, на, Вера, и, учиться, филологический. 2. Работать, вчера, в, мы, лаборатория. 3. Не, Саша, день, умываться, каждый. 4. Это называться, как, по-русски? 5. Говорить, хорошо, учиться, мы, писать, и, по-русски.

11. Describan cómo imaginan su casa, siguiendo el guión:

У нас новый/старый На первом этаже у нас ... , а на втором этаже ... и В подвале мы ... , а наверху, на чердаке... . В моей спальне В столовой стоит На веранде Кухня очень У нас дача



ЛУЧШЕ ОДИН РАЗ УВИДЕТЬ. ЧЕМ СТО РАЗ УСЛЫШАТЬ

NOTAS

GRAMÁTICA

Temario: 1. Acusativo singular de sustantivos, adjetivos, pronombres personales y posesivos. Morfología, funciones, preposiciones. 2. Palabras modales. 3. Los verbos de movimiento no prefijados: nociones básicas.

1. Acusativo singular de sustantivos y adjetivos

1.1. Los sustantivos inanimados (objetos, plantas) masculinos y neutros en Acusativo tienen la misma desinencia que en Nominativo. Los femeninos en *-a*, *-я* toman *-у*, *-ю* respectivamente. Los femeninos en *-ь* no cambian.

Masculino		Femenino			Neutro	
N.	Ac.	N.	Ac.		N.	Ac.
стул	стул	книга	книгу	- у	окно	окно
словарь	словарь				море	море
		песня	песню	-ю	здание	здание
трамвай	трамвай	дверь	дверь	—	имя	имя
санаторий	санаторий	армия	армию	-ию		

Los sustantivos animados (personas, animales) masculinos en Acusativo terminan en *-а*, *-я*. Los sustantivos femeninos mantienen las desinencias *-у*, *-ю*. Los femeninos en *-ь* no cambian.

Masculino			Femenino		
брат	брата	- а	сестра	сестру	- у
читатель	читателя	- я	тётя	тётю	- ю
герой	героя	- я	Мария	Марию	- ию
гений	гения	- я	мать	мать	—

RECUERDEN: Los sustantivos masculinos en *-а*, *-я* (*папа*, *дядя*, *мужчина*) se declinan como femeninos pero mantienen los adjetivos en masculino: *добрый папа*. * Igual que *мать* se declina *дочь*; igual que *имя* se declinan los restantes 9 sustantivos en *-мя*.

1.2. Las funciones básicas del Acusativo son:

1.2.1. Complemento directo (c.d.):

Я ем хлеб, масло и колбасу. Yo como pan, mantequilla y salchichón.
Маша очень любила отца. María quería mucho a su padre.

1.2.2. Acusativo de dirección, indicando el destino del movimiento:

Я иду в театр. Voy al teatro.
Он идёт на работу. Él va al trabajo.

1.2.3. Acusativo de tiempo, con días de la semana, períodos de tiempo, etc.:

В среду было холодно. El miércoles hizo frío.
Я болел целую неделю. Estuve enfermo toda la semana.

1.2.4. En lenguaje coloquial, Acusativo de argumento, con la preposición *про*:

Расскажи́ про по́ездку в Африку, это так интере́сно!
Háblanos del viaje a África, ¡es tan interesante!

1.3. El Acusativo singular de los adjetivos tiene las siguientes desinencias:

Terminación	Masculino		Neutro		Femenino	
	N.	Ac.	N.	Ac.	N.	Ac.
<i>dura</i>	но́вый	новый́ нового́	новое	ново́е	новая	нову́ю
<i>blanda</i>	си́ний	сини́и синего́	синее	синее́	синяя	синю́ю
<i>Тема en ж, ч, ш, щ</i>						
<i>tónica</i>	большо́й	большо́й большо́го	большое	большо́е	большая	большу́ю
<i>átona</i>	хоро́ший	хоро́ший хороше́го	хорошее	хороше́е	хорошая	хорошу́ю

Recordemos que tanto tras **з, к, х**, como tras **ж, ч, ш, щ** no se escribe nunca **ы**.

Las desinencias de masculino -ого, -его son para calificar sustantivos animados.
Я знаю но́вого сосе́да. Conozco al nuevo vecino.

1.4. El Acusativo singular de los pronombres personales y posesivos tiene las siguientes formas:

Personales (en 3ª persona toman una *н* ante las preposiciones):

я	меня́	мы	нас
ты	тебя́	вы	вас
он/оно/она	(н)его́, (н)её́	они	(н)их

Posesivos (la 3ª persona, invariable, *его, её, их*):

masc.	fem.	n.	masc.	fem.	n.
мо́й/моёго́	мою́	моё́	на́ш/нашего́	нашу́	наше́
тво́й/твоего́	твою́	твоё́	ва́ш/вашего́	вашу́	ваше́
его́, её́			их		
interrogativos			чье́го/чей? чьё? чьё́?		

Observen que el pronombre posesivo masculino tiene formas distintas, según acompañe a un sustantivo inanimado o animado.

Я беру́ тво́й сло́варь. Me llevo tu diccionario.

Я знаю́ твоего́ брата́. Conozco a tu hermano.

1.5. Las preposiciones más usuales del Acusativo son:

в – a, en;

на – a, sobre;

через – por, a través de;

сквозь – a través de;

про – acerca de

за – tras;

NOTA: No olviden la concordancia del adjetivo con el sustantivo:

N. *Это молодóй челове́к.*

- Ac. Я вижу молод**ого** челове**ка**.
 Ab. Мы говор**им** о молод**ом** челове**ке**.

RECUERDEN: Los verbos transitivos y algunos no transitivos rigen Acusativo: *читáть, видетъ, слýшать, любítъ, делáть, писáть; входítъ*, etc.

2. Palabras modales

2.1. En la gramática rusa se llaman palabras modales aquéllas que reflejan la actitud del hablante respecto a lo dicho. Pueden expresar:

- necesidad: *на́до, ну́жно* hay que, *необходíмо* es preciso, necesario
- posibilidad: *мо́жно* se puede, *возмо́жно* es posible
- imposibilidad: *нелъзя́* no se puede, *невозмо́жно* es imposible
- obligación: *до́лжен, должна́, должно́, должны́* debo, debes...
- duda: *навёрное* seguramente, *ви́димо* por lo visto, *ка́жется* al parecer
- seguridad: *конечно́* claro, *безусло́вно* sin duda, *наверняка́* seguro, etc.

2.2. También pueden ser modales las locuciones:

к сча́стью afortunadamente, *к сожа́лению* desgraciadamente, *может быть* tal vez, etc.

3. Los verbos de movimiento no prefijados: nociones básicas

3.1. Se denominan así un grupo de 14 pares de verbos que designan diversos tipos de movimiento. De estos, los 8 pares más usuales son:

I	II	
<i>ходítъ</i>	<i>идтí</i>	andar, caminar, ir a pie
<i>э́здитъ</i>	<i>э́хать</i>	viajar, ir en vehículo
<i>бе́гать</i>	<i>бежа́ть</i>	correr
<i>летáть</i>	<i>летéть</i>	volar
<i>пла́вать</i>	<i>плыть</i>	nadar, navegar
<i>носу́ть</i>	<i>не́стí</i>	llevar
<i>води́ть</i>	<i>веси́ть</i>	conducir, acompañar
<i>вози́ть</i>	<i>везтí</i>	transportar

Los verbos del grupo I expresan:

- capacidad de movimiento:
Мой внук уже хóдит. Mi nieto ya anda.
Пти́цы летáют. Los pájaros vuelan.
- movimiento no direccional:
Де́ти бе́гают в саду́. Los niños corretean por el jardín.
Люблю́ ходи́ть босикóм. Me gusta andar descalzo.
- acción habitual y/o reiterativa:
Я э́зжу на рабо́ту на метрó. Voy (suelo ir, siempre) al trabajo en metro.
Я ка́ждый день пла́ваю в бассе́йне. Todos los días nado en la piscina.

Los verbos del grupo II expresan:

- movimiento real, concreto:
Я иду́ бы́стро. Voy rápido.
Мы е́дем на таксí. Viajamos (ahora) en taxi.

•movimiento direccional:

Я еду на работу на метрo. Voy (ahora) al trabajo en metro.

Сего́дня мы иде́м в теа́тр. Hoy vamos al teatro.

<i>Habitual</i> <i>ходить</i>			<i>Actual</i> <i>идти</i>		
<i>Presente</i>	хожу́ ходишь	<i>suelo ir</i>	<i>Presente</i>	иду́ идёшь	<i>voy</i>
<i>Pasado</i>	ходи́л ходи́ла	<i>solía ir</i>	<i>Pasado</i>	шёл шла	<i>iba</i>

<i>Habitual</i> <i>ездить</i>			<i>Actual</i> <i>ехать</i>		
<i>Presente</i>	éзжу éздишь	<i>suelo ir</i>	<i>Presente</i>	еду́ едёшь	<i>voy</i>
<i>Pasado</i>	éздил éздила	<i>solía ir</i>	<i>Pasado</i>	éхал éхала	<i>iba</i>

Este tema se estudia detalladamente en las UDD 28,29 y 30.

ЛЭ́ХИКО

ТЕМА: В СУПЕРМАРКЕТЕ

суперма́ркет - supermercado

о́ба - ambos

мочь 1 - poder

ежеднёвно - a diario

поку́пка - compra

сра́зу - de una vez

продава́ть/ся 1 - vender/se

ну́жный - necesario

това́р - mercancía

отде́л - departamento

хлеб - pan

мясо - carne

ры́ба - pescado

колбаса́ - embutido

молоко́ - leche

консе́рвы - conservas

о́вощи - verduras

фру́кты - fruta

та́кже - también

конди́терский - pastelería

мы́ло - jabón

хозтова́ры - menaje

что́бы - para

стира́ть 1 - lavar (ropa)

бельё - lencería

мы́ть/ся 1 – lavar/se, fregar

чи́стить, 2 - limpiar

снача́ла - al principio

потом - después

брать 1 - coger

ма́сло - aceite, mantequilla

сыр - queso

са́хар - azúcar

со́ль f - sal

яйцо́ - huevo

ветчина́ - jamón cocido

пече́нье - galletas

конфе́та - bombón, caramelo

люби́ть 2 - querer

поэ́тому - por eso

класть 1 - poner

корзи́на - cesta

карто́фель m - patatas

помидо́р - tomate

огуре́ц - pepino

капу́ста - col, repollo

лук - cebolla

ябло́ко - manzana

гру́ша - pera

апельси́н - naranja

виногра́д - uvas

бана́н - plátano

сок - zumo

пи́во - cerveza

вино́ - vino

во́дка - vodka

ко́ньяк - coñac

шампа́нское - cava

парфюме́рный – de perfumería

одеколо́н - colonia

гель m - gel

шампу́нь m - champú

зубно́й - dental
па́ста - pasta
щётка - cepillo
расчёска - peine

плати́ть 2 - pagar
вы́ход - salida
ка́сса - caja, taquilla

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Так что - Así que.

Кро́ме того́ - Además.

Стира́льный порошо́к - Detergente.

Туале́тная бума́га - Papel higiénico.

Минерáльная вода́ - Agua mineral.

И т.д. (и так да́лее) - Etc.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Agrupen los sustantivos en comestibles y no comestibles:

Конфеты, покупки, продукты, овощи, фрукты, помидоры, одеколоны, огурцы, расчёски, яблоки, груши, отделы, щётки, апельсины, бананы, гели, шампуни, консервы.

2. Con los sustantivos del léxico formen dos grupos:

A. Aquéllos cuyo género gramatical no coincide con el español;

B. Aquéllos cuyo género sí coincide.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

В СУПЕРМАРКЕТЕ

Антон и Ирина – муж и жена. Оба работают и не могут ежедневно ходить в магазин. Сегодня суббота – выходной день, так что они делают все покупки сразу на неделю в супермаркете.

В супермаркете продаются разные нужные товары. Там есть отделы “Хлеб”, “Мясо”, “Рыба”, “Колбасы”, “Молоко”, “Консервы”, “Овощи и фрукты”, а также кондитерский отдел. Кроме того, тут продают стиральный порошок, мыло, туалетную бумагу и другие хозяйственные товары. Они нужны, чтобы стирать бельё, мыть посуду, полы и окна, чистить мебель.

Антон покупает мясо. Ирина сначала покупает рыбу, а потом берёт молоко, масло и сыр, сахар и соль, а муж покупает яйца, колбасу, ветчину, чай, кофе. Печенье и конфеты они не любят, поэтому никогда не покупают.

Направо овощи. Антон и Ира берут и кладут в корзину картофель, помидоры, огурцы, капусту, лук. Налево фрукты: яблоки, груши, апельсины, виноград, бананы. Рядом продают минеральную воду, соки, кока-колу, пиво, вино, водку, коньяк и шампанское.

В парфюмерном отделе продаются разные одеколоны, гели, шампуни, зубная паста, зубные щётки, мыло, расчёски и т.д.

Платят в супермаркете на выходе, в кассе.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Где продают сыр? 2. Что не любит Антон? 3. Что продаётся в отделе "Овощи"? 4. В каком отделе продают ветчину? 5. Что Антон и Ирина покупают в этом супермаркете? 6. Что продаётся в отделе "Фрукты"? 7. Что продаётся в парфюмерном отделе? 8. В отделе "Хлеб" продают зубную пасту? 9. Что покупают в кондитерском отделе? 10. Где обычно платят?

2. Localicen en el texto los acusativos. Analicen sus funciones.

3. Pongan las palabras entre paréntesis en la forma adecuada:

1. Ирина и Антон (ездить) на (работа) на (машина). 2. В (выходной день) мы были в (театр). 3. В (пятница) я (делать) покупки на (неделя). 4. В (супермаркет) платят на (выход). 5. На (второй этаж) продают вина. 6. В (московское метро) светло и чисто. 7. Направо (находиться) отдел, где (продаваться) нужные хозяйствы. 8. В (супермаркет) мы покупаем свежие овощи и фрукты. 9. Я всегда (брать) на (урок) словарь. 10. На (урок) преподаватель говорил о (русская история).

4. Elijan las palabras modales adecuadas:

нельзя, должны, необходимо, можно, надо, нужно, должна

1. В библиотеке ... громко говорить. 2. Вы ... учить слова каждый день. 3. В наше время ... знать языки. 4. ... платить в отделе? – Нет, Платить ... в кассе. 5. Света ... много заниматься: завтра у неё экзамен.

5. Pongan en pasado las siguientes oraciones:

1. Наш дом выходит на маленькую площадь. 2. В это воскресенье все магазины работают. 3. Я всегда покупаю мясо в магазине. 4. В нашей семье все любят яблоки. 5. Летом мы часто ходим в летний кинотеатр. 6. Здесь продаётся дача. 7. В июле и августе дети не ходят в школу. 8. Она не любит конфеты. 9. Ты давно не умываешься! 10. Мать стирает бельё.

6. Pongan los pronombres adecuados:

1. Где ... обычно покупаете газету? 2. ... спрашиваешь, где ... живу? Вот ... дом. 3. ... красивая дача! ... она? 4. ... любишь пиво? 5. Я и ... сестра живём рядом. ... дом мой, а ... её. 6. ... погода будет завтра? 7. ... братья – студенты. 8. ... это? - ... родители. 9. ... у неё характер? 10. У ... голубые глаза, а у ... зелёные.

7. Pongan el verbo necesario: *ходить, идти, ездить, ехать*.

1. Твой сын уже ... ? 2. Каждый год я ... в Москву. 3. Куда ты ... ? - Я ... в библиотеку. 4. Сегодня мы ... на дачу. 5. Это парк, тут не ... машины.

8. Elijan el verbo adecuado para cada frase:

продаваться, платить, гулять, брать, мыть, пить, любить, делать, греть, чистить, дуть, идти, покупать, стирать

1. Мы не ... колбасу, и поэтому никогда её не 2. Весной приятно ... : ... приятный ветер, ... солнце. 3. В этом отделе ... молоко, сыр, масло. 4. В какой день ты обычно ... покупки? 5. В субботу мы ... на оперу. 6. В супермаркете сначала ... продукты, а потом ... в кассу. 7. Я не люблю ... окна и ... ковры.

8. Бельё очень чистое. Новая машина ... хорошо. 9. Кто будет ... посуду? 10. Что вы ... , пиво или вино?

9. Formen frases con las siguientes palabras:

1. В, покупаю, вечером, продукты, пятницу, супермаркете, в, я. 2. Зимой, чай, пью, горячий, кофе, или, я. 3. Поэтому, гуляли, утро, сегодня, погода, мы, всё, прекрасная. 4. Пиво, летом, пью, я, холодное. 5. Арбат, сидят, сувениры, на, в, люди, покупают, улице, кафе, гуляют, старинной.

10. Encuentren las faltas, corrijanlas y explíquenlas:

1. В супермаркете продаётся мясо, рыбу, фрукты, овощи, хлеб. 2. Я иду на работу на автобусе. 3. Она покупал фрукты в магазин. 4. Мои сын уже студент. 5. Я иду на овощной магазин и покупаю картофеля, капуста, груша и винограды.

11. Traduzcan al ruso:

1. El sábado es un día festivo. 2. En este supermercado compramos leche, queso y mantequilla. 3. Estos productos son necesarios para lavar la vajilla. 4. Antón nunca compra carne, pero le gusta comprar jamón. 5. Ellos hacen la compra para la semana. 6. A Irina no le gusta el pescado. 7. En esta tienda compramos patatas, tomates, pepinos, manzanas, peras y naranjas. 8. Para lavar la ropa se necesita detergente. 9. En la pastelería hay galletas y bombones. 10. En este departamento venden detergente, pasta dentífrica, geles y champús.



Аты-баты, шли солдаты,
Аты-баты, на базар.
Аты-баты, что купили?
Аты-баты, самовар.
Аты-баты, сколько стоит?
Аты-баты, три рубля.
Аты-баты, продаётся?
Аты-баты, никогда.

NOTAS

GRAMÁTICA

Temario: 1. Dativo singular de sustantivos, adjetivos, pronombres personales y posesivos. Morfología, funciones, preposiciones. 2. Nombre, patronímico, apellido. Los nombres propios familiares y diminutivos.

1. Dativo singular de sustantivos y adjetivos. Morfología, funciones, preposiciones

1.1. Desinencias del Dativo singular de los sustantivos femeninos, masculinos y neutros

Masculino			Femenino			Neutro		
N.	D.		N.	D.		N.	D.	
стол	столу	-у	сестра	сестрэ	-е	окно	окну	-у
учитель	учителю	-ю	земля	землэ	-е	море	морю	-ю
герой	герою	-ю	дверь	двери	-и			
гений	гению	-ию	армия	армии	-ии	здание	зданию	-ию
			мать*	матери	-ери	имя*	имени	-ени

RECUERDEN: Los sustantivos masculinos en *-а, -я* (*папа, дядя, мужчина*) se declinan como femeninos pero mantienen los adjetivos en masculino: *добрый папа*.
 * Igual que *мать* se declina *дочь*; igual que *имя* se declinan los restantes 9 sustantivos en *-мя*.

1.2. Funciones básicas del Dativo

1.2.1. Complemento indirecto (c.i.):

Я пишу́ письмо́ брáту. Escribo una carta a mi hermano.

Я звоню́ сестрэ. Yo llamo/telefono a mi hermana.

1.2.2. Con las preposiciones *к* a, hacia, *по* por, para indicar la dirección del movimiento:

Я иду́ к ста́нции метрó. Voy hacia la estación del metro.

Я иду́ к сестре. Voy a (casa de) mi hermana.

Мы идём по у́лице. Nosotros vamos por la calle.

1.2.3. En construcciones impersonales para expresar necesidad, prohibición, posibilidad o permiso, con las palabras modales *на́до, ну́жно* (hay que, es preciso), *мо́жно* (se puede), *не́льзя* (no se puede) + infinitivo:

Отцу́ не́льзя курíть. Al padre le está prohibido fumar.

Вере ну́жно занима́ться. Vera tiene que estudiar.

1.2.4. En construcciones que expresan estados de ánimo y sensaciones (alegría, calor, frío, miedo, etc.), que en español se expresan con los verbos estar o tener. El sujeto paciente va en D.:

Де́вочке ве́село. La niña está alegre. *Ма́льчику хо́лодно.* El niño tiene frío.

1.2.5. En construcciones impersonales con verbos reflexivos:

Мне хочется кофе. Me apetece un café.

1.2.6. Para expresar la edad, con el sujeto en Dativo:

En presente: Лене 20 лет. Elena tiene 20 años.

En pasado: Лене было 20 лет. Elena tenía 20 años.

En futuro: Лене будет 20 лет. Elena tendrá/cumplirá 20 años.

1.2.7. Las preposiciones más usuales del Dativo son:

к – a, hacia вопреки – a pesar de навстрéчу – al encuentro de
по – por благодаря – gracias a

1.3. El Dativo singular de los adjetivos tiene las siguientes desinencias:

Terminación	Masculino		Neutro		Femenino	
	N.	D.	N.	D.	N.	D.
dura	нóвый	новóму	новое	новóму	новая	новóй
blanda	синий	синему	синее	синему	синяя	синей
Тема en ж, ч, ш, щ						
tónica	большóй	большóму	большое	большóму	большая	большóй
átona	хорóший	хорошóму	хорошее	хорошóму	хорошая	хорошей

Recordemos que tanto tras **з, к, х**, como tras **ж, ч, ш, щ** no se escribe nunca **ь**.

NOTA: No olviden la concordancia del adjetivo con el sustantivo:

N. Наташа – красíвая дéвушка.

D. Борис звонíт красíвой дéвушке Натáше.

Ac. Все смотрéли на красíвую дéвушку Натáшу.

Ab. Все говорíли о красíвой дéвушке Натáше.

1.4. El Dativo singular de los pronombres personales y posesivos tiene las siguientes formas:

Personales (en 3ª persona toman una **н** ante las preposiciones):

я	мне	мы	нам
ты	тебе	вы	вам
он/оно/она	(н)ему, (н)ей	они	(н)им

Posesivos (como adjetivos, excepto la 3ª persona, invariable, его, её, их):

masc.	fem.	n.	masc.	fem.	n.
моему	моей	моему	нашему	нашей	нашему
твоему	твоей	твоему	вашему	вашей	вашему
его, её			их		
interrogativos			чьему? чьей? чьему?		

RECUERDEN: Algunos verbos rigen Dativo: дава́ть dar, нра́виться gustar, etc.

2. Nombre, patronímico, apellido. Los nombres propios familiares y diminutivos

En ruso, el tratamiento completo de una persona se compone de un solo nombre, un patronímico y un apellido: Иван Петрович Сýдоров.

2.1. El nombre, masculino o femenino, se declina como un sustantivo. La mayoría de los nombres tienen correspondencia o traducción en español:

Иван Juan, *Пётр* Pedro, *Андрей* Andrés, *Вера* Fe, *Надежда* Esperanza.

2.2. Entre parientes y amigos se usan nombres familiares como *Алёша*, *Коля*, *Саша*, *Оля*, *Таня*, *Маша*. Los diminutivos también se usan en el trato con niños. Un nombre puede tener varias formas familiares y diminutivas, p.ej. de *Александр*: *Алик*, *Саша*, *Сашенька*, *Саня*, *Санёк*, etc., a veces difícilmente reconocibles (cf. en español Francisco y Paco).

2.3. La mayoría de los nombres familiares y diminutivos masculinos y femeninos, indistintamente, acaban en *-а*, *-я*. La concordancia, en tal caso, es lógica y no gramatical: *маленький Коля* el pequeño Kolia, *маленькая Маша* la pequeña Masha.

2.4. El patronímico deriva del nombre del padre, significa "hijo/hija de" y tiene forma masculina en *-ович*, *-евич*, *-ич* y femenina *-овна*, *-евна*, *ична*. Se declina como un sustantivo: *Петрович*, *Андреевич*, *Петровна*, *Андреевна*, *Ильич*, *Ильична*.

2.5. Los apellidos tienen formas masculina, femenina y plural.

Masc.		Fem.		Pl.	
-ов	Набо́ков	-ова	Набокова	-овы	Набоковы
-ев	Менделеев	-ева	Менделеева	-евы	Менделеевы
-ин	Пу́шкин	-ина	Пушкина	-ины	Пушкины
-ын	Голицын	-ына	Голицына	-ыны	Голицыны
Se declinan como sustantivos, excepto el ln. en <i>-ым</i> .		Se declinan como adjetivos, exc. Ac. en <i>-у</i> .		Se declinan como adjetivos en plural.	
-ский	Чайко́вский	-ская	Чайковская	-ские	Чайковские
Se declinan como adjetivos.					

2.6. Modelos de nombres completos:

Пётр Ильич Чайко́вский - Pedro, hijo de Elías, (familia de) Chaikovski

Анна Андре́евна Ахма́това - Ana, hija de Andrés, (familia de) Ajmátov.

2.7. Los apellidos o nombres extranjeros masculinos que terminan en consonante (*Шекспир*, *Сервантес*) o femeninos en *-а*, *-я* (*Джина Лоллобриджида*) se declinan según la norma. Los que tienen otras desinencias permanecen indeclinables (*Микеланджело*, *Гёте*, *Марчелло Мастроянни*, *Мэрилин Монро*).

Este tema se detalla en la UD 31.

ЛЭ́ХИСО

ТЕМА: РОЖДЕСТВО И НОВЫЙ ГОД

Рождество́ - Navidad

но́вый - nuevo

опя́ть - otra vez

конча́ть/ся 1 - acabar/se

ско́ро - pronto

са́мый - el más

пра́здник - fiesta

ко́торый - que, el que

взро́слый - adulto

пра́здновать/ся 1 – celebrar/se

наобо́рот - al revés

почему́ - ¿por qué?

объя́снять/ся 1 - explicar/se

пра́здничный - festivo

атмосфе́ра - ambiente

гото́вить/ся 2 - preparar/se

вече́рный - vespertino

я́рмарка - feria

всю́ду - por todas partes
му́зыка - música
иллюмина́ция - iluminación
нового́дний - de año nuevo
база́р - mercadillo
украше́ние - adorno
ёлка - árbol de navidad
подáрок - regalo
игру́шка - juguete
ста́вить 2 - colocar
вече́ром - por la tarde
горе́ть 2 - lucir
разноце́вный - de colores
ла́мпочка - bombilla
си́ний - azul
красный - rojo
ора́нжевый - anaranjado
фиоле́товый - violeta
ра́довать/ся 1 - alegrar/se
приходи́ть 2 - venir
приноси́ть 2 - traer
мешо́к - saco
са́ни pl - trineo
оле́нь m - reno
уга́дывать 1 - adivinar
ма́льчик - niño
де́вочка - niña
ошиба́ться 1 - equivocarse
раздава́ть 1 - repartir
помога́ть 1 - ayudar
да́рить 2 - regalar
тради́ция - tradición

нра́виться 2 - gustar
выбира́ть 1 - elegir
иногда́ - a veces
любо́й - cualquiera
наве́рное - seguramente
духи pl - perfume
шарф - bufanda
су́мка - bolso
рубáшка - camisa
сви́тер - suéter
часы́ pl - reloj
шёлковый - de seda
га́лстук - corbata
видеока́мера - cámara de vídeo
э́сли - si (cond.)
де́ньги pl - dinero
стои́ть 2 - costar
рожде́ственский - navideño
ночь f - noche
у́жин - cena
собира́ть/ся 1 - reunir/se
традицио́нно - tradicionalmente
семей́ный - familiar
петь 1 - cantar
коля́да - villancico
почти́ - casi
забы́т - olvidado
ро́вно - exactamente
по́лночь f - medianoche
бить 1 - golpear, sonar
вруча́ть 1 - entregar
поздра́влять 1 - felicitar

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Вот и опять - Una vez más.
Дед Мороз - Papá Noel.
Снегурочка - La Niña de las Nieves.
Друг дру́га - Uno a otro (c.d.).
Кому́ не нра́вится? - ¿A quién no le gusta?
Не так про́сто - No es tan sencillo.
За здоро́вье! - ¡A la salud!
За сча́стье! - ¡Suerte!
Друг дру́гу - Uno a otro (c.i.).
С Рожде́ством! - ¡Feliz Navidad!
С Но́вым го́дом! - ¡Feliz Año Nuevo!

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Encuentren la palabra que no corresponde al resto del grupo:

Сумка, галстук, музыка, шарф, духи, игрушки, украшения.
 Праздничный, рождественский, весна, новогодний, ёлка.
 Красивый, прекрасный, весёлый, обычный, интересный.

2. Pongan adjetivos a los siguientes sustantivos:

музыка - ...

лампочка - ...

игрушки - ...

традиция - ...

ярмарка - ...

подарки - ...

сумка - ...

праздники - ...

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

РОЖДЕСТВО И НОВЫЙ ГОД

Вот и опять кончается год. Скоро Рождество и Новый год – самые весёлые праздники, которые любят все: и взрослые, и дети. В Испании сначала празднуют Рождество, а потом Новый год, а в России наоборот: сначала Новый год, а потом Рождество. Почему – это объясняется в уроке 34.

В эти дни везде праздничная атмосфера, все готовятся к Рождеству и Новому году. Вечерний город похож на ярмарку, всюду музыка, иллюминация. На главной площади – новогодний базар, где гуляют целые семьи, покупают украшения на ёлку, подарки и игрушки. Дома ставят ёлку, и вечером на ней горят разноцветные лампочки: синие, красные, оранжевые, фиолетовые...

Особенно радуются дети, потому что на Новый год приходит Дед Мороз и приносит подарки в большом мешке. У него не машина, а сани и олени. Дети ждут Деда Мороза. Они знают, что Дед Мороз всегда угадывает, о какой игрушке мечтает каждый мальчик и девочка, и никогда не ошибается. Он раздаёт подарки, а ему помогает девочка Снегурочка, его внучка.

Взрослые тоже дарят друг другу подарки, и это прекрасная традиция. Кому не нравятся подарки? Но выбирать подарок взрослому человеку иногда не так просто. Любой женщине, наверное, нравятся такие подарки как духи, красивый шарф, модная сумка или украшение, а мужчине – рубашка, свитер, часы или шёлковый галстук. Видеокамера тоже хороший подарок, если есть деньги, конечно, потому что это стоит дорого.

В рождественскую ночь на ужин собирается вся семья. Это традиционно семейный праздник. Раньше в эту ночь дети пели коляды, но теперь эта традиция почти забыта.

В новогоднюю ночь, ровно в полночь, когда часы бьют двенадцать, все пьют за счастье и за здоровье, вручают друг другу подарки, поздравляют друг друга.

Теперь вы тоже можете поздравлять по-русски: С Рождеством! С Новым годом!

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Contesten a las preguntas:

1. Где сначала празднуют Рождество, а потом Новый год? 2. На что похож вечерний город? 3. Кто помогает Деду Морозу? 4. Кому можно дарить шёлковый галстук? 5. Что такое “коляда”? 6. Где покупают украшения и лампочки? 7. На какой площади новогодний базар? 8. Почему дети ждут Деда Мороза? 9. Вы ставите ёлку дома? 10. Вы любите Рождество и Новый год?

2. Localicen en el texto los dativos.

3. Completen las frases:

1. Вечером на ёлке 2. Особенно радуются дети, потому что 3. Есть прекрасная традиция – 4. Любой женщине нравятся 5. На Новый год все поздравляют... .

4. Formen oraciones con las siguientes palabras:

На, семья, Рождество, традиции, собирается, по, вся.

Нравятся, духи, женщине, любой.

Иллюминация, улице, и, музыка, новогодняя, нам, весёлая, нравится, на.

Мороз, Снегурочка, раздают, и, подарки, Дед.

5. Pongan la preposición necesaria:

1. ... традиции ... Рождество дарят подарки. 2. Вечером ... ёлке горят лампочки. 3. Девочка мечтает ... видеокамере, а мальчик - ... мотоцикле. 4. ... декабре все готовятся ... Рождеству. 5. ... новогоднюю ночь ... Красной площади большая ёлка. 6. ... Новому году ... дома все ставят ёлку. 7. Все поздравляют друг ... друга. 8. ... новогоднюю ночь мы идём ... ужин ... сестре. 9. ... дома и ... улице праздничная атмосфера. 10. Вам было весело... празднике?

6. Elijan el verbo adecuado para cada frase:

хотеть, готовиться, продаваться, собираться, видеть, радоваться, кончаться, выбирать, вручать, начинаться, нравиться, поздравлять, знать, ходить

1. Я люблю ... подарки для семьи. 2. Мы редко ... , и всегда рады ... друг друга. 3. Приятно ... по парку, когда лежит снег. 4. ... весна и ... жаркое лето. 5. В декабре люди начинают ... к празднику. 6. В этом киоске ... сувениры. 7. Дед Мороз всегда ..., кто что... .8. Весной люди ... солнцу. 9. Сегодня нашему коллеге ... премию, и все его 10. Мне ... русская зима.

7. Pongan las palabras entre paréntesis en la forma adecuada:

1. Мы покупаем продукты в (новый торговый центр). 2. (Мой сын) нравятся электронные игрушки. 3. У (мы) хорошая новость: в (декабрь) мы едем в (Москва). 4. На (экватор) всегда тепло. 5. (Любая женщина) нравятся хорошие духи. 7. Моя подруга живёт в (старинный московский переулок), на (Арбат). 8. Я не люблю ездить на (автобус). 9. (Я) хочется пить. 10. Такси целый день ездит по (город).

8. Elijan la forma adecuada:

1. Дома (ёлка/ёлку) мы обычно ставим в гостиной (в углу/на углу). 2. Я еду на работу (на/в) метро. 3. Мне (нравятся/нравится/нравиться) свежие овощи. 4. (На/в) метро я всегда читаю. 5. (На/в) гастрономе (продаёт/продаётся) картофель, лук, помидоры и другие овощи. 6. В декабре все (готовят/готовятся) подарки к Рождеству. 7. Этот дом на площади прекрасно (смотрит/смотрится). 8. Дети играют на пёстром (ковре/ковру) в гостиной. 9. (В/на) следующей неделе у (мне/меня) экзамены. 10. Когда студент прекрасно отвечает на (экзамен/ экзамене), (его/ему/её/ей) ставят 10.

9. Completen las oraciones con una o varias de estas palabras:

сестру, брату, полу, саду, углу, подругу, другу, дачу, книгу, жену, машину, коверу

1. Я люблю твою 2. Он пишет письмо 3. Они продают 4. Стол стоит в/на 5. Дети сидят в/на 6. Приятно ходить по 7. Я жду 8. Мы едем на 9. Я иду к/на 10. Где Соня? - Она в/на

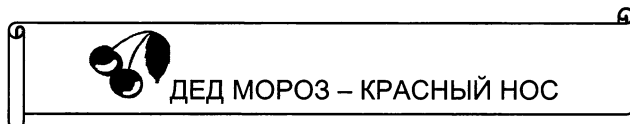
10. Traduzcan al ruso:

1. Hacer regalos es una bonita tradición navideña. 2. Dentro de una semana tendré vacaciones. 3. Nuestra cocina es amplia y luminosa. 4. En casa se preparan para la

cena de Navidad. 5. Elegir regalo para una niña pequeña es fácil, y para un adulto es difícil. 6. Por la noche sopla una agradable brisa. 7. ¿Dónde vas? - A la tienda. 8. Mis amigos me escriben con frecuencia a través de Internet. 9. Cuando termina el año los amigos siempre se reúnen para una cena de fiesta. 10. No nos gusta esta casa y por eso la vendemos.

11. Cuenten cómo celebran las Navidades en su casa, siguiendo el guión:

1. Когда вы празднуете Рождество и Новый год? 2. Вы обычно ставите ёлку? 3. У вас собирается семья на праздничный ужин? 4. Кто приходит к вам на этот ужин? 5. Что у вас бывает на ужин? 6. Что вы пьёте? 7. Вы дарите подарки друг другу? 8. Какие подарки вам нравятся? 9. Что вы любите дарить и кому? 10. Как вы поздравляете друг друга?



NOTAS

[illegible]

GRAMÁTICA

Temario: 1. Genitivo singular de sustantivos, adjetivos, pronombres personales y posesivos. Morfología, funciones, preposiciones. Genitivo singular de los objetos contados. 2. La hora.

1. Genitivo singular de sustantivos y adjetivos. Morfología, funciones, preposiciones

1.1. El Genitivo singular de los sustantivos tiene las siguientes desinencias:

Masculino			Femenino			Neutro		
N.	G.		N.	G.		N.	G.	
стол	стола	-а	сестра	сестры	-ы	окно	окна	-а
учитель	учителя	-я	земля	земли	-и	море	моря	-я
герой	героя	-я	дверь	двери	-и			
гений	гения	-ия	армия	армии	-ии	здание	здания	-ия
			мать*	матери	-ери	имя*	имени	-ени

Recordemos que tras **г, к, х, ж, ч, ш, щ** no se escribe nunca **ы**.

RECUERDEN: Los sustantivos masculinos en **-а, -я** (*папа, дядя, мужчина*) se declinan como femeninos pero mantienen los adjetivos en masculino: *добрый папа*.
 * Igual que *мать* se declina *дочь*; igual que *имя* se declinan los restantes 9 sustantivos en **-мя**.

1.2. Las funciones básicas del Genitivo son las siguientes:

1.2.1. Genitivo posesivo, sin preposición, o con la preposición **у**:

Это спальня сестры. Es el dormitorio de (mi) hermana.

У сестры есть сын. Mi hermana tiene un hijo (construcción **у + G.**)

1.2.2. Complemento del nombre, sin preposición:

центр города el centro de la ciudad

юг Испании el sur de España

1.2.3. Genitivo de carencia o ausencia, con **нет, не было, не будет**:

В комнате нет окна.

En la habitación no hay ventana.

Саша не было дома.

Sasha no estaba en casa.

Завтра не будет урока.

Mañana no habrá clase.

1.2.4. Genitivo de materia, con la preposición **из**, de:

стол из дерева mesa de madera *портфель из кожи* cartera de cuero

1.2.5. Genitivo de origen o procedencia, con las preposiciones **из, с, от**, de, desde:

Я иду из магазина.

Vengo de la tienda.

Ветер дует с юга.

El viento sopla del sur.

Письмо от отца из Москвы.

Carta de mi padre, desde Moscú.

1.2.6. Genitivo locativo, con las preposiciones *у, около* al lado de, junto a, *недалеко от* no lejos de, *вокруг* alrededor de, *посреди* en medio de y otras:

Она стояла у окна.

Ella estaba junto a la ventana.

Вокруг дома был сад.

Alrededor de la casa había un jardín.

Посреди сада фонтан.

En medio del jardín hay una fuente.

1.2.7. Genitivo de causa, con las preposiciones *от, из-за*:

От дыма болит голова.

Del humo me duele la cabeza.

Из-за тебя мы всегда опаздываем. Por tu culpa siempre llegamos tarde.

1.2.8. Genitivo de los objetos contados:

•singular con numerales cardinales 2,3,4 y los compuestos terminados en 2,3,4:

два, три, четыре

+ *рубля*

- 2,3,4 rublos (G. sing.)

двадцать два

+ *рубля*

- 22 rublos (G.sing.)

сто сорок четыре

+ *рубля*

- 144 rublos (G.sing.)

1.2.9. Genitivo de cantidad, con adverbios y pronombres de cantidad:

много работы mucho trabajo

мало времени poco tiempo

сколько хлеба? ¿cuánto pan?

1.2.10. Genitivo partitivo, designa una parte del todo:

Хочу хлеба. Quiero (un poco de) pan.

Хочешь воды? ¿Quieres (un poco de) agua?

1.2.11. Las preposiciones de Genitivo más usuales son:

из, с, от – de, desde

вокруг – alrededor de

от, из-за – por, a causa de

посреди – en medio de

для – para

у, около, возле – junto a

без – sin

из-под – desde debajo de

RECUERDEN: Hay verbos que rigen Genitivo: *хотеть* querer, *просить* pedir, etc.

1.3. Desinencias del Genitivo singular de los adjetivos

Terminación	Masculino		Neutro		Femenino	
	N.	G.	N.	G.	N.	G.
<i>dura</i>	нóвый	новóго	новое	новóго	новая	новóй
<i>blanda</i>	сíний	синегó	синее	синегó	синяя	синей
<i>Тема en ж, ч, ш, щ</i>						
tónica	бóльшóй	бóльшóго	бóльшее	бóльшóго	бóльшая	бóльшóй
átona	хорóший	хорóшего	хорóшее	хорóшего	хорóшая	хорóшей

Recordemos que tanto tras **з, к, х**, como tras **ж, ч, ш, щ** no se escribe nunca **ы**.

NOTA: No olviden la concordancia del adjetivo con el sustantivo:

N. *Вот маленький мальчик и маленькая девочка.*

G. *Тут нет ни маленького мальчика, ни маленькой девочки.*

D. *Я дал шоколад маленькому мальчику и маленькой девочке.*

Ac. *Я вижу маленького мальчика и маленькую девочку.*

Ab. *Я думаю о маленьком мальчике и маленькой девочке.*

1.4. El Genitivo singular de los pronombres personales y posesivos tiene las siguientes formas:

Personales (en 3ª persona toman una *н* ante las preposiciones):

я	меня	мы	нас
ты	тебя	вы	вас
он/оно/она	(н)его, (н)её	они	(н)их

Posesivos (como adjetivos, excepto la 3ª persona, invariable, *его, её, их*):

masc.	fem.	n.	masc.	fem.	n.
моего	моей	моего	нашего	нашей	нашего
твоего	твоей	твоего	вашего	вашей	вашего
его, её			их		
interrogativos			чьего? чьей? чьего?		

2. La hora: *Котóрый час?* ¿Qué hora es?

2.1. Horas en punto

2.1.1. Para expresar las horas en punto se dice:

час (N. sing.) – la 1.

2,3,4 + *часá* (G. sing.) – las 2, las 3, las 4.

5,6... 12 + *часóв* (G. pl.) – las 5, las 6, etc. hasta las 12 inclusive

2.1.2. Para precisar aún más, se añade *ровно* “en punto”:

ровно час la 1 en punto,

ровно 3 часа las 3 en punto,

ровно 5 часов las 5 en punto.

2.2. Horas quebradas

2.2.1. Hasta la media hora se dice:

12⁰⁵: 5 min. de la (siguiente) 1ª hora

1¹⁰: 10 min. de la (siguiente) 2ª hora

2¹⁵: 15 min. de la (siguiente) 3ª hora

ó: cuarto de la (siguiente) 3ª hora

3²⁰: 20 min. de la (siguiente) 4ª hora

4²⁵: 25 min. de la (siguiente) 5ª hora

etc.

→ *пять минут первого* (G.)

→ *десять минут второ́го*

→ *пятнадцать минут трéтьего*

→ *че́тверть трéтьего*

→ *два́дцать минут четвёртого*

→ *два́дцать пять минут пятого*

2.2.2. Al llegar a la media hora se dice:

5³⁰: la media de la (siguiente) 6ª hora → *полови́на шестóго* (G.)

10³⁰: la media de la (siguiente) 11ª hora → *полови́на оди́ннадцатого*

etc.

2.2.3. Después de la media se dice:

⁻⁵1: menos 5 la 1 → *без пяти́* (G.) *час*

⁻¹⁰2: menos 10 las 2 → *без десяти́ два*

⁻¹⁵3: menos 15 las 3 → *без пятна́дцати три*

ó: menos cuarto las 3 → *без чéтверти три*
 -20 4: menos 20 las 4 → *без двадцатí четыре*
 -25 5: menos 25 las 5 → *без двадцатí пятí пять*
 etc.

2.3. Во сколько? ¿A qué hora?

2.3.1. Para las horas en punto, con la preposición *в* (Ac.) se dice:

a las 2: → *в два (часá)*

a las 8: → *в вóсемь (часóв)*

2.3.2. Hasta la media hora, con la preposición *в* (Ac.) se dice:

a las 4¹⁰: → *в дéсять минúт пятого*

a las 11¹⁵: → *в чéтверть двенáдцатого*

2.3.3. A la media hora en punto, con la preposición *в* (Ab./Ac.) se dice:

a las 12³⁰: → *в половíне/в половíну пёрвого.*

2.3.4. Después de la media, sin preposición alguna se dice:

a las 3 menos 5: → *без пятí три*

a las 8 menos cuarto: → *без чéтверти вóсемь.*

2.4. La hora oficial (radio, TV, aeropuertos, ff.cc.) se anuncia de la siguiente manera:

19⁴⁵: → *девятнáдцать часóв сóрок пять минúт*

2.5. Para decir la hora aproximada se invierte el orden de palabras:

часа три unas tres horas

часа в три a eso de las tres

ЛÉКСИКО

ТЕМА: ЧЁРНАЯ ПЯТНИЦА

недáром - no en vano

вставáть 1 - levantarse

ýтро - la mañana

ýтренний - matutino

заря́дка - gimnasia

умыва́ть/ся 1 - lavar/se

зуб - diente

одева́ть/ся 1 - vestir/se

за́втракать 1 - desayunar

рабо́та - trabajo

ужа́сный - horrible

ýтром - por la mañana

опáздывать 1 - llegar tarde

бежа́ть mix - correr

душ - ducha

крути́ть 2 - girar

кран - grifo

туда́ - hacia allí

сюда́ - hacia aquí

бесполе́зно - inútilmente

за́втрак - desayuno

по́здно - tarde

далеко́ - lejos

зонт - paraguas

че́рез - al cabo de

мину́та - minuto

соверше́нно - completamente

мо́крый - mojado

те́сно - apretado

наро́д - gente

спеши́ть 2 - tener prisa

гид - guía

тура́гентство - agencia de viajes

во́время - a tiempo

по́мнить 2 - recordar

злой - malhumorado

влетáть 1 - entrar volando

нача́льник - jefe

до́лго - mucho tiempo

молча́ть 2 - callar

молча́ние - silencio
зо́лото - oro
звони́ть 2 - llamar
бы́вший - antiguo, ex
 разгово́р - conversación
пока́ - mientras
ма́сса - un montón
поле́зный - útil
кури́ть 2 - fumar
есть irr.- comer
бу́тербро́д - bocadillo
реша́ть/ся 1 - decidir/se
кроссво́рд - crucigrama

за́ня́тие - clase
шко́ла - escuela
иноста́нный - extranjero
нача́нать/ся 1 - comenzar
поднима́ть/ся 1 - subir
ли́фт - ascensor
открыва́ть/ся 1 - abrir
шо́к - shock
вече́р - la tarde
возвраща́ть/ся 1 - volver
кля́ч - llave
кварты́ра - piso
сли́шком - demasiado

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Туда́-сюда́ - De aquí para allá; de un lado a otro.

Не мо́жет бы́ть и ре́чи - Ni hablar.

Мно́го наро́ду - Mucha gente.

Час пик - Hora punta.

Этого́ то́лько не хвата́ло! - ¡Lo que faltaba!

Мину́т де́сять - Unos diez minutos.

Я в шо́ке - Me da algo.

Ну, это уже́ сли́шком. - Esto ya es demasiado.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico los verbos reflexivos. Comparen si la reflexividad coincide con el español.

2. Reconozcan las palabras del léxico ordenando las sílabas:

1. бродтербу. 2. тракзав. 3. атурствогент. 4. воргораз. 5. вордкросс.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ЧЁРНАЯ ПЯТНИЦА

Недаром говорят, что пятница тринадцатое – “чёрная пятница”. Обычно я встаю в семь утра, делаю утреннюю зарядку, умываюсь, чищу зубы, одеваюсь, завтракаю и – на работу. Но это была пятница и 13-ое, ужасный день!

Встаю я утром – уже 8.30! Опаздываю! Бегу в душ. Горячей воды нет, только холодная. Кручу кран туда-сюда – бесполезно! Что делать? Моюсь, как могу. О завтраке не может быть и речи: уже поздно. У меня нет машины, живу я далеко, поэтому на работу я еду на метро. Выхожу – на улице сильный дождь, а зонт, конечно, дома. Через 5 минут я совершенно мокрый. В метро тесно, много народу – час пик. Все спешат. Мне тоже надо быть в 9 в центре города. Я – гид большого турагентства. На работу надо приходиться вовремя. Выхожу из метро – где мой шарф? Дома? В метро? Не помню!

Мокрый и злой я влетаю в кабинет, а там мой начальник! Он много и долго говорит всё, что думает обо мне. Я молчу: молчание – золото.

Работаю минут десять. Звонит бывшая жена. Этого мне только не хватало! Пока она говорит, я делаю массу полезного: курю, пью кофе, ем бутерброд, решаю кроссворды ... Интересно, о чём это она говорила?

В 5 я кончаю работать и еду на занятия в школу, где изучаю испанский язык. Я уже знаю английский, немецкий и французский. Иностранные языки очень нужны для работы. Занятия начинаются в 6. Поднимаюсь на лифте на 4-ый этаж – двери лифта не открываются. Я в шоке!

В 9 вечера, когда я возвращаюсь из школы, я вспоминаю, что мои ключи от квартиры дома. Ну, это уже слишком!

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

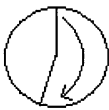
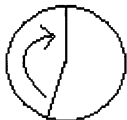
1. Какой день был ужасный? Почему? 2. Когда он обычно встаёт? 3. Что он обычно делает утром? 4. Какая вода идёт из крана? 5. Он завтракает? 6. На чём он едет на работу? Почему? 7. Где он работает? 8. Что он делает, пока говорит его бывшая жена? 9. Почему иностранные языки ему нужны для работы? 10. Где его ключи от квартиры?

2. Localicen en el texto los genitivos. Analicen sus funciones.

3. Construyan locuciones según el modelo: *театр, идти, быть* → *идти в театр; быть в театре; идти из театра*:

1. Москва, ехать, жить. 2. Концерт, идти, сидеть. 3. Библиотека, идти, заниматься. 4. Море, ехать, отдыхать. 5. Супермаркет, идти, покупать.

4. Completen el cuadro:

 <i>Сейчас</i> <i>Son las</i>	Minutos	Horas	
	05 Пять минут	первого	= 12'05
	10 Десять минут	второго	=
	15 Пятнадцать минут	третьего	=
	¼ Четверть	четвёртого	=
	20 Двадцать минут	пятого	=
	25 Двадцать пять минут	шестого	=
	30 Тридцать минут	седьмого	=
 <i>Без</i> <i>Menos</i>	½ Половина	восьмого	=
		 двенадцатого	=
	-25 Двадцати пяти (минут)	час	= 00'35
	-20 Двадцати	два	=
	-15 Пятнадцати	три	=
	-¼ Четверти	четыре	=
	-10 Десяти	пять	=
	-05 Пяти	шесть	=
		 двенадцать	=

5. Pongan en forma negativa, colocando la partícula “не” en donde sea posible según el modelo: *Каждый день я встаю в семь утра.* → *Я встаю в семь утра не каждый день. Я не встаю ... Не я встаю... Не в семь...*

1. Все спешат. 2. Я еду на работу на метро. 3. Мне надо быть в 9 в центре города. 4. Я – гид большого турагентства. 5. На работу надо приходиться вовремя. 6. Я кончаю работать в пять. 7. Я еду на занятия в школу. 8. Иностранный язык очень нужен для работы. 9. Я знаю английский. 10. Я поднимаюсь на лифте на четвёртый этаж.

6. Pongan los pronombres en forma adecuada:

1. (Я) надо быть на работе в 5 часов. 2. О (что) ты думаешь? 3. (Кто) ты звонил? 4. Родители часто пишут (он). 5. У (мы) мало времени, мы спешим. 6. (Кто) ты покупаешь эти подарки? 7. Извините, я (вы) не помню. 8. О (они) писали в газете. 9. (Она) все любит за добрый характер. 10. (Я) холодно.

7. Elijan el verbo adecuado:

завтракать, молчать, слушать, жить, возвращаться, изучать, помнить, кончать, курить, спешить, думать, говорить, идти

1. Куда ты так ...? 2. Когда очень жарко, я ... под холодный душ. 3. Я люблю ... в маленьком кафе. 4. Что ты об этом ...? 5. Я не ..., где они 6. Когда он ... университет, в этом году? 7. ... сразу три языка очень трудно. 8. В метро нельзя 9. Я ... и ... , а она всё ... и 10. Отец обычно ... с работы в 9 вечера.

8. Pongan la preposición necesaria:

1. Ты всегда опаздываешь ... занятия ... школу. 2. Люди ... субботу идут ... кино. 3. ... какой улице мы сейчас едем? 4. Я выхожу ... дома ... 9 и иду ... метро. 5. ... работы я обычно выхожу ... 7 вечера. 6. ... следующую субботу ... матери приезжает подруга ... Парижа. 7. Идём ... концерт? ... меня есть два билета. 8. ... работы мне нужны словари. 9. ... Рождество вся семья собирается ... нас. 10. Где ты покупаешь эти яблоки, ... улице или ... магазине?

9. Escriban la hora en letra:

1. В (11.00) я буду ждать тебя на факультете. 2. Я встаю (06.50), а выхожу на работу (08.10). 3. Дома мы обычно обедаем (02.30). 4. У нас билеты в кино на (10.00), а сейчас (09.45), надо спешить. 5. (08.40) я выхожу из метро, а (08.50) я уже на работе.

10. Encuentren las faltas, corrijanlas y explíquenlas:

1. Мне нравится дарить подарки. 2. Каждый день я вставаю в 7. 3. В часу пик в метро много народу. 4. Урок начинается в 10 утром. 5. Все поздравляют друг другу.

11. Construyan un relato, siguiendo el guión:

Обычно, вставать, я, в, восемь, утро. → Делать, я, зарядка, утренний. → Я, и, умываться, зуб, чистить. → Чай, пить, или, я, кофе. → Одеваться, я, идти, и, на, работа. → Я, работать, начинать, утра, в, девять. → Машина, на, ехать, работа, я, на. → В, два, я, обедать, кафе, в. → Работать, заканчивать, вечера, в, пять, я. → Я, работа, дом, спать, после, и, идти.



КТО РАНО ВСТАЁТ – ТОМУ БОГ ПОДАЁТ

GRAMÁTICA

Temario: 1. Instrumental singular de sustantivos, adjetivos, pronombres personales y posesivos. Morfología, funciones, preposiciones. 2. Pronombres reflexivos себя y свой. 3. La oración simple: nociones elementales.

1. Instrumental singular de sustantivos y adjetivos. Morfología, funciones, preposiciones

Desinencias del Instrumental de sustantivos

Masculino			Femenino			Neutro		
N.	In.		N.	In.		N.	In.	
стол	столо́м	-ом	сестра	сестро́й	-ой	окно	окном	-ом
учитель	учите́лем	-ем	земля	земле́й	-ей	море	морем	-ем
герой	героем	-ем	мать*	матерью	ерью	имя*	именем	енем
			дверь	дверью	-ью			
гений	гением	-ием	армия	армией	-ией	здание	зданием	-ием

NOTA: Los sustantivos que terminan en *ж, ч, ш, щ* acaban en *-ом* (m., n.), *-ой* (f.) si la desinencia es tónica, y en *-ем* (m.), *-ей* (f.), si es átona: *врачо́м* pero *товарище́м*.

RECUERDEN: Los sustantivos masculinos en *-а, -я* (*папа, дядя, мужчина*) se declinan como femeninos pero mantienen los adjetivos en masculino: *добры́й папа*.

* Igual que *мать* se declina *дочь*; igual que *имя* se declinan los restantes 9 sustantivos en *-мя*.

1.2. Las funciones básicas del Instrumental son las siguientes:

1.2.1. Instrumento, mediante el cual se realiza la acción del verbo; sin preposición:

Я пишу́ карандашо́м.

Yo escribo con lápiz.

Надо́ ду́мать голово́й.

Hay que pensar con la cabeza.

1.2.2. Instrumental de compañía o comitativo, siempre con la preposición *с*:

Я иду́ в кино́ с жено́й.

Voy al cine con mi mujer.

Я ем хле́б с ма́сли.

Como pan con mantequilla.

1.2.3. Instrumental locativo, con las preposiciones *над* sobre, *под* bajo, *перед* ante, *за* tras, *между* entre:

Пе́ред до́мом сад.

Delante de la casa hay un jardín.

Ко́шка сиди́т под сто́лом.

El gato está debajo de la mesa.

1.2.4. Para formar adverbios de:

• tiempo: *ле́том* en verano, *но́чью* de noche

• modo: *пóездом* en tren, *во́лком* como un lobo

• lugar: *по́лем* campo a través, *ле́сом* por el bosque

1.2.5. En predicados compuestos con verbos copulativos de significado “ser” (быть, становиться, являться, etc.):

Он был моим другом.
Он является автором книги.

Él era mi amigo.
Él es el autor del libro.

1.2.6. Las preposiciones más usuales del Instrumental:
с con, над sobre, под bajo, cerca de, перед ante, за tras, между entre

NOTA: Algunos verbos tienen régimen de In.: *заниматься* dedicarse, *казаться* parecer, *руководить* dirigir, *интересоваться* interesarse, etc.

1.3. Desinencias de adjetivos del Instrumental

Terminación	Masculino		Neutro		Femenino	
	N.	In.	N.	In.	N.	In.
dura	но́вый	новы́м	новое	новы́м	новая	новой
blanda	синий	синим	синее	синим	синяя	синей
Tema en ж, ч, ш, щ						
tónica	большо́й	больши́м	большое	больши́м	большая	большо́й
átona	хоро́ший	хороши́м	хорошее	хороши́м	хорошая	хороше́й

Recordemos que tanto tras **з, к, х**, como tras **ж, ч, ш, щ** no se escribe nunca **ы**.

1.4. El Instrumental singular de los pronombres personales y posesivos tiene las siguientes formas:

Personales (en 3ª persona toman una **н** ante las preposiciones):

я	мно́й/мно́ю*	мы	нами́
ты	тобо́й/тобо́ю*	вы	вами́
он/оно	(н)и́м, (н)е́й/(н)е́ю*	они	(н)ими́
она			

Posesivos (como adjetivos, excepto la 3ª persona, invariable, его, её, их):

masc.	fem.	n.	masc.	fem.	n.
моим	моей/ моею*	моим	нашим	нашей/ нашею*	нашим
твоим	твоей/ твоею*	твоим	вашим	вашей/ вашею*,	вашим
им, её			их		
interrogativos чьим? чьей?/ чьею* чьим?					

* Formas literarias.

NOTA: No olviden la concordancia del adjetivo con el sustantivo:

N. но́вы́й дом и но́вая кварти́ра Ас.но́вы́й дом и но́вую кварти́ру

G. но́вого дома́ и но́вой кварти́ры In. но́вы́м домо́м и но́вой кварти́рой

D. но́вому до́му и но́вой кварти́ре Ab. но́вом домо́м и но́вой кварти́ре

2. Pronombres reflexivos себя у свой

2.1. Declinación del pronombre personal reflexivo себя se :

N.	G.	D.	Ac.	In.	Ab.
-----	себя	себе	себя	собой	себе

Он думает только о себе́ Sólo piensa en sí mismo

2.2. El pronombre posesivo reflexivo *свой* sólo se emplea cuando el sujeto y el poseedor son la misma persona. Se declina como *твой*.

Он любит свою́ мать. Él quiere a su madre

3. La oración simple: nociones elementales

3.1. Las partes de la oración se dividen en principales o primarias (sujeto y predicado) y secundarias (complementos). La oración simple tiene un sujeto y un predicado, o sólo uno de estos elementos.

3.1.1. La oración simple que sólo tiene sujeto y/o predicado es una oración no expandida:

Начина́ется весна́.

Empieza la primavera.

Тишина́.

El silencio.

Вечерее́т.

Anochece.

3.1.2. La oración simple que, además de sujeto y predicado, contiene complementos se llama expandida:

Белое о́блако ме́дленно плыве́т по не́бу.

Una blanca nube flota lentamente por el cielo.

3.2. El sujeto puede estar representado por un sustantivo, adjetivo, participio, pronombre, numeral o infinitivo (ejemplos, en el mismo orden):

Хор поёт. El coro canta.

Бо́льнóй ле́жит. El enfermo guarda cama.

Служа́щий рабо́тает. El funcionario trabaja.

Он спит. Él duerme.

Семь – моя́ лю́бимая цифра. El siete es mi número preferido.

Кури́ть – вре́дно для здо́ровья. Fumar es perjudicial para la salud.

3.3. El predicado puede ser verbal o nominal:

Она́ живе́т с мате́рью.

Ella vive con su madre.

Она́ врач.

Ella es médico.

3.3.1. El predicado puede ser simple o compuesto:

•simple: Он рабо́тает на фаб́рике. Él trabaja en la fábrica.

•compuesto: Я хочу́ спáть.

Quiero dormir.

Я рад по́мочь.

Estoy feliz de ayudar.

Он ста́л то́лстым.

Él se ha puesto gordo.

3.3.2. El complemento directo (c. d.) expresa la persona o cosa sobre la que recae la acción del verbo:

Ма́льчик е́ст гру́шу.

El niño se come una pera.

Я люблю́ тебя́.

Te quiero.

3.3.3. El complemento indirecto (c. i.) designa al destinatario (persona o cosa) de la acción del verbo:

Ма́ть дае́т сы́ну гру́шу.

La madre le da a su hijo una pera.

Я тебе́ не ве́рю.

No te creo.

3.3.4. El complemento circunstancial (с. с.) puede ser de lugar, tiempo o modo:

На даче холодно.

En el chalé hace frío.

В августе я отдыхаю.

En agosto descanso.

Он читает плохо.

Él lee mal.

3.3.5. El atributo califica al sustantivo:

Я покупаю новую машину.

Me compro un coche nuevo.

Мой муж не курит и не пьёт.

Mi marido ni bebe, ni fuma.

Мы живём на седьмом этаже.

Vivimos en un séptimo piso.

Не буди спящего льва.

No despiertes al león dormido.

ЛЭКСИКО

ТЕМА: КЕМ ВЫ РАБОТАЕТЕ?

профессия - profesión

специальность f - especialidad

напримёр - por ejemplo

супруг - esposo

иммигрант - inmigrante

агронóm - agrónomo

врёмённо - temporalmente

цветóк - flor

журналист - periodista

так как - ya que, puesto que

убóрщица - limpiadora

бухга́лтер - contable

украинец - ucraniano

медсестра́ - enfermera

ча́стный - privado

больни́ца - hospital

поликли́ника - policlínica

матема́тик - matemático

музыка́нт - músico

портно́й - sastre

официа́нт/ка - camarero/a

парикма́хер - peluquero

перевóдчик - traductor, intérprete

химик - químico

физик - físico

автомехани́к - mecánico (coches)

санте́хник - fontanero

элеќтрик - electricista

маля́р - pintor (de brocha gorda)

заво́д - factoría

фа́брика - fábrica

сло́жно - complicado

фило́лог - filólogo

психоло́г - psicólogo

актёр - actor

археоло́г - arqueólogo

юри́ст - jurista

специали́ст - profesional, experto

вы́нужден - se ve obligado

такси́ст - taxista

домрабо́тница - asistenta

курье́р - mensajero

постепенно́ - poco a poco

устро́ивать/ся 1 - colocar/se

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Занима́ться до́мом - Sus labores.

Как пра́вило - Por regla general.

Устро́иваться на рабо́ту - Colocarse, encontrar empleo.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Agrupen las profesiones mencionadas en el léxico según el criterio de:

a) sector industrial; b) sector servicios; c) ciencias; d) humanidades; e) otras.

Añadan otras profesiones que recuerden.

2. Busquen en el léxico las palabras que les resulten fácilmente reconocibles.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.



ТЕКСТО:

КЕМ ВЫ РАБОТАЕТЕ?

Когда хотят знать, какая у человека профессия, его спрашивают: “Кто вы по профессии?”. Часто люди работают не по специальности. Поэтому, когда хотят знать, чем занимается человек, его спрашивают: “Кем вы работаете?” или “Чем вы занимаетесь?”.

Вот, например, супруги Ивановы. Сейчас они живут в Испании, они иммигранты. Муж, Сергей Петрович Иванов, по профессии агроном, но временно работает продавцом в магазине “Цветы”. Жена, Марина Алексеевна Иванова, – журналист. Так как она ещё не очень хорошо говорит по-испански, она работает уборщицей в этом же магазине. Её брат, Борис Алексеевич Кузнецов, по специальности экономист. Он работает бухгалтером в магазине “Русские сувениры” в центре Мадрида. Его жена, Тамара Александровна Кузнецова, занимается домом, она домохозяйка.

Брат и сестра Коваленко — украинцы, по профессии врач и медсестра. Максим Коваленко работает в частной поликлинике, а Вера в больнице.

Почти всегда есть работа для математика-программиста, музыканта, портного или портнихи, повара, официанта или официантки, шофёра, парикмахера, архитектора или переводчика. Они обычно работают по специальности.

Инженеры, химики и физики не сразу находят работу. Но любой из них временно может работать автомехаником, сантехником, электриком, маляром, рабочим на заводе или на фабрике.

Сложно работать по специальности филологу, психологу, актёру или актрисе, археологу, юристу, так как нужно хорошо знать испанский язык. Эти специалисты часто вынуждены работать таксистом, домработницей или курьером.

Постепенно все, как правило, устраиваются на работу по специальности.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Как спрашивают о профессии? 2. Чем занимаются супруги Ивановы? 3. Фамилия Коваленко русская или испанская? 4. В каком магазине работает Сергей Петрович? 5. Кто по профессии Вера и где она работает? 6. Чей брат Борис Алексеевич Кузнецов? 7. Чем занимается переводчик? 8. Чем занимаются домохозяйка, уборщица и домработница? 9. Кому для работы надо хорошо знать испанский язык? 10. Кем вы работаете?

2. Localicen en el texto los instrumentales y analicen su función.

3. Pongan la preposición necesaria: *в, от, из-за, у, около, из, с, за, под, к, на.*

1. ... Англии любят чай ... молоком. 2. Мой рабочий стол стоит ... окна. 3. ... плохой погоды мы сидим дома. 4. Это письмо ... подруги ... Киева. 5. Ты куда? - ... библиотеку ... книгой. 6.... них дача ... Москвой. 7.... новогодней ёлкой стоит Дед Мороз. 8. Студенты спешат ... лекцию ... профессору Алексееву. 9. Брат ... сестрой идут ... цирк. 10. Я иду ... театра ... концерта.

4. Construyan 10 frases según el modelo: *Он/она по специальности (кто?), но работает (кем и где?).*

автомеханик, сантехник, шофёр, врач, официантка, повар, рабочий, таксист, бухгалтер, маляр, электрик, продавец, медсестра, инженер, химик, уборщица, экономист, физик, переводчик, портной, учитель, актриса, парикмахер

в ресторане, в поликлинике, в банке, на заводе, в офисе, в школе, в министерстве, в больнице, в лаборатории, на фабрике, в Барселоне, в Мадриде, в компании, в магазине

5. Pongan la o las formas adecuadas:

1. Муж и жена (работает, работают) в магазине. 2. Лена кончает (работать, работу) в семь часов (вечером, вечера). 3. Сегодня суббота, и я занимаюсь (по дому, домом). 4. У меня (есть, нет) машины, поэтому я езжу (на, в) автобусе. 5. Дети занимаются музыкой с (мамы, мамой). 6. На Рождество мы всей семьёй (собираем, собираемся) дома. 7. Она всегда приносит конфеты (для чая, к чаю). 8. Мальчик рад новой (игрушки, игрушке). 9. Нам (нравится, нравятся, нравится) смотреть старые фильмы с (Чарли Чаплином, Чарли Чаплина). 10. В супермаркете платят не (продавца, продавцу), а в (кассе, кассу).

6. Formulen todas las preguntas posibles para cada frase:

1. Люди поздравляют друг друга с Новым годом. 2. Она дарит мужу красивый галстук. 3. Для работы мне нужен факс. 3. Она переводит книгу на русский. 4. Мы ждём свои документы из министерства. 5. Дети идут в музей с дедушкой. 6. Это машина отца. 7. Сейчас сложно работать без компьютера. 8. Мы радуемся хорошей новости. 9. Сегодня я ехала на работу на такси. 10. Мы купили на кухню новую мебель.

7. Aprendan a escribir la dirección de una carta según el modelo :

Россия,
Москва 117195,
ул. Чехова, д. 5, кв. 16
Семёнову И. А./Семёновой Е. А.

8. Elijan el pronombre adecuado: *его, её, свой, наш, ваш, их, себя, ты, я.*

1. Мать думает о ... сыне. 2. Он любит только ... 3. Пётр Севастьянович едет в июне в ... родной город. 4. Это ... сестра?. 5. Она думает только о ... 6. Я люблю ... сестру. 7. Куда идём: к ... или к ...? 8. У каждого ... проблемы. 9. Это ... проблема. 10. Он живёт в большом доме со ... семьёй.

9. Consulten la gramática, pongan en Instrumental y formen oraciones:

A. 1. Писать (карандаш). 2. Думать (голова). 3. Мыть (мыло). 4. Чистить (паста и щётка) 5. Стирать (порошок).

B. 1. Мы с (ты). 2. Он с (она). 3. Таня с (Маша). 4. Чай с (сахар). 5. Хлеб с (масло).

C. 1. Ехать (автобус). 2. Ездить (поезд). 3. Идти (парк).

D. 1. Быть (отец). 2. Являться (хороший специалист). 3. Казаться (идиот).

E. 1. Руководить (фабрика). 2. Заниматься (музыка). 3. Интересоваться (тема).

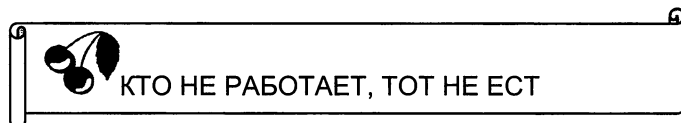
10. Traduzcan al ruso:

1. Para un programador, músico, sastre, cocinero, camarero o conductor es fácil colocarse. 2. Actualmente Víctor trabaja como electricista. Antes era pintor. 3. Elena es economista de profesión, pero trabaja como contable. 4. Marina se dedica a las labores de casa, ella es ama de casa. 5. Su marido es obrero, trabaja en una

fábrica. 6. El señor García es peluquero de profesión. 7. Marta es traductora, trabaja en un ministerio. 8. Actualmente estudio en la universidad y pronto seré ingeniero. 9. Para un filólogo, jurista o periodista es difícil trabajar en su especialidad. 10. Él trabaja de taxista y ella de empleada de hogar.

11. Con ayuda del guión redacten un relato:

Моя подруга Вера → замужем → муж Хосе → жить в Испании → учить язык → хотеть работать → временно → в магазине → она → профессия → экономист → всё будет хорошо → надо → быть → оптимист.



NOTAS

[illegible]

Declinación de sustantivos en singular

Caso	Masculino				Femenino	Neutro
	<i>inanimados</i>		<i>animados</i>			
<i>N.</i> <i>кто?</i> <i>что?</i>	стол	cons.	брат	cons.	комната -а	окно -о
	словарь	-ь	учитель	-ь	деревня -я	поле -е
	трамвай	-й	гений	-й	дверь -ь	знание -ие
					армия -ия	
<i>G.</i> <i>кого?</i> <i>чего?</i>	стола	-а	брата	-а	комнаты -ы	окна -а
	словаря	-я	учителя	-я	деревни -и	поля -я
	трамвая	-я	гения	-я	двери -и	знания -ия
					армии -ии	
<i>D.</i> <i>кому?</i> <i>чему?</i>	столу	-у	брату	-у	комнате -е	окну -у
	словарю	-ю	учителю	-ю	деревне -е	полю -ю
	трамваю	-ю	гению	-ю	двери -и	знанию -ию
					армии -ии	
<i>Ac.</i> <i>кого?</i> <i>что?</i>	стол	-	брата	-а	комнату -у	окно -о
	словарь	-ь	учителя	-я	деревню -ю	поле -е
	трамвай	-и	гения	-я	дверь -ь	знание -ие
					армию -ию	
<i>In.</i> <i>кем?</i> <i>чем?</i>	столом	-ом	братом	-ом	комнатой -ой	окном -ом
	словарём	-ём	учителем	-ем	деревней -ей	полем -ем
	трамваем	-ем	гением	-ем	дверью -ю	знанием -ием
					армией -ией	
<i>Ab.</i> <i>о ком?</i> <i>о чём?</i>	столе	-е	брате	-е	комнате -е	окне -е
	словаре	-е	учителе	-е	деревне -е	поле -е
	трамвае	-е	гении	-ии	двери -и	знании -ии
					армии -ии	

Sustantivos de declinación especial

Masculino	Femenino	Neutro
<i>N.</i> путь (<i>camino</i>)	мать, дочь	имя (<i>y los 9 sust. en -мя</i>)
<i>G.</i> пути	матери, дочери	имени
<i>D.</i> пути	матери, дочери	имени
<i>Ac.</i> путь	мать, дочь	имя
<i>In.</i> путём	матерью, дочерью	именем
<i>Ab.</i> пути	матери, дочери	имени

Declinación de adjetivos en singular

Caso	Masculino	Femenino	Neutro
Desinencias duras			
N	новый, молодой	новая	новое
G	-ого	-ой	-ого
D	-ому	-ой	-ому
Ac.	N. o G.	-ую	-ое
In.	-ым	-ой, -ою	-ым
Ab.	-ом	-ой	-ом
Desinencias blandas			
N	синий	синяя	синее
G	-его	-ей	-его
D	-ему	-ей	-ему
Ac.	N. o G.	-юю	-ее
In.	-им	-ей, -ею	-им
Ab.	-ем	-ей	-ем
Desinencias mixtas con tema en -ж, -ч, -ш, -щ			
N	хороший, большой	хорошая, большая	хорошее, большое
G	-его -ого	-ей -ой	-его -ого
D	-ему -ому	-ей -ой	-ему -ому
Ac.	N. o G.	-ую -ую	-ее -ое
In.	-им -им	-ей, -ею -ой, -ою	-им -им
Ab.	-ем -ом	-ей -ой	-ем -ом
Desinencias mixtas con tema en -г, -к, -х			
N	высокий, плохой	высокая, плохая	высокое, плохое
G	-ого -ого	-ой -ой	-ого -ого
D	-ому -ому	-ой -ой	-ому -ому
Ac.	N. o G.	-ую -ую	-ое -ое
In.	-им -им	-ой, -ою -ой, -ою	-им -им
Ab.	-ом -ом	-ой -ой	-ом -ом

Repaso de: 1. La declinación en singular de sustantivos y adjetivos, desinencias y concordancias. 2. Empleo y funciones de los casos. 3. La hora.

Test de autocontrol

Marquen la o las respuestas correctas. Puede no haber ninguna.

1. Я пишу **красным карандашом** es: D. ☐ In. ☐ Ab. ☐
2. Пять минут **восьмого** son: 8.05 ☐ 7.55 ☐ 7.05 ☐
3. En Дети любят **отца** es: D. ☐ Ac. ☐ Ab. ☐
4. El adjetivo concuerda con el sustantivo en: género ☐ número ☐ caso ☐
4. **Наташе** двадцать лет es: Ac. ☐ D. ☐ Ab. ☐
6. Я из **Москвы** es: G. de origen ☐ Ac. de dirección ☐ G. posesivo ☐
7. Это кабинет **отца** es: G. de origen ☐ G. locativo ☐ G. posesivo ☐
8. Мы живём в **Москве** es: Ab. locativo ☐ G. locativo ☐ Otro, cuál ☐
9. **Отцу** надо отдыхать es: Ab. ☐ Ac. ☐ D. ☐
10. Marque la/s permutación/es correcta/s: г-ж ☐ б-бл ☐ г-ш ☐ с-ш ☐
11. En Дом **большой** es: predicado ☐ atributo ☐ complemento ☐
12. La actividad a la que se va se expresa con la preposición на ☐ в ☐ по ☐
13. El lugar adonde se va se expresa con la preposición на ☐ в ☐ по ☐
14. Los verbos reflexivos no pueden llevar: c.d. ☐ c.i. ☐ c.c. ☐
15. Врач лечит **больного** es: Ac.c.d. ☐ G. c.n. ☐ D.c.i. ☐
16. Вчера не было **урока** es: Ac.c.d. ☐ G. de carencia ☐ G. de causa ☐
17. El adverbio летом está formado con un: In. ☐ Ab. ☐ Ac. ☐
18. El argumento es una función del: In. ☐ Ab. ☐ Ac. ☐
19. El tiempo puede expresarse en: In. ☐ Ab. ☐ Ac. ☐
20. Subrayen el error de concordancia: Он думал о красивой девушкой.
21. Саша es un diminutivo: femenino ☐ masculino ☐ ambos ☐
22. El adjetivo puede ser: sujeto ☐ c.d. ☐ predicado ☐
23. La permutación de consonantes se da en: verbos ☐ adjetivos ☐ preposiciones ☐
24. Es siempre preposicional el caso: D. ☐ Ac. ☐ Ab. ☐
25. No se declinan: participios ☐ pronombres ☐ numerales ☐

NOTA: c.d. complemento directo, c.i. complemento indirecto, c.c. complemento circunstancial, c.n. complemento del nombre.

Las respuestas están en la gramática de las UU.DD. 7-12.

NIVEL BÁSICO II

U. D. 13

GRAMÁTICA

Temario: 1. Ablativo plural de sustantivos, adjetivos y pronombres posesivos. 2. Nociones rudimentarias sobre el aspecto verbal. 3. Imperativo: nociones básicas.

1. Ablativo plural de sustantivos y adjetivos

1.1. Desinencias de Ablativo plural de sustantivos

Masculino		Femenino		Neutro		
N. pl.	Ab. pl.	N. pl.	Ab. pl.	N. pl.	Ab. pl.	
сто́лы	стола́х	се́стры	се́страх	о́кна	о́кнах	-ах
учите́ля	учите́лях	зе́мли	зе́млях	моря́	моря́х	-ях
геро́и	геро́ях	двэ́ри	двэ́рях			-ях
		ма́тери	матеря́х	имена́	имена́х	-енах
		а́рмии	а́рмиях			-ерях
ге́нии	ге́ниях			зда́ния	зда́ниях	-иях

1.2. Desinencias de Ablativo plural de adjetivos

Terminación	Masc. Fem. y Neutro		
	N. pl.	Ab. pl.	
<i>dura</i>	но́вые	но́вых	-ых
<i>blanda</i>	си́ние	си́них	-их
Tema en			
ж, ч, ш, щ	хоро́шие	хоро́ших	-их
г, к, х	высо́кие	высо́ких	-их

1.3. El Ablativo plural de los posesivos tiene las siguientes formas, comunes para masculino femenino y neutro del objeto poseído:

Posesivos (como adjetivos, excepto la 3ª persona, invariable, *его, её, их*):

<i>моих</i>	<i>наших</i>
<i>твоих</i>	<i>ваших</i>
<i>его, её</i>	<i>их</i>
<i>чьих?</i>	

NOTA: No olviden la concordancia del adjetivo con el sustantivo.

2. Nociones rudimentarias sobre el aspecto verbal

2.1. Los verbos rusos tienen dos aspectos, representados en dos infinitivos: aspecto imperfectivo (a.i.), y aspecto perfectivo (a.p.):

писа́ть, a.i. – *написа́ть* a.p., *чита́ть* a.i. – *прочита́ть* a.p.

2.2. El verbo de a.i. expresa una acción en general, durativa, en desarrollo, o bien reiterativa, habitual:

писать – escribir (en general, o cada día, a menudo, o estar escribiendo)
читать – leer (en general, o cada día, habitualmente, o estar leyendo)
прыгать – saltar, brincar (varias veces, en general)

Por tanto, el pasado formado de estos infinitivos expresa una acción durativa o reiterativa en el pasado:

он писал, он читал – él escribía, él leía, estaba escribiendo/leyendo

2.3. El verbo de a.p. designa la misma acción, pero acabada, resultativa, o bien única, momentánea:

написать – haber escrito, tener escrito (una carta, un artículo, etc.)
прочитать – haber leído (con un resultado: saber algo, etc.)
прыгнуть – dar un salto, un brinco (una sola vez, un solo salto)

Por tanto, el pasado formado de estos infinitivos expresa una acción concluida en el pasado: *он написал, он прочитал* – él escribió, él leyó, él ha escrito/leído

RECUERDEN: El verbo imperfectivo expresa una acción incompleta, durativa o habitual. El verbo perfectivo expresa una acción completa, acabada, con resultado. El sistema ruso de verbos está basado sobre este principio. El tema se desarrolla en la UD 25.

NOTA: El verbo imperfectivo conjugado nos da presente; el verbo perfectivo conjugado nos da futuro simple:

писать
пишú - escribo
пишешь - escribes
пишет - escribe
пишем - escribimos
пишете - escribís
пишут - escriben

написать
напишú - escribiré
напишешь - escribirás
напишет - escribirá
напишем - escribiremos
напишете - escribiréis
напишут - escribirán

3. El imperativo: nociones básicas

3.1. El imperativo se emplea para expresar ruego o mandato. En ruso, tiene dos formas: la segunda persona, del singular y del plural. Ésta última equivale a las formas castellanas de Vd., Vds. y vosotros/as:

Читай! - ¡Lee! *Читайте!* - Lea Vd., lean Vds., leed vosotros/as

3.2. No existe la forma de 1ª pers. de plural. Se sustituye generalmente por la locución *давай/те* + infinitivo imperfectivo:

давай/те читать – leamos, vamos a leer.

3.3. Para formar el imperativo:

- se pone el verbo en 2ª pers. sing. (*ты*)

- se suprime la desinencia y se añade:

-**й** tras vocal: *читáть* → *читá-ешь* → *читá+й* = *читáй* lee

-**и** tras consonante: *писáть* → *пиш-ешь* → *пиш+и* = *пиши́* escribe

-**ь** si el verbo en 1ª pers.sing. termina en cons.+átona:

я встáн-у → *встань* levántate

реж-у → *режь* corta

- se añade la partícula **-те**, para las formas de plural:

читáйте – lea Vd., lean Vds., leed

пиш́ите – escriba, escriban, escribid

встаньте – levántese, etc.

режьте – corte, etc.

3.4. El imperativo de los verbos reflexivos mantiene las partículas **-сь** tras vocal, **-ся** tras consonante:

сиди́сь, сидите́сь – siéntate; siéntese, siéntense, sentaos

одева́йся, одевайтесь – vístete; vístase, vístanse, vestíos.

NOTA: El imperativo de *идти* es *иди́/те*; El imperativo de *ехать* es *(по)ежжа́й/те*.

El imperativo se puede formar tanto de verbos de a.i., como de a.p. Este tema se estudia con más profundidad en las UD 26, UD 27.

ЛÉХИСО

ТЕМА: В ГУМЕ

универма́г - grandes almacenes

ме́сто - lugar, sitio

ры́нок - mercado

зайти́ 1 a.p. - pasarse por

вход - entrada

купить 2 a.p. - comprar

оде́жда - ropa, confección

пальто́ - abrigo

плащ - gabardina, impermeable

шу́ба - abrigo de pieles

занима́ть/ся 1 a.i. - ocupar/se

мужско́й - masculino

же́нский - femenino

костю́м - traje

брю́ки - pantalones

пла́тье - vestido

ю́бка - falda

блу́зка - blusa

ше́лк - seda

хло́пок - algodón

шерсть f - lana

посмотре́ть 2 a.p. - mirar

шля́па - sombrero

ша́пка - gorro

необходи́мо - es imprescindible

бюстга́лтер - sujetador

колго́тки - pantys

чуло́к - media

трусы́ - bragas, calzoncillos

ма́йка - camiseta

носо́к - calcetín

найти́ 1 a.p. - encontrar

се́кция - sección

родиться́ 2 a.p. - nacer

де́тский - infantil

ребёнок - niño

кроссо́вка - zapatilla de deporte

та́почка - zapatilla

тогда́ - entonces

наве́рх - arriba

обу́вь f - calzado

обувно́й - de calzado

увиде́ть 2 a.p. - ver

фи́рменный - de marca

ту́фля - zapato (de señora)

сапо́г - bota

боти́нок - zapato (de caballero)

велосипе́д - bicicleta

игра́ - juego

сно́ва - de nuevo

спусти́ть/ся 2 a.p. - bajar

вниз - abajo

электро́товары - electrodomésticos

утю́г - plancha

фен - secador

электро́бритва - maquinilla eléctrica

пылесос - aspiradora

подня́ть/ся 1 a.p. - subir

тарелка - plato
чашка - taza
стакан - vaso
рюмка - copa
кастрюля - cacerola
сковорода - sartén
вилка - tenedor
ложка - cuchara

нож - cuchillo
электронный - electrónico
техника - equipos
музыкальный - musical
инструмент - instrumento
спортивный - deportivo
забыть 1 a.p. - olvidar

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Верхняя одежда - Ropa de abrigo.

Нижнее бельё - Ropa interior.

У неё родился сын/дочь - Ella ha tenido un niño/a.

Канцелярские товары - Artículos de escritorio.

Ювелирные изделия - Joyas.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Identifiquen las raíces de los siguientes adjetivos y determinen su significado, según el modelo: *верхний / верх-н-ий / верх, parte superior*
мужской, женский, музыкальный, детский, спортивный.
2. Distribuyan en dos grupos las prendas de vestir de caballero y de señora, que hay en el léxico.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕКСТ: 

В ГУМе

Вы были в Москве? Вы знаете, что такое “ГУМ”? Это огромный универмаг, который находится в центре Москвы, на Красной площади. Раньше он назывался “Гостиный двор”. А ещё раньше на этом месте был рынок, который назывался “Торговые ряды”.

Зайдите в универмаг, вход с Красной площади. На первом этаже находятся отделы, в которых можно купить верхнюю одежду: пальто, плащи и шубы. Второй этаж занимают отделы мужской и женской одежды. Здесь продаются костюмы, брюки, рубашки, галстуки, платья, юбки и блузки из шёлка, хлопка, шерсти. А напротив, посмотрите, на витрине разные шарфы, шляпы и шапки. Вам необходимо купить бюстгалтер, колготки, чулки? Или трусы, майки и носки для мужа? Эти товары вы можете найти в секции нижнего белья.

Если у вас родился ребёнок, в детском отделе есть всё необходимое. Вам нужны кроссовки для сына и тапочки для дочери? Тогда идите наверх на третий этаж в отдел обуви. Там можно увидеть, а если есть деньги купить фирменные туфли, сапоги и мужские ботинки. Чтобы купить детский велосипед, игры и игрушки, надо снова спуститься вниз на 1-й этаж. Кроме того, на 1-ом этаже продаются электротовары: утюги, фены, электробритвы, пылесосы.

Вы хотите посмотреть товары для дома? Поднимитесь в отдел “Хозтовары”, где продают тарелки, чашки, стаканы и рюмки, а также кастрюли, сковороды, вилки, ложки и ножи.

Кроме того, в ГУМе есть отделы “Электронная техника”, “Музыкальные инструменты”, “Канцелярские товары”, “Подарки”, “Часы”, “Спортивные товары”, “Ювелирные изделия” и другие.

Когда будете в Москве, обязательно зайдите в ГУМ и не забудьте купить сувениры и подарки для себя и своей семьи.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Где продаются тарелки, чашки, стаканы, рюмки? 2. На каком этаже можно купить электробритву? 3. В каком отделе продают телевизоры? 4. Где можно купить гитару? 5. Как называется отдел, где покупают бюстгалтеры, трусы, колготки и чулки? 6. Где можно найти сапоги? 7. Что продаётся в отделе “Хозтовары”? 8. Где продают брюки и юбки? 9. Где можно купить сувениры? 10. Что вы покупаете в отделе обуви?

2. Pongan en el caso necesario:

1. В (мужской отдел) нет женской одежды. 2. Я вспоминаю о (переулки и улицы) Москвы, где я гулял, когда был ребёнком. 3. Я прочитал в этом журнале о (новые компьютеры). 4. На (чистые столы) стояли тарелки, лежали ножи, вилки и ложки. 5. В (универмаги) продаётся одежда и продукты. 6. Я всегда жил в (большие города). 7. Наш преподаватель жил в (разные страны). 8. Я не могу найти это слово ни в (старые), ни в (новые словари). 9. В этих (газеты) пишут об (иммигранты). 10. В (тёплые моря) много рыбы.

3. Pongan la preposición necesaria:

1. Студенты учатся ... *университетах*, а школьники ... *школах*. 2. После дождя ... *улицах* много воды. 3. Родители думают ... *своих маленьких детях*. 4. ... *филологических факультетах* изучают языки и литературу. 5. Мужчины часто говорят ... *красивых женщинах*.

4. Formulen preguntas a las palabras en cursiva del ejercicio anterior.

5. No tendrán problema con las siguientes palabras del mundo de la economía y comercio. Cópienlas, para retenerlas mejor. Atención al género:

Банк, евро, валюта, ипотека, экономия, лицензия, комиссия, индустрия, кредит, дебит, сальдо, бизнес, бизнесмен, аванс, компания, коммерция, гарантия, копия, рента, документ, брутто, нетто, бонус, финансы, аренда, миллионер, банкрот, аудит, аудитор, чек, фонд.

6. Lean y traduzcan las siguientes frases. Fíjense en el empleo de los verbos imperfectivos y perfectivos:

1. Он читал эту книгу целый год, но так и не прочитал.
2. Ты покупаешь этот дом? – Покупаю? Я его уже купил!
3. Он часто писал письма матери. Вчера он опять написал ей письмо.

7. Elijan el infinitivo idóneo:

1. Я не люблю (покупать, купить) фрукты на рынке. 2. Он не может (находить, найти) свои ключи. 3. Мы хотим (смотреть, посмотреть) фильм “Титаник”. 4. В эту субботу мы должны (делать, сделать) покупки на неделю. 5. В супермаркете всегда надо (платить, заплатить) в кассе.

8. Formen el imperativo en singular y plural:

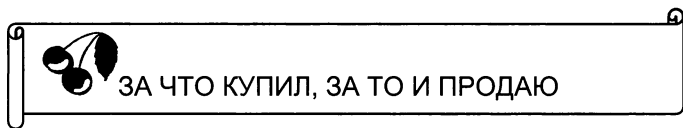
учить, молчать, писать, опаздывать, курить

1. Не ... на стенах! 2. Не ... на занятия! 3. ... и слушай! 4. Не ... в кабинетах. 5. ... новые слова.

9. Traducir al ruso:

1. La Plaza Roja se encuentra en Moscú. 2. Estos artículos se venden en el mercado. 3. En estos grandes almacenes hay varios departamentos. 4. ¿Quiere Vd. comprar zapatos de señora o botas? 5. Diríjase al departamento de calzado. 6. Aquí está la caja donde se puede pagar las compras. 7. No se olvide de comprar regalos para su familia. 8. Para comprar ropa infantil, suba a la segunda planta. 9. Cuando esté en Moscú, pásese por esta tienda. 10. En este escaparate se puede ver artículos de menaje.

10. Hablen sobre el tema: “De compras en una gran ciudad”.



NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper has a slight shadow on its right side, suggesting it's resting on a surface.

GRAMÁTICA

Genitivo plural de sustantivos, adjetivos y pronombres
Genitivo plural de los objetos contados. 2. Construcciones
“yo tengo”, “yo no tengo” en presente, pasado y futuro.

Genitivo plural de sustantivos y adjetivos**1.1. Desinencias de Genitivo plural de sustantivos**

Masculino			Femenino			Neutro		
N. sg.	N. pl.	G. pl.	N. sg.	N. pl.	G. pl.	N. sg.	N. pl.	G. pl.
cons.	-ы	-ов	-а	-ы, -и	-∅	-о	-а	-∅
стол	стола	столов	книга	книги	книг	окно	окна	окон
cons.	-ья	-ев	-я	-и	-ь	-е	-я	-ей
стул	стула	студьев	няня	няни	нянь	поле	поля	полей
-ий	-ии	-иев	-ия	-ии	-ий	-ие	-ия	-ий
гений	гении	гениев	армия	армии	армий	здание	здания	зданий
-й	-и	-ев						
чай	чаи	чаев						
-ь	-и	-ей	-ь	-и	-ей			
день	дни	дней	дверь	двери	дверей			
ж,ч,ш,щ	-и	-ей	-ья	-ьи	-ей			
нож	ножи	ножей	статья	статьи	статей	имя	имена	имён
			мать	матери	матерей	время	времена	времён

NOTA: G. pl. de год es лет.

1.2. Desinencias de Genitivo plural de adjetivos

Terminación	Masc. Fem. y Neutro		
	N. pl.	G. pl.	
dura	новые	новых	-ых
blanda	синие	синих	-их
Tema en			
ж, ч, ш, щ	хорошие	хороших	-их
г, к, х	высокие	высоких	-их

1.3. Genitivo de los objetos contados

Se emplea G. pl. de los objetos contados con numerales cardinales de 5 – 20 y todos los compuestos acabados en 5, 6, 7, 8, 9, 0. Ejemplos:

5, 15, 20, 50 рублей - 5, 15, 20, 50 rublos (G.pl.)

30, 35, 36, 37, 38, 39 студентов – 30, 35, 36, 37, 38, 39 estudiantes (G.pl.)

Pero: 2, 3, 4 рубля - 2, 3, 4 rublos (G. sing.)

22, 23, 24 студента – 22, 23, 24 estudiantes (G. sing.) (véase UD 11).

Recuerden la fórmula: [2, 3, 4 + G.sing.] y [5, 6, 7, 8, 9, 0 + G.pl.]

1.4. El Genitivo plural de los posesivos tiene las siguientes formas, comunes para masculino, femenino y neutro del objeto poseído:

Posesivos (como adjetivos, excepto la 3ª persona, invariable, *его, её, их*):

<i>моих</i>	<i>наших</i>
<i>твоих</i>	<i>ваших</i>
<i>его, её</i>	<i>их</i>
<i>чьих?</i>	

NOTA: No olviden la concordancia entre adjetivo y sustantivo.

2. Construcciones posesivas “yo tengo”, “yo no tengo” en presente, pasado y futuro

La manera más usual de expresar posesión es mediante la construcción:

y + Genitivo del poseedor + verbo *есть* + Nominativo del objeto poseído.

↓ У	↓ БРАТА	↓ ЕСТЬ	↓ СОБАКА.
	<i>Hermano</i>	<i>tiene</i>	<i>perro.</i>

En esta construcción, el objeto poseído es el sujeto gramatical de la oración. El poseedor puede estar expresado por un sustantivo (adjetivo sustantivado, etc.) o un pronombre personal en G.

RECUERDEN: el objeto poseído es el sujeto de la oración y va en N.

Las construcciones posesivas con pronombres personales son:

Я: у меня есть <i>yo tengo</i>	Мы: у нас есть <i>nosotros tenemos</i>
Ты: у тебя есть <i>tú tienes</i>	Вы: у вас есть <i>vosotros tenéis, Vd. tiene</i>
Он: у него есть <i>él tiene</i>	Они: у них есть <i>ellos, ellas tienen</i>
Она: у неё есть <i>ella tiene</i>	

RECUERDEN que el G. expresa carencia o ausencia. Por tanto la construcción “No tengo” lleva G. del objeto del que se carece.

TENER

У меня есть... + N
Yo tengo...

У меня есть книга
Yo tengo un libro

У тебя есть книга
Tú tienes un libro

У него есть книга
Él tiene un libro

У неё есть книга
Ella tiene un libro

NO TENER

У меня нет... + G.
Yo no tengo...

У меня нет книги
Yo no tengo libro

У тебя нет книги
Tú no tienes libro

У него нет книги
Él no tiene libro

У неё нет книги
Ella no tiene libro

La misma construcción en presente, pasado y futuro tiene las siguientes formas:

TENER

1. presente: *есть* invariable:

У меня есть карандаш.

У меня есть карандаши.

2. pasado: en lugar de *есть* se pone *был, была, было, были* concordando en género y número con el objeto poseído:

У меня был карандаш.

У меня была ручка.

У меня было время.

У меня были друзья.

3. futuro: *будет* para un solo objeto poseído, y *будут* para varios objetos poseídos:

У меня будет книга.

У меня будут книги.

NO TENER

1. presente: *нет* (no hay), invariable:

У меня нет карандаша.

У меня нет карандашей.

2. pasado: *не было*, invariable:

У меня не было карандаша.

У меня не было ручки.

У меня не было времени.

У меня не было друзей.

3. futuro: *не будет*, invariable:

У меня не будет книги.

У меня не будет книг.

NOTA: El verbo *есть* no se pone cuando se trata de cualidades naturales e innatas, como: memoria, ojos, etc.

У тебя чёрные глаза – Tú tienes ojos negros.

У тебя хорошая память – Tú tienes buena memoria

ЛЭКСИКО

когда-то - cierta vez

земля - tierra

действительно - verdaderamente

многие - muchos

сёрдце - corazón

стро́ить/ся 2 a.i. - construir/se

кре́пость f - fortaleza

означа́ть 1 a.i. - significar

сам - el mismo

кре́пкий - fuerte

сторонá - lado

защища́ть/ся 1 a.i. - defender/se

враг - enemigo

вы́брать 1 a.p. - elegir

основáтель m - fundador

князь m - príncipe

удáчный - acertado

перекрёсток - cruce

TEMA: КРЕМЛЬ

пу́ть m - camino

вести́ 1 a.i. - llevar, conducir

се́верный - septentrional

ю́жный - meridional

за́падный - occidental

восто́чный - oriental

коне́ц - fin, final

век - siglo

раз - vez

станови́ться 2 a.i. - convertirse

госуда́рство - estado

великий - gran

ца́рь m - zar

ка́менный - de piedra

кремлёвский - del kremlin

кура́нты - carillón

террито́рия - territorio

великоле́пный - magnífico

колоко́льня - campanario
здáние - edificio
собо́рный - catedralicio
образова́ть 1 a.i. - formar
анса́мбль m - conjunto
ико́на - icono
фре́ска - fresco
монуме́нт - monumento
пу́шка - cañón
ко́локол - campana
сре́ди - entre
бога́тый - rico
ми́р - mundo
сокро́вище - tesoro

изде́лие - objeto
серебро́ - plata
ору́жие - arma
коро́на - corona
истори́ческий - histórico
па́мятник - monumento
административный - administrativo
росси́йский - ruso
правите́льство - gobierno
прово́дить/ся 2 a.i. - celebrar/se
ва́жный - importante
встре́ча - reunión
приём - recepción

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Как изве́стно - Como se sabe.

Не раз - Más de una vez.

Гранови́тая пала́та - Palacio facetado.

Оруже́йная пала́та - Armería.

Не то́лько... но и - No sólo... sino también.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Encuentren en el léxico los sustantivos relacionados con la arquitectura.

2. Completen las consonantes:

1. Iglesia principal: _o_o_. 2. Que repica: _o_o_o_. 3. Para matar: o_y_ие. 4. Cuatro caminos: _e_e_ _ë_o_. 5. Metal precioso pero no tanto: _e_e_o_.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

КРЕМЛЬ

Когда-то знаменитый поэт написал: "Начинается земля, как известно, от Кремля". И действительно, для многих русских, особенно для москвичей, с Кремля начинается и Москва, и вся огромная Россия.

Что же такое Кремль? Почему его называют сердцем Москвы? Да потому, что и Москва, и многие другие древние русские города начинали строиться с небольшой крепости – кремля. Само слово *кремль* означает *крепкий, крепость*. Обычно кремль со всех сторон защищали от врагов высокой стеной.

Место, которое выбрал для Москвы её основатель, князь Юрий Долгорукий, было очень удачным: это был перекрёсток торговых путей, которые вели из северных земель в южные, а из западных – в восточные.

В народе говорят: "Москва не сразу строилась". Не сразу строился и Кремль. До конца XV века он был деревянным и не раз горел. В XV веке Москва становится центром Русского государства, а великий князь Московский Иван III – первым русским царём. При Иване III начинают строить те каменные стены и башни, которые мы видим сейчас. На самой большой из них, Спасской, находятся знаменитые кремлёвские куранты – главные часы России.

В XV-XVI веках на территории Кремля строят великолепные соборы – Благовещенский, Успенский и Архангельский, а также знаменитую колокольню Ивана Великого и Грановитую палату – дворец русских царей. Все эти здания выходят на Соборную площадь и образуют центр кремлёвского ансамбля. Внутри кремлёвских соборов множество древних икон и фресок. А на площади два уникальных монумента: огромные Царь-пушка и Царь-колокол.

В центре Кремля, среди дворцов и соборов, стоит Оружейная палата – один из самых богатых музеев мира, где хранятся сокровища русских царей: изделия из золота и серебра, оружие и знаменитая шапка Мономаха – корона русских царей.

Кремль – это не только уникальный исторический памятник, но и административный центр государства. Здесь собирается российское правительство, проводятся важные встречи и приёмы.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Contesten a las preguntas según el texto:

1. Почему Кремль называют сердцем Москвы? 2. Что означает слово *кремль*? 3. Кто был основателем Москвы? 4. Почему место для Москвы было удачным? 5. Каким был Кремль до конца XV века? 6. Какой московский князь стал первым русским царём? 7. Что такое кремлёвские куранты? 8. Какие соборы находятся в Кремле? 9. Что хранится в Оружейной палате? 10. Почему Царь-пушка и Царь-колокол так называются?

2. Formen frases ordenando las siguientes palabras:

1. Много, чтобы, музеи, ходить, экскурсии, дней, нужно, Кремля, все, посмотреть, на.
2. На, воскресенье, покупать, базар, мы, следующее, идём, в, игрушки, новогодний, ёлку, на.
3. Машины, на, поэтому, работу, еду, нет, у, автобусе, на, меня, сегодня, я.

3. Completen las frases, según el texto:

1. Москва не сразу ... 2. Начинается земля, ... 3. В Кремле собирается ... 4. В старину Кремль был ... 5. Соборы выходят на ... 6. Москва стояла на перекрёстке ... 7. Шапка Мономаха – это ... 8. Сокровища русских царей хранятся в ... 9. Куранты это – ... 10. Центр кремлёвского ансамбля – ...

4. Pongan la preposición necesaria:

1. Во время занятий ... лаборатории нельзя громко разговаривать. 2. ... двора ... Рождество ставят большую ёлку, ... ней стоит Дед Мороз ... большим красным мешком. 3. ... сильного мороза маленькие дети сегодня не гуляют ... улице. 4. ... праздником ... магазинах и ... почте много народу. 5. ... Мадрида ... Москвы мы летели четыре часа. 6. ... университете есть спортклуб. 7. Вчера ... утра ... вечера шёл дождь. 8. ... свободное время он занимается ... теннисом. 9. Вот фотография моей подруги ... маленькой дочерью. 10. ... сколько ... тебя завтра занятия ... русскому?

5. Elijan el verbo adecuado y pónganlo en la forma correspondiente:

1. Напротив нашего дома (строить/строиться) большой торговый центр. 2. Эта площадь (находить/находиться) недалеко от собора. 3. Ему нравится (учить/учиться) на факультете. 4. Занятия на курсах (начинать/начинаться) ровно в

шесть. 5. Когда (кончать/кончаться) отпуск, бывает трудно снова (начинать/начинаться) работать.

6. Encuentren las faltas, corrijanlas y explíquenlas:

1. Мене надо быть на работу в девять. 2. Мы сели за столом завтракать. 3. Все поздравляют друг другу с праздником. 4. Зачем ты купил ещё один компьютер? 5. У него нет братья ни сёстры, он в семье один.

7. Formulen preguntas a las palabras en cursiva:

1. Спектакль начинается *в половине девятого*. 2. Мой брат похож *на нашего дедушку*. 3. Мы ничего не знаем *об этом человеке*. 4. Мы должны купить билеты в Москву *на следующий вторник*. 5. Вчера отец звонил *из Франции*. 6. *При царе Иване III* строится каменный Кремль. 7. Кабинет должен быть *светлым и удобным*. 8. Я езжу на работу *на машине*. 9. На вечере она была *в чёрном платье*. 10. Я не помню, *где мой зонт*.

8. Pongan las palabras entre paréntesis en la forma adecuada:

1. Борису 27 (год). 2. Сапоги стоят 250 (рубль). 3. Сколько (собор) на Соборной площади в Кремле? 4. Сколько (время) ты ехал из (Москва) в (Петербург). 5. Ты хочешь (вода) или (сок)?

9. Pongan en forma negativa:

1. У меня есть чёрные сапоги. 2. У Игоря были деньги. 3. У вас будут большие проблемы. 4. У нас зимой были сильные морозы. 5. У нас плохие новости. 6. У Наташи есть дети и внуки. 7. У бабушки свой дом. 8. У меня ещё есть время на музыку и спорт. 9. У нашего врача много пациентов. 10. Я знаю, что у него есть деньги.

10. Traduzcan al ruso:

1. No tengo tiempo para hacer la compra cada día. 2. Nina Nikoláevna vive en Moscú con su sobrina y el marido de ésta. 3. Stanislav dice que es soltero y que tiene piso y coche. 4. Zoe le pregunta a Stanislav por su mujer. 5. Mientras la mujer está sentada en el sillón, toma café y ve la televisión, el marido en el mercado compra patatas, verduras y frutas.



НАЧИНАЕТСЯ ЗЕМЛЯ, КАК ИЗВЕСТНО, ОТ КРЕМЛЯ

NOTAS

GRAMÁTICA

**Temario: 1. Dativo plural de sustantivos, adjetivos y pronombres posesivos.
2. Numerales cardinales 100-1000.**

1. Dativo plural de sustantivos y adjetivos

1.1. Desinencias de Dativo plural de sustantivos

Masculino		Femenino		Neutro		
N. pl.	D. pl.	N. pl.	D. pl.	N. pl.	D. pl.	
столы	столам	сёстры	сёстрам	окна	окнам	-ам
учителя	учителям	земли	землям	моря	морям	-ям
герои	героям	двери	дверям			-ям
				имена	именам	-енам
		матери	матерям			-ерям
гении	гениям	армии	армиям	здания	зданиям	-иям

1.2. Desinencias de Dativo plural de adjetivos

Terminación	Masc. Fem. y Neutro		
	N. pl.	D. pl.	
<i>dura</i>	новые	новым	-ым
<i>blanda</i>	синие	синим	-им
Tema en			
ж, ч, ш, щ	хорошие	хорошим	-им
г, к, х	высокие	высоким	-им

1.3. El Dativo plural de los posesivos tiene las siguientes formas, comunes para masculino, femenino y neutro del objeto poseído:

Posesivos (como adjetivos, excepto la 3ª persona, invariable, *его, её, их*):

<i>моим</i>	<i>нашим</i>
<i>твоим</i>	<i>вашим</i>
<i>его, её</i>	<i>их</i>
<i>чьим?</i>	

NOTA: No olviden la concordancia entre adjetivo y sustantivo.

2. Numerales cardinales 100-1000

2.1. Los numerales cardinales de centenas se forman de la siguiente manera:
numeral simple + el numeral *сто* (cien, ciento) declinado.

Por ejemplo: *две+сто = двести* esto es: dos + ciento = doscientos

Así tenemos:

100 - *сто*
200 - *двѣсти*
300 - *триста*
400 - *четыреста*
500 - *пятьсот*

600 - *шестьсот*
700 - *семьсот*
800 - *восемьсот*
900 - *девятьсот*
1000 - *тысяча**

Si recuerdan que los numerales (UD 11) rigen Genitivo de los objetos contados, comprenderán y recordarán mejor los numerales de las centenas. Observen las formas de *сто* (N.):

- en 200, la forma *-сти* procede de un dual, hoy desaparecido;
- en 300, 400, la forma *-ста* es G. sing., ya que 3,4, rigen G. sing. de objetos contados;
- a partir de 500, la forma es siempre *-сот*, ya que con los numerales de 5 a 0 se emplea el G. pl. de los objetos contados.

2.2. **тысяча* mil, millar, no es un numeral, sino un sustantivo femenino, se declina como tal, admite adjetivos y tiene forma de plural:

последняя тысяча el último millar *тысячи* miles

2.3. En un numeral cardinal compuesto sólo rige caso el último de los números:

3 студента 53 студента 945 студентов 1421 студент

La declinación de los numerales cardinales se estudiará más adelante.

ЛЭХИСО

чудо - milagro
природа - naturaleza
здоровый - sano
тело - cuerpo
дух - espíritu
механизм - mecanismo
орган - órgano
выполнять 1 a.i. - cumplir
функция - función
благодаря - gracias a
лёгкое - pulmón
дышать 2 a.i. - respirar
желудок - estómago
перерабатывать 1 a.i. - transformar
пища - alimento
сосуд - vaso
доставлять/ся 1a.i. - suministrar/se
кровь f - sangre
скелет - esqueleto
кость f - hueso
мышца - músculo
позволять/ся 1a.i. - permitir/se
двигать/ся 1a.i. - mover/se
центральный - central

ТЕМА: ЧУДО ПРИРОДЫ

нервный - nervioso
система - sistema
регулировать/ся 1 a.i. - regular/se
организм - organismo
дать irr. a.p. - dar
большой - mayor
часть f - parte
информация - información
ухо - oreja, oído
слышать/ся 2 a.i. - oír/se
чувствовать/ся 1a.i. - sentir/se
запах - olor
различать/ся 1a.i. - distinguir/se
вкус - gusto
кожа - piel
холод - frío
жара - calor
процессор - procesador
мозг - cerebro
шея - cuello
соединять/ся 1a.i. - unir/se
туловище - tronco
связывать 1a.i. - conectar
рука - mano, brazo

палец - dedo
составлять/ся 1a.i. - componer/se
тонкий - delgado
помощь f - ayuda
операция - operación
основа - base
позвоночник - columna vertebral
держат/ся 2 a.i.- mantener/se
вертикальный - vertical
положение - posición
придавать 1 a.i. - proporcionar

сила - fuerza
всякий - cualquiera
мотор - motor
направлять/ся 1a.i. - dirigir/se
кислород - oxígeno
витамины - vitamina
гормон - hormona
важный - importante
вещество - sustancia
заменить/ся 2 a.p. - sustituir/se
беречь 1 a.i. - cuidar

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Окружающая среда - Medio ambiente.

Береги/те себя - Cuídate, cuídese.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico las palabras relacionadas con las partes del cuerpo y los órganos internos.
2. Busquen en el léxico las palabras que les resulten reconocibles por su semejanza con el español.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО: 

ЧУДО ПРИРОДЫ

Давно известно: в здоровом теле – здоровый дух. Наше тело – замечательный механизм, в котором каждый орган выполняет свою функцию. Так, благодаря лёгким мы дышим, желудок перерабатывает пищу, сердце и сосуды доставляют кровь всем органам, а скелет, кости и мышцы позволяют нам двигаться. Центральная нервная система, как компьютер, регулирует работу нашего организма.

Голова даёт нам большую часть информации: благодаря глазам мы видим, благодаря ушам – слышим, носом чувствуем запахи, языком различаем вкусы, а кожей – холод или жару. Главный процессор нашего организма – мозг – находится в голове, шея соединяет голову с туловищем, а нервная система связывает всё тело с мозгом.

Благодаря рукам и ногам мы двигаемся. Рука и пальцы составляют очень тонкий инструмент, при помощи которого можно выполнять самые сложные операции. Ноги позволяют нам ходить, бегать и помогают плавать.

Все наши кости составляют скелет. Основа скелета – позвоночник, он держит тело в вертикальном положении. На костях – мышцы, которые придают телу силу.

Кожа защищает организм от окружающей среды, регулирует его температуру.

У всякой машины есть мотор. Наш мотор – это сердце, которое направляет кровь во все части тела, а кровь доставляет им кислород, витамины, гормоны и другие важные вещества.

Тело человека – это чудо природы, его никогда не заменят самые сложные машины.

Берегите своё тело: другого у вас не будет!

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Для чего нужна центральная нервная система? 2. Что нам помогает двигаться? 3. Какая функция у кожи? 4. При помощи чего можно выполнять самые сложные операции? 5. Какой орган перерабатывает пищу? 6. Благодаря чему мы чувствуем запахи? 7. Какие части и органы человеческого организма вы знаете? 8. Что делает шея? 9. Где находится мозг? 10. Почему тело человека называют чудом природы?

2. Formen oraciones:

1. Регулировать работу, наш организм, центральная нервная система. 2. Доставлять кровь, все органы, по сосудам, сердце, во. 3. Другие важные вещества, кровь, нести, все части тела, во, кислород, гормоны и витамины, и. 4. Тонкий инструмент, рука человека, составлять, и пальцы. 5. Позволять, ноги, нам, плавать, бегать, ходить, и.

3. Pongan en el caso necesario:

1. Мы радовались (тёплые дни). 2. К празднику надо купить подарки (родственники). 3. Мария часто звонит в Москву (друзья). 4. Эта газета выходит по (вторники). 5. По (углы) стояли старинные стулья. 6. Я работаю по (ночи). 7. Не подходите к (окна)! 8. (Испанские студенты) вручали сувениры. 9. Завтра у нас экзамен по (математика). 10. Не ходи одна по (тёмные улицы).

4. Pongan la preposición necesaria:

1. Сегодня целый день мы ходили ... магазинам. 2. Я не люблю ходить ... врачам. 3. Сыновья приехали на выходные ... родителям. 4. Ты отдыхаешь ... субботам и воскресеньям? 5. Я люблю гулять ... улицам и площадям родного города. 6. ... вечерам мы обычно смотрим телевизор. 7. Мать даёт ... детям ... яблоку. 8. ... кому вы звоните? 9. ... кому вы идёте на Рождество? 10. Сколько лет ... вашей дочери?

5. Formulen preguntas a las palabras en cursiva:

1. *Зимой* детям надо одеваться *тепло*. 2. *Студентам* надо перевести *этот* текст к *понедельнику*. 3. В этой школе *уроки русского языка* только по *вторникам*. 4. *Блондинкам* идёт голубое, красное, чёрное... *Им* всё идёт. 5. Сейчас *декабрь*, и все готовятся к *праздникам*.

6. Respondan a las preguntas por escrito, poniendo los numerales en letra:

1. Сколько стоят туфли? – Они стоят 125 (евро). 2. Сколько стоит пальто? – Оно стоит 243 (доллар). 3. Сколько стоит компьютер? – Он стоит 758 (евро). 4. Сколько стоит мобильный телефон? – Он стоит 342 (рубль). 5. Сколько стоят золотые часы? – Они стоят 579 (евро). 6. Сколько стоит велосипед? – Он стоит 661 (доллар). 7. Сколько стоит костюм? – Он стоит 404 (рубль). 8. Сколько стоит билет в Киев? – Он стоит 837 (доллар). 9. Сколько стоит диван? – Он стоит 999 (рубль). 10. Сколько стоит видеокамера? – Она стоит 1 114 (евро).

7. Encuentren las faltas, corrijanlas y explíquenlas:

1. Благодаря лёгких мы дышим. 2. Основа от скелета – позвоночник. 3. Благодаря уши мы слышим. 4. Главный процесор нашего организма – мозг. 5. Благодаря глаза мы видим. 6. Наш мотор – это сердце. 7. Благодаря языком мы различаем разные вкусы. 8. Мышцы придают теле силу. 9. У всякой машины есть мотор. 10. Берегите своё тело, другой у вас не будет.

8. Traduzcan y comenten con el profesor los siguientes modismos rusos, relacionados con el cuerpo:

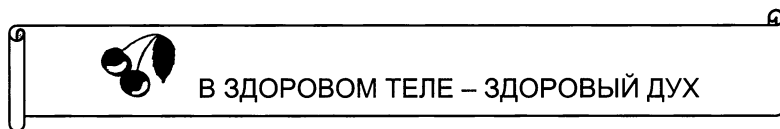
1. Муж – голова, а жена – шея. 2. Рука руку моет. 3. Свой глаз – алмаз. 4. Язык мой – враг мой. 5. С глаз долой – из сердца вон.

9. Будьте здоровы! Les deseamos buena salud. Ojalá nunca tengan que pronunciar las siguientes palabras que designan enfermedades. Cópienlas, fijense en la grafía y en el género gramatical que no siempre coincide con el español:

Грипп, ангина, бронхит, аппендицит, эпидемия, вирус, инфаркт, менингит, туберкулёз, артроз, артрит, ревматизм, диабет, кариес, Альцгеймер, аллергия, гастрит, гастроэнтерит, тиф, гангрена, малярия, рахитизм.

10. Traduzcan al ruso:

1. Ayer tarde nos fuimos de tiendas. 2. Los lunes los museos no trabajan. 3. Trabajo por las noches. 4. El médico dice que no debes fumar. 5. Aquí no se puede fumar. - ¿Y dónde se puede? 6. Hace tiempo que no escribo cartas a mis amigos. 7. ¿Se puede escribir con lápiz? 8. ¡Cuídate! 9. Respiramos con los pulmones. 10. El director quiere verte y hablar contigo.



NOTAS

GRAMÁTICA

Temario: 1. Acusativo plural de sustantivos, adjetivos y pronombres personales. 2. Numerales ordinales 20-100.

1. Acusativo plural de sustantivos y adjetivos

1.1. Desinencias de Acusativo plural de sustantivos

I. Sustantivos animados: (igual que G. pl.)

Masculino				Femenino			
N. sing.	N. pl.	Ac. pl.	desin.	N. sing.	N. pl.	Ac. pl.	desin.
отец	отцы	отц ОВ	-ОВ	жена	жёны	жён	-О
брат	братья	бр АТЬЕВ	-ЕВ	няня	няни	нян Ь	-Ь
герой	герои	гер ОЕВ	-ЕВ	Мария	Марии	Мар ИЙ	-ИЙ
конь	кони	кон ЕЙ	-ЕЙ	мать	матери	матер ЕЙ	-ЕРЕЙ
врач	врачи	врач ЕЙ	-ЕЙ				

II. Sustantivos inanimados: (igual que el N. plural)

Masculino		Femenino		Neutro	
N. pl.	Ac. pl.	N. pl.	Ac. pl.	N. pl.	Ac. pl.
дома	дома	книги	книги	окна	окна
трамваи	трамваи	земли	земли	поля	поля
словари	словари	двери	двери	здания	здания

1.2. Desinencias de Acusativo plural de adjetivos

Terminación	Masc. Fem. y Neutro			
	N. pl.	Ac. pl.		
		inan.	anim.	
<i>dura</i>	новые	нов ЫЕ	нов ЫХ	-ЫЕ -ЫХ
<i>blanda</i>	синие	син ИЕ	син ИХ	-ИЕ -ИХ
Tema en				
ж, ч, ш, щ	хорошие	хорош ИЕ	хорош ИХ	-ИЕ -ИХ
г, к, х	высокие	высок ИЕ	высок ИХ	-ИЕ -ИХ

1.3. El Acusativo plural de los posesivos tiene las siguientes formas, comunes para masculino, femenino y neutro del objeto poseído:

Posesivos (como adjetivos, excepto la 3ª persona, invariable, *его, её, их*):

мои	моих	наших	наших
твои	твоих	ваших	ваших
его, её		их	
чьих?			

NOTA: No olviden la concordancia entre adjetivo y sustantivo.

2. Numerales ordinales 20-100

2.1. Los numerales ordinales se forman a partir de sus correspondientes cardinales con desinencias de adjetivo. Tienen formas de masculino, femenino, neutro y plural.

20° -	<i>два́дцать</i>	→	<i>двадцáт/ый/ая/ое/ые</i>	vigésimo
30° -	<i>три́дцать</i>	→	<i>тридцáт/ый/ая/ое/ые</i>	
40° -	<i>соро́к</i>	→	<i>сороков/ой/ая/ое/ые</i>	
50° -	<i>пятьдеся́т</i>	→	<i>пятидеся́т/ый/ая/ое/ые</i>	
60° -	<i>шестьдеся́т</i>	→	<i>шестидеся́т/ый/ая/ое/ые</i>	
70° -	<i>се́мьдеся́т</i>	→	<i>семидеся́т/ый/ая/ое/ые</i>	
80° -	<i>во́сьмьдеся́т</i>	→	<i>восемидеся́т/ый/ая/ое/ые</i>	
90° -	<i>девяно́сто</i>	→	<i>девяно́ст/ый/ая/ое/ые</i>	
100° -	<i>сто</i>	→	<i>со́т/ый/ая/ое/ые</i>	

NOTA: atención a la *-u-* interna en 50, 60, 70 y 80.

2.2. Los numerales ordinales se declinan como adjetivos y concuerdan en género, número y caso con el sustantivo:

<i>сороково́й год</i>	el año (19)40	<i>сорокова́я неделя</i>	la 40ª semana
<i>сороково́е место</i>	plaza Nº 40	<i>сороковы́е годы</i>	los años 40

2.3. Los ordinales se emplean en fechas, número de autobús, tranvía, etc.

<i>Она роди́лась в сороковом го́ду.</i>	Ella nació en el año cuarenta.
<i>Я еду́ на два́дцать пе́рвом авто́бусе.</i>	Voy en el autobús número 21.

ЛЭ́КСИКО

ТЕМА: МОЙ ДЕД ЖИВЁТ В ДЕРЕВНЕ

дед - abuelo	сарáй - cobertizo
дерёвня - pueblo, aldea	коро́ва - vaca
городско́й - urbano	овца́ - oveja
житель m - habitante	ба́ран - carnero
колхо́з - koljós, granja colectiva	сви́нья - cerdo
пе́нсия - retiro, pensión	ку́рица - gallina
хозяй́ство - hacienda	гу́сь m - oca
огоро́д - huerto	пету́х - gallo
расти́ - 1 a.i.- crecer	будить , 2 a.i.- despertar
я́блоня - manzano	ра́но - temprano
ви́шня - guindo, guinda	живо́тное - animal
гру́ша - peral, pera	кот - gato
морко́вь f - zanahoria	ко́шка - gata
чесно́к - ajo	но́чью - por la noche
карто́шка - patatas	днё́м - de día
урожа́й - cosecha	оба́ - ambos
соли́ть , 2 a.i.- salar	двор - patio
мариновáть , 1 a.i.- marinar	собáка - perro
гриб - seta, hongo	дово́льно - bastante
квáситься - 2 a.i.- fermentar	рента́бельный - rentable
запа́с - reservas	смета́на - nata agria
по́греб - sótano, bodega	творо́г - requesón

копить 2 a.i. - ahorrar
несколько - varios
жаловаться 1 a.i. - quejarse

один - solo
никто - nadie

OBSERVEN Y RECUERDEN:

На пенсии - Jubilado.

Собирать урожай - Recoger la cosecha.

Ку-ка-ре-ку! - ¡Quiquiriquí!

Не давать спать - No dejar dormir.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico nombres de: A. plantas y B. animales.

2. Ordenen las letras formando las siguientes palabras del léxico:

gallo, habitante, gata, repollo, huerto, pueblo, bodega, vaca, carnero, perro.

акорво, купасат, тижель, реждеян, нараб, кокша, ородог, гоберп, техуп, ксабоа.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО: 

МОЙ ДЕД ЖИВЁТ В ДЕРЕВНЕ

Я – городской житель. А вот мои бабушка и дедушка, Дарья Кузьминична и Фёдор Никитич живут в деревне. Раньше они работали в колхозе, а теперь они на пенсии. Деду 64 года, а бабушке 60 лет.

В деревне у моего деда целое хозяйство: большой дом, сад и огород. В саду у него растут яблони, вишни и груши, а на огороде – морковь, чеснок, лук, огурцы, помидоры и, конечно, картошка. Огородом обычно занимается моя бабушка. Осенью она собирает неплохой урожай, а потом солит огурцы, маринует грибы и квасит капусту. Все запасы на зиму хранятся в погребе.

За огородом стоит сарай. У моего деда корова, три овцы, баран и пара свиней. Кроме того, есть куры, гуси и петух. Когда я отдыхаю летом у деда в деревне, этот петух будит меня рано — ку-ка-ре-ку! — и не даёт мне спать.

Есть и домашние животные: кот Васька и кошка Мурка. Ночью они спят в доме, а днём оба бегают по двору с собакой Тузиком.

Хозяйство у деда не очень большое, но довольно рентабельное. Свежие овощи с огорода, а также сметану, яйца, масло и творог мой дед продаёт на рынке. Он копит деньги на вторую корову: она стоит несколько тысяч рублей. Живут они хорошо. Только жалуются, что они одни, и никто им не помогает.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Где живут Дарья Кузьминична и Фёдор Никитич?
2. Где они теперь работают?
3. Какое хозяйство у деда в деревне?
4. Что растёт в саду и на огороде?
5. Кто занимается огородом?
6. Когда бабушка собирает урожай?
7. Какие запасы она готовит на зиму?
8. Что продаёт дед на рынке?
9. На что он копит деньги?
10. На что они жалуются?

2. Pongan los verbos en la forma adecuada:

1. В саду (расти) вишни. 2. Моя бабушка (заниматься) огородом. 3. Мы (жить) в городе, а они (жить) в деревне. 4. Осенью мы (собирать) урожай. 5. Дарья Кузьминична очень хорошо (солить) огурцы. 6. Зимой я (любить) (отдыхать). 7. Дед (мариновать) грибы на зиму. 8. Все запасы (храниться) в погребе. 9. Дети (копить) деньги на экскурсию. 10. Этот петух (будить) всех рано, в пять утра.

3. Deshagan el embrollo y reconstruyan la versión correcta:

1. Баран и две свиньи собирают неплохой урожай. 2. Домашние животные продают сметану на рынке. 3. Кот Васька и кошка Мурка занимаются огородом. 4. Корова кричит “ку-ка-ре-ку” и не даёт вечером спать. 5. На огороде растут яблони и вишни, а в саду чеснок и лук. 6. Жители деревни хранятся в погребе. 7. Летом мы отдыхаем у собаки в сарае. 8. Собака Тузик солит огурцы, маринует грибы и квасит капусту. 9. Груши гуляют на дворе. 10. Городские жители живут в деревне.

4. Pongan en el caso necesario:

1. Дед копит деньги на (корова). 2. На огороде растёт (картошка и морковь). 3. У них 5 (курица) и 1 (петух). 4. В (деревни) люди живут спокойно. 5. Дети любят играть с (кошка и собака). 6. В (этот год) у нас прекрасный урожай (яблоки). 7. На (завтрак) я люблю (сметана) с (сахар), (хлеб) с (чай). 8. Кто будет квасить (капуста) и солить (огурец) на (зиму)? 9. Для (испанский) “гаспачо” нужны (помидор, лук, чеснок, огурец, хлеб, соль, вода). 10. Кроме (гуси и куры) у нас 5 (свинья).

5. Pongan la preposición necesaria:

1. Ольга никогда не опаздывает ... занятия. 2. Мы смотрели ... картины. 3. Солнце светит ... окна. 4. Я уже заплатил ... рубашки. 5. Стулья стояли ... стола. 6. Вы часто ходите ... музеи? 7. Ты берёшь ... книги ... библиотеке? 8. Отвечайте ... мои вопросы. 9. Салат делают ... овощей. 10. Нам приносят молоко ... домой.

6. Respondan a las preguntas usando el Ac. plural:

1. Кого вы больше любите? (собака, кошка). 2. Вы знаете (мой друг)? 3. Кого вы ждёте? (мой брат и сестра). 4. Что вы видели в музее? (скелет, динозавр). 5. Кого вы видели по телевизору? (знаменитый актёр, актриса и кинозвезда).

7. Corrijan los numerales cuando sea necesario:

25 - двадцать пятый. 34 - сорок третий. 38 - восемьдесят третий. 100 - десятый. 66 - пятьдесят пятый. 93 - тридцать девятый. 17 - семнадцатый. 84 - сорок восьмой. 20 - двадцатый. 76 - шестьдесят седьмой. 12 - девятнадцатый.

8. Lean en voz alta siguiendo el modelo:

Как звонить в Москву? - Сначала 00, потом 7 – это код России, потом 095 – это код Москвы, а потом уже номер телефона: 234-45-26.

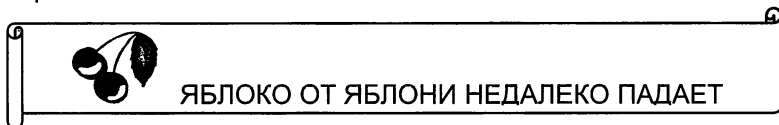
1. Как звонить в Петербург? (00)-(7)-(812)-931-87-66.
2. Как звонить в Киев? (00)-(38)-(044)-072-14-92.
3. Как звонить из России в Мадрид? (810)-(34)-91-992-45-17.

9. Vds. saben mucho más ruso de lo que creen. Seguro que reconocerán estas palabras. Cópienlas en dos grupos, plantas y animales, y determinen el género gramatical. ¡Ojo a la grafía!

Крокодил, мимоза, тигр, роза, динозавр, тюльпан, зебра, кедр, кенгуру, макака, каштан, гиппопотам, платан, антилопа, акация, канарейка, бизон, пантера, маргаритка, морж, дельфин, пальма, бамбук, жираф, гиена, кокос, шакал.

10. Traduzcan al ruso:

En verano vivimos en el pueblo. Allí tenemos una casa vieja de madera. Detrás de la casa hay un cobertizo. Delante de la casa tenemos un pequeño jardín. Nuestro vecino a la derecha tiene varias vacas y gallinas. A él le compramos la leche y los huevos. El otro vecino, el de la izquierda, tiene muchos manzanos y cerezos. Siempre nos regala manzanas y cerezas. En el pueblo todos nos conocemos y vivimos tranquilos.



NOTAS

This image shows a full page of blank, lined paper. It features approximately 20 evenly spaced horizontal black lines across its entire width, typical of notebook or primary writing paper. The background is white, and there are no margins, text, or other markings present.

GRAMÁTICA

Temario: 1. Instrumental plural de sustantivos, adjetivos y pronombres posesivos. 2. Numerales ordinales 100-1000. 3. Fechas.

1. Instrumental plural de sustantivos y adjetivos

1.1. Desinencias del Instrumental plural de sustantivos

Masculino		Femenino		Neutro		
N. pl.	I. pl.	N. pl.	I. pl.	N. pl.	I. pl.	
сто́лы	стола́ми	се́стры	се́страми	о́кна	о́кнами	-ами
учите́ля	учите́лями	зе́мли	зе́млями	мо́ря	мо́рями	-ями
ге́рои	ге́роями	две́ри	дверя́ми			-ями
		ма́тери	матеря́ми	име́на	име́нами	-енами
		а́рмии	а́рмиями			-ерями
ге́нии	ге́ниями			зда́ния	зда́ниями	-иями

1.2. Desinencias del Instrumental plural de adjetivos

Terminación	Masc. Fem. y Neutro		
	N. pl.	In. pl.	
<i>dura</i>	новые	новы́ми	-ы́ми
<i>blanda</i>	синие	сини́ми	-и́ми
Тема en			
ж, ч, ш, щ	хорошие	хороши́ми	-и́ми
г, к, х	высокие	высоки́ми	-и́ми

1.3. El Instrumental plural de los posesivos tiene las siguientes formas, comunes para masculino, femenino y neutro del objeto poseído:

Posesivos (como adjetivos, excepto la 3ª persona, invariable, *его*, *её*, *их*):

моими	нашими
твоими	вашими
его, её	их
чьими?	

NOTA: No olviden la concordancia entre adjetivo y sustantivo.

2. Numerales ordinales 100-1000.

2.1. Los numerales ordinales de centenas se forman a partir de los respectivos cardinales, con desinencias de adjetivo. Todos terminan en *-со́мый/ая/ое/ые*:

100 – сто	→ со́мый/ая/ое/ые	600 – шестьсот	→ шестисо́мый
200 – двести	→ двухсо́мый	700 – семьсот	→ семисо́мый
300 – триста	→ трёхсо́мый	800 – восемьсот	→ восьмисо́мый
400 – четыреста	→ четырёхсо́мый	900 – девятьсот	→ девятисо́мый
500 – пятьсот	→ пятисо́мый	1000 – тысяча	→ ты́сячный

Observen, que los numerales que forman la primera parte de la palabra modifican su forma: *две* → *двух*, *пять* → *пяти*. Es la llamada “flexión interna”, e.d. formas de declinación (en este caso G.) que quedan en el interior de una palabra compuesta, por ej. *двухты́сячный* bímilésimo.

3. Fechas

3.1. Las fechas se expresan con números ordinales. Al nombrar la fecha, ésta va en N., y el mes en G.:

<i>Како́е се́годня числó? Сего́дня...</i>	<i>пе́рвое, второ́е</i>	<i>января́</i>
¿Qué fecha es hoy? <i>Hoу es...</i>	<i>тре́тье</i>	<i>февраля́</i>
<i>Како́е числo было́ вчера́? Вчера́ было́...</i>	<i>че́твертое</i>	<i>ма́рта</i>
¿Qué fecha fue ayer? <i>Ayer fue...</i>	<i>пято́е, шесто́е</i>	<i>апреля́</i>
<i>Како́е числo бу́дет за́втра? За́втра бу́дет...</i>	<i>двена́дцатое</i>	<i>ма́я</i>
	<i>два́дцать се́дьмóе</i>	<i>ию́ня</i>
¿Qué fecha será mañana? <i>Ма́ñana será...</i>	<i>три́дцатое</i>	<i>декаб́ря</i>

3.2. Para expresar un hecho sucedido en una fecha, ésta se pone en Genitivo:

Когда́ (како́го числá) начина́ются за́нятия в Росси́и?

¿Cuándo (en qué fecha) empiezan las clases en Rusia?

В Росси́и за́нятия начина́ются пе́рвого септ́ября.

En Rusia las clases empiezan el 1 de septiembre.

Мой де́нь ро́жде́ния два́дцать се́дьмóго а́преля.

Mi cumpleaños es el veintisiete de abril.

3.3. La fecha completa se construye así:

пе́рвое¹ января́² ты́сяча де́вяты́сот ше́стьдеся́т пя́того³ го́да⁴

(ord. neutro¹) + (G. del mes²) + (último núm. del año, ord. en G.³) + (año en G.⁴).

Las fechas del nuevo milenio se construyen igual:

пе́рвое января́ две ты́сячи пе́рвого го́да 1 de enero del año 2001

ЛÉКСИКО

ТЕМА: ИСТОРИЯ ОДНОЙ ЛЮБВИ

любо́вь f - amor

граф - conde

госуда́рственный - estatal

де́ятель m - personaje

диплома́т - diplomático

ми́ссия - misión

прибы́ть 1 a.p. - llegar

коло́ния - colonia

устано́вить/ся 2 a.p. – establecer/se

отноше́ние - relación

ме́жду - entre

компáния - compañía

колонист - colono

одна́жды - una vez

коменда́нт - comandante

порт - puerto

устро́ить 2 a.p. - organizar

че́сть f - honor

познако́миться 2 a.p. – conocer/se

необыкнове́нно - extraordinariamente

взгляд - mirada

вдруг - súbitamente

поня́ть 1 a.p. - comprender

жела́ть 1 a.i. - desear

любова́ться 1 a.i. - admirar

красо́та - belleza

моло́денький - jovencito

бездóнный - profundo

улы́бка - sonrisa

полюби́ть 2 a.p. - enamorarse

вопреки́ - a pesar de

обручи́ться 2 a.p. - prometerse en matrimonio

жени́ть/ся 2 a.i./a.p. - casar/se

разрешение - permiso
вернуться 1 a.p. - regresar
отъезд - partida
поклѣсться 1 a.p. - jurar
вѣрность f - fidelidad
обратный - de regreso
путь m - camino
остановить/ся 2 a.p. - parar/se
заболѣть 1 a.p. - enfermar
умерѣть 1 a.p. morir
смерть f - muerte

продолжать/ся 1 a.i. - continuar
узнѣть 1 a.p. - enterarse
уйти 1 a.p. - irse
монастырь m - convento
горький - amargo
судьба - destino
несчастный - desgraciado
тема - tema
рок-опера - ópera rock
сцена - escena

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Государственный дѣятель - Hombre de Estado.

Во главѣ - A la cabeza de.

Любовь с первого взгляда - Amor a primera vista.

Вопреки всему - A pesar de todos los pesares.

Ему/ей пришлось - Él/ella no tuvo más remedio que.

Уйти в монастырь - Retirarse a un convento.

Принять обѣт - Hacer voto.

Идѣт на сценѣ - Se representa.

“Юнона и Авось” - Nombres de los barcos en los que viajó Rezánov. Significan “Juno” y “A la buena de Dios”.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Localicen en el léxico los adjetivos y formen 3 grupos: desinencia dura, desinencia blanda, desinencia mixta.

2. Busquen en el léxico los verbos reflexivos, fíjense en su significado, vean si la reflexividad coincide en español o no.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ИСТОРИЯ ОДНОЙ ЛЮБВИ

Граф Николай Петрович Резанов, русский государственный деятель и дипломат, родился в 1764 году в Санкт-Петербурге. В 1806 году, во главе миссии, он прибыл в Калифорнию, которая в то время была испанской колонией, чтобы установить отношения между Российско-Американской торговой компанией и испанскими колонистами.

Однажды комендант порта и крепости Сан-Франциско дон Хосе Аргуэльо устроил приём в честь русского дипломата. На этом приёме Резанов познакомился с Кончитой, дочерью коменданта. Девушка была необыкновенно красива. Это была любовь с первого взгляда. Резанов вдруг понял, что ничего больше не желает в жизни – только любоваться красотой этой молоденькой девушки, её бездонными чёрными глазами, её улыбкой. Ему было 40 лет, а ей 16. Они полюбили друг друга.

Вопреки всему, они обручились, но Резанов не мог жениться без разрешения царя. Ему пришлось вернуться в Россию. Перед отъездом, они поклялись друг другу в верности. В 1807 году, на обратном пути через Сибирь

Резанов остановился в Красноярске, где заболел и умер. Кончита ничего не знала о его смерти и продолжала ждать его: она ждала 35 лет. Когда она, наконец, узнала о его смерти, она ушла в монастырь и приняла обет молчания. Горькая судьба...

История этой несчастной любви – тема известной рок-оперы “Юнона и Авось”, которая уже давно идёт на сцене одного из московских театров.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas, según el texto:

1. Чьей дочерью была Кончита? 2. Когда родился и умер Резанов? 3. Сколько лет было Резанову, когда он познакомился с Кончитой? А ей? 4. Что такое “любовь с первого взгляда”? 5. Чьей колонией была в то время Калифорния? 6. Почему Резанову пришлось вернуться в Россию? 7. Почему он не вернулся в Сан-Франциско? 8. Сколько лет Кончита ждала Резанова? 9. Почему она его ждала? 10. Что такое “обет молчания”?

2. Formen locuciones combinando palabras de ambos grupos:

A. Уйти, любовь, обет, молчания, установить, друг друга, любоваться

B. С первого взгляда, отношения, обет, в монастырь, любить, дать, красотой.

3. Formen locuciones según el modelo “verbo + In”: *любоваться красотой*:

любоваться: природа, вид, море, голубое небо, прекрасные сады, красивые девушки.

4. Formen locuciones según el modelo “infinitivo+(друг друга), en el caso necesario:

они любили ... , они не могли жить ... без ... , они звонили ... , они поклялись ... , они понимали ... , они разговаривали ... с ... , они думали ... о

5. Pongan en presente las siguientes oraciones:

1. У коменданта была красивая дочь. 2. Её звали Кончита. 3. Николай и Кончита любили друг друга. 4. Николай не мог жениться на ней. 5. Он должен был вернуться домой. 6. Она ничего не знала о нём. 7. Она его любила. 8. Он больше ничего не желал. 9. Она его ждала. 10. Резанов был главой русской миссии.

6. Seguro que serán capaces de reconocer el significado de las siguientes palabras del mundo del espectáculo. Comprueben, si el género gramatical coincide o no con el español:

Комедия, балет, мюзикл, рок-опера, сопрано, трагедия, варьете, артист, бас, джаз, опера, оперетта, фильм, спектакль, актёр, актриса, цирк, рок-н-ролл, солист, хор, баритон, драма, оркестр, музыкант, тенор, студия, билет, премьера, хореография, хореограф, балерина, концерт, симфония.

7. Relaten la historia de Romeo y Julieta, con ayuda del siguiente guión. Busquen en el diccionario las palabras desconocidas:

В → XVI век → итальянский город → Верона → жить → молодая пара. → Их звать → Ромео и Джульетта. → Они → очень любить → друг друга, → но их семьи → Монтеки и Капулетти → быть врагами. Родители → они → запретить встречаться, но они → видаться тайно. Они → не мочь → и не хотеть → жить → друг без друга. У них → был план → чтобы → тайно жениться. В результате

→ трагическая ошибка → они умерли → оба. Ненависть → родители → дорого
стоять → их дети.

8. Pongan las fechas en letra:

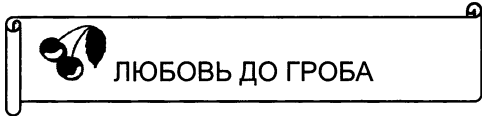
- 1. Поэт Алексанр Пушкин родился 06.06.1799, а умер 10.02.1837.
- 2. Писатель Антон Чехов, 29.01.1860 - 15.07.1904
- 3. Писатель Николай Гоголь, 31.03.1809 - 04.03.1852
- 4. Писатель Алексей Толстой, 09.09.1828 - 20.11.1910
- 5. Писатель Федор Достоевский, 11.11.1821 - 02.09.1881
- 6. Поэт Борис Пастернак, 10.02.1890 - 30.05.1960
- 7. Композитор Николай Римский-Корсаков, 18.03.1844 - 20.06.1908
- 8. Композитор Пётр Чайковский, 07.05.1840 - 06.11.1893
- 9. Художник Василий Кандинский, 22.11.1866 - 13.12.1944
- 10. Поэт Анна Ахматова, 23.06.1889 - 05.03.1966.

9. Pongan en el caso necesario:

1. У моего брата (золотые руки). Он любит всё делать (свои руки). 2. (Прошное
лето) мы ездили на море с (наши друзья). 3. В (эта поликлиника) работают 123
(врач) и 246 (медсестра). 4. Без (яйца) нельзя сделать омлет.5. Благодаря
(помощь) (мои друзья) я купил (квартира). 6. Вопреки (плохая погода), мы
гуляли в (парк) (всё утро). 7. Из-за (ты) мы всегда везде опаздываем. 8. (Моя
мать) сегодня вечером надо идти к (врач). 9. Не пиши (я) больше (письма), я
ничего не хочу о (ты) знать. 10. Раньше мы жили на (седьмой) этаж, а теперь
на (четвёртый).

10. Pongan los numerales ordinales en el caso necesario:

1. Мой дед родился в (1900) году, в январе (1900) года, (3) января (1900) года.
2. В (2000) году начинается (XXI) век. 3. Я еду домой на (32) автобусе. 4. В
(1980) году в Москве была Олимпиада. 5. В (70) годы Россия называлась
СССР (Союз Советских Социалистических Республик).



NOTAS

GRAMÁTICA

Temario: 1. Grado comparativo y superlativo de adjetivos y adverbios.

1. Grado comparativo y superlativo de adjetivos y adverbios

Los adjetivos se dividen en:

- calificativos, que expresan una cualidad: *красный* rojo
- relativos, que expresan una cualidad relacionada con otros objetos: *деревянный* de madera
- posesivos, que indican pertenencia: *мамин* de mamá, *дедушкин* del abuelo.

Los grados comparativo y superlativo sólo se forman de adjetivos calificativos. Su formación puede ser simple o compuesta, con o sin permutación de consonantes.

1.1. El grado comparativo de adjetivos

1.1.1. El comparativo simple se forma sustituyendo la desinencia del adjetivo por **-ее** si no hay permutación, o por **-е** si la hay:

-ее sin permuta
смелый – *смелее* más valiente
сильный – *сильнее* más fuerte
красивый – *красивее* más bello

-е con permuta
короткий – *короче* (т-ч) más corto
узкий – *уже* (з-ж) más estrecho
высокий – *выше* (с-ш) más alto

NOTA: La variante *-ей* *смелей* en lugar de *-ее*, *смелее* es una forma coloquial.

El comparativo simple es invariable. Las permutaciones de las consonantes son las mismas, que aparecen en la conjugación verbal (UD 7).

1.1.2. El comparativo simple puede llevar a veces el prefijo de intensidad *по-*:

дешевле - *подешевле* un poco más barato

интереснее - *поинтереснее* un poco mas interesante

Esta forma se usa en el lenguaje coloquial.

1.1.3. El comparativo compuesto se forma con las palabras *более* más y *мэнее* menos, seguidas del adjetivo en grado positivo. El comparativo compuesto tiene flexión por género, número y caso:

более сильный/ая/ое/ые más fuerte *мэнее сильный/ая/ое/ые* menos fuerte

1.1.4. El segundo término de la comparación:

- puede ir en N. introducido por *чем*: *дерево выше, чем дом*
el árbol es más alto que la casa
- puede ir directamente en G.: *дерево выше дома* idem

1.2. El grado superlativo de adjetivos

1.2.1. El superlativo simple se forma con:

- el sufijo *-айш-* (-ísimo), en temas en *з, к, х* que permutan en *з-ж, к-ч, х-ш*.

строгий – строжайший severo - severísimo

- el sufijo *-ейш-*, en todos los demás:

сильный – сильнейший fuerte – fortísimo

Esta forma es de superlativo absoluto y se usa en el lenguaje literario.

1.2.2. El superlativo compuesto se forma con el pronombre *самый/ая/ое/ые* más el adjetivo en grado positivo:

самая красивая девушка la muchacha más bella
самый дорогой человек la persona más querida

Esta forma se emplea en el lenguaje cotidiano.

1.2.3. Existen dos formas más de superlativo, propias del lenguaje literario:

- con las palabras *наиболее* el más, *наименее* el menos, antepuestas al adjetivo.

наиболее интересный вариант la variante más interesante

- con el prefijo *наи-* + el adjetivo en grado superlativo:

наилучший вариант la mejor variante de todas

2. Grados comparativo y superlativo de los adverbios

2.1. El comparativo de los adverbios es el mismo de los adjetivos:

adj. *сильный*, adv. *сильно* → *сильнее* más fuerte, más fuertemente

adj. *быстрый*, adv. *быстро* → *быстрее*,

побыстрее más rápido, un poco más rápido

2.2. El superlativo de los adverbios se forma del comparativo más la palabra *всех*:

лучше всех mejor que (todos) nadie

o bien a partir del adjetivo superlativo, terminando en *-е*:

строжайший severísimo – *строжайше* del modo más severo

Los siguientes adjetivos y adverbios forman los grados con formas supletorias:

Positivo	Comparativo	Superlativo
хороший хорошо	лучше	лучший наилучший самый хороший
плохой плохо	хуже	худший наихудший самый плохой
маленький мало	меньше	меньший наименьший самый маленький
большой много	больше	большой наибольшый самый большой

ЛЭХІСО

ТЕМА: КАРТА РОССИИ

экватор - ecuador
полюс - polo
материк - continente
океан - océano
остров - isla
полуостров - península
Евразия - Eurasia
Антарктида - Antártida
расположен - situado
треть f - tercio
страна - país
процент - por ciento
остальной - restante
длина - longitud
граница - frontera
километр (км.) - kilómetro
делить 2 a.i. - dividir
Кавказ - el Cáucaso
точка - punto
Эльбрус - Elbrús
Обь f - Obi
Енисей - Yeniséi
Лена - Lena
крупный - importante, grande
река - río
Сибирь f - Siberia
Волга - Volga
длинный - largo

впадать 1 a.i. - desembocar
озеро - lago
Байкал - Baical
глубокий - profundo
глубина - profundidad
метр - metro
окружать 1a.i. - rodear
океан - océano
разнообразный - variado
направление - dirección
менять/ся 1a.i. - cambiar
природный - natural
зона - zona
вечный - eterno
Арктика - Ártico
тундра - tundra
тайга - taiga
непроходимый - intransitable
сибирский - siberiano
степь f - estepa
пустыня - desierto
пересекать 1a.i. - atravesar
железный - férreo
дорога - camino
европейский - europeo
проходить 2 a.i.- pasar
песня - canción

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Российская Федерация - Federación de Rusia.

Уральские горы - los Urales.

Каспийское море - Mar Caspio.

Северный Ледовитый океан - Océano Glacial Ártico.

Тихий океан - Océano Pacífico.

Вечная мерзлота - Hielos perpetuos.

Транссибирская магистраль (Транссиб) - Transiberiano.

Железная дорога - Ferrocarril.

Дальний Восток - Extremo Oriente.

Часовой пояс - Huso horario.

Лучше ничего нет - No hay nada mejor.

EJERCICIOS PRETEXTUALES :

1. Emparejen cada sustantivo con su adjetivo:

A. Север, юго-восток, юг, юго-запад, восток, северо-восток, запад, северо-запад.

B. Западный, северо-восточный, восточный, юго-восточный, северный, юго-западный, северо-западный, южный.

2. Busquen en el léxico los nombres geográficos. Atención al género gramatical.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

TEXTO 

КАРТА РОССИИ

На карте мира можно видеть экватор, северный и южный полюсы, материки, океаны, острова и полуострова.

Вот Евразия, Америка, Африка, Австралия и Антарктида.

А вот Россия или Российская Федерация. Это самое большое по территории государство в мире. Оно расположено на северо-востоке Евразии. Более трети страны (42%) находится в Европе, остальная территория – в Азии. Длина границ России – 60 932 километра.

Уральские горы делят территорию России на две части: Европу и Азию. Южнее – Кавказ, где находится высочайшая точка России – Эльбрус.

Обь, Енисей и Лена – крупнейшие реки Сибири. Волга, самая длинная река в Европе, впадает в Каспийское море. В Сибири находится озеро Байкал – самое глубокое озеро в мире, его глубина – 1 637 метров. Россию окружают 12 морей и два океана: Тихий и Северный Ледовитый.

Природа России очень разнообразна. В направлении с севера на юг меняются несколько природных зон: вечная мерзлота (Арктика), тундра, тайга – непроходимый сибирский лес, степи и пустыни.

С запада на восток Россию пересекает Транссибирская магистраль. Это железная дорога, которая идёт из Москвы во Владивосток. Её длина – 9 298 километров. Она соединяет европейскую часть России с Дальним Востоком и проходит через 87 крупных городов, 10 часовых поясов и 16 больших рек.

Если вы хотите увидеть Россию, то лучше Транссиба ничего нет. Из конца в конец вы будете ехать неделю. Недаром говорится в песне: “Широка страна моя родная...”.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Что можно видеть на карте мира? 2. Где расположена Россия? 3. Какая часть территории России находится в Европе? 4. Как расположены Уральские горы: с севера на юг или с запада на восток? 5. Какая река самая длинная в Европе? 6. Какое озеро самое глубокое в мире? 7. Какая река короче, Волга или Обь? 8. Транссиб соединяет север России с югом? 9. Какие природные зоны в России? 10. Что такое тайга?

2. Lean en voz alta estos datos estadísticos de Rusia al 31.12.2004:

Россия в цифрах: состояние на 31.12. 2004 г. (Rusia en cifras: estado al)

Население (población): 143 млн. 900 тыс. человек.

160 национальностей (nacionalidades). 87% - русские.

Пенсионеры (pensionistas): 32 млн. чел. (22%).

Безработные (parados): 5 млн. 481 тыс. чел. (4%).

Смертность (mortalidad): 920 тыс. чел. в год.

Прожиточный минимум (mínimo de subsistencia): 2 360 руб. (Россия), 3 370 руб. (Москва).

Средняя зарплата (salario medio): 5 600 руб.

Рост ВВП (валового внутреннего продукта) (crecimiento del PBI): 7,4%.

Инфляция (inflación): 12%.

Количество вузов (número de centros superiores de enseñanza): 1 200.

Количество студентов (número de estudiantes): 5,5 млн.

Богатые (ricos): 10%.

Бедные (pobres): 20%.

Курс доллара (cotización del dólar): 30 руб.

Курс евро (cotización del euro): 38 руб.

3. Formen el grado comparativo de los adjetivos:

1. В Испании климат (сухой), чем в России. 2. У меня в саду яблоки (крупный), чем у деда. 3. На юге страны природа (разнообразный), чем на севере. 4. Этот проспект (широкий), чем тот. 5. В прошлом году "Литературная газета" была (интересный). 6. В столице всё (дорогой). 7. Сегодня (холодный), чем вчера. 8. Днём было (теплый), чем ночью. 9. Ночь становилась (темный). 10. Дорога домой всегда (лёгкий).

4. Formen el grado comparativo de los adverbios:

1. Говори (тихо). 2. Читай, пожалуйста, (громко), никто тебя не слышит. 3. Он бежит (медленно), чем я. 4. Мне (сложно) писать по-русски, чем читать. 5. Идите (быстро), мы опаздываем! 6. Это упражнение (трудно), чем то. 7. (Мало) говори – (много) работай! 8. От этого тебе (плохо) не будет, а только (хорошо). 9. Лучше (мало), но (хорошо). 10. (Мало) знаешь – (хорошо) спишь.

5. Pongan la preposición necesaria:

1. Озеро Байкал – глубочайшее ... озеро мира. 2. Озеро Байкал – наиболее глубокое озеро ... мире. 3. Озеро Байкал – наиглубочайшее ... озёр мира. 4. Озеро Байкал – самое глубокое ... озёр мира. 5. Озеро Байкал глубже, чем любое другое озеро ... мире.

6. Encuentren las faltas, donde las haya, corríjanlas y explíquenlas:

1. Он говорит по-русски лучше всех в нашей группе. 2. Какой самый наилучший футбольный клуб в Испании? 3. Какой самый известный магазин в Москве? 4. Река Волга длиннее и шире Днепра. 5. Эверест – высочайший гора в мире. 6. Я более моложе своей сестры. 7. Кавказские горы выше, чем Уральские. 8. Пушкин – величайший русский поэт. 9. Прадо – самый знаменитый музей Испании. 10. Московский университет – один из старейший университетов России.

7. Con ayuda de este léxico que les resultará familiar, intenten contarnos lo que saben de estos países. Usen las palabras que les parezcan oportunas:

- *Россия*: Москва, Петербург, русские, по-русски, холодно, снег, степи, тайга, тундра, водка, блины, река Волга, Урал, Обь, Лена, Енисей, Сибирь, литература, Достоевский, Пушкин, музыка, Чайковский, Гоголь, Бродский, Пастернак, Шагал, перестройка.

- *Испания*: Мадрид, Толедо, Севилья, испанцы, по-испански, река Эбро, Тахо, Гвадалкивир, Пиренеи, тепло, мандарины, лимоны, коррида, вино, паэлья, хамон, море, пляж, Колумб и три каравеллы, Америка, Сервантес, Лопе де Вега, Кальдерон, музей Прадо, Веласкес, Гойя, Мурильо.

- *Египет*: Каир, Александрия, египтяне, по-арабски, река Нил, Сахара, жарко, пальма, оазис, пирамида, сфинкс, фараон, экскурсия, группа, турист, автобус.

- Америка: Вашингтон, Нью-Йорк, американцы, по-английски, река Миссисипи, Аляска и Калифорния, холодно и жарко, киностудия, кинокомпания, Голливуд, индустрия, технология, индейцы, иммиграция, иммигранты.

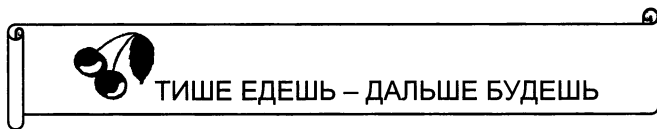
8. Escriban los numerales en letra:

1. Первая Олимпиада нашей эры была в конце XIX века. 2. Русский поэт Пушкин родился 06.06.1799 года, а умер 10.02.1837 года. 3. Февраль – 2 месяц года. 4. Я живу в 5 квартире на 3 этаже. 5. Мы поднимались на лифте с 1 этажа на 10. 6. Я читаю 582 страницу. 7. Он едет в центр на 40 автобусе. 8. 12 предложение самое трудное. 9. Занятие будет в 15 аудитории. 10. Наши места были в 3 ряду.

9. Vamos a divertirnos un poco: pongan en orden lógico estas frases esperpénticas:

1. Дед Мороз каждый год раздаёт детей с праздником и поздравляет им подарки. 2. Он чистит зубы стиральным порошком, а носки стирает зубной пастой. 3. Преподаватели учат новые слова, а студентам за это платят. 4. Жена любит дарить мужу чулки, а муж жене шёлковые галстуки.

10. Tomando como modelo el texto, describan el mapa de España.



NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Repaso de: Declinación en singular y plural de sustantivos y adjetivos, desinencias y concordancias. Numerales cardinales y ordinales 1-1000. Construcción “yo tengo” en todas sus formas. Comparativo y superlativo de adjetivos y adverbios.

Test de autocontrol

Marquen la o las respuestas correctas. Puede no haber ninguna.

1. У меня не было **денег** es: G. pl. ☐ Ac.sing. ☐ N. pl. ☐
2. У вас будут **проблемы** es: Ac.pl. ☐ N.pl. ☐ G.pl. ☐
3. У вас не будет **проблем** es: Ac.pl. ☐ N.pl. ☐ G.pl. ☐
4. У вас будет **проблема** es: Ac.sing. ☐ N.sing. ☐ G.sing. ☐
5. Los verbos de acción única son de: a.i. ☐ a.p. ☐
6. Los verbos de acción reiterativa son de: a.i. ☐ a.p. ☐
7. Los verbos de acción resultativa son de: a.i. ☐ a.p. ☐
8. El imperativo ruso carece de forma propia de: 1ª pers.pl. ☐ 2ª pers.pl. ☐
9. Los numerales cardinales 2,3,4 rigen: G.sing. ☐ N. pl. ☐ G.pl. ☐
10. Los numerales ordinales tienen desinencia de: sust. ☐ adj. ☐ adv. ☐
11. Los numerales ordinales tienen: concordancia ☐ régimen ☐
12. Los numerales cardinales tienen: concordancia ☐ régimen ☐
13. El sufijo **-айш-** es de: superlativo de adj. ☐ superl. de adv. ☐
14. Los adj. comparativos terminados en **-e**: tienen permuta ☐ no la tienen ☐
15. El superlativo compuesto de adj.: concuerda con el sust. ☐ no concuerda ☐
16. El comparativo simple de adj.: concuerda con el sust. ☐ no concuerda ☐
17. El comparativo compuesto de adj.: concuerda con el sust. ☐ no concuerda ☐
18. La forma **-еѣ** del comparativo es: literaria ☐ coloquial ☐ incorrecta ☐
19. La fecha se enuncia en: num. ord. en N. ☐ num. card. N ☐ num.ord. G ☐
20. El último numeral del año es: ordinal ☐ cardinal ☐
21. La acción durativa se expresa por un verbo de: a.p. ☐ a.i. ☐ ambos ☐
22. La partícula **-сь** se emplea tras: consonante ☐ vocal ☐ ѣ ☐
23. Tache la/s permutación/es falsa/s: **ст-щ** ☐ **б-в** ☐ **м-мл** ☐
24. El nexo del segundo término de la comparación es: **что** ☐ **чем** ☐ **как** ☐
25. Los adjetivos pueden ser posesivos: sí ☐ no ☐

Las respuestas están en la gramática de las UU. DD. 13-18.



GRAMÁTICA

Temario: 1. El pronombre: clasificación. 2. Declinación de pronombres personales, reflexivos y demostrativos. 3. Declinación de sustantivos en -ин.

1. El pronombre: clasificación

Los pronombres se dividen en 9 clases:

- Personales: *я, ты, он, она, оно, мы, вы, они.*
- Reflexivo: *себя* – se.
- Posesivos: *мой, твой, его, её, наш, ваш, их.*
- Demostrativos: *этот* este, *тот* aquel, *такой, такое* tal, *только* tantos.
- Interrogativos: *кто?* ¿quién?, *что?* ¿qué?, *какой?* ¿cuál?, *чей?* ¿de quién?, *какой?* ¿cuál?, *сколько?* ¿cuántos?
- Relativos: *кто* quien, *что* que, *какой* cual, *чей* cuyo, *который* que, *сколько* cuantos.
- Determinativos: *любой* cualquiera, *каждый* cada, *всякий* cualquiera/cada, *весь* todo, *сам* (él) mismo, *самый* el más/(é)l mismo.
- Negativos: *никто* nadie, *ничто* nada, *никакой* ninguno, *ничей* de nadie, *некого* nadie que, *ничего* nada que.
- Indefinidos, formados con partículas:
 - то**: *кто-то* alguien, *что-то* algo, *какой-то* alguien, algún, *чей-то* de alguien, etc.
 - нибудь**: *кто-нибудь* alguien (cualquiera), *что-нибудь* algo, *какой-нибудь* alguno, *чей-нибудь*, de alguien.
 - либо**: *кто-либо* cualquiera, *что-либо*, *какой-либо* cualquiera, *чей-либо* de cualquiera.
 - кое**:- *кое-кто* alguien/cierta persona, *кое-что* algo/cierta cosa, *кое-какой* cierto, *кое-чей* de cierta persona.
 - не**:- *некто* alguien, un tal; *нечто* algo; *несколько* algunos, unos cuantos; *некоторый* alguno, cierto; *некий* uno, un tal.

El significado y empleo se explicitan en las UU.DD. siguientes.

2. Declinación de pronombres personales y reflexivos. Recopilación

2.1. Pronombres personales del singular y plural

Caso	1ª persona	2ª persona	3ª persona		
N	я	ты	он	она	оно
G	меня	тебя	(н)его	(н)её	(н)его
D	мне	тебе	(н)ему	(н)ей	(н)ему
Ac.	меня	тебя	(н)его	(н)её	(н)его
In.	мною, -ою	тобой, -ою	(н)им	(н)ей, -ею	(н)им
Ab.	мне	тебе	нём	ней	нём

N	мы	вы	они
G	нас	вас	(н)их
D	нам	вам	(н)им
Ac.	нас	вас	(н)их
In.	нами	вами	(н)ими
Ab.	нас	вас	них

NOTAS:

1. Los pronombres de 3ª persona toman la consonante epentética si van precedidos de una preposición.
2. Las variantes de las desinencias de In. son propias del lenguaje literario.

2.2. Les recordamos la declinación del pronombre reflexivo *себя*

N. ---		Ac. <i>себя</i>	a sí mismo
G. <i>себя</i>	de sí, de sí mismo	In. <i>собой/ою</i>	consigo mismo
D. <i>себе</i>	a/para sí, para sí mismo	Ab. <i>себе</i>	acerca de sí mismo

Características del pronombre reflexivo *себя*:

- carece de N.
- no cambia por género, ni por número
- sólo puede emplearse cuando el sujeto y el objeto de acción son la misma persona
- la variante de In. *-ою* es propia del lenguaje literario.

Ejemplos de empleo del pronombre reflexivo *себя*:

Она купила себе пальто.

Ella se compró un abrigo.

Вы знаете себя лучше, чем никто.

Usted se conoce mejor que nadie.

Я взял с собой видеокáмеру.

Me llevé (conmigo) la videocámara.

Он думает только о себе.

Él sólo piensa en sí mismo.

3. Declinación de sustantivos en *-ин*.

Los sustantivos masculinos acabados en *-ин* designan personas: *англичанин* inglés, *крестьянин* campesino, *боярин* boyardo, *дворянин* aristócrata, etc.

En plural pierden el sufijo *-ин*, y se declinan de la siguiente manera:

singular		plural	
N. крестьянин	Ac. крестьянина	N. крестьяне	Ac. крестьян
G. крестьянина	In. крестьянином	G. крестьян	In. крестьянами
D. крестьянину	Ab. крестьянине	D. крестьянам	Ab. крестьянах

ЛÉХИСО ТЕМА: ИСПАНЦЫ В РОССИИ: ДЕРИБАС И БЕТАНКУР

истóрия - historia

Дерибáс, Хосе де Рибас - José de Ribas.

Агусти́н де Бетанку́р - Agustín de Betancourt.

осóбый - especial

Одéсса - Odesa

Неáполь m - Nápoles

адмирáл - almirante

флот - flota

предложíть 2 a.p. - proponer

перейти́ 1 a.p. - pasar

слúжба - servicio

áрмия - ejército

Иоси́ф, Осип - José

блестящий - brillante

воéнный - militar

карьéра - carrera

получить 2 a.p. - recibir
звание - título
участвовать 1 a.i. - participar
война - guerra
Турция - Turquía
взять 1 a.p. - tomar
турецкий - turco
берег - costa
основать 1 a.p. - fundar
носить 2 a.i. - llevar
похоронен - enterrado
мемориальный - memorial
кладбище - cementerio
(Санкт-)Петербург - San Petersburgo
выдающийся - destacado
математик - matemático
изобретатель m. - inventor
строитель m.- constructor
мост - puente
канал - canal
член - miembro
академия - academia
Англия - Inglaterra

прожить 1 a.p. - vivir
пост - puesto
стать 1 a.p. - llegar a ser
генерал - general
директор - director
управление - dirección, gerencia
сообщение - comunicación
ректор - rector
корпус - cuerpo
спроектировать 1 a.p. - proyectar
шоссённый - asfaltado, calzada
построить/ся 2a.p. - construir/se
Манеж - caballerizas reales
зал - sala
колонна - columna
Нижний Новгород - Nizhni Nóvgorod
Варшава - Varsovia
Нева - Neva
Александр Невский - Alejandro Nevski (s.XIII)
лавра - santuario
назван - llamado
набережная - paseo fluvial/marítimo

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Сделать карьеру - Hacer carrera.
Занимать пост - Ocupar un puesto.
Главное Управление - Dirección General.
Монетный двор - Casa de la Moneda.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico las palabras de tema militar.
2. Busquen en el léxico y ordenen por géneros los términos de arquitectura y urbanismo, vean si el género coincide con el término español.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ИСПАНЦЫ В РОССИИ: ДЕРИБАС И БЕТАНКУР

В истории России испанские фамилии Дерибас и Бетанкур занимают особое место.

Хосе де Рибас, основатель Одессы, родился в 1749 году в Барселоне. В 1769 году, в Неаполе, он познакомился с адмиралом российского флота графом Орловым-Чесменским, который предложил ему перейти на службу в русскую армию. В России, где его звали Иосиф (или Осип) Михайлович, он сделал блестящую военную карьеру, получил звание адмирала, участвовал в войне с Турцией. В 1789 году он взял турецкую крепость Хаджибей, на месте которой, на берегу Чёрного моря, основал город Одессу. Главная улица

Одессы – Дерибасовская – носит его имя. Он умер, когда ему был 51 год, и похоронен на мемориальном кладбище в Санкт-Петербурге.

Агустин де Бетанкур родился на острове Тенерифе в 1758 году. С 1808 года он жил и работал в России. Это был выдающийся инженер, математик, изобретатель, архитектор, строитель мостов, каналов и дорог. Он был членом Академий Испании, Франции, Англии и Германии. В России он прожил 16 лет, занимал высокие посты, стал генералом. Он был директором Главного Управления путей сообщения, основателем и ректором Корпуса инженеров путей сообщения. Он спроектировал первую шоссейную дорогу Петербург – Новгород – Москва, построил в Москве Манеж – самый большой тогда в мире зал без колонн, ярмарку в Нижнем Новгороде, Монетный двор в Варшаве, несколько мостов через Неву и многое другое. Бетанкур умер в 1824 году и похоронен в Александро-Невской лавре. Его именем названа набережная в Петербурге.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Где и когда родился Бетанкур? 2. Что он построил в Москве? 3. Кто был членом Академий Испании, Франции и Германии: де Рибас или Бетанкур? 4. Кем был по профессии Бетанкур? 5. Кто пригласил де Рибаса на службу в русскую армию? 6. Кто основал город Одессу? 7. На берегу какого моря находится Одесса? 8. Кто стал российским адмиралом – де Рибас или Бетанкур? 9. Кто из них был каталонец, а кто канарец? 10. На месте чего был основан город Одесса?

2. Elijan la forma correcta del pronombre:

1. Он добрый, и все (ему, его, него) любят. 2. С (неё, ней, ей) всегда весело. 3. Сегодня Пети нет, а без (его, него, её) трудно будет работать. 4. С (тебя, тобой, тебе) жить плохо, а без (тебя, тобой, тебе) ещё хуже. 5. У (нас, нам, нами) нет машины. 6. С (ним, им, нём) невозможно говорить, он всегда занят. 7. Что он (вас, вами, вам) говорил обо (меня, мне, я)? 8. Вы плачете? Что с (вам, вами, вас)? 9. Он (меня, мне, мной) никогда не видел и никогда со (меня, мне, мною, мной) не говорил. 10. У (его, него) есть дети? Он (меня, мне) никогда о (их, них, ним) не рассказывал.

3. Formen locuciones tomando elementos de ambos grupos:

A. Занимать, Одессы, похоронен, получил, дорога, адмирал, карьера;
B. На кладбище, основатель, звание, шоссейная, флота, пост, военная;

4. Pongan en el caso necesario los pronombres *ты, вы, она, он*:

1. Я потом ... всё расскажу. 2. Кто ... звонил? 3. Кто ... зовёт? 4. Мы с ... друзья. 5. Вчера я получил от ... э-мэйл. 6. Всё зависит от ... 7. Я приду к ... завтра вечером. 8. Кто был у ... вчера ночью? 9. Он ничего не знает о ... 10. Разве ... женат? 11. Что с... случилось? 12. Все говорят о... 13. Я ... недоволен. 14. Все ... уважают и советуются с... 15. Это ...? Извините, я ... не узнал. 16. Я позвоню ... завтра. 17. Вы придёте с женой или без ...? 18. Что ... нужно от меня? 19. Я много о ... слышал. 20. Вы с ... знакомы?

5. Pongan en el caso necesario el pronombre *себя*:

1. Расскажите что-нибудь о ... 2. Как вы ... чувствуете? 3. Хочу купить ... мобильник. 4. Он дал ... слово больше не курить. 5. Он думает только о ... 6. Он

всегда доволен ... 7. В гостях хорошо, а у ... дома лучше. 8. Возьмите меня с ...
. 9. Они пригласили нас к ... на дачу. 10. Я живу один. Я сам ... хозяин.

6. Pongan el pronombre *себя* u otro apropiado:

1. У ... есть сын и дочь. 2. Мы пошли с ... на дискотеку. 3. Сегодня он ... плохо чувствует. 4. Мать взяла с ... детей на дачу. 5. Представляю ..., какой там был скандал. 6. Он пригласил ... в Большой театр. 7. Больной пришёл в ... и попросил воды. 8. Она посмотрела на ... в зеркало и осталась очень довольна. 9. Я должна с ... серьёзно поговорить. 10. Она уехала к ... домой на каникулы.

7. Pongan la preposición *necesaria*:

1. Я давно уже ничего не знаю ... ней. 2. Дайте ... мне, пожалуйста, попить. 3. Вы говорили директору ... мне? Вы уже говорили ... ним? 4. Если хочешь, я могу тебя ... ним познакомить. 5. Сегодня вечером я ... ей позвоню. 6. В субботу мы ... тебе не придём. 7. ... кому ещё ты дал мой телефон? 8. Он не хочет ... тебя видеть и не хочет ... тебе слышать. 9. Мы все часто вспоминаем ... тебе. 10. ... неделю Новый год.

8. Encuentren las faltas, corrijánlas y explíquenlas:

1. Я написал маме письмо и отправил ему по почте. 2. Он никогда не приглашает нас у себя домой. 3. Он взял с ним зонт. 4. Он купил себя дорогой костюм. 5. Она тебе очень любит.

9. Aquí tienen varios nombres de genios de la humanidad: científicos, poetas, pintores, escritores, etc. Fijense cómo se escriben sus nombres en ruso. Cópienlos formando grupos, según su país de origen y actividad:

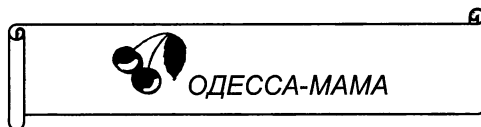
Эйнштейн, Гойя, Эразм, Пушкин, Данте, Леонардо да Винчи, Шекспир, Тургенев, Кальдерон, Шиллер, Гюго, Моцарт, Коперник, Толстой, Паганини, Лопе де Вега, Чайковский, Пикассо, Сервантес, Микеланджело, Верди, Веласкес, Бах, Сократ, Галилей, Рембрандт, Платон, Гёте, Бетховен, Римский-Корсаков, Аристотель, Рубенс, Дюрер, Чехов, Босх, Достоевский, Стравинский, Ньютон, Гауди, Эдисон, Дали, Маркони, Гоголь, Эзоп, Флеминг, Менделеев.

10. Pongan en el caso adecuado:

1. Мой дед был (крестьянин). 2. У Прокофьева есть опера, которая называется "Любовь к трём (апельсин)". 3. Мы многое узнали об (Агустин де Бетанкур). 4. У (англичане) особое чувство юмора. 5. Все знают сказки (датчанин Ганс Христиан Андерсен).

11. Traduzcan al ruso:

1. Sólo piensas en ti. 2. Sólo pienso en ti. 3. Quiero hablar con usted. 4. Mañana es el cumpleaños de mi padre. Quiero regalarle un reloj. 5. Todos la quieren. 6. ¿Quién te ha llamado por teléfono? 7. ¿A quién has llamado por teléfono? 8. No sé quién es este hombre, no lo conozco. 9. Ayer te estuve esperando toda la tarde. ¿Por qué no me llamaste? 10. Entre nosotros: yo no le creo (a él).



GRAMÁTICA

Temario: 1. Declinación de pronombres posesivos, interrogativos y relativos: sistematización.

1. Declinación de pronombres posesivos, interrogativos y relativos

1.1. Pronombres posesivos *мой, твой, его, её, наш, ваш, их; свой*

Estos pronombres indican al poseedor, concuerdan en género, número y caso con el objeto poseído y responden a la pregunta *чей?* ¿de quién? Se declinan como los adjetivos de desinencia blanda.

El posesivo reflexivo *свой* se declina como *мой* y sólo se emplea cuando el poseedor es también el sujeto de la oración:

Я люблю свою собаку. Yo quiero a mi perro
Он любит свою собаку. Él quiere a su perro.

	Masculino sing.	Feminino sing.	Neutro sing.	Plural
N	мой	моя	моё	мои
G	моего	моей	моего	моих
D	моему	моей	моему	моим
Ac.	Н. о G.	мою	моё	Н. о G.
In.	моим	моей, -ею	моим	моими
Ab.	моём	моей	моём	моих
N	наш	наша	наше	наши
G	нашего	нашей	нашего	наших
D	нашему	нашей	нашему	нашим
Ac.	Н. о G.	нашу	наше	Н. о G.
In.	нашим	нашей, -ею	нашим	нашими
Ab.	нашем	нашей	нашем	наших

NOTA: *твой, свой* se declinan como **мой**;
ваш se declina como **наш**;
его, её, их son indeclinables.

1.2. Pronombres interrogativos *кто?* ¿quién/es?, *что?* ¿qué?, *какой?* ¿cuál?, *чей?* ¿de quién?, *какой?* ¿cuál?, *сколько?* ¿cuántos?

1.2.1. El pronombre *кто?* sólo tiene forma de masculino singular.

Кто это? ¿Quién es? *Кто эти люди?* ¿Quiénes son estos hombres?

1.2.2. El pronombre *что?* sólo tiene forma de neutro singular.

Что там было? ¿Qué había allí? *Что вы делаете?* ¿Qué hace usted?

Declinación de los pronombres *кто? что?*:

N. <i>кто? что?</i>	Ac. <i>кого? что?</i>
G. <i>кого? чего?</i>	In. <i>кем? чем?</i>
D. <i>кому? чему?</i>	Ab. <i>ком? чём?</i>

1.2.3. Los pronombres interrogativos *какой?* ¿qué, qué clase de?, *который?* ¿cuál?, *чей?* ¿de quién? concuerdan en género, número y caso con el sustantivo. Se declinan como adjetivos (*чей* como blando, *какой, который* como duros).

Modelo de declinación pronombre + sustantivo: *чей брат?* ¿el hermano de quién?

singular			plural
N.	чей брат?	чья сестра?	чи братья?
G.	чьего брата?	чьей сестры?	чьих братьев?
D.	чьему брату?	чьей сестре?	чьим братьям?
Ac.	чьего брата?	чью сестру?	чьих братьев?
In.	чьим братом?	чьей сестрой?	чьими братьями?
Ab.	чьём брате?	чьей сестре?	чьих братьях?

1.2.4. El pronombre *сколько* cuántos se declina como un adjetivo en plural. En N., igual que los adverbios de cantidad, rige G. del sustantivo (G.de cantidad), en los demás casos concuerda con el sustantivo.

N. сколько учеников?	Ac. сколько учеников?
G. сколько учеников?	In. сколькоими учениками?
D. сколькоим ученикам?	Ab. сколькоих учениках?

1.3. Pronombres relativos *кто, что, какой, чей, который, сколько.* Son los mismos que los interrogativos, se emplean como nexos en la oración compuesta:

<i>Что ты сказал?</i> ¿Qué has dicho? <i>Какая это станция?</i> ¿Qué estación es esta?	<i>Я знаю, что ты сказал.</i> Sé lo que has dicho. <i>Я не знаю, какая это станция.</i> No sé qué estación es esta.
---	--

ЛЭКСИКО

ТЕМА: О ЧЁМ ГОВОРЯТ РУССКИЕ СЛОВА

поблагодарить 2 a.p. - agradecer
выражение - expresión
спасти, 1 a.p. - salvar
Бог - Dios
являться 1 a.i. - ser
пожелание - deseo
удача - buena suerte
успех - éxito
соответствовать 1 a.i. - corresponder
кста́ти - por cierto
проща́ться 1 a.i. - despedirse
замети́ть 2 a.p. - observar
проща́ние - despedida
проща́ть 1 a.i. - perdonar
употребля́ть/ся 1 a.i. - usar/se
буква́льный - literal
перевóд - traducción
прости́ть 2 a.p. - perdonar
прости́ться 2 a.p. - despedirse
стари́на - antigüedad

уе́зжа́ть 1 a.i. - marcharse
надо́лго - para mucho tiempo
проси́ть 2 a.i. - pedir
про́щение - perdón
близкие - allegados
возмо́жный - posible
оби́да - ofensa
отправля́ть/ся 1 a.i. - dirigir/se
перевести́ 1 a.p. - traducir
сказа́ть 1 a.p. - decir
объясни́ть, 2 a.p. - explicar
древнеру́сский - antiguo ruso
состо́ять 2 a.i. - constar de
сокраще́ние - abreviatura
лати́нский - latín
знак - signo
уваже́ние - respeto
ко́рень m - raíz
обы́й - común
роди́тельный - genitivo

падэж - caso
ро́дина - patria
родні́к - manantial
порóда - raza
ро́ды - parto

рожда́ться 1 a.i. - nacer
происхожде́ние - origen
изну́три - desde dentro
запо́мнить 2 a.p. - memorizar

OBSERVEN Y RECUERDEN:

До свидáния - Hasta la vista.
Бо́жья ми́лость - Gracia divina.
Проси́ть прощéния - Pedir perdón.
Будь здоро́в - Que sigas bien.
С лёгким се́рдцем - En paz.
Отправля́ться в путь - Ponerse en camino.
В основно́м - Generalmente, básicamente.
Бу́дьте любéзны - Tenga la amabilidad.
Не имéть ничего о́бщего - No tener nada que ver.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Fíjense en los verbos: *выражать, пожелать, прощать, сокращать, уважать, происходить*. Busquen en el léxico los sustantivos en *-ue* derivados de estos verbos, reconstruyan su significado.

2. Busquen en el léxico los verbos que signifiquen un acto comunicativo.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

О ЧЁМ ГОВОРЯТ РУССКИЕ СЛОВА

Как вы уже знаете, когда русские люди хотят поблагодарить за что-то, они говорят “спасибо”. Слово “спасибо” происходит от выражения “спаси (тебя) Бог”, оно является пожеланием удачи и успеха в жизни и соответствует испанскому “gracias”, т.е. “(божья тебе) милость”.

А что означает “здравствуй”? Это слово происходит от слова “здоровье” и означает “будь здоров”. Кстати, когда люди прощаются, иногда тоже говорят: “Будь здоров”. Заметим, что по-испански тоже говорят “Que sigas bien”.

При прощании мы обычно говорим “до свидания”, “hasta la vista”, но есть в русском языке и другое слово – “прощай/те”, которое употребляется реже, только тогда, когда мы уже больше не увидим кого-то или что-то. Слово “прощай/те” в буквальном переводе означает “прости/те меня”. Почему же так говорят? Потому что в старину, когда человек уезжал надолго или очень далеко и не знал, вернётся ли, он просил прощения у близких и соседей за возможные обиды и тогда с лёгким сердцем отправлялся в путь. Есть ещё и третья форма прощания – “с Богом”, её употребляют, в основном, старые люди. Она полностью соответствует испанскому выражению “vaya usted con Dios”.

Русское слово “пожалуйста” можно перевести на испанский как “por favor”, когда мы о чём-то просим; или как “de nada”, когда мы отвечаем на “спасибо”.

Как это объяснить? Слово “пожалуйста” в древнерусском языке состояло из двух частей: *пожалуй*, то есть “будь любезен”, что можно

перевести как “ten la amabilidad”, и *ста* – сокращение от “старый, старший”, что соответствует латинскому *senior*, а по-испански “*señor*”, и в старину употреблялось как знак уважения.

В русском языке от одного корня можно образовать много слов, которые в другом языке не имеют ничего общего между собой. Например, от русского корня “род” происходят такие слова как: родители, родительный (падеж) родина, родной, родник, природа, народ, порода, роды, Рождество и многие другие. Все они имеют общий корень, который означает “то, что рождается”. Поэтому очень полезно знать происхождение слова, его корень. Это помогает понять слово “изнутри” и запомнить его. Только так можно хорошо изучить любой язык, не только русский.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Какие другие формы выражения благодарности, приветствия и прощания вы знаете кроме тех, которые есть в тексте? В каком контексте они употребляются? 2. Что делали русские люди, когда уезжали надолго? 3. Как вы понимаете выражение “с лёгким сердцем”? 4. Если вы понимаете выражение “с лёгким сердцем”, то что может означать “с тяжёлым сердцем”? 5. В старину уважали старых людей, а сейчас? 6. Какое русское слово соответствует латинизму “литерально”? 7. Как ещё можно ответить на “спасибо”, кроме “пожалуйста”? 8. Что означает “ста”? 9. Кто говорит в Испании “*vaya usted con Dios*”? 10. Когда мы говорим “до свидания”, а когда “прощай”?

2. Elijan el pronombre idóneo y pónganlo en la forma necesaria:

чей, который, какой, кто, что, сколько;

1. ... эта сумка? – Моя, я её оставила тут на минутку. 2. ... тебе это сказал? 3. На ... этаже вы живёте? 4. Из ... углов состоит треугольник? 5. ... из них твой брат? 6. ... приятный человек! 7. Из ... квартиры слышится музыка, из твоей? – Да, это моя сестра играет на пианино. 8. У ... из вас нет документов? 9. ... вы хотите пить? 10. Вы из ... города? – Я из Москвы.

3. Pongan el pronombre en el caso correcto:

1. Я не знаю, в (который) часу он будет дома. 2. Автору не сказали, в (сколько) экземплярах вышла его книга. 3. О (какой) программах вы говорите, о старых или о новых? 4. В (чей) квартире вы сейчас живёте? 4. Учитель должен знать, из (сколько) учеников состоит его группа. 5. Профессор работает в (свой) кабинете. 6. Соседка спрашивает, (чей) эта маленькая девочка гуляет одна во дворе. 7. Она очень любит (свой) племянников. 8. С (который) и до (который) часа открыта булочная? 9. За (сколько) вы продаёте ваш мотоцикл? 10. О (кто) ты думаешь?

4. Elijan el/los pronombres posesivos idóneos:

1. Они работали над ... проектом два года. Он кончил ... проект. (свой, их) 2. Я люблю ... родной город. В ... городе много зелени. (мой, свой) 3. Она убирает ... комнату каждый день. Он не убирает ... комнату. (свой, его, её) 4. У ... товарища есть этот учебник. Возьми учебник у ... товарища. (твой, свой) 5. Брат прислал ... фотографию. ... фотография стоит на ... столе. (свой, его, мой)

5. Formen frases con los siguientes elementos:

1. Текст, словами, студента, преподаватель, пересказать, своими, попросил. 2. Себе, на, мы, Новый, новую, купили, год, видеокамеру. 3. Знать, хотел, происхождение, слова, преподаватель, “пожалуйста”, и, ему, объяснил, студент. 4. От, можно, в, одного, много, русском, слов, корня, образовать, языке. 5. Языке, своём, на, всегда, свои, чувства, и, легче, родном, передать, мысли.

6. Pongan *свой* u otros pronombres posesivos, según sea necesario:

1. Вы забыли ... зонт, возьмите его. 2. Он познакомился с ... семьёй. 3. Объясните ситуацию ... словами. 4. Куда ты идёшь с ... портфелем? – Ой, извини, я думал это мой, они оба чёрные. 5. Девушки пошли на дискотеку с ... друзьями. 6. Он не любит говорить о ... проблемах. 7. У тебя прекрасные родители, с ... родителями можно говорить обо всём. 8. Она всегда делится со мной ... мыслями. 9. Как говорит русская пословица “... рубаха ближе к телу”. 10. Все хотят иметь ... дом.

7. Completen estas 10 frases con las 10 palabras derivadas del sustantivo **интерес**:

интересует, интересно, интересуюсь, интерес, интересным, интересный, интересом, неинтересна, интересую, интересна.

1. Она проявляет ... к музыке. 2. Он ... человек. 3. Мне кажется, что я его 4. Книга для меня 5. Его лицо показалось мне 6. Я ... русской литературой. 7. Мне очень ... говорить с Вами. 8. Меня ... история Египта. 9. Все слушали радио с 10. Статья ... своей новизной.

8. Concluyan las frases:

1. Сын попросил у матери прощения за то, что 2. На Новый год мы желаем друзьям 3. У моего дяди есть корова и куры. Он продаёт на 4. Эта мебель очень старая. Надо 5. Будьте любезны 6. Мы говорим “будь здоров”, когда 7. Мы говорим “пожалуйста”, когда 8. Мы говорим “спасибо”, когда 9. На огороде у деда растёт 10. Студент сдал экзамен и пошёл гулять с

9. Fíjense en estos modismos rusos que incluyen partes del cuerpo humano. Tradúzcanlos y traten de encontrar el equivalente español.

1. Ходить на голове. 2. Остаться с носом. 3. Совать нос. 4. Потерять голову. 5. Рука руку моет. 6. Встать с левой ноги. 7. Сломать себе щею. 8. Иметь зуб. 9. Что в лоб, что по лбу. 10. Чесать правой рукой за левым ухом.

10. Traduzcan al ruso:

1. Me he comprado un abrigo nuevo. 2. ¿De quién son esos zapatos? ¿Por qué están aquí? 3. ¿A quién escribes? 4. Llévame contigo. 5. ¿De quién es esta niña tan bonita? 6. No sé cuál de estos jerseys me gusta más. 7. ¿Cuántos alumnos todavía no tienen diccionario? 8. ¿De qué familia hablas, de la tuya o de la mía? 9. Es un egoísta, sólo piensa en sí mismo. 10. No sé exactamente cuántas veces ha estado casado: 3 ó 4.



СЛОВО НЕ ВОРОБЕЙ, ВЫЛЕТИТ – НЕ ПОЙМАЕШЬ

GRAMÁTICA

Temario: 1. Pronombres indefinidos. Morfología y semántica. 2. Adverbios indefinidos. Morfología y semántica.

1.1. Pronombres indefinidos

La mayoría de los pronombres indefinidos se forma a partir de los interrogativos *кто? что? чей? какой? сколько?* con las partículas *-то, -нибудь, -либо, кое-*. Estos pronombres se declinan normalmente como los interrogativos:

N. <i>кто-то</i>	<i>что-то</i>	Ac. <i>кого-то</i>	<i>что-то</i>
G. <i>кого-то</i>	<i>чего-то</i>	In. <i>кем-то</i>	<i>чем-то</i>
D. <i>кому-то</i>	<i>чему-то</i>	Ab. <i>ком-то</i>	<i>чём-то</i>

Cada partícula le otorga al pronombre indefinido un matiz diferente.

1.2. Los pronombres indefinidos con *-то* se emplean cuando se trata de personas u objetos desconocidos para el hablante:

Кто-то вошёл в дом. Пóезд остано́вился на како́й-то ста́нции.
 Alguien entró en la casa. El tren se paró en una estación.

1.3. Los pronombres indefinidos con *кое-* se emplean cuando se trata de personas u objetos conocidos por el hablante, pero desconocidos para el oyente:

Я хочу Вам показáть кое-что.
 Quiero mostrarle algo.
Кое-кто уже взял себе óтпуск.
 Algunos (que yo me sé) ya se han tomado las vacaciones.

1.4. Los indefinidos con *-нибудь, -либо* se emplean cuando el objeto de la conversación es indiferente para el hablante; *-нибудь* en el lenguaje cotidiano y *-либо* en el literario:

Принесí мне что-нибудь попи́ть. Tráeme algo (lo que sea) de beber.

En oraciones interrogativas suele emplearse el pronombre con la partícula *-нибудь*.

Кто-нибудь звонил? ¿Ha llamado alguien?

1.5. Los pronombres indefinidos *не́кто* alguien, un tal, *не́что* algo, en N. se usan poco en el lenguaje coloquial:

Звони́л не́кто И́ванов. Llamó un tal Ivanov.

En los demás casos gramaticales se usan como carenciales (en UD 24).

1.6. Los indefinidos *не́кий* uno, un tal, cierto, y *не́который* alguno se declinan como adjetivos y concuerdan en género, número y caso con el sustantivo:

Я погово́рил с не́которыми колле́гами. Hablé con algunos colegas.

1.7. El indefinido cuantitativo *не́сколько* unos cuantos, varios, se declina como un adjetivo de terminación blanda en plural y expresa una cantidad limitada de objetos. Concuerda con el sustantivo, excepto en N. y G., que tienen régimen de G. pl. (G. de cantidad).

В комнате было несколько человек.

En la habitación había varias personas.

Машина остановилась в нескольких метрах от нас.

El coche se detuvo a unos cuantos metros de nosotros.

2. Adverbios indefinidos. Morfología y semántica

Se forman de igual manera, añadiendo al adverbio derivante las mismas partículas.

Los adverbios indefinidos pueden ser de:

- lugar: *где-то* no se sabe dónde, *куда-то* no se sabe adónde, *где-нибудь* en cualquier parte, *куда-нибудь* no importa adónde, *кое-где* en algunos lugares, por aquí y por allá;
- tiempo: *когда-то* hace mucho, *когда-нибудь* algún día, *кое-когда* de vez en cuando;
- modo: *как-нибудь* no importa cómo, *кое-как* a duras penas, malamente;
- cantidad: *сколько-нибудь* la cantidad que sea, algo;
- causa: *почему-то* no se sabe por qué, sin razón aparente;
- finalidad: *зачем-то*, *зачем-нибудь* no se sabe para qué, para algo.

ЛЭКСИКО

ТЕМА: РУССКАЯ КУХНЯ

щи - sopa de col

да - у

ка́ша - cereales cocidos

пи́ща - alimento

поговóрка - dicho

кро́ме - además

блю́до - plato

обéд - comida

заку́ска - entrantes, entremeses

кислый – agrio, ácido

квáшенный - fermentado

солёный - salado

холоде́ц - gelatina de carne

марино́ванный - marinado

копчёный - ahumado

лосóсь m - salmón

осетри́на - esturión

па́лтус - rodaballo

салáт - ensalada

блин - crêpe

икра́ - caviar

сто́пка - “chato”, “chupito”

пода́ть irr. a.p. - servir

бульо́н - caldo

пирожóк - empanadilla

любител́ь m - aficionado

суп - sopa

рекомендо́вать 1 a.i. - recomendar

попрóбовать 1 a.p. - probar

украи́нский - ucraniano

борщ - sopa de remolacha

свёкла - remolacha

тёмнокра́сный - rojo oscuro

пельме́нь m - ravioli ruso

голубе́ц - rollito de col con carne

равио́ли - ravioli

вкусный - sabroso

мясо́й - cárnico

фарш - carne picada

заверну́тый - envuelto

лист - hoja

фарширо́ванный - relleno

запече́ный - asado

жа́ренный - frito

у́тка - pato

котле́та - filete ruso

поросёнок - cochinitillo

квас - kvas, tipo de refresco

кисе́ль m - gelatina dulce

сы́рники - tortitas de requesón

моро́женое - helado

подава́ть 1 a.i. - servir

торт - tarta

пиро́жное - pastel

пасти́ла - merengue de fruta

сла́дости - dulces

спóрить 2 a.i. - discutir

литерату́ра - literatura

иску́ство - arte

поли́тика - política

воо́бще - en general

петь 1 a.i. - cantar

хвалить 2 a.i. - elogiar
хозяйка - anfitriona
плита - cocina (placa)
жарить 2 a.i. - freír
варить 2 a.i.- cocer

тушить 2 a.i.- estofar
печь 1 a.i.- hornear
застолье - sobremesa
круг - círculo

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Приятного аппетита! - ¡Buen provecho!

Под закуску - Con los entremeses.

На горячее - De segundo plato.

Гречневая каша - Trigo sarraceno, alforfón.

Сливочное масло - Mantequilla.

Подсолнечное масло - Aceite de girasol.

На сладкое - De postre.

За столом - En la mesa.

Сидеть за столом - Estar sentados a la mesa.

В кругу друзей - Entre amigos.

У русских принято - Entre los rusos es costumbre.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico las palabras que designen diversas maneras de preparar alimentos.
2. Busquen en el léxico y ordenen por grupos las denominaciones de carnes, pescados y hortalizas. Contrasten el género gramatical con el castellano.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

TEXTO 

РУССКАЯ КУХНЯ

“Щи да каша – пища наша” говорит русская поговорка, но кроме щей и каши, русская кухня богата самыми разнообразными блюдами.

Праздничный русский обед начинается с закусок. Это может быть кислая квашенная капуста, солёные огурцы, холодец, маринованные грибы, копчёная рыба – например, лосось, осетрина или палтус – колбаса, разные салаты и, конечно, блины с красной и чёрной икрой. Под закуску принято пить водку. Водку лучше пить холодной в маленьких стопках.

Потом можно подать бульон с пирожками. Любителям супов рекомендуем попробовать украинский борщ из мяса, капусты, картошки, моркови и свёклы, которая придаёт ему тёмнокрасный цвет, или русские щи, тоже с капустой, но без свёклы. И в борщ, и в щи кладут ложку сметаны.

На горячее можно попробовать сибирские пельмени или голубцы. Пельмени похожи на равиоли, но крупнее и вкуснее, а голубцы – это мясной фарш, завернутый в листья капусты. Советуем также попробовать картофель, фаршированный грибами, или же рыбу, запечённую в сметане, жареного гуся или утку с яблоками, котлеты, поросёнка с гречневой кашей и многое, многое другое. Русские обычно готовят на сливочном или подсолнечном масле. Кроме водки, за столом пьют также квас, воду, соки и пиво, а по праздникам – вино и шампанское.

На сладкое вы можете попробовать кисель или сырники и, конечно, мороженое. Потом обычно подают чай с тортом, пирожными, конфетами, пастилой и другими сладостями.

Потом все долго сидят за столом, спорят о литературе и искусстве, о политике, говорят о жизни вообще, поют любимые песни и хвалят хозяйку. Это очень приятно, но, конечно, для хозяйки дома это большая работа, она целый день стоит у плиты: жарит, варит, тушит и печёт. Русское застолье может продолжаться несколько часов, особенно в кругу друзей.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Какие русские закуски вы знаете? 2. Из чего готовят борщ? 3. На каком масле обычно готовят русские? 4. Что придаёт борщу красный цвет? 5. Как вы понимаете слово “фаршированный”? 6. Как готовят гуся? 7. С чем обычно пьют чай? 8. Что русские пьют за столом? 9. Что такое “застолье”? 10. Как вы понимаете поговорку “щи да каша – пища наша”?

2. Traduzcan y expliquen el empleo de los indefinidos:

1. Дай мне что-нибудь почитать. 2. За стеной кто-то громко говорил. 3. Что-нибудь случилось? 4. Кто-то оставил очки на столе. 5. Саши нет, он куда-то ушёл, сказал, что будет в два. 6. Кто-нибудь звонил? – Да, кто-то звонил, спрашивал тебя, но не назвался. 7. Пойдём куда-нибудь погуляем, а то всё дома сидим. 8. Вы что-нибудь потеряли? 9. Вы когда-нибудь были в Большом театре? 10. Я кое-что знаю про этого человека.

3. Coloquen las partículas –то о –нибудь, según sea necesario:

1. Мне надо купить что-... на ужин. 2. Если кому-... жарко, можно открыть окно. 3. Мы остановились ночевать в какой-... маленькой деревне. 4. Приходил какой-... молодой человек, спрашивал про вас. 5. Я не могу видеть, когда кто-... плачет. 6. Он почему-... продал московскую квартиру и уехал куда-... в Сибирь. 7. Вы с кем-... говорили на эту тему? 8. Он просил купить какой-... журнал по информатике. 9. Если кто-... позвонит, скажи, что меня нет. 10. Вы что-... хотели сказать?

4. Elijan entre *несколько, некоторые*, según el sentido de la frase:

1. ... женщин вошли в комнату. из них были с детьми на руках. 2. ... считают, что курение не вредно для здоровья. 3. Наша дача находится буквально в ... метрах от остановки автобуса. 4. Я уже ... раз бывал в Москве. 5. Мне нужно ещё ... минут, чтобы кончить текст. 6. В группе 18 человек, но ... из студентов никогда не приходят на занятия. 7. Мы договорились с ... коллегами, чтобы распределить летний отпуск. 8. Напротив построили новый дом. В ... окнах уже горит свет. 9. Был сильный ветер, ... деревьев упало. 10. С ... людьми невозможно говорить.

5. Elijan el indefinido apropiado:

1. Я не знаю, что делать, посоветуйте мне (что-то, что-нибудь, кое-что). 2. У тебя есть (какая-то, какая-либо, кое-какая, какая-нибудь) небольшая кастрюля? 3. (Кто-нибудь, кто-то, кое-кто) уже здесь был и взял все журналы. 4. Я точно знаю, что он с (кем-то, кем-либо, кем-нибудь) уже говорил на эту тему. 5. Я не смог достать всё, что ты просила, но (кое-что, что-либо) я тебе принёс. 6.

(Когда-то, когда-нибудь) они были друзьями, но потом потеряли контакт. 7. Иногда хочется уехать (куда-нибудь, кое-куда) далеко в деревню или на (какой-то, какой-нибудь) остров и жить там тихо и спокойно. 8. Я ему не верю: (что-то, что-нибудь) тут не так. 9. Ты обиделся на меня? Я (что-нибудь, кое-что) не так сделал? 10. Что с Виктором? Он стал (какой-нибудь, какой-то) странный!

6. Sigan las flechas haciendo los cambios necesarios y podrán contarles a sus amigos rusos cómo se hace la tortilla de patatas:

Почистить 2-3 → картошка → нарезать кружочки → не очень крупно → почистить и нарезать лук. → Зажечь газ → налить в → сковорода → оливковое масло → не слишком много, но и не мало. → Жарить → картошка с лук → на → средний огонь. → Пока жарится → взбить → пара яиц. → Когда → картошка и лук → готовы → смешать с → взбитые яйца → посолить → выложить на → сковорода → и жарить → ещё пара минут. → Накрыть сковорода крышка → перевернуть → жарить → ещё пара минут → и подавать → на стол. → Не забудьте → выключить газ. → Приятный аппетит!

7. Concluyan las locuciones con ayuda de las siguientes palabras:

сметана, икра, мясо, масло, капуста, яблоко, морковь, гречневая каша, картофель, лимон, грибы, свёкла

1. Борщ из 2. Поросёнок с 3. Щи со 4. Голубцы из 5. Котлеты с 6. Блины с 7. Утка с 8. Чай с 9. Картофель с 10. Рыба в

8. Lean el menú de estos dos restaurantes, elijan uno y expliquen por qué lo prefieren. Fijen el precio de cada plato y el total del menú. Diviértanse.

Меню №1. Холодные закуски: копчёный лосось, чёрная икра, холодец. Горячие закуски: куриный жульен, грибы в сметане. Супы: борщ, щи, рассольник, бульон с пирожками. Горячие блюда: поросёнок с гречневой кашей, утка с яблоками, сибирские пельмени, фаршированная рыба. Десерт: шоколадное мороженое, торт "Птичье молоко", пирожные. Чай, кофе. Напитки: столовое вино, пиво, водка, квас, минеральная вода, фанта. Цена: ой-ой-ой!

Меню №2. Закуски: колбаса, чёрный хлеб, маргарин. Горячие закуски: сегодня нет в меню. Супы: бульон из кубиков, в котором плавают 2-3 макаронины. Горячие блюда: макароны с мясом, макароны без мяса, макароны с картошкой, картошка с макаронами, картошка без макарон, макароны с макаронами. Десерт: одна конфета. Напитки: просим клиентов приносить с собой. Вода из крана – первый стакан бесплатно. Цена: ого!

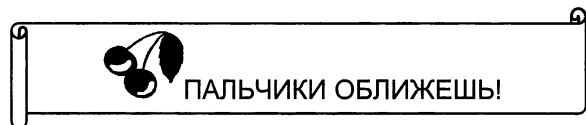
9. Traduzcan al ruso:

1. Mañana es el cumpleaños de Irina, ¿le has comprado algo? 2. Alguien cerró la ventana y hacía mucho calor. 3. ¿Ha tenido usted perro alguna vez? 4. Dígame al niño algo agradable. 5. Algún día comprenderás que no tienes razón. 6. ¿Has pedido algo de postre? 7. Hay que preparar algo para la cena. 8. Si tienes hambre, coge cualquier cosa de la nevera. 9. ¿Hay algo frío para beber? Algo hay, mira en la nevera. 10. Quiero té con algún pastel.

10. Intenten preparar la siguiente receta de tortitas de requesón (y tráiganlas a clase para probar): *Сырники*.

Ингредиенты: 400 г. творога, 2 столовые ложки муки, 2 столовые ложки сахара, 1 яйцо, сливочное масло для жарения, соль по вкусу.

Приготовление: в творог добавить муку, яйцо, соль, сахар, всё размешать, сделать лепёшки толщиной в полтора см. Лепёшки жарить на сковороде с обеих сторон на малом огне до готовности. Подавать со сметаной.



NOTAS

[illegible]

GRAMÁTICA

Temario: 1. Pronombres determinativos. Morfología y empleo.

2. Pronombres demostrativos. Morfología y empleo.

1. Pronombres determinativos. Morfología y empleo

1.1. Los pronombres determinativos son:

сам (é)l mismo *весь* todo *любо́й* cualquiera
са́мый (é)l mismo *всякий* cualquiera *ка́ждый* cada

	Singular			Pl.
	M.	N.	F.	
N.	<i>сам,</i>	<i>само́</i>	<i>сама́</i>	<i>са́ми</i>
G.		<i>самого́</i>	<i>само́й</i>	<i>са́мих</i>
D.		<i>само́му</i>	<i>само́й</i>	<i>са́ми</i>
Ac.	<i>сам/самого́</i>	<i>само́</i>	<i>саму́, самоё</i>	<i>са́ми/са́мих</i>
In.		<i>са́ми</i>	<i>само́й</i>	<i>са́ми</i>
Ab.		<i>са́мом</i>	<i>само́й</i>	<i>са́мих</i>

	Singular			Pl.
	M.	N.	F.	
N.	<i>са́мый</i>	<i>са́мое</i>	<i>са́мая</i>	<i>са́мые</i>
G.		<i>са́мого</i>	<i>са́мой</i>	<i>са́мих</i>
D.		<i>са́мому</i>	<i>са́мой</i>	<i>са́ми</i>
Ac.	<i>сам/са́мого</i>		<i>са́мую</i>	<i>са́ми/са́мих</i>
In.		<i>са́ми</i>	<i>са́мой</i>	<i>са́ми</i>
Ab.		<i>са́мом</i>	<i>са́мой</i>	<i>са́мих</i>

Concuerdan con el sustantivo en género, número y caso:

Она *сделала* это *сама*.

Lo ha hecho ella misma.

Мы *шли* по *са́мому* *бе́регу* *мо́ря*.

Íbamos por la misma orilla del mar.

1.2. Declinación del pronombre *весь* todo

	M.	N.	F.	Pl.
N.	<i>весь</i>	<i>всё</i>	<i>вся</i>	<i>все</i>
G.		<i>всего́</i>	<i>всей</i>	<i>всех</i>
D.		<i>всему́</i>	<i>всей</i>	<i>всем</i>
Ac.	<i>весь/всего</i>	<i>всё</i>	<i>всю</i>	<i>все, всех</i>
In.		<i>всем</i>	<i>всей</i>	<i>всему</i>
Ab.		<i>всём</i>	<i>всей</i>	<i>всех</i>

Я *знаю* *всю* *эту* *историю*.

Conozco toda esa historia.

На *всех* *у́лицах* *посади́ли* *ли́пы*.

En todas las calles plantaron tilos.

Ты *сам* *во* *всём* *виноват*.

Tú mismo tienes la culpa de todo.

1.3. Los pronombres *ка́ждый* cada, cada cual, *вся́кий* cualquiera, toda clase de, *любо́й* cualquiera indican una sola unidad entre una cantidad homogénea. Se declinan como adjetivos de terminación dura. Atención a la concordancia:

Он протесту́ет по вся́кому по́воду. Protesta por cualquier cosa.
Это мо́жет сде́лать любо́й столя́р. Esto lo hace cualquier carpintero.
Отец дал ка́ждому сы́ну по 100 рублёй. El padre le dio a cada hijo 100 rublos.

Atención especial a los matices de significado de estos pronombres:
 • *ка́ждый* cada, cada uno, designa una por una las unidades de un todo homogéneo:

Ка́ждый из нас до́лжен сде́лать свою́ часть рабо́ты.
 Cada uno de nosotros debe hacer su parte del trabajo.
Ка́ждый год мы отды́хаем на мо́ре.
 Cada año veraneamos en la playa.

• *вся́кий*, cualquier, todo, designa un objeto, al azar, entre varios homogéneos:
Вся́кая рабо́та ма́стера хва́лит. Cualquier/toda obra habla de su autor (dicho).

• *любо́й*, cualquiera, indiferente, entre varios objetos homogéneos:
Я согла́сен на любо́ую рабо́ту. Me conformo con cualquier trabajo.

2. Pronombres demostrativos. Morfología y empleo

2.1. Los pronombres demostrativos son:
э́тот este *то́т* aquel *тако́й* tal, tan, semejante, igual *сто́лько* tantos

Singular						Plural común		
	M.	N.	M.	N.	F.			
N.	э́тот	э́то	то́т	то	э́та	та	э́ти	те
G.		э́того		тогó	э́той	той	э́тих	тех
D.		э́тому		тому́	э́той	той	э́тим	тем
Ac.	э́тот, э́того	э́то	то́т, тогó	то	э́ту	ту	э́ти, э́тих	те, тех
In.		э́тим		тем	э́той	той	э́тими	те́ми
Ab.		э́том		том	э́той	той	э́тих	тех

Concuerdan con el sustantivo en género, número y caso:

Мои ве́щи в э́том чемода́не. Mis cosas están en esta maleta.
Ту де́вушку я зна́ю. A aquella chica la conozco.
С тако́ми друзья́ми не надо врагóв. Con tales amigos no necesito enemigos.

2.2. El pronombre *тако́й* tal se declina y concuerda como un adjetivo:

В тако́м слúчае, я не придú. En tal caso, yo no vengo.
Мой портфе́ль не тако́й, он чёрный. Mi cartera no es así (tal), es negra.

2.3. El pronombre *столько* tantos, se declina como un adjetivo en plural. Indica cantidad, por tanto rige G. en N. y Ac., y en los demás casos concuerda con el sustantivo:

N. *столько рублёй, друзёй*

G. *стольких рублей, друзей*

D. *стольким рублям, друзьям*

Ac. *столько рублей, столькох друзей*

In. *столькими рублями, друзьями*

Ab. *стольких рублях, друзьях*

2.4. Estos pronombres demostrativos pueden llevar la partícula enfática *же*:

этот же – exactamente el mismo, *столько же* – la misma cantidad

такой же – igual que, idéntico:

Юра живёт в этом доме.

Yura vive en esta casa.

В этом же доме живёт его сестра.

En esta misma casa vive su hermana.

Хочу такой же костюм.

Quiero un traje igual que éste.

– *Я заплатил сорок рублей, а ты?*

– He pagado 40 rublos, ¿y tú?

– *И я столько же*

– Y yo, lo mismo.

ЛЭКСИКО

ТЕМА: ГРОЗНЫЙ ЦАРЬ ИВАН ГРОЗНЫЙ

грозный - terrible

страшный - terrorífico

личность f - personalidad

жестокый - cruel

хитрый - astuto

мнительный - suspicaz

кругом - alrededor

заговор - conspiración

против - contra

взрыв - explosión

ярость f - ira

момент - momento

убить 1 a.p. - matar

собственный - propio

наследник - heredero

престол - trono

царевич - zarévich

объявить 2 a.p. - declarar

личный - personal

собственность f - propiedad

назвать 1 a.p. - llamar

опричина - opríchnina

создать irr. a.p. - fundar

вооружённый - armado

отряд - destacamento

телохранитель m - guardaespaldas

опричник - opríchnik

сеять 1 a.i. - sembrar

ужас - espanto

грабить 2 a.i. - expoliar

убивать 1 a.i. - matar

боярин - boyardo, noble

богатство - riqueza

переходить 2 a.i. - pasar

приказать 1 a.p. - ordenar

храм - templo

предание - leyenda

после того как - después de que

блаженный - bienaventurado

довольный - satisfecho

велеть 2 a.i./a.p. - mandar

ослепить 2 a.p. - cegar

протекать 1 a.i. - transcurrir

среди - entre

постоянный - continuo

оргия - orgía

бесчисленный - innumerable

любовница - amante

большинство - mayoría

трагически - trágicamente

погибнуть 1 a.p. - perecer

боярский - de boyardo

род - linaje

отравить 2 a.p. - envenenar

черкёсский - circasiano

княжна - princesa

вырасти 1 a.p. - crecer

вольный - libre

охота - caza

развлечение - diversión

стать 1 a.p. - empezar a
подозревать 1 a.i. - sospechar
запереть 1 a.p. - encerrar
надзор - vigilancia
вскоре - en seguida
свадьба - boda
скончаться 1 a.p. - fallecer
отправить 2 a.p. - enviar
царица - zarina
лишь - tan sólo
утопить 2 a.p. - ahogar
подозревать 1 a.i. - sospechar
измена - traición

похоронить 2 a.p. - enterrar
заживо - en vida
вместе - junto
любовник - amante
внезапно - súbitamente
бесследно - sin rastro
исчезнуть 1 a.p. - desaparecer
выжить 1 a.p. - sobrevivir
неожиданно - inesperadamente
во время - durante
партия - partida
шахматы - ajedrez

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Взрыв ярости - Arrebato de ira.
Сеять ужас - Sembrar el terror.
По преданию - Según la leyenda.
Больше никогда - Nunca más.
Всего лишь - En total

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico los verbos y locuciones que designen actos de violencia.
2. Busquen en el léxico los adjetivos relativos.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ГРОЗНЫЙ ЦАРЬ ИВАН ГРОЗНЫЙ (1529-1584)

Ивана IV в народе звали “Грозным” недаром. Это одна из самых ярких и самых страшных личностей в русской истории. Он был жестоким, хитрым и мнительным, всюду видел врагов, ему всегда казалось, что кругом заговоры против него. Взрывы его ярости были страшны, и в один из таких моментов он убил собственного сына и наследника престола царевича Ивана.

Он объявил своей личной собственностью 20 богатых русских городов и много московских улиц, назвал эти территории “опричина” и создал вооружённый отряд телохранителей – “опричников”, которые сеяли ужас, грабили и убивали бояр, чьи земли и богатства переходили к царю.

Он приказал построить на Красной площади “самый красивый в мире” храм. По преданию, после того, как архитекторы Барма и Постник построили храм Василия Блаженного, царь был очень доволен, дал им много золота, но велел ослепить их, чтобы они никогда больше не могли построить ничего красивее.

Личная жизнь Ивана Грозного протекала среди постоянных оргий. Кроме бесчисленных любовниц, у царя было 9 жён, большинство из них трагически погибли. Его первую жену, Анастасию Захарьину, из старинного боярского рода, отравили. Вскоре царь женился на черкесской княжне Марии Темрюковне. Мария выросла среди кавказских гор, любила вольную жизнь,

охоту и развлечения. Через некоторое время Иван стал подозревать её в заговоре и запер в Кремле под надзором опричников. Вскоре она заболела и умерла. Третью жену, Марфу Сабурову, отравили в самый день свадьбы, и через две недели она скончалась. Четвёртую жену, Анну Колтовскую, через несколько месяцев после свадьбы царь отправил в монастырь, где она тоже умерла. Пятая жена, Мария Долгорукая, была царицей всего лишь один день: в день свадьбы царь велел утопить её в Москве-реке, так как подозревал её семью в заговоре и измене. Шестая, седьмая и восьмая жёны Ивана Грозного тоже кончили трагически: Василису он велел похоронить заживо вместе с любовником, Анна внезапно умерла, а Наталья бесследно исчезла. Девятая, последняя жена Ивана, царица Мария Нагая, выжила лишь потому, что умер сам царь. Умер он неожиданно, во время партии в шахматы.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Как вы понимаете слово “опричина”? 2. Кто такие были “опричники”? 3. Сколько жён было у Ивана Грозного? 4. Какая жена Ивана Грозного была черкешенкой? 5. Почему Ивана IV в народе звали “Грозным”? 6. Как царь Иван убил своего сына? 7. Что такое “заговор”? 8. Почему царь велел утопить царицу Марию Долгорукую? 9. Как умер сам Иван Грозный? 10. Расскажите предание о храме Василия Блаженного.

2. Empleen los pronombres *весь, вся, всё, все* en función del contexto:

1. Мы ... внимательно слушали оратора. 2. ... ночь шел сильный дождь. 3. Мне интересно ..., что ты мне рассказал. 4. ... нам пришлось сдавать экзамен второй раз, в сентябре. 5. Собери, пожалуйста, ... свои вещи. 6. Он проиграл в карты ..., что у него было. 7. ... эта история довольно тёмная. 8. Я сказал тебе ... правду и только правду. 9. Надо написать обо ... этом в газету. 10. На ... лежала пыль.

3. Lean y traduzcan estas frases. Determinen, cuándo se puede o se debe sustituir *любой* por *всякий* y expliquen por qué:

1. Я люблю Пушкина. Любое его стихотворение мне нравится. 2. Возьми любую из этих книг. 3. Позови любого официанта. 4. Любой знает, где находится Красная площадь. 5. Можешь приходить в любой день. 6. Я люблю пиво: и светлое, и тёмное - любое. 7. Дай мне какую-нибудь ложку - любую. 8. Не любой может приготовить хороший борщ. 10. Не у любого есть музыкальный слух.

4. Pongan los pronombres *любой, каждый, всякий* según el contexto:

1. Он писал письма своей невесте почти ... день. 2. На ... случай, прежде чем прийти, позвони. 3. Ты мне надоел: ... день одно и то же! 4. Микроавтобус останавливается не на ... остановке, а только если вы попросите водителя остановиться. 5. Спросите у ... : ... из нас знает эту историю от начала до конца. 6. У ... своё место в жизни. 7. В ... случае, это плохо кончится, вот увидите! 8. Он любит рассказывать ... смешные истории и анекдоты. 9. У нас в деревне много ... родственников. 10. Этот сыр можно найти в ... магазине.

5. Amplíen las oraciones según el modelo:

Я люблю читать. → *Я люблю читать романы.* → *Я люблю читать исторические романы.* → *Я люблю читать исторические романы о Петре I.*
→ *Я люблю читать исторические романы о Петре I и его эпохе.*

1. По телевизору передавали передачу. → ...
2. Мы хотим поехать на сафари. → ...
3. Вчера я был в кино. → ...
4. Я стал готовить ужин. → ...
5. Мой сосед говорит, что видел НЛО (OVNI). → ...

6. Indiquen el papel que desempeñaron estos personajes en la historia y cultura rusas, lean las fechas:

A. 1. Андрей Рублёв (1360-1427?). 2. Дмитрий Шостакович (1906-1975). 3. Степан Разин (1630-1671). 4. Николай Некрасов (1821-1877). 5. Михаил Кутузов (1745-1813).

B. 1. Иконописец. 2. Поэт. 3. Композитор. 4. Лидер крестьянского восстания. 5. Полководец.

7. Elijan entre *сам* o *самый*, según el contexto:

1. Он занимался теннисом с ... раннего детства. 2. Я кончил работу, но недоволен ни своей работой, ни ... собой. 3. Станция метро перед ... входом в театр. 4. Старик живёт один и часто разговаривает со своей собакой или ... с собой. 5. Прежде чем критиковать других, посмотри на себя 6. Не надо в контракте писать слово "обязательно": это ... собой разумеется. 7. Наверное это так, раз ... директор сказал. 8. Вчера мы были в Большом, сидели в партере, на ... лучших местах. 9. Я починил телевизор 10. Как он может учить других, если ... ничего не знает?

8. Pongan la locución *тогда самый* en el género, número y caso necesarios:

1. Вчера в метро я встретил ... учителя, который 5 лет назад провалил меня на экзамене по математике. 2. Я гулял по городу и попал на ... улицу, где раньше жили мои родители. 3. Игорь женился на Зине, ... девушке, с которой дружил с детства. 4. В ... минуту я услышал, что меня зовут. 5. Я зашёл в ... кафе, где познакомился с моей женой.

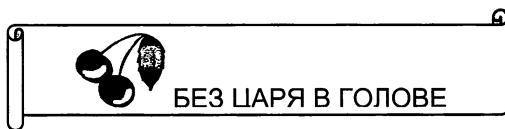
9. Siguiendo las flechas construyan un relato. Hagan los cambios necesarios.

Русский композитор → Михаил Иванович Глинка → написать оперу → "Жизнь за царя". В → советская эпоха → она → называться "Иван Сусанин". Либретто оперы → это реальная история → крестьянин Иван Сусанин. Он → отказаться показать → поляки → дорога на Москву → и → за это → они → убить его. Это было → в → семнадцатый век, → во время войны → между → Россия и Польша.

10. Traduzcan al ruso:

1. Cuando una persona es cruel, decimos que no tiene corazón. 2. Cuando una persona sólo ve enemigos alrededor de sí, decimos que es suspicaz. 3. En la historia de cualquier país ha habido figuras terribles. 4. Cuando un hombre mata a varias de sus esposas, lo llaman "Barba Azul". 5. La palabra "guardaespaldas" en ruso significa literalmente "guardacuerpos". 6. El rey de Inglaterra Enrique VIII

también tuvo muchas esposas y también ordenó ejecutar a algunas de ellas. 7. En lugar de “sembrar el terror” es mejor sembrar trigo. 8. En la historia de cualquier país hay épocas oscuras. 9. Los boyardos eran miembros de la vieja nobleza rusa. 10. Los circasianos son un pueblo que habita en el Cáucaso, en la montaña.



NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

GRAMÁTICA

**Temario: 1. Estructura de la palabra: profundización y sistematización.
2. Formación de palabras.**

1. Estructura de la palabra: profundización y sistematización

Sabemos (UD 6) que la palabra está formada por morfemas, que cumplen unas determinadas funciones gramaticales, derivativas y semánticas.

Estos morfemas son: prefijo, raíz, interfijo, sufijo, desinencia y partícula (postfijo).

1.1. El morfema principal de la palabra es la raíz, que encierra el significado básico.

Una palabra puede estar formada por:

- sólo raíz: **дом** casa, **сад** jardín, **ход** paso
- prefijo y raíz: **переход** cruce, **выход** salida
- raíz y sufijo: **доми́к** casita, **сади́к** jardincillo
- dos raíces: **самолёт** (auto-vuelo) avión
- prefijo, raíz, sufijo, desinencia: **подпи́ска** suscripción, etc.

El prefijo, la raíz y el sufijo forman el tema.

1.2. Interfijo es la vocal conectiva que une dos raíces en una palabra compuesta.

вертолёт (giro-vuela) helicóptero **пылесос** (polvo-absorbe) aspiradora

1.3. Prefijo: morfema antepuesto a la raíz; forma palabras o formas gramaticales.

Por ejemplo, de la raíz **пис-** escribir se forman:

на+писáть escribir **пере+писáть** reescribir, copiar **в+писáть** inscribir

1.4. Sufijo: morfema pospuesto a la raíz; forma palabras o formas gramaticales.

Por ejemplo, de la raíz **крас-** rojo se forman:

крас+н+е+ть enrojecer **крас+н+е+е** más rojo **крас+н+у+х+а** rubeola

1.5. Desinencia: terminación variable de la palabra según el género, número y caso (sust., adj., etc.), o conjugación, tiempo, número, persona y género (verbos):

с мамой/без мамы, молодой/молодая, играю/играешь, играл/играла, etc.

1.6. Partícula: modifica el significado. La partícula puede ser:

- antepuesta a la palabra (proclítica), como la negativa **не-**: **нехорошо** no bien, mal;
- o pospuesta (enclítica, postfijo), como la reflexiva **-ся, -сь**: **купался, купались**.

1.7. Un tema puede contener más de un prefijo o sufijo:

пере+рас+пре+дел+у́ть
ра́д+ост+н+ый

redistribuir (3 prefijos + raíz)
alegre (raíz + 2 sufijos + desinencia)

o bien puede contener más de una raíz:

ледоко́л rompehielos

сорокапятиле́тний de 45 años

2.1. Formación de palabras: partes del discurso

Mediante prefijación y/o sufijación, de una raíz se pueden formar partes del discurso.

2.1.1. Por prefijación se forman palabras nuevas pertenecientes a la misma parte del discurso, básicamente verbos a partir de verbos.

Por ejemplo, de *читать* leer se forman:

прочитáть haber leído
зачитáть leer en voz alta

перечитáть releer
дочитáть acabar de leer, etc.

2.1.2. Por sufijación se forman sustantivos, adjetivos y verbos.

2.1.2.1. Algunos sufijos más usuales, formantes de sustantivos:

-ец:	<i>Испáния</i> - <i>испáнец</i>	España - español
-ник:	<i>учёба</i> - <i>учёбник</i>	estudio - manual
-чик:	<i>перевóд</i> - <i>перевóдчик</i>	traducción - traductor
-тель:	<i>стрóить</i> - <i>стро́итель</i>	construir - constructor
-ость:	<i>рад</i> - <i>ра́дость</i>	alegre - alegría
-ение:	<i>стрóить</i> - <i>строéние</i>	construir - edificio

2.1.2.2. Algunos sufijos más usuales, formantes de adjetivos:

-н:	<i>лéто</i> - <i>лётный</i>	verano - estival
-ск:	<i>гóрод</i> - <i>городско́й</i>	ciudad - urbano

2.1.2.3. Algunos sufijos más usuales, formantes de verbos:

-е-:	<i>красный</i> - <i>красне́ть</i>	rojo - enrojecer
-и-:	<i>бёлый</i> - <i>белíть</i>	blanco - blanquear
-ну-:	<i>взгляд</i> - <i>взгляну́ть</i>	mirada - mirar
-ива-/-ыва-/-ова-:	<i>интерéс</i> - <i>интересова́ть</i>	interés - interesar

2.2. Formación de palabras: variantes y sus matices

En ruso, como en español, existe una rica variedad de sufijos aumentativos, diminutivos, despectivos, afectivos, etc., que expresan la actitud del hablante.

2.2.1. Algunos sufijos expresivos, formantes de adjetivos:

diminutivos afectivos: -еньк:	<i>чёрный</i> – <i>чёрне́нький</i>	negro - negrito
aumentativos admirativos: -енн:	<i>здоровый</i> - <i>здорове́нный</i>	grande - grandón
aumentativos despectivos: -ущ:	<i>большо́й</i> - <i>большу́щий</i>	grande - grandote

2.2.2. Algunos sufijos expresivos, formantes de sustantivos:

diminutivos afectivos: -ик:	<i>дом</i> - <i>до́мик</i>	casa - casita
diminutivos despectivos: -ишко:	<i>дом</i> - <i>домíшко</i>	casa - casucha
aumentativos admirativos: -ина:	<i>дом</i> - <i>домíна</i>	casa - casona
aumentativos despectivos: -ище:	<i>дом</i> - <i>домíще</i>	casa - caserón

NOTA: estos modelos son meramente orientativos. Hay muchos más sufijos.

ЛЭ́ХИКО

ТЕМА: ЗВЕЗДА И ОРЁЛ

орёл - águila
двугла́вый - bicéfalo
симво́л - símbolo
дореволюцио́нный - prerrevolucionario
снять 1 a.p. - quitar
револю́ция - revolución
вме́сто - en lugar de
устано́вить 2 a.p. - instalar
пятико́нечный - de cinco puntas
эпо́ха - época
укра́шен - adornado
сде́лан - hecho
высокока́чественный - de calidad
ста́ль f - acero
ура́льский - de los Urales
самоцве́т - piedra semipreciosa
свети́ть/ся 2 a.i. - lucir
руби́новый - de rubí
свет - luz
трёхсло́йный - de tres capas
ма́сса - masa
руби́н - rubí
хруста́ль m - cristal
сте́кло - vidrio

грань f - faceta
позоло́ченный - dorado
испо́льзовать/ся 1 a.p. - utilizar/se
специа́льный - especial
мо́щный - potente
систе́ма - sistema
вентиля́ция - ventilación
охлажде́ние - refrigeración
платфо́рма - plataforma
враща́ться 1 a.i. - girar
вы́нести 1 a.p. - soportar
урага́н - huracán
разме́р - tamaño
зависе́ть 2 a.i. - depender
ве́с - peso
то́нна - tonelada
нача́ло - principio
разва́л - desmoronamiento
замене́ть 2 a.p. - sustituir
реше́ть - 2 a.p. - decidir
оста́вить 2 a.p. - dejar
украша́ть 1 a.i. - adornar
золоче́ный - dorado
импе́рский - imperial

OBSERVEN Y RECUERDEN:

С тех пор - Desde entonces.

Днём и ночью - Noche y día.

Молочное стекло - Vidrio opalino.

Советский Союз - Unión Soviética.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico los adjetivos calificativos y relativos.

2. Analicen por morfemas:

самоцвет, двуглавый, дореволюционный, пятиконечный, трёхслойный.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕ́ХТО

ЗВЕЗДА И ОРЁЛ

Московский Кремль имеет 18 башен. Раньше на башнях Кремля стояли двуглавые орлы – символ дореволюционной России, которые были сняты после революции 1917 года.

В 1935 году на Спасской башне Кремля вместо орла была установлена первая пятиконечная красная звезда, как символ новой эпохи, а через несколько дней ещё 4 башни были украшены такими же звёздами. Они были сделаны из высококачественной стали и уральских самоцветов, но не

светились. В 1937 году установили новые рубиновые звёзды со светом внутри, и с тех пор они светят днём и ночью.

Рубиновые кремлёвские звёзды сделаны на московских заводах. Они состоят из толстой трёхслойной массы рубина, хрусталя и молочного стекла, а грани сделаны из позолоченной стали. На это использовали 27 кг. золота. Внутри каждой звезды светят специальные лампы, установлена мощная система вентиляции для охлаждения. Каждая звезда стоит на платформе, которая вращается, поэтому они могут вынести любой сильный ветер или ураган.

Все 5 звёзд разные. Размер каждой звезды, 3-4 метра, зависит от высоты и формы башни. Вес каждой звезды – 1 или 2 тонны.

В начале 90 годов, после развала Советского Союза, звёзды хотели заменить снова на двуглавых орлов, но потом решили оставить, так как они стали символом целой исторической эпохи и, кроме того, украшают московское небо, особенно ночью. На других башнях, где не было звёзд, установили золочёных двуглавых орлов.

Так и стали жить вместе советская рубиновая звезда и имперский двуглавый орёл.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Когда развалился СССР? 2. Что символизирует красная звезда? 3. Что символизирует двуглавый орёл? 4. От чего зависит размер каждой звезды? 5. На скольких башнях стоят звёзды? 6. Когда сняли с башен двуглавых орлов? 7. Когда установили первую звезду? 8. Из каких материалов сделаны звёзды? 9. Что случится, если будет сильный ветер или ураган? 10. Сколько башен имеет Кремль?

2. Entre las palabras siguientes localicen las que contienen la raíz *pod*, traduzcanlas y expliquen su morfología:

народный, бродяга, возрождение, борода, роды, брод, рождество, роддом, продолжение, урод, родня, зародыш, новорождённый, природа, порода.

3. Formen el grado comparativo y completen las frases:

1. Мотоцикл (тяжелый), чем велосипед. 2. От Мадрида до Москвы (далеко), чем от Москвы до Петербурга. 3. Иногда город Петербург называют Питер, потому что это (коротко). 4. Какие горы (высокий): Пиренеи или Альпы? 5. Какая река (длинный): Волга или Дон? 6. Чем (быстро) ты сделаешь уроки, тем (рано) пойдёшь гулять. 7. Моя мать готовит (вкусно), чем я. 8. Эти сапоги намного (дорогие), но зато они (хороший). 9. Говорят, что одна голова – хорошо, а две (хорошо). 10. Ешь (быстро), уже скоро три часа.

4. Formen adjetivos diminutivos según el modelo *чёрный – чёрненький*:

Малый, красный, худой, белый, страшный, синий, целый, голубой, молодой, зелёный, старый, жёлтый, старший, слабый, милый.

5. Concluyan las frases:

1. Я не знал, что тебе нельзя... . 2. Наше будущее зависит от... . 3. На Новый год город украшают 4. Из стали делают..., а из золота 5. Я никогда не видел... . 6. Иван Грозный был 7. Звезда – это символ ..., а орёл... . 8. Сегодня я обедаю у... . 9. Никто не знает, сколько лет... . 10. Голубцы делают из... .

6. Busquen en el grupo A un adjetivo que se corresponda con una locución del grupo B. Tradúzcanlos y analicen su morfología.

A: черноволосый, толстогубый, голубоглазый, круглолицый, белозубый, длинноногий;

B: голубые глаза, белые зубы, чёрные волосы, длинные ноги, круглое лицо, толстые губы.

7. Sustituyan los adjetivos en grado positivo por superlativos:

1. Эйнштейн – великий учёный. 2. Москва и Петербург – важные города России. 3. В XI веке Киев был столицей древнего русского государства, которое называлось Киевская Русь. 4. Ваша сестра милая девушка. 5. На севере страны находятся крупные фабрики. 6. Чайковский – известный композитор. 7. Я тебе очень рекомендую прочитать “Жёны Ивана Грозного” – очень интересная книга! 8. Новгород – очень старый русский город. 9. Ваш вариант самый хороший. 10. Метро – самый удобный вид транспорта.

8. A partir del verbo *писать* formen nuevos verbos con los siguientes prefijos: *до-, пере-, вы-, под-, за-*. Busquen su significado en el diccionario y formen frases.

9. Aquí tenemos varias palabras del léxico internacional. Observen que en español terminan en *–zación*, y en ruso en *–зация*. Son fáciles de reconocer y recordar. Formen Vds. mismos estas palabras rusas según el modelo :

reali-zación – реали-зация:

автомати..., актуали..., глобали..., демократи..., индустриали..., канали..., колони..., компьютери..., криминали..., легали..., локали..., механи..., милитари..., мобили..., органи..., периоди..., полити..., радикали..., универсали...

10. Traduzcan al ruso:

1. ¿Qué fecha es hoy? ¿Y qué día de la semana? 2. Algunos consideran, que la catedral moscovita de San Basilio es la más hermosa de Rusia. 3. En 1947 Moscú cumplió 800 años. 4. El año 2000 inició el siglo XXI. 5. A las dos menos cuarto tengo que estar en casa. 6. El Transiberiano es el ferrocarril más largo del mundo. 7. El cine empieza a las 7.30. 8. ¿Qué has comprado para la cena? 9. Hay que pensar con tu propia cabeza. 10. Siéntate y escucha: te voy a leer la carta de Andréi.



РОДИТЬСЯ ПОД СЧАСТЛИВОЙ ЗВЕЗДОЙ

GRAMÁTICA

Temario: 1. Pronombres y adverbios negativos y carenciales. 2. Estructuras impersonales “es necesario”, “hay que”, “se puede”, “no se puede”, en presente, pasado y futuro.

1. Pronombres y adverbios negativos y carenciales

Pronombres

1.1. Los pronombres *никто* nadie, *ничто* nada, *никакой* ninguno, *ничей* de nadie son negativos. Se forman añadiendo la partícula átona *ни-* a los respectivos pronombres *кто, что, какой, чей*.

1.2. Se declinan como los correspondientes pronombres. Cuando hay preposición, ésta se coloca entre la partícula *ни-* y el pronombre.

*Дёма **никого́** не́ было.* En casa no había nadie.
*Он **ни с кем** не разгово́ривает.* Él no habla con nadie.

1.3. Los pronombres con la partícula *ни-* siempre se encuentran en oraciones negativas, con una segunda negación *не*, delante del verbo y equivalen a los pronombres negativos españoles.

*Я **ниче́го** не ви́жу.* No veo nada.
*Он **ни о чём** не ду́мает.* Él no piensa en nada.

1.4. Los pronombres *не́кого* (nadie que), *не́чего* (nada que) son carenciales, expresan la carencia o ausencia de objeto o persona. Se forman añadiendo la partícula tónica *не́-* a los respectivos pronombres.

*Сего́дня мне **не́чего** де́лать.* Hoy no tengo nada que hacer.
*Я один, мне **не́кому** позвони́ть.* Estoy solo, no tengo a quién telefonear.

1.5. Se declinan como los correspondientes pronombres, pero carecen de nominativo. Cuando hay preposición, ésta se coloca entre la partícula *не́-* y el pronombre.

*Нам с тобо́й **не́ о чём** гово́рить.* Tú y yo no tenemos nada de que hablar.

1.6. Los pronombres con la partícula *не́-* en oraciones impersonales con el sujeto en D. nunca llevan una segunda negación y expresan la imposibilidad de acción por carencia de sujeto o de objeto.

*Все за́няты, **не́кому** да́же за хле́бом сходи́ть.*
 Todos están ocupados, no hay quien vaya a por pan.

1.7. Modelos de declinación partida:

	sin prep.	con prep.	sin prep.	con prep.
N.	<i>никто́</i>		<i>не́кто</i>	
G.	<i>никого́</i>	<i>ни у кого́</i>	<i>не́кого</i>	<i>не́ у кого</i>
D.	<i>никому́</i>	<i>ни к кому́</i>	<i>не́кому</i>	<i>не́ к кому</i>
Ac.	<i>никого́</i>	<i>ни в кого́</i>	<i>не́кого</i>	<i>не́ в кого</i>
In.	<i>нике́м</i>	<i>ни с ке́м</i>	<i>не́кем</i>	<i>не́ с кем</i>
Ab.		<i>ни о ко́м</i>		<i>не́ о ком</i>

Adverbios

1.8. Los adverbios *нигде* en ningún sitio, *никуда* a ningún sitio, *ниоткуда* de ningún sitio, *никогда* nunca, *никак* de ninguna manera, *нисколько* nada en absoluto, *низа чем* para nada, son negativos y se forman añadiendo la partícula átona *ни-* a los respectivos adverbios *где*, *куда*, *откуда*, etc.

1.9. Los adverbios con la partícula *ни-* siempre van en oraciones negativas, con una segunda negación *не*, y equivalen a los negativos españoles.

<i>Вчера я никуда не ходил.</i>	Ayer no fui a ninguna parte.
<i>Он никогда не был в театре.</i>	Él nunca ha estado en un teatro.

1.10. Los adverbios *нэгде* no hay dónde, *некуда* no hay adónde, *неоткуда* no hay de dónde, *некогда* no hay cuándo, *незачем* no hay para qué son carenciales, expresan la carencia o ausencia de lugar o tiempo. Se forman añadiendo la partícula tónica *не-* a los respectivos adverbios.

<i>Мне нэгде спать.</i>	No tengo dónde dormir.
<i>Ей некуда идти.</i>	Ella no tiene adónde ir.

1.11. Los adverbios con la partícula *не-* en oraciones impersonales con el sujeto en D. nunca llevan una segunda negación, y expresan la imposibilidad de acción por carencia de lugar, tiempo, etc.

<i>Тебе незачем туда ходить.</i>	No tienes para qué ir allí.
<i>Мне неоткуда было звонить.</i>	No tenía de dónde llamar.
<i>Мне некогда с тобой разговаривать.</i> No tengo tiempo para hablar contigo.	

RECUERDEN: Я *никому* не пишу. Pero: Мне *некому* писать.

2. Estructuras impersonales “es necesario”, “hay que”, “se puede”, “no se puede”, en presente, pasado y futuro

2.1. Las estructuras con adverbios predicativos *нужно*, *надо* hay que, *необходимо* es necesario, *можно* se puede, *нельзя* no se puede, tienen significado modal. Son impersonales, con el sujeto lógico en D. En español corresponden a “tener que”, “poder”, “deber/no deber”.

Modelo: [sujeto en D. + *нужно, надо, необходимо, можно, нельзя* + infinitivo]

<i>Мне надо работать.</i>	Tengo que/me es necesario trabajar.
<i>Отцу нельзя курить.</i>	Mi padre no debe fumar.
<i>Вам можно уходить.</i>	Puede Usted marcharse.

2.2. Oraciones impersonales:

<i>Здесь нельзя курить.</i>	Aquí no se puede fumar.
<i>Надо ждать.</i>	Hay que esperar.

2.3. Las construcciones impersonales con *нужно, надо, необходимо, можно, нельзя* en los tres tiempos se forman según los siguientes modelos:

[<i>нужно, надо, необходимо, можно, нельзя</i>] + [infinitivo] = presente
[<i>нужно, надо, необходимо, можно, нельзя</i>] + [<i>будет</i>] + [infinitivo] = futuro
[<i>нужно, надо, необходимо, можно, нельзя</i>] + [<i>было</i>] + [infinitivo] = pasado

Ejemplos:

Сего́дня тебе́ на́до ко́нчить перево́д. Hoy tienes que terminar la traducción.

За́втра ну́жно бу́дет купи́ть молока́. Mañana habrá que comprar leche.

Вчера́ нельзя́ было́ прое́хать в центр. Ayer no se podía ir al centro.

NOTA: Estas estructuras impersonales expresan necesidad, posibilidad o prohibición en general.

ЛÉХИСО

вы́бор - elección

истóчник - fuente

ра́дость f - alegría

страда́ние - sufrimiento

ключево́й - clave

охва́тывать 1 a.i. - abarcar

разли́чный - distinto

аспе́кт - aspecto

челове́ческий - humano

сторона́ - lado

пoня́тие - noción

интерéс - interés

скло́нность f - inclinación

проявля́ть/ся 1 a.i. - manifestar/se

де́тство - infancia

спосо́бность f - capacidad

опреде́ленный - determinado

профессио́нальный - profesional

де́ятельность f - actividad

социа́льный - social

зака́з - encargo

потре́бность f - necesidad

о́бщество - sociedad

соедини́ть 2 a.p. - unir

еди́ный - único

геометри́ческий - geométrico

жела́тельно - deseable

поступле́ние - ingreso

ра́вный - igual

опреде́лить 2 a.p. - determinar

хотя́ бы - por lo menos

тип - tipo

ТЕМА: ВЫБОР ПРОФЕССИИ

бу́дущий - futuro

техно́лог - tecnólogo

лётчик - aviador

гео́лог - geólogo

ветерина́р - veterinario

био́лог - biólogo

фе́рмер - granjero

учи́тель m - maestro

ме́неджер - gerente

пиа́р - relaciones públicas

худо́жник - pintor

писа́тель m - escritor

арти́ст - artista

зна́ковый - signico

опера́тор - operador

вы́брать 1 a.p. - escoger

за́нятие - ocupación

интересова́ть/ся 1 a.i. - interesar/se

увлека́ть/ся 1 a.i. - aficionar/se

ана́лиз - análisis

помо́чь 1 a.p. - ayudar

информа́ция - información

пра́вильно - correcto

прислу́шаться 1 a.p. - prestar

atención

протести́ровать 1 a.p. - hacer un

test

сможь 1 a.p. - poder

сде́лать 1 a.p. - hacer

безоши́бочный - inequívoco

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Ключево́й моме́нт - Momento clave.

В ви́де - En forma de.

Равносторо́нный треу́гольник - Triángulo equilátero.

Как вы понима́ете - Como comprenderá.

В том слúчае - En el caso de.

Учёбное заведéние - Centro docente.

Зна́ковая систе́ма - Sistema signico.

Тот или инóй - Uno u otro.

Го́лос се́рдца - La voz del corazón.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico las palabras relacionadas con profesiones.

2. Busquen en el léxico los sustantivos que designan conceptos abstractos. Analicen su estructura morfológica.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ВЫБОР ПРОФЕССИИ

Профессия может стать для человека источником радости или источником страданий на всю жизнь. Выбор профессии – это ключевой момент в жизни, который охватывает различные аспекты человеческой личности, поэтому многие специалисты рекомендуют представлять его в виде равностороннего треугольника, стороны которого – такие понятия как "я могу", "я хочу" и "надо".

Хочу – это интересы и склонности личности, которые проявляются уже с детства, например, склонность к работе с людьми, техникой, природой и т.д.

Могу – это способность человека заниматься определённой профессиональной деятельностью.

Надо – это социальный заказ, то есть, потребность общества в людях определённых специальностей.

Как вы понимаете, человек будет доволен только в том случае, если сможет соединить все эти стороны в единую геометрическую фигуру. Желательно, чтобы стороны треугольника действительно были равны друг другу. Поэтому ещё до поступления в учебное заведение надо определить хотя бы тип будущей профессии, например:

человек - техника: строитель, технолог, лётчик, механик;

человек - природа: химик, геолог, ветеринар, биолог, фермер;

человек - человек: учитель, врач, журналист, менеджер, пиар, секретарь;

человек - искусство: художник, писатель, артист, музыкант;

человек - знаковая система: программист, экономист, оператор, переводчик.

Чтобы выбрать то или иное занятие, нужно вспомнить, что вас интересовало с самого детства, чем вы увлекались. Анализ этой информации поможет вам правильно выбрать профессию.

Прислушайтесь к голосу своего сердца, протестируйте себя, и вы сможете сделать безошибочный выбор.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Какие аспекты нужно учитывать при выборе профессии? 2. Какой из них является наиболее важным? 3. Какие типы профессий вы можете назвать? 4. К какому из них относится ваша профессия? 5. Хочу – это способность человека заниматься определённой профессиональной деятельностью? 6. Соответствует ли ваша специальность вашей мечте? 7. Что такое “социальный заказ”? 8. К какому типу относится профессия писателя? 9. В какой профессии нужно уметь работать с людьми? 10. Кем вы хотели быть в детстве и кем работаете сейчас?

2. Lean y comenten estos datos estadísticos de Rusia al 31.12.2004:

Россия в цифрах: состояние на 31.12.2004 г. Результаты опроса населения на тему: “Какую профессию вы желаете для ваших детей/внуков?”.

24% - юрист, экономист

18% - программист

17% - врач

14% - бизнесмен

12% - квалифицированный рабочий

11% - банковский служащий

10% - инженер

8% - военный

8% - спортсмен

6% - артист, музыкант, художник, журналист, писатель.

3. Elijan el pronombre negativo correcto:

1. (Никто, ничто, никакой, ничей) не ответил на вопрос. 2. (Никто, ничто, никакой, ничей) не бывает вечным. 3. (Никто, ничто, никакой, ничей) не заменит книгу. 4. Этот дом (никто, ничто, никакой, ничей). 5. (Некого, нечего) винить в собственной лени. 6. Смотреть по телевизору (некого, нечего). 7. Я не хочу разговаривать (ни с кем, не с кем). 8. Мне (ни с кем, не с кем) поговорить. 9. (Ни у кого, не у кого) нет этой книги. 10. Сегодня холодно, (никуда, некуда) не ходи.

4. Pongan en el caso necesario el pronombre *никто* con o sin preposiciones:

1. ... не мешает ему заниматься. 2. Он это ... не говорил. 3. Она не думала 4. Я ... не верю. 5. Я никогда ничего ... не прошу. 6. Ещё ... не видел этот фильм. 7. Он ... не дружит. 8. Он ... не разговаривает. 9. ... не отвечал по телефону. 10. Она ... не любит, кроме себя.

5. Sustituyan los pronombres *все/всё* por *никто/ничто*; hagan los cambios necesarios:

1. Всех заинтересовал этот фильм. 2. Она виновата во всём. 3. Все слышали об этом. 4. Он всем рассказал о своей поездке. 5. Я поздоровался со всеми. 6. Все забыли об этом. 7. У всех были деньги. 8. Все вышли из зала. 9. Он соглашался со всеми. 10. Она советовалась со всеми.

6. Elijan la forma correcta de los adverbios negativos *нигде, никуда, ниоткуда, никогда, никак, нисколько, ни за чем*:

1. Вчера он ... не ходил. 2. Я ... его не нашёл. 3. Мы ... не были в этом музее. 4. Он не может найти эту книгу. 5. Я ... не жалею о том, что произошло. 6. ... не видно газетного киоска. 7. Я ... не устал. 8. Мы ... не ждали помощи. 9. Я ... не покупал рыбу в этом магазине. 10. Я ... не могу прочитать эту статью.

7. “Zapatero a tus zapatos”, dice el refrán. Intenten emparejar el oficio (grupo A) con lo que hace (B) cada uno de los siguientes personajes:

A. сапожник, маляр, врач, поэт, портной, певец, автомеханик, официант, учитель, повар, медсестра, актёр, музыкант, шофёр, экономист;

B. шьёт, лечит, играет на сцене, делает и чинит обувь, учит, ухаживает за больным, подаёт блюда, играет в оркестре, красит стены и потолки, ремонтирует автомобили, готовит обеды, считает чужие деньги, пишет стихи, поёт, водит машину.

8. Pongan la partícula necesaria *не/ни*:

1. Нам (не/ни)куда пойти. 2. Мне (не/ни)зачем это знать. 3. Мне (не/ни)когда заниматься музыкой. 4. Я (не/ни)где не могу найти мои часы. 5. Уже (не/ни)куда было торопиться. 6. От него (не/ни)чего ждать. 7. Мне (не/ни)когда с тобой разговаривать. 8. Тебе (не/ни)зачем туда спешить. 9. Холодильник пуст: есть (не/ни)чего. 10. Мне (не/ни) из чего готовить борщ.

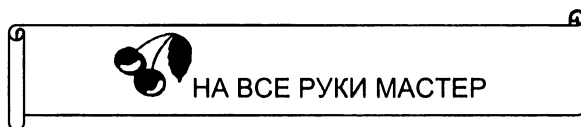
9. Formen las oraciones según el modelo:

D. + *нужно, надо, необходимо, можно, нельзя* + inf. (*Мне надо работать*)

1. (Ты) ... бежать на работу. 2. (Вы) ... курить. 3. (Он) ... принять лекарство. 4. (Она) ... пойти в больницу. 5. (Они) ... уходить. 6. (Мы) ... работать. 7. (Дети) ... рано ложиться. 8. (Мама) ... носить тяжёлые сумки. 9. (Я) ничего не 10. Что (Вы) ... ?

10. Traduzcan al ruso:

1. Nadie contestó a la pregunta. 2. Nadie tiene esta revista. 3. Nada le impide estudiar. 4. Él no se olvidó de nada. 5. No hay nada que leer. 6. Es necesario estudiar la lengua rusa sistemáticamente. 7. ¿Qué quieres? 8. No hay nadie con quién hablar. 9. Hay que trabajar más deprisa. 10. En el metro no se puede fumar.



Repaso de: Pronombres de todas las clases. Estructura de la palabra. Estructuras impersonales de necesidad o posibilidad, en todos los tiempos.

Test de autocontrol

Marque la o las respuestas correctas. Puede no haber ninguna.

1. Мне **некогда** ходить в кино es: negativo ☐ carencial ☐
2. **Некрасивый**: **не-** es prefijo ☐ partícula ☐ infijo ☐
3. Он купил **себе** костюм es: c.d. ☐ c.i. ☐ c.c. ☐
4. Los verbos reflexivos llevan c.d. ☐ no llevan c.d. ☐ llevan c.i. ☐
5. **Что-нибудь** significa algo: desconocido ☐ indiferente ☐
6. **Кое-кто** significa alguien conocido para el: hablante ☐ oyente ☐
7. El pronombre **себя** carece del caso: N. ☐ Ac. ☐ es invariable ☐
8. El significado básico se halla en: raíz ☐ prefijo ☐ sufijo ☐
9. Con sufijos se pueden formar verbos a partir de: adjetivos ☐ pronombres ☐
10. **-еньк-** es un sufijo: aumentativo ☐ despectivo ☐ diminutivo afectivo ☐
11. El sufijo **-ище/ -ища** corresponde en español a: -ito ☐ -azo ☐ -illo ☐
12. Siempre van en oración negativa los pronombres con: **ни-** ☐ **не-** ☐
13. La forma **надо**: concuerda con el sujeto en N. ☐ lleva el sujeto en D. ☐
14. La forma **можно** va en oraciones impersonales: con sujeto ☐ sin sujeto ☐
15. La forma **нельзя** va seguida de: infinitivo ☐ verbo en 1ª pers. ☐ D. ☐
16. Las partículas indefinidas son comunes para: adj. ☐ pron. ☐ adv. ☐
17. El pronombre **что** es: relativo ☐ interrogativo ☐ demostrativo ☐
18. El pronombre **её** concuerda con: el poseedor fem. ☐ el objeto poseído fem. ☐
19. El posesivo **свой** es de: 3ª pers. sing. ☐ 1ª pers. sing. ☐ todas las personas ☐
20. El pronombre **кто** tiene: sólo sing. ☐ sólo plural ☐ sing. y plural ☐
21. La declinación partida se da en el pronombre: **никто** ☐ **ничего** ☐ **никакой** ☐
22. El pronombre **сколько** rige G. en los casos: N. ☐ G. ☐ todos ☐
23. La partícula **же** es: negativa ☐ delimitativa ☐ enfática ☐
24. El sufijo **-ость** forma sustantivos: masculinos ☐ femeninos ☐ neutros ☐
25. En oraciones negativas se usa el pronombre: **некто** ☐ **некуда** ☐ **нечего** ☐

Nota: c.d. es compl. directo, c.i. compl. indirecto, c.c. es compl. circunstancial. Las respuestas están en la gramática de las UU. DD. 19-24.

GRAMÁTICA

Temario: 1. El aspecto verbal: nociones generales. 2. Formación del aspecto perfectivo.

1. El aspecto verbal: nociones generales

NOTA: Antes de iniciar este tema, repasen la gramática de la UD 13.

1.1. La acción verbal expresa el desarrollo de un hecho en sus formas de tiempo y aspecto. Son categorías distintas. Comparen:

- | | | |
|---------------------------------|---|------------------------------------|
| a. Я писал письмо (a.i.) | - | b. Я написал письмо (a.p.), |
| Yo escribía una carta | - | Yo escribí una carta. |

Observemos que la diferencia entre los verbos **a.** y **b.** :

- no es de tiempo (ambos son pasados)
- no es de modo (ambos son indicativos)
- no es de voz (ambos son de voz activa)
- no es de persona (ambos en 1ª p.)

La diferencia es de aspecto:

- el verbo a. designa una acción no terminada, sin resultado concreto: escribía la carta, pero no dice que la terminase de escribir, es aspecto imperfectivo;
- el verbo b. designa una acción concluida, con resultado: la carta está escrita, es aspecto perfectivo.

1.2. El verbo de aspecto imperfectivo (a.i.) expresa una acción en general, durativa, en desarrollo, o bien reiterativa, habitual, pero sin precisar el comienzo o el final de la acción, ni su resultado:

- | | |
|-----------|--|
| писать – | escribir (en general, o cada día, a menudo, o estar escribiendo) |
| читать – | leer (en general, o cada día, habitualmente, o estar leyendo) |
| прыгать – | saltar, botar, dar brincos (varias veces, en general) |
| кричать – | gritar (en general) |

1.3. El verbo de aspecto perfectivo (a.p.) designa el mismo acto, pero como una acción acabada, resultativa, o bien única, instantánea:

- | | |
|-------------|--|
| написать – | haber escrito (algo, una carta, un artículo, etc.) |
| прочитать – | haber leído (algo, con un resultado: saber el contenido, etc.) |
| прыгнуть – | dar un salto, un brinco (una sola vez, un solo salto) |
| крикнуть – | dar un grito |

RECUERDEN: Los verbos de a.i. y de a.p. forman pares aspectuales. Todo verbo imperfectivo expresa una acción incompleta, no resultativa, durativa o habitual, y todo verbo perfectivo expresa una acción puntual, acabada y resultativa. El sistema ruso de verbos está basado sobre este principio.

El infinitivo perfectivo se forma a partir del imperfectivo de 4 modos distintos.

2. Formación del aspecto perfectivo

El infinitivo perfectivo se forma a partir del imperfectivo mediante morfemas: prefijos y/o sufijos; o mediante lexemas.

2.1. Por prefijación, añadiendo un prefijo al infinitivo imperfectivo:

с +делать=сделáть hacer/haber hecho	вы +учить=выучить aprender
про +читать=прочитáть leer/id.	при +готовить=приготóвить preparar
на +писать=написáть escribir/id.	по +смотреть=посмотрéть mirar

Los verbos que toman prefijo mantienen la misma conjugación. También mantienen el acento, excepto los que toman el prefijo **вы-**, que se hace tónico en el a.p.:

выход́ить – вы́йти salir	вып́усывать – вы́пустить anotar
--------------------------	---------------------------------

2.2. Por supresión de los sufijos -ыв, -ив, -ва, -ин:

опáздывáть – опоздáть retrasarse	давáть – дáть dar
спрáшивáть – спрос́ить preguntar	начинáть – начáть empezar

Los verbos que suprimen un sufijo pueden cambiar de conjugación:

спрáшивать – 1	спрос́ить – 2.
----------------	----------------

2.3. Por modificación del sufijo, cambiando la vocal o tomando el sufijo -ну:

решáть – реш́ить decidir	отдыхáть – отдохн́уть descansar
отвечáть – отве́титъ responder	достигáть – достигн́уть alcanzar

Los verbos que modifican el sufijo pueden cambiar de conjugación. Los del grupo -ать -ить son de 1ª conj. en presente, y de 2ª conj. en futuro.

2.4. Por cambio de lexema, e. d. mediante otro verbo:

говор́ить – сказа́ть decir	класть – положи́ть poner
брать – взять coger	лови́ть – пойма́ть atrapar

Estos verbos tienen conjugaciones independientes.

2.5. Los verbos de los grupos 2.2 y 2.3 pueden tener permutación de consonantes en el infinitivo:

спрáшивáть – спрос́ить preguntar	отве́чать – отве́титъ responder
----------------------------------	---------------------------------

2.6. La permutación o alternancia de consonantes en la conjugación puede producirse en todos los grupos. Estas alternancias son siempre las mismas y se estudiaron en la UD 7.

NOTA: A partir de ahora, es recomendable aprenderse cada verbo con su pareja para poder utilizarlos correctamente en todos los tiempos verbales.

ЛЭ́КСИКО

ТЕМА: КАК МЫ ПУТЕШЕСТВУЕМ

путешество́вать 1 a.i.- viajar

желáние - deseo

экзоти́ческий - exótico

показа́ть 1 a.p.- enseñar

челове́чество - humanidad

изобре́сти 1 a.p.- inventar

колесó - rueda

приду́мать 1 a.p.- inventar

автомобиль m - automóvil

парохо́д - barco

подво́дный - submarino

ло́дка - barca

подво́дная ло́дка - submarino

самолёт - avión

вертолёт - helicóptero

косми́ческий - espacial

кора́бль m - nave, barco

су́ша - tierra firme

пешко́м - a pie

ло́шадь f - caballo

верблю́д - camello

плот - balsa

лета́ть 1 a.i.- volar

э́здить 2 a.i.- viajar

де́ло - asunto

посети́ть 2 a.p.- visitar

отдохну́ть 1 a.p.- descansar

доста́точно - suficiente

сесть 1 a.p.- sentarse

авто́бус - autobús

по́езд - tren

побыва́ть 1 a.p.- visitar

лета́ть 2 a.i.- volar

пляж - playa

отдыха́ть 1 a.i. - descansar

загора́ть 1 a.i.- tomar el sol

купа́ть/ся 1 a.i.- bañar/se

вид - tipo, clase

обрати́ться 2 a.p.- dirigirse

организо́вать 1 a.p.- organizar

круи́з - crucero

заброни́ровать 1 a.p.- reservar

биле́т - billete

но́мер - número; habitación de hotel

сня́ть 1 a.p.- alquilar

сосе́д - vecino

реши́ть/ся 2 a.p.- decidir/se

по́ехать 1 a.p.- viajar a

по́ездка - viaje

пала́тка - tienda de campaña

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Во все времена́ - Desde siempre.

Себя́ показа́ть и люде́й посмотре́ть - Ver mundo.

Э́здить по дела́м - Viajar por negocios.

Для того́, что́бы ... - Con el fin de ...

Сесть на авто́бус, на по́езд - Coger el autobús, el tren.

Сня́ть кварти́ру - Alquilar (tomar) un piso.

Взя́ть напрока́т маши́ну - Alquilar un coche.

Ходи́ть в походи́ - Hacer senderismo, ir de acampada.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico los sustantivos relativos a medios de transporte.
2. Busquen en el léxico los verbos y locuciones verbales que signifiquen viajar en cualquier medio.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕ́КСТО

КАК МЫ ПУТЕШЕСТВУЕМ

Во все времена у человека было желание увидеть экзотические страны, и, как говорится в русской поговорке, "себя показать и людей

посмотреть”. Наверное, поэтому человечество изобрело колесо, а потом придумало автомобили, пароходы, подводные лодки, самолёты, вертолёты и космические корабли.

Сначала люди путешествовали по суше: пешком, на лошадях или на верблюдах, а также по рекам: на плотках и лодках. Потом стали плавать на кораблях по морю. С начала двадцатого века человечество стало летать.

Мы ездим по делам, ездим и для того, чтобы увидеть новые места, посетить известные музеи, отдохнуть и познакомиться с новыми людьми. Если вам хочется посмотреть памятники Парижа, Рима или Лондона, достаточно сесть на автобус или на поезд, и через несколько часов вы уже там. Чтобы побывать в Эрмитаже, надо лететь самолётом в Санкт-Петербург.

Любители солнца и пляжа едут отдыхать на море: лежать на песке, загорать и купаться в море. Если вам нравится такой вид отдыха, обратитесь в турагентство. Оно может организовать круиз, забронировать билеты на самолёт и номер в гостинице, снять квартиру или взять напрокат машину.

Но есть и любители активного отдыха, как наши соседи семья Гарсия. В этом году они решили поехать в отпуск на озеро Байкал. Это очень интересная поездка. Там они будут жить на природе, ходить в походы, спать в палатках и ходить на охоту в тайгу.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Где находится Эрмитаж? 2. Как путешествовали люди раньше? 3. Какой вид транспорта стал популярным в двадцатом веке? 4. Для чего мы путешествуем? 5. На чём можно поехать в Париж? А в Лондон? 6. Как турагентства организуют отпуск? 7. Как обычно отдыхают люди на море? 8. Чем занимаются любители активного отдыха? 9. Что значит “жить на природе”? 10. Как вы понимаете “себя показать и людей посмотреть”?

2. Formen frases según el modelo: *Чтобы* посетить Прадо, **нужно/надо/необходимо** сесть на автобус и поехать в Мадрид.

Чтобы: загорать и купаться; ходить в походы; посетить известные музеи; пойти на охоту; просто отдохнуть; увидеть новые места; пойти в кино; отдохнуть от городской жизни и от стресса.

Нужно/надо/ необходимо: сесть на самолёт и поехать в Рим; сесть на поезд и поехать в Эскориал; поехать в отпуск на море; поехать в тайгу; пойти в театр, музей или в цирк; забронировать билеты на самолёт и полететь в Африку; поехать за город; сесть на метро и поехать в центр.

3. Completen las frases utilizando formas de pasado de los verbos:

1. Люди (*придумать*) самолёты, подводные лодки и космические корабли. 2. Мы (*сесть*) на поезд и через семь часов (*быть*) в Париже. 3. Сначала люди (*путешествовать*) по суше. 4. Антон (*заплатить*) за круиз 530 €. 5. Турагентство (*забронировать*) им билеты на самолёт и номер в гостинице. 6. Костя (*ездить*) на работу на городском транспорте. 7. Наша семья каждый год (*отдыхать*) на Чёрном море. 8. В Аликанте мы (*купаться*) в море и (*загорать*) на пляже. 9. Алиса (*плавать*) в бассейне каждый день по полтора часа. 10. В двадцатом веке люди (*стать*) летать.

4. Formen sintagmas con los verbos *идти, ехать, лететь* según el modelo: *идти (как?) пешком, (куда?) в театр*→ *идти пешком в театр*. Formen oraciones con dichos sintagmas.

Как: пешком, на автобусе, на лодке, на машине, на метро, на трамвае, на троллейбусе, на корабле, на поезде, на вертолётё, на самолётё, на плоту.

Куда: на работу, в центр, в театр, в кино, на балет, на выставку, по делам, к врачу, в магазин, в Токио, на Кубу, в Марсель, на Байкал, в Мадрид, в Толедо, в Италию, на Канарские острова.

5. Completen las frases:

1. В августе наша семья поедет отдыхать на море (en coche). 2. Он ходит на работу (a pie). 3. В Нью-Йорк надо лететь (en avión). 4. Автобус номер пять идёт (al centro). 5. Мой брат часто летает в Лондон (por negocios). 6. Она ездит на работу (en metro). 7. Этот корабль каждый месяц плавает (a Cuba). 8. Хочу научиться кататься (en bicicleta). 9. Мы с братом любим путешествовать (a pie). 10. Я ни разу не летал (en helicóptero).

6. Formen oraciones con las siguientes palabras:

1. Морю, семьёй, совершить, по, Никита, круиз, решил, с, Балтийскому. 2. Сели, Владивосток, Транссиб, в, семь, мы, на, Москве, через, и, приехали, дней, во. 3. Между, и, корабль, Барселоной, этот, плавает, Марселем. 4. В, Кристина, на, Португалию, поехала, отпуск, машине, в. 5. Городским, на, ездить, он, чтобы, пользуется, транспортом, работу.

7. Aquí tienen en desorden los elementos necesarios “prefabricados” para construir un breve relato, oral y/o escrito, titulado “De acampada en la sierra”: решить отправиться; поехать на электричке, а потом пешком; пройти пешком 2 километра; сидеть у костра; положить туда; проснуться рано; разжечь костёр; спички и сухой спирт; группа друзей; дышать чистым воздухом; консервы и хлеб; смотреть на звёзды; разговаривать и смеяться; спать в спальном мешке; на субботу и воскресенье; поют птицы; приготовить ужин на костре; хорошо провести время; сыр и колбаса; нас четверо; я и мои друзья; на экскурсию в горы; играть на гитаре и петь песни; собрать рюкзак; палатка и спальный мешок; потушить костёр; рассказывать анекдоты; любить природу; поставить палатку около речки; спать на воздухе; вернуться в город.

8. Elijan el verbo apropiado:

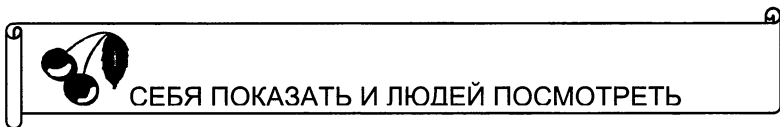
1. Виктор всегда ... Лене цветы. Вчера он тоже ... ей букет роз, (покупать, купить). 2. Вера каждый день ... на 15 минут, но вчера она не ..., (опаздывать, опоздать). 3. Они не ... за квартиру целый год. В январе они ... за весь год, (платить, заплатить). 4. Мой дядя Николай каждый год ... картошку. В этом году он ... ещё и лук, (сажать, посадить). 5. Врачи говорят, что надо ... по два литра воды в день. А я не могу ... больше одного стакана, (пить, выпить). 6. Я всегда ... с собой зонт. Сегодня я его не ... , и пошёл дождь, (брать, взять). 7. Куда ты ... мои ключи? Я всегда ... их на столик, (класть, положить). 8. Кто умеет ... шампанское? Дай мне, я могу ..., (открывать, открыть). 9. Сегодня бабушка и мама ... пельмени. Они должны ... на всю семью, (делать, сделать). 10. Занятия обычно ... в 8.30. Вчера они ... на полчаса раньше. (начинать, начать).

9. Elijan el infinitivo apropiado:

1. В метро нельзя (курить, покурить). 2. В больнице нельзя громко (говорить, сказать). 3. Мне нужно (готовить, приготовить) обед на завтра. 4. К пятнице всем нужно будет (читать, прочитать) грамматику этого урока и (учить, выучить) новые слова. 5. Владимиру Николаевичу необходимо (пойти, ходить) к врачу два раза в месяц. 6. На первое можно (предлагать, предложить) борщ. 7. Необходимо кончить курсы по информатике, чтобы (найти, находить) работу. 8. Сегодня холодно: надо (надевать, надеть) шубу. 9. Диме необходимо (снимать, снять) комнату недалеко от университета. 10. Суп несолёный, надо его (солить, посолить).

10. Traduzcan al ruso:

1. ¿Quién se ha bebido toda la cerveza? 2. ¿Qué has plantado este año en tu huerto? 3. Nadie sabía qué hacer. 4. Estuve llamando a Natasha, pero nadie cogía el teléfono. 5. Esta casa la están construyendo hace más de un año, tienen que terminarla en diciembre. 6. Cuando yo era joven escribía versos. 7. Él la quería mucho. Y la quiere hasta ahora. 8. A Tamara no le gusta cocinar. 9. Él soñaba con ser piloto. 10. El 24 de diciembre ponemos el árbol de Navidad.



NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

GRAMÁTICA

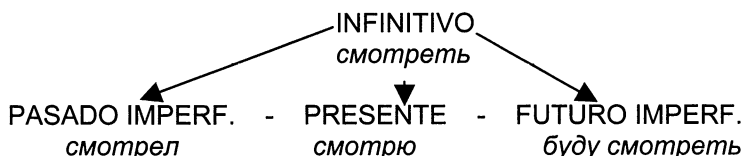
Temario: 1. Tiempos del aspecto imperfectivo. Formación y empleo. 2. El imperativo de aspecto imperfectivo. El imperativo negativo de aspecto imperfectivo. Imperativo de verbos de movimiento.

1. Tiempos del aspecto imperfectivo (a.i.)

Dosis de memoria:

- los verbos de a.i. expresan acciones durativas, no resultativas, inconclusas, o bien habituales y repetitivas;
- los verbos tienen dos infinitivos: imperfectivo y perfecto.

1.1. Del infinitivo imperfectivo se forman los siguientes tiempos:



1.2. El presente se emplea para expresar cualquier tipo de acción en tiempo real:

<i>Я смотрю телевизор.</i>	Estoy viendo la TV (ahora).
<i>Я часто смотрю телевизор.</i>	Veo mucho la TV (en general).
<i>Я смотрю ТВ каждый день.</i>	Veo la TV todos los días.

1.3. El pasado imperfectivo se emplea para expresar:

- Una acción habitual o repetida:
Раньше я часто смотрел телевизор. Antes veía mucho la TV (en general).
Раньше я смотрел ТВ каждый день. Antes veía la TV todos los días.
- Una acción en su desarrollo, en el pasado:
Сначала я читал текст, потом переводил, а потом делал резюме.
 Primero leía el texto, luego lo traducía, y luego hacía un resumen.
- Una acción prolongada:
Весь вечер я делал перевод. Toda la tarde estuve haciendo la traducción.
- Una acción en sí, sin importar la duración, ni el resultado:
Вчера я гулял в парке. Ayer estuve paseando en el parque.

1.4. El futuro imperfectivo o compuesto se emplea para expresar:

- Una acción habitual, repetida o prolongada:
Летом мы будем ходить на пляж каждый день.
 Este verano iremos a la playa todos los días.
Летом я буду много читать по-русски.
 En verano voy a leer mucho en ruso.
- Una acción en sí, sin importar la duración, ni el resultado:
В августе я буду работать. En agosto trabajaré (estaré trabajando).

2. El Imperativo de aspecto imperfectivo. El imperativo negativo de aspecto imperfectivo. Imperativo de verbos de movimiento

El imperativo se puede formar tanto de verbos de a.i., como de a.p. Las normas de formación del imperativo son las mismas para ambos aspectos (véase UD 13).

2.1. El imperativo imperfectivo expresa un ruego o mandato de acción repetida o habitual, una recomendación de carácter general para un futuro a largo plazo:

Пейте побольше воды, это полезно для организма.

Beba más agua, es bueno para el organismo.

Гуляйте каждый день час или полтора.

Camine cada día una hora u hora y media.

2.2. Puede expresar, asimismo, una invitación a iniciar una acción:

Вставай, уже десять. Vete levantándote, ya son las diez.

Читайте, пожалуйста. Empezee a leer, por favor/Puede Vd. empezar a leer.

o bien puede expresar un mandato cortés:

Садитесь, пожалуйста. Siéntese, por favor.

2.3. El imperativo negativo se forma a partir del verbo imperfectivo:

Не говори ничего! ¡No digas nada!

Не открывай окно. No abras la ventana.

2.4. El imperativo de los verbos de movimiento, prefijados o no, tiene las mismas características. El imperativo positivo se forma a partir de los verbos del grupo *идти* y el imperativo negativo a partir de los verbos del grupo *ходить*. Las formas más usuales son: *иди/те, (по)езжай/те, не ходи/те*.

Соня, иди сюда! Скорей!

Sonia, ven aquí, ¡corre!

Я прошу тебя, не ходи туда.

No vayas allí, te lo ruego.

ЛЭКСИКО

ТЕМА: АВТОБИОГРАФИЯ

автобиография - autobiografía

резюме - curriculum vitae

название - denominación

документ - documento

искать 1 a.i. - buscar

конкурс - concurso

стипендия - beca

жизнеописание - biografía

цель f - finalidad

подчеркивать 1 a.i. - subrayar

положительный - positivo

качество - cualidad

упоминать 1 a.i. - mencionar

недостаток - defecto

лгать 1 a.i. - mentir

указать 1 a.p. - indicar

обязательный - obligatorio

сведение - dato

отчество - patronímico

контактный - de contacto

адрес - dirección

работодатель m - empleador

образование - estudios

указывать/ся - 1 a.i. indicar/se

хронологический - cronológico

порядок - orden

вуз (высшее учебное заведение) -

centro de enseñanza superior

факультет - facultad

аспирантура - doctorado

степень f - grado

прямой - directo

должность f - cargo

занять/ся 1 a.p. - ocupar

средний - medio

опыт - experiencia

служебный - de trabajo

обязанность f - obligación

исполнять/ся 1 a.i. - cumplir/se

именно - precisamente

нередко - a menudo
становиться 2 a.i. - llegar a ser
решающий - decisivo
уметь 1 a.i. - saber hacer
ПК (персональный компьютер) - PC
список - lista
публикация - publicación
изобретение - invento

научный - científico
разработка - trabajo
короткий - corto
рекомендация - recomendación
представить 2 a.p. - presentar
суметь 1 a.p. - saber hacer
заинтересовать 1 a.p. - interesar

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Насколько это возможно - En lo que sea posible.

Рано или поздно - Antes o después.

Дорого стоит - Costar caro.

Дата рождения - Fecha de nacimiento.

Электронная почта - Correo electrónico.

Семейное положение - Estado civil.

Учёная степень - Grado académico.

Иметь отношение к - Referirse a.

Средняя школа - Enseñanza media.

Водительские права - Carné de conducir.

Менеджер по кадрам - Jefe de personal.

Всё в ваших руках - Todo está en sus manos.

EJERCICIOS PRETEXUALES

1. Busquen en el léxico palabras de origen extranjero.
2. Con las palabras del ejercicio 1 formen locuciones empleando el léxico que ya conocen.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕКСТ 

АВТОБИОГРАФИЯ

Автобиография, резюме, curriculum vitae (CV) – это различные названия документа, необходимого каждому из нас, когда мы ищем работу, участвуем в конкурсах или хотим получить стипендию.

Curriculum vitae в переводе с латинского означает "жизнеописание". Его цель – показать, кто вы как человек и специалист. В резюме подчёркивайте только свои положительные качества и, насколько это возможно, не упоминайте о ваших недостатках. Но самое главное – не лгать, потому что рано или поздно всё станет известно, и это может вам дорого стоить. Лучше что-нибудь не указывать.

Обязательные сведения – фамилия, имя, отчество, дата рождения, контактный телефон. Адрес, факс, электронная почта желательны. Семейное положение почти всегда интересует работодателя.

Образование указывается с датами в хронологическом порядке: вуз и название факультета, аспирантура, учёная степень. Не забывайте указывать то, что имеет прямое отношение к вашей специальности или к должности, которую вы хотите занять. О средней школе упоминать не нужно.

Когда вы будете писать о вашем опыте работы, пишите о должностях, которые вы занимали, и служебных обязанностях, которые вы исполняли. Именно это нередко становится решающим.

В конце надо написать, какие иностранные языки вы знаете, умеете ли вы работать на ПК, и есть ли у вас водительские права. Рекомендуем дать список своих публикаций, изобретений и научных разработок.

Резюме должно быть коротким. Если у вас есть хорошие рекомендации, их также можно представить работодателю или менеджеру по кадрам.

Помните, что всё в ваших руках, и от вас зависит, сумеете ли вы заинтересовать работодателя и получить работу.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Когда нам необходим CV? 2. Что нужно подчёркивать, и о чём лучше не упоминать в резюме? 3. Почему не стоит лгать, когда вы пишете о себе? 4. Какие данные обязательны в резюме? 5. А какие можно не указывать? 6. Что важно написать о вашем образовании? 7. В каком порядке указываются академические данные? 8. Почему нужно упомянуть о ваших должностях и служебных обязанностях? 9. Какие разделы может иметь резюме? 10. Чем можно его дополнить?

2.A. Encuentren en el texto las palabras y locuciones que signifiquen:

situación familiar, cualidades y defectos, lenguas extranjeras, persona que ofrece trabajo, datos obligatorios, carné de conducir, centro de enseñanza media, obligaciones laborales, carta de recomendación, orden cronológico, teléfono de contacto, manejar el PC.

2.B. Formen oraciones con dichas locuciones.

3. Pongan en futuro compuesto y pasado imperfectivo:

1. Молодёжь ходит на дискотеки. 2. Он целый год ищет работу. 3. На медфаке учатся 6 лет. 4. По субботам бабушка печёт пироги. 5. Вечером мы с друзьями ходим по барам. 6. По утрам я бегаю в парке. 7. В субботу утром мы с сестрой убираем квартиру. 8. Я обедаю в дешёвом китайском ресторане. 9. Два месяца мы не получаем зарплату. 10. Илья Петрович ездит по делам в Москву два раза в год.

4. Formen frases con las siguientes locuciones según el modelo:

резать картошку, собирать овощи, готовить обед, гулять с собакой, писать резюме, делать зарядку, думать головой, говорить только правду, продавать на рынке, смотреть ТВ, жарить на сковороде, принимать душ, подавать на стол, разговаривать с менеджером по кадрам, мыть руки, садиться за стол, внимательно слушать, вручать подарки.

5. Terminen las frases empleando el imperativo negativo:

1. Здесь очень холодно, no abras la ventana. 2. Он ничего об этом не знает, no le digas nada. 3. На улице солнце, no cojas el paraguas. 4. У нас ещё много хлеба, no compres pan hoy. 5. Суп достаточно солёный, no eches más sal. 6. Цены на квартиры растут, no vendas tu piso ahora. 7. У него уже есть часы, no le

regales otro. 8. Ещё светло, не enciendas la luz. 9. Она не хочет тебя видеть, но le escribas y no le llames. 10. Ты на диете, no comas dulce.

6. Repasemos los adverbios. Fórmalos a partir de los adjetivos según el modelo “дорогой – дорого”:

высокий, низкий, широкий, узкий, глубокий, плоский, мелкий, тяжёлый, лёгкий, дешёвый, яркий, тёмный, светлый, красивый, малый, быстрый, медленный.

7. Pongan orden en estos disparates:

1. Продавец поёт в опере. 2. Инженер шьёт дамские платья. 3. Курица даёт молоко. 4. Врач продаёт овощи на рынке. 5. Портниха проектирует мосты. 6. Корова бегаёт марафоны. 7. Адвокат водит автобусы. 8. Окулист лечит ангину. 9. Борщ варят в сковороде. 10. В чай кладут соль.

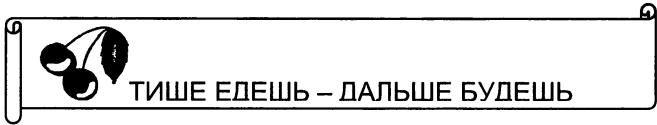
8. Sabemos que el ruso ha incorporado muchas palabras del léxico internacional. Fíjense en los siguientes adjetivos. Todos tienen la misma raíz que en español. Si les añadimos la terminación rusa -ный, tendremos una buena lista de palabras nuevas, fáciles de recordar. Sigán el modelo глобаль+ный:

актуаль+, виртуаль+, националь+, легаль+, индивидуаль+, интеграль+, интернациональ+, колоссаль+, криминаль+, летальн+, реаль+, минераль+, монументаль+, натураль+, официаль+, персонал+, региональ+, театраль+, тоталь+, универсаль+, федераль+, формаль+, фундаменталь+, функциональ+.

9. Traduzcan al ruso:

1. Redactar un CV no es una tarea sencilla. 2. ¿Cuántos idiomas domina usted? 3. ¿Dónde trabajaba Vd. antes? 4. ¿Tiene Vd. carné de conducir? 5. ¿Qué especialidad tiene usted? 6. ¿Qué universidad ha terminado usted? 7. ¿Tiene Vd. alguna experiencia en este cargo? 8. ¿Por qué quiere Vd. trabajar en nuestra empresa? 9. ¿Cuánto quiere Vd. ganar? 10. ¿Cuánto tiempo busca Vd. trabajo?

10. Redacten su CV en ruso, siguiendo las recomendaciones del texto.



NOTAS

GRAMÁTICA

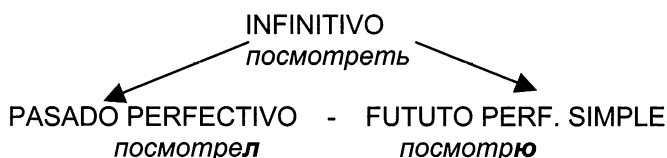
Temario: 1. Tiempos del aspecto perfectivo. Formación y empleo. 2. El imperativo de aspecto perfectivo. El imperativo negativo de aspecto perfectivo. Imperativo de verbos de movimiento.

1. Tiempos del aspecto perfectivo (a.p.)

Dosis de memoria:

- los verbos de a.p. expresan acciones concluidas, resultativas o únicas;
- 2. los verbos tienen dos infinitivos: imperfectivo y perfectivo.

Del infinitivo perfectivo se forman los siguientes tiempos:



1.1. El futuro simple se emplea para expresar una acción concreta, resultativa, en el futuro:

Завтра я напишú маме письмо. Mañana escribiré una carta a mi madre.
Лéтом мы поéдем на мóре. Este verano nos iremos al mar.
К обéду я кóнчу этот перевóд. Al mediodía, habré terminado esta traducción.

Se puede traducir al castellano por futuro simple, o futuro compuesto.

El pasado perfectivo se emplea para indicar que:

- La acción tuvo un resultado:

Я написáл письмо маме. He escrito/escribí una carta a mi madre.
Ты выучил нóвые слова? ¿Te has aprendido las palabras nuevas?(¿las sabes?).
Я запóмнил ваш телефóн. He memorizado su teléfono (lo sé, lo recuerdo).

- La acción se realizó una vez:

Обычно я выхожú из дóма рáно, а сего́дня вышел пóздно.
 Habitualmente salgo de casa temprano, pero hoy salí/he salido tarde.

- El pasado perfectivo ruso se puede traducir al castellano por cualquiera de los pasados que expresen una acción concluida.

Я кóнчил работу в 7. Terminé (he/había/hube terminado) el trabajo a las 7.

2. El imperativo de aspecto perfectivo. El imperativo negativo de aspecto perfectivo. Imperativo de verbos de movimiento.

2.1. El imperativo se puede formar de verbos de a.i. y de a.p. Las normas de formación del imperativo son las mismas para ambos aspectos (véase UD 13).

2.2. El imperativo perfectivo expresa un ruego o mandato de acción concreta, puntual, realizada en el momento actual del discurso:

Выпейте воды, вам будет лучше. Beba agua, se sentirá mejor.
Повторите, пожалуйста, ещё раз. Repítalo, por favor, otra vez.

2.3. Puede expresar una orden tajante: *Сядьте!* ¡Siéntese!

2.4. El imperativo negativo formado a partir del verbo perfectivo tiene matiz de aviso, advertencia:

Осторожно, не упади! Cuidado, no te vayas a caer.
Смотри, не перепутай! Cuidado, no te confundas.
Смотри, не проговорись, что мы были на дискотеке.
Ojo, no te vayas de la lengua que estuvimos en la discoteca.

2.5. El imperativo de los verbos de movimiento, prefijados o no, mantiene las mismas características:

Принеси мне, пожалуйста, воды!
Tráeme (ahora, a.p.) agua, por favor.
Не приноси работу домой: дома надо отдыхать.
No traigas (nunca, en general, a.i.) trabajo a casa, en casa hay que descansar.

2.6. El imperativo de 1ª persona de plural carece de formas propias. Esta función la pueden desempeñar algunas formas de futuro perfectivo:

Пойдём/те. Vamos, vámonos, vayamos.
Выпьем за молодых! ¡Bebamos por los novios!
Споёмте друзья! ¡Cantemos, amigos!

o bien locuciones estables iniciadas con los verbos *давай/давайте*, *пойдём/пойдёмте*, que expresan invitación o propuesta:

Давай сядем. Vamos a sentarnos, sentémonos.
Давай подождём. Vamos a esperar, esperemos.
Давайте подумаем. Vamos a pensarlo, pensémoslo.
Давайте поговорим. Vamos a hablar, hablemos.
Пойдём покушаем. Vamos a comer.
Пойдёмте посмотрим. Vamos a verlo.
Пойдёмте отдохнём. Vamos a descansar.

ЛЭКСИКО

поэзия - poesía
закатиться 2 a.p - ponerse el sol
некролог - necrológica
дуэль f - duelo
лишить/ся 2 a.p. - privar/se
француз - francés
осиротеть 1 a.p. - quedarse huérfano
небогатый - modesto

ТЕМА: СОЛНЦЕ РУССКОЙ ПОЭЗИИ

дворянский - noble
прадед - tatarabuelo
эфиоп - etiope
Ганнибал - Aníbal
усыновить 2 a.p. - adoptar
описать 1 a.p. - describir
повесть f - novela
арап/араб - árabe

лицей - liceo
 начать 1 a.p. - empezar
 стих - verso
 окончание - terminación
 поступить 2 a.p. - ingresar
 литературный - literario
 произведение - obra
 упомянуть 1 a.p. - mencionar
 фантастический - fantástico
 поэма - poema
 сказка - cuento
 лирический - lírico
 стихотворение - poema
 эпиграмма - epigrama
 роман - novela
 энциклопедия - enciclopedia
 путешествие - viaje
 культура - cultura
 народ - pueblo
 цыган - gitano

действие - acción
 происходить 2 a.i - suceder
 среда - ambiente
 крымский - de Crimea
 татарин - tártaro
 быт - vida cotidiana
 забывать 1 a.i. - olvidar
 пушкинский - pushkiniano
 драма - drama
 трагедия - tragedia
 мотив - tema
 легенда - leyenda
 верить 2 a.i. - creer
 дружба - amistad
 идеал - ideal
 свобода - libertad
 произведение - obra
 отражать 1 a.i - reflejar
 чувство - sentimiento
 страсть f - pasión

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Пушкин А. С. 1799-1837, poeta.
 Одоевский В. Ф. 1803-1869, periodista y ensayista.
 Министёрство инострáнных дел - Ministerio de Asuntos Exteriores.
 Мёдный всáдник - El jinete de bronce.
 Бахчисарáйский фонтáн - La Fuente de Bajchisarái.
 Кавкáзский плéнный - El prisionero del Cáucaso.
 Борис Годуно́в 1552-1605, zar.
 Мо́царт и Салье́ри - Mozart y Salieri.
 Ка́менный го́сть - El convidado de piedra.
 Дон Жуáн - Don Juan.
 Бели́нский В. Г. 1811-1848, crítico literario.

EJERCICIOS PRETEXTUALES:

1. Busquen en el léxico sustantivos que designen obras y géneros literarios.
2. Busquen en el léxico antropónimos y topónimos en forma de adjetivos y sustantivos.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

СОЛНЦЕ РУССКОЙ ПОЭЗИИ

“Солнце русской поэзии закатилось” – так начинался некролог В. Ф. Одоевского на смерть А.С.Пушкина. 27 января 1837 года на дуэли француз Дантес убил Пушкина. В этот день Россия лишилась своего великого поэта, в этот день русская поэзия осиротела.

Александр Сергеевич Пушкин родился в 1799 году в Москве, в небогатой дворянской семье. Его прадед по матери был эфиоп Ганнибал, которого

усыновил царь Пётр I. Пушкин описал историю своего прадеда в повести “Арап Петра Великого”.

Сначала мальчик занимался дома с учителями, потом учился в Лицее, где начал писать стихи. После окончания Лицея он поступил на службу в Министерство иностранных дел и стал заниматься литературной деятельностью.

За свою короткую жизнь Пушкин написал много прекрасных произведений, среди которых необходимо упомянуть фантастическую поэму “Руслан и Людмила”, поэму “Медный всадник”, сказки, множество лирических стихотворений и эпиграмм. Его главное произведение – роман в стихах “Евгений Онегин”, по словам Белинского, является “энциклопедией русской жизни”.

Во время своих путешествий по России Пушкин интересовался культурой и традициями других народов. Так, в поэме “Цыганы” описывается жизнь и традиции цыган Бессарабии, действие поэмы “Бахчисарайский фонтан” происходит в среде крымских татар, а в “Кавказском пленнике” описывается быт кавказских народов.

Нельзя забывать и о пушкинском театре. Это историческая драма “Борис Годунов”, маленькие трагедии “Моцарт и Сальери”, “Каменный гость” по мотивам легенды о Дон Жуане и др.

Пушкин любил жизнь, верил в дружбу, в идеалы свободы. В своих произведениях он отражал человеческие чувства и страсти. Стихи Пушкина знает с детства каждый русский человек. Россия любит и помнит своего великого поэта.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Когда родился А.С.Пушкин? 2. Кто был его прадед? 3. Где Пушкин начал писать стихи? 4. Когда Пушкин стал заниматься литературной деятельностью? 5. О чём Пушкин писал в своих произведениях? 6. Кто и когда убил А.С. Пушкина? 7. Назовите некоторые произведения Пушкина. 8. В каких поэмах Пушкин описывает жизнь других народов? 9. Что значит “осиротеть”? 10. Как вы понимаете фразу “Солнце русской поэзии закатилось”?

2. Extraigan de cada párrafo el núcleo informativo; basándose en esos núcleos, relaten la biografía de Pushkin, primero en forma oral y después, en forma escrita.

3. Pongan el verbo de la oración en pasado perfectivo:

1. Он (выполнить) домашнее задание. 2. Я быстро (выбрать) себе костюм и рубашку. 3. Она (вспомнить) всё. 4. Он (умыться, побриться, позавтракать) очень быстро. 5. Электрик (соединить) провода. 6. Я (опоздать) на работу. 7. Она (родить) дочь. 8. Начальник (сказать) короткую речь. 9. Я (полюбить) эту страну. 10. Отец (лишить) его наследства.

4. Pongan el verbo de la oración en futuro simple:

1. Мы (сделать) всё возможное. 2. Подожди, я (одеться) быстро. 3. Он (решить) любую задачу. 4. Скоро вы (получить) наш факс. 5. Я (объяснить) тебе, как к нам приехать. 6. Если трубку (взять) секретарь, назовите себя. 7. Запишите, иначе вы всё (забыть). 8. В офисе скоро (заменить) старый компьютер. 9. Мама (купить) хлеб в булочной. 10. В субботу я (пригласить) её в ресторан.

5. Pongan los verbos en aspecto perfecto:

1. На второе подавали мясо с овощами. 2. Мой старший брат летом учил меня плавать. 3. Мы кончали работать поздно вечером. 4. Мне звонили утром. 5. Вчера по телевизору показывали интересный детектив. 6. Рабочие строили гостиницу. 7. В субботу я болел. 8. Гид встречал туристов на вокзале. 9. В нашем доме меняли телефоны. 10. Он копил деньги на машину.

6. Pongan el verbo en imperativo perfecto según el modelo :

Нина, перевести текст → Нина, переведи текст.

1. Катя, умыть лицо и руки. 2. Дети, открыть дверь. 3. Петя, сыграть на гитаре. 4. Мама, купить рыбу на рынке. 5. Дима, пригласить друзей на день рождения.

7. Pongan el verbo de la oración en futuro simple:

1. Я узнал все новости. 2. Я запомнил ваши слова. 3. Моя знакомая усыновила ребёнка. 4. Они встали в 7 часов утра. 5. Мы сделали зарядку. 6. Тренер заменил игрока. 7. Строители получили зарплату. 8. Министр ответил на вопросы. 9. Мы пошли на дискотеку. 10. Я проснулся рано утром.

8. Analicen por morfemas:

треугольник, шестиугольник, прямоугольник, многоугольник;
двадцатипятилетний, малолетний, совершеннолетний, семидесятилетний;
высококачественный, низкокачественный, некачественный.

9. Emparejen cada obra u obras con su autor. Fíjense en la grafía rusa de estos nombres que forman parte de nuestra cultura europea:

A. Толстой, Сервантес, Гоголь, Села, Кальдерон, Шекспир, Пушкин, Гарсия Лорка, Данте, Чехов, Лопе де Вега, Тургенев, Гюго, Боккаччо, Гёте.

B. “Фуэнтеovejунa”, “Улей”, “Война и мир”, “Дон Кихот Ламанческий”, “Отелло”, “Собор Парижской Богоматери”, “Анна Каренина”, “Мёртвые души”, “Жизнь есть сон”, “Дядя Ваня”, “Борис Годунов”, “Нос”, “Кровавая свадьба”, “Воскресенье”, “Мощарт и Сальери”, “Ромео и Джулиетта”, “Вишнёвый сад”, “Каменный гость”, “Божественная комедия”, “Три сестры”, “Фауст”, “Декамерон”, “Воскресенье”, “Отцы и дети”.

10. Traduzcan al ruso:

1. Te han llamado de Moscú. 2. Ella ha olvidado su bolso. 3. He decidido no ir. 4. Ellos se interesaron por esta oferta. 5. Ya hemos recibido respuesta a su carta. 6. Por favor, entre y siéntese. 7. ¡Escriban! 8. Cuidado, no llegues tarde. 9. ¡No hable en voz alta! 10. Denme, por favor, sus cuadernos.



ПОЭТ В РОССИИ – БОЛЬШЕ, ЧЕМ ПОЭТ

Е. А. Евтушенко

GRAMÁTICA

Temario: 1. Verbos de movimiento: sistematización. 2. Formación de verbos de movimiento por prefijación. 3. Verbos *ходить-идти, ездить-ехать* y derivados.

1. Verbos de movimiento: concepto general

1.1. El grupo de verbos de movimiento está formado por verbos que designan los diversos modos de desplazamiento y transporte: ir/caminar, ir/viajar, correr, volar, nadar/navegar, llevar/portar, llevar/transportar, llevar/conducir, etc. Estos verbos tienen dos infinitivos imperfectivos y uno perfectivo.

Véase el esquema:

I. inf. imperf. acción habitual	II. inf. imperf. acción durativa	III. inf. perfectivo acción única	Significado
<i>ходить</i>	<i>идти</i>	по+идти	ir, andar, caminar
<i>ездить</i>	<i>ехать</i>	по+ехать	ir en vehículo, viajar
<i>носить</i>	<i>нести</i>	по+нести	llevar yendo a pie, portar
<i>возить</i>	<i>везти</i>	по+везти	llevar en vehículo, transportar
<i>водить</i>	<i>вести</i>	по+вести	llevar, conducir, guiar
<i>летать</i>	<i>лететь</i>	по+лететь	volar
<i>плавать</i>	<i>плыть</i>	по+плыть	nadar, navegar, flotar
<i>бегать</i>	<i>бежать</i>	по+бежать	correr

1.2. Los infinitivos del grupo I expresan, en presente, pasado y futuro compuesto, un movimiento o desplazamiento habitual, no direccional, o de ida y vuelta; también expresan capacidad de movimiento:

Я часто хожу в кино.

Раньше я часто ходил в театр.

Я буду ездить в офис на метро.

Я хорошо плаваю.

Дети бегали по двору.

Вчера я ходил в театр.

A menudo voy/suelo ir al cine.

Antes solía ir a menudo al teatro.

A la oficina iré siempre en metro.

Nado bien.

Los niños correteaban por el patio.

Ayer fui al teatro.

1.3. Los infinitivos del grupo II designan, en presente y/o pasado, un desplazamiento realizado en un momento dado y/o en una dirección determinada, hacia un punto de destino concreto:

Сегодня вечером я иду в кино.

Сегодня я тоже еду в офис на метро.

Я ехал в метро и встретил Зою.

Дети бегут в парк.

Пароход плыл на юг.

Самолёт летел над морем.

Esta tarde voy al cine.

Hoy también voy en metro a la oficina.

Iba en el metro y me encontré con Zoé.

Los niños corren al parque.

El barco navegaba/estaba navegando hacia el sur.

El avión sobrevolaba/estaba sobrevolando el mar.

1.4. Los infinitivos del grupo III expresan, en futuro y/o pasado, un movimiento puntual:

Саша пошёл гулять с собакой.

Sasha se fue a pasear con el perro.

<i>Начался дождь, и все побежали.</i>	<i>Empezó a llover y todos echaron a correr.</i>
<i>Летом мы поедem в Крым.</i>	<i>Este verano iremos a Crimea.</i>
<i>Грузовик повёз цемент на стрóйку.</i>	<i>El camión llevó cemento a la obra.</i>
<i>Мать повелá дóчку в детсáд.</i>	<i>La madre llevó a la niña a la guardería.</i>

2. Formación de verbos de movimiento por prefijación

2.1. Los verbos de movimiento no prefijados I y II del esquema 1.1. no indican la dirección del movimiento. Para indicarla se añaden unos prefijos direccionales.

2.2. Al adoptar los prefijos, los verbos del grupo I permanecen imperfectivos, y los del grupo II se convierten en su pareja perfectiva:

Imperfectivos		Perfectivos		Traducción	
при + ходить	=	приходить	при + идти	=	прийти
вы + носить	=	выносить	вы́ + нести	=	вынести
у + летать	=	улетать	у + лететь	=	улететь
					venir, llegar
					sacar
					irse volando

2.3. Significado de los prefijos direccionales de los verbos de movimiento

Ruso	Equivalencia latina aproximada	Significado
в-, во-	(in-, intro-)	<i>movimiento hacia dentro</i>
вы-	(ex-, extra-)	<i>movimiento hacia afuera</i>
с-, со-	(des-)	<i>desde arriba hacia abajo</i>
вз-, вс-, взо-	(re-), (as-)	<i>desde abajo hacia arriba</i>
при-	(ad-)	<i>acercamiento</i>
у-	(ab-, retro-)	<i>partida</i>
от-	(ab-, retro-)	<i>alejamiento</i>
под-, подо-	(sub-), (ad-)	<i>aproximación</i>
рас-, раз-	(dis-)	<i>desde un punto en diferentes direcciones</i>
с-	(con-)	<i>movimiento concéntrico, hacia un punto de unión</i>
до-	(ad-)	<i>alcance</i>
пере-	(trans-, inter-)	<i>desplazamiento de un lado a otro</i>
про-	(pro-, per-)	<i>delante de, ante, recorrido</i>
о-, об-, обо-	(circun-)	<i>movimiento alrededor, en torno a</i>
за-	(ultra-, trans-)	<i>detrás de, tras, en pos de, al otro lado de, de paso, de camino</i>

3. Verbos ходить-идти, ездить-ехать y derivados

3.1. Modelo de conjugación de los verbos ходить-идти

<i>Habitual</i> ходить II conj.			<i>Actual</i> идти I conj.			<i>Perfectivo</i> пойти I conj.		
<i>Presente</i>	хожý	<i>suelo</i>	<i>Presente</i>	идý	<i>voy</i>	<i>Futuro</i>	пойдý	<i>iré</i>
<i>habitual</i>	хóдишь	<i>ir</i>	<i>actual</i>	идёшь			пойдёшь	
<i>Pasado</i>	ходил	<i>solía</i>	<i>Pasado</i>	шёл	<i>iba</i>	<i>Pasado</i>	пошёл	<i>fui</i>
<i>habitual</i>	ходила	<i>ir</i>	<i>imperf.</i>	шла		<i>perf.</i>	пошла	

Ejemplos del empleo de los verbos *ходить-идти*:

Почтальон ходит по городу весь день. El cartero anda por la ciudad todo el día.

Мы идём домой. Vamos a casa.

Я увидел Веру: она шла по бульвару. Vi a Vera, que caminaba por el bulevar.

Завтра я не пойду на работу, я болен. Mañana no iré a trabajar, estoy enfermo.

3.2. Verbos direccionales derivados de *ходить-идти* desplazarse a pie:

Ходить II conj.	Идти I conj.	Traducción	Ejemplos
входить	войти	entrar	<i>Я вошла в дом.</i> Entré en la casa.
выходить	выйти	salir	<i>Я вышла из дома.</i> Salí de (la) casa.
доходить	дойти	llegar hasta	<i>Я дошла до метро.</i> Llegué hasta el metro
заходить	зайти	pasarse por	<i>Я зашла в магазин.</i> Me pasé por la tienda.
обходить	обойти	rodear, recorrer	<i>Я обошла лужу.</i> Rodeé un charco. <i>Я обошла все магазины.</i> Recorrí todas las tiendas.
отходить	отойти	apartarse	<i>Я отошла от окна.</i> Me aparté de la ventana.
переходить	перейти	cruzar	<i>Я перешла улицу.</i> Crucé la calle.
подходить	подойти	acercarse	<i>Я подошла к окну.</i> Me acerqué a la ventana.
приходить	прийти	venir, llegar	<i>Я пришла домой.</i> Llegué a casa.
проходить	пройти	pasar	<i>Я прошла мимо.</i> Pasé de largo.
расходиться	разойтись	dispersarse	<i>Люди разошлись.</i> La gente se dispersó.
сходить	сойти	apearse, bajar	<i>Вы сходите?</i> ¿Se apea usted?
сходиться	сойтись	reunirse	<i>Тут сходятся 3 дороги.</i> Aquí se juntan 3 caminos.
уходить	уйти	irse, marcharse	<i>Все уже ушли.</i> Todos se han ido ya.

3.3. Modelos de conjugación de los verbos *ездить-ехать*

<i>Habitual a.i.</i> ездить II conj.			<i>Actual a.i.</i> ехать I conj.			<i>Direccional a.p.</i> поехать I conj.		
<i>Presente</i>	éжду	<i>suelo</i>	<i>Presente</i>	еду	<i>voy</i>	<i>Futuro</i>	поеду	<i>iré</i>
	эдишь	<i>ir</i>		едешь			поедешь	
<i>Pasado</i>	эдил	<i>solía</i>	<i>Pasado</i>	éхал	<i>iba</i>	<i>Pasado</i>	поéхал	<i>fui</i>
	эдила	<i>ir</i>		эхала			поéхала	

Ejemplos del empleo de los verbos *ездить-ехать*:

По воскресеньям мы ездим за город. Los domingos nos vamos al campo.

Я еду на работу.
Завтра мы никуда не поедём.
Саша поехал в деревню.

Me dirijo/voy a trabajar (ahora).
Mañana no iremos a ningún sitio.
Sasha se ha ido al pueblo.

3.4. Verbos direccionales prefijados derivados de *ездить-ехать* desplazarse en vehículo:

Ездить II conj..	Ехать I c.	Traducción	Ejemplos
въезжать	въехать	entrar	Я въехал в гараж. Entré en el garaje.
выезжать	выехать	salir	Я выехал из гаража. Salí del garaje.
доезжать	доехать	llegar hasta	Я доехал до метро. Llegué hasta el metro.
заезжать	заехать	pasarse por	Я заехал на рынок. Me pasé por el mercado.
объезжать	объехать	rodear, recorrer	Я объехал лужу. Rodeé un charco. Я объехал все деревни. Me recorrí todos los pueblos.
отъезжать	отъехать	alejarse	Я отъехал от центра. Me alejé del centro.
переезжать	переехать	atravesar	Я переехал мост. Atravesé el puente.
подъезжать	подъехать	aproximarse	Я подъехал к дому. Me aproximé a la casa.
приезжать	приехать	llegar, venir	Я приехал домой. Llegué a casa.
проезжать	проехать	pasar	Я проехал мимо. Pasé de largo.
разъезжаться	разъехаться	dispersarse	Все разъехались по домам. Todos se fueron a sus casas.
съезжать	съехать	bajar	Я съехал с горы. Bajé la cuesta.
съезжаться	съехаться	reunirse	Молодёжь съехалась на фестиваль рока. La juventud acudió al festival de rock.
уезжать	уехать	irse, marcharse	Все уже уехали. Todos se han ido ya.

ЛЭКСИКО

смысл – sentido
утверждать 1 a.i. - afirmar
историк - historiador
появляться 1 a.i. - aparecer
исчезать 1 a.i. - desaparecer
правитель m.- gobernante
отражать/ся 1 a.i. - reflejar/se
монета - moneda
предмет - objeto

ТЕМА: ДЕНЬГИ – ЭТО ТОЖЕ ИСТОРИЯ

денежный - monetario
стоимость f. - valor
проследить 2 a.p.- observar
диск - disco
диаметр - diámetro
весьть 2 a.i. - pesar
сдача - vuelta, cambio
спрятать 1 a.p. - esconder
карман - bolsillo

унести́ 1 a.p. - llevar
владéлец - propietario
сантимéтр - centímetro
мéстный - local
канóэ - canoa
миниатюрный - diminuto
непáльский - nepalí
миллимéтр - milímetro
несмотря на - a pesar de, pese a
делиться 2 a.i. - dividirse
мéлкий - menudo
чекáнить 2 a.i. - acuñar
появиться 2 a.p. - aparecer
серебряный - de plata
мáссовый - masivo
чекáнка - acuñación

побéда - victoria
произойти́ 1 a.p. - proceder
татáрский - tártaro
копейка - kópek
копé - lanza
прика́з - orden
изображéние - imagen
ко́нь m - caballo
рубль m - rublo
впервые - por primera vez
новгоро́дский - de Nóvgorod
рубить 2 a.i. - tajar
сли́ток - lingote
грамм - gramo
отчекáнить 2 a.p.- acuñar
ца́рствование - reinado

OBSERVEN Y RECUERDEN:

В определённом смы́сле - En cierto sentido.

Ма́ло кому́ извéстно - Pocos saben.

Ки́евская Русь - La Rus de Kíev.

Одержáть побéду - Lograr una victoria.

Золотáя Ордá - La Horda de Oro.

Кулико́во по́ле - Batalla de Kulikovo.

EJERCICIOS PRETEXTUALES:

1. Busquen en el léxico las palabras y locuciones que tienen relación con el concepto *dinero*.

2. Traten de identificaren el léxico las palabras que se describen:

1. Очень маленький. 2. Политический лидер. 3. Кусок ценного металла. 4. Хозяин.
5. Делать монеты.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ДЕНЬГИ – ЭТО ТОЖЕ ИСТОРИЯ

История денег – это, в определённом смысле, история страны. Так утверждают историки. И действительно, менялись эпохи, появлялись одни государства и исчезали другие, менялись правители, и всё это отражалось на монетах. Самые разнообразные монеты, а до них – предметы, которые имели денежную стоимость, позволяют проследить историю государств и народов, узнать много интересного.

Например, мало кому известно, что самые большие деньги – это огромные каменные диски с одного из островов западной части Тихого океана. В диаметре самые крупные монеты имели 3,5 метра и весили почти 5 тонн. Такую “монетку” не получишь как сдачу, не спрячешь в карман, и не унесёшь с собой. Обычно эти огромные монеты лежали перед домом владельца как символ его богатства. На монету диаметром в 1 метр 20 сантиметров местный житель мог купить лодку-каное или ... жену.

Самой миниатюрной монетой была непальская – всего 2 на 2 миллиметра. Несмотря на размер, иногда такая монета делилась на 2 или даже на 4 части для мелких покупок.

Первые древнерусские монеты начали чеканить в Киевской Руси при князе Владимире в конце X века. Тогда и появилась первая русская золотая монета, которая так и называлась – *златник*, а при князе Ярославле Мудром появился *сребреник* – первая серебряная монета. Массовая чеканка монет началась в XIV веке, когда князь Дмитрий Донской одержал победу над Золотой Ордой на Куликовом поле в 1380 году.

Слово “деньга” – серебряная монета в Древней Руси – произошло от татарского “таньга”, что означает “монета”.

Знаменитая “копейка” происходит от слова “копё”. Она появилась в 1553 году, когда по приказу Ивана IV начали чеканить новые деньги – серебряные монеты с изображением Великого князя на коне и с копьём в руке.

Слово “рубль” впервые упоминается в новгородских документах конца XIII века. Рублём (от слова *рубить*) называли слиток серебра весом почти 200 граммов, который рубили на части – “по нужному размеру”. Первый русский серебряный рубль отчеканили в 1654 году во время царствования Алексея Михайловича, отца Петра I.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Почему считают, что деньги – это тоже история? 2. Что использовали вместо монет в древности? 3. Почему самую большую монету невозможно спрятать в карман? 4. Какой размер имела самая маленькая монета? 5. Что такое *златник* и *сребреник*? 6. При каком русском князе началась массовая чеканка монет? 7. С каким историческим событием связано имя князя Дмитрия Донского? 8. Откуда произошло слово *деньги*? 9. Как появилось слово *копейка*? 10. Почему *рубль* так называется?

2. Pongan las palabras entre paréntesis en la forma adecuada:

1. Чеканка (собственная монета) важна для (любое государство). 2. Самая большая монета (иметь в диаметре) 3,5 метра. 3. В коллекции (музей) много (разнообразные монеты). 4. В (честь) победы (отчеканить) монету с (изображение) князя. 5. Слово “*деньги*” пришло в (русский язык) из (татарский). 6. Слово “*рубль*” впервые появляется в (новгородские документы) XIII века. 7. Русские во главе с (князь Дмитрий Донской) одержали победу над (Золотая Орда). 8. (Владелец) редкой монеты предложили за (она) крупную сумму. 9. Копейка появилась при (Иван Грозный). 10. В этом нет ничего (удивительное).

3. Agrupen las palabras por raíces:

Историк, меняться, правитель, денежный, приказ, царствование, князь, история, обмен, безденежье, царица, княгиня, царство, доисторический, перемена, заказывать, изменить, царить, править, смена, деньги, указ, царь, правительство, княжество, царевич, княжить.

4. Traduzcan las palabras entre paréntesis y formen frases:

1. Весной в полях (aparecen) самые (variados) цветы. 2. Фабрика, где (acuñan) монеты, называется “(de moneda) двор”. 3. Он (afirmar), что это монета X века. 4. (Lujoso) дом (simboliza) братство его владельца. 5. Молодое (estado) выпустило монету со (su escudo). 6. Нумизматы часто обмениваются (entre sí).

редкими монетами. 7. Мальчик (encontró) на земле монетку и (escondió) её в карман пальто. 8. Спортсмен (obtuvo) золотую медаль. 9. Сейчас в Европе (nuevo sistema monetario) – евро. 10. Триумфальную арку в Москве поставили (en honor a la victoria) над Наполеоном.

5. Elijan el verbo de movimiento adecuado sin o con prefijo:

отходить, приезжать, расходиться, ходить, переехать, ездить, обойти, проехать, уйти, пойти

1. Вчера я ... с работы в 10 вечера. 2. В начале июля мы ... на дачу. 3. Чтобы ... Эрмитаж, нужно, по крайней мере, три дня. 4. Завтра ко мне ... подруга из Москвы. 5. Советую тебе ... посмотреть эту выставку. 6. Уже поздно, пора ... 7. Я ... к родителям раз в две недели. 8. Врачи говорят, что надо больше ... пешком, а не ... на машине. 9. Поезд ... в 6 вечера. 10. Я не заметила, как ... свою остановку.

6. Pongan la preposición necesaria:

1. Мы весь день ходили ... городу и очень устали. 2. Отец приехал ... конгресса ... субботу. 3. Вчера ... мне заходила подруга. 4. ... ближайшей станции метро надо проехать три остановки ... автобуса. 5. Артисты съехались ... кинофестиваль. 6. ... гараж надо въезжать медленно. 7. ... дому подъехало такси, и ... него вышел наш сосед. 8. Сын пошёл ... рок-концерт ... друзьями. 9. ... этой станции скорый поезд проходит ... остановки. 10. Мы обошли ... памятника, чтобы осмотреть его ... всех сторон.

7. Formen frases con las siguientes palabras:

1. Возродилась, религиозные, последние, в, важные, самые, за, годы, традиция, праздники, отмечать, России. 2. Можете, если, и, круиз, хорошо, поехать, время, морю, провести, хотите, в, отдохнуть, Средиземному, приятно, по. 3. Качества, резюме, полную, себе, при, о, составлении, положительные, дать, подчеркнуть, и, информацию, свои, надо.

8. A partir de los adjetivos, reconstruyan los sustantivos correspondientes. Todas las palabras son fácilmente reconocibles.

Modelo: *крими-ческий* → *крими-ка*.

Эстетический, этический, панический, эротический, политический, экзотический, экономический, синтетический, генетический, фонетический, классический, лирический, логический, мистический, риторический, макробиотический, аналитический, практический, ботанический, технический, математический, физический, механический.

9.A. Lean y traduzcan el texto. Escriban los numerales ordinales en letra.

Вчера меня пригласили на день рождения и дали адрес: улица Гойи, 102. Я подумал, что это где-то посередине и вышел на станции метро, которая называется так же, как и улица. Вышел, смотрю на дом: (40-й) номер, я решил идти пешком. Иду дальше: (42-й), (50-й)... Какие витрины! У (58-й) номера я остановился перед витриной спортмагазина: мне очень понравился велосипед. Я зашёл, посмотрел велосипед, спросил цену и... купил спортивную сумку. В (66-й) номере оказалось симпатичное маленькое кафе, и я зашёл выпить кофе. В (70-й) номере был магазин одежды, а мне как раз нужна была рубашка. В (88-й) номере очень кстати оказалась аптека, и я зашёл купить аспирин.

9.B. Relaten una historia parecida, siguiendo este modelo.

1. Si tienes fiebre tómate una aspirina. 2. Ve al supermercado y compra, por favor, alguna fruta. 3. Hace tiempo que no sé nada de él. 4. El sábado que viene haremos alguna excursión. 5. El buen calzado lo hacen de piel de la más alta calidad. 6. Cuando mi hermano se compró un coche nuevo, dejó el viejo a su hijo Pablo. 7. Necesito pedir consejo sobre este asunto a algún abogado. 8. No compres tantos productos: nuestra nevera no es muy grande. 9. Normalmente tomamos cerveza fría cuando hace calor. 10. La primera vez que fui a París yo tenía 20 años.

This image shows a full page of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for writing or drawing. There are no margins, text, or other markings on the paper.

GRAMÁTICA

Temario: 1. Verbos *носить-нести, возить-везти, водить-вести* y derivados. Formación y empleo. 2. Miembros de la oración.

1. Verbos *носить-нести, возить-везти, водить-вести* y derivados

1.1. Modelo de conjugación de los vv. *носить-нести* llevar, cargar, portar a pie

<i>Habitual a.i.</i> носить II conj.			<i>Actual a.i.</i> нести I conj.			<i>Direccional a.p.</i> понести I conj.		
<i>Pres.</i>	ношú	<i>suelo</i>	<i>Pres.</i>	несú	<i>llevo</i>	<i>Fut.</i>	понесú	<i>llevaré</i>
	но́сишь	<i>llevar</i>		несёшь			понесёшь	
	но́сят			несúт			понесúт	
<i>Pas.</i>	носи́л	<i>solía</i>	<i>Pas.</i>	нёс	<i>llevaba</i>	<i>Pas.</i>	понёс	<i>llevé</i>
	носи́ла	<i>llevar</i>		несла́			понесла́	

Ejemplos de empleo de los verbos *носить-нести*:

Он всегда носит портфель.

Él siempre lleva una cartera.

Я несу фрукты домой.

Llevo (esta) fruta a casa.

Мальчик нес тяжёлую сумку.

El niño llevaba una pesada bolsa.

1.2. Verbos direccionales prefijados derivados de *носить-нести* llevar, cargar:

Носи́ть II	Несу́ I	Traducción	Ejemplos
вно́сить	вне́сти	meter, introducir	<i>Внеси́те сюда́ шкаф.</i> Metan aquí el armario.
выно́сить	вы́нести	sacar	<i>Вынеси́те эту ме́бель.</i> Saquen esos muebles.
зано́сить	зане́сти	llevar de paso	<i>За́втра я занесу́ тебе́ кн́игу.</i> Mañana te llevaré el libro.
отно́сить	отне́сти	llevar a	<i>Отнеси́ отцу́ очки́.</i> Llévale a tu padre las gafas.
перено́сить	перене́сти	trasladar	<i>Перенеси́те дива́н в кабинéт.</i> Trasladen ese diván al despacho.
прино́сить	прине́сти	traer	<i>Ка́ша принёс торт.</i> Sasha trajo una tarta.
разно́сить	разне́сти	distribuir	<i>Почта́льон разно́сит почту́.</i> El cartero reparte el correo.
уно́сить	уне́сти	llevarse algo	<i>Кто унёс мой словарь?</i> ¿Quién se ha llevado mi diccionario?

1.3. Modelo de conjugación de los verbos *возить-везти* transportar en vehículo.

<i>Habitual a.i.</i> вози́ть II			<i>Actual a.i.</i> везти I			<i>Direccional a.p.</i> повезти I		
<i>Pres.</i>	вожу́	<i>suelo</i>	<i>Pres.</i>	везу́	<i>llevo</i>	<i>Fut.</i>	повезу́	<i>llevaré</i>
	во́зишь	<i>llevar</i>		везёшь			повезёшь	
<i>Pas.</i>	вози́л	<i>solía</i>	<i>Pas.</i>	вёз	<i>llevaba</i>	<i>Pas.</i>	повёз	<i>llevé</i>
	вози́ла	<i>llevar</i>		везла́			повезла́	

Ejemplos de empleo de los verbos *возить-везти*:

Грузови́к вóзит кирпи́ч.

El camión lleva/suele llevar ladrillos.

Поезда́ вóзят пассажи́ров и гру́зы.

Los trenes transportan pasajeros y mercancías.

Такси́ст повёз меня́ на вокза́л.

El taxista me llevó a la estación.

Грузови́к везёт кирпи́ч на стрóйку.

Este camión lleva ladrillos a la obra.

Этот по́езд везёт уго́ль.

Este tren lleva carbón.

Я повезу́ тебя́ на вокза́л.

Yo te llevaré a la estación.

1.4. Verbos direccionales derivados de *возить-везти* transportar en vehículo

Возу́ть II	Везу́ I	Traducción	Ejemplos
вво́зить	ввезти́	traer, importar	<i>Испáния ввóзит</i> нефть. España importa petróleo
выво́зить	вы́везти	sacar, exportar	<i>Росси́я вывóзит</i> лес. Rusia exporta madera.
заво́зить	завезти́	llevar de paso	<i>Завезу́</i> мне компью́тер. Tráeme de paso el ordenador.
отво́зить	отвезти́	llevar a	<i>Отвезу́</i> отца́ домо́й. Lleva a tu padre a casa.
перево́зить	перевезти́	trasladar	<i>Перевезу́</i> ста́рый дива́н на да́чу. Lleva ese viejo diván a la dacha.
приво́зить	привезти́	traer	<i>Что ты привёз</i> мне из Москвы́? ¿Qué me has traído de Moscú?
разво́зить	развезти́	distribuir	<i>Грузови́к развóзит</i> пивó. El camión reparte cervezas.
уво́зить	увезти́	llevarse	<i>Больно́го увезли́</i> в больни́цу. Al enfermo se lo llevaron al hospital.

2. Miembros de la oración

Los miembros de la oración se dividen en: principales (sujeto y predicado) y secundarios (complementos y atributos).

2.1. El sujeto va en caso N. y puede ser un sustantivo¹, pronombre², adjetivo sustantivado³, infinitivo⁴, locución estable⁵, un numeral⁶, etc.

Же́нщина¹ вошла́ в ко́мнату.

La mujer entró en la habitación.

Ни́кто² ниче́го не знал.

Nadie sabía nada.

Больно́й³ уже́ встаёт.

El enfermo ya se levanta.

Кури́ть⁴ – вре́дно для здо́ровья.

Fumar es perjudicial para la salud.

Мы с ма́мой⁵ пошлú в кино́.

Mamá y yo fuimos al cine.

Де́вять⁶ де́лится на три.

Nueve se divide/es divisible entre tres.

2.2. El predicado puede ser:

• simple, formado por un solo verbo:

Я выпью́ пива́.

Tomaré una cerveza.

Студе́нты изуча́ют русски́й язы́к.

Los alumnos estudian ruso.

• compuesto verbal, formado por un verbo en forma personal + infinitivo:

Я хочу́ спáть. Quiero dormir.

Он продо́лжа́л молча́ть. Él seguía callado.

• compuesto nominal, formado por un verbo-nexo + un sustantivo¹, adjetivo², participio³, pronombre⁴, adverbio⁵:

Он стал врачом¹. Небо стало серым². Квартира стала моёй⁴.
 Él se hizo médico. El cielo se puso gris. El piso ahora es mío.

Дверь была открыта³. Ботинки пришлись ему впору⁵.
 La puerta estaba abierta. Las botas le resultaron a la medida.

2.3. Los complementos pueden ser:

2.3.1. Complemento directo, c.d., siempre en Ac. sin preposición:

Я купил себе гитару. Me he comprado una guitarra.
 Мы увидели женщину и мальчика. Vimos a una mujer y a un niño.

2.3.2. Complemento indirecto, c.i., en cualquier caso, con o sin preposición, excepto N. y Ac. sin preposición:

Я подарила маме цветы. Le regalé flores a mi madre.
 Я тебе верю. Te creo.
 Я смотрю на витрину. Yo miro el escaparate.

2.3.3. Complementos circunstanciales, c.c., en cualquier caso, excepto N., con o sin preposición, así como adverbio, gerundio, infinitivo y fraseologismo:

• de lugar: Мы живём в Москве. Vivimos en Moscú.
 • tiempo: В агусте у меня отпуск. En agosto tengo vacaciones.
 • modo: Работы – по горло. Estoy de trabajo hasta el cuello.

3. El atributo califica al sustantivo, y puede ser un adjetivo¹, pronombre posesivo², participio³ o numeral⁴:

В нашем² саду растут красные¹ розы. En nuestro jardín crecen rosas rojas.
 Разбита³ ваза лежала на полу. El jarrón roto estaba en el suelo.
 На первом⁴ этаже живут Ивановы. En el primer piso viven los Ivanov.

ЛЭКСИКО

ТЕМА: РУССКАЯ ГЛУБИНКА

лѣтопись f - crónica
 вблизи - cerca
 стая - bandada
 лѣбедь m - cisne
 герб - escudo
 развивать/ся 1 a.i. - desarrollar/se
 славиться 2 a.p. - tener fama
 проводить/ся 2 a.i. - tener lugar
 ипподром - hipódromo
 типичный - típico
 провинциальный - provincial
 купеческий - de mercaderes

гармонировать 1 a.i. - estar en armonía
 пейзаж - paisaje
 создавать 1 a.i. - crear
 ощущение - sensación
 спокойствие - tranquilidad
 уют - confort
 вдоль - a lo largo de
 липа - tilo
 сохранить/ся 2 a.p. - conservar/se
 мещанский - pequeño burgués
 усадьба - finca, hacienda
 ворота - puertas

базáрный - de mercado
необыкновенный - extraordinario
Евáнгелие - Evangelio
переплёт - encuadernación
пуд - 16 kilos, antigua medida de peso
разрушение - destrucción
советский - soviético

цёрковь f - iglesia
по-сво́ему - a su manera
раски́нуть/ся 1 a.p. - extender/se
бескра́йний - infinito
яблоне́вый - de manzana
связа́н - ligado a
карти́на - cuadro
посеще́ние - visita

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Русская глубинка - La Rusia profunda.
И.С. Тургéнев, 1818-1883, escritor.
Городская́ ду́ма - La Duma municipal.
Дворя́нское собра́ние - Asamblea de nobles.
Е.И. Замя́тин, 1884-1937, escritor.
М.А. Булга́ков, 1891-1940, escritor.
А. Бе́лый, 1880-1934, escritor y poeta.
Писа́ть карти́ны - Pintar cuadros.
Б.М. Кусто́диев, 1878-1927, pintor.
Вре́мя го́да - Estación del año.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico los términos relativos al tema de urbanismo.

2. Encuentren en el léxico las palabras explicitadas:

большая белая птица; группа птиц; религиозная христианская книга; описание истории по годам; ассамблея аристократии; ежегодный рынок; геральдический символ; старинная мера веса.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

РУССКАЯ ГЛУБИНКА

На высоком берегу Дона, к югу от Москвы, стоит небольшой старинный город с красивым именем Лебедянь. Впервые город упоминается в летописях в 1613 году. Тогда он представлял собой только деревянную крепость. Вблизи было большое озеро, над которым летали стаи лебедей, и город стал называться Лебедянь. В 1779 году город получил герб с белым лебедем.

Лебедянь находилась на торговом пути к Черному морю, поэтому стала быстро расти и развиваться. В XX веке город славился своими ярмарками, которые проводились три раза в год, особенно ярмаркой лошадей. На эту ярмарку не раз приезжал писатель Тургенев. Именно в Лебедяни построили первый в России ипподром.

Лебедянь – типичный провинциальный купеческий город. Его архитектура гармонирует с пейзажем и создаёт ощущение спокойствия и уюта. Вдоль главной улицы, по обеим сторонам, где растут старые липы, сохранились купеческие и мещанские дома, усадьбы с садами и красивыми воротами. На Базарной площади находятся старые Торговые ряды, здания Городской думы и Дворянского собрания. В городском музее можно увидеть необыкновенное Евангелие в золочёном переплёте, которое весит два пуда (!).

Несмотря на разрушения советской эпохи, в городе сохранилось пять церквей, все они разные и по-своему красивые. Вокруг города раскинулись бескрайние яблоневые сады.

С Лебедяню связаны имена известных русских людей: здесь родился Евгений Замятин, автора романа “Мы”, здесь бывали писатели Булгаков и Белый, здесь писал картины художник Кустодиев.

В Лебедянь можно приехать из Москвы на поезде. Лучшее время года для посещения Лебедяни – это поздняя весна, когда цветут яблони, или лето.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Где находится Лебедянь? 2. Почему город так называется? 3. Чем славился этот город в XIX веке? 4. Когда и где впервые упоминается Лебедянь? 5. Какие русские писатели посетили Лебедянь? 6. Какие деревья растут на главной улице? 7. Сколько весит Евангелие, которое находится в музее? 8. Сколько килограммов в одном пуде? 9. Какие интересные здания можно увидеть в Лебедяни? 10. Когда лучше посетить Лебедянь?

2. Pongan en pasado, haciendo los cambios necesarios:

1. Я принесу тебе то, что ты просишь. 2. Рабочие выносят мебель из квартиры. 3. Сейчас девушки носят короткие юбки. 4. Завтра мы отнесём в банк 10 000 рублей. 5. Почтальон каждый день разносит письма по домам. 6. Стасик учится хорошо, он приносит хорошие отметки по всем предметам. 7. Куда это ты несёшь мой ПК? 8. Четыре человека вносят пианино в зал. 9. Медсестра подносит больному стакан воды и лекарство. 10. Кто из вас отнесёт эти документы в архив?

3. Construyan oraciones con las siguientes expresiones:

1. Выводить из терпения (кого-то). 2. Вести переговоры (с кем-то). 3. Проводить время (как, с кем-то). 4. Приводить в порядок (что-то). 5. Приводить пример (чего-то).

4. Elijan el verbo apropiado para cada frase:

1. Шёл дождь, и Юра (привёз, ввёз, вывез) меня домой на своей машине. 2. Что ты (подвёз, провёз, привёз) мне из Японии? 3. Метро ежедневно (завозит, перевозит, вывозит) тысячи пассажиров. 4. Курьер (привозит, увозит, развозит) пакеты по городу. 5. Россия (ввозит, вывозит, привозит) газ и нефть, а Испания (ввозит, вывозит, привозит).

5. Repasemos los imperativos. Completen estas frases:

1. (Tráeme), пожалуйста, ножницы. 2. (No bebas) холодную воду, будет болеть горло. 3. (Cierren) окно, здесь холодно. 4. (Dime) мне всю правду. 5. (No te vayas) так рано, (quédate) со мной еще немного. 6. (Pregunta), как пройти на Манежную площадь. 7. (Mira), какое красивое пальто! 8. (No comas) так быстро, у нас есть время. 9. (No hables), если не знаешь. 10. (Tradúzcame) мне, пожалуйста, что он сказал.

6. Recuerden que al conjugar un verbo perfectivo obtenemos un futuro simple. Pongan en futuro simple estas oraciones:

1. Te lo contaré (рассказать) todo mañana. 2. Te daré (дать) el libro esta tarde. 3. El domingo traeremos (привезти) del pueblo diez kilos de patatas. 4. Preguntaré (спросить) a Daria a qué hora termina de trabajar. 5. Sé que tú harás (сделать) este trabajo rápido y bien.

7. Esperamos que se diviertan leyendo este cuento popular ruso titulado “Репка” “El nabo”. Nota: Жучка equivale a “chucho”.

Жили-были дед да баба. Посадил дед репку. Выросла репка большая-пребольшая! Стал дед тянуть репку: тянет-потянет – вытянуть не может. Позвал дед бабку. Бабка за дедку, дедка за репку: тянут-потянут – вытянуть не могут. Позвала бабка внучку. Внучка за бабку, бабка за дедку, дедка за репку: тянут-потянут – вытянуть не могут. Позвала внучка Жучку: Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дедку, дедка за репку: тянут-потянут – вытянуть не могут. Позвала Жучка кошку: кошка за Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дедку, дедка за репку: тянут-потянут – вытянуть не могут. Позвала кошка мышку: мышка за кошку, кошка за Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дедку, дедка за репку: тянут-потянут – вытянули репку!

8. Les ofrecemos unos refranes rusos. Tradúzcanlos y busquen un equivalente en español:

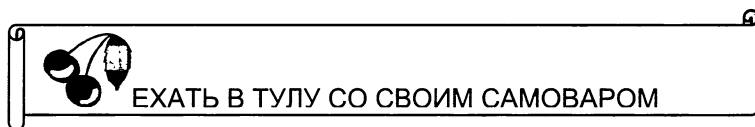
1. Слово – серебро, а молчанье – золото. 2. Кто рано встаёт, тому Бог подаёт. 3. Старый друг лучше новых двух. 4. Яблоко от яблони недалеко падает. 5. С кем поведёшься, от того и наберёшься.

9. Describan una pequeña ciudad española, respondiendo a las preguntas:

1. Где находится этот город? 2. В каком веке он был основан? 3. Сколько церквей, монастырей и соборов в городе? 4. Город когда-нибудь имел стену? Она сохранилась? 5. В городе есть река и мосты? Сколько их? 6. Вы знаете, откуда происходит название города? 7. Город имеет футбольную команду? 8. Этот город чем-нибудь знаменит? Чем? 9. Какое традиционное блюдо в этом городе? 10. Какой у города герб?

10. Traduzcan al ruso:

1. Llévase de aquí al niño, este no es un lugar para niños. 2. Mi amiga Irina tiene una hija de 3 años. Cada día lleva a la niña al jardín de infancia. 3. ¿Adónde me llevas? ¡Para el coche! 4. Svetlana está muy contenta, porque ya puede traducir textos difíciles del español al ruso. 5. Alik es un marido ideal: cada día lleva y trae del trabajo en coche a su mujer.



GRAMÁTICA

Temario: 1. Verbos бегать-бежать летать-лететь, плавать-плыть y derivados. Formación y empleo. 2. Tipología de la oración simple y compleja: nociones básicas.

1. Verbos бегать-бежать, летать-лететь, плавать-плыть y derivados

Conjugación de los vv. бегать-бежать correr

<i>Habitual a.i.</i> бегать I	<i>Actual a.i.</i> бежать (mixto)	<i>Direccional a.p.</i> побежать (mix)
<i>Pres.</i> бéгаю corro бéгаешь бéгают	<i>Pres.</i> бегú voy бежйшь corrien- бежит do бежйм бежите бегýт	<i>Fut.</i> побегú iré побежйшь corrien- побежит do побежйм побежите побегýт
<i>Pas.</i> бéгал corría бéгала	<i>Pas.</i> бежáл iba бежáла corrien- do	<i>Pas.</i> побежáл corrió, побежáла echó a correr

Ejemplos de empleo:

Дети бегают в парке.

Los niños corretean por el parque.

Раньше он бежал марафон.

Antes él corría la maratón.

Я побежал домой.

Yo corrí a casa.

Дети бегут в школу.

Los niños corren al colegio.

Он бежал и что-то кричал.

Él corría y gritaba algo.

После работы я побегу в супермаркет.

Después del trabajo, me iré corriendo al súper.

Verbos prefijados más usuales, derivados de бегать-бежать correr:

Бéгать I	Бежáть (mix)	Traducción	Ejemplos
прибегáть	прибежáть	llegar corriendo	<i>Дети прибежали домой.</i> Los niños llegaron corriendo a casa.
убегáть	убежáть	irse corriendo, huir	<i>Собака испугалась и убежала.</i> El perro se asustó y huyó.
вбегáть	вбежáть	entrar corriendo	<i>Мальчик вбежал в комнату и остановился.</i> El niño entró corriendo en la habitación y se detuvo.
выбегáть	выбежáть	salir corriendo	<i>Все выбежали на улицу.</i> Todos salieron corriendo a la calle.
подбегáть	подбежáть	acercarse corriendo	<i>Я подбежал к раненому, чтобы помочь.</i> Me acerqué corriendo al herido para ayudar.
отбегáть	отбежáть	alejarse corriendo	<i>Я отбежал на несколько шагов и оглянулся.</i> Me alejé corriendo unos pasos y me volví.

забегать	забежать	ir de paso, corriendo	<i>Завтра я забегу к тебе на полчаса.</i> Mañana pasaré a verte (corriendo, con prisas) media horita.
перебегать	перебежать	crossar corriendo	<i>Кошка перебежала через дорогу.</i> El gato cruzó corriendo la calle.
сбегаться	сбежаться	juntarse, reunirse corr.	<i>На шум сбегались соседи.</i> Al ruido acudieron corriendo los vecinos.
разбегаться	разбежаться	dispersarse corriendo	<i>Появилась полиция, все разбежались.</i> Apareció la policía y todos se dispersaron corriendo.

Conjugación de los vv. *летать-лететь* volar y *плавать-плыть* nadar, navegar:

<i>Habitual a.i.</i> летать I			<i>Actual a.i.</i> лететь I			<i>Direccional a.p.</i> полететь I		
<i>Pres.</i>	летáю	<i>vuelo</i>	<i>Pres.</i>	лечу́	<i>voy</i>	<i>Fut.</i>	полечу́	<i>volaré</i>
	летáешь			летишь	<i>volando</i>		полетишь	
<i>Pas.</i>	летáл	<i>volaba</i>	<i>Pas.</i>	летéл	<i>iba</i>	<i>Pas.</i>	полетéл	<i>volé</i>
	летáла			летéла	<i>volando</i>		полетéла	

<i>Habitual a.i.</i> плавать I			<i>Actual a.i.</i> плыть I			<i>Direccional a.p.</i> поплыть I		
	пла́ваю	<i>nado,</i>		плыву́	<i>voy a nado,</i>		поплыву́	<i>iré a nado,</i>
	пла́ваешь	<i>navego</i>		плывёшь	<i>navegando</i>		поплывёшь	<i>navegando</i>
	пла́вал	<i>nadaba,</i>		плыл	<i>iba a nado,</i>		поплыл	<i>fui a nado,</i>
	пла́вала	<i>navegaba</i>		плыла́	<i>navegando</i>		поплыла́	<i>navegando</i>

Verbos más usuales, derivados de *летать-лететь* y *плавать-плыть*.

Летать I	Лететь I	Traducción	Ejemplos
влетать	влететь	entrar volando	<i>В окно влетела муха.</i> Por la ventana entró una mosca.
вылетать	вы́лететь	salir volando	<i>Мы вылетели из Москвы в 12 часов.</i> Salimos (en vuelo) de Moscú a las 12 h.
прилетать	прилететь	llegar volando	<i>Мы прилетели в Москву в 5 часов.</i> Llegamos a Moscú a las 5 h.
улетать	улететь	marchar volando	<i>Зимой птицы улетают на юг.</i> En invierno los pájaros se van volando al sur.
перелетать	перелететь	crossar volando	<i>Птицы перелетают даже через океан.</i> Los pájaros incluso cruzan en vuelo en océano.
приплывать	приплыть	llegar nave- gando, a nado	<i>Наш пароход приплыл в Одессу.</i> Nuestro barco llegó a Odesa.

доплыва́ть	доплы́ть	alcanzar a nado	Я еле доплыл до берега. A duras penas alcancé a nado la orilla.
переплыва́ть	переплы́ть	cruzar a nado	Спортсмен переплыл через Гибралтарский пролив. El deportista cruzó a nado el estrecho de Gibraltar.
уплыва́ть	уплы́ть	alejarse a nado	Не уплывай далеко. No te alejes (nadando)

2. Tipología de la oración simple y compleja: nociones básicas

2.1. La oración simple, o.s., puede ser:

- unimembre (sólo sujeto o sólo predicado):
Ночь. Es de noche. *Светаает.* Amanece.
- bimembre no expandida (sólo sujeto y predicado):
Я пишу. Yo escribo.
- bimembre expandida (suj., pred., compl.):
Я пишу письмо матери. Escribo una carta a mi madre.

2.2. La oración compleja, o.c., está formada por dos o más proposiciones unidas por coordinación o por subordinación.

2.2.1. La o.c. por coordinación está formada por dos o más proposiciones independientes, unidas por conjunción, o sin conjunción y siempre separadas por una coma:

- copulativas: *и, да, ни – ни, тоже, также:*
Шёл дождь, и дул холодный ветер. Llovía y soplaban un frío viento.
 - adversativas: *а, но, да, однако, зато:*
Светило солнце, но было холодно. Lucía el sol, pero hacía frío.
 - disyuntivas: *то - то, или, либо, ли - ли, не то – не то*
Или ты замолчишь, или я уйду. O te callas, o me voy.
- o sin conjunción:
Подул холодный ветер, пошёл дождь. Sopló un viento frío, empezó a llover.

2.2.2. La o.c. por subordinación está formada por una proposición principal y una o varias subordinadas a ella, mediante conjunciones, según el tipo de oración, como se especifica en la UD 40:

- relativa:
Дом, который мы купили, оказался под ипотекой.
La casa que compramos resultó hipotecada
- aclarativa:
Не понимаю, почему он обиделся.
No comprendo por qué se ha ofendido.
- circunstancial (temporal, causal, explicativa, locativa):
Где раньше был лес, там сейчас голое место.
Donde antes había un bosque, ahora hay un erial.
Когда приду домой, позвоню.
Cuando llegue a casa te llamo.
Я не приду, потому что я болен.
No iré, porque estoy enfermo

правило - regla
норма - norma
этикет - conducta
общение - comunicación
элементарный - elemental
уверенно - seguro
ситуация - situación
приветствие - saludo
представление - presentación
особенность f - peculiaridad
хотя - aunque
основывать/ся 1 a.i. – basar/se
принцип - principio
младший - menor
возраст - edad
ранг - rango
приветствовать 1 a.i. - saludar
старший - mayor
здороваться 1 a.i. - saludar
представлять/ся 1 a.i. - presentar /se
наклон - inclinación
знакомство - presentación
пожимать 1 a.i. - apretar
обращаться 1 a.i. - dirigirse
незнакомый - desconocido
сотрудник - empleado
подчинённый - subordinado
про́сьба - petición
обязывать/ся 1 a.i. - obligar/se

фамильярность f - familiaridad
приглашать 1 a.i. - invitar
сообщить 2 a.p. - comunicar
заранее - con antelación
обсуждать/ся 1 a.i. - debatir/se
возможность f - posibilidad
подготовить/ся 2 a.p. - preparar/se
беседа - conversación
постараться 1 a.p. - esforzarse
выключить 2 a.p. - desconectar
мобильник - teléfono móvil
дело - asunto
фирма - empresa
принимать 1 a.i.- recibir
руководитель m - dirigente
встретить 2 a.p. - recibir
принять 1 a.p. - recibir
официальный - oficial
проводить 2 a.p. - despedir, acompañar
пригласить 2 a.p. - invitar
принести 1 a.p. - traer
хозяин - anfitrión
бутылка - botella
пунктуальный - puntual
курильщик - fumador
воспитанный - educado
попросить 2 a.p. - pedir
пожалуй - tal vez

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Следует - Es preciso.
Соблюдать правила - Observar las reglas.
Чувствовать себя - Sentirse, encontrarse.
В отличие от - A diferencia de.
Обращаться/говорить на “ты”/ “вы” - Tutear, tratar de “usted”.
За исключением - A excepción de.
Деловая беседа - Reunión de trabajo.
Во время - Durante.
Неправильно понять - Malinterpretar.
Принимать гостей - Recibir visitas.
Пригласить в гости - Invitar a casa.
Попросить к телефону - Pedir que se ponga al teléfono.
Здравый смысл - Sentido común.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Copien del léxico los verbos, sustantivos y locuciones referentes a la presentación.

2. Reordenen las letras hasta obtener una palabra del léxico:

щуркильик, ванзкомост, ливорпа, кэтите, лубытка.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ПРАВИЛА И НОРМЫ РУССКОГО ЭТИКЕТА

Для того, чтобы личное и профессиональное общение было приятным, следует лишь соблюдать несколько элементарных правил, которые помогут вам чувствовать себя уверенно в любой ситуации.

Нормы приветствия и представления в каждой стране имеют свои особенности, хотя все они основываются на следующих принципах: младший по возрасту или рангу приветствует старшего, мужчина первый здоровается с женщиной, младшего представляют старшему. Когда представляют человека (женщину или мужчину) группе людей, обычно говорят его имя и/или фамилию, а тот, кого представляют, отвечает наклоном головы или словами “очень приятно”. При личном знакомстве принято пожимать руку.

В отличие от Испании, где все обращаются друг к другу на “ты”, в России принято обращаться на “вы”, за исключением семьи и близких друзей. В метро, на улице, в магазине и т.д. никогда не обращайтесь на “ты” к незнакомому человеку. Если вы директор или начальник, обращайтесь к вашим сотрудникам на “вы” по имени и отчеству. Не следует часто обращаться к подчинённым с личными просьбами, так как это обязывает вас и может привести к фамильярности. Если вы приглашаете вашего подчинённого на деловую беседу, сообщите ему заранее через секретаря тему или вопрос, который будет обсуждаться: это даст ему возможность подготовиться. Во время беседы постарайтесь не говорить по телефону, выключите мобильник, не занимайтесь другими делами: вас могут неправильно понять!

Если ваша фирма или компания принимает гостей, то её руководитель должен их встретить, принять на официальном приёме и проводить. Остальное время гостями занимаются другие сотрудники.

Если Вас пригласили в гости, принесите хозяйке дома цветы, а хозяину бутылку вина, и будьте пунктуальны. Если вы курильщик, но воспитанный человек, обязательно попросите разрешения курить у людей, которые рядом.

Если вы звоните кому-то по телефону, сначала назовите себя, а потом попросите к телефону кого вам надо.

Вот, пожалуй, и всё. Самая главная норма этикета – это здравый смысл и уважение к другим.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Кого представляют первым: мужчину или женщину? 2. Что принято делать при личном знакомстве? 3. Как следует представлять человека группе людей? 4. Что должен делать руководитель компании, когда принимает гостей? 5. Как должен обращаться начальник с сотрудниками? 6. Как нужно обращаться к незнакомому человеку? 7. С кем можно говорить на “ты”? 8. С кем нельзя говорить на “ты”? 9. Может ли студент, по русскому этикету, обращаться к преподавателю на “ты”? А наоборот? 10. В чём состоит главная норма этикета?

2. Formen oraciones con los siguientes elementos:

1. Приятным, чтобы, общение, и, личное, было, следует, правил, соблюдать, несколько. 2. Помогут, эти, чувствовать, в, правила, уверенно, вам, ситуации, себя, любой. 3. Младшего, представляют, по, старшему, возрасту. 4. Встретить, на, руководитель, официальном, проводить, должен, и, гостей, приёме. 5. К, следует, на, подчинённым, не, обращаться, “ты”.

3. Elijan el verbo idóneo para cada frase:

выбежать, бегать, прибежать, подбежать, сбежаться, забежать, перебежать, перебегать, разбежаться, убежать

1. Дети ... из школы домой обедать. 2. Завтра вечером я к тебе ... на пять минут. 3. Из двора ... огромная чёрная собака, и все дети ... в разные стороны. 4. Каждое утро он ... в парке полчаса. 5. Вы тоже ... каждый день? – Нет, я не люблю ... 6. Закройте дверь, а то ... кошка. 7. Очень опасно ... дорогу на красный свет. 8. Говорят, что, если чёрная кошка ... вам дорогу, это плохая примета. 9. Мать ... к мальчику, который упал с велосипеда. 10. На шум ... соседи узнать, в чём дело.

4. Pongan la preposición necesaria:

1. ... пятнадцать минут я буду свободен. 2. Мы ... вами не знакомы. 3. Надо поставить цветы ... вазу. 4. Если нет вазы, можно взять бутылку ... молока. 5. Дайте ... ребёнку стакан ... лимонада. 6. ... кого эти цветы? 7. Ребёнок упал ... стула. 8. Она умеет писать ... левой рукой, потому что она левша. 9. Дети! Не рисуйте ... карандашом на стене! 10. ... тебя мы опять опоздаем.

5. Pongan el verbo idóneo para cada frase:

1. Я (nado) хорошо. Я научился (nadar) в детстве, на Чёрном море. 2. Телеграмма: “(llego) завтра, рейсом Аэрофлота 299, в 22.45. Встречайте.” 3. Этот спортсмен (cruzó a nado) Гибралтарский пролив один, зимой. 4. Некоторые птицы осенью (se van) на юг, а весной (llegan) обратно. Они (atraviesan) огромные расстояния. Это – перелётные птицы. 5. Мы забыли привязать лодку, и она тихо (se alejó) вниз по реке. 6. Самолётам запрещено низко (pasar por) над городами. 7. Я знаю, что ты хорошо (nadas), но я очень прошу тебя: не (te alejes) далеко от берега. 8. От взрыва в доме (salieron volando) все стёкла. 9. Наш пароход (arribó) в Одессу через 5 дней. 10. В открытое окно (entró) бабочка.

6. Pongan las siguientes oraciones en presente (A) y futuro simple (B):

A. 1. Он мне не помог в трудные минуты. 2. Всё оказалось не так просто, как мы думали. 3. Время прошло быстро. 4. Когда мы вошли, он даже не встал. 5. Он соврал, как всегда, а ты ему поверил.

B. 1. Её сын приезжает сегодня. 2. Бабушка привезла с дачи помидоры и огурцы. 3. Он говорит правду. 4. Я ему не звонил. 5. Я беру один батон хлеба.

7. Transformen en oraciones negativas:

1. У него были деньги. 2. На небе облака. 3. В озере есть рыба. 4. Все пришли вовремя. 5. Я меня есть братья и сёстры. 6. Все были довольны результатом. 7. Он хороший человек. 8. На завтрак я пью кофе и ем хлеб с маслом. 9. Если надо, то звони. 10. С вами спокойно.

8. Elijan el verbo apropiado:

Каждое утро Ирина (ведёт, водит, носит) дочку Ларису в детский сад. В понедельник утром она, как всегда, (отводила, отвела, вела) дочку в детсад и (пошла, поехала, проехала) на метро на работу. В час она обычно (ходит, идёт, едет, ездит) обедать с коллегами в соседнее кафе. Когда она (выходила, вышла, ушла) из своего кабинета, зазвонил телефон. Звонил муж, сказал, что в 6 он за ней (заезжает, приедет, заедет) и вместе они (поедут, пойдут, приедут) за Ларисой, а потом (пойдут, поедут, уедут) в гипермаркет за городом. Ровно в 6 часов он (подъехал, подъезжал, приехал). Они (выехали, вышли, выезжали) из города, (проехали, уехали, проезжали) по автострате 15 км., (въехали, приехали) на стоянку и оставили там машину. Потом купили продукты на всю неделю и (поехали, ехали, ездили) домой. Когда они (ездили, ехали, подъезжали) к дому, пошёл дождь. Они (пришли, приехали, доехали) домой, положили в шкаф и холодильник всё, что (привезли, принесли, привели). Потом поужинали и сели смотреть ТВ. И вдруг Ирина вскочила и закричала: “А где Лариса?!”.

9. Formen comparaciones, eligiendo un elemento de cada grupo según el modelo: *чёрный, как ночь*.

А. Круглый, голубой, горячий, хитрый, трусливый, злой, сладкий, упрямый, холодный, острый, белый, прямой, голодный

В. Лёд, баран, небо, снег, палка, лиса, сахар, волк, нож, огонь, шар, заяц, чёрт

10. Traduzcan al ruso:

1. Hay que tener sentido común. 2. Cuando le invitan, sea puntual. 3. No tutee a los empleados. 4. Él llegó de Méjico y trajo regalos para todos. 5. Iré esta tarde a tu casa a tomar té y traeré una tarta. 6. Cuando se divorciaron, ella se marchó de Moscú y se llevó todos los muebles. 7. Habrá que pasar por la casa de la abuela y llevarle comida: le resulta difícil llevar las pesadas bolsas. 8. Para que el trato con la gente sea agradable, siga las normas de conducta. 9. Este sábado nos mudamos, habrá que transportar todos los muebles, ropa y libros. 10. En ruso, no es costumbre tutear a desconocidos.



ПО ОДЕЖДЕ ВСТРЕЧАЮТ – ПО УМУ ПРОВОЖАЮТ

Repaso de: 1. Los 5 tiempos formados de los aspectos imperfectivo y perfectivo. 2. Verbos de movimiento con y sin prefijo. 3. Uso de los dos imperativos. 4. Oración simple y compleja: tipología y estructura.

Test de autocontrol

Marquen la o las respuestas correctas. Puede no haber ninguna

1. Los verbos de movimiento no prefijados tienen: 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ infinitivos imperfectivos
2. El imperativo negativo se forma del verbo: perfectivo ☐ imperfectivo ☐
3. Los verbos prefijados con *под-* significan: cruzar ☐ acercarse ☐ alejarse ☐
4. Los verbos de movimiento prefijados tienen: 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ infinitivos imperfectivos
5. El prefijo *пере-* equivale a: trans- ☐ inter- ☐ ad- ☐
6. El futuro simple se forma del infinitivo: perfectivo ☐ imperfectivo ☐ ambos ☐
7. El prefijo *у-* es el contrario de: *пере* ☐ *при* ☐ *от* ☐
8. La oración bimembre es: simple ☐ compleja ☐ mixta ☐
9. El infinitivo perfectivo no puede formar: presente ☐ pasado ☐ futuro ☐
10. El prefijo *вы-* es el contrario de: *в* ☐ *под* ☐ *пере* ☐
11. La oración principal puede ser unimembre: sí ☐ no ☐
12. Es más tajante el imperativo formado del verbo: perfectivo ☐ imperfectivo ☐
13. El infinitivo imperfectivo puede formar: presente ☐ pasado ☐ futuro ☐
14. El imperativo de advertencia se forma del infinitivo: imperf. ☐ perf. ☐ ambos ☐
15. La oración unimembre sólo tiene: sujeto ☐ predicado ☐ complemento ☐
16. En ruso hay: 1 ☐ 2 ☐ presentes, 1 ☐ 2 ☐ futuros, 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ pasados
17. El infinitivo perfectivo puede formar: presente ☐ pasado ☐ futuro ☐
18. La conjunción *да* puede ser: copulativa ☐ adversativa ☐ temporal ☐
19. El imperativo de advertencia se forma: con ☐ sin ☐ partícula negativa *не*
20. *На небе луна* es una oración expandida ☐ no expandida ☐
21. El verbo a.p. se forma por caída del sufijo: *-ыв* ☐ *-ва* ☐ *-ун* ☐
22. Los verbos a.p. se conjugan: siempre como el a.i. ☐ siempre conj. propia ☐
23. Los verbos a.p. tienen permutación de consonantes: siempre ☐ algunos ☐ nunca ☐
24. Una acción habitual se expresa con un verbo: a.i. ☐ a.p. ☐ ambos ☐
25. El verbo *плавать* significa: nadar ☐ flotar ☐ navegar ☐

Las respuestas a estas preguntas están en la gramática de las UU. DD. 24-30.

GRAMÁTICA

Temario: 1. Discurso directo e indirecto. 2. Declinación de nombres propios rusos y extranjeros.

1. Discurso directo e indirecto

1.1. El discurso directo, d.d, incorpora al texto palabras ajenas mediante su transcripción exacta e íntegra, delimitada por los signos de puntuación.

● Si el d.d precede al texto narrativo, la puntuación es como sigue:

“Я ухажу́ домо́й”, – сказа́ла мать сыну. Me voy a casa – le dijo la madre al hijo.

● Si el texto narrativo precede al d.d., la puntuación es como sigue:

Мать сказала сыну: “Я ухажу́ домо́й.” La madre le dijo al hijo: Me voy a casa.

● Si el texto narrativo interrumpe el d.d., la puntuación es como sigue:

“Я ухажу́ домо́й, – сказала мать, – и вернусь завтра вечером”.
Me voy a casa, dijo la madre, y volveré mañana por la tarde.

1.2. El discurso indirecto, d.i., incorpora al texto palabras ajenas, transformándolas en oraciones subordinadas:

Мать сказала сыну, что уходит домо́й. La madre le dijo al hijo que se va a casa.
Я спросил у мамы, когда она придёт. Le pregunté a mi madre cuándo vendrá.

1.3. Transformación del discurso directo en discurso indirecto.

1.3.1. Si el d.d. es una oración enunciativa, se sustituye por una oración subordinada, introducida por la conjunción *что*. El tiempo del d.d. se mantiene.

“Обе́д гото́в”, – сказа́ла мать. → *Мать сказа́ла, что обе́д гото́в.*
La comida está lista - dijo la madre. → La madre dijo que la comida está lista.

“Я нику́да не пойдú”, – сказа́л Олег. → *Олег сказа́л, что нику́да не пойдёт.*
No iré a ninguna parte – dijo Oleg. → Oleg dijo que no irá a ninguna parte.

1.3.2. Si el d.d. es una oración de imperativo, se sustituye por una subordinada en pasado, introducida por la conjunción *чтобы*, o bien por un infinitivo.

“Подожди́”, – попро́сил я де́вушку → *Я попро́сил де́вушку, чтобы она подождала. / Я попро́сил де́вушку подождать.*
Espera, – le pedí a la muchacha. → Le pedí a la muchacha que esperara.

1.3.3. Si el d.d. contiene un elemento interrogativo, se sustituye por una subordinada, introducida por ese mismo elemento, convertido en conjunción. Se mantiene el tiempo del d.d.

“Что вы желáете?” – спросíла дéвушка.→Дéвушка спросила, что я желаю.
¿Qué desea? – me preguntó la muchacha.→La muchacha me preguntó qué deseo.

1.3.4. Si el d.d. no contiene elemento interrogativo, se sustituye por una subordinada con la partícula interrogativa *ли* colocada inmediatamente detrás de la palabra que contiene la pregunta. Se mantiene el tiempo del d.d.:

*“Папа уже **пришёл**?” – спросила дочь. →Дочь спросила, **пришёл ли** папа.*
¿Ha llegado papá? – preguntó la hija. →La hija preguntó, si ha llegado papá.

*“**Далекó** до парка?” – спросил Петья. →Петья спросил, **далеко ли** до парка.*
¿Está lejos el parque? – preguntó Pedro. →Pedro preguntó, si está lejos el parque.

RECUERDEN: el d.i. mantiene el tiempo gramatical del d.d.

NOTA: En las ediciones modernas se prescinde de las comillas, dejando sólo guiones para el discurso directo:

– *Папа уже пришёл?* – *спросила дочь.* ¿Ha venido papá? – preguntó la niña.

2. Declinación de nombres propios rusos y extranjeros

2.1. Los antropónimos rusos se declinan siguiendo las normas generales de declinación de sustantivos masculinos o femeninos para los nombres, y de adjetivos, para los apellidos. Los nombres masculinos acabados en -а,-я, como *Никíта, Илья́* se declinan según el modelo femenino.

N.	<i>И́горь Петро́вич Со́мов</i>	<i>Ве́ра Ива́новна Со́мова</i>	<i>Со́мовы</i>
G.	<i>И́горя Петрови́ча Со́мова</i>	<i>Веры Ива́новны Со́мовой</i>	<i>Со́мовых</i>
D.	<i>И́горю Петрови́чу Со́мову</i>	<i>Вере Ива́новне Со́мовой</i>	<i>Со́мовым</i>
Ac.	<i>И́горя Петрови́ча Со́мова</i>	<i>Веру Ива́новну Со́мове</i>	<i>Со́мовых</i>
In.	<i>И́горем Петрови́чем Со́мовым</i>	<i>Верой Ива́новной Со́мовой</i>	<i>Со́мовыми</i>
Ab.	<i>И́горе Петрови́че Со́мове</i>	<i>Вере Ива́новне Со́мовой</i>	<i>Со́мовых</i>

2.2. Los antropónimos extranjeros se declinan, si sus desinencias coinciden con las desinencias genéricas en la lengua rusa. Si la coincidencia es total, la declinación es plena¹, si la coincidencia es parcial, será parcial la declinación²; si la coincidencia es nula, no se declinan³.

N.	<i>Миге́ль Серва́нтес¹</i>	<i>Джон Ке́ннеди²</i>	<i>Ме́рилин Мо́нро³</i>
G.	<i>Миге́ля Серванте́са</i>	<i>Джона Ке́ннеди</i>	<i>Ме́рилин Мо́нро</i>
D.	<i>Миге́лю Серванте́су</i>	<i>Джону Ке́ннеди</i>	<i>Ме́рилин Мо́нро</i>
Ac.	<i>Миге́ля Серванте́са</i>	<i>Джона Ке́ннеди</i>	<i>Ме́рилин Мо́нро</i>
In.	<i>Мигеле́м Серванте́сом</i>	<i>Джо́ном Ке́ннеди</i>	<i>Ме́рилин Мо́нро</i>
Ab.	<i>Мигеле́ Серванте́се</i>	<i>Джоне́ Ке́ннеди</i>	<i>Ме́рилин Мо́нро</i>

NOTA: La norma no es estable. Se dan numerosas desviaciones.

2.3. Los topónimos siguen la misma norma: cada topónimo se declina según su género gramatical y/o número: *Волга, Барселона* como femeninos, *Урал, Мадрид* como masculinos, *Иváново* como neutro, *у Карпáты, Афúны* como sustantivos en plural.

N.	<i>Рим</i>	<i>Гранада</i>	<i>Иváново</i>	<i>Афины</i>	<i>Пиренеи</i>
G.	<i>Рима</i>	<i>Гранады</i>	<i>Иванова</i>	<i>Афин</i>	<i>Пиренеев</i>
D.	<i>Риму</i>	<i>Гранаде</i>	<i>Иванову</i>	<i>Афинам</i>	<i>Пиренеем</i>
Ac.	<i>Рим</i>	<i>Гранáду</i>	<i>Иваново</i>	<i>Афины</i>	<i>Пиренеи</i>
In.	<i>Римом</i>	<i>Гранáдой</i>	<i>Ивановом</i>	<i>Афинами</i>	<i>Пиренеями</i>
Ab.	<i>Риме</i>	<i>Гранáде</i>	<i>Иванове</i>	<i>Афинах</i>	<i>Пиренеях</i>

Nota: La norma no es estable; no se declinan *Толедо, Осло, Тбилиси, Сочи*, etc.

ЛÉХИСО

ТЕМА: СТРАНИЦЫ РУССКОЙ ИСТОРИИ

страница - página

складывать/ся 1 a.i. - formar/se

народность f - nación, etnia

восточно-славянский - eslavo
oriental

плéмя - tribu

обы́чай - costumbre

инициáтор - promotor

создáние - creación

союз - unión

киевский - kievita

объединéние - unificación

существóвание - existencia

белорýс - bielorruso

крещéние - bautizo

христиáнство - cristianismo

грек - griego

расцвёт - esplendor

монгóл - mongol

разорить 2 a.p. - asolar

потеря́ть/ся 1 a.p. - perder/se

пре́жний - anterior

значéние - significado

титу́л - título

усили́вать/ся 1 a.i. - incrementar/se

влия́ние - influencia

духо́вный - espiritual

правлéние - período de gobierno

эне́ргия - energía

упóрство - obstinación

реши́тельно - decididamente

измени́ть 2 a.p. - cambiar

ход - transcurso

импе́рия - imperio

держáва - potencia

рубéж - límite

расстреля́ть 1 a.p. - fusilar

возникну́ть 1 a.p. - surgir

состáв - composición

распа́д - desintegración

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Балти́йское море - Mar Báltico.

Чёрное море - Mar Negro.

Царь всея́ Руси́ - Zar de todas las Rusias.

В течéние - En el transcurso de.

Перелóмный момéнт - Punto de inflexión.

Войти́ в состáв - Formar parte.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico las palabras que se refieren al concepto de Estado.

2. Busquen en el léxico los etnónimos.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.



СТРАНИЦЫ РУССКОЙ ИСТОРИИ

На огромной территории от Балтийского до Чёрного моря в древние времена складывалась единая древнерусская народность на основе разных восточно-славянских племён, язык и обычаи которых были похожи. Инициатором создания союза племён на среднем Днепре в V веке был князь Кий – основатель города Киева. В 882 году киевский князь Олег начал объединение всех русских земель. С этого времени начало своё существование Русское государство. Вся страна называлась Киевская Русь. От неё ведут свою историю русские, украинцы и белорусы.

В 988 году при князе Владимире произошло Крещение Руси. Киевская Русь приняла от греков христианство. С этого времени начинается расцвет Киевского государства. В XIII веке на Русь пришли татаро-монголы. Они разорили страну, и Киевская Русь потеряла своё прежнее значение. В XIV веке Москва становится центром Русского государства, и с этого момента московские князья носят титул “Царь Всея Руси”. В это время усиливается влияние церкви. Монастыри на севере и северо-востоке Руси в течение XIV и XV веков становятся культурными и духовными центрами.

В 1689 году начинается правление 17-летнего царя Петра I. Своей энергией и упорством он сумел решительно изменить ход русской истории. Из Московского государства Пётр создал Российскую Империю, которая вошла великой державой в семью европейских государств.

Рубеж XIX-XX веков – переломный момент в истории страны. В 1917 году произошла революция. Последнего царя, Николая II, и его семью расстреляли, и на месте Российской Империи возникло новое государство – Советский Союз. В его состав вошли 15 республик.

В 1991 году происходит распад СССР. Теперь страна называется Российская Федерация.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Какие восточнославянские народности вы знаете? 2. Назовите другие славянские народности. 3. Сколько разных наименований имело русское государство? 4. Какой город был столицей первого русского государства? 5. В каком году было Крещение Руси? 6. Когда начал править Россией Петр I? 7. В каком веке было нашествие татар на Русь? 8. Кто были князь Кий и князь Олег? 9. Сколько республик было в составе СССР? 10. Как называется страна сейчас?

2. Pongan las palabras entre paréntesis en la forma necesaria:

1. Завтра в 7.30. по первой программе покажут документальный фильм об убийстве президента (Джон Кеннеди). 2. Все говорят о романе (Сервантес) “Дон Кихот”, но мало кто его читал. 3. Олимпийские игры 2004 года были в (Афины). 4. В Испании говорят, что все дороги ведут в (Рим), а в России, что язык до (Киев) доведёт. 5. У (Вильям Шекспир) много прекрасных пьес, как, например, “Гамлет”, “Отелло” или “Ромео и Джульетта”. 6. Вчера мы смотрели драму (Гарсия Лорка) “Кровавая свадьба”. 7. Я ещё не читал последнюю книгу (Габриэль Гарсия Маркес). 8. По роману (Виктор Гюго) “Собор Парижской

Богоматери” создан прекрасный мюзикл. 9. Вы знаете, что испанская писательница (Эмилия Пардо Базан) написала книгу о русской литературе? 10. В лучших театрах мира идут оперы итальянского композитора (Джузеппе Верди).

3. Pongan las palabras entre paréntesis en la forma necesaria:

1. Поэтический гений (Александр Сергеевич Пушкин) уникален и неповторим. 2. У (Иван Сергеевич Тургенев) всю жизнь была одна большая любовь – испанская оперная певица (Полина Гарсия), по мужу (Виардо). 3. Оперу “Борис Годунов” написал (Модест Петрович Мусоргский). 4. Пушкин был знаком с (Николай Васильевич Гоголь). 5. Первого царя из династии Романовых звали (Михаил Фёдорович), а последнего (Николай Александрович).

4. Transformen el discurso directo en indirecto, haciendo las modificaciones necesarias:

4.1. con infinitivo:

1. Игорь предложил Соне: “Давай поженимся”. 2. Отец посоветовал сыну: “Лучше выехать рано утром, будет меньше движения на дороге”. 3. “Не приходи слишком поздно”, – просит всегда отец, когда дочь уходит на дискотеку. 4. “Расскажи нам про сафари в Африке”, – попросили внуки дедушку. 5. “Помогите, пожалуйста”, – попросила старая женщина с тяжёлой сумкой в руках.

4.2. con *что*:

1. “Я ничего не знаю и знать не хочу”, – сказал он категорически. 2. Володя сообщил жене в телеграмме: “Приезжаю понедельник экспрессом 3.45”. 3. “Я в этих играх не участвую”, – ответил Павел, когда ему предложили сделать подарок начальнику. 4. Алексей очень рассердился и сказал мне: “Больше я к тебе не приду!” 5. “Ужин готов”, – сказала мать, и мы все сели за стол.

4.3. con *кто, где, когда*, etc.

1. “Кто из вас забыл погасить свет?” – спросила мать у детей. 2. “Чьё это пальто на вешалке?” – спросил Николай, когда пришёл домой. 3. “На какой рейс вам нужен билет?” – спросила кассирша “Аэрофлота”. 4. Мальчик подумал и спросил: “А где живут слоны, в Африке или в Америке?” 5. “Когда ты, наконец, женишься?” – спрашивают Виктора все друзья.

4.4. con la partícula *ли*:

1. “Ты пойдёшь ко мне домой?” – спросил Алексей у Кати. 2. “А мне нет письма?” – спросила Аня у почтальона. 3. “Тебе нравится моё новое платье?” – спросила Надя у своего мужа. 4. “Вы понимаете что-нибудь в абстрактной живописи?” – спросил меня знакомый художник. 5. “Ты придёшь к нам завтра?” – спросила Мишу Маша.

4.5. con la conjunción *чтобы*:

1. Начальник сказал всем: “Завтра приходите на полчаса раньше”. 2. “Покажите документы”, – сказал милиционер водителю такси. 3. “Сделайте больному укол”, – сказал врач медсестре. 4. “Вынесите из комнаты всю мебель”, – сказал маляр. 5. “Не беспокойтесь”, – сказал нам адвокат.

5. Elijan el verbo apropiado:

A. Del grupo *ходить*:

1. Обычно он (приходить, прийти) к нам обедать по субботам. 2. Он всегда (уходить, уйти) на работу в 8 часов, но сегодня он (уходить, уйти) на полчаса позже. 3. Когда я (выходить, выйти) из дома, было ещё темно. 4. Где Толя? – Он (выходить, выйти) погулять с собакой. 5. Медсестра не (отходить, отойти) от больного всю ночь.

B. Del grupo *летать*:

1. Почему ты (летать, лететь) на Канары одна? 2. Несколько тысяч человек ежедневно (прилетать, прилететь) в Мадрид из разных стран мира. 3. Вы (полетать, полететь) в Париж самолётом? 4. Я не могу больше ждать, завтра я должен (полетать, полететь) в Нью-Йорк. 5. Мы хотим (вылетать, вылететь) в Лондон первым же рейсом.

6. Elijan la/s palabra/s adecuada/s y concluyan las oraciones:

1. Люди входят и выходят через ..., а машины въезжают и выезжают через ... (дверь, балкон, ворота, окно). 2. Усадьба – это дом с (большая территория, сады, поля, заводы, карманы). 3. Русское застолье – это разговоры о (литература, проблемы, женщины, жизнь, огурцы). 4. Украинский борщ готовят из (капуста, мясо, салат, картофель, горох, свёкла). 5. Чтобы приготовить испанскую “тортилью” надо (нарезать яйца, взбить картофель, жарить на тарелке, подавать на сковороде).

7. Sin duda sabrán Vds. indicar qué papel desempeñaron estos personajes en la historia y cultura rusas:

A. Александр Сергеевич Пушкин, Михаил Юрьевич Лермонтов, Иван Петрович Павлов, Николай II, Борис Леонидович Пастернак, Дмитрий Иванович Менделеев, Борис Годунов, Александр Исаевич Солженицын, Константин Сергеевич Станиславский, Пётр I, Михаил Иванович Глинка, Екатерина II, Иван Грозный.

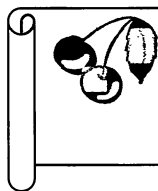
B. Композитор, автор оперы “Руслан и Людмила”; императрица; поэт, автор романа “Евгений Онегин”; царь-реформатор; последний русский царь; поэт и прозаик, автор книги “Герой нашего времени”; поэт и писатель, Нобелевская премия по литературе за 1958 год, автор романа “Доктор Живаго”; царь, известный своей жестокостью; химик, создатель Периодической таблицы элементов; царь, конец XVI века; писатель, Нобелевская премия по литературе за 1970 год, автор книги “Архипелаг ГУЛАГ”; врач, учёный, Нобелевская премия по медицине за 1904 год; теоретик театра, актёр и режиссёр, основатель театра МХАТ в Москве.

8. Elijan uno de los pronombres indefinidos:

что-то, что-нибудь, кто-то, кто-нибудь, где-то, где-нибудь, куда-то, куда-нибудь, какой-то, какой-нибудь

1. Летом вы ездили ... ? 2. На столе лежал ... словарь. 3. Сестра звонит ... по телефону. 4. Она всё время о ... думает. 5. Папа вошёл в комнату и поставил ... на стол. 6. Купи мне ... на обед, пожалуйста. 7. Давай встретимся ... в центре. 8. Саши сейчас нет, он ... ушёл. 9. У тебя есть ... ручка? 10. Положи сумку ... , всё равно куда.

9. Localicen el núcleo informativo de cada párrafo del texto. Resuman su contenido de forma oral y/o escrita, en forma de relato.



“КОМУ НА РУСИ ЖИТЬ ХОРОШО?”

А. Н. Некрасов

NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

GRAMÁTICA

Temario: 1. Declinación de numerales cardinales. 2. Declinación conjunta de numerales, adjetivos y sustantivos.

1. Declinación de numerales cardinales

1.1. El numeral *о́дин, одна́, о́дно, о́дну́* se declina como el pronombre *э́тот*. Debe concordar en género, número y caso con el sustantivo: *один день, одна ночь, одно утро, одни старики и дети*:

N. <i>о́дин день, одна́ ночь</i>	Ac. <i>о́дин день, о́дну́ ночь</i>
G. <i>о́дного дня, о́дно́й но́чи</i>	In. <i>о́дну́м днѐм, о́дно́й ночью</i>
D. <i>о́дному́ дню, о́дно́й но́чи</i>	Ab. <i>о́днóм дне, о́дно́й но́чи</i>

1.2. Los numerales *два, две* se declinan igual, excepto el N. y Ac. animado:

N. <i>два, две</i>	Ac. <i>два, две, двух</i>
G. <i>двух</i>	In. <i>двумя</i>
D. <i>двум</i>	Ab. <i>двух</i>

1.3. Los numerales *три, четыре* se declinan igual, excepto el In.:

N. <i>три, четыре</i>	Ac. <i>три/трѐх, четыре/четырёх</i>
G. <i>трѐх, четырёх</i>	In. <i>тре́мя, четы́рьмя</i>
D. <i>трѐм, четырёх</i>	Ab. <i>трѐх, четырёх</i>

1.4. Los numerales acabados en *-ь*, esto es: de 5 a 20, y 30 se declinan como un sustantivo femenino en *-ь*; los numerales 11-19 tienen la desinencia átona, los demás, tónica:

N. <i>пять</i>	<i>шесть</i>	<i>деся́ть</i>	<i>о́дннадцать</i>	<i>два́дцать</i>
G. <i>пяти́</i>	<i>шести́</i>	<i>десяти́</i>	<i>о́дннадцати</i>	<i>двадцати́</i>
D. <i>пяти́</i>	<i>шести́</i>	<i>десяти́</i>	<i>о́дннадцати</i>	<i>двадцати́</i>
Ac. <i>пять</i>	<i>шесть</i>	<i>деся́ть</i>	<i>о́дннадцать</i>	<i>два́дцать</i>
In. <i>пяти́ю</i>	<i>шести́ю</i>	<i>десяти́ю</i>	<i>о́дннадцатью</i>	<i>двадцати́ю</i>
Ab. <i>пяти́</i>	<i>шести́</i>	<i>десяти́</i>	<i>о́дннадцати</i>	<i>двадцати́</i>

1.5. Los numerales 50, 60, 70 y 80, con forma interna en *—ь*, se declinan de igual modo que los del p.1.4., y mantienen, además, una flexión interna:

N. <i>пятьдеся́т</i>	Ac. <i>пятьдеся́т</i>
G. <i>пяти́десяти</i>	In. <i>пяти́юдесяти́ю</i>
D. <i>пяти́десяти</i>	Ab. <i>пяти́десяти</i>

1.6. Los numerales 40, 90 y 100, sólo tienen dos formas en toda la declinación:

N. y Ac. invariables:	<i>со́рок</i>	<i>девяно́сто</i>	<i>сто</i>
G.,D.,In.,Ab. en <i>—а</i> :	<i>сорока́</i>	<i>девяно́ста</i>	<i>ста</i>

1.7. Los numerales *полтора́* (uno y medio) y *полторы́* (una y media) sólo tienen dos formas en toda la declinación, y mantienen la flexión interna:

N. y Ac. invariables:	<i>полтора́</i>	<i>полторы́</i>
G.,D.,In.,Ab.:	<i>полу́тора</i>	<i>полу́торы</i>

1.8. Los numerales 200, 300, y 400 repiten en su flexión interna la declinación de 2,3,4; la flexión externa sigue el modelo de un sustantivo femenino en plural:

N.	<i>двѐсти</i>	<i>три́ста</i>	<i>четыре́ста</i>
G.	<i>дву́хсот</i>	<i>трѐхсот</i>	<i>четыре́хсот</i>
D.	<i>дву́мстам</i>	<i>трѐмстам</i>	<i>четыре́мстам</i>
Ac.	<i>двѐсти</i>	<i>три́ста</i>	<i>четыре́ста</i>
In.	<i>дву́мяста́ми</i>	<i>тре́мяста́ми</i>	<i>четыре́мяста́ми</i>
Ab.	<i>дву́хста́х</i>	<i>трѐхста́х</i>	<i>четыре́хста́х</i>

1.9. Los numerales 500, 600, 700, 800 y 900 repiten en su flexión interna la declinación de los acabados en *-ь* (p.1.4.); la flexión externa sigue el modelo de un sustantivo femenino en plural (p.ej. *руки – рук – рукам – руки – руками – руках*).

N. <i>пятьсо́т</i>	Ac. <i>пятьсо́т</i>
G. <i>пяти́сот</i>	In. <i>пятью́ста́ми</i>
D. <i>пяти́стам</i>	Ab. <i>пяти́ста́х</i>

1.10. *Ты́сяча* gramaticalmente es un sustantivo femenino y se declina como tal:

en singular		en plural	
N. <i>ты́сяча</i>	Ac. <i>ты́сячу</i>	N. <i>ты́сячи</i>	Ac. <i>ты́сячи</i>
G. <i>ты́сячи</i>	In. <i>ты́сячей</i>	G. <i>ты́сяч</i>	In. <i>ты́сячами</i>
D. <i>ты́сяче</i>	Ab. <i>ты́сяче</i>	D. <i>ты́сячам</i>	Ab. <i>ты́сячах</i>

Миллио́н y *миллиа́рд* (mil millones) se declinan como sustantivos masculinos.

1.11. Los numerales compuestos se declinan en todos sus componentes:

N.	<i>четы́реста</i>	<i>девяно́сто</i>	<i>пять</i>
G.	<i>четыре́хсот</i>	<i>девяно́ста</i>	<i>пяти́</i>
D.	<i>четыре́мстам</i>	<i>девяно́ста</i>	<i>пяти́</i>
Ac.	<i>четы́реста</i>	<i>девяно́сто</i>	<i>пять</i>
In.	<i>четыре́мяста́ми</i>	<i>девяно́ста</i>	<i>пятью́</i>
Ab.	<i>четыре́хста́х</i>	<i>девяно́ста</i>	<i>пяти́</i>

2. Declinación conjunta de numerales, adjetivos y sustantivos

2.1. Modelo [numeral + sustantivo]

Numeral y sustantivo deben ir en el mismo caso, excepto en N/Ac., donde el sustantivo irá en G. sg.(tras 2,3,4) o en G. pl.(tras 5-9); véan UD 11 y 16.

N. <i>сто пятьдеся́т три рубля́</i>	Ac. <i>сто пятьдеся́т три рубля́</i>
G. <i>ста пяти́десяти трѐх рубле́й</i>	In. <i>ста пяти́десятью тре́мя рубля́ми</i>
D. <i>ста пяти́десяти трѐм рубля́м</i>	Ab. <i>ста пяти́десяти трѐх рубля́х</i>

2.2. Modelo [numeral + adjetivo + sustantivo]
Numeral, adjetivo y sustantivo deben concordar:

N. <i>два больших окна</i>	Ac. N. ó G.
G. <i>двух больших окон</i>	In. <i>двумя большими окнами</i>
D. <i>двум большим окнам</i>	Ab. <i>двух больших окнах</i>

NOTA: En el caso del femenino, se admite la forma del adjetivo en N. pl.: *две молодые девушки* en lugar de *две молодых девушки*.

ЛЭ́КСИКО

ТЕМА: ПРОКЛЯТИЕ ТИМУРА

прокля́тие - maldición
монго́льский - mongol
завоева́тель m - conquistador
Си́рия - Siria
Индия - India
Самарка́нд - Samarkanda
ра́на - herida
мо́лодость f - juventud
ра́нить 2 a.i. - herir
коле́но - rodilla
хрома́ть 1 a.i. - cojear
прозва́ть 1 a.p. - apodar
хроме́ц - cojo
воева́ть 1 a.i. - guerrear
нау́ка - ciencia
мече́ть f - mezquita
медресе́ - madraza
мавзоле́й - mausoleo
мудре́ц - sabio
суффит - sufi

забальзами́ровать 1 a.p. - embalsamar
та́йно - en secreto
моги́ла - sepultura
разгра́бить 2 a.p. - saquear
захоро́нение - enterramiento
предполага́ть 1 a.i. - suponer
захоро́нен - enterrado
отпра́вить 2 a.p. - enviar
иссле́довать 1 a.i. - investigar
ста́рец - anciano
ру́копись f - manuscrito
ара́бский - árabe
вскры́ть 1 a.p. - abrir
гробни́ца - sepulcro
посмея́ться 1 a.p. - reírse
продо́лжить 2 a.p. - seguir
гроб - ataúd
напа́сть 1 a.p. - atacar
сбы́ться 1 a.p. - cumplirse

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Уделя́ть внима́ние - Prestar atención.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico todas las palabras relacionadas con el concepto “muerte”; organicénelas por grupos de verbos, sustantivos y adjetivos.
2. Busquen en el léxico los topónimos, digan en ruso en qué continente se encuentran.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

Тимур был великий монгольский завоеватель, основатель огромной империи от Сирии до Индии, столицей которой был город Самарканд. Он родился в 1336 году и умер в 1405 от тяжёлых ран. В молодости его ранили в колено, и с тех пор он хромал, поэтому его прозвали Тимурленг (или Тамерлан), что значит “железный хромец”. Тимур умел не только воевать, он уделял большое внимание культуре, науке и искусству, строил прекрасные дворцы, мечети, медресе и мавзолеи, которые сохранились до наших дней. Когда он умер, его сын и мудрецы-суффы приказали забальзамировать тело Тимура и похоронили его тайно, чтобы никто не мог найти его могилу и разграбить её.

Археологи долго искали захоронение Тимура, но не могли найти. Некоторые предполагали, что он захоронен в Самарканде, в мавзолее Гур-Эмир. В конце 1940 года группа советских учёных отправилась туда, чтобы исследовать все захоронения мавзолея. Когда они начали работать, к ним подошли три старца и показали старинную рукопись на арабском языке. В ней говорилось, что, если вскроют гробницу Тимура, начнётся война. Учёные посмеялись над стариками и продолжили своё дело. Через несколько месяцев они действительно нашли гроб Тимура и вскрыли его. Они узнали, что это был именно Тимур по ране в колено.

Это было 22 июня 1941 года. В этот день Германия напала на Советский Союз, и началась война. Проклятие Тимура сбылось.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. В каком веке жил Тимур? 2. Где начиналась и где кончалась империя Тимура? 3. Что такое мавзолей? 4. В каком городе находится мавзолей Тимура? 5. Кто и почему похоронил Тимура тайно? 6. Зачем археологи отправились в Самарканд? 7. Что показали старцы учёным? 8. На каком языке был этот документ? 9. Что говорилось в этом документе? 10. Что случилось в тот день, когда археологи открыли гроб Тимура?

2. Localicen en el texto los verbos en pasado imperfectivo y pasado perfectivo, reconstruyan los respectivos infinitivos, determinen la conjugación e indiquen su pareja aspectual.

3. Formen oraciones empleando las siguientes locuciones:

Умереть от ран, уделять внимание, основатель империи, ранить в колено, посмеяться над стариками, проклятие сбылось, великий завоеватель.

4. Declinen:

1 день, 1 ночь, 2 сестры, 3 брата, 7 лет и 5 месяцев, 10 рублей и 15 копеек, 2 моих студента, 96 новых стульев, 125 молодых врачей.

5. Pongan las palabras entre paréntesis en la forma necesaria:

1. Мой сосед Константин Михайлович искал работу около (2 года). 3. Максим поехал на экскурсию с группой из (15) товарищей по курсу. 3. Я буду тебя ждать дома между (11) и (12). 4. С тех пор прошло больше (30) лет. 5. В субботу к

нам на дачу приехала Люба с (2) подружками. 6. Льву Николаевичу, наверное, около (50) лет, если не больше. 6. Такой цифровой фотоаппарат стоит больше (1 200) рублей. 7. Если к твоим (300) рублям добавить мои (250), то можно купить отцу хороший подарок. 8. Приблизительно к (45) годам Леонид стал лысеть и толстеть. 9. От Москвы до Петербурга около (700) километров. 10. С (3) маленькими детьми у Веры нет ни (1) свободной минуты.

6. Completen las oraciones con imperativos perfectivos:

1. Осторожно, здесь лёд: смотри, не (упасть)! 2. Мама, (дать) денег на кино! 3. Тебе жарко? На, (выпить) пива. 4. Я ничего не вижу, (включить) свет. 5. Проблема серьёзная: (давать, подумать) вместе. 6. (Узнать), с которого и до которого часа принимает наш врач. 7. Вадим, (убрать) свою комнату, (собрать) свои вещи и (повесить) одежду в шкаф. 8. Эй, кто-нибудь, (вынести) мусор! Тут плохо пахнет, дышать невозможно! 9. Коллеги, не (ждать) меня, я ещё не скоро кончу. 10. Уже три часа, (пойти, обедать), а то закроют столовую.

7. Lean atentamente estas 4 oraciones muy sencillas:

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| 1. Книга лежит на столе. | 2. Книга на столе. |
| 3. На столе лежит книга. | 4. На столе книга. |

¿Creen Vds. que las 4 significan lo mismo? Pues no. Presten especial atención a la colocación del artículo definido/indefinido en español y emparejen las 4 frases de arriba con estos 4 significados:

- A. Именно книга (а не карандаш) лежит на столе.
Б. Книга на столе, а не на диване.
В. Где и как находится книга.
Г. На столе именно книга, а не карандаш или что-нибудь другое.

8. Declinen conjuntamente numerales, adjetivos y sustantivos:

1. Со знанием (2-3 иностранных языка) легче найти работу. 2. В тесте было (3 труднейших вопроса) 3. За (3 больших стола) сидело человек (11-12). 4. За (2 зайца) погонишься, ни одного не поймаешь. 5. В этих (15 компьютеров) нашли вирус. 6. На (8 этажей) нет света. 7. На этом диске первые (9 песен) отличные, а остальные (7) – так себе. 8. На всех (589 страниц) его “опуса” – одна чушь! 9. Возраст моих бабушек и дедушек свыше (270 лет). 10. В (190 километров) от нас находятся горы. 11. Москве более (850 лет).

9. Repasemos los comparativos y numerales juntos:

1. Катя на 10 (год) (молодая) Маши. Маша на 2 (год) старше Миши. Мише – 18 (год). Сколько лет Кате и Маше?
2. Я живу на 7 (этаж). Брат Виктор живёт в том же доме на 2 (этаж) (низко), а моя сестра Светлана с мужем живут на 5 (этаж) (высоко) меня. Кто из нас живёт (высоко) всех, а кто (низко) всех?
3. Зоя вышла замуж в 22 (год). Лена вышла замуж на 5 (год) (поздно), чем Зоя и на 3 года (рано), чем Аня. Сколько лет было Зое, когда Аня вышла замуж?

10. Traduzcan al ruso:

A finales de agosto el director del colegio compró 155 nuevas mesas, 360 nuevas sillas y 42 pizarras. Cuando trajeron los muebles, resultó que faltaban 34 mesas, 21 sillas y 3 pizarras. Además, 3 mesas estaban cojas y 7 sillas estaban rotas. Había que pagar una gran suma: más de 4.500 rublos, pero el director dijo que no pagaría (pagará) la factura, hasta que no trajeran (traerán) todos los muebles. Como no

 НЕЗВАННЫЙ ГОСТЬ ХУЖЕ ТАТАРИНА

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

GRAMÁTICA

Temario: 1. El participio: nociones generales. 2. Características verbales y adjetivales del participio. 3. Participio activo presente.

1. El participio: nociones generales

1.1. El participio es un adjetivo verbal. Califica al sustantivo mediante una forma adjetival (¿cuál?) con significado verbal (¿qué hace?). Se forma a partir de un verbo mediante sufijos más la desinencia de adjetivo. Posee características gramaticales tanto de verbo como de adjetivo:

спящий el que duerme, durmiente, dormido.

1.2. El participio ruso puede ser:

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| •activo (el que hace algo) | •pasivo (al que le hacen algo) |
| •pasado (el que hacía algo) | •presente (el que hace algo) |
| •imperfectivo (el que hacía algo) | •perfectivo (el que hizo algo). |

No hay participio futuro.

Formación de participios

inf. imperf. <i>читать</i>		inf. perf. <i>прочитать</i>	
<i>чита́ющий</i>	el que lee		
presente activo			
<i>чита́вший</i>	el que leía	<i>проче́тавший</i>	el que leyó
pasado activo imperfectivo		pasado activo perfectivo	
<i>чита́емый</i>	el que es leído	<i>проче́танный</i>	leído
presente pasivo		pasado pasivo	

1.3. El participio es una forma propia del lenguaje escrito y se emplea poco en el hablado.

2. Características verbales y adjetivales del participio

2.1. Características verbales

2.1.1. El participio conserva la transitividad/intransitividad del verbo del que deriva:

<i>любить отца</i> – <i>любящий отца</i>	amar al padre – el que ama al padre
<i>спать</i> – <i>спящий</i>	dormir – el que duerme/durmiente

2.1.2. El participio conserva la reflexividad del verbo del que deriva:

<i>садиться</i> – <i>сядящийся</i>	sentarse – el que se sienta
<i>сидеть</i> – <i>сидящий</i>	estar sentado – el que está sentado/ sedente

2.1.3. El participio mantiene el régimen del verbo (caso y preposición):

руководить фирмой – *руководящий фирмой*
dirigir una empresa – el que dirige una empresa

звон^ить по телефону – звон^{ив}ший по телефону
llamar por teléfono – el que llamaba por teléfono

2.1.4. El participio mantiene el aspecto del verbo:

читать книгу – чита́ющий книгу прочитать книгу – прочита́вший книгу
leer un libro – el que lee un libro haber leído un libro – el que ha leído un libro

2.1.5. El participio sólo mantiene 2 tiempos verbales: presente y pasado:

<i>чита́ющий книгу</i>	<i>про/чита́вший книгу</i>
el que lee un libro	el que leyó/leía un libro

2.2. Características adjetivales

2.2.1. El participio tiene flexión por género, número y caso:

спящий мальчик	спящая девочка	спящее дитя	спящие дети
niño dormido	niña dormida	bebé dormido	niños dormidos

2.2.2. El participio califica al sustantivo y concuerda con él en género, número y caso:

Мать подошла к спящему мальчику. La madre se acercó al niño dormido.

2.2.3. El participio puede tener forma corta que funciona como predicado:

Магазин закрыт. La tienda está cerrada.

3. Participio activo presente

3.1. El participio activo presente designa al agente que realiza la acción verbal:

человек, чита́ющий газету́ el hombre que lee/está leyendo el periódico.

3.2. Para formar el participio activo presente:

- se toma el infinitivo imperfectivo (читать, писать, любить)
- se pone en 3ª persona de plural (читают, пишут, любят)
- se suprimen las desinencias de 3ª p. pl. (-ут, -ют, -ат, -ят) y se sustituyen por los sufijos siguientes:

Conj.	Infinitivo	3ª p. pl.	Participio	
I	читать писать	чита-ют пиш-ут	чита+ ющ -ий/ая/ее/ие пиш+ ущ -ий/ая/ее/ие	el que lee el que escribe
II	говорить кричать	говор-ят крич-ат	говор+ ящ -ий/ая/ее/ие крич+ аш -ий/ая/ее/ие	el que habla el que grita

Los participios formados de verbos reflexivos mantienen la partícula invariable –ся.

3.3. El participio activo presente puede sustantivarse:

<i>учащийся</i>	<i>трудящийся</i>	<i>служащий</i>
el que estudia, estudiante	el que trabaja, trabajador	el que sirve, empleado

3.4. El participio junto con las palabras que de él dependen forma el giro participial o participio absoluto.

El participio absoluto se separa con comas si va detrás de la palabra a la que califica.

Человек, сидящий на скамёйке, кúрит сигарету.

El hombre que está sentado en el banco está fumando un cigarrillo.

El tema se desarrolla en la UD 34.

ЛЭ́КСИКО

ТЕМА: РАЗ В ЧЕТЫРЕ ГОДА

Гре́ция - Grecia

популя́рный - popular

со́ревнова́ние - competición

атле́т - atleta

ло́вкость f - habilidad

быстро́та - velocidad

со́стыза́ние - competición

устро́ивать/ся 1 a. i. - organizar/se

Оли́мпия - Olimpia

упомина́ние - mención

отно́ситься 2 a. i. - referirse

э́ра - era

веро́ятно - probablemente

возни́кнуть 1 a.p. - surgir

на́много - mucho más

прекраща́ть/ся 1 a.i. - cesar

вче́рашний - de ayer

бро́сать/ся 1 a.i. - tirar

со́стыза́ться 1 a.i. - competir

оли́мпиа́да - olimpiada

бе́г - carrera

прыжо́к - salto

мета́ние - lanzamiento

програ́мма - programa

расши́рить/ся 2 a.p.- ampliar/se

увели́чить/ся 2 a.p. - aumentar/se

диста́нция - distancia

пятибо́рье - pentatlón

включа́ть 1 a.i. - incluir

бо́рьба - lucha

побе́дитель m - vencedor

выступа́ть 1 a.i. - intervenir

фило́соф - filósofo

Сокра́т - Sócrates

ора́тор - orador

Демосфе́н - Demóstenes

Пифаго́р - Pitágoras

ри́мский - romano

импе́ра́тор - emperador

Фео́досий - Teodosio

за́прети́ть 2 a.p. - prohibir

счита́ть 1 a.i. - considerar

язы́ческий - pagano

Пье́р де Куберте́н - Pierre de Coubertin

возобнови́ть 2 a.p. - reanudar

культу́рный - cultural

эконо́мический - económico

явле́ние - fenómeno

откры́тие - apertura

зажига́ть 1 a.i. - encender

фла́г - bandera

фо́н - fondo

кольцо́ - aro, anillo

контине́нт - continente

торже́ственный - solemne

пара́д - desfile

спортсме́н - deportista

делега́ция - delegación

побе́дить 2 a.p. - vencer

получа́ть 1 a.i. - recibir

меда́ль f - medalla

бро́нзовый - de bronce

кате́гория - categoría

сла́лом - slalom

ходьба́ - marcha

лы́жи - esquíes

ко́ньки - patines

бокс - boxeo

дзюдо́ - judo

дека́тло́н - decatlón

пла́вание - natación

трампли́н - trampolín

ше́ст - pértiga

стре́льба - tiro

лу́к - arco

марафо́н - maratón

ле́тний - estival

зи́мний - invernal

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Олимпийские игры - Juegos Olímpicos.
До нашей эры (до н.э.) - Antes de Cristo.
Бросать оружие - Dejar las armas.
К сожалению - Lamentablemente.
Со временем - Con el tiempo.
Дань уважения - Tributo de respeto.
Вид спорта - Modalidad deportiva.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

- 1. Busquen en el léxico y ordenen en dos grupos los deportes de verano y los de invierno.**
- 2. Busquen en el léxico los deportes que necesitan de algún aparato para su práctica.**
- 3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.**

TEXTO 

РАЗ В ЧЕТЫРЕ ГОДА

В древней Греции были очень популярны соревнования атлетов в силе, ловкости и быстроте. Эти состязания устраивались раз в четыре года в городе Олимпии. Первое упоминание об олимпийских играх относится к 776 году до нашей эры (до н.э.), хотя, вероятно, они возникли намного раньше. На время игр прекращались войны, и вчерашние враги бросали оружие и состязались в беге, прыжках и метании диска. К сожалению, в наше время во время олимпиады войны не прекращаются.

Со временем программа состязаний расширилась: увеличилось число дистанций в беге, появилось пятиборье, которое называлось пентатлон и включало бег, прыжок в длину, борьбу, метание копья и диска. В каждой олимпиаде мог быть только один победитель, в честь которого поэты читали стихи и гимны. На олимпийских играх выступали историк Геродот, философ Сократ, оратор Демосфен, математик Пифагор, который, кстати, был великолепным атлетом и не раз был победителем в борьбе. В 394 году н.э. римский император Феодосий II запретил олимпийские игры, так как считал их языческими.

В конце XIX века француз Пьер де Кубертен предложил возобновить олимпийский праздник и организовал в 1896 году первые современные олимпийские игры.

В наши дни олимпийские игры – важнейшее культурное, социальное и экономическое явление. В день открытия игр зажигают олимпийский огонь и поднимают олимпийский флаг: на белом фоне пять разноцветных колец, как символы пяти континентов. Торжественный парад спортсменов всегда открывает делегация Греции – это дань уважения к родине олимпиад. Первые три спортсмена, которые победили в состязании, получают медали: золотую, серебряную и бронзовую.

В категорию олимпийских видов спорта входят также слалом, ходьба на лыжах и бег на коньках, бокс и дзюдо, decatлон, плавание, прыжки с трамплина, прыжки с шестом, стрельба из лука, бег на 5 000 и 10 000 метров,

марафон и многие другие виды спорта, всего 28 видов. В наше время проводятся как летняя, так и зимняя олимпиады.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Кто и почему запретил олимпийские игры? 2. Кто возобновил олимпиады? 3. Какой древнегреческий учёный был чемпионом по борьбе? 4. Что символизируют 5 олимпийских колец? 5. Какая делегация всегда открывает парад спортсменов и почему? 6. Что делали люди раньше во время олимпиады и не делают теперь? 7. Какие соревнования вы любите смотреть? 8. Каким видом спорта вы занимаетесь? 9. Спорт должен быть любительским или профессиональным? 10. Назовите города, в которых были олимпийские игры.

2. En estas locuciones están confundidos algunos términos. Formen las locuciones correctas, construyan oraciones:

Бег с шестом, ходьба в длину, прыжок на дистанцию, метать медаль, получать диск, прыжок на лыжах, метать оружие.

3. Pongan las siguientes oraciones en futuro simple:

1. Друзья поехали на море. 2. Женя вернулась домой в 8.30. 3. Напротив нашего дома построили большой супермаркет. 4. Дверь была закрыта, кошка не смогла убежать. 5. Мы пообедали у Нины Николаевны. 6. На ужин я съел два бутерброда с сыром и выпил стакан молока. 7. Вас никто не понял. 8. Этого она ему не простила. 9. Я запомнил ваш телефон. 10. Самолёт прилетел вовремя.

4. Pongan las siguientes oraciones en pasado:

1. Девочка не хочет уходить домой. 2. Он всегда курит те же самые сигареты. 3. Всё утро Софья Владимировна на кухне: жарит, варит, готовит обед на 9 человек. 4. В понедельник придётся мыть стёкла. 5. Он не придёт на ужин. 6. Я тебе дам мой новый адрес и телефон. 7. Этот спортсмен прыгнет с шестом выше шести метров. 8. Летом я увезу всю мою семью на дачу. 9. Я предложу Даше поехать с нами в Афины на Олимпиаду. 10. На Олимпийских играх мы увидим лучших спортсменов мира.

5. Formen participios activos de presente:

1. Двери выходят на улицу. – Двери, ... на улицу, ночью закрывают. 2. Мои дети поют громко. – Дети, ... весёлую песенку, держались за руки. 3. Эта река впадает в Чёрное море. – Эта река, ... в Чёрное море, имеет быстрое течение. 4. Я покупаю хлеб только в этой булочной. – Эта девушка, ... батон, моя сестра. 5. Ветер здесь дует очень сильно. – Ветер, ... в горах, продувает до костей. 6. Ира живёт в Мадриде. – Мой брат, ... в Москве, часто звонит ей по телефону. 7. Он защищает свою Родину. – Человек, ... свою Родину, достоин уважения. 8. Молодой мужчина сидит за столом. – Молодой мужчина, ... за столом, директор нашей фирмы. 9. Эти горы находятся на юге страны. – Горы, ... на юге страны, высокие. 10. Я играю в теннис плохо. – Ребята, ... в теннис, громко кричат.

6. Traduzcan y recuerden estas palabras derivadas de las raíces:

-бег/беж-: бегун, побег, бегом, беглец, беглый, перебежчик, неизбежный;

-плав/плов/плыв-: вплавь, плавки, пловец, наплыв, плавно, плавание, всплыть;

-ход/хожд-: поход,хождение, заход, подход, переход, доход, пароход;

-езд/езж-: поезд, проезд, приезжий, съезд, подъезд, объезд;

7. Traduzcan estas locuciones, fíjense en el significado de los prefijos y formen oraciones.

доехать до Москвы

переехать границу

приехать в Москву

дойти до дома

перейти улицу

прийти в гости

добежать до финиша

перебежать дорогу

прибежать домой

доплыть до берега

переплыть реку

приплыть в порт

довезти до вокзала

перевезти мебель

привезти подарки

8. Analicen y agrupen las palabras por raíces (4 grupos: mal, bien, oscuridad, claridad):

добро, светловолосый, зло, злой, светлокожий, злоба, тьма, просвет, злость, освещение, темноволосый, затмение, беззлобный, доброжелательный, злобный, просвещение, темнота, добродетель, темнокожий, злорадный, злопамятный, злодеяние, удобрять, свет, злодей, удобрение, светлый, темносиний, свеча, темнеть, доброта, беспросветный, рассвет, темнить, светлячок, впотьмах.

9. El deporte tiene un lenguaje universal. Seguro que sabrán Vds. emparejar cada deporte con su correspondiente deportista. Atención a la grafía:

Футбол, боксёр, баскетбол, атлет, теннис, альпинизм, спортсмен, футболист, ватерполист, атлетика, дзюдо, карате, волейбол, баскетболист, бокс, каратист, гандбол, волейболист, спорт, гандболист, ватерполо, дзюдоист, теннисист, альпинист.

10. Traduzcan al ruso:

1. A muchos nos gusta ver deporte por la TV, pero a pocos nos gusta practicarlo. 2. Los Juegos Olímpicos nacieron en la antigua Grecia. 3. La llama olímpica se enciende en el monte Olimpo. 4. Japón es la patria del yudo. 5. Las Olimpiadas se reanudaron en el siglo XIX. 6. Los Juegos Olímpicos son un importante acontecimiento económico. 7. La carrera más dura es el maratón. 8. El soldado que corrió los 41 kilómetros en la antigua Grecia, murió de agotamiento. 9. El oro, la plata y el bronce son los tres metales de los cuales se hacen las medallas. 10. Los primeros Juegos Olímpicos fueron en el siglo VI antes de Cristo.



БЫСТРЕЕ. ВЫШЕ. СИЛЬНЕЕ

GRAMÁTICA

Temario: 1. Participio activo pasado. 2. El participio activo absoluto y su transformación en oraciones subordinadas.

1. Participio activo pasado

1.1. El participio activo pasado designa al agente que realizaba (imperfectivo) o realizó (perfectivo) una acción en el pasado:

Человек, читавший газету. El hombre que leía/estaba leyendo el periódico.
Человек, прочитавший газету. El hombre que leyó/ha leído el periódico.

1.2. Para formar el participio activo pasado:

- se toma el infinitivo perfectivo o imperfectivo (*говорить, сказать*)
- se pone en pasado (*говорил, сказал*)
- se suprime el sufijo de pasado (-л) y se sustituye por el sufijo siguiente:

-л	-вш+ий/ая/ее/ие	говоривший	el que decía
-л	-вш+ий/ая/ее/ие	сказавший	el que dijo, el que ha dicho

Si el verbo en pasado no tiene -л, se añade el sufijo **-ш+ий/ая/ее/ие**:

нести→*нёс*→*нёсший* (el que llevaba)
везти→*вёз*→*вёзший* (el que transportaba)
лечь→*лёг*→*лёгший* (el que se acostó, se tumbó)
мочь→*мог*→*могший* (el que podía)
смог→*смог*→*смогший* (el que pudo)

EXCEPCIÓN: *идти*→*шёл*→*шедший* (el que iba) y todos sus derivados

Infinitivo a.i. ó a.p.	Tema de Pasado		Participio	
чита́ть учи́ть прочита́ть вы́учить	чита́- учи́- прочита́- вы́учи-	} -л	чита- учи- прочита- выучи-	} +вш+ий
нести́ расти́ погибнуть умереть	нёс рос погиб умер	} sin -л	нёс- рос- погиб- умер-	} +ш+ий

TRADUCCIÓN: el que + verbo en pasado (el que leía, el que leyó)

1.3. Ambos participios activos se declinan como los adjetivos con tema en ж, ч, ш, щ, de desinencia átona (modelo: *хороший*). Ejemplo: *спящий* durmiente

N. *спящий, спящая, спящее*
G. *спящего, спящей, спящего*
D. *спящему, спящей, спящему*

Ac. *спящий/спящего, спящую, спящее*
In. *спящим, спящей, спящим*
Ab. *спящем, спящей, спящем*

2. El participio activo absoluto y su transformación en oraciones subordinadas

2.1. Todo participio activo puede sustituirse por el relativo *который* + el verbo del que se ha formado el participio en el tiempo y el aspecto correspondientes; esta forma es la empleada en el lenguaje cotidiano:

пишущий → *который пишет*
писавший → *который писал*
написавший → *который написал*

2.2. El participio y las palabras que dependen de él sintácticamente forman el giro participial o participio absoluto¹, que puede ser sustituido por una oración subordinada introducida por el relativo *который* + verbo + complementos².

Я подошёл к мальчику, игравшему во дворе¹, и спросил, где дом номер 5.
Я подошёл к мальчику, который играл во дворе², и спросил, где дом номер 5.
Me acerqué al chico que jugaba en el patio y le pregunté dónde está el num.5.

Observe: el participio *игравшему* concuerda en género, número y caso con el sustantivo *мальчику* del que depende, mientras que el relativo *который* concuerda con dicho sustantivo en género y número, pero no en caso, ya que éste depende de la función que tenga *который* en la oración subordinada (en este caso, sujeto, N.).

ЛЭКСИКО

ТЕМА: “СТАРЫЙ” НОВЫЙ ГОД

наверняка - seguramente
православный - ortodoxo
разобраться 1 a.p.- aclararse
древность f - antigüedad
народный - popular
аграрный - agrario
календарь m - calendario
согласно - conforme a
цикл - ciclo
вновь - de nuevo
оживать 1 a.i.- revivir
Византия - Bizancio
юлианский - juliano
летоисчисление - cronología
хронология - cronología
сотворение - creación

вычесть 1 a.p.- restar
перенести 1 a.p.- trasladar
неточный - inexacto
отставать 1 a.i.- atrasarse
григорианский - gregoriano
Папа - Papa
ввести 1 a.p.- introducir
отделить/ся 2 a.p.- separar/se
западный - occidental
реформа - reforma
отстать - 1 a.p. - atrasar
власть f - poder
общеевропейский - paneuropeo
гражданский - civil
церковный - eclesiástico
дважды - dos veces

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Сотворение мира - La Creación.
Речь идёт о - Se trata de.
Таким образом - De este modo.
В силе - Vigente.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Localicen en el léxico 3 palabras con significado de “calendario”.
2. Busquen en el léxico las palabras que se asemejan al castellano; comparen el género gramatical en ambas lenguas.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

TEXTO 

“СТАРЫЙ” НОВЫЙ ГОД

Друзья! Вы, наверное, слышали, что русские празднуют “старый” Новый год в ночь с 13 на 14 января? И, наверняка, тоже слышали, что в России празднуют православное Рождество не 25 декабря, а 6 января. А знаете, почему? Попробуем разобраться.

В древности русские люди жили по народному аграрному календарю, согласно циклам природы, и год начинался в марте, когда природа вновь оживала после суровой долгой зимы. В X веке Русь, принявшая от Византии христианство, вместе с ним приняла и новый календарь, называвшийся “юлианский”, и летоисчисление (то есть хронологию), начинавшееся “от сотворения мира”, то есть за 5 508 лет до рождения Христа. Поэтому, когда мы читаем древние русские летописи, мы должны вычесть эти 5 508 лет, чтобы понять, о какой дате идёт речь. В 1492 году (это 7 000 год от “сотворения мира”) церковь перенесла начало года на 1 сентября. Но юлианский календарь был довольно неточным, он отставал. Поэтому в 1582 году в европейских странах приняли новый календарь, григорианский, по имени Римского Папы Григория XIII, предложившего его ввести. Русская церковь, к этому моменту уже отделившись от западной, не приняла эту реформу. Таким образом, к началу XX века Россия, жившая по старому календарю, отстала от Европы на 13 дней. В 1917 году в России произошла революция. Новая, советская власть перешла на общеевропейский григорианский календарь, а русская церковь оставила в силе старый, юлианский календарь, отстававший на 13 дней. Таким образом, стало два календаря: гражданский или так называемый “новый стиль”, и церковный или “старый стиль”. Поэтому русские празднуют Рождество 6 января (то есть: 25 декабря плюс 13 дней). Зато Новый год они празднуют дважды: и по новому, и по старому стилю.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES:

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. Какой календарь древнее: юлианский или григорианский? 2. По какому календарю жили в древности русские? 3. В каком веке Русь приняла христианство? 4. Сколько лет надо вычесть, чтобы правильно прочитать даты в древнерусских летописях? 5. Так называемый “старый стиль” соответствует гражданскому календарю или церковному? 6. Почему в странах Западной Европы перешли к григорианскому календарю? 7. В каком месяце праздновали начало года до принятия григорианского календаря? 8. Что произошло в России в 1917 году? 9. Сколько дней разницы между католическим и православным Рождеством? 10. Так почему же всё-таки русские празднуют Новый год два раза?

2. Copien el texto a mano, escriban todos los numerales en letra: tal vez no sea divertido, pero es eficaz.

3. Indiquen la pareja aspectual de los siguientes verbos y formen todos los participios activos:

говорить	слышать	брать	идти	жить
знать	слушать	давать	ехать	бить
понимать	желать	садиться	лететь	шить
видеть	хотеть	ложиться	бежать	пить
смотреть	любить	вставать	плыть	ждать

4. Elijan el verbo adecuado y formen el imperativo:

1. (Класть-положить) все вещи на место. 2. Не (выходить-выйти) без пальто, сегодня холодно. 3. (Ехать-поехать) на выходные на дачу и (отдыхать-отдохнуть) как следует. 4. Когда будешь выходить из поезда, не (забывать-забыть) что-нибудь из вещей. 5. Давай (ходить-сходить) в русский ресторан! 6. Не (обращать-обратить) внимание на глупые замечания. 7. (Убирать-убрать), пожалуйста, со стола. 8. (Учить-научить) меня играть в покер. 9. Я была права, (соглашаться-согласиться)! 10. У водителей есть правило: не уверен – не (обгонять-обогнать).

5. Repasemos los verbos de los grupos бегать-бежать у плавать-плыть. Escojan el/los verbo/s adecuado/s:

1. Куда ты (бегать, бежать, прибежать), когда я тебя встретил? – Домой, смотреть мультфильмы. 2. Этот корабль (приплыть, плавать, плыть) из Валенсии в Марсель. 3. У вас больное сердце, перестаньте сейчас же так (бегать, сбегать, бежать). 4. Она, кажется, не умеет (отплыть, плавать, плыть). 5. По дороге домой, (забегать, забежать, выбежать), пожалуйста, ко мне, у меня для тебя есть сюрприз.

6. Sustituyan los participios por construcciones de relativo:

1. Архитекторов, построивших собор Василия Блаженного в Москве, звали Барма и Постник. 2. Принявшая христианство Русь стала жить по новому календарю. 3. Всем туристам, приезжающим в Москву, следует посетить музеи Кремля. 4. Врач попросил мужчину, сидевшего в вестибюле больницы и курившего сигарету, или не курить или выйти на улицу. 5. Ребята, играющие во дворе в футбол, придут домой все мокрые и грязные. 6. Всех заболевших бронхитом детей положили в больницу. 7. Семилетнему Саше, съевшему полкило шоколадных конфет, ночью стало плохо. 8. Милиционер подошёл к упавшей женщине и помог ей встать. 9. У моего соседа Леонида Петровича, живущего этажом выше, прекрасная собака породы сеттер. 10. Все люди, родившиеся под знаком тельца, имеют сильный характер.

7. Encuentren las faltas, corrijanlas y explíquenlas:

1. Скажи товарищу, подождущему меня, что я выйду через 15 минут. 2. Я попросил доктору дать мне что-нибудь от гриппа. 3. Повторяйте, пожалуйста, медленнее, я ничего не понял. 4. Газеты писали об американском миллионере, ставшим космонавтом за огромные деньги. 5. Из шума у меня болит голова.

8. Sustituyan las oraciones de relativo por giros participiales:

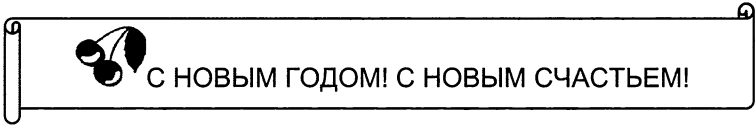
1. Моя подруга Надя, которая работает в поликлинике, ищет другую работу. 2. Всем туристам, которые желают поехать в Россию, надо получить визу. 3.

Чиновник, который берёт взятки, нечестный человек. Но и человек, который даёт взятки, не лучше. 4. Мы встанем в 4 часа утра, чтобы посмотреть на солнце, которое встаёт из-за моря. 5. Сын, который любит своих родителей, их не оставит в старости.

9. Los verbos *остановиться*, *остаться*, *встать* suelen causar problemas. Para ayudarles a dominarlos, les proponemos que determinen cuál o cuáles de los tres verbos se puede emplear en cada una de las frases o locuciones siguientes:

1. На ноги можно 2. Можно ... ночевать у друзей. 3. В Москве я могу ... в гостинице или у знакомых. 4. В очередь можно 5. Когда светофор красный, надо 6. Я предпочитаю ... один.

10. Dividan el segundo párrafo del texto en bloques; localicen el núcleo informativo de cada bloque; apoyándose en estos núcleos, expliquen de forma ordenada y concisa por qué en Rusia se celebra la Navidad el 6 de enero. Primero por escrito, luego oralmente.



NOTAS

GRAMÁTICA

Temario: 1. Participios pasivos, presente y pasado. 2. El participio pasivo absoluto y su transformación en oraciones subordinadas.

1. Participios pasivos, presente y pasado

1.1. El participio pasivo califica a la persona o cosa sobre la que recae en este momento, o ha recaído antes, la acción verbal; el participio pasivo pasado expresa, además, un estado resultante de la acción verbal.

Книга, читаемая мной.

El libro que es leído por mí.

Место, занятое вами.

El sitio ocupado por Vd.

1.2. Los participios pasivos sólo se forman de verbos transitivos. Se declinan como adjetivos de desinencia dura (modelo: *красный*).

1.3. Para formar el participio pasivo presente:

- se toma un infinitivo imperfectivo: *читать, любить*
- se pone en 1ª pers. de plural: *читаем, любим*
- se sustituye la desinencia verbal por el sufijo *-ем-* para verbos de I conjugación, o bien *-им-* para verbos de II, y se añade la desinencia genérica.

читать → *чита+ем+ый* → *чита́емый* el que es leído

любить → *люб+им+ый* → *любу́емый* el que es amado

1.4. Los participios pasivos presentes formados de los verbos con sufijo caduco *-ва-* tras las raíces *да-, зна-, ста-* conservan este sufijo:

давать – *даём* – *дава́емый*

dar, entregar – el que es entregado

признавать – *признаём* – *признава́емый*

reconocer – el que es reconocido

1.5. El participio pasivo presente carece de equivalente en castellano. A veces, se puede traducir por el equivalente español en *-ble*: *узнава́емый* reconocible.

Conj.	Infinitivo imp.	1ª p. pl.	Participio	suf.
I	читать	чита-ем	чита+ем-ый	-ем-
II	любить	люб-им	люб+им-ый	-им-
	давать		даваемый	
	узнавать		узнаваемый	

TRADUCCIÓN: el que + pasiva perifrástica (*el que es amado*)

1.6. El participio pasivo pasado equivale al participio español en *-ido, -ado*.

Para formar el participio pasivo pasado:

- se toma un infinitivo perfecto*: *прочитать, увидеть, получить, спасти*
- se pone en forma de pasado: *прочитал, увидел, получил, спас*
- se sustituye el sufijo *-л* por los sufijos:

-нн(ый) – tras *е-, а-*:

про́читанный, уви́денный

-енн(ый) – tras *и-* temática, que se suprime:

полу́ченный

-ённ(ый) – si el verbo carece de *-л* en el pasado:

спасе́нный

* La mayoría de estos participios se forman de verbos perfectivos. No obstante, algunos pueden formarse a partir de verbos imperfectivos: *читанный, виденный*, de uso restringido (folclore, formas populares, etc.).

1.7. Algunos grupos de verbos y sus derivados forman el participio pasivo pasado con el sufijo *-m-*:

- verbos con sufijo *-ну-*: *гнуть* – *гну́тый* doblado
- verbos en *-омь*: *колоть* – *ко́лотый* picado
- verbos en *-ереть*: *запереть* – *за́пертый* cerrado con llave
- algunos verbos monosílabos: *бить* – *бу́тый* golpeado

Infinitivo perf.	Tema de pasado	Participio	
прочитать	прочита-	прочита+ нн -ый	-нн-
написать	написа-	написа+ нн -ый	
увидеть	увиде-	увиде+ нн -ый	
взять	взя-	взя+ т -ый	-т-
занять	заня-	заня+ т -ый	
изучить	изучи-	изуч+ енн -ый	-енн-
купить	купи-	купл+ енн -ый	
принести	принёс	принес+ ённ -ый	-ённ-
спасти	спас	спас+ ённ -ый	

TRADUCCIÓN: corresponde al participio español en *-do* (leído, comprado)

1.8. Al formar el participio pasivo pasado de los verbos en *-ить* se producen permutaciones de consonantes en la raíz, las mismas que aparecen en la formación del grado comparativo y en la conjugación verbal:

т→ч:	<i>встрéтить</i>	<i>встрéченный</i>	recibido
т→щ:	<i>запрéтить</i>	<i>запрéщённый</i>	prohibido
д→ж:	<i>обидéть</i>	<i>обидённый</i>	ofendido
д→жд	<i>победíть</i>	<i>побеждённый</i>	vencido
з→ж:	<i>унíзить</i>	<i>унíжженный</i>	humillado
с→ш:	<i>носíть</i>	<i>но́шенный</i>	llevado, usado
ст→щ:	<i>простíть</i>	<i>прощённый</i>	perdonado
б→бл:	<i>ослабéть</i>	<i>осла́бленный</i>	debilitado
п→пл:	<i>купíть</i>	<i>ку́пленный</i>	comprado
в→вл:	<i>постáвить</i>	<i>постáвленный</i>	colocado
ф→фл:	<i>разграфíть</i>	<i>разграфлённый</i>	cuadrículado
м→мл:	<i>накормíть</i>	<i>накóрмленный</i>	alimentado

1.9. El participio pasivo, pasado y presente, igual que el adjetivo, tiene forma corta y forma larga (véase UD 4). La forma larga tiene función de atributo, y la corta, de predicado. La forma corta sólo lleva una *-н-*.

Forma larga (atributo)	Forma corta (predicado)
<i>прочитанная книга</i> el libro leído	<i>книга прочитана</i> el libro está leído
<i>построенный дом</i> la casa construida	<i>дом построен</i> la casa está construida
<i>открытое окно</i> la ventana abierta	<i>окно открыто</i> la ventana está abierta
<i>любимый сын</i> el hijo amado	<i>сын любим</i> el hijo es amado

2. El participio pasivo absoluto y su transformación en oraciones subordinadas

2.1. El participio pasivo, junto con las palabras de él dependientes, forma una construcción de participio absoluto¹ y puede ser sustituido por el relativo *который*+verbo correspondiente, formando una oración subordinada² relativa.

*Я отнёс в библиотеку книгу, прочитанную мной вчера вечером¹.
Я отнёс в библиотеку книгу, которую я прочитал вчера вечером².*
Devolví a la biblioteca el libro que leí ayer tarde.

NOTA: Presten atención a la concordancia del relativo *который* con la palabra de la que depende. Observen que el agente *мной* (en In.) del participio pasivo pasa a ser sujeto *я* (en N.).

ЛÉКСИКО ТЕМА: РУССКИЕ ПУТЕШЕСТВЕННИКИ В ИСПАНИИ

путешествéнный - viajero

романти́зм - romanticismo

мóда - moda

написа́ть 1 a.p. - escribir, pintar

оста́вить 2 a.p. - dejar

впеча́тление - impresión

запи́ска - nota

ста́тья - artículo

мемуа́ры - memorias

прие́хать 1 a.p. - llegar

Андалу́зия - Andalucía

наблюдáтельный - observador

то́чно - exactamente

ве́рно - fielmente

описыва́ть 1 a.i. - describir

нрав - carácter

фольклóр - folklore

политический - político

национа́льный - nacional

жа́ловаться 1 a.i. - quejarse

оли́вковый - de oliva

чита́тель m - lector

композито́р - compositor

результáт - resultado

пребыва́ние - estancia

явля́ться 2 a.p. - ser

симфо́нический - sinfónico

пьеса́ - pieza

мелодия́ - melodía

морско́й - marino, marítimo

офице́р - oficial

кли́ппер - clíper

алма́з - diamante

капри́ччо - capricho

балко́н - balcón

сто́ль - tan

изобража́ть 1 a.i. - representar

нищий - mendigo

живопись f - pintura

критик - crítico

искусствове́д - historiador de arte

испа́нист - hispanista

купе́ц - comerciante

порази́ть 2 a.p. - sorprender

архитекту́ра - arquitectura

приме́р - ejemplo

ра́ковина - concha

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Не выно́сить - No soportar.

До сих пор - Hasta ahora.

Третьяко́вская галере́я - Galería Tretyakov de Moscú.

Занима́ть о́собое ме́сто - Ocupar un lugar especial.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico los sustantivos y adjetivos reconocibles por asemejarse al español. Fíjense en su grafía correcta, escríbanlos de memoria.

2. Busquen en el léxico los sustantivos relativos a la música.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

TEXTO 

РУССКИЕ ПУТЕШЕСТВЕННИКИ В ИСПАНИИ

В XIX веке, в эпоху романтизма, Испания была в моде. Известные писатели и поэты приезжали в эту “экзотическую” страну. На испанскую тему было написано много литературных и музыкальных произведений, художники писали картины на испанские темы. В России тоже был большой интерес к Испании. Многие русские путешественники, посетившие нашу страну, оставили свои впечатления в записках, статьях, письмах и мемуарах.

Самый известный из русских путешественников в Испании – это Василий Петрович Боткин. Он приехал в Испанию в 1845 году, побывал в Ируне, Бургосе, Мадриде и разных городах Андалузии. Человек культурный и наблюдательный, в своей книге “Письма об Испании” он точно и верно описывает традиции и нравы, кухню, фольклор, политическую ситуацию и национальный характер испанцев и жалуется на сильный запах оливкового масла, которого он не выносит. Эта книга до сих пор очень популярна среди русских читателей.

Великий русский композитор Михаил Иванович Глинка, приехавший в Испанию изучать народную музыку, прожил здесь целых 2 года, с 1845 по 1847 год. Результатом его пребывания явилась “Арагонская хота” – блестящая симфоническая пьеса на темы народных мелодий. Другой известный композитор, Римский-Корсаков, был морским офицером и посетил испанские порты на клиппере “Алмаз”. Под впечатлением испанской музыки он написал “Испанское каприччо”.

Среди русских путешественников в Испании были и художники. В Третьяковской галерее можно увидеть картину “Леонор и Ампаро у балкона”, написанную художником Константином Коровиным, который в своих мемуарах об Испании писал: “Почему эти люди, столь различные, так похожи на нас, русских?”. Другой художник, Евграф Сорокин, жил несколько лет в Гранаде. На его картинах изображены сцены из жизни простого народа. Его картины “Испанские цыгане”, “Нищая девочка”, в которых чувствуется влияние испанской школы живописи, также хранятся в Третьяковской галерее в Москве.

Были в Испании и другие русские путешественники: великий князь Константин Романов – сын Николая I, художник Илья Репин, критик и искусствовед Владимир Стасов, писатель Григорович, филолог-испанист Владимир Пискорский, богатый купец Морозов, который был поражён красотой и богатством испанской архитектуры и построил себе в Москве, на Арбате, дом в “испанском” стиле, по примеру “дома с раковинами” в Саламанке, и многие другие.

Испания и испанцы всегда занимали и занимают особое место в сердцах русских людей.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. В каком веке Испания стала модной страной? 2. Кто автор симфонической пьесы “Арагонская хота”? 3. Какие другие произведения этого композитора вы знаете? 4. Кто самый известный из русских путешественников в Испании? 5.

Какой известный русский композитор был морским офицером? 6. Какого запаха не выносил Боткин? 7. Почему Морозов построил себе дом в “испанском” стиле? 8. Что писал художник Коровин об испанцах? Вы согласны с его мнением? 9. В каком андалузском городе жил и писал свои картины художник Сорокин? 10. Вы можете назвать 3 фамилии русских художников, 3 фамилии русских композиторов и 3 фамилии русских писателей? Напишите их, проверьте орфографию.

2. Formen los participios pasivos, tanto de aspecto imperfectivo como perfectivo, de los siguientes verbos:

видеть	понимать	покупать	оставлять	рисовать
слышать	получать	рассказывать	разрезать	снимать
желать	открывать	приносить	организовать	строить
любить	читать	привозить	убивать	принимать
изучать	занимать	изображать	собирать	спасать

3. Elijan el participio correcto y pónganlo en la forma necesaria:

1. В компьютере вирус: он “съел” все сообщения, (получающий, получаемый, полученный) по э-мэйлу. 2. В (изучаемый, изученный, изучавший) теме многое ещё неясно. 3. Учёному биологу, (открытый, открывавший, открывший) новую бактерию, дали Нобелевскую премию. 4. Хулиган, (сидевший, севший, сидящий) на моё место на стадионе, кричал и не хотел уходить. 5. В (потерявший, потерянный, потеряв) мною барсетке был паспорт, деньги и ключи от дома.

4. Elijan entre la forma corta o larga del participio:

1. Квартира (продана, проданная). 2. У Вовы нет отца: он был (убитый, убит) на войне в Чечне. 3. Около дома стояла женщина, (одета, одетая) в чёрное. 4. Мы живём в недавно (построенный, построен) доме. 5. Этот дом был (построенный, построен) два года назад. 6. “Письма об Испании”, (написанный, написан) Боткиным, были очень популярны в России. 7. В заказе, (привезённый, привезён) из супермаркета, не хватало апельсинов. 8. Уже поздно, а ты ещё не (одет, одетый). 9. Теперь я спокоен: мой долг (выполнен, выполненный). 10. (Куплен, купленный) тобой дыня совсем зелёная, как огурец.

5. Sustituyan los participios por oraciones de relativo:

1. Последний детектив, написанный А. Коротковым, мне совсем не нравится. 2. Отцу пришлось чинить сломанную детьми игрушку. 3. У съеденного мною бутерброда был какой-то странный вкус. 4. В письме, полученном нами вчера, были хорошие новости. 5. В декрете, принятом на Совете министров, говорится о повышении налога на бензин.

6. Sustituyan las oraciones de relativo por giros participiales:

1. В доме, который мы снимаем на лето, нет кондиционера. 2. Проблемы генетики, которые изучают учёные, помогут лечить многие болезни. 3. Почти все помидоры, которые мы с мужем собрали с нашего маленького огорода, мы подарили соседям и друзьям. 4. Говорят, что помидоры, которые вам подарили, вкуснее чем те, которые вы купили в магазине. 5. За товары, которые привозят из-за границы, надо платить пошлину.

7. Completen las frases con un participio del verbo adecuado:

А. идти - ходить; приходиться - прийти

1. Аня широко улыбалась ... навстречу ребятам. 2. Вчера мне позвонила школьная подруга, ... со мной в школу. 3. Человек, ... впереди, споткнулся и упал. 4. Нельзя отказывать друзьям, ... к тебе за помощью. 5. Мама недолюбливала одного моего друга, часто ... к нам в гости.

В. ехать - ездить; уезжать - уехать

1. Мы подружились с семьёй, ... с нами в Москву в одном вагоне. 2. Он до сих пор вспоминает свою первую любовь, давно ... за границу. 3. Мой сосед, часто ... в командировки, оставляет мне свои ключи. 4. Вчера мы пошли на вокзал провожать ... друга. 5. Он всё время посматривал в зеркало на ... сзади машину.

8. Localicen en el texto las palabras explicitadas:

Объездил много стран; высокий титул; много знает; умеет изобразить красками то, что видит; корабль без мотора; просит на хлеб; пишет о том, что пишут другие; всё видит, всё замечает; правильно; кусок полотна с красками; гармония звуков; город на море; пишет то, что читают другие; будущая женщина; коллекция живописи; которого все знают, хотя и никогда не видели лично; точка в точку; память на бумаге; читает то, что пишут другие.

9. Si les interesa la música, tomen nota de las siguientes palabras porque les saldrán “gratis”. Cópienlas, fijándose en la grafía y en el género gramatical. (Si no les interesa el tema, no pasa nada):

Нота (до-ре-ми-фа-соль-ля-си-до), пентаграмма, партитура, пьеса, оркестр, дирижёр, фортепиано, пианино, виолончель, контрабас, арфа, гитара, мандолина, флейта, фагот, кларнет, цимбалы, аккордеон, симфония, рапсодия, серенада, романс, марш, вальс, соло, солист, дуэт, трио, хор.

10. Localicen en cada párrafo del texto el núcleo informativo. Elijan un mínimo léxico para cada núcleo. Resuman el texto en forma ordenada y coherente, oralmente y en forma escrita.



РОЖДЁННЫЙ ПОЛЗАТЬ – ЛЕТАТЬ НЕ МОЖЕТ

Максим Горький

NOTAS

GRAMÁTICA

Temario: 1. Sintaxis menor: tipos de relación entre las palabras. 2. La subordinación: concordancia, régimen, adyacencia. 3. Locuciones con coordinación.

1. Sintaxis menor: tipos de relación entre las palabras

Las palabras en el discurso se relacionan entre sí de modos diversos, formando locuciones. En ruso existen tres tipos de relación entre palabras: concordancia, régimen y adyacencia. La sintaxis menor se ocupa de esa relación.

2. La subordinación: concordancia, régimen y adyacencia.

2.1. La relación entre palabras puede ser por concordancia (*согласование*), por régimen (*управление*) o por adyacencia (*примыкание*).

2.2. Es concordancia la relación entre dos palabras, cuando una depende de otra y debe adoptar necesariamente su género, número y caso. Al cambiar la flexión de la palabra principal, la palabra dependiente cambia de idéntica forma. El sustantivo suele ser la palabra principal. Deben concordar con el sustantivo los adjetivos, los pronombres adjetivales, los numerales ordinales y todos los participios.

Мать гуляет с маленькой дочкой.

La madre pasea con su niña pequeña.

Мать гуляет с маленькими детьми.

La madre pasea con niños pequeños.

Мы живём в новом доме на пятом этаже с двумя собаками.

Vivimos en el quinto piso de una casa nueva, con dos perros.

Молодая женщина с маленькой девочкой гуляет около своего дома.

Una mujer joven con una niña pequeña pasea cerca de su casa.

2.3. Se llama régimen la relación entre dos palabras, cuando la palabra principal obliga a poner en un caso determinado la palabra dependiente. En esta relación, la modificación en la palabra principal no cambia el caso de la dependiente.

Tipos de régimen y ejemplos:

- Verbal: sin preposición: *руководить фирмой* (In.) dirigir una empresa
- con preposición: *идти по улице* (D.) ir por la calle
- Sustantivo: *покорение космоса* (G.) la conquista del espacio
- Adverbial: *быстрее ветра* (G.) más rápido que el viento

2.4. Se llama adyacencia la relación entre dos palabras, cuando la dependiente se une a la principal sin nexo sintáctico, y la dependencia es exclusivamente semántica. La adyacencia se da entre aquellas partes del discurso que no tienen flexión por género o número, e.d. verbo-verbo, verbo-gerundio, verbo-adverbio:

учиться плавать
aprender a nadar

жить дружно
vivir en armonía

очень хорошо
muy bien

дважды два
dos por dos

цвета хаки
de color caqui

спать стоя
dormir de pie

3. Locuciones con coordinación

En un solo caso se pueden formar locuciones por coordinación. Se trata de palabras que forman una unidad semántica, y van unidas por guión:

хлеб-соль
pan-y-sal

купля-продажа
compraventa

импорт-экспорт
importación-exportación

ЛЭКСИКО

ТЕМА: ВЕЛИКИЙ РЕФОРМАТОР

реформатор - reformador
войти 1 a.p. - entrar
модернизировать 1 a.i. - modernizar
вывести 1 a.p. - sacar
отсталость f - atraso
великан - gigante
рост - estatura
физический - físico
сила - fuerza
полк - regimiento
впоследствии - posteriormente
ядро - núcleo
регулярный - regular
инкогнито - incógnito
верфь f - astillero
научиться 2 a.p. - aprender
устье - desembocadura
побережье - costa
при - junto a
наука - ciencia
хирургический - quirúrgico
математический - matemático
инженерный - de ingeniería
естественный - natural
контакт - contacto
университет - universidad

структура - estructura
коллегия - Colegio (profesional)
министерство - ministerio
старославянский - antiguo eslavo
шрифт - tipo de letra
упразднить 2 a.p. - suprimir
патриархат - patriarcado
учредить 2 a.p. - fundar
вмешиваться 1 a.i. - interferir
брить/ся 1 a.i. - afeitar /se
бал - baile
спектакль m - espectáculo
разрешить 2 a.p. - permitir
реформа - reforma
бунт - revuelta
подавлять 1 a.i. - aplastar
казнить 2 a.i./a.p. - ajusticiar
стрелец - arcabucero
бунтовщик - amotinado
необычный - insólito
бросить/ся 2 a.p. - lanzar/se
ледяной - helado
тонуть 1 a.i. - ahogarse
матрос - marinero
простудиться 2 a.p. - resfriarse
пантеон - panteón

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Войти в историю - Pasar a la historia.
Поставить цель - Proponerse como objetivo.
Во всех отношениях - En todos los sentidos.
Всего лишь - Solamente.
“Потешный полк” - “Regimiento lúdico”.
“Окно в Европу” - Ventana a Europa.
Держать под контролем - Tener bajo control.
Кунсткамера - Museo de Ciencias naturales de San Petersburgo.
Академия наук - Academia de Ciencias.
Из-за границы - Desde el extranjero.
“Ведомости” - Noticias.
Не дрогнула рука - No le tembló la mano.

Подписать приговóр - Firmar la condena.

Смёртный приговóр - Pena de muerte.

Финский залив - Golfo de Finlandia.

Воспаление лёгких - Pulmonía.

Петропáвловская крѣпость - Fortaleza de San Pedro y San Pablo.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico y agrupen los sustantivos y adjetivos relativos a los ámbitos militar, científico y administrativo.

2. Busquen en el léxico las palabras de origen no ruso.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ВЕЛИКИЙ РЕФОРМАТОР

Царь Пётр I (1672-1725) вошёл в историю России как великий реформатор. Он поставил себе целью модернизировать российское государство и общество, вывести Россию из отсталости, активно участвовать в европейской политике.

Пётр был во всех отношениях необыкновенным человеком. Это был великан ростом более 2 метров, огромной физической силы. Когда ему было всего лишь 10 лет, он создал в Москве детские “потешные” полки, чтобы играть в войну. Впоследствии эти полки стали ядром новой регулярной русской армии. Молодой царь понимал, что не может быть сильной державы без сильной армии и мощного флота, поэтому он отправился инкогнито в Англию и Голландию, где работал простым рабочим на верфи, чтобы научиться строить корабли. После того как он вернулся в Россию, он создал военный флот, а в 1703 году основал в устье реки Невы новую столицу – Санкт-Петербург, которая не только была “окном в Европу”, но и держала под контролем побережье Балтийского моря.

При Петре I активно развивались науки: в Москве были открыты хирургическая, математическая и инженерная школы, а в северной столице – морская академия, музей естественных наук или Кунсткамера и Академия наук. Царь Пётр установил контакты с европейскими университетами, пригласил из-за границы многих иностранных учёных и специалистов. В эту эпоху в русский язык вошло много иностранных слов.

Пётр I организовал новую государственную структуру, создал коллегии или министерства, заменил старославянский шрифт на гражданский, ввёл новый календарь, упразднил патриархат, учредил первую русскую газету “Ведомости” и т.д. В 1721 году Петр I стал первым российским императором.

Царь Пётр вмешивался даже в личную жизнь русских людей: он приказал брить бороды и носить европейскую одежду, устраивать балы и спектакли, разрешил женщинам выходить на улицу одним, ходить в театр...

Многим не нравились реформы Петра, против него были заговоры и бунты, которые царь жестоко подавлял. У него не дрогнула рука казнить 2 тысячи стрельцов-бунтовщиков и подписать смертный приговор своему сыну царевичу Алексею, участвовавшему в заговоре против него.

Смерть Петра тоже была необычной: зимой он бросился в ледяную воду Финского залива, чтобы спасти тонувшего матроса. Он простудился и умер от воспаления лёгких 28 января 1725 года.

Пётр I похоронен в городе, носящем его имя, в пантеоне Петропавловской крепости.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas según el texto:

1. На берегу какого моря Пётр I основал новую столицу? 2. В каком году Пётр I стал императором? 3. Почему Пётр I называл Санкт-Петербург “окном в Европу”? 4. О каком городе идёт речь, когда мы говорим “город на Неве”? 5. Зачем молодой Пётр отправился в Голландию? 6. Что такое “верфь”? 7. Какого роста был Петр I? 8. Всем ли нравились реформы Петра? 9. Почему царь Пётр велел казнить своего сына Алексея? 10. Назовите по крайней мере 3 реформы Петра I.

2. Pongan las palabras entre paréntesis en el caso necesario:

1. Сергей Степанович Рязанский работает (директор банка). 2. Родители записали (Наташа) в музыкальную школу, чтобы учить её (пение). 3. Старик получал (очень маленькая пенсия), ему не хватало (деньги) на квартиру и лекарства, и он решил переехать к (сын). 4. В двадцать пять лет Алексей уже руководил (лаборатория), а в тридцать создал (собственная фирма). 5. Когда я снимал (комната) в Москве, хозяйка разрешила (я) пользоваться (кухня). 6. С детства я увлекался (джаз). 7. Квартира, в (которая) я живу, принадлежит (мой отец). 8. Он всем надоел (свои глупые вопросы). 9. Когда (Саша) было 8 (год), он лишился (родители). 10. Я желаю вам (счастье и здоровье).

3. Encuentren las faltas, corrijánlas y explíquenlas:

1. Девочка смотрела на нас широко открытым глазами. 2. По голубому небу плывут белая облака. 3. По двору гулял чёрный петух и два белые курицы. 4. На нашу улицу посадили деревья. 4. С маленьким детьми лучше не путешествовать. 5. Каждый воскресенье мы уезжаем в горы. 6. Мой дед живёт на даче с две собаками и рыжий котом Васькой. 7. В украинский борщ кладут ложку сметаны. 8. С таким людьми, как вы, приятно проводить время. 9. Оставьте ваш ключ, у меня есть свой ключи. 10. Я слышал это своим ушами.

4. Formen por adyacencia todas las locuciones posibles, con elementos de los grupos A y B:

A. прекрасно, весело, ужасно, недавно, горько, дружно, цвета, громко совершенно, работать, неспособный, необыкновенно, очень, надо.

B. жить, верно, построенный, готовить, петь, хаки, некрасивый, плакать, смеяться, сделанный, важный, интересно, страшно, любить, больно.

5. Traduzcan las siguientes oraciones, fíjense en las locuciones compuestas:

1. По русской традиции дорогих гостей встречают хлебом-солью. 2. Костя решил открыть магазин по купле-продаже компьютеров. 3. Непонятно, чем занимается компания “Иванов, Петров и К^о”: то ли импортом-экспортом, то ли просто контрабандой. 4. Господин Привалов прекрасный адвокат, он знает все ходы-выходы. 5. Алик всё делает быстро: раз-два и готово!

6. Pongan las palabras entre paréntesis en el caso necesario y formen oraciones:

Прийти с (работа), прийти с (друзья), прийти к (друзья), прийти от (друзья), прийти на (работа), прийти в (гости), прийти в (себя), прийти на (обед), прийти с (пустые руки), прийти в (больница), прийти по (просьба товарища), прийти через (неделя), прийти ради (вы), прийти без (приглашение), прийти для (беседа с директором), прийти против (желания), прийти перед (начало спектакля), прийти после (обеда).

7. Pongan las palabras entre paréntesis en el/los caso/s necesario/s, según el régimen del sustantivo; atención al significado:

Управление (фирма), нехватка (деньги), письмо (родители), подарок (жена), конец (диктатура), руководство (фабрика), угроза (человечество), посылка (брат).

8. Pongan las palabras entre paréntesis en el caso necesario:

Дело было в (воскресенье), в 10 (час, вечер). В (отделение, милиция) дежурил лейтенант Сергеев. В (дверь) постучали, и в (кабинет) вошла (молодая приятная женщина) с (две, маленькая девочка). Одна из (девочка) была в (красное платье), а вторая в (синие джинсы и футболка). Обе (девочка) громко плакали. Милиционер спросил у (молодая женщина), что случилось. Она объяснила, что утром пропала Жучка, любимая собачка её (дочери). Весь день они искали (она) и во (двор), и на (бульвар), и на (улица), а папа даже развесил (объявления) по (соседние дворы), но (Жучка) не нашли. Маша и Катя проплакали (весь день). В (этот момент) зазвонил телефон, и какая-то женщина сообщила, что она нашла около (свой подъезд) (маленькая белая собачка). Через полчаса она принесла (Жучка) в (отделение, милиция). Мать (девочки) поблагодарила (лейтенант и добрая женщина), и все разошлись по (дом) весёлые и счастливые.

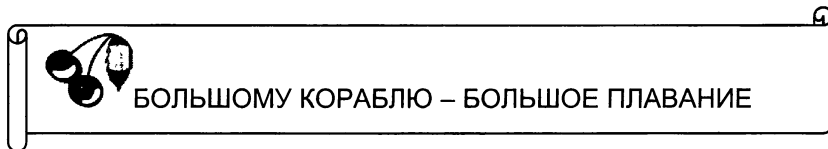
9. Emparejen los sinónimos:

А. держава, гигант, царь, министерство, мощный, бал, организовать, убить, естественный, участвовать, шрифт.

В. сильный, устраивать, принимать участие, буква, казнить, великан, натуральный, коллегия, государство, монарх, танцы.

10. Sigán las flechas y construyan un relato sobre Pedro I:

Царь Пётр I → называть реформатором. Он → модернизировать государство → создать армию → построить флот → расширить контакты с → европейские страны. При → он → открыться → разные школы, академии и музеи → стать → выходить → первая русская газета. По приказу → Пётр I → старый шрифт → заменить на → более простой и лёгкий, а старый календарь на новый. Россия → необходимо было иметь → выход в Балтийское море → поэтому Пётр I → решить построить → на берегу → Балтийское море → новый город → и перенести туда → столица. Он → умереть от → воспаление лёгких → в 53 года.



Repaso y empleo activo de: 1. El participio, en todas sus formas. 2. Transformación de participios absolutos en oraciones subordinadas y viceversa. 3. Transformación del discurso directo en indirecto y viceversa. 4. Sintaxis menor.

Test de autocontrol.

Marquen la o las respuestas correctas. Puede no haber ninguna.

1. *Чарльз Диккенс* no se declina ☐ se declina parcial ☐ se declina entero ☐
2. En ruso hay participios de presente ☐ pasado ☐ futuro ☐
3. La locución *две девушки* es concordancia ☐ régimen ☐ adyacencia ☐
4. En la locución *две девушки* el sustantivo está en N.pl. ☐ G.pl. ☐ G.sg. ☐
5. El participio tiene régimen propio ☐ no tiene régimen ☐ tiene régimen del verbo ☐
6. *Тысяча* se declina como un sustantivo ☐ un numeral ☐ no se declina ☐
7. Los participios con sufijo *-ящ-* son pasivos ☐ activos ☐ presentes ☐ pasados ☐
8. La locución *есть стоя* está formada por concordancia ☐ régimen ☐ adyacencia ☐
9. El d. d. mantiene ☐ no mantiene ☐ el tiempo en cualquier transformación
10. Los participios formados con *-м-* son activos ☐ presentes ☐ pasados ☐
11. La permutación *с→ш* se da en participios ☐ verbos ☐ adjetivos ☐ adverbios ☐
12. Los participios activos tienen forma predicativa: sí ☐ no ☐ sólo pasados ☐
13. La locución *своими глазами* está formada por régimen ☐ adyacencia ☐
14. Los participios tienen concordancia ☐ régimen ☐ adyacencia ☐
15. Los verbos en *-чь* sufren permutación en *з* ☐ *с* ☐ *д* ☐ *ж* ☐
16. Los participios pasivos tienen forma predicativa: sí ☐ no ☐ sólo pasados ☐
17. Los numerales ordinales tienen concordancia ☐ régimen ☐ adyacencia ☐
18. Los participios pasivos llevan agente en Ac. ☐ D. ☐ In. ☐ N. ☐
19. Los numerales cardinales tienen concordancia ☐ régimen ☐ adyacencia ☐
20. El agente del participio pasivo absoluto se transforma en sujeto ☐ compl. directo ☐ compl. indirecto ☐ del verbo, en la oración subordinada.

NOTA: d. d. = discurso directo.

Las respuestas a estas preguntas están en la gramática de las UU. DD. 30-36.

GRAMÁTICA

Temario: 1. El gerundio: nociones generales. 2. Características verbales y adverbiales del gerundio.

1. El gerundio: nociones generales

1.1. El gerundio es una forma invariable del verbo que funciona como un adverbio, por ello se llama también adverbio verbal. Posee características gramaticales propias del verbo y del adverbio.

El gerundio expresa una acción complementaria a la acción expresada por el verbo.

Formación del gerundio

inf. imperf. <i>читать</i>	inf. perf. <i>прочитать</i>
<i>чита́я</i> leyendo gerundio imperfectivo	<i>прочита́в</i> habiendo leído gerundio perfectivo

1.2. El gerundio ruso puede ser imperfectivo (haciendo) o perfectivo (habiendo hecho). El gerundio imperfectivo expresa una acción simultánea a la del verbo principal.

Он смотрел телевизор, куря́ сигарету.
Él veía la TV fumando un cigarrillo.

El gerundio perfectivo expresa una acción anterior a la acción del verbo principal.

Выкури́в сигарету, он выключил телевизор.
Habiéndose fumado el cigarrillo, apagó la TV.

RECUERDEN: La acción del gerundio es simultánea o anterior, nunca posterior al verbo principal.

1.3. El sujeto que realiza la acción del gerundio y la del verbo debe ser el mismo.

uso incorrecto (sujetos diferentes):

Придя́ домой, зазвони́л телефон. ~~Al volver a casa~~, sonó el teléfono.

uso correcto (el mismo sujeto):

Придя́ домой, я позвони́л брату. Al volver a casa, llamé a mi hermano.

1.4. El gerundio es propio del lenguaje escrito. No se usa en el lenguaje cotidiano.

2. Características verbales y adverbiales del gerundio

2.1. Características verbales del gerundio

• El gerundio mantiene la transitividad/intransitividad del verbo:

чита́ть книгу – чита́я книгу leyendo un libro

• El gerundio mantiene la reflexividad del verbo:

купаться – купаясь bañándose

вернуться – вернувшись habiendo vuelto

- El gerundio mantiene el régimen del verbo:
руководить фирмой – руководя фирмой dirigiendo una empresa
- El gerundio mantiene el aspecto verbal:
говорить – говоря hablando, diciendo *сказать – сказав* habiendo dicho
- El gerundio mantiene el tiempo: presente, para acción simultánea; pasado, para acción anterior:
закрывая, делая cerrando, haciendo *закрыв, сделав* habiendo cerrado, hecho

2.2. Características adverbiales del gerundio

- El gerundio es invariable: carece de flexión y concordancia.
слушая музыку escuchando música *слушая доклад* escuchando el discurso
- El gerundio complementa y matiza la acción del verbo:
Он читал письмо, волнуясь. Él leía la carta emocionándose.

2.3. Algunos gerundios pueden funcionar como adverbios:

Он читает лёжа. (adv.)

Él lee tumbando.

Он читает лёжа на диване. (ger.)

Él lee tumbado en el diván.

ЛЭХИСО

ТЕМА: РУССКАЯ БАНЯ

издавна - desde siempre

отличать/ся 1 a.i. - diferenciar/se

финский - finlandés, finés

сауна - sauna

паровой - de vapor

деревенский - rural

постройка - edificación

предбанник - antesauna

раздеться 1 a.p.- desnudarse

парильня, парилка - sala de vapor

лавка - banco

печь f - estufa

раскалённый - incandescente

камень m- piedra

лить 1 a.i.- verter, echar

количество - cantidad

пар - vapor

пора - poro

очищать 1 a.i.- purificar

шлаки - toxinas

берёзовый - de abedul

веник - escobilla

активизировать 1 a.i.- activar

кровообращение - circulación sanguínea

рак - cangrejo de río

проу́бь f - agujero en el hielo

рёзкий - brusco

контра́ст - contraste

общественный - público

ба́нщик - bañero

масса́жист - masajista

отде́льно - aparte

отделе́ние - sección

мра́морный - de mármol

ко́жанный - de cuero

лю́стра - lámpara de araña

ску́льпту́ра - escultura

помы́ть/ся 1 a.p.- bañar/se

подкре́питься 2 a.p.- tomar un tentempié

вы́пить 1 a.p. - beber

рассла́бить/ся 2 a.p.- relajar/se

побесе́довать 1 a.p.- charlar

прива́тный - privado

но́мер - reservado

ма́льчи́шник - despedida de soltero

отпра́здновать 1 a.p. - celebrar

юби́лей - aniversario

в то вре́мя как - mientras que

постира́ть 1 a.p.- lavar (ropa)

погла́дить 2 a.p.- planchar

отразить/ся 2 a.p.- reflejar/se
стárиться 2 a.i. - envejecer

ломить 2 a.i. - quebrar

OBSERVEN Y RECUERDEN:

По/пáриться в бане - Tomar una sauna.

Не вéрить своим глазáм - No creer lo que ven los ojos.

Спráвить день рождéния - Celebrar un cumpleaños.

Провести дру́жеский вéчер - Celebrar un encuentro entre amigos.

С лёгким паром! - ¡Que le siente bien el baño!

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico los adjetivos relativos, indiquen el sustantivo del que están derivados.

2. Indiquen los verbos de los que derivan los siguientes sustantivos:

Постройка, парильня, прорубь, поговорка.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

РУССКАЯ БАНЯ

Русские люди издавна любили баню. Чем же хороша русская баня и чем она отличается, например, от финской сауны?

Русская баня – паровая. Обычная деревенская баня – это небольшая деревянная постройка около реки, состоящая из двух частей: первая – это предбанник, где можно раздеться и оставить одежду, а вторая – парильня или парилка. В парильне стоят длинные деревянные лавки, на которых можно лежать или сидеть, а в углу небольшая печь и раскалённые камни. Когда на эти камни льют воду, образуется большое количество пара, поэтому говорят “париться в бане”. Пар открывает поры, очищает организм, выводит шлаки. Температура в парильне доходит до 80°. В деревнях в баню ходят семьями: парятся, моются и бьют друг друга берёзовыми вениками – это активизирует кровообращение. Из горячей парильни выбегают красные, как раки, и бросаются прямо в реку, а зимой даже в снег или в прорубь – говорят, что такой резкий контраст полезен для организма.

В городах есть общественные бани, где работают профессиональные банщики и массажисты. Там отдельно женское и мужское отделения. В Москве находятся знаменитые бани Сандуны. Иностранцы не верят своим глазам, когда видят в общественной бане мраморные колонны, кожаные диваны, золочёные люстры, скульптуры и картины. В Сандунах можно не только прекрасно попариться и помыться, но и подкрепиться хорошей закуской, выпить пива, квасу или чего-нибудь покрепче, расслабиться и побеседовать с друзьями, а в частных номерах VIP можно справить день рождения, провести дружеский вечер-“мальчишник”, отпраздновать юбилей. В то время как вы отдыхаете, за 2 часа вам могут постирать и погладить одежду.

Любовь русских к бане отразилась в поговорках: “баня пáрит – здоровье дарит”, “когда паришься – в тот день не старишься”, “пар костей не ломит”.

Будете в России – обязательно попарьтесь, будете в Москве – обязательно в Сандунах, и, как говорят русские ... “с лёгким паром!”

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Чем отличается русская баня от сауны? 2. Почему в деревнях баня обычно стоит около реки? 3. Для чего нужны веники? 4. Что такое парильня? 5. Почему пар полезен для организма? 6. В каком городе находятся знаменитые бани Сандуны? 7. Как можно провести время в Сандунах? 8. Что такое прорубь? 9. Из веток какого дерева делают веники? 10. Вам хочется попариться в русской бане? А искупаться в проруби?

2. Concluyan las frases, explicando en ruso el significado de las palabras:

1. Баня – это место, где... 2. Поговорка – это фраза... 3. Юбилей – это праздник... 4. Пар – это вода... 5. Закуска – это еда... 6. Пиво – это напиток... 7. Предбанник – это комната... 8. Парильня – это комната... 9. Массажист – это ... 10. Веник – это...

3. Traduzcan estas locuciones formadas con verbos derivados de *мыть* “lavar”; observen los matices semánticos y construyan oraciones simples:

по/мыться в бане, под душем; умываться/умыться утром; умывать/умыть лицо; по/мыть руки; “умыть руки”, как Понтий Пилат; вы/мыть голову; вы/мыть посуду, полы.

4. Traduzcan y analicen las siguientes palabras de la misma raíz:

муж: мужество, мужской, мужественный, возмужать, замужняя, мужик.

жена: женщина, женский, женственность, женственный, жених, жениться.

глаз: глазной, черноглазый, одноглазый, глазастый, глазок, глазище.

пар: паровой, паровоз, пароход, парильня, испарение, испаряться, припарка.

стар: старик, старуха, старость, стареть, стариться, престарелый, староста.

молод/млад: молодец, младенец, молодеть, моложавый, молодёжь.

дерев/древ: деревня, дерево, деревянный, древесный, древесина.

5. Repasemos las preposiciones. Elijan la adecuada para cada frase:

1. Он вышел из трудного положения только (благодаря, ради, для) жене. 2. (Несмотря на, при, от) неудачу, он продолжал быть оптимистом. 3. Девушка долго стояла (за, перед, между) зеркалом и выбирала платье. 4. Лифт вдруг остановился (среди, над, между) пятым и шестым этажом. 5. (Вокруг, из-за, перед) дачи цветёт сирень. 6. (Согласно, по, для) решению суда, вы должны уплатить штраф. 7. Он принёс пиво (вместо, за, по) кваса. 8. (Из-под, под, из) дивана вылез кот. 9. Эта бутылка (из, из-под, от) молока. 10. Он шёл очень быстро и прошёл (про, мимо, при) меня.

6. Concluyan las frases:

A. 1. Когда мне холодно, я ... 2. Когда мне грустно, я ... 3. Когда мне весело, я ... 4. Когда мне жарко, я ... 5. Когда мне страшно, я ...

B. 1. Когда у меня нет денег, я ... 2. Когда у меня плохое настроение, я ... 3. Когда у меня проблемы, я ... 4. Когда у меня гости, я ... 5. Когда у меня болит горло, я ...

C. 1. Когда холодно, надо ... 2. Когда душно, надо ... 3. Когда темно, надо ... 4. Когда трудно, надо ... 5. Когда поздно, надо ...

7. Recuerden que hay adverbios estáticos y de movimiento. Coloquen el apropiado:

1. Лифт поехал Лифт остановился Лифт спустился ... (сверху, наверх, наверху) 2. Машина свернула Машина подъехала(справа, направо) 3. Поезд тронулся, Москва осталась Мне захотелось вернуться(позади, назад, сзади) 4. Туман поднимался Туман лежал ..., в долине. Туман опускался ..., в долину .(снизу, внизу, вниз) 5. Я открыл коробку: ... было пусто. Я подошёл к окну и заглянул Я был в доме, и ... ничего не мог видеть, что происходит на улице .(внутри, внутри, изнутри).

8. Recordando que uno de los significados del prefijo *пере-* es cambio o tránsito, semejante al prefijo español *trans-*, lean atentamente estas palabras y traten de deducir su significado sin acudir al diccionario:

переводить/перевод

переехать/переезд

перейти/переход

перевозить/перевозка

пересесть/пересадка

передать/передача

Recordando el enunciado anterior, traten de hallar en el grupo B las palabras descritas en el grupo A:

A. cambiar de idea, cambiarse de ropa, cambiar de lugar, cambiarse de calzado, pintar o teñir de otro color, plantar en otro lugar/trasplantar.

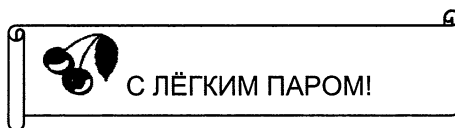
B. перекрасить, переобуться, передумать, пересадить, переодеться, переместить.

9. Repasemos los grupos *возить-везти* y *водить-вести*. Escojan el verbo adecuado:

1. Когда вы думаете (водить, перевезти, повести) сына на эту выставку? 2. Куда вы (подвезти, вывезти, привозить) детей отдыхать этим летом? 3. Антон собирается (приводить, привести, отвести) невесту: хочет познакомить её с родителями. 4. Он (отвести, перевести, вывести) слепого через дорогу. 5. Мать попросила дочь (вывезти, отвезти, привезти) собаку к ветеринару. 6. Миша (отвозить, привезти, привозить) много сувениров из Мексики. 8. Госпожа Гарсия попросила (отвозить, отвезти, перевозить) покупки на дом. 9. Детей в школу по утрам (вести, выводить, отводить) жена, а в бассейн их обычно (вести, водить, вводить) муж. 10. Автобусы этой линии (везти, возить, вывезти) пассажиров из центра города в аэропорт.

10. Traduzcan al ruso:

1. Hay varias clases de baños: las termas romanas, el baño turco, el hammam o baño árabe, la sauna finlandesa, y el baño ruso. 2. El vapor abre los poros y limpia la piel. 3. Los famosos baños públicos de Moscú se construyeron a principios del siglo XX. 4. Cuando el agua hierve se convierte el vapor. 5. En la sala de vapor sólo se puede estar unos minutos, porque la temperatura llega a 80°. 6. Antes de comer hay que lavarse las manos. 7. Me lavo la cabeza con champú. 8. Ve y lávate las manos con jabón. 9. No te laves la cabeza con ese jabón. 10. Algunos “se lavan las manos” cuando deben tomar una decisión importante.



GRAMÁTICA

Temario: 1. El gerundio imperfectivo y perfectivo. 2. El gerundio absoluto y su transformación en estructuras verbales.

1. El gerundio imperfectivo y perfectivo

1.1. El gerundio imperfectivo expresa una acción simultánea a la del verbo. Se forma a partir de verbos de aspecto imperfectivo. Corresponde al gerundio español: *читатъ – читая* leer – leyendo

1.2. Para formar un gerundio imperfectivo:

- se toma un infinitivo imperfectivo: *читать, слышать*
- se pone en 3ª pers. de plural: *читают, слышат*
- la desinencia verbal *-юм, -ам* se sustituye por los sufijos:

-я: чита+я → чита́я leyendo

-a (tras ж, ч, ш, щ): слыш+а → слы́ша oyendo

1.3. Los gerundios imperfectivos formados de verbos con el sufijo caduco *-ea-* tras las raíces *ḡa-*, *zha-*, *cha-* mantienen este sufijo:

давать – *дав́ая* dando

узнавать – *узнавая* reconociendo

устанавливать – устанавливая cansándose

1.4. El verbo *быть* tiene un único gerundio *бýдýчи* siendo, estando.

Будучи молодѣм, он увлекался альпинизмом. Siendo joven, hacía alpinismo.

1.5. Los siguientes grupos de verbos imperfectivos carecen de gerundio:

- verbos sin vocal en el tema: *ждать-ждут* esperar, *пить-пьют* beber;
- verbos en -чь: *мочь* poder, *беречь* cuidar, *жечь* quemar, *печь* asar;
- verbos en -нуть: *мокнуть* mojarse, *сохнуть* secarse, *гаснуть* apagarse;
- los verbos *писать* escribir, *искать* buscar, *резать* cortar, *петь* cantar, etc.

1.6. El gerundio perfecto expresa una acción anterior a la del verbo. Se forma a partir de verbos de aspecto perfecto. Se puede traducir al español mediante locuciones “habiendo+gerundio” “una vez”, “tras”, u otras semejantes.

Написа́в письмо, я пошёл на почту.

Tras escribir la carta, fui a correos.

Habiendo escrito la carta, fui a correos.

1.7. Para formar el gerundio perfecto:

- se toma un infinitivo perfecto: *взять* coger, *спассти* salvar
- se pone en forma de pasado: *взял, спас*
- se sustituye el sufijo verbal -л por los sufijos:

-в, -вши (tras vocal): *взя+в* → *взяв*, *взя+вши* → *взявши** habiendo cogido
 -ши (sin -л, tras consonante): *спас+ши* → *спасши* habiendo salvado

* Las formas en -вши, -ши son literarias.

1.8. El gerundio reflexivo se forma con el sufijo *-вши+сь*:

взяться за руки – *взявшись за́ руки* cogiéndose de la mano

1.9. Algunos verbos perfectivos pueden formar el gerundio perfectivo en *-а,-я*, como los gerundios imperfectivos. Son verbos con tema en consonante, reflexivos con tema en *-и* y algunos otros.

Para saber de qué gerundio se trata, hay que fijarse en el aspecto del verbo:
 verbo imperfectivo → gerundio imperfectivo:

читать – *чита́я* leyendo

прощаться – *проща́ясь* despidiéndose

perfectivo – gerundio perfectivo:

прочитать – *прочта́* habiendo leído

проститься – *проста́сь* habiéndose despedido

1.10. Los verbos de movimiento *ходить-идти*, *водить-вести*, *возить-везти*, *носить-нести* y todos sus derivados tienen ambos gerundios en *-а,-я*:
ходя – *идя*, *водя* – *ведя*, *возя* – *везя*, *нося* – *неся*, etc.

Formación de gerundios

Aspecto del verbo	Infinitivo	Tiempo del verbo	Gerundio	
Imperfectivo	читать	чита-ют	чита́-я	-я
	держать	держ-ат	держ-а́	-а
	смотреть	смотр-ят	смотр-я́	-я
	рисовать	рису-ют	рису́-я	-я
Perfectivo	прочитать	прочита-л	прочита́-в	-в
	остановить	останови-л	останови́-в	-в
	открыть	откры-л	откры́-в	-в
	посмотреть	посмотре-л	посмотре́-в	-в

Gerundios reflexivos

Aspecto del verbo	Infinitivo	Gerundio
Imperfectivo	держать	держ-а́
	держаться	держ-а́сь
Perfectivo	закрывать	закры́в
	закрываться	закры́вшись

2. El gerundio absoluto y su transformación en estructuras verbales

2.2. Todo gerundio puede transformarse en una estructura verbal.

El gerundio imperfectivo se sustituye por un verbo imperfectivo en el mismo tiempo, persona y número que el verbo principal al que se une mediante la conjunción copulativa *и*.

Он идёт, улыбаясь. → *Он идёт и улыбается.*
Él camina sonriendo. Él camina y sonríe.

Он шёл, улыбаясь. → *Он шёл и улыбался.*
Él caminaba sonriendo. Él caminaba y sonreía.

2.3. El gerundio perfectivo se sustituye por un verbo perfectivo en el mismo tiempo, persona y número que el verbo principal, unido al mismo por la conjunción *и*:

Кончив работу, мы пошли в кино. → *Мы кончили работу и пошли в кино.*
Terminado el trabajo, nos fuimos al cine. Terminamos el trabajo y fuimos al cine.

También puede transformarse en oración subordinada temporal:

Кончив работу, мы пойдём в кино. → *Когда кончим работу, пойдём в кино.*
Terminado el trabajo, iremos al cine. Cuando terminemos el trabajo iremos al cine.

2.4. El gerundio, con todas la palabras que dependen de él, forma el gerundio absoluto¹, que puede ser transformado en una estructura verbal², sin que las palabras dependientes del gerundio sufran ninguna modificación.

Быстро убравшись в своей маленькой квартире¹, Аня пошла в магазин.
Аня быстро убралась в своей маленькой квартире² и пошла в магазин.
Ana hizo una rápida limpieza en su pequeño piso y se fue a la compra.

El gerundio absoluto siempre va entre comas.

ЛЭКСИКО

ТЕМА: ДВОРЕЦ ПОД ЗЕМЛЁЙ

согласиться 2 a.p.- estar de acuerdo

подзёмный - subterráneo

ста́нция - estación

неповторимый - irrepetible

запомя́нать/ся 1 a.i.- recordar

спу́тать 1 a.p.- confundir

почу́вствовать 1 a.p. - sentir

потоло́к - techo

медальо́н - medallón

ваго́н - vagón

посвя́тить 2 a.p. - dedicar

побе́да - victoria

прогуля́ться 1 a.p.- dar un paseo

барелье́ф - bajorrelieve

полково́дец - jefe militar

швед - sueco

освободи́ть 2 a.p.- liberar

цветно́й - multicolor

панно́ - mural

взя́тие - toma

схе́ма - esquema

ра́диус - radio

объединя́ть 1 a.i. - unir

указате́ль m - indicador

переса́дка - transbordo

перро́н - andén

ошиби́ться 1 a.p.- equivocarse

останов́ка - parada

пассажи́р - pasajero

случа́йно - casualmente

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Обратить внимание на - Prestar atención a.

Гг. (годо́в) - Años.

Сесть на кольцевую линию - Tomar la línea Circular (metro).

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Localicen en el léxico las siguientes palabras explicitadas:

Большая лампа на потолке, картина из маленьких кусков керамики, стратег, житель скандинавской страны, виктория.

2. Localicen en el léxico palabras reconocibles por su origen no ruso.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ДВОРЕЦ ПОД ЗЕМЛЁЙ

Побывав в Московском метро, вы согласитесь с тем, что это действительно подземный дворец. Все станции разные: бронзовые люстры, мраморные стены, мозаика и скульптуры придают каждой станции свой, уникальный и неповторимый стиль. Каждая станция легко запоминается, и ее невозможно спутать с другой.

Гуляя по станциям Московского метро, вы почувствуете себя как в музее: на станции “Маяковская” обратите внимание на потолки с разноцветной мозаикой, на станции “Площадь революции” подойдите поближе к бронзовым фигурам, на станции “Динамо” посмотрите на прекрасные керамические медальоны с фигурами спортсменов. Выйдя из вагона на станции “Комсомольская-кольцевая”, посвящённой победе в войне 1941-1945 гг., прогуляйтесь по центральному залу: там можно увидеть барельефы великих русских полководцев от Александра Невского, победившего немцев и шведов в XIII веке, до Кутузова, освободившего Россию от Наполеона в 1812 году, и большое цветное панно, посвященное взятию Берлина в мае 1945 года.

Схема метро очень проста и удобна: это система радиусов, идущих от центра. Их объединяет кольцевая линия, поэтому станции этой линии называются “кольцевые”. Везде висят указатели на выход и на пересадку, так что потеряться в метро невозможно. Кроме того, перрон находится в центре станции, а поезда ходят по обеим сторонам, что очень удобно, если вы ошиблись или проехали свою остановку.

Первая линия Московского метро начала работать 15 мая 1935 года. Длина этой первой линии была 11 километров, и было всего лишь 13 станций. Сегодня Московское метро имеет более 100 станций и ежедневно перевозит несколько миллионов пассажиров. Если вы случайно будете в Москве, обязательно посетите метро: сядьте на кольцевую линию, выходите на каждой станции, садитесь на следующий поезд и так до конца. Очень рекомендуем! Побывав в Московском метро, вы не забудете его никогда.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. В каком году начало работать Московское метро? 2. Сколько станций было тогда и сколько сейчас? 3. Что такое “кольцевая линия”? 4. Где находится

перрон в Московском метро: в центре или по обеим сторонам? 5. Это удобно? Если да, то почему? Если нет – тоже объясните. 6. Какая станция посвящена русским полководцам? 7. В каком веке жил Кутузов? 8. Кого и когда победил Александр Невский? 9. Какая станция посвящена спорту? 10. Вы были в Московском метро?

2. Repasen los gerundios:

A. Formen ambos gerundios:

уходить	купаться	давать	рисовать
приносить	смеяться	брать	организовать
приезжать	заниматься	садиться	говорить
перелетать	улыбаться	класть	пить

B. Pongan el gerundio correspondiente según el modelo: *Когда я знаю → зная:*

Когда я ухажу	Когда я вижу	Когда я давал	Когда я рисовал
Когда я уходил	Когда я увидел	Когда я дал	Когда я выпил
Когда я ушёл	Когда я знал	Когда я брал	Когда я съел
Когда я шёл	Когда я узнал	Когда я взял	Когда я готовил
Когда я пришла	Когда я смеялась	Когда я клала	Когда я покупала
Когда я приезжала	Когда я одевалась	Когда я положила	Когда я купила
Когда я принесла	Когда я оделась	Когда я говорила	Когда я понимала
Когда я привозила	Когда я училась	Когда я сказала	Когда я поняла

3. Formen construcciones negativas de gerundio según el modelo:

sin saber nada – ничего не зная sin haber sabido nada – ничего не узнав.

sin ver nada -	sin haber visto nada -
sin oír nada -	sin haber oído nada -
sin entender nada -	sin haber entendido nada -
sin ofrecer nada -	sin haber ofrecido nada -
sin hacer nada -	sin haber hecho nada -
sin escuchar a nadie -	sin haber escuchado a nadie -
sin comprar nada -	sin haber comprado nada -
sin mirar a nadie -	sin haber mirado a nadie -
sin comer nada -	sin haber comido nada -
sin invitar a nadie -	sin haber invitado a nadie -
sin preguntar a nadie -	sin haber preguntado a nadie -

4. Sustituyan los gerundios por verbos, haciendo las modificaciones necesarias:

1. Я купил себе мотоцикл, не подумав, и потом пожалел об этом. 2. Он прошёл мимо, даже не поздоровавшись. 3. Он всегда проходит мимо, не здороваясь. 4. Устав от стресса и проблем, Илья Ильич решил взять отпуск за свой счёт на целый месяц. 5. Перекрасившись в блондинку, Вера Николаевна стала выглядеть лет на десять моложе. 6. Придя домой, я увидел, что на автоответчике было несколько сообщений. 7. Приходя домой, я первым делом включаю автоответчик. 8. Оставив мужу и детям обед в духовке, Раиса Петровна отправилась на рынок. 9. Через час она вернулась домой, неся в руках две тяжёлые сумки. 10. Нарезая хлеб, я порезала себе палец.

5. Sustituyan los verbos por gerundios, haciendo las modificaciones necesarias:

1. Когда Соня и Игорь узнали, что мы испанцы, они стали говорить с нами по-испански. 2. Настя приготовила обед, накрыла на стол и села за компьютер. 3. Василий прочитал объявление в газете и сразу стал звонить по контактному телефону. 4. Он обещал прийти, хотя знал, что не сможет. 5. Мой отец любил сидеть на террасе и читать газету. 6. Когда вы подписываете контракт, надо внимательно прочитать все страницы документа, от начала до конца. 7. Когда обе стороны подписали контракт, они должны выполнять все условия. 8. Отец смотрел на детей и улыбался. 9. Когда я читаю на иностранном языке, я всегда держу под рукой словарь. 10. Когда дети кончили обедать, они помогли матери убрать со стола.

6. Elijan uno o varios verbos de movimiento para formar gerundios adecuados y completen las oraciones:

входить - войти, долетать - долететь, подходить - подойти, проезжать - проехать, доезжать - доехать, летать - лететь, привезать - приехать, отводить - отвести, носить - нести, бежать - бежать

1. ... к университету, он встретил друзей. 2. Каждый раз, ... мимо этого дома, он вспоминал о прошлом. 3. ... в квартиру, Катя вспомнила, что забыла купить хлеб. 4. Сегодня утром, ... мою остановку, я должен был вернуться. 5. ... в парке с другом, я чувствую себя в хорошей физической форме. 6. ... впервые в другой город, я всегда хожу пешком. 7. ... сына в школу, Андрей поехал на работу. 8. ... самолётами этой авиакомпании, вы экономите время и деньги. 9. Она шла навстречу, ... в руках огромный букет роз. 10. ... до Москвы на самолёте, мы сели на поезд и поехали в Новгород.

7. Elijan el gerundio apropiado:

1. ... в Москву через двадцать лет, Геннадий Андреевич почти не узнал свой родной город. ... домой, я решил по пути заехать в больницу к товарищу. (возвращаясь, вернувшись) 2. Он очень скучает, ... свои годы в Москве, в кругу родных и друзей. ..., что я не запер дверь, я поспешил вернуться домой. (вспоминая, вспомнив) 3. ... свою работу точно и аккуратно, Володя заработал себе хорошую репутацию. Но вдруг он ушёл, так и не ... свою работу до конца. (выполняя, выполнив) 4. Мы очень спешили на самолёт и ушли из дома, ... выключить свет. Надо будет с ним поговорить, не ... , однако, о том, что он наш конкурент. (забыв, забывая) 5. Он сидел в углу, ни на кого не Он ушёл, так как и не ... на меня. (посмотрев, смотря).

8. Estas palabras del ámbito de las artes les resultarán familiares. Cópienlas, fíjense en la grafía y en el género gramatical:

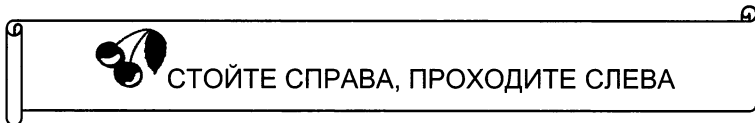
Экспозиция, скульптор, скульптура, монумент, бронза, мрамор, гранит, фигура, статуя, бюст, барельеф, гравюра, литография, акварель, пейзаж, карикатура, копия, оригинал, коллекция, коллекционер, антиквар, антиквариат, эксперт, консультант, импрессионизм, реализм, модернизм, авангард.

9. Encuentren y comenten el uso erróneo del gerundio:

1. Дворник вёл лошадь, весело крутя мордой. 2. Испугавшись грозы, старушка уткнулась в подушку, пока она не кончилась. 3. Проезжая мимо станции, у меня слетела шляпа. 4. Он смотрел футбол по телевизору, пью пиво. 5. Я провёл всё утро, бегая по городу и иская работу.

10. Traduzcan al ruso:

Mis amigos rusos me decían: “Cuando vayas a Moscú, vete a ver el metro: parece un palacio, más que un metro.” Yo pensé: “Bueno, será bonito, no lo dudo, pero eso de palacio...”. Cuando llegué a Moscú, salí del hotel, pregunté a un hombre dónde estaba la estación de metro más próxima, compré mi billete, bajé por las escaleras mecánicas y... me quedé atónito. Ante mí vi un enorme salón con suelos y paredes de mármoles de colores, un techo altísimo, y todo reluciente, limpio, amplio y luminoso. Luego supe que era la estación “Ojotny riad”, que significa “mercado de caza”. La estación tiene 170 metros de largo, por 34 de ancho y 13 de alto. En cada extremo de la estación hay 6 escaleras mecánicas. Me pasé toda la mañana en el metro, saliendo y entrando del tren en cada estación, sin saber cuál de ellas era la más hermosa. Mis amigos no exageraban: el metro de Moscú es un auténtico palacio subterráneo.



NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

GRAMÁTICA

Temario: 1. Sintaxis mayor: tipos de relación entre las oraciones. Coordinación, subordinación. 2. La oración compleja coordinada.

1. Sintaxis mayor: tipos de relación entre las oraciones

1.1. Una oración puede estar formada por varias proposiciones relacionadas entre sí. Esta relación puede ser por coordinación, si las proposiciones son independientes entre sí y pueden transformarse en proposiciones simples; o por subordinación, con una proposición principal y una o más, subordinadas. Las subordinadas no pueden transformarse en proposiciones simples.

Было тепло, и светило солнце. → Было тепло. Светило солнце.
 Hacía bueno y lucía el sol. Hacía bueno. Lucía el sol.
Я не пошёл гулять, потому что шёл дождь.
 No fui a pasear, porque llovía.

2. La oración compleja coordinada puede formarse de dos o más proposiciones, con o sin preposición (por yuxtaposición):

Было тепло, и светило солнце. о Было тепло, светило солнце.
 Hacía bueno y lucía el sol. Hacía bueno, lucía el sol.

2.1. Según la relación entre las proposiciones que forman la oración compleja coordinada, ésta puede ser (conjunciones entre paréntesis):

2.1.1. Copulativa (*и, да, ни...ни, тоже, также*):

Небо потемнело, и пошёл дождь. El cielo se oscureció y empezó a llover.

2.1.2. Disyuntiva (*или, либо, или ... или, то ... то, не то ... не то, то ли... то ли*):

Или ты перестанешь курить, или я уйду. O dejas de fumar, o me voy.

2.1.3. Adversativa (*а, но, да, однако, зато, всё-таки*):

Он хотел прийти, но не смог. Él quería venir, pero no pudo.

2.1.4. Contrastiva (*а, же, тогда как, между тем как*):

Я работаю утром, а ты вечером. Yo trabajo por la mañana y tú por la tarde.

2.1.5. Asimilativa (*тоже, также, и, кроме того, к тому же*):

Я живу в Туле, и мой брат тоже. Yo vivo en Tula, y mi hermano también.

2.1.6. Graduativa (*не только...но и, не столько...сколько*)

Не только шёл дождь, но и дул ветер. No sólo llovía, sino que hacía viento.

2.1.7. Aclarativa (*то есть, а именно, точнее, иначе говоря*):

Ужин почти готов, то есть надо только разогреть.

La cena está casi lista, es decir, sólo hay que calentarla.

2.1.8. Илатива (да, да и, а, притом, кроме того):

Нé было свéта, да к тому же было холодно. No había luz y encima, hacía frío.

2.2. En la oración compleja coordinada es obligatoria la coma ante la conjunción.

ЛЭХІСО

ТЕМА: СЕВЕРНАЯ ВЕНЕЦИЯ

отмечать 1 a.i. - celebrar

заложить 2 a.p. - fundar

превратить/ся 2 a.p. - convertir/se

холм - colina

дельта - delta

болото - pantano

ручей - arroyo

сотня - centenar

прототип - prototipo

послужить 2 a.p. - servir

с тех пор как - desde que

сравнительно - relativamente

резиденция - residencia

свы́ше - más de

экспона́т - muestra, objeto expuesto

потряса́ющий - impresionante

коллеќция - colección

ски́фский - escita

ознако́мить/ся 2 a.p. - conocer

усыпа́льница - panteón

бо́мба - bomba

съезди́ть 2 a.p. - viajar

террори́ст - terrorista

погуля́ть 1 a.p. - pasear

зрели́ще - espectáculo

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Се́верная Вене́ция - Venecia del Norte.

Отмечать день рождéния - Celebrar el cumpleaños.

Входить в соста́в - Formar parte.

В том числé - Incluido/a(s).

Зи́мний дворе́ц - Palacio de Invierno.

Ру́сский музе́й - Museo Ruso.

Исаа́киевский собо́р - Catedral de San Isaac.

Петропа́вловский собо́р - Catedral de S. Pedro y S. Pablo.

Алекса́ндро-Не́вская ла́вра - Santuario de S. Alexandr Nevski.

Воскресе́ние Христо́во - Resurrección de Cristo.

Спас на Кро́ви - Salvador en la Sangre.

Одни́м сло́вом - En una palabra.

Есть что посмотре́ть - Hay mucho que ver.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Identifiquen las palabras explicitadas y ordenen las letras:

Миниатюрная речка - йуреч; искусственная река - лаанк; дом мёртвых - сыпаульница; туда и обратно - дъизесть; цирк, коррида, гладиаторы...- щерилез.

2. Localicen en el texto palabras de la misma raíz que las siguientes:

Типичный, засыпать, знакомый, типология, поездка, положение, теракт, зрение, канализация.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

Трудно найти город, который может отмечать свой день рождения, как человек. Петербург – может. Он был основан 27 мая 1703 года российским императором Петром I. В этот день на берегу Невы была заложена небольшая деревянная крепость, которая со временем превратилась в северную столицу России.

До этого времени в России города строились на высоких берегах рек или на холмах. Пётр выбрал для нового города дельту реки Невы, и город был построен на болотах, островах, ручьях и каналах. В городе 86 рек и каналов, 42 острова и сотни мостов, соединяющих улицы и набережные. Поэтому город называют Северной Венецией, хотя его прототипом послужил Амстердам.

С тех пор как город был основан, за свою сравнительно короткую жизнь он несколько раз менял своё название. С 1703 по 1914 г. город назывался Санкт-Петербург, с 1914 по 1924 г. – Петроград, с 1924 по 1991 г. – Ленинград, а с 6 сентября 1991 г. – снова Санкт-Петербург.

Санкт-Петербург – это город-музей и город музеев. Важнейший из них – Эрмитаж, в состав которого входит несколько зданий, в том числе и Зимний дворец – резиденция российских императоров. В залах Эрмитажа хранится свыше 3 миллионов экспонатов всех эпох и культур, начиная с потрясающей коллекции скифского золота и кончая картинами Рубенса и Рембрандта. В Русском музее можно ознакомиться с произведениями русских художников и скульпторов. Всего в городе – 73 музея, самый старый из которых называется Кунсткамера.

Богат Петербург и храмами. Особенно прекрасны Исаакиевский собор, построенный в 1855 г. по проекту французского архитектора О. Монферрана, и Петропавловский собор, где находится усыпальница русских императоров, начиная с Петра I. Александро-Невская лавра стоит на том месте, где Александр Невский победил шведов 15 июля 1240 г., а храм Воскресения Христова, или Спас на Крови, находится на Екатерининском канале, на том самом месте, где бомбой террориста был убит Александр II.

Если вы любите русскую культуру, поезжайте в Петербург: съездите на Чёрную речку, где на дуэли был убит Пушкин, посетите его дом на Мойке, квартиры-музеи Достоевского, Анны Ахматовой, погуляйте по улицам и переулкам. А если вы поедете в июне, в белые ночи, то сможете увидеть уникальное зрелище: как открываются мосты на Неве.

Одним словом, есть что посмотреть.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Когда празднует свой день рождения Санкт-Петербург? 2. Что стоит на том месте, где Александр Невский победил шведов? 3. Как называется место, где был убит Пушкин? 4. Что такое “белые ночи”? 5. Почему церковь называется Спас на Крови? 6. Сколько экспонатов хранится в Эрмитаже? 7. Почему Пётр I выбрал именно это место для нового города? 8. Почему Петербург называют Северной Венецией? 9. Кто жил на Мойке? 10. Что вы хотите посмотреть в первую очередь, когда поедете в Петербург?

2. Recuerden que el prefijo *при-* expresa aproximación, adjunción y/o adyacencia, semejante al prefijo español *ad-*. Lean atentamente y traduzcan estas palabras, destacando el matiz común que las une:

Прибежать, приползти, притащить, приходить, приписать, приклеить, пришить, прилепить, приделать, приколоть, прикрепить, приложить, приземлиться, приводниться, присоединить, пристегнуть, придавать.

Recordando el enunciado anterior, traten de hallar en el grupo B las palabras explicitadas en el grupo A:

A. aterrizaje, alunizaje, nota añadida a un texto, fin del viaje, amerizaje, anexión, anexo, lo que aportaba la novia al matrimonio, fin de la caminata.

B. приложение, приданое, прилунение, проезд, приводнение, приписка, приход, приземление, присоединение.

3. Completen las oraciones disyuntivas (Gramática 2.1.2.):

1. ... ты перестанешь мне мешать, ... я уйду в другую комнату. 2. Я не понял: ... она не видела меня, ... не хотела видеть. 3. Выбирай: ... ты ведёшь себя как следует, ... я уйду жить к маме. 4. Он вечно чем-то недоволен: ... ему работа не нравится, ... мало платят, ... коллеги его не любят, ... начальник не ценит. 5. ... мы кончаем нашу книгу к весне, ... это продлится ещё год.

4. Concluyan estas oraciones adversativas (Gram. 2.1.3.):

1. У Николая нет высшего образования, зато 2. Я тебя предупреждал не раз, но ты 3. Все были полны оптимизма, однако 4. Мы все желаем тебе лучшего, но 5. Я понимаю, что вам нужны деньги, но всё-таки

5. Concluyan las oraciones contrastivas (Gram. 2.1.4.):

1. У Наташи отец испанец, а мама – 2. Мы поехали на метро, а Саша 3. Мой муж курит, а я 4. У Лиды это был первый брак, в то время как 5. Я хочу спать, а ты

6. Concluyan estas oraciones graduativas (Gram. 2.1.6.):

1. Во время урагана не только упали деревья, но и 2. Надо не только покрасить квартиру, но и 3. Я не столько боюсь остаться без работы, сколько 4. Работа в этой фирме не столько трудная, сколько 5. Вчера не только закрыли движение в центре, но и

7. Concluyan estas oraciones aclarativas (Gram. 2.1.7.):

1. Квартира почти кончена, то есть осталось только 2. Работа почти сделана, но надо будет тут ещё немного поработать, убрать эту главу, добавить библиографию, иначе говоря: придётся 3. Я хочу тебя спросить, что ты собираешься делать дальше, а именно: ты ... или ... ? 4. Я вас не совсем понял, точнее 5. Прежде чем брать ипотеку, надо иметь точную информацию, а именно:

8. En esta familia de verbos derivados de *шить* coser, todos son distintos. Con ayuda de estas locuciones, formen frases de uso cotidiano:

сшить костюм; пришить пуговицу, молнию; зашить карман, вышить платок.

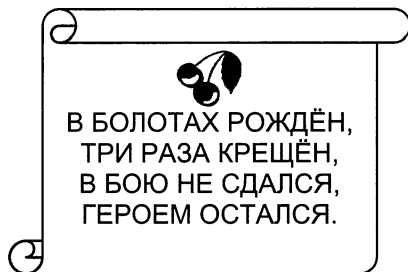
9. Ya pueden Vds. leer poesía rusa en original. Muchos les envidiarán. Lean y traduzcan esta poesía de Aleksandr Blok. Les hemos colocado los acentos, en negrita, para ayudarles a mantener la cadencia métrica. Comenten con el profesor la figura del autor, cuya vida y obra están vinculados a San Petersburgo. Adelante.

Ночь. Улица. Фонарь. Аптека.
Бесмысленный и тусклый свет.
Живи ещё хоть четверть века –
Всё будет так. Исхода нет.

Умрёшь – начнёшь опять сначала,
И повторится всё, как встарь:
Ночь, ледяная рябь канала,
Аптека, улица, фонарь.

10. Traduzcan al ruso:

La primera vez que viajé a San Petersburgo era invierno y hacía mucho frío: ¡20° bajo cero! El primer día creí que me iba a morir de frío, pero enseguida me acostumbré (привыкнуть). La ciudad estaba preciosa, era como un cuento. Todo estaba cubierto (покрыть) de nieve y el río Neva estaba helado (замёрзнуть). Yo nunca había visto antes un río helado y me impresionó (поразить). Estuve allí casi un mes y tuve tiempo (успеть) de visitar los palacios y museos más importantes, como el Palacio de Invierno, y la casa donde vivió Pushkin. Recuerdo especialmente el palacio del príncipe Yusúpov, en cuyo sótano o bodega (винный погреб) fue asesinado Rasputin. La segunda vez volví a principios del verano, cuando en la ciudad había noches blancas. Los primeros días no podía dormir con tanta luz. Como es tradición, fui con mis amigos a ver cómo se abren (разводить) los enormes puentes sobre el Neva a las cuatro de la madrugada, para dejar pasar (пропустить) los grandes barcos. Tengo muchas ganas de volver a Píter.



NOTAS

GRAMÁTICA

Temario: 1. La oración compleja con subordinación. 2. La proposición subordinada. Clasificación, nexos.

1. La oración compleja con subordinación

En una oración compleja con subordinación puede haber una o varias proposiciones subordinadas a una proposición principal.

1.1. Las proposiciones subordinadas pueden depender de toda la oración principal:
Когда мы вернулись, было уже поздно. Cuando volvimos, ya era tarde.

1.2. Las proposiciones subordinadas pueden depender de distintas partes de la oración principal:

Все говорят, что он скупой. (la subordinada depende del predicado *говорят*)
 Todos dicen que es un avaro.

Я сделал то, что обещал. (la subordinada depende del complemento directo *то*)
 Yo hice lo que prometí.

2. La proposición subordinada. Clasificación, nexos

La proposición subordinada puede ser (conjunciones entre paréntesis):

2.1. Aclarativa (*кто, какой, что, как, будто, почему, зачем, где, куда, откуда, сколько*):

Я знаю, почему он лжёт.
 Sé por qué miente.

2.2. Relativa (*который, какой, чей, когда, где, куда, откуда*):

Я не знаю человека, о котором ты говоришь.
 No conozco a la persona, de la que hablas.

2.3. Locativa (*где, куда, откуда*):

Пойдём туда, куда ты хочешь.
 Vamos donde tú quieras.

2.4. Grado o medida (*что, чтобы, словно, точно*):

Он так слаб, что не может ходить.
 Está tan débil, que no puede andar.

2.5. Comparativa (*чем, ежели, будто, точно, как*):

Лучше заниматься спортом, чем смотреть ТВ.
 Es mejor hacer deporte que ver la TV.

2.6. Temporal (*когда, пока, пока не, до того как, как только*):

Как только придёшь домой, позвони.
 En cuanto llegues a casa, llámame.

2.7. Condicional (*если, если бы, коли, ежели, раз*):

Если ты придёшь, то мне поможешь.
 Si vienes me ayudas.

2.8. Causal (так как, ибо, потому что, оттого что):

Мы поужинали без тебя, так как было поздно.

Cenamos sin ti porque era tarde.

2.9. Concesiva (хоть, хотя, хотя бы, несмотря на то что, пусть, правда):

Я не спóрю, хотя не согласен.

No lo discuto, aunque no estoy de acuerdo.

2.10. Final (чтобы, для того чтобы, с тем чтобы):

Я пришёл, чтобы попрощаться.

He venido para despedirme.

2.11. Consecutiva (так что, значит, следовательно):

Он добр, поэтому его все любят.

Es bueno, por eso todos le quieren.

2.12. Ilativa (что, чему, отчего и, почему и):

Я переехал в деревню, о чём не сожалею.

Me mudé al campo, de lo que no me arrepiento.

2.13. En la oración compleja con subordinación es obligatoria la coma ante la conjunción.

ЛЭ́ХИСО

ТЕМА: ЛЕТАЮЩИЕ ЛЕГЕНДЫ

попы́тка - intento

перелетéть 2 a.p. - sobrevolar

неудáча - fracaso

хватáть 1 a.i. - bastar

горю́чее - combustible

бо́рт - bordo

гидросамолёт - hidroavión

соверши́ть 2 a.p. - realizar

эта́п - etapa

перелёт - vuelo, travesía

пролетéть 2 a.p. - recorrer volando

капита́н - capitán

майо́р - comandante

авиáция - aviación

дикта́тор - dictador

америка́нский - americano

пило́т - piloto

толпа́ - muchedumbre

энтузиáст - entusiasta

растащи́ть 2 a.p. - arrasar

винт(ик) - tornillo

разорва́ть 1 a.p. - desgarrar

буква́льно - literalmente

спу́стя - después

экипа́ж - tripulación

посáдка - aterrizaje

геро́й - héroe

президéнт - presidente

незаурядный - fuera de serie

пра́вда - verdad

чин - rango

звáние - grado

неприятность f - problema

тюрьма́ - cárcel

авиаконстру́ктор - constructor de aviones

виртуо́з - virtuoso

испытáтель m - piloto de pruebas

гениáльный - genial

возду́шный - aéreo

хулига́н - gamberro

модéль f - modelo

петербу́ргский - peterburgués

арéст - arresto

прототи́п - prototipo

испытáние - prueba

причём - además

обстоя́тельство - circunstancia

ги́бель f - muerte trágica

хра́нитель m - guardián

сме́лый - valiente

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Атланти́ческий океа́н - Océano Atlántico.

США (Соединённые Штаты Аме́рики) - EE. UU.

Говори́ть пра́вду в глаза́ - Decir la verdad a la cara.

Невзира́я на ... - Sin importarle...

Сиде́ть в тю́рьме - Estar en la cárcel.

Стро́гий вы́говор - Amonestación severa.

В расцве́те сил - En la flor de la vida.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Busquen en el léxico los términos de aviación, sustantivos y verbos.

2. Analicen la composición de las siguientes palabras:

авиаконструктор, гидросамолёт, хранитель, испытатель, неприятность.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ЛЕТАЮЩИЕ ЛЕГЕНДЫ

В начале XX века все попытки перелететь на самолёте через Атлантический океан кончались неудачей, так как самолётам не хватало горючего.

В 1926 году испанские лётчики Франко, Галлярса, Руис де Альда и Рада на борту гидросамолета “Плюс Ультра” совершили в 7 этапов перелёт из Испании в Буэнос-Айрес, пролетев 10 тысяч километров за 59 часов. Капитаном был майор авиации Рамон Франко, брат будущего диктатора.

Через год, в 1927 году американский пилот Чарльз Линдберг совершил первый перелёт из США в Париж, где его встретила толпа энтузиастов, которая растащила весь самолет по винтикам и разорвала на сувениры одежду пилота, оставив его буквально в трусах.

Десять лет спустя, в 1937 году советский экипаж – Чкалов, Байдуков и Беляков – совершил перелёт Москва – Портланд (США) в 12 тысяч километров. Они перелетели через Северный полюс без посадки. Америка встретила их как героев, их принял сам президент Рузвельт.

Валерий Павлович Чкалов был яркой, незаурядной личностью. У него был открытый характер, он всегда говорил правду в глаза, невзирая на чины и звания, что принесло ему немало неприятностей: три раза он сидел в тюрьме. Это был авиаконструктор и пилот-виртуоз, испытатель новых моделей самолётов и гениальный “воздушный хулиган”, который пролетел под одним из петербургских мостов, за что получил арест и строгий выговор. Он погиб в расцвете сил, в 34 года, при испытании нового прототипа самолёта, причём обстоятельства его гибели остались неясными. Именем Чкалова названы остров, город, множество улиц и площадей и даже планета, ему поставлены памятники. Но главные хранители памяти Чкалова – это русские люди.

Благодаря этим и другим смелым пилотам сегодня мы можем спокойно перелететь из Европы в Америку за несколько часов.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Почему самолёты не могли перелететь через Атлантику? 2. Сколько человек было в экипаже русского самолёта? 3. Какой личностью был Чкалов? 4. За что Чкалова называли "воздушным хулиганом"? 5. Как погиб Чкалов? 6. Как назывался испанский самолёт, который перелетел через Атлантику? 7. Сколько человек было на борту? 8. В каком году совершил перелёт Линдберг? 9. Сколько часов полёта теперь из Мадрида в Нью-Йорк? 10. Почему мы должны помнить этих людей?

2. Completen las oraciones aclarativas (Gram. 2.1.):

1. Коля всегда говорит, ... ему некогда. 2. Я не помню, в ... году родился Чехов. 3. Мы так и не поняли, ... она так обиделась на нас. 4. Я хочу знать, ... тебе нужны эти деньги. 5. Скажите, пожалуйста, ... час? 6. Нам не сказали, где 7. Скажи мне, когда же можно будет 8. Мы окончательно потерялись и не знали, куда 9. Мне кажется, что 10. Никто не мог сказать, откуда

3. Traduzcan al ruso las siguientes oraciones con subordinadas comparativas y de grado o medida (Gram. 2.4. y 2.5.):

1. El locutor hablaba tan deprisa, que no entendimos nada. 2. Estoy tan resfriado, que no puedo salir de casa. 3. Nadie prepara el borsch tan bien como mi amiga Irina. 4. Está tan delgado, que da pena verlo. 5. Es mejor leer algo, que ver esas tonterías por la TV.

4. Coloquen el nexa adecuado (Gram. 2.7., 2.8., 2.11 y 2.12.):

1. Я оставлю эту ночную работу, ... ты предложишь мне что-то лучше. 2. ... ты что-то обещал, то должен выполнить. 3. ... это правда, то ситуация меняется. 4. ... ты придёшь, то поговорим. 5. ... хочешь, приходи завтра в 12. 6. Уже поздно: раз Владимира Ивановича нет, ... он уже не придёт. 7. Наконец он стал пилотом формулы 1, о ... и мечтал с детства. 8. Год назад Алексей бросил курить, ... сразу же поправился на 10 килограмм. 9. Мы продали наш дом в деревне, ... совсем не жалею. 10. Ты выполнил свою часть работы, ... теперь ты свободен.

5. Concluyan estas oraciones con subordinadas concesivas y finales (Gram. 2.9. y 2.10.):

1. Я сделаю это ради тебя, (aunque creo que no está bien). 2. Наверное, мы успеем приехать к 5, (aunque sólo queda media hora). 3. (Para encontrar trabajo), надо её искать. 4. Мы придём пораньше, (para ayudarte a hacer la maleta). 5. (Para saber), надо учиться. 6. Надо очень хорошо знать человека, (para confiarle las llaves de tu piso). 7. Я не хочу говорить на эту тему, (aunque sea verdad). 8. (Para preparar una tortilla) надо иметь яйца, картошку, лук и масло. 9. Para escribir en ruso, (нужна специальная клавиатура). 10. Василий был готов на всё, (con tal de que su querida Ana estuviera contenta).

6. Completen las oraciones empleando *есть* и *быть* en la forma idónea:

1. Я поинтересовался, ... кто-нибудь дома. 2. Может, в этом предложении и ... смысл, но я его не вижу. 3. Она сказала, что в субботу ... занята. 4. Не похоже, что завтра ... дождь. 5. Приезжий спросил, ... свободные номера. 6. Если у него ... хоть какое-нибудь чувство юмора, он оценит вашу шутку. 7. Не может ..., чтобы сейчас ... девять. 8. Она спросила, ... Пётр раньше знаком с Еленой. 9. Я спросил у прохожего, где здесь поблизости ... стоянка такси. 10. Ты не знаешь, он вечером ... дома?

7. Lean:

1. От Петербурга до Москвы: 610 км. по воздуху, 664 км. по суше.
2. От Петербурга до Лондона: 2 070 км. по воздуху, 2 258 по морю.
3. От Петербурга до Парижа: 2 120 км. по воздуху, 3 070 км. по суше.
4. От Петербурга до Мадрида: 3 600 км. по воздуху, 5 560 км. по суше.
5. От Петербурга до Хельсинки: 320 км. по морю, 383 км. по суше.

8. Lean:

1. От Петербурга до Москвы: 7 ч. 35 м. на поезде/поездом, 1ч. 15м. на самолёте/самолётом.
2. От Петербурга до Лондона: 3 ч. 25 м. на самолёте.
3. От Петербурга до Парижа: 3 ч. 25 м. на самолёте.
4. От Петербурга до Мадрида: 6 ч. 30 м. на самолёте.
5. От Петербурга до Берлина: 38 ч. на поезде, 2ч. 15м. на самолёте.

9. Lean, traduzcan y diviértanse con este rompecabezas y trabalenguas:

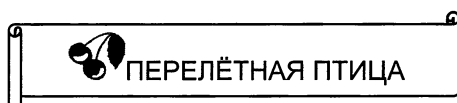
Если поставить стакан на стакан,
А на стакан ещё стакан,
У вас будет:
Два стакана на стакане,
Один стакан под двумя стаканами,
Два стакана под одним стаканом,
Один стакан на двух стаканах,
Стакан на стакане,
Стакан под стаканом,
А третий стакан –
Между двумя стаканами.
Но если не ставить стакан на стакан,
А на стакан ещё стакан –
У вас будет только
Стакан,
Стакан
И стакан.



(О.Е.Григорьев)

10. Traduzcan al ruso:

El hombre siempre ha soñado (мечтать) volar: recordemos (вспомнить) la antigua leyenda de Dédalo e Ícaro (Дедал и Икар). Pero el hombre ha aprendido (научиться) a volar hace relativamente poco tiempo (сравнительно недавно). Los primeros vuelos (полёт) eran muy cortos, porque los motores (мотор) no eran potentes (мощный). Y además, aquellos aviones no podían transportar mucho combustible. Los primeros pilotos (пилот), pioneros (пионер) de la aviación, eran gente maravillosa (удивительный) y valiente (смелый) que arriesgaba (рисковать + ln.) su vida. Algunos murieron (погибнуть) probando (испытывать) nuevos modelos de avión. Gracias (благодаря) a ellos, hoy todo el mundo puede volar adonde quiera, cruzando océanos y montañas. Por fin se ha cumplido (исполниться) el sueño (мечта) dorado del hombre: volar como un pájaro.



GRAMÁTICA

Temario: 1. El modo. 2. El modo subjuntivo-condicional: características, formación y empleo. 3. La voz pasiva.

1. El modo

El modo es la categoría verbal que expresa la actitud del hablante ante la acción o el proceso expresados por el verbo. En ruso existen tres modos:

- indicativo: expresa un hecho real
- subjuntivo-condicional: expresa una acción posible o deseable
- imperativo: expresa ruego o mandato

2. El modo subjuntivo-condicional: características, formación y empleo

2.1. Los modos condicional y subjuntivo forman en ruso un solo modo, el subjuntivo-condicional, que expresa una acción posible bajo cierta condición, o deseable por parte del sujeto. Carece de morfemas propios. Está formado por el pasado del verbo, perfectivo o imperfectivo, más la partícula *бы*. Se introduce mediante la conjunción *если бы* en su variante condicional y la conjunción *чтобы* en su variante desiderativa. Tiene flexión por género y número.

Imperfectivo		Perfectivo	
я, ты, он	изучал бы	изучил бы	
она		изучила бы	
оно		изучило бы	
мы	изучали бы	изучили бы	
вы			
они			
(estudie, estudiara, estudiaría)		(habría, hubiera estudiado)	

2.2. El subjuntivo-condicional puede formarse de verbos perfectivos e imperfectivos, con distinto significado temporal y aspectual:

Если бы я мог, я ходил бы на ваши уроки каждый день.

Si pudiera, iría a sus clases todos los días. (acción habitual)

Если бы я смог, я пришёл бы на ваш урок.

Si hubiera podido, habría ido a su clase. (acción única)

2.3. El subjuntivo-condicional expresa:

2.3.1. Condición irreal, imposible (frente a una condición real, posible):

Condición irreal, imposible:

Если бы у меня были деньги, я купил бы хороший мотоцикл.

Si tuviera dinero, me compraría una buena moto. (pero no lo tengo)

Condición real, posible:

Если у меня будут деньги, я куплю хороший мотоцикл.

Si tengo dinero, me compraré una buena moto. (cuando lo tenga)

2.3.2. Proposición u ofrecimiento de hacer algo:

Вы бы отдохнули немного.
¿Por qué no descansa Vd. un poco?

Лучше бы ты помолчал.
Mejor sería que te callaras.

2.3.3. Orden o mandato en forma cortés:

Я попросил бы Вас не курить.

Le rogaría que no fumara.

2.3.4. Ilusión o deseo de hacer (o no hacer) algo:

Я бы с удовольствием выпил пива.
Мне бы не хотелось уезжать.

Me tomaría con gusto una cerveza.
No quisiera marcharme.

2.3.5. En oraciones subordinadas concesivas, con pronombre o adverbio indefinido:

Кто бы ни пришёл, скажи, что меня нет.
A quienquiera que venga, dile que no estoy.

2.3.6. En oraciones subordinadas aclarativas con matiz desiderativo, introducidas por la conjunción *чтобы*:

Я хочу, чтобы вы меня поняли.
Quiero que Vd. me comprenda.

Нужно, чтобы он согласился.
Es necesario que él esté de acuerdo.

2.4. La partícula *бы* debe ir unida a la conjunción condicional *если* (*если бы*).

Если бы ты пришёл пораньше, мы бы успели в кино.
Si hubieras venido antes, habríamos llegado a tiempo al cine.

2.5. Cuando la partícula *бы* va sola, suele ir detrás del sujeto o del predicado, si bien su colocación es relativamente libre:

Я бы с удовольствием выпил пива. *Я с удовольствием бы выпил пива.*
Я с удовольствием выпил бы пива. *Пивка бы сейчас выпить!*
Me tomaría con gusto una cerveza.

3. La voz: concepto general. La voz pasiva

La voz es una categoría verbal que expresa la relación entre la acción y el sujeto que la realiza o entre la acción y el objeto que la recibe.

Existe un grupo de verbos que carecen de voz: *вечереть* atardecer.

3.1. La voz pasiva está estrechamente ligada a la categoría verbal de transitividad. Se forma sólo de verbos transitivos.

3.1.1. Para verbos del aspecto imperfectivo:

- mediante la partícula reflexiva *-ся*:

Дом строится рабочими. La casa se construye por los obreros.
Дом строился два года. La casa se estuvo construyendo durante dos años.
Здесь будет строиться новый дом. Aquí se va a construir una nueva casa.

- mediante el participio presente pasivo, en forma corta:

Сын любим матерью.

El hijo es amado por su madre.

3.1.2. Para los verbos de aspecto perfectivo, mediante el participio pasado pasivo, en forma corta:

Дом построен рабочими.

La casa ha sido construida por los obreros.

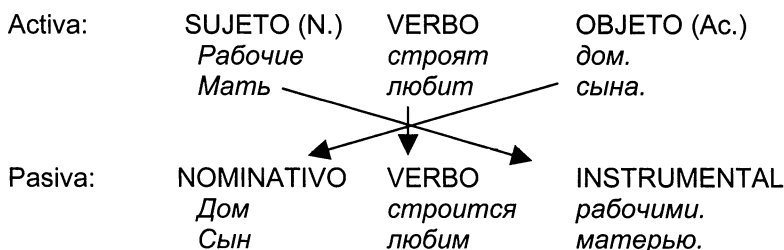
Дом был построен за два года.

La casa fue construida en dos años.

Здесь будет построен новый дом.

Aquí será construida una nueva casa.

NOTA: Para transformar una construcción activa en pasiva sigan el esquema:



ЛЭХИСО

ТЕМА: ПЕШЕХОДЫ VERSUS АВТОМОБИЛИ

пешехód - peatón

лóзунг - eslogan

звучáть 2 a.i. - sonar

примéрно - aproximadamente

дёшево - barato

ценить/ся 2 a.i. - valorar/se

ве́жливостъ f - cortesía

актуáльностъ f - actualidad

сфе́ра - esfera

дорóжный - vial

дви́жение - tráfico

автомобильный - automovilístico

магистра́ль f - avenida

светофо́р - semáforo

останáвливать/ся 1 a.i. - parar/se

пропу́стить 2 a.p. - dejar pasar

пыта́ться 1 a.i. - intentar

агрессивный - agresivo

руль m - volante

ведь - y es que, pues

уступи́ть 2 a.p. - ceder

получа́ться 1 a.i. - resultar

пра́ктика - práctica

ле́вый - izquierdo

поверну́ть 1 a.p. - girar

пра́вый - derecho

тро́туа́р - acera

включа́ть 1 a.i. - conectar

мига́лка - intermitente

сза́ди - detrás

гуде́ть 2 a.i. - pitar

тормози́ть 2 a.i. - frenar

достáточно - suficiente

чу́ть-чу́ть - un poco

притормози́ть 2 a.p. - frenar

снизи́ть 2 a.p. - bajar

ско́ростъ f - velocidad

возмо́жностъ f - posibilidad

призна́ть/ся 1 a.p. - reconocer

честно - sinceramente

способный - capaz

водителъский - de conducción

возму́щаться 1 a.i. - indignarse

неда́вно - hace poco

бе́шенный - alocado

инома́рка - coche de marca

extranjera

лу́жа - charco

забры́згать 1 a.p. - salpicar

грязь f - barro

запу́стить 2 a.p. - lanzar

хам - grosero

води́тель m - conductor

мили́ция - policía

отно́ситься 2 a.i. - tratar

стро́го - severamente

виновник - culpable
опасный - peligroso
уважительный - respetuoso
любезность f - amabilidad
светский - de sociedad

манеры - modales
безопасность f - seguridad
терпимый - tolerante
терпеливый - paciente
соблюдать 1 a.i. - respetar

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Час пик - Hora punta.

(Быть) за рулём - (Estar) al volante.

Ты – мне, я – тебе - Hoy por ti, mañana por mí.

В свою очередь - A su vez.

Как и положено - Como corresponde.

Бах! - ¡Plof!

С головы до ног - De pies a cabeza.

(Быть) под рукой - (Tener) a mano.

Где попало - Donde sea.

ДТП (дорожно-транспортное происшествие) - Accidente de tráfico.

И всё же - Y sin embargo.

Правила уличного движения - Normas de circulación vial.

Несчастный случай - Accidente.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Localicen en el léxico las palabras relativas a la circulación.

2. Localicen en el léxico las siguientes palabras poniendo las letras en orden:

A. красно-жёлто-зелёный фонарь, идёт пешком, часть улицы, часть машины, толерантный.

B. птыримей, шехдопе, солеко, всроотфе, руратот.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ПЕШЕХОДЫ VERSUS АВТОМОБИЛИ

Раньше в гастрономах висел лозунг, который звучал примерно так: "Ничего нам не дается так дешево и не ценится так дорого, как вежливость". Эти слова и сегодня не потеряли своей актуальности в любой сфере человеческой деятельности, включая дорожное движение.

Вот, например, обычная "картинка" из нашей автомобильной жизни. Выезжает человек из переулка на главную магистраль, где в это время (час пик!) машины едут одна за другой. Все они, подъезжая к светофору, останавливаются на красный свет, и не дают другим выехать из переулка на главную улицу. Ну почему никто не хочет пропустить соседа, который пытается выехать из переулка? Почему все так агрессивны за рулём? Ведь, как говорится, сегодня ты мне, а завтра я тебе, и он, в свою очередь, тоже мог бы уступить вам дорогу.

Что же получается на практике? Вы едете в среднем ряду, вам надо проехать в левый ряд, чтобы повернуть налево, или в правый ряд, чтобы съехать с главной магистрали и подъехать к тротуару. Как и положено, вы заранее включаете мигалку, а машины, которые едут сзади вас справа или

слева, начинают гудеть, но никто и не думает тормозить, чтобы пропустить вас. А ведь достаточно было бы чуть-чуть притормозить или снизить скорость, чтобы дать вам возможность въехать в нужный ряд. Давайте признаемся честно: всегда ли мы способны уступить кому-то дорогу? К сожалению, нет.

– Да о какой водительской культуре у нас можно говорить! – возмущался недавно мой сосед. – Ну, вот вчера, например: иду я по тротуару, и вдруг на бешеной скорости пролетает мимо иномарка, и – бах в лужу колесом! – и забрызгала меня грязью с головы до ног. Был бы у меня в тот момент камень под рукой, я бы запустил в этого хама!

– Да, конечно, – согласился я, – но ведь и пешеходы бывают разные, переходят где попало, на красный свет, не смотрят ...

Некоторые водители жалуются, что к пешеходам милиция относится менее строго, чем к ним. Может, это и так, хотя именно они, пешеходы, иногда становятся виновниками ДТП. И всё же не у них в руках, а у водителей находится столь грозное и опасное "оружие" – автомобиль.

Уважительное отношение водителей друг к другу, водителей к пешеходам и наоборот – это не просто любезность и "светские" манеры, это наша с вами безопасность. Если бы все мы были более терпимыми и более терпеливыми, и если бы все мы соблюдали правила уличного движения, то было бы меньше несчастных случаев.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Как вы понимаете слово "лозунг"? 2. Почему в тексте автомобиль называется "опасным оружием"? 3. Чего не должны делать пешеходы? 4. К кому милиция относится более строго и почему? 5. Объясните, что такое переулоч. 6. Что должен делать водитель, если видит, что пешеход переходит улицу? 7. Что означает каждый из трёх цветов светофора? 8. Как вы думаете, почему люди становятся агрессивными за рулём? 9. Вы тоже агрессивны? Никогда, никогда? 10. Что было бы, если бы мы все были более терпимы друг к другу?

2. Pongan если о если бы:

1.... не было воды, то не было бы жизни на Земле. 2. Невозможно приготовить шоколадный торт, ... нет шоколада. 3. ... ты хотел, ты мог бы зарабатывать больше. 4. ... пешеходы были осторожнее, было бы меньше несчастных случаев. 5. Я приду пораньше, ... тебе так нужно. 6. ... люди были более терпимы друг к другу, жить было бы легче. 7. Плохой вы водитель, ... не уступаете дорогу пешеходу. 8. ... не любишь свою профессию, никогда не будешь хорошим профессионалом. 9. Можно остаться без копейки, ... каждый день играть в карты. 10. ... у меня был голос, я хотел бы стать оперным певцом.

3. Pongan en el modo subjuntivo-condicional:

1. Я выпью холодного пива. 2. Мы хотим почаще встречаться с вами. 3. Мне очень хочется поехать с вами в Москву. 4. Я с удовольствием съем тарелку супа. 5. Он хочет вас видеть. 6. Я попрошу вас не перебивать меня. 7. Мне не хочется с ним встречаться. 8. Я рад буду вам помочь. 9. Я посплю ещё полчаса. 10. Я хочу отдохнуть.

4. Transformen en condicionales irreales las siguientes oraciones:

1. Если у меня будет возможность, я начну изучать немецкий. 2. Если будет тепло, можно поехать на дачу. 3. Если построят новую дорогу, я перееду жить за город. 4. Если у меня будут деньги, я поеду на сафари в Африку. 5. Если тебе заплатят до Нового года, то можно поменять машину.

5. Concluyan las oraciones:

1. Я хочу, чтобы мы (seamos amigos). 2. Мы все хотим, чтобы (todo termine bien). 3. Я тебе звоню, чтобы ты не (pienses), что я тебя совсем забыл. 4. Офицер приказал, чтобы все солдаты (se pongan de pie). 5. Стало темно, и я попросил, чтобы (encendieran la luz). 6. Я к вам пришёл, чтобы вы (ver, revisar) мою работу. 7. Мать попросила дочь, чтобы она не (volver) слишком поздно. 8. Степан прислал э-мэйл, чтобы его (esperar) в аэропорту. 9. Я хочу, чтобы вы меня (comprender). 10. Я попросил официанта, чтобы он (traer) соль и перец.

6. Concluyan las oraciones:

1. Кто бы ни пришёл, (di que no estoy). 2. Где бы ты ни жил, (recuerda siempre tu patria). 3. Сколько бы он ни зарабатывал, (su mujer se lo gasta todo). 4. С кем бы я ни говорил на эту тему, (todos están de acuerdo conmigo). 5. Кто бы ни звонил в дверь, (no abras a nadie). 6. Не верь ему, (diga lo que diga). 7. У него всё получается быстро и хорошо, (haga lo que haga). 8. (Pregunte a quien pregunte), все его знают и любят. 9. Всё зря, (hagas lo que hagas). 10. Она делает, что хочет, (le digas lo que le digas).

7. Transformen las siguientes oraciones en pasivas:

1. Чёрные тучи покрывают небо. 2. Дантес убил на дуэли Пушкина. 3. Ветер сломал старое дерево. 4. Молодой поэт опубликовал в журнале поэму "Весна". 5. Испанский художник Веласкес написал картину "Менины". 6. Музей Прадо хранит много прекрасных картин, а Третьяковская галерея хранит старинные иконы. 7. Бабушка вышла на платке мои инициалы. 8. В этом году крестьяне собрали богатый урожай. 9. Толстой написал роман "Анна Каренина". 10. Мать приготовила вкусный обед.

8. Comprueben sus conocimientos de ortografía. Pongan las consonantes dobles donde sea necesario:

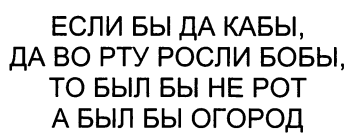
Старин-ый, ап-арат, програм-а, бизнесмен-, иностран-ый, рус-кий, племян-ик, рос-ийс-кий, весен-ий, син-ий, осен-ий, кас-ета, груп-а, стран-ый, длин-ый, програм-ист, прекрас-ный, камен-ый, метал-ический, грип-, скан-ер, родствен-ик, пен-сионер, медлен-о, современ-ый, суб-ота, ван-ая, бан-ан, кас-а.

9. Reconozcan estas palabras relacionadas con el mundo del automóvil:

Автомобиль, мотор, ралли, мотоциклист, трафик, пилот, шофёр, автомобилист, полицейский, формула I, мотоцикл, дизель, капот, фара, полиция, автобан, бензин, контроль, аккумулятор, радиатор, 4X4 (4 на 4).

10. Traduzcan al ruso:

1. Quiero que se vaya Vd. Quisiera que Vd. se fuera. 2. Si quieres, ven. Si quisieras, vendrías. Si hubieras querido, habrías venido. 3. Si lo sabe, dígallo. Si lo supiera, lo diría. Si no lo sabe, no diga nada. 4. Si vienes a tiempo, nos iremos juntos. Si vinieras a tiempo, nos iríamos juntos. 5. Si lo entiendo todo, no pregunto. Si lo entendiera todo, no preguntaría. Si lo hubiera entendido todo, no habría preguntado.



This image shows a full page of blank, lined paper. It features approximately 20 evenly spaced horizontal black lines across the entire width of the page, typical of notebook or legal stationery. The background is a solid off-white color. There are no margins, text, or other markings present.

GRAMÁTICA

Temario: 1. Categoría de estado. 2. Formas impersonales para-adverbiales en -o: estructura, clasificación y empleo.

1. Categoría de estado

1.1. Es una categoría gramatical que expresa diversas formas de estado y percepción de sensaciones. Se presenta en forma de construcciones predicativas impersonales, con participación formal de adverbios de modo o estado. Son formas impersonales para-adverbiales predicativas.

Здесь холодно.

Aquí hace frío.

Нам порá уходить.

Es hora de irnos.

Мне страшно.

Me da miedo.

1.2. Las siguientes formas para-adverbiales impersonales constituyen esta categoría:

1.2.1. Palabras procedentes de adverbios y adjetivos neutros cortos en -o:

тихо silenciosamente, *вёсело* alegremente, *смешно́* da risa, *тепло́* hace bueno;

1.2.2. Palabras procedentes de sustantivos que designan estado:

пора es hora de, *лень* da pereza, *охота́* dan ganas de.

1.2.3. Palabras, cuya propia semántica implica estado:

надо hay que

нужно es necesario

бóязно da miedo

можно se puede

нельзя́ no se puede

жаль lastima

сты́дно da vergüenza

сове́стно da cargo de conciencia

необходи́мо es preciso

2. Formas impersonales para-adverbiales en -o: estructura, clasificación y empleo.

2.1. Las formas en -o proceden formalmente de adverbios, pero difieren de ellos.

2.1.1. Las formas impersonales en -o¹ tienen formas temporales, y el adverbio² no:

Мне (было,будет) вёсело¹.

Estoy (estaba, estaré) alegre.

Он весело² смеётся.

Él ríe alegremente.

2.1.2. Las formas impersonales en -o¹ en la oración son predicados; el adverbio² es complemento:

В комнате было красиво¹.

En la habitación, todo era hermoso.

Он умеет красиво² говорить.

Él sabe hablar bien.

2.1.3. Las formas impersonales en -o¹ son independientes; el adverbio² califica al verbo:

Мне тут хорошо¹. Aquí estoy bien.

Он хорошо² поёт. Él canta bien.

2.2. Las formas impersonales para-adverbiales se pueden dividir en:

• Calificativas, que expresan estados físicos y mentales, emociones, sensaciones, percepciones medioambientales, etc. Pueden tener grado comparativo.

Сегодня пасмурно и сыро. Мне плохо. Мне хуже, чем вчера.
 Hoy está nublado y húmedo. Estoy mal. Estoy peor que ayer.

• Modales, que expresan la necesidad, posibilidad, imposibilidad etc. de hacer algo.

Порá кончáть. Тебе надо вы́спаться. Тут нельзя курить.
 Es hora de acabar. Tienes que dormir más. Aquí no se puede fumar.

2.3. En la oración, las palabras de la categoría de estado forman parte del predicado. Pueden formar oraciones impersonales, sin sujeto, como simple constatación del hecho:

Здесь холодно. Aquí hace frío. *Пора спать.* Es hora de dormir.

O pueden formar oraciones con el sujeto en D., para expresar sensaciones personales de bienestar, alegría, angustia, calor, miedo, etc.:

Мне холодно. Tengo frío. *Мне пора спать.* Es mi hora de dormir.

RECUERDEN: las sensaciones de dolor, bienestar, malestar, pena, alegría, etc., en ruso llevan el sujeto en D. y el predicado en forma neutra impersonal:

Мне холодно. Тебе жарко. Ей хорошо. Вам плохо?

ЛЭ́КСИКО

двоевѣрие - sincretismo
пра́вить 2 a.i. - gobernar
церемо́ния - ceremonia
незадо́лго - poco antes
собра́ть 1 a.p. - reunir
священник - sacerdote
крести́ть 2 a.i. - bautizar
язы́чество - paganismo
поклоня́ться 1 a.i. - adorar
культ - culto
связа́ть 1 a.p. - relacionar
существова́ть 1 a.i. - existir
Перу́н - Perún
властели́н - señor
вселѣнная - universo
гром - trueno
Вѣлес - Veles
покрови́тель m - protector
скот - ganado
Стри́бог - Stríbog
обита́ть 1 a.i. - habitar
ле́ший - espíritu de los bosques
руса́лка - ondina

ТЕМА: ДВОЕВЕРИЕ

водяно́й - espíritu de las aguas
домово́й - dios lar
приня́тие - adopción
до́гма - dogma
вѣра - fe
процѣсс - proceso
характерно́й - característico
рели́гия - religión
 совме́стить 2 a.p. - compaginar
возрожде́ние - renacimiento
приравня́ть 1 a.p. - igualar
Ма́сленица - carnaval
Па́сха - Pascua
солнцесто́яние - solsticio
мировоззрѣние - visión del mundo
фо́рма - forma
мифи́ческий - mítico
персона́ж - personaje
управля́ть 1 a.i. - dirigir
суевѣ́рие - superstición
примѣта - indicio
уда́чный - afortunado
че́рт - diablo

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Принять христианство - Abrazar el cristianismo.

Земля-матушка - Madre-Tierra.

Сельское хозяйство - Agricultura.

Иван Купала - San Juan Bautista.

Лихо - Desdicha.

Горе-Злосчастье - Hado.

Правда-Кривда - Verdad-Mentira.

К чёрту! - ¡Al diablo!

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Localicen en el léxico los términos relativos a la religión.

2. Localicen en el léxico las siguientes palabras explicitadas:

Древнерусский дух леса; новое рождение; дьявол; древнерусский дух дома; дух, живущий в воде; дух зла.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ДВОЕВЕРИЕ

В 988 году Русь приняла христианство. В те времена первое русское государство называлось Киевская Русь, столицей был город Киев, а правил государством князь Владимир. Церемония крещения Руси происходила на Днепре. Князь Владимир, незадолго до этого сам принявший христианство, собрал всех жителей Киева и велел им войти в реку. Затем священник, прибывший из Византии, крестил весь народ.

До этого момента на Руси было язычество. Русские люди поклонялись солнцу, небу, земле-матушке и силам природы. Их культ был тесно связан с природными циклами и сельским хозяйством. Существовал древнерусский языческий пантеон, в состав которого входило 7 богов, главным из которых был Перун – властелин вселенной, бог грома и дождя. Были и другие боги, например, Велес – покровитель скота, или Стрибог – бог ветров. Было также множество духов: в лесу обитал “леший”, в воде жили “русалки” и “водяной”, в каждом доме жил свой “домовой” и т.д.

Язычество имело глубокие корни в народной культуре, поэтому с принятием христианства оно не исчезло, а продолжало существовать вместе с догмами новой веры. Этот процесс, характерный для русской культуры, называется “двоеверие”. Чтобы новая, христианская религия была принята быстрее и легче, церковь совместила новые, христианские праздники с древними, языческими. Таким образом, древний праздник в честь Солнца превратился в Ивана Купалу, древний праздник Весны и возрождения природы приравняли к христианским праздникам Масленицы и Пасхи, а праздник зимнего солнцестояния совпал с христианским Рождеством.

Для русского мировоззрения очень характерно также понятие “судьба”, которое в русской народной культуре принимает форму мифических

персонажей, управляющих жизнью человека, как, например, Лихо, Горе-Злосчастье, Правда-Кривда и др.

В наши дни сохранилось от языческих времён много суеверий и примет. Например, если в окно залетит птица – в доме кто-то умрёт; чтобы путешествие было удачным, надо посидеть перед дорогой; если вам кто-то желает удачи, надо ответить “к чёрту”, чтобы не сглазить, и многие другие.

Языческие элементы особенно ярко проявляются в фольклоре, они составляют богатство и своеобразие русской народной культуры.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Что такое язычество? 2. Сколько богов было в древнерусском языческом пантеоне? 3. В каком веке Русь приняла христианство? 4. Почему князя Владимира называют Крестителем? 5. Что такое двоеверие? 6. Что такое суеверие? 7. Что такое примета? 8. На какой реке стоит Киев? 9. Как называлось первое русское государство? 10. Как произошло крещение Руси?

2. Elijan entre estas oraciones las que expresan categoría de estado:

1. Мне скучно. 2. Ночью в лесу было темно и страшно. 3. Сегодня Лёня встал рано. 4. Нам с тобой весело. 5. Диме удалили зуб, ему было очень больно. 6. Дети весело играли во дворе. 7. Я больно ударился об угол стола. 8. Он посмотрел на меня холодно и враждебно. 9. Вам грустно? 10. Он скучно рассказывал какую-то историю.

3. Pongan las oraciones en pasado y futuro, haciendo los cambios necesarios:

1. Мне приятно об этом вспоминать. 2. В аудитории холодно и сыро, потому что не работает отопление. 3. Всем нам надо отдохнуть. 4. После операции Зине нельзя делать больших усилий. 5. Это совсем нехорошо с вашей стороны. 6. Пора идти домой. 7. После одиннадцати мне неохота выходить из дома. 8. Сегодня воскресенье, можно выспаться. 9. Не надо столько работать. 10. Надо помириться.

4. Concluyan las siguientes oraciones:

1. Сегодня мне лень идти на работу, потому что 2. Пора кончать пустые разговоры, так как 3. Мне смешно это слышать от вас, зная, что 4. Никуда я не пойду, неохота мне 5. Стыдно вам, Тимофей Иванович, жаловаться на жизнь, у вас 6. Когда холодно, я 7. Когда мне больно, я 8. Когда мне скучно, я 9. Когда темно, я... . 10. Когда мне страшно, я... .

5. Completen las oraciones con formas impersonales:

1. (Es preciso que Vd.) вызвать на дом врача. 2. Уже десять часов, (ya es hora de marcharme). 3. У меня болит горло и голова, (no estoy bien). 4. Включите, пожалуйста, кондиционер, (aquí hace mucho calor). 5. (Me da vergüenza) признаться, но я не читал “Войну и мир” Толстого. 6. (A Anna Petrovna le está prohibido) есть сладкое: у неё диабет. 7. Как (no te da vergüenza) обманывать мать! 8. (Hay que) сделать ремонт в квартире, но (me da pereza). 9. Если (no se puede) сказать правду, лучше помолчать. 10. Я выпил лекарство, (me siento) уже лучше.

6. Encuentren el rasgo formal común de todas las palabras que forman este “diálogo de besugos”. Tradúzcanlo y diviértanse:

Анна: Алла! Иди! Тут потоп!

Алла: Анна, тот поп Натан? Натан поп или казак?

Анна: Алла, заказ тут. Иди! Тут наган!

Алла: А дед Натан латал шалаш...

Анна: Шалаш или кабак?

Алла: Кок лил уху, а Натан лакал.

Анна: Лакал уху?

Алла: Еще как! Анна, тут топот!

Анна: Казак летел в Уфу в кабак.

Алла: Шабаш, казак! Иди в кабак!

Анна: Скелет лапал телекс!

Алла: Ого! Пуп как боб!

Анна: Ага! Боб как пуп.

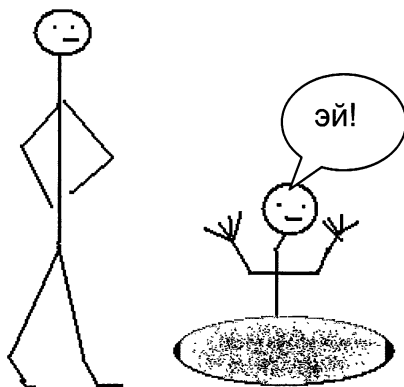
7. Sustituyan los adjetivos por los sustantivos correspondientes, con o sin preposición:

Деревянный стол, кожаная сумка, рубиновая звезда, дедушкины очки, Сашина жена, бронзовая скульптура, отцовский кабинет, керамическая тарелка, каменный дом, Алёшина мама, серебряная ложка, мамина спальня, стальной нож, Петина квартира, бумажный стакан, Васина сестра, хрустальная ваза, золотое кольцо, овощной суп, пластиковый пакет, стеклянная банка, мраморный пол, мамина подруга, Наташины дети, дядин огород, папины тапочки, Верин муж.

8. Lean, traduzcan y memoricen esta divertida poesía:

ЯМА

- Яму копал?
- Копал.
- В яму упал?
- Упал.
- В яме сидишь?
- Сажу.
- Лестницу ждёшь?
- Жду.
- Яма сыра?
- Сыра.
- Как голова?
- Цела.
- Значит, живой?
- Живой.
- Ну, я пошёл домой.



(О.Е.Григорьев)

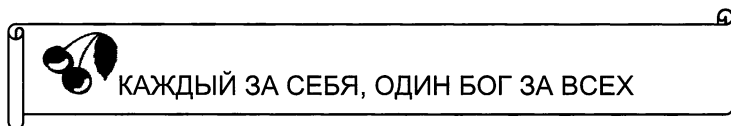
9. Reconocerán sin problema estas palabras del ámbito de la religión, por ser casi idénticas en varias lenguas:

Протестантизм, протестанты, католицизм, католики, христиане, христианство, ислам, буддизм, мусульмане, буддисты, иудаизм, поп, иудеи, пасха, патриарх, кардинал, ритуал, икона, алтарь, секта, дьякон, агностицизм, агностики,

атеизм, атеисты, культ, баптисты, адвентисты, свидетели Иеговы, синтоизм, синтоисты, Папа Римский, Далай-лама, Иисус Христос, Магомет, Будда.

10. Traduzcan al ruso:

En los cuentos (сказка) populares rusos a menudo aparecen (появляться) personajes muy curiosos (удивительный) como por ejemplo, el “duende de la casa”. Suelen representarlo (представлять) como un viejo (старик) con una larga barba (борода) blanca, que vive en la casa (изба), detrás del hogar (печка). El duende protege (защищать) la casa y a sus habitantes (обитатель), pero a veces se enoja (сердиться), y asusta (пугать) a la gente con sus aullidos (вой, выть). En el bosque habita (обитать) el duende del bosque, que asusta a las personas. Y en los ríos viven las ondinas, bellas muchachas de larga cabellera, que seducen (соблазнять) a los hombres jóvenes y se los llevan (уводить, заманивать) consigo al reino subacuático.



NOTAS

[illegible]

Repaso y empleo activo de: 1. El gerundio, en todas sus formas. 2. El gerundio absoluto y su transformación en estructuras verbales. 3. Sintaxis mayor. 4. Modo subjuntivo-condicional. 5. Categoría de estado.

Test de autocontrol.

Marque la o las respuestas correctas. Puede no haber ninguna.

1. *Будучи* es participio imp. ☐ participio pas. ☐ gerundio ☐ de *быть*.
2. La conjunción *что* introduce oraciones de subjuntivo: sí ☐ no ☐ algunas ☐
3. La acción del gerundio perf. es anterior ☐ posterior ☐ anteroposterior ☐ al verbo.
4. El subjuntivo-condicional usa morfemas del pasado ☐ del presente ☐ propios ☐
5. En oraciones impersonales de estado el sujeto va en N. ☐ Ac. ☐ D. ☐
6. El gerundio sustituye ☐ matiza ☐ anula ☐ la acción del verbo.
7. Tienen comparativo las formas impersonales calificativas ☐ modales ☐ todas ☐
8. La sintaxis menor estudia las oraciones simples ☐ or. complejas ☐ sintagmas ☐
9. La partícula *бы* va siempre delante ☐ detrás ☐ de *если*.
10. El subjuntivo-condicional tiene 2 tiempos ☐ 2 aspectos ☐
11. El gerundio es una forma flexiva ☐ no flexiva ☐ semiflexiva ☐
12. Las formas en *-о* son predicativas ☐ atributivas ☐ complementarias ☐
13. La conjunción *чтобы* introduce oraciones de subjuntivo: sí ☐ no ☐
14. El subjuntivo-condicional carece de persona ☐ número ☐ género ☐
15. El verbo *приехать* tiene ambos gerundios en *-а, -я*: sí ☐ no ☐
16. La partícula *бы* se emplea para expresar condición real ☐ condición irreal ☐
17. El sufijo *-вши* es de un participio pas. ☐ participio pres. ☐ gerundio imp. ☐
18. La acción secundaria simultánea al verbo es un gerundio imp. ☐ part. act. ☐
19. Las palabras modales expresan necesidad ☐ posibilidad ☐ obligatoriedad ☐
20. El gerundio es siempre transitivo ☐ reflexivo ☐ como el verbo del que deriva ☐

Las respuestas a estas preguntas están en la gramática de las UU. DD. 37-42.

GRAMÁTICA

Temario: 1. Empleo funcional de los tiempos y modos verbales. 2. Tiempos: empleo del presente, futuro y pasado. 3. Modos: empleo del indicativo, subjuntivo-condicional, imperativo. 4. Empleo del infinitivo.

1. Empleo funcional de los tiempos y modos verbales

Los tiempos rusos, además de su significado gramatical, pueden emplearse con otro significado, en función de la intención del hablante. Así, el presente se puede utilizar con idea de futuro o pasado, el futuro simple como presente, etc. Es el empleo funcional, que puede afectar tanto a los tiempos, como a los modos del verbo.

2. Tiempos: empleo del presente, futuro y pasado

Los tiempos tienen las siguientes posibilidades de empleo funcional.

2.1. Presente:

2.1.1. Presente con significado de futuro, para expresar una acción inmediata:

Завтра я улетаю в Москву. Mañana me voy a Moscú.

2.1.2. Presente con significado de pasado:

• para dar mayor viveza al relato:

Иду я вчера по улице и вдруг слышу кто-то кричит.

Ayer mismo, iba yo por la calle, y de pronto oigo gritos.

• como presente histórico:

В 1939 году начинается Вторая мировая война.

En 1939 empieza la Segunda Guerra Mundial.

2.1.3. Presente con significado de imperativo, en forma de 1ª persona del plural:

Идём! ¡Vamos! *Идёмте! ¡Vámonos!*

2.2. Futuro simple:

2.2.1. Futuro en función de presente, para expresar una acción iterativa:

В общем кабинете невозможно работать: то телефон зазвонит, то кто-то войдёт и начнет рассказывать анекдоты, то ещё что-нибудь.

En el despacho común es imposible trabajar: que si suena el teléfono, que si entra alguien y se pone a contar chistes, que si esto, que si lo otro.

2.2.2. Futuro en función de presente habitual, para expresar acciones habituales:

Летом обычно я провожу время так: встану пораньше, сбегаю на речку, искупаюсь, позавтракаю и сажусь за компьютер.

En verano normalmente paso el día de la siguiente manera: me levanto temprano, me voy corriendo al río, me doy un chapuzón, desayuno y me pongo a trabajar en el ordenador.

Observen: el último verbo, el que cierra el ciclo, vuelve a presente, como el primero.

2.2.3. Futuro en función de pasado, para expresar una serie de acciones alternas:

Всё было спокойно: то ветерок подует, то закачаются ветки, то птичка запоёт.

Todo estaba en calma: ora soplaba la brisa, ora se mecían unas ramas o cantaba un pajarillo.

2.2.4. Futuro en función de pasado, para expresar una acción abrupta, inesperada:

А он вдруг вскочил да как крикнет, как стукнет кулаком по столу!

Y de pronto se levantó de un salto, gritó y ¡zas! pegó un puñetazo en la mesa.

2.2.5. Futuro con significado de pasado, para expresar ausencia total de acción:

Всё было тихо: листок не шелохнётся.

Todo estaba en silencio, no se movía ni una hoja.

2.2.6. Futuro con significado de imperativo en forma de 1ª persona del plural:

Пойдёмте со мной!

Venga Vd. conmigo.

Заедем ко мне домой!

Pasemos por mi casa.

2.2.7. El futuro compuesto no tiene otros usos.

2.3. Pasado:

2.3.1. Pasado en función de presente, especialmente con los verbos *пошёл*, *поехал*:

Ну, я пошёл.

Bueno, ya me voy.

Пока, я поехал, вернусь завтра.

Hasta luego, me voy, volveré mañana.

2.3.2. Pasado en función de imperativo:

Поехали!

¡Vámonos!

Пошли, пошли!

¡Venga, andando!

Взяли!

¡Arriba! ¡A la una!

3. Modos: empleo del indicativo, subjuntivo-condicional, imperativo.

Los modos tienen las siguientes posibilidades de empleo funcional.

3.1. Indicativo en función de imperativo ruso, equivalente al subjuntivo español:

Пусть он сам скажет.

Que lo diga él mismo.

Да здравствует свобода!

(Que) ¡Viva la libertad!

3.2. Subjuntivo-condicional en función de imperativo:

Пошёл бы ты домой!

Anda, vete a casa.

3.3. Imperativo en función de subjuntivo-condicional:

Знай я, что ты придёшь, купил бы выпивки и закуски.

Si hubiera sabido que ibas a venir, habría comprado algo de beber y picar.

De saber que venías, habría comprado algo para beber y picar.

4. Empleo del infinitivo

4.1. Infinitivo en función de imperativo:

<i>Встать!</i>	<i>Молчать!</i>	<i>Не курить!</i>
¡En pie!	¡A callar!	¡No fumar!

4.2. Infinitivo en oración interrogativa solicitando permiso para realizar una acción:

<i>Открыть окно?</i>	<i>Налить тебе вина?</i>
¿Abro la ventana?	¿Te sirvo vino?

LEXICO

ТЕМА: ЭКОНОМИКА И ЖИЗНЬ

экономика - economía
неизбе́жно - inevitablemente
основно́й - principal
фа́ктор - factor
благосо́стояние - bienestar
предприя́тие - empresa
бюджéт - presupuesto
дохóд - ingresos
расхóд - gastos
соцобеспéчение - seguridad social
здравоохранéние - sanidad
муниципáльный - municipal
транспóрт - transporte
содержáние - mantenimiento
строительс́тво - construcción
нало́г - impuesto
налогоплатéльщик - contribuyente
неуплáта - impago
кара́ть/ся 1 a.i. - castigar/se
зако́н - ley
штраф - multa
лише́ние - privación
немалова́жный - importante
в ви́де - en forma de
зарплáта - salario
гонора́р - honorarios
ре́нта - renta
квартплáта - gastos de vivienda
плáта - pago
обучéние - enseñanza
лека́рство - medicamento
потреби́тель m - consumidor
оплáчивать 1 a.i. - pagar

добáвить 2 a.i. - añadir
колеба́ться 1 a.i. - oscilar
пробле́ма - problema
приобрести́ 1a.p. - adquirir
нали́чные - pago en efectivo
банк - banco
сберка́сса - caja de ahorros
кредит - crédito
ипоте́ка - hipoteca
выпла́чивать 1.a.i. - pagar
долг - deuda
проце́нты - intereses
снима́ть 1.a.i. - alquilar (tomar)
холоди́льник - nevera
рассрóчка - pago aplazado
рассчита́ть 1 a.p. - calcular
превыша́ть 1 a.i. - superar
сбереже́ния - ahorros
положи́ть 2 a.p. - poner
сберкни́жка - libreta de ahorros
а́кция - acción
це́нный - de valor
би́ржа - bolsa
риско́ванный - arriesgado
сего́дняшний - de hoy
взаимосвя́занный - interrelacionado
це́на - precio
нефть f - petróleo
газ - gas
влиять 1 a.i. - influir
рыно́чный - de mercado
удава́ться 1 a.i. - conseguir

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Во́лей-нево́лей - Quieras o no.

Покрыва́ть расхо́ды - Cubrir gastos.

Водо- и газоснабжение - Abastecimiento de agua y gas.

И пр. (прочее) - Y otros.

За счёт... - A cuenta de...

ИНН - NIF.

Статья расходов - Capítulo de gastos.

Потребительская корзина - Cesta de la compra.

Второе жильё - Segunda vivienda.

НДС - IVA.

Добавленная стоимость - Valor añadido.

Приобрести за наличные - Adquirir al contado.

Платить наличными - Pagar en efectivo.

Рядовой гражданин - Ciudadano de a pie .

Бросать деньги на ветер - Tirar el dinero por la ventana.

Стиральная машина - Lavadora.

Купить в рассрочку - Comprar a plazos.

На чёрный день - Para las vacas flacas.

Положить на сберкнижку/счёт - Ingresar en la libreta de ahorros/cuenta.

Текущий счёт - Cuenta corriente.

Срочный вклад - Imposición a plazo.

Ценные бумаги - Títulos de bolsa.

Рост цен - Subida de precios.

Править миром - Gobernar el mundo.

Сводить концы с концами - Llegar a fin de mes.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Ordenen las letras hasta obtener una de las palabras del léxico:

тюждеб, ходод, жариб, егонисобластоя, голан, шратф, козан, титепробель.

2. Identifiquen las palabras explicitadas:

1. Деньги, отложенные на “чёрный день”. 2. Медицинская помощь для населения. 3. Деньги, которые собирает государство. 4. Место, где покупают и продают деньги. 5. Деньги, которые выдаёт банк и которые надо вернуть.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ЭКОНОМИКА И ЖИЗНЬ

Хотим мы того или нет, экономика неизбежно вмешивается в нашу жизнь, являясь одним из основных факторов нашего благосостояния. Волей-неволей все мы участвуем в экономических процессах страны, в которой живём.

Каждое государство, каждый город, каждое предприятие и, наконец, каждая семья имеют свой бюджет, состоящий из доходов и расходов. Государственный бюджет покрывает расходы по соцобеспечению, здравоохранению, образованию и другим общественным сферам. Муниципальный бюджет идёт на транспорт, содержание улиц и парков, водо- и газоснабжение города, строительство и пр.

Эти бюджеты образуются за счёт налогов, собираемых с фирм, предприятий и частных лиц. Каждый налогоплательщик имеет свой ИНН, т.е.

индивидуальный номер налогоплательщика, или по-испански NIF. Неуплата налогов карается по закону штрафом или даже лишением свободы.

Семейный бюджет – дело тоже немаловажное. Семейные доходы состоят из поступлений в виде зарплаты, гонораров или ренты, а в статью расходов входит квартплата, потребительская корзина, плата за обучение и лекарства, покупка автомобиля, второго жилья, одежды, обуви и т.д. При каждой покупке, кроме стоимости товара, потребитель оплачивает НДС, или налог на добавленную стоимость, который колеблется от 4 до 16 процентов.

Одна из важнейших проблем – покупка жилья. Мало кто может приобрести квартиру за наличные. Обычно, чтобы купить квартиру, рядовой гражданин берёт в банке или сберкассе кредит или ипотеку и в течение многих лет выплачивает свой долг плюс проценты. Конечно, квартиру можно и снимать, но это тоже довольно дорого, и люди не любят бросать деньги на ветер.

Машину, холодильник или стиральную машину можно купить в рассрочку. Надо только рассчитать так, чтобы расходы не превышали доходы.

Если есть какие-то деньги “на чёрный день”, т.е. сбережения, то можно положить их на сберкнижку или хранить на текущем счёту. Но можно сделать и срочный вклад на год или больше, можно купить акции или ценные бумаги и играть на бирже, хотя это довольно рискованно.

В сегодняшнем мире всё взаимосвязано. Так, цена на нефть или газ в одной стране влияет на рост цен в других странах. Рыночная экономика правит миром, в котором не всегда и не всем удаётся сводить концы с концами.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Что входит в понятие “потребительская корзина”? 2. Что значит купить в рассрочку? 3. Что можно купить в рассрочку? 4. Где и как можно хранить сбережения? 5. Что по-вашему лучше: снимать или покупать квартиру? Почему? 6. Что такое биржа? 7. А что такое биржа труда? 8. Как влияют цены на нефть на нашу жизнь? 9. Что такое штраф? 10. Как вы понимаете выражения “бросать деньги на ветер” и “сводить концы с концами”?

2. Localicen en el texto las palabras compuestas por dos raíces y analícenlas.

3. Concluyan las frases:

1. Мы платим налоги за 2. Я положил на сберкнижку 7 500 рублей, чтобы 3. У кого нет ренты, тот должен 4. Мы снимаем квартиру, потому что 5. Чтобы купить квартиру, надо ... или 6. Когда сильная инфляция, то 7. Мне хотелось бы поменять машину, но 8. Налогоплательщик – это 9. Когда цены растут быстрее, чем зарплата, то 10. Покупка жилья – это

4. Pongan las preposiciones necesarias:

1. Он заплатил ... машину 15 000 евро. 2. Если ... вас есть страховка, вам не надо платить ... лекарства. 3. Можно положить деньги ... банк ... год или больше. 4. ... 5 лет цены ... жильё выросли ... 2 раза. 5. ... закону все должны платить налоги. 6. Основные расходы семьи идут ... квартплату, питание и образование. 7. ... каждой покупке покупатель автоматически платит налог. 8. Кредитный процент колеблется ... 3% ... 4,5% в год. 9. Ипотеку можно платить

... течение 10 или 15 лет. 10. Налоги собирают ... фирм, предприятий и простых граждан.

5. Traduzcan estas oraciones con locuciones del verbo *платить* pagar:

1. Debe Vd. abonar la cuenta (уплатить по счёту) de 5.430 rublos. 2. Quiero saldar cuentas (расплатиться) con Vd. 3. Se puede pagar (платить) en efectivo o con cheque. 4. Ya hemos pagado (выплатить) toda la hipoteca, hasta el último kópek. 5. Primero entérate de los precios en el mercado de la vivienda para no pagar de más (переплатить). 6. Me faltan por pagar (доплатить) 10.000 rublos para saldar mi deuda (расплатиться) con el banco, los pagaré (выплатить) el mes que viene. 7. Me han pagado de menos (недоплатить) 350 rublos. 8. Prefiero pagar (платить) en efectivo. 9. Todo el mundo debe pagar (платить) sus impuestos. 10. ¿Cuánto has pagado (заплатить) por la cena?

6. Formen sustantivos con el sufijo *-тель* y sustituyan el verbo según el modelo: *водить автобус* → *водитель автобуса*.

освободить город, руководить фирмой, исполнить заказ, изобретать аппарат, создать группу, исследовать биосферу, покупать машину.

7. Localicen en cada grupo la palabra que no corresponde al mismo por su significado:

товар, магазин, продавец, товарищ, цена, покупка, плата;
ипотека, рента, доход, расход, выход, кредит, процент;
нефть, газ, золото, серебро, угол, платина, железо, сырьё.

8. Estos términos de uso internacional les resultarán aún más fáciles de memorizar si los copian en tres grupos, masculino, femenino y neutro; comparen el género gramatical con el español:

Глобализация, процент, касса, кассир, индекс, банк, банкир, евро, валюта, ипотека, экономия, комиссия, резерв, макроэкономика, инвестиция, инвестор, доллар, нефтедоллар, ресурс, резерв, инфляция, кредит, дебит, сальдо, аванс, импорт, экспорт, кредитная линия, мягкий кредит, гарантия, рента, брутто, нетто, бонус, финансы, аренда, банкрот, аудит, аудитор, чек, фонд, капитал, дефицит, профицит, лизинг.

9. Les recordamos que es muy importante diferenciar bien las sibilantes rusas, sordas y sonoras. Elijan la palabra que crean idónea y fíjense lo que puede suceder, si se confunden:

1. Вы говорите, что/сто пять студентов ушли с урока? (¿Cuántos estudiantes han hecho novillos, 5 ó 105?) 2. Саша/сажа мне очень нравится. (¿Seguro que le gusta el hollín?) 3. Какой у вас длинный нос/нож! (¿Seguro que su carnicero se parece a Pinocho?) 4. В воскресенье я поймал в озере щуку/суку. (¿No sabíamos que en lago se criaran perras!) 5. У меня шар/жар. (¿Y para qué quiere la bola?) 6. Нина шила/жила с другом. (A ver, qué hacían Nina y su amigo, ¿cosían o ...?) 7. У девушки прекрасная длинная коза/коса. (No sabíamos que hubiera cabras largas y cortas) 8. Ты пойдёшь к врачу с нами? – Нет, без/бес вас. (¿Mandarle a uno al diablo es una grosería!) 9. Я люблю духи "Красная роза/рожа". (¿Cuidado con esa palabra! Puede tener problemas) 10. В саду/заду растут цветы. (Ojo con esa palabra, la que no es "jardín", ¡claro!)

10. Traduzcan al ruso:

Mi hermano se casó (жениться) hace cinco años. Vivía con su mujer y su hija de 9 meses en un piso alquilado (снимать квартиру). Hace tres años decidieron (решить) comprar piso y pidieron (попросить) un crédito al banco. El banco les ofreció (предложить) un crédito al 3,5% (процент). Se pusieron (стать) a hacer cálculos (считать): por una parte los ingresos, es decir, los dos sueldos (зарплата), y por otra parte los gastos, esto es: gas, luz, teléfono, la cesta de la compra, ropa y calzado, gastos menores, etc. Resultó (оказаться) que, si no gastaban (тратить) ni un céntimo extra (лишний) y se privaban (остаться без) de vacaciones durante 10 años, podrían devolver (вернуть) el crédito con los intereses. Pero no contaron con (принимать в счёт) la inflación. De modo que mi hermano tuvo que buscarse (искать) un segundo empleo (работа). A pesar de todo, están contentos (довольны), porque en este tiempo el precio de la vivienda (жильё) ha subido (вырасти) un 18%. Ahora sí que no podrían comprar nada.



NOTAS

[illegible]

GRAMÁTICA

Temario: 1. La palabra: clasificación. 2. Familia de palabras. 3. Formación de palabras: derivación, composición y parasíntesis, abreviación, siglas.

NOTA: Antes de iniciar este tema, repasen la gramática de la UD 23.

1. La palabra: clasificación

1.1. Por su constitución, las palabras pueden ser simples o compuestas:

глаз ojo *чёрный* negro; *черноглазый* ojinegro

1.2. Por su origen, pueden ser primarias o derivadas:

дом casa *домик* casita *дома* en casa *домашний* casero *бездомный* sin casa

2. Familia de palabras

Las palabras derivadas de una misma raíz forman una familia léxica. Las familias léxicas del ruso pueden coincidir con las españolas:

-зло-: *зло* *злоба* *злбный* *злонамёранный*;
-mal-: el mal maldad malvado malintencionado;

o no coincidir:

-род-: *род*, *родина*, *родной*, *родители*, *родить*, *родиться*, *урод*;
-gen-: género, patria, natal, padres, parir nacer, engendro;

3. Formación de palabras: derivación, composición, abreviación, siglas

3.1. Derivación

Son derivadas las palabras formadas a partir de una raíz mediante sufijos o prefijos.

3.1.1. Por sufijación, se forman básicamente sustantivos y adjetivos. Puede haber permutación de consonante o vocales:

рука mano (*к*→*ч*) – *ручка*, *рученька*, *ручища*, *ручной*, *вручать*;
 manecilla, manita, manaza, manual, entregar en mano;

3.1.2. Por prefijación, se forman básicamente verbos:

ходить - *приходить*, *уходить*, *переходить*, *выходить*, *входить*;
andar - *llegar* *irse* *cruzar* *salir* *entrar*;

3.1.3. Por prefijación y sufijación se forman básicamente verbos y sustantivos:

вы́+прыг+ну+ть saltar fuera *пере+строй+к+а* “Perestroika”

3.2. Composición

3.2.1. Son compuestas las palabras formadas por dos o más raíces:

- con vocal conectiva:

сам-о-лёт avión (auto+volar)

птиц-е-ферма granja avícola (ave+granja)

- o sin vocal conectiva: *Ленинград* Leningrado

- con flexión interna:

пятилетка quinquenio (cinco+año) *сорокалётный* cuarentón (40+años)

3.2.2. Las palabras compuestas pueden estar formadas por raíces de cualquier parte del discurso (sustantivo, verbo, adjetivo, etc.) en combinaciones y orden diversos. Muchas son al mismo tiempo compuestas y derivadas, e.d. parasintéticas, pues llevan sufijos formantes de adjetivo, sustantivo, etc.

-sust.+sust.: *нос-о-рог* rinoceronte (nariz+cuerno)
 -sust.+verbo: *сердце-ёд* mujeriego (corazón+devorar)
 -sust.+adj.: *огне-упóрный* ignífugo (fuego+resistente)
 -adj.+sust.: *коротко-ног-ий* paticorto (corto+pierna)
 -adj.+adj.: *тёмно-с́иний* azul marino (oscuro+azul)
 -num.+sust.: *пяти-лёт-ка* quinquenio (cinco+año)
 -num.+verbo: *одно-люб* fiel (uno solo+amor)
 -pron.+sust.: *само-суд* linchamiento (auto+juicio)
 -prep.+adj.: *без-налоговый* libre de impuestos (sin+impuesto)
 etc.

3.2.3. Las palabras compuestas pueden estar formadas por locuciones lexicalizadas:

сногсшибáтельный (с ног сшибать) asombroso (que tira de espaldas).
сумасшедший (с ума сведший [сойти]) loco (ido de la mente).

3.3. Abreviación

Las abreviaturas son palabras formadas por sílabas de otras palabras, o por sílabas y palabras enteras. Se declinan, según la desinencia. Los modelos varían:

-síl.+síl.: *колхоз* (*коллективное хозяйство*) granja colectiva
 -1ªsíl.+1ªsíl.+últ.síl.: *военкомат* (*военный комиссариат*) caja de reclutamiento
 -síl.+G.de palabra: *замдиректора* (*заместитель директора*) vicedirector
 -síl.+palabra: *детдом* (*детский дом*) internado, orfanato
 -síl.+síl.+pal.: *профтехучилище* (*профессиональное техническое училище*) escuela de artes y oficios

3.4. Siglas

Las siglas están formadas por letras iniciales de varias palabras, formando una nueva.

3.4.1. Las siglas pueden permanecer como letras mayúsculas, sin declinarse.

ООН ONU, *ЮНЕСКО* UNESCO, *НАТО* OTAN, *СССР* URSS, *США* USA

3.4.2. Las siglas pueden transformarse en nombres comunes, en tal caso se escriben con minúscula y se declinan según su desinencia.

вуз (**высшее учебное заведение**) m., centro de enseñanza superior.

Учиться в вузе. Cursar estudios superiores.

омон (**отряд милиции особого назначения**) m., cuerpo especial de policía, GEO.

бомж (**без определённого места жительства**) m., vagabundo.

ЛÉХИСО

ТЕМА: У КОГО ЧТО БОЛИТ...

болеть 1 a.i. - enfermar

послóвица - proverbio

приходиться 2 a.i.- tener que

по-разному - de forma diferente

терпеть 2 a.i. - aguantar

вызывать 1 a.i. - llamar

пустяк - tontería

предпочитать 1 a.i. - preferir

подождать 1 a.p. - esperar

болéзнь f - enfermedad

диабёт - diabetes

бронхит - bronquitis

áстма - asma

давлéние - presión

пéчень f - hígado

пóчка - riñón

слабый - débil

медосмóтр - examen médico

мочá - orina

укóл - inyección

рентгén - rayos X

следить 2 a.i - vigilar

таблётка - pastilla

головнóй - de cabeza

кашель m - tos

микстóра - jarabe

посидéть 2 a.p. - estar (sentado)

диéта - régimen

простúда - resfriado

анги́на - anginas

грипп - gripe

пугáться 1 a.i. - asustarse

малина - frambuesa

мёд - miel

аспири́н - aspirina

постéль f - cama

упáсть 1 a.p. - caer/se

сломáть 1 a.p. - romper

ребро́ - costilla

гипс - escayola

перспекти́ва - perspectiva

постоянный - constante

боль f - dolor

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Хóчешь-не хóчешь - Quieras o no.

Ходить по врачáм - Andar de médicos.

Чуть ли не - Por poco, casi.

Авóсь так пройдёт - Ya se pasará.

Повы́шенное давлéние - Tensión alta.

Пони́женное давлéние - Tensión baja.

Не дай Бог - Ojalá que no.

Ходить на медосмóтр - Hacerse una revisión.

По/сидéть на диéте - Estar a régimen.

Головнáя боль - Dolor la cabeza.

Не сто́ит - No vale la pena.

Другóе дéло - Otra cosa.

Любимый конёк - (Su) vieja cantinela.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Localicen en el léxico los términos de anatomía y recuerden los ya aprendidos.

2. Localicen en el léxico denominaciones de enfermedades, contrástenlas con el español, presten atención al género gramatical.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

TEXTO 

У КОГО ЧТО БОЛИТ...

Есть русская пословица: “У кого что болит – тот о том и говорит”. Действительно, все мы в какой-то момент в нашей жизни жалуемся на что-то, иногда у нас что-то болит, и, хочешь-не хочешь, но приходится идти к врачу. Правда, ходим мы по-разному: кто-то любит ходить по врачам чуть ли не каждый день, а кто-то идёт к врачу, когда уже невозможно больше терпеть; одни вызывают врача по пустякам, а другие, наоборот, предпочитают подождать: авось так пройдёт! Но обычно болезни приходят сами, но не проходят.

Конечно, если у вас диабет, бронхит или астма, повышенное или пониженное давление, проблемы с печенью или почками, или слабое сердце, или, не дай Бог, что-нибудь более серьёзное, то надо регулярно ходить на медосмотр, делать анализы крови и мочи, уколы, рентген, принимать лекарства – одним словом: строго следить за своим здоровьем. Но если у вас просто болит голова, то, наверное, достаточно выпить какую-нибудь таблетку от головной боли, если кашель – какую-нибудь микстуру, если болит желудок, то посидеть на диете пару дней, а если у вас обычная простуда, ангина или грипп, тоже не стоит пугаться: горячий чай с малиной или молоко с мёдом и коньяком, аспирин или что-нибудь ещё, чтобы снизить температуру, и два-три дня в постели – вот и всё.

Другое дело, если человек упал, сломал руку, ногу или ребро: это уже серьёзно, да и сидеть дома в гипсе полтора месяца – невесёлая перспектива. Но, пожалуй, хуже всего, когда болит зуб – это постоянная боль, которая не проходит, несмотря ни на какие таблетки.

Все мы разные: одни не любят рассказывать про свои болезни, а другие – наоборот, только и жалуются: тут болит, там болит, врачи ничего не знают, лекарства не помогают и т.д. Это их любимый конёк. Одним словом, “у кого что болит – тот о том и говорит”. Одно ясно – болеть никто не хочет.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Вы любите ходить по врачам? 2. У вас часто болит голова? 3. Что вы делаете, когда у вас болит зуб? 4. Какой у вас домашний рецепт против гриппа? 5. Сколько времени надо ходить в гипсе, если человек сломал руку? 6. Вам помогает аспирин, когда болит голова? 7. Сколько раз в год врачи рекомендуют делать контрольный анализ крови? 8. Вы это делаете? 9. Как вы понимаете пословицу “У кого что болит – тот о том и говорит”? 10. А в испанском языке есть похожая пословица?

2. Completen las frases:

1. Если у вас проблемы с печенью, (no debe beber vino). 2. Когда у меня болит голова, (me tomo una aspirina) 3. У меня начинает болеть спина и шея, (cuando trabajo mucho tiempo en el ordenador). 4. Что хуже: когда (duele una muela o la cabeza)? 5. Мальчик сломал палец, (ahora tiene que llevar escayola 6 semanas). 6. Когда я болел гриппом, (tenía 39° de fiebre). 7. Обычная простуда (se pasa en 5-6 días). 8. (Cuando bebo caliente o frío), болит зуб. 9. Чтобы быть здоровым,

(hay que cuidar la salud). 10. Если у тебя болит желудок, (será mejor que te pongas a régimen por unos días).

3. Juguemos a médicos y enfermos. Respondan a las preguntas del médico:

1. Как вы себя чувствуете? 2. Что у вас болит? 3. Температура есть? 4. Что вы ели вчера? 5. Кашель есть? 6. Вы что-нибудь принимали? Что именно? 7. У вас есть аллергия на какое-нибудь лекарство? 8. Сколько дней вы себя плохо чувствуете? 9. Вы не ходили к врачу раньше? 10. Это у вас часто бывает?

4. Traduzcan y analicen la composición de las siguientes palabras, formadas de las raíces -вод- (A) conducir, guiar, y -уч- (B) aprender, enseñar:

A. нефтепровод, газопровод, водопровод, электропроводка, провод, проводник, вывод, перевод, трубопровод, пищевод, мусопровод;

B. учебник, обучение, неуч, изучение, учёный, учитель, научный, самоучка, разучиться, самоучитель, выучить, училище, научить, научиться, ученик, недоучка, приучить, проучить.

5. Formen adjetivos según el modelo *пять лет – пятилетний*; no olviden poner los numerales en G.:

восемнадцать лет, двадцать пять лет, пятьсот лет, сорок три года, четыре месяца, девять метров, пять минут, два этажа, одиннадцать этажей, шесть углов, три века, две недели, семь дней, восемь часов, два литра, сто килограммов.

6. Completen las siguientes frases:

1. Миша пришёл (con su hija de 10 años). 2. После лекции был (un descanso de 15 minutos). 3. (El deportista de 20 años) стал чемпионом мира по мотокроссу. 4. У Надежды Викторовны (tiene un hijo de 30 años). 5. Раньше мы жили в деревне, (en una casita de un piso), а теперь живём в городе, (en un edificio de doce pisos). 6. Банк дал нам (un plazo de 9 meses), чтобы уплатить кредит. 7. В этом году у меня (unas vacaciones de 3 meses). 8. Путешествовать с (un niño de 2 años) неудобно и рискованно. 9. (La actriz de 40 años) не может играть роль (de una muchacha de dieciséis). 10. После (un matrimonio de cinco años) Наташа и Алик развелись.

7. Desglosen los adjetivos en sus componentes según el modelo *голубоглазый – голубые глаза*:

круглолицый, новогодний, чернокожий, рыжеволосый, круглосуточный, бледнолицый, длинноногий, доброжелательный, милосердный, толстоногий, большеротый, длинношей, белозубый, драгоценный.

8. Analicen estas palabras que poseen el matiz “privado de, sin”:

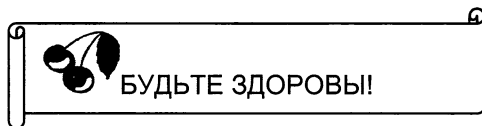
Бессердечный, бессовестный, безнравственный, бездушный, бездарный, безводный, безвоздушный, безземельный, безболезненный, бескрайний, бесполезный, безграмотный, безмозглый, бездомный, бессемейный, беззубый, бесстрашный, бесценный, бесправный, безрукий, беззаботный.

9. Analicen estas palabras, localicen las raíces verbales:

Товарообмен, путеводитель, взаимодействие, кровообращение, пищеварение, женоненавистник, летопись, земледелие, скотоводство, рукоделие, работодатель, авианосец, живопись, взаимопонимание, млекопитающее, землетрясение, взаимопомощь, капиталовложение, виноделие.

10. Traduzcan al ruso:

Dicen que no hay que (не надо) ser supersticioso (суперверный) y que el mal de ojo (сглаз, порча) no existe. Pues no sé qué decir, porque desde que (с тех пор, как) nos visitó (зайти, посетить) la vecina del 5º, mi casa parece un hospital (больница). Mi madre tiene una gripe tremenda (жуткий) y está en la cama (лежать). A mi padre le ha subido (подняться) la tensión a 180 y se pasa el día tirado (лежать, валяться) en el sofá. Mi hermano mayor Fedia se cayó (упасть) de la moto y se ha roto (сломать) el brazo derecho, la clavícula (ключица) y dos costillas (ребро). Yo mismo tengo un dolor de muelas que no puedo ni comer, ni beber, ni hablar, y mi hermana pequeña Nadia, de 13 años, dice que está enamorada (влюбиться), y eso es peor que una enfermedad (болезнь). Y hasta el gato Vaska parece que está resfriado (простудиться) porque tose (кашлять) y estornuda (чихать) sin parar (без конца). La próxima vez que venga (прийти) la vecina del 5º no le abro (открыть) la puerta.



NOTAS

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, leaving small margins at the top and bottom. There is no handwriting or other markings on the paper.

GRAMÁTICA

Temario: 1. Los modos de acción verbal: concepto general. 2. Clasificación. 3. Modos de acción temporales: clasificación y empleo.

NOTA: Antes de entrar en materia, repasen el tema “Aspecto verbal” en la UD 25.

1. Modos de acción verbal: concepto general

Además de tiempo y aspecto, el verbo ruso posee la categoría de modo de acción, m.a., que matiza la manera en que puede realizarse la acción verbal: inicial o finitiva, continua o intermitente, durativa, incompleta o completiva, excesiva, intensiva, complementaria de otra acción, etc. El modo de acción verbal se forma mediante prefijos y/o sufijos. Los más usuales están subrayados en los ejemplos:

<i>Ребёнок плакал.</i>	El niño lloraba.
<i>Ребёнок <u>за</u>плакал.</i>	El niño empezó a llorar (inicio) .
<i>Ребёнок <u>про</u>плакал всю ночь.</i>	El niño se pasó llorando toda la noche (duración).
<i>Ребёнок <u>на</u>плакался и заснул.</i>	El niño se cansó de llorar y se durmió (saturación).

No todos los verbos tienen todos los modos de acción. Depende de su semántica.

2. Clasificación

Los modos de acción son numerosos. Se pueden dividir en 3 grupos:

- temporales, que puntualizan el inicio, duración y límite de la acción verbal;
- cuantitativos, que “miden” el grado de intensidad o distensión de la acción verbal;
- resultativos, que indican o valoran el resultado final de la acción verbal.

3. Modos de acción temporales: clasificación y empleo

3.1. Los modos de acción temporales matizan la acción respecto a su arranque, duración y límite. Según estos tres puntos temporales – inicio, duración y fin – los modos de acción se dividen en varios subgrupos.

3.1.1. Incoativo. Expresa el comienzo, el punto de arranque de una acción:

<i>Собака <u>за</u>лаяла, я испугался.</i>	El perro se puso a ladrar, yo me asusté.
<i>Все <u>засмеялись</u>, а он <u>за</u>плакал.</i>	Todos se echaron a reír, y él, a llorar.
<i>Мотор <u>за</u>работал, машина поехала.</i>	El motor arrancó y el coche echó a andar.

3.1.2. Limitativo. Expresa una acción de escasa duración:

<i>Я должен ещё немного <u>по</u>работать.</i>	Tengo que trabajar un ratito más.
<i><u>Побудь</u> со мной.</i>	Quédate un poco más conmigo.
<i>Пойду <u>по</u>гуляю.</i>	Me voy a dar un paseo.

3.1.3. Durativo limitado. Marca el límite de duración de una acción prolongada:

<i>Я <u>про</u>работал в этой фирме 2 года.</i>	Estuve trabajando en esta empresa 2 años.
---	---

Я пролежал с гриппом целую неделю. He pasado la semana en cama con gripe.
 Я просидел у врача всё утро. Me he pasado la mañana en el médico.

3.1.4. Finitivo. Expresa una acción que ha concluido dentro del plazo previsto:

Я отработал свой срок до конца. Trabajé hasta finalizar el contrato.
 Преступник отсидел 10 лет. El criminal cumplió 10 años de cárcel.

ЛЭХИСО ТЕМА: ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО РОССИИ

устройство - estructura	комитет - comité
президентский - presidencial	комиссия - comisión
республика - república	действовать 1 a.i. - actuar
полномочие - pleno poder, facultad	Дума - Duma
парламент - parlamento	депутат - diputado
модель f - modelo	представлять 1 a.i. - representar
федеративный - federativo	партия - partido
единица - unidad	правый - de derechas
край - circunscripción	левый - de izquierdas
область f - región	центристский - centrista
округ - distrito	одновременно - simultáneamente
статус - estatus	фракция - fracción
автономный - autónomo	депутатский - de diputado
федерация - federación	объединение - alianza
субъект - sujeto	выдвигать 1 a.i. - proponer
собрание - asamblea	кандидат - candidato
представительный - representativo	созвать 1 a.p. - convocar
законодательный - legislativo	перестать 1 a.p. - dejar de
избирать/ся 1 a.i. - elegir/se	верховный - supremo
всеобщий - general	распасться 1 a.p. - desintegrarse
голосование - votación	наступить 2 a.p. - llegar
срок - período	этап - etapa
созыв - legislatura	максимальный - máximo
палата - cámara	триколор - tricolor
совет - consejo	полоса - franja
территориальный - territorial	святой - santo
сенат - senado	Георгий - Jorge
представитель m - representante	змей - dragón
председатель m - presidente	
заместитель m - vicepresidente	

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Государственное устройство - Estructura de Estado.

Всеобщее голосование - Sufragio universal.

КПСС (Коммунистическая Партия Советского Союза) - PCUS.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Localicen en el léxico las palabras de origen no ruso que les resulten reconocibles; contrasten el género gramatical con el español.
2. Localicen en el léxico las palabras compuestas y analicen sus componentes.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.



ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО РОССИИ

Государственное устройство современной России – президентская республика. Это означает, что Президент имеет больше полномочий, чем Парламент. Такая модель государства существует, например, в США.

Россия – федеративное государство. В его состав входят разные административные единицы: республики, края, области и округа. Особый статус имеют Москва и Санкт-Петербург. Каждый автономный член федерации называется “субъект федерации”.

Парламент Российской Федерации называется Федеральное Собрание (ФС). Это высший представительный и законодательный орган Российского государства, избираемый всеобщим тайным голосованием сроком на 4 года. Каждый такой срок называется “созыв”.

Федеральное Собрание состоит из двух палат. Верхняя палата называется Совет Федерации (СФ). Она основана на территориальном принципе и соответствует сенату в некоторых западных странах, как, например, в Испании. В Совет Федерации входят 440 представителей от всех субъектов Российской Федерации. СФ избирает из своего состава председателя и его заместителей, образует комитеты и комиссии, которые являются постоянно действующими органами палаты.

Государственная Дума (ГД) – это нижняя палата Федерального Собрания. В ней 450 депутатов, представляющих различные политические партии: правые, левые, центристские. Депутаты Госдумы не могут одновременно выполнять никакую другую оплачиваемую работу. Депутаты от разных партий могут образовывать парламентские фракции или группы. Как депутаты, так и депутатские объединения или фракции могут выдвигать кандидатов на должность Председателя Думы, избираемого из числа депутатов тайным голосованием.

В отличие от многих европейских стран, где парламентские традиции складывались веками, в России Государственная Дума впервые была созвана лишь в 1906 году. После революции 1917 года начался советский период, Дума перестала существовать. Вместо неё был создан Верховный Совет СССР, где все депутаты были представителями только одной партии, КПСС, которая стояла у власти.

В 1991 году Советский Союз распался. В истории России наступил новый этап, и в 1993 году возобновилась работа Думы.

Президент страны избирается всеобщим тайным голосованием сроком на 4 года. Максимальный срок пребывания президента у власти – 8 лет.

Государственный флаг России – триколор – имеет три равных полосы: белую, голубую и красную, а на российском гербе изображены исторические символы России: двуглавый орёл и святой Георгий, убивающий змея.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Какое официальное название России? А Испании? 2. Как называется российский парламент? А испанский? 3. Из скольких палат состоит парламент России? А парламент Испании? 4. Как называется верхняя палата российского парламента? А испанского? 5. Как называется нижняя палата российского

парламента? А испанского? 6. Каково государственное устройство современной России? А Испании? 7. На какой срок выбирают депутатов в России? А в Испании? 8. Сколько депутатов в нижней палате российского парламента? А в испанской? 9. С какого года страна называется Российской Федерация? 10. Что такое “парламентская фракция”?

2. Expliquen en ruso los siguientes conceptos:

1. Федерация – это 2. Флаг – это 3. Депутат – это 4. Оплачиваемая работа – это 5. Комиссия – это 6. Автономия – это 7. Сенат – это 8. Кандидат – это 9. Всеобщий – это 10. Тайный – это... .

3. Formen adjetivos con el sufijo -ск-:

А. парламент, кандидат, депутат, солдат, азиат, адвокат, брат, совет, университет, идиот, доктор, директор, Дума, инструктор, сенат, бандит, эмигрант, пассажир, губернатор, журналист, шовинист, импрессионист, турист, альпинист;

В. Испания, Каталония, Андалузия, Хорватия, Сербия, Черногория, Болгария, Венгрия, Чехия, Польша, Румыния, Украина, Белоруссия, Казах/стан, Узбек/истан, Таджики/истан, Туркмения, Египет, Алжир, Тунис, Аргентина, Канада, Япония, Тибет, Китай.

4. Formen sustantivos abstractos con el sufijo -ость/-есть:

Неприятный, вечный, справедливый, сдержанный, молчаливый, грубый, деликатный, усталый, весёлый, свежий, честный, старый, молодой, наглый, твёрдый, мягкий, яркий, детский, примитивный, сухой, влажный, сырой.

5. Identifiquen en el grupo B las palabras explicitadas en el grupo A:

А. el que come mucho dulce; tiene peligro de fuego; crece rápido; tiene forma de huevo; tiene tres ángulos; ama la paz; prefiere quedarse en casa; piensa lo mismo que uno; absorbe el polvo.

В. быстрорастущий, единомышленник, треугольник, сладкоежка, пылесос, домосед, миролюбивый, яйцеобразный, огнеопасный.

6. El sufijo adjetival -асм- expresa exceso de alguna cualidad. Formen adjetivos con ayuda de este sufijo según el modelo *глаз-глазастый*; presten atención a la traducción:

Уши, зуб, нос, рука, голова, губа, щека, грудь, горло, скула.

7. Identifiquen las oraciones con verbos de modo de acción incoativo:

1. Зазвонил телефон, и я взял трубку. 2. Я забыл, что сегодня выходной. 3. Герман обещал зайти сегодня вечером, после шести. 4. Подул ветер, листья на деревьях зашевелились. 5. Начался сильный дождь, все побежали к метро.

8. Identifiquen las oraciones con verbos de modo de acción durativo:

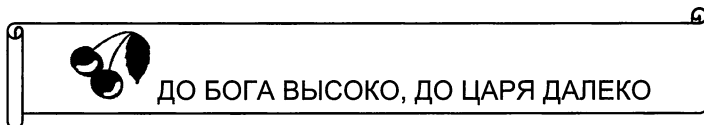
1. Автобус был полный и проехал мимо остановки, не останавливаясь. 2. Что случилось? Я тебя прождал всё утро! 3. Мануэль прожил в России 30 лет. 4. В воскресенье я просидел дома весь день. 5. Он проучился в МГУ шесть лет.

9. Identifiquen el modo de acción de los verbos de cada oración:

1. Мать просидела всю ночь у кровати больной дочери. 2. Оставалось пять минут до окончания урока, студенты задвигались, зашумели. 3. Поешь ещё немножко супа, пока есть. 4. После обеда я люблю полежать полчаса. 5. Я посижу ещё пять минут. 6. Доктор Иванов! В эту субботу вы дежурите. – Как, опять? Нет уж! Я своё отдежурил на прошлой неделе. 7. Когда пришёл Дед Мороз, дети запрыгали от радости. 8. Пойди, погуляй, ты целый день сидишь дома. 9. Пока вы не отработаете свои часы в лаборатории, я не поставлю вам оценку. 10. Девочка заплакала, но быстро успокоилась.

10. Traduzcan al ruso:

La ciencia que estudia los escudos se llama heráldica (геральдика). Los escudos de los países y ciudades son parte de su historia. En muchos de ellos aparecen (появляться) animales simbólicos, reales o fantásticos: leones, águilas, serpientes, toros, ciervos, etc. En el escudo de Moscú se representa (изображать) san Jorge a caballo matando a una serpiente o dragón. En el escudo de Madrid se puede ver un oso (медведь) sobre las patas traseras, cogiendo bayas (ягода) de un madroño (земляничное дерево). En el escudo de Venecia (Венеция) hay un león alado (крылатый). La ciudad rusa de Tambov tiene en su escudo una colmena (улей) y 3 abejas (пчела), y en el escudo de la ciudad de Smolensk aparece una fantástica ave del paraíso (райский) "gamayún" (гамаюн), posada (сидеть) sobre un cañón.



NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

GRAMÁTICA

Temario: 1. Modos de acción cuantitativos: clasificación y empleo. 2. Modos de acción resultativos: clasificación y empleo.

1. Modos de acción cuantitativos: clasificación y empleo

Los modos de acción cuantitativos matizan la intensidad o distensión de la acción verbal. Se dividen en varios subgrupos:

1.1. Semelfactivo. Expresa una acción realizada una sola vez :

*Мальчик **крикнул**, и собака отбежала.* El niño pegó un grito y el perro huyó.
***Грянул** гром, **сверкнула** молния.* Se oyó un trueno, brilló un relámpago.

1.2. Atenuativo. Expresa una acción parcial, incompleta o reducida al mínimo:

*Фильм был тяжёлый, я даже **всплакнул**.*
 La película era muy dura, incluso solté un par de lágrimas.

***Прикройте** окно, здесь дует.* Entorne la ventana, hace corriente.
*Надо бы **подкрасить** потолок.* Habría que darle una mano de pintura al techo.

1.3. Atenuativo discontinuo. Acción de escasa intensidad, realizada de vez en cuando:

*Говорят, он опять **попивает**.* Dicen que ha vuelto a beber (de vez en cuando, pero bebe).
*Иногда у меня **побаливает** нога.* A veces me duele un poco la pierna.

1.4. Atenuativo continuo. Acción de escasa intensidad, pero permanente:

*После автокатастрофы он стал **прихрамывать**.*
 Después del accidente, cojea ligeramente.

1.5. Múltiple. Expresa una acción reiterativa, habitual (se usa poco):

*Он часто **хаживал** к нам на чашку чая.*
 A menudo se dejaba caer por nuestra casa a tomar una taza de té.

NOTA: poco usual.

1.6. Comitativo. Expresa una acción simultánea a otra:

*Мать слушала меня с удивлением и **приговаривала**: надо же!*
 Mi madre me escuchaba sorprendida y sin dejar de murmurar: ¡hay que ver!

1.7. Mutuo durativo. Acción prolongada y recíproca entre dos o más personas:

*Вошёл директор: все стали **переглядываться** и **перешёптываться**.*
 Entró el director, y todos en empezaron a cruzarse miradas y murmullos.

Они переписывались 2 года. Estuvieron carteándose durante dos años.

2. Modos de acción resultativos: clasificación y empleo

Los modos de acción resultativos indican o valoran el resultado final de la acción verbal. Se dividen en varios subgrupos:

2.1. Completivo. Conclusión de una acción iniciada anteriormente:

Мне надо дописать статью. Tengo que acabar de escribir el artículo.
Доешь мясо и допей вино. Termínate la carne y bébete el vino.

2.2. Intensivo. Acción persistente hasta conseguir resultado:

Наконец-то я до тебя дозвонился! ¡Por fin consigo hablar contigo por teléfono!
Я докопаюсь до правды. Escarbaré, hasta saber la verdad.

2.3. Excesivo. Superación de los límites normales, exceso de acción:

Маша, ты пересолила суп! Masha, ¡te has pasado de sal en la sopa!
Вчера мы все немножко перепили. Ayer nos pasamos un poco con la bebida.

2.4. Acumulativo. Acción gradual con resultado abundante:

Наколоть дровь на зиму. Partir leña para todo el invierno.
Я наготовила еды на 20 человек. He preparado un montón de comida para 20 personas.

2.5. Saturativo. Acción llevada al grado máximo, hasta la saciedad. Estos verbos siempre llevan la partícula reflexiva:

Летом я начиталась детективов. En verano me hinché a leer novela policíaca.
Все наелись и напились вдоволь. Todos se hartaron de comer y de beber.

2.6. Secuencial exhaustivo. Acción realizada paso a paso, hasta no quedar nada por hacer:

Она перечитала все книги в школьной библиотеке.
Se ha leído todos los libros de la biblioteca del colegio (uno tras otro, hasta el último).

У неё дырявые руки: за месяц она мне перебила всю посуду!
Es una manazas, en un mes se ha ido cargando toda mi vajilla (todos los platos, uno tras otro, hasta el último).

ЛЭХИСО

туризм - turismo
средство - medio
индустрия - industria
туристический - turístico
маршрут - ruta
уводить 2 a.i. - llevar

ТЕМА: ЗОЛОТОЕ КОЛЬЦО РОССИИ

Египет - Egipto
пирамида - pirámide
скандинавский - escandinavo
фьорд - fiordo
пагода - pagoda
Тайланд -Tailandia

точнѐе - más exactamente
расположи́ть 2 a.p. - situar
сѐрия - serie
репо́ртаж - reportaje
опубликова́ть 1 a.i. - publicar
княже́ство - principado
ядро́ - núcleo
средневеко́вые - Edad Media
религио́зный - religioso
художественный - artístico
архитектурный - arquitectónico

зодчество - arquitectura
иконопись f - iconografía
Богоро́дица - Madre de Dios
заслужива́ть 1 a.i. - merecer
семина́рия - seminario
патриа́рх - patriarca
собра́ние - colección
полюбова́ться 1 a.p. - admirar
среднеру́сский - de Rusia central
подыша́ть 2 a.p.- respirar
звон - tañido

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Сре́дняя поло́са - Región central.

Прикладно́е иску́ство - Artes aplicadas.

Успе́нский собо́р - Catedral de la Asunción.

Рождество́ Богоро́дицы - Natividad de la Virgen.

Заслужива́ть внима́ния - Merecer la atención.

Тро́ице-Сѐргиева ла́вра - Santuario de la Stma. Trinidad y S. Sergio.

Духо́вная акаде́мия - Academia eclesiástica.

EJERCICIOS PRETEXTUALES

1. Localicen en el léxico las palabras relativas a monumentos históricos y arte y recuerden las ya aprendidas.
2. Localicen en el léxico las palabras relativas a la temática religiosa.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ЗОЛОТОЕ КОЛЬЦО РОССИИ

В наши дни, когда туризм стал не только средством общения между людьми, но и важной индустрией, множество туристических маршрутов пересекают карту мира в разных направлениях. Одни уводят нас в пески Египта, к древним пирамидам, другие – в скандинавские фьорды, третьи – к золочёным пагодам Тайланда. Известнейший туристический маршрут есть и в России, точнее в её европейской части. Это знаменитое “Золотое кольцо”.

Почему у этого маршрута такое название? Кто и когда его придумал? Почти 40 лет назад трое московских журналистов решили проехать по древним русским городам, расположенным на северо-востоке от Москвы. Результатом этого путешествия стала серия репортажей, опубликованная в одной из центральных газет, а сам маршрут журналисты назвали Золотым кольцом.

Маршрут объединяет древние города средней полосы России, занимающие особое место в русской истории. Это Владимир, Суздаль, Иваново, Кострома, Ярославль, Ростов Великий, Переславль-Залесский, Сергиев Посад... Одни из них были когда-то столицами древних княжеств, которые, объединившись потом вокруг Москвы, стали вместе с ней ядром сильного Московского государства; другие уже в средневековье являлись важнейшими культурными и религиозными центрами. Каждый из них сохранил

уникальные художественные и архитектурные памятники: кремли, соборы, монастыри, церкви, по которым, как по книге, можно изучать историю древнерусского зодчества, иконописи и прикладного искусства.

Во Владимире стоит посмотреть Успенский собор XII века, а в Суздале – собор Рождества Богородицы XIII века. Ростов Великий – это город-музей с великолепным кремлём. Особого внимания заслуживает Сергиев Посад, в 70 км. от Москвы. Там находится Троице-Сергиева лавра – духовный центр России, а также Духовная академия, семинария и резиденция Патриарха. По преданию она была основана в XV веке святым Сергием Радонежским. На территории лавры находятся важнейшие памятники архитектуры XV-XVIII веков и богатейшее собрание икон. В Сергиевом Посаде также есть интересный музей игрушки.

Путешествие по Золотому кольцу – это уникальная возможность полюбоваться спокойной красотой среднерусской природы, почувствовать русскую старину, подышать её воздухом, услышать голос истории в звоне колоколов.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Какие города составляют “Золотое кольцо”? 2. В скольких километрах от Москвы находится Сергиев Посад? 3. В каком городе находится Успенский Собор? 4. В каком направлении от Москвы расположены города “Золотого кольца”? 5. Кто придумал этот туристический маршрут? 6. В каком городе есть музей игрушки? 7. Кого готовит семинария? 8. Что такое лавра? 9. В каком другом большом городе тоже есть лавра? 10. Объясните название Троице-Сергиевой лавры.

2. Completen las frases:

1. Мне очень хочется (hacer un viaje por la ruta “Anillo de oro”). 2. Я не знал, что в Сергиевом Посаде (hay un museo del juguete). 3. Зодчество – это древнерусское слово, (que significa “arquitectura”), а зодчий (significa “arquitecto”). 4. В среднерусской полосе (la naturaleza es muy hermosa). 5. Небольшое государство, управляемое князем, (se llama principado).

3. Identifiquen los sustantivos de los que se han formado los adjetivos:

Монастырский, церковный, княжеский, духовный, колокольный, соборный, кремлёвский, иконописный, территориальный, средневековый, религиозный, архитектурный, природный, городской, игрушечный, музейный, старинный, воздушный, книжный, исторический, ядерный, людской, индустриальный, центральный, песочный, мировой, столичный, маршрутный, внимательный, туристический, кольцевой, пирамидальный.

4. El sufijo -*учм*- le otorga al adjetivo un matiz de semejanza o similitud. Formen adjetivos con ayuda de este sufijo según al modelo *золото-золотистый*:

Серебро, камень, тень, пена, зерно, мука, мясо, болото, глина.

5. Identifiquen en el grupo B las palabras explicitadas en el grupo A:

А. инспектор по финансам, специальная комиссия, министерство финансов, заместитель директора, организационный комитет, профессиональный союз,

торговый представитель, дипломатический корпус, медицинская сестра, генеральный секретарь, курс специализации, пункт медицинской помощи, ветеринарный врач, специальный корреспондент, министерство здравоохранения, филологический факультет.

В. медсестра, оргкомитет, генсек, минфин, спецкорр, дипкорпус, ветврач, торгпред, медпункт, профсоюз, спецкурс, филфак, замдиректора, минздрав, фининспектор, спецкомиссия.

6. Identifiquen los adjetivos de los que derivan estos verbos:

покраснеть, позеленеть, посинеть, почернеть, побелеть, побелить, пожелтеть, порозоветь, посереть, потемнеть, посветлеть, похудеть, потолстеть, выпрямить, скривить, округлить, сузить, расширить, подорожать, подешеветь, уменьшить, увеличить, снизить, унизить, повисить, помолодеть, постареть, состариться, сократить, укоротить, удлинить, похудеть, растолстеть.

7. Identifiquen las oraciones con el modo de acción completivo, saturativo o intensivo:

1. Сейчас мне некогда, я доделаю это потом. 2. Сегодня у нас гости: мама напекла пирожков, наготовила салатов, накупила продуктов. 3. Инна скоро вышла замуж, родила ребёнка, так и не дописав диссертацию. 4. Он кончил 4 года юрфака, ему осталось доучиться ещё один год. 5. Пока всё не доешь, не пойдёшь гулять, - сказала мать Пете. 6. Сегодня я устал, как собака: набегался по городу в поисках работы. 7. Прийдя с работы, Настя приготовила ужин и нагладила кучу белья. 8. Ты так далеко живёшь, я до тебя еле добрался. 9. В поликлинику невозможно дозвониться: целый день занято. 10. Он мечтает дослужиться до директора.

8. Identifiquen las oraciones con el modo de acción semelfactivo o atenuativo:

1. Мне стало скучно, я зевнул. 2. После обеда я прилёг на десять минут. 3. Нарезая колбасу, я порезал себе палец и вскрикнул от боли. 4. Не шали! – прикрикнул на Павлика отец. 5. Придвинь сюда торшер, тут мало света, чтобы читать.

9. Identifiquen las oraciones con el modo de acción comitativo o secuencial exhaustivo:

1. Экологи протестовали, потому что охотники перестреляли всех волков в местном лесу. 2. Небо было синее, светило солнце, я чувствовал себя счастливым и шёл по улице, припевая. 3. Старик внимательно слушал мой рассказ и приговаривал: “Так, так”. 4. Все ушли, и мне одной пришлось перемыть все тарелки и стаканы. 5. Мальчик бежал по коридору, припрыгивая.

10. Traduzcan al ruso:

A mi mujer y a mí (мы с женой) nos gusta planificar (планировать) las cosas con antelación (заранее). Este verano queremos hacer un viaje por Rusia, y ya sabemos qué ofertas (предложения) hay además de Moscú y San Petersburgo. El otro día (на днях) fuimos a una agencia de viajes que hay debajo de nuestra casa. Nos ofrecieron varias rutas. Una se llama “La ruta de la arquitectura de madera”. El viaje dura (продолжаться) 3 días visitando (посещать) los monasterios e iglesias de madera del norte de Rusia. Nos enseñaron (показать) una postal (открытка) de una iglesia con 22 cúpulas (купол), todo hecho en madera ¡y sin un solo (единый)



GRAMÁTICA

Temario: 1. La preposición: características, clasificación y empleo. Sistematización. 2. La conjunción: características, clasificación y empleo. Sistematización.

1. La preposición: características, clasificación y empleo.

1.1. Las preposiciones son nexos que unen las palabras en la oración, estableciendo dependencias del sustantivo, numeral y pronombre respecto a otras partes del discurso.

1.2. La preposición puede ser:

- primaria:
в dentro de, на encima de, перед delante de, за detrás de, между entre
- o derivada de otras partes del discurso (adverbio¹, sustantivo², gerundio³):
напротив¹ en frente de, ввиду² en vista de, благодаря³ gracias a

1.3. La preposición no tiene flexión.

1.4. La preposición tiene régimen. La mayoría se usan con un solo caso, pero algunas se usan con 2 y/o tres casos. He aquí las preposiciones más usuales y sus regímenes:

N.:	ninguna
G.:	без, близ, возле, вокруг, впереди, до, для, из, из-за, из-под, кроме, между, около, от, после, против, с(о), у;
D.:	благодаря, вопреки, к, по, согласно;
Ac.:	в, за, на, о(б), по, про, с(о), сквозь, через;
In.:	за, между, над, с(о), перед, под(о);
Ab.:	в, на, о(б), обо, при, по.

1.5. La misma preposición, con casos distintos, adquiere significados diferentes:

Ребёнок упал со стула. (G.)	Ребёнок упал со стулом. (In.)
El niño se cayó de la silla.	El niño se cayó junto con la silla.

2. La conjunción: características, clasificación y empleo

Las conjunciones son nexos que unen miembros análogos dentro de una misma oración, o proposiciones simples en una oración compleja. Se dividen en:

2.1. Conjunciones coordinantes:

- aclarativas: то есть, а именно.;
- adversativas: а, а то, всё же, зато, но, однако;
- copulativas: и, да, тоже, также;
- disyuntivas: или, либо, то...то;
- ilativas: да и, но и;

2.2. Conjunciones subordinantes:

- causales: потому что, так как, ибо, оттого что;
- comparativas: как, будто, точно, словно, чем;

- concessivas: *хотя /хоть, пускай /пусть;*
- condicionales: *если/ежели, коли, когда, кабы, раз;*
- consecutivas: *так что;*
- aclarativas: *что, чтобы;*
- finales: *чтобы, с тем чтобы, дабы, лишь бы;*
- temporales: *когда, как, пока, едва, как только;*

ЛÉХИСО ТЕМА: КАК СОСТАВИТЬ ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО

деловой - de negocios

составить 2 a.p. - redactar

составление - redacción

характеристика - característica

коммерческий - comercial

требование - requisito

заголовок - encabezamiento

содержать 2 a.i. - contener

наименование - denominación

отправитель m - remitente

затем - después

адресат - destinatario

получатель m - receptor

далее - luego

индекс - índice

сокращённый - abreviado

указание - indicación

поставка - suministro

офисный - de oficina

контракт - contrato

краткий - breve

рассуждение - reflexión

эмоция - emoción

касаться 1 a.i. - referirse

логический - lógico

введение - introducción

аргумент - argumento

заключение - conclusión

излагать/ся 1 a.i. - exponer/se

причина - causa

повод - motivo

факт - hecho

соответствовать 1 a.i. -

corresponder

вывод - conclusión

сформулировать 1 a.p. - formular

чётко - claramente

однозначно - inequívocamente

вежливый - cortés

формула - fórmula

обращение - tratamiento

генеральный - general

деталь f - detalle

убедительный - convincente

числительный - numeral

цифра - cifra

скобка - paréntesis

тон - tono

корректный - correcto

подпись f - firma

расшифровка - descifrado

подписать 1 a.p. - firmar

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Деловое письмо - Carta de negocios.

ОАО (Открытое Акционерное Общество) - S.A.

Уважаемый господин Иванов! - Distiguído Sr. Ivanov.

С уважением - Atentamente.

Такой-то - Fulano de Tal.

Прописная буква - Letra mayúscula.

Строчная буква - Letra minúscula.

Прописью - En letra.

ФИО (фамилия, имя, отчество) - Apellido, nombre y patronímico.

EJERCICIOS PRETEXTUALES:

1. Localicen en el léxico los antónimos de las siguientes palabras:

Получатель, введение, полный, строчная, некорректный.

2. Localicen los sinónimos de las siguientes palabras:

Номер, титул, чувство, ясно, корректный, далее.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

TEXTO 

КАК СОСТАВИТЬ ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО

Составление любого текста – это искусство, и каждый тип текста имеет свои характеристики и нормы. Коммерческое или деловое письмо должно отвечать следующим требованиям.

Заголовок письма содержит наименование фирмы-отправителя, например: *Иванов & К° ОАО*, затем адресат, т.е. наименование и адрес получателя: *Генеральному директору г-ну Ф.И. Соломину*. Далее указывается индекс документа: *32/2005* и дата в полном или сокращённом виде: *20 февраля 2005 г.* или *20.02.2005*. Затем идёт указание на содержание письма, например: *О поставке офисной мебели по контракту №11/32*, а затем уже идёт текст.

Текст письма должен быть кратким и точным, без рассуждений и эмоций, и должен касаться только одной темы. Логическая структура делового письма следующая: введение, аргументы и заключение. Во введении излагаются причины, являющиеся поводом для письма. Во второй части излагаются факты, а в третьей – соответствующие выводы. Заключение – это основной элемент делового письма, поэтому оно должно быть сформулировано чётко и однозначно.

Начинается и кончается деловое письмо вежливыми формулами обращения и прощания. В начале текста обычно идёт обращение: *Уважаемый господин Иванов!*, *Уважаемые господа!* или *Уважаемый г. Генеральный директор!*, если вы не знаете фамилию адресата. В конце письма обычно пишется *С уважением*, *Такой-то*.

Ещё одна важная деталь: в деловом письме следует писать *Вы*, *Вас*, *Ваш* с прописной буквы, а *мы*, *нас*, *наш* – со строчной. Если в письме есть числительные, следует указать их сначала цифрами, а затем прописью, в скобках.

Содержание письма должно быть убедительным, а тон – корректным. В конце письма ставится подпись и её расшифровка, т.е. ФИО лица, подписавшего письмо.

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Как следует обращаться к адресату? 2. Что такое ФИО? 3. Из скольких частей состоит деловое письмо? 4. Какая из них самая важная? 5. Каким должен быть тон письма? 6. Почему неуместны эмоции в деловом письме? 7. Объясните слова отправитель и адресат. 8. Что фигурирует в заголовке делового письма? 9. Каковы основные характеристики делового письма? 10. Чем отличается деловое письмо от частного?

2. Pongan las preposiciones de Genitivo:

1. В десять лет девочка осталась ... отца. 2. ... ребёнка это был тяжёлый удар. 3. ... нашей дачи растёт малина. 4. ... тебя я готов на всё. 5. Кошка вылезла ... дивана с мышью в зубах. 6. ... операции он лежал дома неделю. 7. Газетный

киоск находится недалеко ... нашего дома. 8. Я никому об этом не говорил, ... вас. 9. Муж не может продать квартиру ... согласия жены. 10. Эта бутылка ... кока-колы.

3. Pongan las preposiciones de Dativo cuando sea necesario:

1. ... берегам реки растёт высокая трава. 2. ... следующей пятнице ремонт будет закончен. 3. Покрасив квартиру, я ... тебе сэкономил немало денег. 4. Как говорят, если гора не идёт ... Магомету, то Магомет идёт ... горе. 5. ... советам врачей, он продолжает много курить. 6. Дирекция выплатила каждому служащему ... 600 рублей премиальных. 7. ... закону, все имеют право на бесплатное образование. 8. ... вечеру похолодало. 9. Кто ... тебе приходил вчера вечером? 10. Подойди ... мне.

4. Pongan las preposiciones de Acusativo cuando sea necesario:

1. Охотник выстрелил ... медведя, но не попал. 2. Машина свернула ... угол. 3. В детстве Саша любил читать книги ... путешественников ... Африку, и ... сафари. 4. По радио сказали, что ... неделю начнутся дожди. 5. Положи твои вещи ... шкаф. 6. Я так спешил, что не заметил стеклянную дверь и ударился головой ... дверь. 7. Самолёт пролетел ... облака. 8. Я прошёл ... гостиную в спальню. 9. Выпьем ... любовь и дружбу! 10. Я буду голосовать ... депутата Соколова.

5. Pongan las preposiciones de Instrumental cuando sea necesario:

1. Скажите, пожалуйста, где тут почта? – ... углом. 2. Из окна я увидел, что ... домом остановилось такси. 3. То, что я вас сейчас расскажу, должно остаться ... нами. 4. ... всей Испанией безоблачное небо. 5. ... мной шёл какой-то человек. 6. Мне показалось, что ... мной кто-то идёт, и я обернулся. 7. Мать попросила Наташу сходить ... хлебом. 8. Манифестанты шли ... флагами и лозунгами. 9. ... двумя окнами стоял письменный стол. 10. Чемодан ... кроватью.

6. Pongan las preposiciones de Ablativo cuando sea necesario:

1. Родители должны заботиться ... воспитании детей. 2. Я прошу вас ни ... чём не беспокоиться: всё будет хорошо. 3. С Олегом скучно: он любит рассуждать ... философских проблемах. 4. В 18 веке ... Петре I в России были большие реформы. 5. Милиционер спросил, ... каких обстоятельствах произошла кража. 6. Мой отец – открытый человек, с ним можно говорить ... всём. 7. ... приезде в Москву, мне надо будет заняться домашними делами. 8. Я точно помню, что Виктор сказал это ... мне. 9. ... детях нельзя говорить нехорошие слова. 10. ... чём думаешь?

7. Pongan las preposiciones que consideren necesarias:

1. Надо покончить ... этой проблемой раз и навсегда. 2. Если мы опоздаем, останемся ... обеда. 3. Спорить ... начальником – бесполезно, начальник всегда прав, даже если он неправ. 4. ... дождя земля очень хорошо пахнет. 5. Я кое-что узнал ... нашего нового соседа. 5. ... столом висит хрустальная люстра. 6. Идти ... ветра неприятно. 7. У них дом ... прекрасном месте: ... озера, а ... домом начинается лес. 8. Мальчик сделал фигурку ... пластилина. 9. Футбол отменили ... дождя. 10. Сегодня холодно, а ты ... одном костюме, ... пальто.

8. Todas las palabras del grupo B están formadas de la raíz -прав-, que significa “derecho, justicia, verdad”. Encuentren en el grupo B las palabras explicitadas en el grupo A; analicenlas semántica y morfológicamente:

A. истина; похожий на правду; не имеющий прав; говорящий правду; одинаковые права; наука о законах; система норм и правил; ищущий истину; объяснение действий или поступков; живущий по нормам морали; имеющий одинаковые права; группа людей, руководящих страной; руководить, иметь власть; сторонник прав человека; любящий правду; норма; ортодоксальный; сделанный по нормам; руководитель.

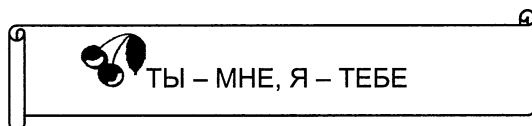
B. правда, правдивый, правдоподобный, правитель, правило, праведный, равноправный, бесправный, равноправие, оправдание, правительство, правдоискатель, правозащитник, право, правдолюбивый, правильный, править, правоведение, православный.

9. Elijan la conjunción adecuada:

1. Увидев меня, он так обрадовался, (словно, потому что, ибо, как будто) мы не виделись сто лет. 2. Хорошо, я пойду поговорю с деканом, (если, хотя, пусть) знаю, что он ничего не сделает. 3. Положи торт в холодильник, (когда, чтобы, а то) испортится. 4. Мы согласны с Вашей ценой (точно, а именно, то есть, также): 240 рублей за 100 штук. 5. Мы не можем принять Ваши цены: (либо, если, или, так как) Вы снижаете цену на 150 рублей, (либо, или, ежели, то) даете нам кредит. 6. Этот Коля надоел мне до смерти, (чтобы, пускай, пусть) делает, что хочет! 7. (Как только, когда, если) она приходит в офис, сразу же начинает звонить своим подружкам. 8. Я уже принял своё решение по этому вопросу, (так как, так что) не надо мне ничего объяснять. 9. Дмитрий некрасив, (но, зато, а) он очень добрый и умный. 10. Я тебя не понимаю: (если, то ли) тебе со мной хорошо, (то ли, если) плохо.

10. Traduzcan al ruso:

Sr. P.V. Sokolov, Jefe (менеджер по) de ventas (продажа) de Lira, S.A.
Estimado Sr. Sokolov: como le comuniqué (сообщить) en la carta anterior (предыдущий) del (от) 8 de octubre del año en curso (с.г., cero года), todavía no hemos recibido el pedido (заказ) de muebles de oficina, efectuado (сделать) el 20 de mayo del mismo año. El retraso (задержка) en la entrega (доставка) del pedido nos ocasiona (приносить) graves (серьёзный) perjuicios económicos (убыток) y deteriora (портит) la imagen (имидж) de nuestra empresa (фирма). Le ruego (просить) encarecidamente (убедительно) tenga a bien (быть любезным) explicar (объяснить) el retraso y fijar (указать) un último plazo (срок) de entrega del pedido. En caso contrario (в противном случае), nos veremos en la necesidad (вынужден) de rescindir (расторгнуть) el contrato (договор, контракт) con su empresa (фирма). Atte. (с уважением), A.S. Nikitin, Jefe de compras (закупка) de la compañía Zaryá & C°.



GRAMÁTICA

Temario: 1. La partícula: características, clasificación y empleo. Sistematización. 2. La interjección: características, clasificación y empleo.

1. La partícula: características, clasificación y empleo

La partícula modifica la forma o el significado de la palabra a la que acompaña. Las partículas pueden ser formativas, negativas y modales. Pueden ser proclíticas, si preceden a la palabra, o enclíticas, si van detrás de la palabra que modifican.

1.1. Las partículas formativas se emplean para la construcción de:

1.1.1. Formas verbales del subjuntivo-condicional (*ли*) e imperativo (*да, пусть*):

Я выпил пиво.
Me tomé una cerveza.

Я выпил бы пива.
Me tomaría una cerveza.

Да здравствует дружба!
¡Viva la amistad!

Пусть он извинится.
Que se disculpe.

1.1.2. Pronombres y adverbios indefinidos, con las partículas *-то, -либо, -нибудь, кое-*, que confieren los siguientes matices:

• *-то*: indefinido, desconocido para el hablante:
Кто-то тебе звонил. Alguien te telefoneó (no sé quién).

• *-либо, -нибудь*: indefinido, indiferente para el hablante:
Если кто-нибудь позвонит, скажи, что я вышел.
Si llama alguien (cualquiera, da igual), di que he salido.

• *кое-*: indefinido, conocido para el hablante, pero desconocido para el oyente:
Кое-кто тебе звонил. Te ha llamado cierta persona (yo sé quién es, tú no).

1.2. Las partículas negativas son: *не, нет, ни*.

1.2.1. La partícula negativa *не* se usa para la negación parcial, es decir, para negar la palabra siguiente inmediata.

Atención: La colocación de la partícula modifica el significado de la frase:

Я не был вчера в кино. Ayer no estuve en el cine.
Не я был вчера в кино. No era yo el que estaba ayer en el cine.
Я был не вчера в кино. Estuve en el cine, pero no ayer.
Я был вчера не в кино. Ayer estuve no en el cine (sino en otro lugar).

1.2.2. Doble negación con la partícula *не* tiene significado positivo:
Не могу не помочь тебе. No puedo no ayudarte (e.d. te ayudaré).

1.2.3. La partícula negativa *нет* se emplea para la negación total:
Хочешь чаю? – Нет. ¿Quieres té? – No.

Atención: Si la pregunta está en forma negativa, la respuesta *нет* significa “sí”, ya que la negación total anula la parcial:

Не хочешь чаю? – Нет, хочу.

¿No quieres té? – No, sí que quiero.

1.2.4. La partícula negativa *ни* enfatiza la negación:

Он *ни разу мне не позвонил*. No me ha llamado ni una sola vez.

1.3. Las partículas modales expresan la actitud del hablante respecto a lo enunciado. Pueden clasificarse de la siguiente manera:

- admirativas: *что за* qué clase de, *как* qué, cómo
Что за безобразие! ¡Pero qué desmadre es este!
- afirmativas: *да*
Да, конечно. Sí, claro.
- demostrativas: *вот* he aquí, *на* ten
Вот тебе на! ¡Toma ya!
- dubitativas: *ли, вряд ли, едва ли* es poco probable
Вряд ли он придёт. Dudo que venga.
- enfáticas: *ведь, же*, и, ни, уж* pues, pero si
Я же тебя предупреждал! ¡Mira que te lo advertí!
- interrogativas: *ли, разве, неужели* ¿seguro?, ¿de veras?
Неужели ты женился? ¿De veras que te has casado?
- limitativas: *лишь, только* sólo, tan sólo
Илюше всего лишь 3 годика. Iliusha sólo tiene 3 añitos.
- paliativos de imperativo: *-ка*
Принеси-ка мне попить. ¿Te importa traerme algo de beber?
- subjetivas: *мол, дескать* al parecer, que si, según
Он не придёт, говорит, что, мол, занят.
No vendrá, dice que está ocupado (eso dice).

* La partícula *же* va inmediatamente detrás de la palabra que se desea enfatizar.

2. La interjección: características, clasificación y empleo

La interjección expresa actitudes y emociones, sin nombrarlas.

Por su morfología, las interjecciones pueden ser:

- primarias: *ой! ах! ай!*
- derivadas: *башушки!* ¡madre mía!

Por su función, pueden clasificarse en:

- deverbativas, o derivadas de verbos: *шлёп!* plas!, *прыг-скок!* a saltos, pim-pim;
- emotivas, expresivas: *увы!* decepción, *ах!* sorpresa, *ого!* asombro,
ура! alegría/triunfo, *ух ты!* admiración;
- exhortativas: *ну-ка* a ver!, *айда!* ¡arreando!, *эй!* ¡Eh!
- invocativas: *ей-Богу!* ¡juro por Dios!, *Боже упаси!* ¡Dios nos asista!
- onomatopéyicas, imitando ruidos naturales y/o animales: *ху-ху, ку-ка-ре-ку*.

ЛÉХИСО

ТЕМА: ИЗ ШОКА В ШОК

привыкнуть 1 a.p.- acostumbrarse

обалдеть 1 a.p.- alucinar (argot)

снимать 1 a.i.- quitar/se

улыбнуться 1 a.p.- sonreír

подряд - uno tras otro

óчередь f - cola

мужик - tío (coloquial)

поцеловать 1 a.p. - besar

коробка - caja

вручить 2 a.p. - entregar

нечётный - impar

чётный - par

уважать 1 a.i.- respetar

поражать 1 a.i.- sorprender

чóкаться 1 a.i.- brindar (con copas)

тост - brindis

предлагать 1 a.i.- proponer

подумать 1 a.p. - pensar

доброжелательность f -
amabilidad

удивить 2 a.p.- sorprender

пивная - cervecería

общаться 1 a.i. - comunicarse

торопиться 2 a.i.- dar/tener prisa

сюрприз - sorpresa

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Из шо́ка в шо́к - De susto en susto.

И хоть бы что - Y como si nada.

Ну, молоде́ц! - ¡Qué tío/tía!

Вот это здо́рово! - ¡Qué pasada!

А ещё что? - ¿Y qué más?

Мно́го чего́ - Un montón de cosas.

В чём де́ло? - ¿De qué se trata?

Мне неудо́бно! - Me da corte.

Это ещё ниче́го! - ¡Eso es nada!

Ну, ты даёшь! - ¡Te has pasado!

А как же! - ¡Ya lo creo!

Просто грех - Sería imperdonable.

Ну, знаешь! - ¡Anda ya!

Ниче́го себе́! - ¡Jolín!, ¡Caramba!

А ты говоришь! - ¡Para que luego digas!

Ну, ла́дно - Vale.

Как ни в чём не быва́ло - Como si tal cosa.

EJERCICIOS PRETEXTUALES :

1. Localicen en el léxico las palabras que significan:

Один за другим; давать что-либо из рук в руки; глупость, в которую верят; застольная речь; быть в страхе; неожиданность.

2. Localicen en OBSERVEN Y RECUERDEN las expresiones de asombro.

3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

ИЗ ШОКА В ШОК

Алексей: Хосе, вот вы с Мерседес уже два года живёте в России, уже привыкли. А вот скажи, что тебя больше всего поразило, когда ты только что приехал?

Хосе-Луис: Ну, это целая история! Я приехал в январе и помню, что было очень холодно, -20°. Я вышел на улицу и с ужасом увидел, что люди идут и едят мороженое! Я был в шоке или, как вы говорите, я обалдел. А теперь я сам ем мороженое зимой, и хоть бы что!

Ал.: Да? Ну, молодец! Вот это здорово! А ещё что?

Х-Л.: Ой, много чего! Ну вот, например, когда я в первый раз пришёл к тебе домой, твоя мама предложила мне снять ботинки и дала тапочки. А я не знал, что у русских принято снимать обувь в доме, и говорю ей, что спасибо, не

надо, что у меня, мол, очень удобные ботинки, и ноги не болят. Помню, что твоя мама улыбнулась и ничего не сказала. Я только потом понял, в чём дело. Мне стало так неудобно!

Мерседес: Это ещё ничего! А вот я, когда приехала в Москву, по испанской привычке всем говорила “ты” и целовала в щёку всех подряд, мужчин и женщин, когда меня с кем-нибудь знакомили. Русские были просто в шоке, особенно мужчины. Потом я тоже всё поняла, и мне стало так стыдно!

Ал.: Ну, ты даёшь! Наверное, была целая очередь мужиков, чтобы ты их поцеловала!

М.: А как же! А ещё помню, что меня пригласила к себе на чай Алла Александровна, наша преподавательница. Я купила коробку шоколадных конфет и букет цветов: 12 красных роз. Когда я вручила ей цветы, она тоже улыбнулась и сказала, что количество роз должно быть нечётное, потому что чётные числа – несчастливые. Это, конечно, суеверие, но это традиция, а традиции надо уважать. Особенно, когда живёшь не в своей стране.

Х-Л.: А я очень люблю русское застолье! Но меня поражает, что русские, когда пьют, каждый раз обязательно чокаются и говорят тост. Каждый раз! В Испании чокаются и предлагают тост только один раз: в начале или в конце обеда.

Ал.: Естественно. Это потому, что Испания – страна вина, у вас его пьют каждый день, а у нас вино пьют только по праздникам, поэтому пить его, как воду, – просто грех!

Х-Л.: Да, конечно, я не подумал. А ещё мне было очень трудно привыкнуть называть людей по имени и отчеству. Я никак не мог запомнить: то ли Николай Иванович, то ли Иван Николаевич, поэтому я говорил “господин профессор” или “доктор Тихонов”. По-моему, по-русски это очень сложно.

Ал.: Ну, знаешь! А по-испански проще? Ну, вот, ты, например: как тебя зовут?

Х-Л.: Хосе-Луис Родригес-дель-Валье Гонсалес.

Ал.: Ничего себе! А ты говоришь!

Х-Л.: Да, действительно, тоже непросто! Ну, ладно, а тебя что поразило, когда ты был в Испании?

Ал.: Меня поразила доброжелательность людей на улице, в транспорте, в магазине – везде. Но больше всего меня удивило, что в 2, 3 и 4 часа ночи открыты бары и пивные, на улицах полно народу, и все гуляют, разговаривают, общаются. А утром все на своём месте, всё работает, как ни в чём не бывало. Когда же испанцы спят?

Х-Л.: Мы не спим, мы торопимся жить.

Ал.: А! Надо будет и мне попробовать. Как всё это интересно! Вообще, когда живёшь в другой стране, каждый день – сюрприз, каждый день – из шока в шок!

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES

1. Respondan a las preguntas:

1. Что поразило Хосе-Луиса в первый день, когда он вышел в Москве на улицу? 2. Как Вы думаете, почему у русских принято снимать в доме обувь, особенно зимой? 3. Почему русские были в шоке, когда Мерседес говорила всем “ты”? 4. Что особенно поразило Алексея в Испании? 5. Почему русские чокаются так часто, когда пьют? 6. Когда говорят тосты в Испании? 7. Сколько цветов должно быть в букете по русской традиции? 8. Что такое суеверие? 9. Сколько имён и фамилий у испанцев? А у русских? 10. Какая модель имени вам кажется проще: испанская или русская? Почему?

2. Elijan la partícula adecuada:

1. Попросите кого- (-то, -либо, -нибудь) выключить телевизор. 2. Вы видели Фёдора Семёновича? – Да, вон он стоит в коридоре, с кем (кое-, -то, -нибудь) разговаривает. 3. В городе жить невозможно: хочу переехать куда- (-нибудь, -то, кое-) за город. 4. Я учу японский язык два года и (кое-, -нибудь, -то) -что уже понимаю. 5. Я точно не знаю, откуда он, кажется откуда- (-нибудь, -либо, -то) из Латинской Америки. 6. Когда у нас большая радость, то хочется с кем- (-то, -нибудь, -либо) поделиться. 7. Расскажите что- (кое-, -нибудь, -то) интересное. 8. Привет, как дела? Что- (кое-, -нибудь, -то) новенькое? 9. Я (кое-, -нибудь, -то) -что знаю про него. 10. Дай мне что- (-то, -либо, -нибудь) поесть.

3. Concluyan las oraciones con la estructura *путь+ verbo*:

1. Раз он виноват, (que se disculpe). 2. Скажи Юре (que se tranquilice), всё будет хорошо. 3. Я уйду, и пусть он (haga lo que quiere). 4. (Que sea) как ты хочешь. 5. (Que se vaya), он меня раздражает.

4. Expresen ruego o petición en forma atenuada y coloquial con ayuda de la partícula -ка:

1. Закрыть дверь. 2. Сделать музыку потише. 3. Присесть на минутку. 4. Подождать ещё пять минут. 5. Помолчать.

5. Coloquen la partícula enfática *же* tras el sujeto:

1. Я знал, что так будет! 2. Я тебе сказала, что нет. 3. Она ничего не знает, а преподаёт русский язык! 4. Сними одежду, ты весь мокрый! 5. Мы с тобой друзья.

6. Reconstruyan las preguntas:

1. ...? – Не знаю, я не брала. 2. ...? – Нет. Я вообще не люблю овощные супы. 3. ...? – Думаю, что в этом году с середины июля. 4. ...? – Автобус не приходил целых полчаса. 5. ...? – Я не могу найти его телефона. 6. ...? – Да, Марина и Сергей женятся. 7. ...? – В супермаркете, который за углом. 8. ...? – Вот, пожалуйста, только сегодня получили. 9. ...? – Никто не звонил и не заходил. 10. ...? – Потому что я не выношу дискотечной музыки.

7. Completen las preguntas indirectas con la partícula *ли*:

1. Ученик спросил, (можно) ему выйти из класса. 2. Мать спросила, (вернуться) уже дети из школы. 3. Валерий спросил, (звонить) кто-нибудь в течение дня. 4. Директор спросил секретаря, (отправить) она отчёт. 5. Анна спросила, (приходить) врач. 6. Саша спросил Марину, (хотеть) она пойти с ним в кино. 7. Инна спросила у стоматолога, (быть) ей больно. 8. Преподаватель поинтересовался, (хватить) студентам времени закончить контрольную работу. 9. Надя спросила меня, (понравиться) мне фильм. 10. Жена спросила мужа, (поздравить) он свою мать с днём рождения.

8. Modifiquen las oraciones poniéndolas en forma:

A. negativa:

1. Расскажи мне, как это было. 2. Принесите стулья. 3. Выпейте воды. 4. Купите хлеба. 5. Ответьте на письмо. 6. Скажи, что мне делать. 7. Иди в школу. 8. Дайте ему вина. 9. Отрежь мне хлеба. 10. Выключите свет.

B. positiva:

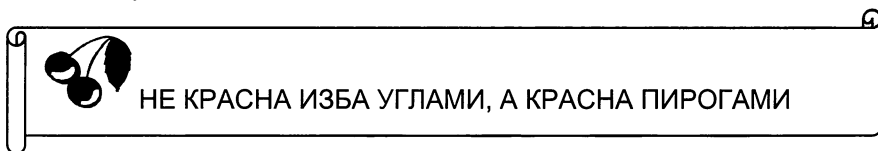
1. Не забывайте меня. 2. Не уходите, пожалуйста. 3. Не продавай квартиру. 4. Не приходи раньше двух. 5. Не переделывай эту работу. 6. Не приглашай Никиту. 7. Не одевай пальто. 8. Не бери мои ключи. 9. Не садись на моё место. 10. Не спи.

9. Encuentren las faltas, corrijanlas y explíquenlas:

1. Ты можешь позвонить в каждое время, я буду дома целый день. 2. Не положи этот документ в архив: я хочу посмотреть его. 3. Все эти старые вещи надо перевести в подвал. 4. Он учит на факультете восточных языков. 5. В углу улицы открыли новый бутик. 6. Подруга спросила, если я пойду с ней на рок-концерт. 7. Во сколько ты обычно встанешь? 8. Будильник зазвонил, и я проснул. 9. Тебя спрашивал по телефону какой-нибудь Смирнов. 10. Он самый ничего не знает, а учит других.

10. Traduzcan al ruso:

Me llamo Francisco, tengo 32 años, soy agrónomo. Vivo en Sarátov desde hace un año. Estoy aquí con un contrato (по контракту) de (на) 3 años, con una empresa española que construye granjas avícolas (птицефермы). Sarátov es una gran ciudad en el Volga. Yo estoy en un pueblo, a (в) 30 km. de la ciudad. Los rusos son gente acogedora (гостеприимный) y generosa (щедрый). Ya tengo muchos amigos en el pueblo y en la ciudad. Me invitan (приглашать) a sus fiestas familiares (семейный праздник), y yo siempre voy. Cuando hay una fiesta, se come y se bebe mucho, y si vives lejos, te invitan a quedarte (остаться) a dormir (ночевать) y te ceden (уступать) la mejor cama. Tengo novia (невеста): la conocí (познакомиться) hace tres meses. Se llama Lidia, es una muchacha preciosa. Trabaja de enfermera (медсестра) en el hospital municipal (городской) y al mismo tiempo está (учиться на) en 5 curso de medicina. Estoy loco (без ума) por ella (от неё). Cuando Lidia termine la carrera (учёба) nos casaremos aquí, en Sarátov, para celebrar (сравить) la boda (свадьба) al estilo ruso (по-русски). Y luego nos iremos a España, y la volveremos (ещё раз) a celebrar allí, al estilo español. Creo que seremos muy felices.



NOTAS

Repaso y empleo activo de: 1. Empleo funcional de los tiempos y modos verbales. 2. La formación de palabras: profundización y ampliación. 3. Modos de acción verbal. 4. Preposiciones y conjunciones, partículas e interjecciones.

Test de autocontrol.

Marquen la o las respuestas correctas. Puede no haber ninguna.

1. Los verbos se forman por prefijación ☐ sufijación ☐ composición ☐
2. El futuro compuesto se emplea como futuro simple ☐ pasado ☐ presente ☐
3. La partícula *-ка* se emplea con el subjuntivo ☐ imperativo ☐ voz pasiva ☐
4. *Допить* es modo de acción durativo ☐ finitivo ☐ completivo ☐
5. La palabra *бледнолицый* esta formada por derivación ☐ composición ☐
6. Las preposiciones pueden ser sólo primarias ☐ sólo derivadas ☐ ambas cosas ☐
7. Las conjunciones causales son subordinantes ☐ coordinantes ☐
8. La preposición *между* rige D. ☐ In. ☐ G. ☐
9. La partícula *же* es enfática ☐ indefinida ☐ limitativa ☐
10. El verbo incoativo marca el fin ☐ inicio ☐ duración de la acción ☐
11. Las siglas se declinan todas ☐ ninguna ☐ algunas ☐
12. La partícula *бы* es de colocación libre: sí ☐ no ☐ a veces ☐
13. Los verbos en *-нуть* son incoativos ☐ semelfactivos ☐ diminutivos ☐
14. La partícula *лишь* es dubitativa ☐ indefinida ☐ limitativa ☐
15. Tienen modo de acción los verbos: de a.i. ☐ de a.p. ☐ ambos ☐
16. La derivación se realiza mediante prefijos ☐ sufijos ☐ declinación ☐
17. La vocal conectiva une raíz con sufijo ☐ prefijo con raíz ☐ dos raíces ☐
18. Las palabras compuestas formadas por sílabas de otras se declinan: sí ☐ no ☐
19. El presente se usa como futuro ☐ pasado ☐ imperativo ☐
20. El infinitivo se usa como imperativo ☐ subjuntivo-condicional ☐

Las respuestas a estas preguntas están en la gramática de las UU. DD. 43-48.

GRAMÁTICA

Temario: 1. Modelo de análisis fonético. 2. Modelo de análisis morfológico. 3. Modelo de análisis estructural de la palabra 4. Modelo de análisis sintáctico.

1. Modelo de análisis fonético

1. Número de sílabas en la palabra. Ubicación del acento.
2. Vocales: tónica, átonas (inicial absoluta, antepretónica, pretónica, postónica, final). Posición y pronunciación.
3. Consonantes: sordas/sonoras, palatalizadas/velarizadas. Punto de articulación, posición y pronunciación.
4. Número de letras y sonidos: letras sin sonido y sonidos sin letra.
5. Transliteración del ruso al castellano.

2. Modelo de análisis morfológico

1. Determinar de qué parte del discurso se trata.
2. Reconstruir la forma inicial: N. sing. para nombres, infinitivo para el verbo.
3. Determinar las características.
 - Para el sustantivo, adjetivo, pronombre, numeral y participio: clase, género, número y caso.
 - Para el verbo, participio y gerundio, según el caso: aspecto, modo, voz, tiempo, persona, número, género, modo de acción.
 - Para el adverbio y demás: tipo, clase.
4. Función en la oración: sujeto, predicado, complemento directo, indirecto, circunstancial (de modo, lugar, tiempo), atributo, nexo, etc.

3. Modelo de análisis estructural de la palabra

1. Determinar de qué parte del discurso se trata.
2. Determinar si es palabra simple, compuesta o abreviatura.
3. Localizar la o las raíces, con o sin vocal conectiva.
4. Identificar los prefijos, precisar si tienen función formativa o semántica.
5. Identificar los sufijos, precisar si tienen función formativa o semántica.
6. Identificar postfijos, si las hubiere.
7. Determinar, si se ha producido alguna alternancia consonántica o vocálica.
8. Definir el modo de formación de la palabra.
9. Familia léxica: mencionar varias palabras de la misma raíz.

4. Modelo de análisis sintáctico

1. Oración simple o compleja.
2. Oración simple:
 - clase de oración: enunciativa, interrogativa, exclamativa, exhortativa;
 - unimembre o bimembre;
 - expandida o no expandida, con o sin construcción absoluta, con o sin miembros análogos;
 - miembros principales (sujeto, predicado) y miembros secundarios (atributos, complementos, circunstanciales).
3. Oración compleja:
 - por coordinación o subordinación;
 - tipo de coordinación y conjunciones;

- tipo de subordinación y conjunciones;
- a continuación cada parte de la oración compleja se analiza como la oración simple.
- representación esquemática de la oración compleja.

ЛЭХИСО

ТЕМА: РУГАЙТЕСЬ ПРАВИЛЬНО!

руга́ть/ся 1 a.i. - reñir, insultar/se

курс - curso

склоня́ть 1 a.i. - declinar

спряга́ть 1 a.i. - conjugar

высказа́ть 1 a.p. - expresar

мне́ние - opinión

поспо́рить 2 a.p. - discutir

дру́жеский - amistoso

гла́дко - fácil

по́ртить/ся 2 a.i. - estropear/se

ру́гань f - bronca

кри́зисный - crítico

кла́пан - válvula

выпу́ска́ть 1 a.i. - soltar

гнев - ira

недово́льство - disgusto

те́рмин - térmينو

дура́к - tonto

идио́т - idiota

болва́н - zoquete

крети́н - cretino

дебил - imbécil

шизик - pirado

обо́лтус - tarambana

чо́кнутый - chalado

отморóзок - energúmeno

приду́рок - lelo

гру́бо - groseramente

недостóйно - indignamente

грубия́н - borde

наха́л - caradura

жлоб - mendrugo

скоти́на - cerdo

безде́льник - gandul

шалопа́й - gandumbas

обозва́ть 1 a.p. - insultar

подхали́м - pelota

лизоблю́д - pelotillero

подли́за - jabonero

жа́дный - tacaño

награди́ть 2 a.p. - premiar

жа́дина - agarrado

хапу́га - chorizo

жмот - roña

определе́ние - definición

болту́н - cotorra

трепа́ч - bocazas

руга́тельство - insulto, palabrota

примени́ть 2 a.p. - aplicar

исключи́тельно - exclusivamente

тряпка - guñapo

мямля - baboso

тюфя́к - pingao

подкаблúчник - calzonazos

ба́ба - nenaza

бесхарáктерный - sin carácter

ба́бник - mujeriego

козе́л - gili

кобе́ль m - sátiro

применя́ть/ся 1 a.i. - aplicar/se

чересчу́р - excesivamente

примени́тельно - respecto a

сексуáльный - sexual

оскорби́тельный - ofensivo

сте́рва - mala pécora

шлю́ха - buscona

ку́рва - zorra

пута́на - pilingui

града́ция - gradación

подле́ц - bribonazo

мерза́вец - sinvergüenza

негодя́й - bribón

паску́да - tío chungo

сво́лочь f - canalla

обознача́ть 1 a.i.- designar

безнра́вственный - inmoral

ни́зость f - bajeza

принадлежа́ть 2 a.i. - pertenecer

осторо́жный - cuidadoso

реагиро́вать 1 a.i. - reaccionar

промолча́ть 2 a.p. - callar

отве́тить 2 a.p. - responder

употреби́ть 2 a.p. - utilizar

экстрема́льный - extremo

эмфати́ческий - enfático

констру́кция - construcción

контéкст - contexto

вклучи́ть 2 a.p. - incluir

подóбный - semejante

отреагировать 1 a.p. - reaccionar
оказаться 1 a.p. - encontrarse
ориентировочно - aproximadamente

надёяться 1 a.i. - esperar
необходимость f - necesidad
употребление - uso

OBSERVEN Y RECUERDEN:

Пройти сквозь огонь и воду - Haber pasado por todo.

Более или менее - Más o menos.

Всё это так - Así es.

Далеко не всегда - No siempre es así.

Любовь к ближнему - Amor al prójimo.

Умственный уровень - Nivel intelectual.

С приветом - Raro, pirado, con rarezas.

Вести себя - Comportarse.

Жить за чужой счёт - Vivir por cuenta ajena.

Женский пол - Sexo femenino.

Сúкин сын - Hijo de perra.

Отстань! - ¡Déjame en paz!

Сам дурак - Tú sí que eres tonto.

От дурака слышу - ¡Para tonto, tú!

Отделаться от кого-либо - Librarse de alguien.

Убирайся к чёрту! - ¡Vete al diablo!

Убирайся к чёртовой матери! - Idem., pero más.

Ах ты, негодяй! - ¡So canalla!

Ну и мерзавец! - ¡Vaya canalla!

Бросать/ся направо и налево - Repartir a diestro y siniestro.

Желаем успеха - ¡Mucha suerte!

EJERCICIOS PRETEXTUALES :

1. Localicen en el léxico las palabras con significado de “tonto”.
2. Localicen en el léxico las palabras con significado de “hombre sin carácter”.
3. Escuchen la grabación y coloquen los acentos en el texto.

ТЕХТО 

РУГАЙТЕСЬ ПРАВИЛЬНО!

Уважаемые студенты! Вы кончили курс русского языка, научились склонять и спрягать, правильно употреблять падежи и предлоги, различать совершенный вид от несовершенного – словом, прошли сквозь огонь и воду. Теперь вы можете более или менее свободно объясниться по-русски, высказать свое мнение, согласиться или поспорить с кем-то, участвовать в дружеской беседе. Всё это так.

Однако, в жизни, как мы знаем, далеко не всегда всё бывает гладко, красиво и хорошо. Иногда отношения между людьми портятся, люди ругаются. Ругань – одна из древнейших форм человеческого общения, особенно в кризисных ситуациях. Она – как клапан, через который человек выпускает свой гнев или недовольство, чтобы потом вернуться в нормальное состояние любви к ближнему.

Итак, чтобы указать кому-то на его низкий умственный уровень, существуют классические термины дурак*, идиот**, болван**, кретин**, debil**, шизик**, оболтус** или более актуальные, как чокнутый*, отморозок*, придурок*, с приветом*. Если кто-то ведёт себя грубо и недостойно, его называют такими словами, как хулиган*, хам**, грубиян*, нахал*, жлоб** и, наконец, скотина***. Бездельником* и шалопаем* можно обозвать человека, который не хочет работать и весело живёт за чужой счёт. Человек, который слаб перед сильными и силен перед слабыми – это подхалим*, лизоблюд* и подлиза*. Жадного человека можно “наградить” словами жадина*, хапуга**, жмот**, а для определения человека, который слишком много говорит, существуют термины болтун* и трепач**.

Есть ругательства, применимые исключительно к мужчинам или к женщинам. Например, тряпка*, мямля*, тюфяк*, подкаблучник*, баба* – это бесхарактерный мужчина, а термины бабник*, козёл** и кобель** применяются к мужчине, чересчур увлекающемуся женским полом. Ругательства применительно к женщине часто носят сексуальный характер и являются очень грубыми и оскорбительными: стерва***, шлюха***, курва*** и путана***.

Ругательства имеют градацию. Такие слова как подлец***, мерзавец***, негодяй***, паскуда***, сволочь***, сукин сын***, обозначающие безнравственного человека, способного на любую низость, принадлежат к категории “крепких” ругательств, и с ними надо быть особенно осторожными.

Как же реагировать в кризисной ситуации? Конечно, можно промолчать. Но можно и ответить “сам дурак!” или “от дурака слышу”, если вас обозвали дураком. Если вы хотите отделаться от кого-то, можно употребить такие выражения, как “отстань”* или “убирайся к чёрту”***. Но если вы скажете “убирайся к чёртовой матери”***, то – осторожно! – ситуация может стать экстремальной. Многие слова часто употребляются в эмфатических конструкциях типа “Ах ты, негодяй!”, “Ну и мерзавец!”.

Конечно, в русском языке есть слова и выражения покрепче, но их вы услышите на улице, в своём естественном контексте.

Мы включили эту тему в последний урок не для того, чтобы вы бросались направо и налево подобными словами, а для того, чтобы вы могли правильно отреагировать, если, не дай Бог, окажетесь в какой-то неприятной ситуации. Звёздочками мы ориентировочно указали вам три степени градации ругательств, от более мягких* к более крепким***. Будьте осторожны в выборе слов.

Надеемся, что у вас никогда не возникнет необходимости в их употреблении.

Желаем успеха!

EJERCICIOS POSTEXTUALES LÉXICO-GRAMATICALES:

1. Respondan a las preguntas:

1. Почему люди иногда ругаются? 2. Чем является ругань для человека, когда он недоволен? 3. Как называют человека, который слишком много говорит? 4. Что значит лизоблюд? Проанализируйте состав этого слова. 5. Как можно назвать человека, который не работает и “висит на шее” у кого-то? 6. Какая разница между глаголами назвать и обозвать? 7. Что значит подкаблучник? Проанализируйте состав этого слова. 8. Какую градацию имеет выражение “убирайся к чёрту”: низшую, среднюю или высшую? 9. Какими словами характеризуют жадного человека? 10. Слово хулиган русское?

2. Formulen preguntas a las siguientes respuestas:

1. Нет, конечно лучше не говорить грубые слова. 2. Нет, так называют человека, который, например, не уважает старших. 3. Это человек, который слишком любит деньги. 4. Да, это очень грубое выражение, и с ним надо быть очень осторожным. 5. Нет, я предпочитаю промолчать и уйти подальше. 6. Нет, эта мода появилась недавно, раньше никто не говорил публично грубые слова. 7. Да, в испанском языке тоже очень много таких слов. 8. Да, правильно, это слово синоним слову дурак. 9. Да, я считаю, что эти слова надо знать, но не надо ими пользоваться. 10. Мне неприятно, когда говорят грубые слова, особенно если это молодая девушка.

3. El sufijo -оват-/ееват- indica una cualidad incompleta del adjetivo y/o adverbio. Formen adjetivos según el modelo *красный – красноватый* rojo – rojizo y tradúzcanlos:

Жёлтый, белый, синий, чёрный, коричневый, зелёный, малый, великий, низкий, высокий, дорогой, хитрый, страшный, грубый, глупый, плохой, сладкий, горький, бледный, грязный.

4. Recuerden que los verbos que empiezan por *недо-* designan una acción inacabada, inconclusa, y los sustantivos, adjetivos o participios designan esa misma característica de insuficiencia. Lean, analicen y traduzcan los siguientes ejemplos:

1. Виктор, не уходи, ты недоделал свою работу. Недоделанная работа – плохая работа. 2. Хозяин ресторана постоянно недоплачивает официантам. Постоянная недоплата вызвала протест. 3. Ты мало спишь, ты постоянно недосыпаешь. От постоянного недосыпания у тебя слабость. 4. Кто-то оставил на столе недоеденную булку и недопитый стакан молока. 5. Недожареное мясо было жёстким.

5. Sustituyan los participios por oraciones subordinadas:

1. Рабочий, нёсший большие доски, споткнулся и упал. 2. У грузовика, вёзшего нашу мебель на дачу, кончился бензин. 3. Испанисту, переведшему “Дон Кихота” на русский язык, дали премию. 4. Ехавшие за нами машины остановились. 5. Я не мог догнать шедшего впереди человека. 6. Спортсмену, так и не смогшему занять первое место, дали серебряную медаль. 7. Отец, лёгший отдохнуть на пятнадцать минут, проспал целый час. 8. Вышедший из машины человек был в сером плаще. 9. Приехавшие из Испании туристы хотели заказать экскурсию по городу. 10. Мы смотрели вслед удалявшемуся поезду и махали рукой.

6. Formen sustantivos abstractos con ayuda del sufijo -ство- según el modelo: *брат – братство*:

Автор, раб, диктатор, донор, банкрот, протестант, сектант, дилетант, агент, декадент, меценат, предатель, издатель, председатель, строитель.

7. ¿Quiénes son estos personajes de la historia y cultura rusas?:

1. Его прадед был эфиоп; он написал роман в стихах “Евгений Онегин”; он был убит на дуэли. 2. Он создал первый русский флот и регулярную армию. 3. Он был женат 3 раза; страдал эпилепсией; является автором романов “Идиот”, “Преступление и наказание”, “Братья Карамазовы”. 4. Он приказал боярам брить бороды и носить европейскую одежду. 5. Он создал опричнину; его никто не любил, но все боялись. 6. Он работал в Голландии на верфи простым

рабочим. 6. Он написал несколько симфоний, концертов, опер и балетов, среди прочих, "Лебединое озеро" и "Щелкунчик". 7. Он упразднил патриархат. 9. Он путешествовал по Испании и опубликовал "Письма об Испании". 10. Он перелетел из России в Америку через Северный полюс без посадки.

8. La letra э es una intrusa en el alfabeto ruso: fue introducida en el s. XVIII. Todas las palabras que empiezan por э o la contienen (excepto эмо y derivadas) son de origen no ruso, como estas palabras que reconocerán y recordarán sin dificultad:

Аэробус, аэроклуб, поэзия, эмблема, электричество, энергия, электроэнергия, экономия, экскурсия, эволюция, эскалация, экзамен, эмоция, эдем, эпидемия, эпос, эпоха, эпопея, эротика, эмбрион, эмиграция, этика, эстетика, экзотика, экстрим, эксперимент, эпитет, экспозиция, эмигрант, эврика!

Ha sido fácil, ¿verdad? Pues ahora, emparejen todos estos adjetivos y verbos con algunos (no todos) sustantivos del grupo anterior:

Экономный, эмигрировать, экзаменовать, эпохальный, экскурсионный, экзотический, поэтический, экономический, энергичный, электрический, энергетический, эстетический, эротический, эмоциональный, эволюционировать, экономить, экспериментальный, эмблематичный, эпидемиологический, эпидемный, экстремальный, этический, эмбриональный.

9. Lean los datos estadísticos de Rusia al 31.12.2004. Coméntenlos y expresen su opinión por escrito:

Россия в цифрах: состояние на 31.12.2004. Результаты соцопроса молодёжи на темы:

1. Где бы вы хотели учиться?

В России – 49%

В Великобритании – 20%

В США – 7%

В Германии – 6%

Во Франции – 5%

2. Где бы вы хотели работать?

В России – 55%

В Великобритании – 4%

В США – 8%

В Германии – 9%

Во Франции – 4%

3. Где бы вы хотели жить?

В России – 62%

В Великобритании – 4%

В США – 4%

В Германии – 4%

Во Франции – 4%

4. Что больше всего влияет на молодёжь?

ТВ и СМИ – 36%

Родители – 29%

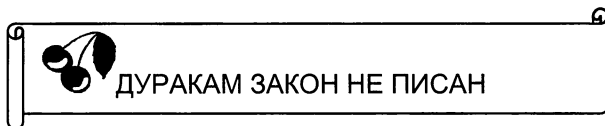
Школа и ВУЗ – 18%

Церковь – 1%

Другое – 9%

10. Traduzcan al ruso:

Me llamo Oxana. Soy estudiante de la Universidad de Vorónezh. Hace dos años me dieron una beca (стипендия) y asistí (приехать) a un curso de tres meses (трёхмесячный) de español para extranjeros en la Universidad de Salamanca. Yo ya llevaba estudiando (заниматься) español tres años y prácticamente lo entendía todo. Al menos (по крайней мере), eso creía. Me quedé asombrada (поразить), cuando oí cómo hablan los jóvenes (молодёжь) españoles. Tanto los chicos (ребята), como las chicas a cada momento (постоянно) dicen palabras groseras, horribles, que son impensables (немыслимо) de decir en voz alta en ruso. Y lo hacen con toda naturalidad (естественно), sin cohibirse (стесняться). Cuando fui (пойти) al cine, también oí esas mismas palabras groseras, que desde (с) la pantalla (экран) sonaban (звучать) todavía peor. Lo más curioso (интересное), es que a la (через) semana ya me acostumbré (привыкнуть) y esas palabras ya no me parecían tan horribles. Y al cabo de (через) un mes, yo misma (сама себя) no me reconocía (узнавать): hablaba como mis amigos españoles, soltando tacos (выражаться матом). Pero sólo en español, en ruso no soy capaz (не способна) de hacerlo: hay un tabú (табу) demasiado fuerte.



NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper appears to be a standard notebook page or a sheet of stationery. There is no handwriting or other markings on the page.

1. Reglas básicas de ortografía. 2. Normas básicas de puntuación 3. División de palabras.

1. Reglas básicas de ortografía

1.1. Tras *ж, ч, ш, щ* nunca se escribe *ы, ю, я*, sino siempre *и, у, а*, excepto en palabras de origen extranjero:

жир, чудо, чаща; pero: жури, парашют.

1.2. Los prefijos *раз-, воз-, низ-, из-, чрез-, без-* cambian *з* por *с* ante una consonante sorda:

рассказать, восстание, бесполезный.

1.3. Los participios largos llevan *-нн-*, los cortos, *-н-*: *сделанный - сделаны.*

1.4. El signo duro *ъ* aparece entre prefijo y raíz o entre dos raíces, es decir, en la primera mitad de la palabra:

объявление, сверхъестественный.

1.5. El signo blando *ь* aparece en la raíz, sufijos y desinencias:

пьёт, маленький, ночь, пять.

2. Normas básicas de puntuación

2.1. Punto/ Точка

Al final de una oración:

Наступила весна. Стало тепло.

2.2. Coma/Запятая

2.2.1. Entre varios miembros análogos de la oración:

Я встал, побрился, позавтракал, пошёл на работу.

Розы бывают белые, красные, жёлтые, розовые.

2.2.2. Si dichos miembros son más de dos y van unidos por una conjunción copulativa, también se separan por comas:

Розы могут быть и белые, и красные, и жёлтые, и розовые.

2.2.3. Antes y después de un vocativo:

Ты, Вера, не сердись на меня.

2.2.4. Antes y después de una aposición:

Мой дед, бывший колхозник, живёт в деревне.

2.2.5. Antes y después de una construcción de gerundio absoluto:

Увидев меня, он остановился. Он остановился, увидев меня.

Antes y después de una construcción de participio absoluto, cuando ésta vaya detrás de la palabra a la que califica:

Мальчик, упавший с велосипеда, заплакал.

2.2.6. Entre oraciones independientes unidas por una conjunción copulativa:

Солнце встаёт, и начинается новый день.

2.2.7. Ante las conjunciones *a*, *но*, *да*:

Я работаю, а ты нет. Это хорошо, но поздно.

2.2.8. Entre la oración principal y la subordinada:

По радио сказали, что будет мороз.

2.3. Punto y coma/ Точка с запятой

2.3.1. Para separar varias oraciones coordinadas o subordinadas que forman una oración compleja y contienen otros signos de puntuación interna:

Мне показалось, что кто-то плакал за стеной; а накануне, кстати, у соседей произошла очень странная, тёмная история, о которой я и расскажу.

2.4. Dos puntos/ Двоеточие

2.4.1. Antes de una enumeración introducida por una término común:

На свадьбу приехали все: дедушка, бабушка, тётя Вера, братья и сёстры.

2.4.2. Al final de una oración, cuando la oración (oraciones) siguiente explique, aclare o fundamente lo dicho en la primera. Puede sustituirse por *потому что*:

Он не сдаст экзамен: на занятия не ходит, зачёты не сдаёт, работы не пишет.

2.4.3. Al final de oraciones que contienen verbos de percepción o conocimiento (saber, ver, oír, percibir, etc.), para enfatizarlos:

Я знаю: вчера Коля опять не ночевал дома.

2.5. Guión largo/ Тире

2.5.1. Entre sujeto y predicado (en N.), en oraciones con predicado nominal:

Мой брат – адвокат.

2.5.2. Entre sujeto y predicado, si el sujeto o ambos son infinitivos:

Куриль – здоровью вредить.

2.5.3. En oraciones predicativas, entre sujeto y predicado nominal en N., ante los demostrativos *вот*, *это*:

Честность и открытость – вот его лучшие качества.

2.5.4. Para marcar la ausencia o supresión del verbo:

Я буду чистить картошку, а ты – морковь.

2.5.5. Al final de una enumeración, ante el término común que la cierra:

Дом, семья, работа – вся эта рутина занимает много времени.

2.5.6. Para aislar, dentro de una oración, un elemento sintáctico independiente:

Как вдруг – о чудо! о позор! – заговорил оракул вздор. (Крылов)

2.5.7. Para enfatizar el contraste entre los contenidos de dos oraciones, especialmente en dichos y refranes:

Пошёл по шерсть – вернулся стриженный.

Назвался груздем – полезай в кузов.

2.6. Guión corto/ Дефис

2.6.1. En palabras compuestas:

Настя Захарова, первая женщина-пилот в авиакомпании, вышла на пенсию.

2.6.2. En pronombres y adverbios formados con partículas *по-, кое-, -то, -либо, -нибудь*: (*по-русски, кое-кто, кто-то, кто-либо, кто-нибудь*, etc.).

Когда-нибудь он тебе отомстит.

2.6.3. En apellidos compuestos o locuciones formadas por apellidos de dos personas:

Я очень люблю оперу Римского-Корсакова "Садко".

Сегодня по физике мы изучали закон Бойля-Мариотта.

2.6.4. Para expresar imprecisión o distancia en tiempo o en espacio:

Мы летим самолётом четыре - пять часов.

2.7. Signo de interrogación/ Вопросительный знак

2.7.1. Al final de cualquier oración interrogativa:

Что тебе от меня надо?

2.7.2. Entre paréntesis, para expresar desconfianza acerca del contenido del discurso:

Он утверждает, что его бабушка была из дворян (?).

2.8. Signo de admiración/ Восклицательный знак

2.8.1. Tras una exclamación u oración exclamativa, iniciada con *какой, как, что за*:
Ужас! Какой кошмар! Как тебе не стыдно! Что за шутки! Ой!

2.8.2. En oraciones de imperativo o tras un infinitivo en función de imperativo:

Отстань от меня! Вон отсюда! Молчать!

2.8.3. Tras una interjección, en cualquier lugar de la oración:

Мы шли по улице и вдруг – бабах! – услышали взрыв.

2.8.4. Tras un vocativo al principio de la oración y en el encabezamiento de las cartas:

Эй, мальчик! Подойди сюда.

Уважаемый г.Степанов!

2.8.5. Entre paréntesis, para expresar una valoración negativa del contenido del texto:

Он уже три года (!) сидит на первом курсе.

2.9. Interrogación y admiración/ Вопросительный и восклицательный знаки

2.9.1. Al final de una cita u oración, para expresar gran sorpresa e indignación:
Это что за безобразие?! Как ты смеешь?! Что?!

2.10. Puntos suspensivos/ Многоточие

2.10.1. Para expresar duda, imprecisión, etc.:

Он обещал вернуть деньги, но... Душно... Пожалуй...

2.10.2. En oraciones inconclusas:

Можно к вам?... Простите!... Не знаю...

2.10.3. Para indicar que una cita está incompleta:

“Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий...” (Тургенев)

2.11. Paréntesis/ Скобки

2.11.1. Para introducir en el texto aclaraciones o puntualizaciones:

Нас пригласили на корриду (бой быков), но мы решили не ходить.

2.12. Comillas/ Кавычки

2.12.1. Para destacar citas, dialectalismos, argotismos, extranjerismos, etc. o palabras usadas en sentido figurado:

Летом в тайге начинаются “палы” или лесные пожары. (dial.)

Он уже давно “сидит на игле”. (arg.)

2.12.2. Para destacar denominaciones de periódicos, empresas, barcos, etc.:

газета “Россия” фрегат “Паллада” кинотеатр “Люкс”

Si la denominación va precedida de las palabras *имени, памяти* no se ponen comillas:

Университет имени Ломоносова

2.13. Puntuación del discurso directo/ Прямая речь

2.13.1. Discurso directo al comienzo de la oración.

El d.d. va entrecomillado, empieza por mayúscula, y va seguido de coma (o signo de exclamación o interrogación), guión y las palabras del narrador que empiezan con minúscula:

“Ты придёшь завтра?” – спросила она.

“Я завтра не приду”, - сказал он.

2.13.2. Discurso directo al final de la oración.

Dos puntos antes del d.d., que empieza con mayúscula y va entrecomillado:

Он сказал: “Я завтра не приду”.

2.13.3. Discurso directo interrumpido.

Todo el d.d. va entrecomillado. Las palabras del narrador que interrumpen el d.d. se aíslan mediante guiones y coma (o punto):

“Завтра я приду, – сказал он, – но не раньше пяти”.

“Завтра я приду, – сказал он. – Но не раньше пяти”.

3. División de palabras/Разделение слов при переносе

- 3.1. No dejar una letra en un renglón: ~~а-рмия~~, ~~арми-я~~, ~~ар-мия~~.
- 3.2. No separar ъ, ь, ѣ de la letra anterior: ~~подъ-езд~~, ~~подъ-езд~~.
- 3.3. No separar la vocal de la consonante anterior: ~~люб-овь~~, ~~лю-бовь~~.
- 3.4. No separar una letra de la raíz: ~~нар-од~~, ~~на-род~~.
- 3.5. No separar una consonante del prefijo: ~~ра-збить~~, ~~раз-бить~~.
- 3.6. No separar grupos consonánticos que no formen sílaba: ~~просмо-тр~~, ~~про-смотр~~.
- 3.7. No separar consonantes dobles en inicio de la raíz: ~~пос-сорить~~, ~~по-ссорить~~.
- 3.8. Separar consonantes dobles en demás posiciones: ~~ма-сса~~, ~~мас-са~~.
- 3.9. No separar acrónimos: ~~ЮНЕ-СКО~~, ЮНЕСКО.
- 3.10. No separar abreviaturas: ~~и-т.п.~~, ~~и т.п.~~.

ANEXO I

Módulos para el desarrollo de la expresión oral

NOTA: Estos módulos podrán emplearse en los diálogos del Anexo II.

1. Preguntas
2. Respuestas afirmativas
3. Respuestas negativas
4. Respuestas inciertas o evasivas
5. Actos de la vida cotidiana
6. Locuciones usuales
7. Ruegos y peticiones
8. Agradecimientos y respuestas
9. Disculpas y respuestas
10. ¿Cuándo?
11. ¿Dónde?
12. ¿Adónde?
13. ¿De/desde dónde?
14. Saludos
15. Despedidas
16. Presentaciones y respuestas
17. Felicitaciones
18. Brindis
19. Invitaciones y respuestas
20. Estados anímicos
21. Estados físicos
22. La persona y su entorno

1. Preguntas:

- ¿A cómo? – Почём?
- ¿A qué huele? – Чем это пахнет?
- ¿Adónde va/s? – Вы/ты куда?
- ¿Adónde? – Куда?
- ¿Cómo lo sabes? – Откуда ты знаешь?
- ¿Cómo? – Как?
- ¿Cuándo? – Когда?
- ¿Cuánto/s? – Сколько?
- ¿De acuerdo? – Договорились?
- ¿De dónde viene/s? – Вы/ты откуда?
- ¿De dónde? – Откуда?
- ¿Dónde? – Где?
- ¿Entendido? – Понял/а/и?
- ¿Está claro? – Понятно?
- ¿Está claro? – Ясно?
- ¿Está/s bien? – Вы/ты в порядке?
- ¿Le/te pasa algo? – Вы/ты что?
- ¿Para qué? – Зачем?
- ¿Por qué? – Почему?
- ¿Por quién pregunta/s? – Вам/тебе кого?
- ¿Pues? ¿Por? – А что?
- ¿Qué desea/s? – Вам/тебе что?
- ¿Qué es esto? – Что это?
- ¿Qué ha pasado? – Что случилось?
- ¿Qué hacer? – Что делать?
- ¿Qué le/te pasa? – Что с Вами/тобой?
- ¿Qué pasa? – В чем дело?
- ¿Qué quiere Vd.? – Что Вы хотите?
- ¿Qué quiere/s? – Что Вам/тебе надо?
- ¿Qué tal? – Как дела?
- ¿Qué? – Что?
- ¿Quién es? – Кто это? Кто там?
- ¿Quién? – Кто?
- ¿Se puede? – Можно?
- ¿Y por qué no? – А почему бы и нет?
- ¿Y qué más? – А что ещё?
- ¿Y qué? – Ну и что?
- ¿Y yo qué tengo que ver con esto? – Причём тут я?

2. Respuestas afirmativas:

- Absolutamente cierto. – Совершенно верно.
- Bien. Хорошо.
- Bueno, pues sí. – В общем, да.
- Claro. – Конечно.
- Como Vd. diga. – Как скажете.
- Como/cuando quiera. – Как/когда угодно.
- Como/cuando quiera. – Как/когда хотите.
- Con mucho gusto. – С удовольствием.
- ¡Cómo no! – А как же!
- De acuerdo. – Договорились.
- Eso es/Exacto. – Правильно.

Está claro. – Понятно.
Está claro. – Ясно.
Estoy a favor/en contra. – Я за/против.
Estoy de acuerdo. – Я согласен/согласна.
Estupendo. – Отлично.
¡Faltaría más! – Ещё бы!
Lo que quiera. – Что угодно/Что хотите.
Muy bien. – Очень хорошо.
Naturalmente. – Естественно.
Por supuesto. – Само собой/Конечно.
Segurísimo. – Наверняка.
Seguro. – Это точно.
Sí. – Да.
Sin falta. – Обязательно.
Vale. – Добро/Ладно.

3. Respuestas negativas:

¡De ninguna manera! – Ни в коем случае!
¡Eso sí que no! – Нет уж!
¡He dicho que no! – Я же сказал/а, что нет!
¡Nanay! – Нетушки!
¡Ni hablar! – И не проси!
¡Ni hablar! – Ни за что!
¡Ni lo sueñes! – И не мечтай!
¡Ni se te ocurra! – И не вздумай!
¡No me da la gana! – Не хочу и не буду!
No. – Нет.
No tengo nada que ver con esto. – Я тут не причём.
Peor imposible. – Хуже не бывает.
Pues no. – Да нет.
¡Pues va a ser que no! – А вот и нет!
¡Que no! – Да нет же!/Нет, и всё.

4. Respuestas inciertas o evasivas:

Creo que sí/no. – По-моему да/нет.
Depende. – Зависит.
Es posible/posiblemente. – Возможно.
Es probable/probablemente. – Вероятно.
Eso está por ver. – Ну, это мы ещё посмотрим.
Haré lo que pueda. – Сделаю всё возможное.
Lo intentaré. – Я постараюсь.
Ni fu, ni fa. – Так себе.
No estoy seguro. – Я не уверен.
No prometo nada. – Ничего не обещаю.
No se sabe. – Неизвестно.
No sé. – Не знаю.
No se/te lo garantizo. – Не гарантирую.
Puede que sí, o puede que no. – Может да, а может и нет.
Puede ser. – Может быть.
Puede. – Может.
¡Quién sabe! – Кто его знает!
Según. – Смотря.

Seguramente. – Наверное.
Tirando/tirandillo. – Ничего.
Vamos tirando/Poquito a poco. – Понемножку.
Ya se verá. – Как получится.

5. Actos de la vida cotidiana:

Abrir la puerta/ventana. – Открывать/открыть дверь/окно.
Abrir una cuenta. – Открывать/открыть счёт.
Alquilar una habitación. – Снимать/снять комнату.
Apagar la luz. – Гасить/погасить свет.
Arreglar el reloj. – Чинить/починить часы.
Buscar/encontrar trabajo. – Искать/найти работу.
Calentar la comida. – Разогревать/разогреть обед.
Cambiar la cerradura. – Сменить замок.
Casarse (el hombre). – Жениться/пожениться на (Ab.).
Casarse (la mujer). – Выходить/выйти замуж за (Ac.).
Cerrar con llave la puerta. – Запирать/запереть дверь.
Cerrar el gas. – Выключать/выключить газ.
Cerrar la puerta/ventana. – Закрывать/закрыть дверь/окно.
Cerrar una cuenta. – Закрывать/закрыть счёт.
Cobrar un sueldo. – Получать/получить зарплату.
Coger las vacaciones. – Брать/взять отпуск.
Coger un crédito/hipoteca. – Брать/взять кредит/ипотеку.
Conducir. – Водить/вести машину.
Conectar/enchufar la TV/radio. – Включать/включить телевизор/радио.
Cortar el teléfono/luz. – Отключать/отключить телефон/свет.
Cortar pan. – Нарезать/нарезать хлеба.
Dar de alta del hospital. – Выписывать/выписать из больницы.
Dar de baja. – Выписывать/выписать больничный.
Dar el alta. – Закрывать/закрыть больничный.
Darse de alta. – Выйти с больничного.
Darse de baja. – Брать/взять больничный.
Descolgar/colgar el teléfono. – Снять/положить трубку.
Desconectar/apagar la TV/radio. – Выключать/выключить телевизор/радио.
Echar vino/agua. – Наливать/налить вино/воду.
Encender la luz/gas. – Зажигать/зажечь свет/газ.
Encontrar empleo/colocarse. – Устраиваться/устроиться на работу.
Enviar un fax/e-mail. – Отправлять/отправить факс/э-мэйл.
Estar ingresado/hospitalizado. – Лежать в больнице.
Ganar dinero. – Зарабатывать/заработать деньги.
Hablar por teléfono. – Говорить/поговорить по телефону.
Hacer deporte/el amor. – Заниматься/заняться спортом/любовью.
Hacer la cama. – Стелить/застелить кровать.
Hacer la colada. – Стирать/постирать бельё.
Hacer obras. – Делать/сделать ремонт.
Ingresar en el hospital. – Класть/положить в больницу.
Ingresar en la universidad. – Поступать/поступить в университет.
Invitar a casa. – Приглашать/пригласить в гости.
Invitar a cenar. – Приглашать/пригласить на ужин.
Ir a la tienda. – Ходить/сходить в магазин.
Ir a por pan. – Ходить/сходить за хлебом.
Ir a trabajar. – Ходить/идти/ на работу.

Ir al médico. – Ходить/идти/пойти к врачу.
Ir al teatro/cine. – Ходить/идти/пойти в театр/кино.
Ir de visita. – Ходить/идти/пойти в гости.
Irse de vacaciones. – Уезжать/уехать в отпуск.
Lavar/se la cabeza/las manos/los platos. – Мыть/помыть голову/руки/посуду.
Llamar a la policía. – Звонить/позвонить в полицию/милицию.
Llamar al médico/a la policía. – Вызывать/вызвать врача/милицию.
Llevar la niña al cole. – Водить/вести дочку в детсад.
Marcar un número de teléfono. – Набирать/набрать номер.
Operar/se. – Делать/сделать операцию.
Pagar impuestos. – Платить/уплатить налоги.
Planchar la ropa. – Гладить/погладить бельё.
Poner en marcha el lavavajillas. – Запускать/запустить посудомойку.
Poner en marcha la lavadora. – Запускать/запустить стиральную машину.
Poner la mesa. – Накрывать/накрыть на стол.
Poner una inyección. – Делать/сделать укол.
Preparar la comida. – Готовить/приготовить обед.
Recibir un fax/e-mail. – Получать/получить факс/э-мэйл.
Recoger a la niña de la guardería. – Забирать/забрать дочку из детсада.
Recoger la casa. – Убирать/убрать квартиру.
Recoger la mesa. – Убирать/убрать со стола.
Sacar el carné de conducir. – Получать/получить права.
Sacar entradas/billetes. – Покупать/купить билеты.
Tender la ropa. – Развешивать/развесить бельё.
Tener un accidente. – Попадать/попасть в аварию.
Tomar un medicamento. – Принимать/принять лекарство.
Tomar una ducha/baño. – Принимать/принять душ/ванну.
Viajar en metro. – Ездить/ехать/поехать на метро.

6. Locuciones usuales:

Abono de transporte/bonobús. – Проездной билет.
Barra de pan. – Батон хлеба.
Billete de metro/bus. – Билет на метро/автобус.
Bocadillo de salchichón. – Бутерброд с колбасой.
Lata de cerveza. – Банка пива.
Botella de vodka. – Бутылка водки.
Brick de leche. – Пакет молока.
Caja de bombones. – Коробка конфет.
Copa de vino. – Рюмка вина.
Diga/dígame. – Алло/да/я слушаю.
Entrada/s para el fútbol. – Билет/ы на футбол.
Entrada/s para el teatro. – Билет/ы в театр.
Huele a gas. – Пахнет газом.
Jarra de cerveza. – Кружка пива.
No está (él/ella). – Его/её нет.
Paquete de cigarrillos. – Пачка сигарет.
Plato de sopa. – Тарелка супа.
Se ha fundido la bombilla. – Лампочка перегорела.
Taza de té/café. – Чашка чая/кофе.
Trozo de pan. – Кусок хлеба.
Vaso de agua. – стакан воды.
Volante para el médico. – Направление к врачу.

7. Ruegos y peticiones:

Abra, por favor. – Откройте, пожалуйста.
Acérquese, por favor. – Подойдите, пожалуйста.
Apártese, por favor. – Отойдите, пожалуйста.
Apunte/tome nota, por favor. – Запишите, пожалуйста.
Ayúdeme, por favor. – Помогите, пожалуйста.
Baje, por favor. – Спуститесь, пожалуйста.
Cálmese, por favor. – Успокойтесь, пожалуйста.
Cierre, por favor. – Закройте, пожалуйста.
Conecte/enchufe, por favor. – Включите, пожалуйста.
Conteste, por favor. – Ответьте, пожалуйста.
¡Dale!/¡Venga! – Давай, давай!
Dame un beso. – Поцелуй меня.
¡Déjame en paz! – Отстань!
Déjeme, por favor. – Оставьте меня, пожалуйста.
Deme, por favor. – Дайте, пожалуйста.
Desconecte/apague, por favor. – Выключите, пожалуйста.
Dése prisa, por favor. – Поторопитесь, пожалуйста.
Dígame, por favor. – Скажите, пожалуйста.
Eche/me, por favor. – Налейте, пожалуйста.
Encienda, por favor. – Зажгите, пожалуйста.
Enséñeme, por favor. – Покажите, пожалуйста.
Espere, por favor. – Подождите, пожалуйста.
Explíqueme, por favor. – Объясните, пожалуйста.
Hazme sitio/córrete un roquito. – Подвинься, пожалуйста.
Levántese, por favor. – Встаньте, пожалуйста.
Llame/diga que venga, por favor. – Позовите, пожалуйста.
Llame/telefonée, por favor. – Позвоните, пожалуйста.
Llévese, por favor. – Унесите, пожалуйста.
Más alto, por favor. – Погромче, пожалуйста.
Más deprisa, por favor. – побыстрее, пожалуйста.
Más despacio, por favor. – помедленнее, пожалуйста.
Mire, por favor. – Посмотрите, пожалуйста.
No abra, por favor. – Не открывайте, пожалуйста.
No cierre, por favor. – Не закрывайте, пожалуйста.
No grite, por favor. – Не кричите, пожалуйста.
No haga ruido, por favor. – Не шумите, пожалуйста.
No se apresure, por favor. – Не спешите, пожалуйста.
No se disguste, por favor. – Не расстраивайтесь, пожалуйста.
No se olvide, por favor. – Не забудьте, пожалуйста.
No se ponga nervioso, por favor. – Не волнуйтесь, пожалуйста.
No se preocupe, por favor. – Не беспокойтесь, пожалуйста.
No se ría, por favor. – Не смейтесь, пожалуйста.
No se vaya, por favor. – Не уходите, пожалуйста.
¡No te desanimes! – Не унывай!
No te enfades. – Не сердись.
No te ofendas. – Не обижайся.
¡Oiga! – Послушайте!
Pare, por favor. – Остановитесь, пожалуйста.
Pase, por favor. – Проходите, пожалуйста.
Permítame, por favor. – Разрешите, пожалуйста.
Quédese, por favor. – Останьтесь, пожалуйста.

Siéntese, por favor. – Садитесь, пожалуйста.
Silencio, por favor. – Потихо, пожалуйста.
Sonría, por favor. – Улыбнитесь, пожалуйста.
Suba, por favor. – Поднимитесь, пожалуйста.
Sujete, por favor. – Подержите, пожалуйста.
Tenga/aquí tiene. – Получите, пожалуйста.
Tenga/coja, por favor. – Возьмите, пожалуйста.
Traduzca, por favor. – Переведите, пожалуйста.
Traiga, por favor. – Принесите, пожалуйста.
Transmita, por favor. – Передайте, пожалуйста.
Un poco más, por favor. – Побольше, пожалуйста.
Un poco menos, por favor. – Поменьше, пожалуйста.
Vámonos/en marcha! – Поехали.
Váyase, por favor. – Уйдите, пожалуйста.
Venga, por favor. – Приходите, пожалуйста.
Vuelva a llamar, por favor. – перезвоните, пожалуйста.

8. Agradecimientos y respuestas:

Gracias. – Спасибо.
Mil gracias! – Вот спасибо!
Muchas gracias. – Большое спасибо.
Muchísimas gracias! – Огромное спасибо.
Muy agradecido/a. – Очень благодарен/благодарна.
Muy reconocido/a. – Очень признателен/признательна.
Se lo agradezco. – Благодарю вас.

De nada. – Пожалуйста.
No hay de qué. – Не за что.

9. Disculpas y respuestas:

Disculpe, por favor. – Извините, пожалуйста.
Ha sido sin querer. – Это я нечаянно.
La culpa es mía. – Я сам/а виноват/а.
Le ruego me disculpe. – Прошу извинить.
Lo siento mucho. – Я очень извиняюсь.
Lo siento. – Виноват!
Perdóname. – Прости меня.
Perdone, por favor. – Простите, пожалуйста.
Pido perdón. – Прошу прощения.

Con mucho gusto. – Пожалуйста.
No pasa nada. – Ничего.
No tiene importancia. – Не имеет значения.

10. ¿Cuándo?

Ahora mismo. – Сейчас же.
Algún día. – Когда-нибудь.
Anteayer. – Позавчера.
Antes/después de clase. – До/после занятий.
Antes/después del almuerzo. – До/после обеда.
Ayer. – Вчера.
Cuando las ranas críen pelo. – Когда рак на горе свистнет.

Cuando pueda. – Когда смогу.
Cuando tenga tiempo. – Когда будет время.
Dentro de dos días/horas. – Через два дня/часа.
Dentro de un mes/año. – Через месяц/год.
Dentro de un par de días. – Дня через два.
Dentro de una hora. – Через час.
Dentro de una semana. – Через неделю.
Durante el día. – Днём.
El año pasado. – В прошлом году.
El año que viene. – На следующий год.
El lunes/miércoles. – В понедельник/среду.
El viernes pasado. – В прошлую пятницу.
En días alternos. – Через день.
En enero. – В январе.
En invierno. – Зимой.
En otoño. – Осенью.
En primavera. – Весной.
En verano. – Летом.
Esta mañana/tarde. – Сегодня утром/вечером.
Hace poco. – Недавно.
Hace tiempo. – Когда-то.
Hace una semana/mes. – Неделю/месяц/ назад.
Hoy mismo. – Сегодня же.
Jamás en la vida. – Никогда в жизни!
La otra semana. – На той неделе.
La semana pasada. – На прошлой неделе.
La semana que viene. – На следующей неделе.
Mañana mismo. – Завтра же.
Nunca más. – Больше никогда.
Para el sábado. – К субботе.
Para la una. – К часу.
Pasado mañana. – Послезавтра.
Por la mañana. – Утром.
Por la noche. – Ночью.
Por la tarde. – Вечером.
Siempre. – Всегда.

11. ¿Dónde?

En casa. – Дома.
En el aeropuerto. – В аэропорту.
En el café "Pushkin". – В кафе "Пушкин".
En el parque junto a la fuente. – В парке у фонтана.
En la consulta del médico. – У врача.
En la discoteca. – На дискотеке.
En la entrada del metro. – У входа в метро.
En la esquina. – На углу.
En la estación de autobuses. – На автовокзале.
En la estación. – На вокзале.
En la fiesta. – На вечеринке.
En la movida. – На тусовке.
En la parada del bus. – На остановке автобуса.
En la salida del metro. – У выхода метро.

En mi despacho. – У меня в кабинете.
En mi/tu casa. – У меня/у тебя (дома).
En nuestra/vuestra casa. – У нас/у вас (дома).
Junto a mi portal. – У моего подъезда.
Junto al monumento a Pushkin. – У памятника Пушкину.

12. ¿Adónde?

A casa de mi madre. – К матери.
A la calle Tverskáia, número 21. – На Тверскую, дом 21.
A la discoteca. – На дискотеку.
A la estación. – На вокзал.
A la oficina. – В офис.
A la playa. – На пляж.
A la sierra. – В горы.
A mi/tu casa. – Ко мне/к тебе (домой).
A por los niños. – За детьми.
A por pan/tabaco. – За хлебом/табаком.
A trabajar. – На работу.
A un concierto. – На концерт.
Al aeropuerto. – В аэропорт.
Al campo. – За город/на дачу.
Al colegio. – В школу.
Al fútbol. – На футбол.
Al hospital a ver a un amigo. – В больницу к другу.
Al médico. – К врачу.

13. ¿De/desde dónde?

De casa de mi madre. – От матери.
De la calle. – С улицы.
De la estación. – С вокзала.
De la mesa. – Со стола.
De la oficina. – Из офиса.
De mi casa. – Из дома.
De Moscú. – Из Москвы.
Del aeropuerto. – Из аэропорта.
Del armario. – Из шкафа.
Del colegio. – Из школы.
Del concierto. – С концерта.
Del fútbol. – С футбола.
Del horno. – Из духовки.
Del hospital, de ver a un amigo. – Из больницы от друга.
Del sur. – С юга.
Del teatro. – Из театра.
Del trabajo. – С работы.
Desde abajo. – Снизу.
Desde arriba. – Сверху.
Desde la ventana. – Из окна.
¿Vd. de dónde es? – Вы откуда?

14. Saludos:

Bienvenido/s. – Добро пожаловать.

Buenas tardes. – Добрый вечер.

Buenos días. – Доброе утро/Добрый день.

¡Hola! – Привет.

Hola, buenos días/tardes/noches. – Здравствуй/те.

Hola todo el mundo! – Всем привет.

¿Qué tal? – Здорóво.

¿Qué tal? – Как дела?

¿Qué tal esa vida? – Как жизнь?

Recuerdos de – Привет от (G.).

15. Despedidas:

¡Suerte! – Счастливо!

Adiós. – Прощай/те.

Buen viaje. – Счастливого пути.

Buenas noches. – Доброй ночи/Спокойной ночи.

Cúdate. – Береги себя.

Hasta el lunes. – До понедельника.

Hasta la tarde. – До вечера.

Hasta la vista. – До встречи/До свидания.

Hasta luego. – Пока.

Hasta mañana. – До завтра.

Hasta pasado mañana. – До послезавтра.

Hasta pronto. – До скорого.

Que le vaya bien. – Всего доброго.

Que le vaya bien. – Всего хорошего.

Que le vaya bien. – Всего.

Que tenga buen viaje. – Счастливо доехать.

Saludos para – Передай привет (D).

Vaya Vd. con Dios. – С Богом!

16. Presentaciones y respuestas:

Me gustaría que nos conocieramos. – Можно познакомиться?

Permítame presentarle a. – Познакомьте/сь, пожалуйста.

Permítame presentarme. – Разрешите познакомиться.

Preséntese, por favor. – Представьтесь, пожалуйста.

Quiero presentarle a. – Знакомьтесь.

Encantado de conocerle. – Рад познакомиться.

Tanto gusto. – Очень приятно.

Ya nos conocemos. – Мы уже знакомы.

17. Felicitaciones, buenos deseos y parabienes:

¡Buen provecho! – Приятного аппетита!

¡Enhorabuena! – В добрый час!

¡Enhorabuena! – Поздравляю!

¡Felices fiestas! – С праздником!

¡Felicidades por el niño! – С новорождённым!

¡Felicidades! – Подравляю!

¡Feliz aniversario! – С юбилеем!

¡Feliz Año Nuevo! – С Новым годом!

¡Feliz cumpleaños – С днём рождения!
¡Feliz Navidad! – С Рождеством!
¡Le deseo éxito! – Желаю успеха!
¡Le deseo éxito! – Успеха вам!
¡Le deseo mucha felicidad! – Желаю счастья!
¡Le deseo mucha salud! – Желаю здоровья!
¡Le deseo suerte! – Желаю удачи!
¡Le deseo todo lo mejor! – Всех благ!
¡Les deseo amor y buena armonía! – Совет да любви!
¡Que disfrutéis la casa nueva! – С новосельем!
¡Que sea muy feliz! – Будьте счастливы!
¡Que tenga mucha salud! – Будьте здоровы!
¡Suerte! – Удачи!

18. Brindis:

¡A la salud de los novios! – За молодожёнов!
¡La penúltima! – На посошок!
¡Por el/la anfitrión/a! – За хозяина/хозяйку!
¡Por el/la del santo! – За именинника/именинницу!
¡Por el/la homenajeado/a! – За виновника/виновницу торжества!
¡Por la amistad! – За дружбу!
¡Por la felicidad! – За счастье!
¡Por la paz! – За мир!
¡Por los novios! – За молодых!
¡Por nuestro querido invitado! – За дорогого гостя!
¡Por usted! – За вас!
¡Salud! – За здоровье!

19. Invitaciones y respuestas:

Le invitamos a la boda. – Приглашаем на свадьбу.
Le invitamos a la fiesta de Año Nuevo. – Приглашаем на ёлку.
Le invitamos a nuestras bodas de oro. – Приглашаем на золотую свадьбу.
Le invitamos al estreno de la nueva casa. – Приглашаем на новоселье.
Le invitamos al homenaje. – Приглашаем на юбилейный вечер.
Le invito a cenar. – Приглашаю на ужин.
Le invito a mi fiesta de cumpleaños. – Приглашаю на день рождения.
Le invito al cine. – Приглашаю в кино.
Le invito el día de mi santo. – Приглашаю на именины.
Permítame que le invite al teatro. – Разрешите пригласить Вас в театр.
¿Por qué no viene más a menudo? – Приезжайте почаще.
¿Puedo invitarle a cenar? – Можно пригласить Вас на ужин?
Venga a comer. – Приходите к нам обедать.
Venga a eso de las siete. – Приходите к семи.
Venga a tomar una taza de té. – Приходите на чашку чая.
Venga a vernos cuando quiera. – Заходите к нам почаще.
Venga cuando quiera, nos alegrará su visita. – Приходите, мы всегда вам рады.

Gracias por la invitación. – Спасибо за приглашение.
Gracias, es Vd. muy amable. – Спасибо, вы очень любезны.
Gracias, iré sin falta. – Спасибо, обязательно приду.
Gracias, será un placer. – Спасибо, с удовольствием.
Muchas gracias. – Большое спасибо.

20. Estados anímicos:

Echo de menos. – Я скучаю по (D).
Estoy alegre. – Мне весело.
Estoy contento/a. – Я рад/а.
Estoy de buen humor. – У меня хорошее настроение.
Estoy de mal humor. – Я не в настроении.
Estoy harto/a. – Мне надоело.
Estoy satisfecho/a. – Я доволен/довольна.
Estoy triste. – Мне грустно.
Lamento/siento que. – Мне жаль, что.
Me aburro. – Мне скучно.
Me apetece. – Мне хочется.
Me da igual. – Мне всё равно.
Me da lástima. – Мне жалко.
Me da miedo. – Мне страшно.
Me da pereza. – Мне лень.
Me da vergüenza. – Мне стыдно.
Me importa un comino. – Мне наплевать.
Me resulta des/agradable. – Мне не/приятно.
Me resulta fácil. – Мне легко.
Me resulta incómodo. – Мне неудобно.
Me resulta muy duro. – Мне тяжело.
Me resulta violento. – Мне неловко.
No estoy por la labor. – Мне не до этого.
No me apetece. – Мне неохота.
Soy/estoy feliz. – Я счастлив/а.

21. Estados físicos:

Estoy cansado/a. – Я устал/а
Estoy en plena forma. – Я полон/полна сил.
Estoy enfermo/a. – Я болен/больна.
Estoy mareado/a. – Голова кружится.
Me asfixio. – Мне душно.
Me duele la cabeza/garganta. – Болит голова/горло.
Me duele/hace daño. – Мне больно.
Me encuentro bien. – Я здоров/а.
Me encuentro mal. – Мне плохо.
Me encuentro mejor. – Мне уже лучше.
Me encuentro peor. – Мне хуже.
No estoy bien. – Мне нехорошо.
No me duele nada. – Ничего не болит.
No me encuentro bien. – Мне нездоровится.
No puedo dormir. – Мне не спится.
Tengo buena/mala cara. – Я хорошо/плохо выгляжу.
Tengo calor. – Мне жарко.
Tengo fiebre. – У меня жар.
Tengo frío. – Мне холодно.
Tengo gripe. – У меня грипп.
Tengo hambre/sed. – Мне хочется есть/пить.
Tengo náuseas. – Меня тошнит.
Tengo sueño. – Мне хочется спать.

22. La persona y su entorno:

A mi derecha. – Справа от меня.

A mi izquierda. – Слева от меня.

A mi lado. – Рядом со мной.

A través de mí. – Через меня.

Acerca de mí. – Обо мне.

Alrededor mío. – Вокруг меня.

Ante mí. – При мне.

Antes de mí. – До меня.

Cerca de mí. – Недалеко от меня.

Cerca de mí. – Около меня.

Conmigo. – Со мной.

De mí, de mi parte. – От меня.

Debajo de mí. – Подо мной.

Delante de mí. – Передо мной.

Después de mí. – После меня.

Detrás de mí. – За мной.

En mí. – Во мне.

Hacia mí. – Ко мне.

Para mí. – Для меня.

Por mi culpa. – Из-за меня.

Por mí. – Ради меня.

Sin mí. – Без меня.

Sobre mí. – На мне.

Sobre mí. – Надо мной.

ANEXO II

Diálogos temáticos

NOTA: Dentro de cada tema hay diálogos de distinto grado de dificultad. Dejamos a criterio del profesor la prioridad en la elección de los diálogos.

- 1 Так мы здороваемся/Так мы прощаемся
- 2 Так мы знакомим и знакомимся
- 3 Так мы беспокоимся / Так мы успокаиваем
4. Так мы просим / благодарим
5. Так мы выражаем возможность / невозможность
6. Так мы сердимся / возмущаемся
7. Так мы спрашиваем о возрасте
8. Так мы выражаем доверие / недоверие
9. Так мы выражаем удовлетворение / недовольство
10. Так мы выражаем необходимость / обязанность
- 11 Так мы выражаем пожелание / поздравление
- 12 Так мы выражаем радость/восторг
- 13 Так мы выражаем согласие/несогласие
14. Так мы выражаем сожаление/соболезнование
15. Так мы выражаем удивление/равнодушие
16. Так мы выражаем наше состояние
17. Так мы даём объявление/Так мы звоним по объявлению
18. Так мы жалуемся на что-то/Так мы жалуемся кому-то на кого-то
19. Так мы заказываем меню
20. Так мы общаемся в гостинице
- 21 Так мы заказываем стол в ресторане
- 22 Так мы записываемся на приём к врачу
- 23 Так мы звоним по телефону
24. Так мы соглашаемся / возражаем
25. Так мы вызываем врача / скорую помощь
26. Так мы обижаемся/Так мы извиняемся
27. Так мы обращаемся к кому-либо
28. Так мы покупаем билеты в кино/театр/на стадион
29. Так мы покупаем билеты на поезд/самолёт/пароход
30. Так мы покупаем одежду/продукты
- 31 Так мы предлагаем сделать что-то/пойти/поехать куда-то вместе
- 32 Так мы приглашаем/Так мы принимаем/отклоняем приглашение
- 33 Так мы просим и даём адрес и телефон
34. Так мы просим помощи/Так мы предлагаем помощь
35. Так мы просим совета/Так мы советуем
36. Так мы просим что-то сделать/чего-то не делать
37. Так мы спрашиваем время
38. Так мы спрашиваем, какой день недели/какое число
39. Так мы спрашиваем ФИО (фамилия, имя, отчество)
40. Так мы спрашиваем о здоровье
- 41 Так мы говорим о погоде
- 42 Так мы говорим о работе/об учёбе
- 43 Так мы спрашиваем, как проехать/как пройти
44. Так мы ссоримся/так мы миримся
- 45.Так мы что-то теряем, ищем и находим
- 46.Так нас ругают/Так мы оправдываемся
47. Так мы въезжаем в страну/Так мы выезжаем из страны
48. Так мы объясняем в любви

- 49. Так мы ходим в банк/Так мы меняем валюту
- 50. Так мы ездим на транспорте
- 51. Так мы ходим в парикмахерскую
- 52. Так мы читаем вывески
- 53. Так мы выражаем желание/нежелание
- 54. Так мы торгуемся на рынке
- 55. Так ходим в химчистку / мастерскую по ремонту
- 56. Так мы спрашиваем о семье
- 57. Так мы выражаем огорчение/разочарование
- 58. Так мы ходим на почту
- 59. Так мы говорим: "Я люблю" и "Мне нравится"
- 60. Так мы просим разрешения / Так мы даём/не даём разрешение

1. Так мы здороваемся/Так мы прощаемся

1 -Доброе утро. Как дела?
2 -Здравствуй. Так себе. А у тебя?
1 -Всё прекрасно!
2 -Рад за тебя.

1 -Привет! Сколько лет, сколько зим!
Давно же мы не виделись?!
2 -Я думаю, лет сто.

1 -Я не прощаюсь. Увидимся
завтра/До скорого.
2 -Всего доброго.

1 -Добрый вечер. Что новенького?
2 -Всё по-старому. Извини, надо
бежать. Пока.
1 -Всего хорошего.

1 -Мне нужно идти. До свидания.
2 -Всего хорошего
1 -Когда увидимся?
2 -Завтра.

1 -Здравствуйте. Как вы поживаете?
2 -Спасибо, хорошо. А Вы?
1 -Неважно/Да ничего.

1 -Пока. Увидимся завтра.
2 -До завтра.

1 -Добрый день. Как жизнь?
2 -Нормально. Без изменений.
1 -А ты как?
2 -Потихоньку.

2. Так мы знакомим и знакомимся

1-Здравствуйте! Разрешите
познакомиться. Меня зовут Павел
Андреевич. А Вас?
2-А меня Константин Борисович.
1-Очень приятно.
2-Взаимно.

1-Мама, ты знаешь, у меня есть друг.
Я хочу тебя с ним познакомить.
2-Да? А как его зовут?
1-Игорь. Он тебе должен
понравиться...
2-Хорошо, пригласи его к нам на обед.

1-Девушка, можно с вами
познакомиться? Меня зовут Володя.
2-Света.
1-Очень приятно. Вы учитесь или
работаете?
2-Учусь пока...
1-А вы тут на каникулах?
2-Нот, я тут живу.

1 -Привет, Наташа! Познакомься, это
мой друг Дима. Дима, это – Наташа.
2 -Очень приятно!
3 -Мне тоже очень приятно.
2 -Ты не москвичка?
3 -Нет, я из Вологды, учусь с Катей.

1-Простите, можно видеть директора?
2-Извините, а кто вы? Представьтесь,
пожалуйста.
1 Сорокин Антон Семёнович,
коммерческий директор фирмы "А.Б.".

1-Дорогие коллеги, разрешите
представить вам нашего нового
сотрудника: Сергеев Валентин
Павлович, опытный инженер.
2-Добрый день!
1-Валентин Павлович, это Вера, наш
секретарь, Вера – Валентин Павлович.
2-Очень приятно.
3-Добро пожаловать.

3. Так мы беспокоимся / Так мы успокаиваем

1 -Свадьба через неделю, а у меня ещё платье не готово и машина под вопросом.

2-Не волнуйся, всё будет хорошо, вот увидишь!

1-Ой, не знаю, я вся как на иголках. Так хочется, чтобы всё получилось хорошо. Я почему-то очень переживаю.

2-Ну ещё бы! Ведь не каждый день выходят замуж. Зато потом всю жизнь вспоминать будешь.

1-Катя, тебя начальник/шеф вызывал!

2-Да? А что случилось?

1-Да вроде ошибки в отчёте.

2-Ой, мамочки! Сейчас мне попадёт!

1-Не бойся, он сегодня в хорошем настроении, всем улыбается.

1-Ты знаешь, меня Лиза беспокоит.

2-Почему?

1-Да выглядит она что-то неважно, плохо ест.

2-Может, влюбилась?

1-Да нет, не похоже.

2-Отведи её к врачу, пусть сделают анализы. И не волнуйся пока, наверняка это пройдет. Просто возраст такой.

1-Настя, что-то детей долго нет, я уже начинаю волноваться.

2-Да не волнуйся, они, наверное, гуляют где-нибудь или у друзей задержались.

1-Поздно уже, может позвонить друзьям?

2-Подожди, не переживай, они скоро должны вернуться.

1-Мама, я никогда не сдам этот экзамен!

2-Сдашь, успокойся! Главное – это спокойствие. Не нервничай, думай, и всё будет в порядке.

1-Ой, мам, неужели ты никогда не волновалась?

2-Немного. Но нужно уметь держать себя в руках. Не бойся, всё сдашь.

1-Ой, мне страшно, смотри какая гора крутая, а я ещё на лыжах стоять не умею!

2-Не бойся, научись. Сначала надо научиться падать, потом – кататься.

1-Ой, какой ужас! Мамаааа...!

2-Погоди, не кричи. Это не так страшно, как кажется. У тебя всё получится.

1-Правда?

2-Ну конечно! Вот увидишь!

4. Так мы просим / благодарим

1-Молодой человек, я попросил бы вас не курить.

2-А здесь не запрещено.

1-Я вас очень прошу, у меня астма.

2-Хорошо, я не буду.

1-Я вам очень признателен.

1-Папа, у Игоря в субботу именины, и он меня пригласил.

2-Хорошо. Ну и что?

1-И... мне нужно купить подарок. Мне нужны деньги.

2-А вежливо просить тебя не учили?

1-Дай мне, пожалуйста, на подарок.

2-Это другое дело. На, держи.

1-Слушай, будь другом, одолжи мне 1000 рублей до понедельника.

2-Тебе одной купюрой или лучше мелкими?

1-Да мне всё равно.

2-На, держи./ Вот, возьми.

1-Ну спасибо, выручил! В понедельник верну.

1-Я могу тебя попросить о чём-то?

2-Да, конечно, я тебя слушаю.

1-Ты не мог бы позвонить всем и сказать, что завтра меня не будет?

2-Да, конечно.

1-Буду очень благодарен. Спасибо.

2-Не за что, не беспокойся.

1-Входите в автобус, отъезжаем.
2-Будьте добры, помогите мне с коляской, пожалуйста, очень тяжёлая.
1-Давайте её мне. Вот так.
2-Большое спасибо, вы очень любезны.
1-Не стоит.

1-Пожалуйста, остановите такси на этом перекрёстке, до перехода.
2-Тут вам удобно?
1-Да, большое спасибо.
2-Пожалуйста.

5. Так мы выражаем возможность / невозможность

1-Добрый день! Можно войти?
2-Да, входите, пожалуйста!
1-Спасибо.

1-Скажите, пожалуйста, тут можно курить?
2-Нет, у нас курить запрещается.
1-А в коридоре?
2-В коридоре тоже нельзя. Можете выйти на балкон.

1-Так, этот диван я беру.
2-Хорошо, платите в кассу.
1-А есть возможность оплатить в кредит?
2-Да, можно в кредит или наличными.
1-Отлично, а когда вы можете привезти диван?
2-Нет, мы доставкой не занимаемся.

1-Ну что, решил задачу?
2-Нет, никак не получается. Её невозможно решить!
1-Ничего невозможного нет. Попробуй ещё раз.

1-Бери торт, угощайся!
2-Ой, как хочется! Но мне нельзя, я на диете.
1-Если нельзя, но очень хочется, то можно.

1-Давай решим, куда мы поедим этим летом. А то потом билетов не купишь.
2-Я думаю, что в этом году мы никуда не поедим, не сможем.
1-Почему это? Нам надо отдохнуть.
2-Да, но у нас сейчас нет такой возможности, понимаешь? Мы не можем себе этого позволить.

1-В субботу Игорь приглашает всех на дачу. Ты поедешь?
2-Да, наверняка. А ты знаешь, кто там будет?
1-Неизвестно ещё. Лиза хочет, но не может, у неё экзамены. Витя может, но не хочет: они с Игорем поссорились.
2-Ну а ты?
1-Я и хочу, и могу, но не знаю, как туда ехать.
2-Да... Ну давай поедим вместе, я на машине.

1-Ты не знаешь, в Центральной библиотеке можно брать книги на дом?
2-Нет, не дают. А в нашей университетской можно, возьми там.
1-Но в университетской я не могу найти того, что мне надо.
2-Да, но там ты можешь заказать любую книгу.
1-Серьёзно? Я и не знал, что есть такая возможность.

6. Так мы сердимся / возмущаемся

1-Виктор Константинович, вы сегодня вели себя безответственно, нельзя принимать такие решения на ходу!

2-Николай Петрович, что вы себе позволяете?! Это не ваше дело – обсуждать решения начальства.

1-Может и не моё, но отвечать приходится мне.

2-Ну это уж слишком! Пройдите ко мне в кабинет!

1-Давай выясним, что случилось.

Почему ты на меня сердишься?

2-Я не сержусь, но так себя не ведут!

1-Как “так”? Я тебя не понимаю.

2-Да что ты прикидываешься, всё ты прекрасно понимаешь!

1-Ну говори, что случилось?

2-Знаешь, я этого от тебя не ожидала!

1-Да о чём ты?

2-Всё о том же. Просто ты меня не любишь!

1-Слушай, нам опять зарплату задерживают, представляешь!

2-Безобразия какое! А вот счета приходят регулярно, банку не объяснишь...

1-Да, это просто возмутительно!

1-Гражданин, тут очереди! Куда вы лезете?

2-Да я тут раньше стоял, не кричите.

1-Нигде вы не стояли! Какая наглость! Идите в конец очереди!

2-Никуда я не пойду, и успокойтесь, пожалуйста!

1-Ну да! Может вам ещё и спасибо сказать, за то, что вы без очереди прошли?

1-Куда едешь,/ куда прёшь дурак/болван/идиот!

2-Сам такой! Не видишь что ли, у тебя “Стоп” висит.

1-Да это не я, это ты не туда повернул! Давай, плати за ремонт.

2-Ещё чего?! Ну, ты даёшь! Давай, езжай дальше по-хорошему.

1-Ну, это вообще! Сейчас номера запишу, в другом месте разбираться будем!

1-Алло, девушка, сколько можно ждать?!

2-Одну минуточку, пожалуйста.

1-Нет, ну так невозможно! Я тут 20 минут у телефона... Просто слов нет...Я буду жаловаться!

7. Так мы спрашиваем о возрасте

1-Смотри, какая красивая женщина, интересно, сколько же ей?

2-Я думаю, лет пятьдесят.

1-Неужели! Так хорошо выглядит! Ей больше сорока не дашь.

1-Когда у тебя день рождения?

2-В январе.

1-А какого числа?

2-Третьего.

1-А в каком году ты родилась?

2-А вот это уже секрет. И вообще женщин о возрасте не спрашивают.

1-Приходи ко мне в субботу на день рождения!

2-Спасибо, приду, а сколько тебе стукнет?

1-Скажите, пожалуйста, сколько вам лет?

2-Мне сорок семь.

1-А вашей дочери?

2-Ей девятнадцать, почти двадцать уже.

1-Можно подумать, что сёстры.

2-Спасибо за комплимент!

1-Кого я вижу, Соня!

2-Ой, Зина, привет! Это твои дети? Какие большие! Сколько им?

1-Это Маша, ей четыре. А это Рома, ему в мае будет десять.

2-И правду говорят: чужие дети растут быстро.

1-Лариса, сколько тебе лет?

1-Восемнадцать, я теперь совершеннолетний.

2-Поздравляю!

2-Я уже очень большая, во-о-от такая!

1-Ну сколько всё-таки?

2-Сейчас мне ещё три, а завтра уже будет десять.

8. Так мы выражаем доверие / недоверие

1-Когда мы поедem в отпуск, я оставлю ключи Кате, моей соседке.

2-А ты ей доверяешь?

1-Да, она серьёзная девушка, ей можно доверять.

1-Валентина Сергеевна, я хочу поручить вам наш новый проект.

2-Спасибо за доверие, Виктор Николаевич, не знаю, справлюсь ли.

1-Вы опытный специалист и хороший организатор, и, кроме того, я в вас верю.

2-Благодарю вас.

1-У меня проблемы с налоговой инспекцией.

2-Обратись к Стасу, он хороший юрист и эксперт в этой области.

1-Я его не знаю, ему можно доверять?

2-Да, он надёжный человек, можешь на него положиться.

1-Хочу посмотреть компактy на рынке, купить по дешёвке.

2-Ты поосторожнее! Там тебе на один нормальный три бракованных дадут/сунут.

1-Да?

2-И глазом не моргнуть!

1-Толя меня на свою фирму приглашает: машину обещает фирменную, зарплату хорошую.

2-Не знаю, подумай хорошенько, он умеет пыль в глаза пускать, а сам уже три фирмы развалил.

1-Так что, ему нельзя доверять?

2-Доверяй, но проверяй, как говорится.

1-Почему ты не хочешь, чтобы я поехал в командировку?

2-Да потому что у тебя всегда проколы, я тебя знаю.

1-Да нет, поверь, я не подведу.

2-Ну ладно, в последний раз.

9. Так мы выражаем удовлетворение / недовольство

1-Представляешь, я сегодня пять часов в аэропорту прождал!

2-Ничего себе! А почему домой не поехал?

1-Потому что не предупредил никто, задержки были по 15 минут. Целый день потерял! И главное, никто не информирует!

1-Ну что, как экзамены?

2-Отлично, я очень довольна.

Вопросы попались хорошие, и времени хватило. В общем, сдала на отлично.

1-Я очень рад за тебя, молодец!

2-Спасибо!

1-Ты знаешь, в этом году на майские праздники у нас целых четыре дня свободных!

2-Ой, как хорошо! Тогда мы сможем поехать куда-нибудь.

1-Да, повезло в этом году! Как здорово!

1-Мама, я не хочу надевать это платье!

2-Юля, не капризничай, пожалуйста, а то мы никуда не успеем.

1-Нет, я хочу другое, розовое!

2-Ты сегодня целый день ведёшь себя плохо! Я очень недовольна твоим поведением! Мы остаёмся дома.

1-Нет, ну так нельзя, опять проблемы

1-Елена Николаевна, мы просмотрели годовой баланс, и хочу вам сказать, что мы полностью удовлетворены вашей работой. 2-Спасибо Геннадий Викторович! 1-Это Вам спасибо, Елена Николаевна, за отличные результаты!	с машиной! 2-А что случилось? 1-Месяц назад чинил, кучу денег/бабок заплатил, и вот опять! 2-Отвези её в другую мастерскую. 1-Да нет, это модель такая, я ею очень недоволен.
---	--

10. Так мы выражаем необходимость / обязанность

1-Знаешь, я хочу на каникулы поехать в Россию. 2-Тебе придётся оформлять много документов. 1-Да? А что нужно? 2-Обязательно нужна виза. Ты должен пойти в посольство заранее и узнать, что для этого необходимо. 1-Хорошо, спасибо, что предупредил. *** 1-Константин Петрович, можно мне сегодня уйти пораньше? 2-А в чём дело? 1-Мне необходимо/нужно быть у врача в 6 часов. 2-А вы не можете перенести визит к врачу на другое время? 1-Я уже три раза переносил. 2-Ну что ж, если надо, так надо. Идите. *** 1-Вера, приготовьте нам чай, пожалуйста. 2-Илья Петрович, я младший научный сотрудник, чай не входит в мои служебные обязанности. У нас секретарь – Алёна. 1-Её сейчас нет. Я понимаю, что вы не обязаны, но я вас очень прошу. Буду Вам очень признателен. 2-Ладно, но только как исключение. 1-Спасибо, Верочка.	1-У меня в среду важное мероприятие, и я не знаю, что делать. 2-Попроси Свету, чтобы она тебя заменила. 1-Знаешь, не хочется быть в долгу, а то потом буду чувствовать себя обязанной. 2-Ничего страшного, в другой день ты её заменишь. *** 1-Андрей, почему такой хаос в офисе? Никакой организации! 2-Игорь Константинович, я над проектом работаю, не успеваю. 1-Тогда надо распределить обязанности, скоординировать работу. 2-Мне необходимо закончить этот график, а потом займусь организацией. 1-Давай, это тоже твоя работа. *** 1-Здравствуйте! Можно войти? 2-Не можно, а нужно, урок начался 10 минут назад! 1-Простите, пожалуйста, мне надо было позвонить. 2-Ты можешь звонить на перемене, а во время урока ты обязан быть в классе.
--	--

11. Так мы выражаем пожелание / поздравление

1-Верочка, я знаю, что вы недавно вышли замуж, поздравляю вас!
2-Да, Людмила Алексеевна, на прошлой неделе, спасибо!
1-Я хочу пожелать вам всего самого доброго: любви, взаимопонимания, семейного счастья. Совет да любовь, как говорится!
2-Спасибо вам!

1-Виктор Петрович, разрешите поздравить вас с юбилеем!
2-Спасибо, Костя, спасибо!
1-Желаю вам крепкого здоровья, счастья и долгих лет жизни!
2-Здоровье, главное – здоровье, а остальное всё приложится.

1-Всё! Вчера защитил диплом! Теперь я свободный человек.
2-Ну, поздравляю тебя, молодой специалист! А теперь начинается настоящая жизнь: ищи работу.
3 -Поздравляю! Диплом – это великое дело. В добрый час!
1-Спасибо ребята! Пойдём отметим, я сегодня ующаю.

1-Игорёк, поздравляю с пополнением в семье! Ну что, счастлив?
2-Да, спасибо большое!
1-Кто у тебя, мальчик или девочка?
2-Девочка.
1-А как назвали?
2-Софья.
1-Ну в добрый час! Пусть растёт красивая, умная, и чтобы вас радовала всегда!
2-Спасибо, Виталик!

1-Говорят, ты на повышение пошёл?
2-Ну, да, можно так сказать, отдел мне дали.
1-Прими мои поздравления! Уверен, что это начало, когда-нибудь до директора дорастёшь.
2-Спасибо! Там видно будет.
1-А что? Большому кораблю – большое плавание.

1-Мама, я, наконец, сегодня права получил!
2-Ну, поздравляю! Добился всё-таки!
1-Да, попотел, зато теперь "полноправный!"
2-Поздравляю, сынок! Только помни: надо ездить осторожно.

12. Так мы выражаем радость / восторг

1-Смотрел футбол? Наши выиграли!
2-С каким счётом?
1-Со счётом 2:0 !
2-Молодцы!

1-Какая чудесная картина! Тебе нравится?
2-Очень.
1-Мне тоже

1-Вчера я сдал последний экзамен.
2-Поздравляю!
1-Теперь я на третьем курсе.
2-Я рад за тебя.

1-Как называется этот парк?
2-Парк Гауди.
1-Как здесь хорошо!
2-Просто слов нет!

1-Ура!!! Завтра каникулы!
2-Вот здорово!
1-Класс!

1-Где ты отдыхал летом?
2-На Карибах.
1-Ну и как? Надеюсь, понравилось?
2-Ещё как! Просто великолепно!

13. Так мы выражаем согласие / несогласие

1-Я не согласен с тобой.

2-Почему?

1-Потому что ты неправ. Всё это чепуха/белиберда/нонсенс!

1-Сходи в магазин. Купи картошки.

2-Хорошо, а сколько?

1-3 кило.

2-Ладно.

1-Пап, Вовка сказал, что столица Франции – Берлин.

2-Чушь/Бред! Пусть учит географию.

1-Ты знаешь, говорят, бензин подешевел.

2-Неправда! Наоборот, подорожал.

1-В театр нам надо идти по этой улице.

2-Я не согласен. Так мы только время потеряем.

1-Хочешь кваса?

2-Нет.

1-А холодного пивка выпьешь?

2-Вот это с удовольствием!

1-Ты согласна, что контрольная трудная?

2-Согласна, но не совсем. Есть и простые вопросы.

1-Так ты будешь есть или нет?

2-Да, конечно, буду.

14. Так мы выражаем сожаление / соболезнование

1-Давай сходим в баню сегодня.

2-А сегодня закрыто.

1-Какая жалость. А завтра?

2-Завтра можно.

1-У N. умерла мать.

2-Передайте ему/ей/им мои глубокие/искренние соболезнования. Очень ему/ей/им сочувствую.

1-К сожалению, я не смогу выступить на конференции.

2-Жаль. Я крайне огорчён вашим отказом.

1-Простите, обстоятельства.

1-Жалко Никиту.

2-А что случилось?

1-Остался без работы.

2-Да, ему постоянно не везёт.

1-Жаль, что сегодня понедельник.

2-Это почему?

1-Опять на работу.

2-Не говори.

1-Что с тобой? Что-нибудь случилось?

2-У меня умер отец.

1-Да, что ты! Я очень сожалею.

Держись, друг.

15. Так мы выражаем удивление / равнодушие

1-Ух-ты! Какой большой торт.

2-Сама пекла.

1-Да ну! Ну, ты даёшь!

1-Николаевы развелись!

2-Да что вы говорите?! Это точно?

1-Точно!

2-Вот это новость! Ничего себе!

1-Наши проиграли.

1-Опять завалил экзамен?

2-Плывать. Первый раз, что-ли. В сентябре сдам.

1-Ну и как тебе фильм?

2-Ничего особенного. Так себе, средненько.

1-А мне понравился.

1-Я выиграл в лотерею!

2-Да ну! Сколько?

2-Да ты что?! Неужели?
1-Да ещё и на своём поле! 0:4.
2-Ну и ну!

1-Ты знаешь, я женился!
2-Неужели! И кто она?
1-Нина, твоя соседка.
2-Не может быть! Ну старик, ты меня удивил.

1-10 000!
2-Вот это да! Ну, теперь ты богатый!

1-По телевизору сказали, что молоко вредно для здоровья.
2-Здрасте, я ваша тётя! Скоро скажут, что есть вообще вредно.

16. Так мы выражаем наше состояние

1-Меня беспокоит Андрей. Он стал какой-то странный.
2-Не волнуйся. Он просто влюблён.
1-Что?! Опять!

1-У меня плохое предчувствие. Мне кажется, я не сдам этот экзамен.
2-Не переживай. С первого раза его ещё никто не сдавал.

1-Что-то на душе тяжело/тоскливо/тревожно/неспокойно.
2-Почему? Что-то случилось?
1-Да нет, вроде, ничего. Депрессия, наверное.
2-Не хандри, пройдёт.

1-Ты плохо выглядишь. На тебе лица нет.
2-Я отравился рыбой.
1-У врача был?
2-Нет, мне уже лучше, а думал помру.

1-Мне холодно, закрой окно.
2-Холодно? А мне жарко.
1-Всё равно, закрой.
1-Хорошо, сейчас закрою.

1-Почему ты пришёл так поздно?
Я беспокоилась/переживала/волновалась/нервничала.
2-Извини, страшные пробки.
1-Мог бы и позвонить.
2-Батарейки сели.

17. Так мы даём объявление / Так мы звоним по объявлению

1-Здравствуйте. Это отдел рекламы?
2-Да, добрый день.
1-Я хочу дать объявление.
2-Пожалуйста. О чём?
1-О продаже машины.

1-Здравствуйте. Я могу дать объявление в вашей газете?
2-Да, конечно.
1-А можно выделить объявление жирным шрифтом и взять в рамку?
2-Это будет стоить 5 руб. за слово. Вас устраивает?
1-Да, вполне.

1-Здравствуйте. Меня интересует ваше объявление о продаже квартиры.
2-Простите, но вы опоздали. Квартира уже продана.

1-Здравствуйте. Я звоню вам по объявлению. Вы продаёте ноутбук?
2-Да.
1-А когда я могу его посмотреть?
2-Да хоть сейчас.

1-Сколько будет стоить объявление в вашей газете?
2-Обычное стоит 5 руб. за слово, срочное – 10.
1-Давайте срочное. А когда оно выйдет?
2-Завтра, в ближайшем/следующем номере. Диктуйте/Заполните бланк.

1-Здравствуйте. Вы давали объявление в газете о пропаже собаки?
2-Нет. Вы ошиблись номером. У нас все дома.

18. Так мы жалуемся на что-то/Так мы жалуемся кому-то на кого-то

1-Я буду жаловаться на вас. Вы меня уволили несправедливо.
2-Жалуйтесь. Это ваше право.

1-Куда я могу подать жалобу?
2-В городскую прокуратуру.
1-А кому?
2-Естественно прокурору.

1-Я пожалуюсь на вас вашему начальнику.
2-Давай, давай. Я сам себе начальник.
1-Безобразие! Я найду на вас управу!

1-Так, больной, на что жалуемся?
2-Доктор, у меня болит желудок.
1-Сейчас посмотрим.

1-Всё у меня не как у людей! И когда это кончится?

2-Когда помрёшь!

1-Тебе всё шуточки!

1-Как у меня болит голова! Ой, как мне тяжело.

2-Пить надо было меньше и закусывать больше.

1-Какой плохой/неудачный/тяжёлый день.

2-Не расстраивайся. Завтра будет ещё хуже.

1-Всё! Кончилось моё терпение!

Пойду жаловаться на соседей.

2-А что такое?

1-У них скандал, музыка, крики до двух ночи. И так каждый день.

19. Так мы заказываем меню

1-Официант, меню, пожалуйста.
2-Вот, пожалуйста.
1-Что вы можете порекомендовать на первое/на второе/на десерт?

1-Слушаю вас.
2-Принесите, пожалуйста, на первое борщ, на второе осетрину по-русски.

1-Можно вас на минуточку?
Рассчитайте нас, пожалуйста/
Принесите счёт, пожалуйста.
2-Вот, пожалуйста. Вам понравилось у нас?

1-Да. Всё было очень вкусно/У вас прекрасная кухня.
2-Приходите ещё. Будем вам рады.

1-Что будете заказывать/брать?
2-Простите, я ещё не выбрал/решил.
А что вы можете предложить/
порекомендовать/посоветовать?

1-Пожалуйста, вот ваш заказ.
2-Простите, я этого не заказывал.
Унесите, пожалуйста.

1-Простите, вы уже выбрали/решили?
2-Ещё нет. А какие у вас фирменные блюда/А что вы нам сегодня посоветуете?

1-Официант, замените, пожалуйста, приборы.

2-Сию минуту.

20. Так мы общаемся в гостинице

1-Здравствуйте! Меня зовут Хосе Санс. Для меня заказан номер в вашем отеле.
2-Одну минуту. Как, вы говорите, ваша фамилия?
1-Хосе Санс Падилья.

1-Сколько у вас стоит двухместный номер?

2-Триста евро в сутки с завтраком.

1-Не может быть! Вы серьёзно? Там что, краны золотые?

2-Ничего не могу поделаться. Такой

1-Ваш паспорт, пожалуйста. И заполните бланк.

1-Алло, гостиница "Украина"? У вас есть свободные места?

2-Сейчас посмотрим. Да, есть. Вы один?

1-Один.

2-На сколько дней?

1-Максимум на два.

1-Послушайте, что за безобразие!

2-А что случилось?

1-Как что? Я заказывал одноместный номер, вхожу, а там кто-то спит!

2-Какой номер? Сто пятый? Простите, ошибка вышла. Сейчас разберёмся.

1-Побыстрее бы. Я очень устал с дороги.

тариф.

1-Мне не нравится мой номер. В нём нет холодильника, и телевизор не работает. Вы не можете предложить мне другой?

2-Могу. Но в другом нет горячей воды и телефона.

1-Дежурная, пусть мне принесут в номер полотенца и туалетную бумагу.

2-Хорошо. Только вам придётся заплатить за них отдельно.

1-Рассчитайте нас, пожалуйста, номер 218.

2-Как будете платить? Наличными или карточкой?

1-Карточкой, вот возьмите, пожалуйста.

2-Что-нибудь из минибара?

1-Нет, ничего.

2-Вот ваш счёт.

21. Так мы заказываем стол в ресторане

1-Дежурная, в гостинице есть ресторан?

2-Да. На первом этаже.

1-Можно заказать столик на ужин?

2-Конечно. Сейчас позвоню. Сколько вас?

1-Трое.

2-Хорошо. Столик на троих на девять. Вас устраивает?

1-Да, спасибо.

1-Скажите, у вас уже открыто? Можно пообедать?

2-А вы стол заказывали?

1-Да. На имя Лебедева. Два человека.

2-Стол номер пять, проходите, пожалуйста.

1-Спасибо.

1-Официант, этот столик занят?

2-Этот занят, а вон тот, в углу, свободен. Проходите, пожалуйста, садитесь.

1-Спасибо.

1-Добрый вечер! У вас найдётся свободный столик на двоих?

2-Одну минуточку. Дайте подумать. Есть пока один, но он около кухни/туалета/на проходе. Вас устроит?

1-Устроит. Мы просто умираем от голода.

1-Алло! Добрый день! Можно заказать стол на сегодня на девять вечера?

2-Перезвоните, пожалуйста, попозже. Заказы принимаются с 12

1-Хорошо. Я перезвоню.

22. Так мы записываемся на приём к врачу

1-Я хотел бы записаться на приём к врачу.

2-К какому? Что у вас болит?

1-Запишите меня к стоматологу.

2-На какой день?

1-На вторник, на вечер.

1-Живот.

2-Тогда вам надо к терапевту.

1-В каком кабинете принимает окулист?

2-В 20-ом.

1-А по каким дням?

2-Каждый день с 9 до 12, устроит?

1-Да, конечно.

1-Скажите, когда принимает хирург?

2-Сегодня у него неприёмный день.

Он принимает по средам с 8 утра.

1-И до которого часа?

2-До 2.

2-Хорошо. На 17.30.

1-Мне нужно записаться на рентген.

2-А направление у вас есть?

1-Да, вот оно.

2-На завтра, на 9.30. Идёт?

1-Да, спасибо.

1-У моего отца высокое давление.

Что лучше: записать его на приём или вызвать врача на дом?

2-Лучше вызовите врача.

23. Так мы звоним по телефону

1-Алло. Слушаю вас.

2-Это Игорь. Мне нужен Сергей.

1-Подождите, не кладите/вешайте трубку. Он сейчас подойдёт.

1-Алло. Это говорит Иван Сергеевич. Кто у телефона?

2-Секретарь.

1-Я хотел бы поговорить с директором.

2-Его сейчас нет. А что ему передать?

1-Передайте, что звонил Серов.

1-Здравствуйте. Это Олег. Могу я поговорить с Ниной?

2-Да, конечно. Сейчас позову. Нина, тебя к телефону.

1-Здравствуйте, извините за беспокойство, не могли бы вы пригласить к телефону Ирочку. Это Николай Петрович.

2-Она тут уже не живёт. Она вышла замуж.

1-Пожалуйста позовите/ попросите Мишу к телефону.

2-Одну минуточку. Миша, это тебя.

1-Алло. Это Катя?

2-Говорите громче. Вас плохо слышно.

1-Это Катя?

2-Будьте любезны, повторите.

1-Это Катя?

2-Вас не слышно. Перезвоните.

1-Будьте любезны, я хотел бы поговорить с Игорем Ивановичем.

2-Его сейчас нет. Позвоните попозже.

1-Спасибо. Позвоню.

1-Это телефон/номер 123456789?

2-Нет. Вы ошиблись/Вы не туда попали/Вы неправильно набрали (номер).

1-Извините, пожалуйста.

24. Так мы соглашаемся / возражаем

1-Алло, Вика, это ты?

2-Да,я.

1-Это Алёна. Послушай, у меня на сегодня два билета в Большой, а Саша не может. Ты не хочешь сходить со мной?

2-Да, конечно. С удовольствием! Я давно хотела, но всё никак не получалось.

1-Ну вот и отлично. В семь пятнадцать у входа, не опаздывай.

2-Спасибо, до встречи!

1-Вы знаете, Виктор Борисович, я хотел вам предложить следующее: вы берёте на себя руководство отделом, а мы вам повышаем зарплату и даём служебную машину. Ну что, согласны?

2-Безусловно. Меня это полностью устраивает.

1-А как насчёт отпуска? Возможно, в этом году вы не сможете уйти в августе.

2-Я согласен, у меня нет никаких возражений по этому поводу.

1-Наташа, как уроки?

2-Мама, я часть сделала, а остальное потом.

1-Потом суп с котом. Не потом, а сейчас. И не сейчас, а сейчас же!

2-Ну ладно, не сердись. Я чуть-чуть отдохну и доделаю, хорошо?

1-Хорошо, договорились.

1-Андрей, я к тебе с просьбой.

2-Что у тебя?

1-Слушай, договорись с шефом по поводу отпуска, он тебя послушает.

2-А почему я? Сам договаривайся, я не буду.

1-Тебе с ним проще, а мне неудобно.

2-Ещё чего! Это твои проблемы.

1-Папа, дай мне машину на завтра, мы тут за город собираемся.

2-Да ты что, с ума сошёл? Ты же только два дня назад права получил. Ни в коем случае!

1-Ну я буду очень осторожно, не волнуйся...

2-Нет, не при каких обстоятельствах.

1-Ну, пааа...

2-Я тебе сказал: нет! Это моё последнее слово.

1-Валентин Петрович, как вы насчёт открытия нашего филиала в Туле? Там могут быть хорошие возможности.

2-Нет, я категорически против. Это большие вложения и большой риск.

1-Вы не правы, это ещё и большие доходы.

2-Нет, я абсолютно не согласен.

25 Так мы вызываем врача / скорую помощь

1-Алло! Поликлиника? Можно вызвать врача на дом?

2-Это для вас?

1-Нет, для моего сына.

2-Что с ним?

1-Температура, тошнит и сильно болит голова.

2-Ваш адрес?

1-Гоголя 12, кв.45. побыстрее, пожалуйста.

2-Ждите.

1-Ой, смотри! Человека машина

1-Слушай, мне что-то нехорошо. Вызови, врача, пожалуйста.

2-А куда звонить, в поликлинику или в скорую?

1-В поликлинику.

2-А что сказать?

1-Попроси, чтобы прислали врача, как можно скорее.

1-Алло, скорая помощь? Пришлите реанимацию. Адрес: Проспект Ворошилова, 123, кв.17.

2-Что случилось?

сбила!

2-Ужас какой, надо скорую вызвать!

1-Погоди, сейчас наберу... Алло, скорая? Тут на углу Огарёва и Горького авария, сбили человека... Да, мужчина, лет сорок.

3-Сейчас высылаем машину.

1-Добрый день! Мне нужно врача на дом.

2-Как зовут больного?

1-Семёнов Николай Викторович.

2-65 лет, Герцена, 8?

1-Да.

2-На что жалуется?

1-У него колики, сильные боли в животе.

2-Ждите врача с 9-ти до 2-х.

1-Сердечник, два инфаркта, стало плохо с сердцем.

2-Хорошо, высылаем бригаду.

1-Врача вызывали?

2-Да, проходите, пожалуйста, доктор.

1-В чём дело?

2-Да вот, мальчик упал с велосипеда, по-моему, перелом ноги.

1-Сейчас посмотрим.

1-Куда надо звонить, чтобы вызвать скорую?

2-Звоните 003.

1-Спасибо.

26. Так мы обижаемся / Так мы извиняемся

1-Ты всегда меня обижаешь.

2-Не сердись, пожалуйста, я больше не буду.

1-Ладно. Забыли.

1-Прости меня, пожалуйста. Я не хотел тебя обидеть.

2-Прощаю на этот раз.

1-Сколько можно ждать?!

2-Извини, везде пробки.

1-Пошли быстрее. Уже 8:15!

1-Ты обиделся/обижен на меня за вчерашнее? Извини меня, я не хотел, так получилось.

2-В следующий раз выбирай выражения.

1-Ты что, обиделся?

2-Да.

1-За что? Я же пошутил.

2-Ну и шутки у тебя!

1-Я тебе этого не прощу! Ты вёл себя по-хамски.

2-Извини. Это больше не повторится.

1-Извините, я толкнул вас нечаянно. Такая давка.

2-Ничего страшного.

1-Саша, ты обидел отца. Сейчас же попроси у него прощения.

2-Папа, прости меня, пожалуйста.

Честное слово, я больше не буду тебе грубить.

1-Хорошо, я уже не сержусь.

27. Так мы обращаемся к кому-либо

1-Сергей Павлович, зайдите ко мне. Надо обсудить кое-какие детали нового проекта.

2-Через полчаса вам удобно?

1-Да. Я вас жду.

1-Девушка, покажите, пожалуйста, вон ту видеокамеру, вторую справа.

1-Простите, профессор Лебедев?

2-Да. Извините, мы знакомы?

1-Заочно. Я Дэвид Коллинз, из Оксфорда.

2-А, дорогой коллега! Рад встрече. Добро пожаловать на наш конгресс!

1-Молодой человек, вы последний в это окошко?

2-Вот эту?
1-Да, спасибо.

1-Бабушка, вам помочь? Я смотрю, у вас сумка очень тяжелая.
2-Да, что-то я устала. Спасибо, сынок. Вон мой подъезд.

2-Нет, за мной ещё одна женщина. Она отошла на минуту и просила предупредить.
1-Хорошо, спасибо. Я буду за ней.

1-Мальчик, ты из этого дома?
2-Из этого.
1-А не знаешь, в какой квартире живут Рыбаковы? У них ещё дог, серый такой.
2-Знаю. Квартира 43. Это наши соседи.

28. Так мы покупаем билеты в кино / театр / на стадион

1-Скажите, на восемь часов есть билеты на "Властелина колец"?
2-Пока есть.
1-Мне 2, пожалуйста. Желательно поближе.
2-Десятый ряд, 5-ое и 6-ое место.
1-А середины нет?
2- 22-ое и 23-е, 15-й ряд. Устраивает?
1-Да, вполне. Спасибо.

1-Скажите, пожалуйста, на "Динамо-Интер" когда начнётся продажа?
2-В субботу утром. Касса открывается в 10, но если хотите теневую сторону, советую занять очередь заранее.
1-Спасибо, учту.

1-Алло! Добрый день. Скажите, по каким дням идет "Риголетто" на этой неделе?
2-В среду и в субботу.
1-А на субботу можно заказать 3 билета?
2-Пожалуйста. Есть партер, бельэтаж, первый и второй ярус. Выбирайте.
1-Мне бельэтаж.
2-4-я ложа справа. На чье имя?
1-Дмитрий Панин.
2-Вы должны подойти за билетами за час до начала.
1-Очень хорошо. Спасибо.

1-Будьте добры, 2 билета на "Русский авангард".
2-С экскурсоводом или без?
1-Лучше с экскурсоводом.
2-На 12 или на час?
1-На двенадцать.

29. Так мы покупаем билеты на поезд / самолёт / пароход

1-Девушка, будьте любезны, мне нужен рейс в Вену на 25 мая, желательно утренний. Бизнес класс.
2-На 25-е есть два: в 8.15 и в 10.15.
1-Лучше в 8.15.
2-А когда обратно?
1-Точно пока не знаю. С открытой датой.
2-Хорошо. С вас 350 долларов.
1-Вот, получите, пожалуйста.

1-Девушка, скажите, есть билеты на скорый "Москва-Иркутск"?
2-Да. Сколько вам?

1-Алло! Сольтур? Я хочу заказать авиабилеты на 12 июля в Аликанте.
2-Я вас слушаю.
1-4 билета, класс турист.
2-На 12-е могу предложить только рейс с пересадкой.
1-Лучше без: мы с детьми.
2-Есть на 13-е. Вам подходит?
1-Что ж делать? Вылетим на день позже.

1-Добрый день! Я вас слушаю.
2-Мы видели вашу рекламу о круизах по Средиземному морю. Хотим

1-Нас целая группа:16 человек.
2-Тогда 4 купе.
1-А можно все 4 купе подряд?
2-Да, конечно.
1-А во сколько мы приедем в Иркутск?
2-В час дня по местному времени.
1-Отлично. Спасибо, девушка.

попробовать. Что вы посоветуете?
1-Есть очень хороший на 2 недели, с заходом в города южной Италии и Греции.
2-Это интересно. А какие теплоходы?
1-Самые современные. Отличные каюты на двоих и прекрасный сервис. Не пожалеете.

30. Так мы покупаем одежду / продукты

1-Девушка, будьте добры, есть такой костюм 42-го размера?
2-Сейчас посмотрю. Вот, пожалуйста.
1-А какая-нибудь блузка к нему?
2-Думаю, подойдёт любая из этих.
1-Пожалуй, возьму вот эту, шёлковую.
А где примерочная?
2-Вон там, в конце зала.
1-Спасибо.

1-Девушка, можно померить эти туфли?
2-Какой у вас размер?
1-Вообще, 37-ой, но иногда 38-ой.
Когда как.
2-Вот 37-ой. Померяйте.
1-Они мне как раз. Спасибо.

1-Молодой человек, будьте добры, мне нужна пара рубашек к деловому костюму.
2-Гладкие, в полоску, в клетку?
1-Не знаю, на ваше усмотрение.
Костюм у меня тёмно-серый.
2-Я бы посоветовал вот эту, голубую.
Или вот эту, в мелкую полоску.
1-Вот только воротники у них странные.
2-Что вы! Это же последняя мода!
1-Ну, раз так, будем "жертвами" моды!

1-Девушка, скажите, этот торт со свежей малиной, он бисквитный?
2-Да, это шоколадный бисквит с малиновым вареньем. Очень советую попробовать. Все хвалят.
1-Хорошо, я возьму. И ещё, пожалуйста, полкило пирожных и коробку конфет.
2-Вот, пожалуйста.

1-Бабушка, почём ваши яблоки?
2-По 100.
1-Ой, что это так дорого!
2-Так ведь это же антоновка! Возьмёте 2 кило – продам подешевле.
1-Ну, что ж, давайте 2 кило. Выберите мне получше.

1-Скажите, карп свежий?
2-Час назад привезли.
1-Взвесьте, пожалуйста, три штуки, покрупнее.
2-2 кило 300. Вам почистить?
1-Да, спасибо.

1-Девушка, пожалуйста, мне буханку черного, два батона белого и сдобную булочку.
2-Вот, пожалуйста. С вас 21 50.
1-Получите, пожалуйста.

31. Так мы предлагаем сделать что-то / пойти / поехать куда-то вместе

1-Слушай, а не махнуть ли нам на Страстную неделю на Кипр?
2-А что, давай! Там уже тепло, позагораем.
1-Значит, заказываем билеты?
2-Я могу этим заняться. У меня знакомая в турагентстве рядом с

1-Давай сходим на мюзикл.
2-Давай. А на какой?
1-На "Кошек", конечно. Все только о нём и говорят. Ну, так что, заказать билеты?
2-Давай, звони.

домом.

1-Отлично!

1-Чайку попьём? У меня отличное варенье – чёрная смородина. Мама варила.

2-Спасибо, с удовольствием.

1-Пойдёмте погуляем в лесу? Может, и земляники наберём.

2-Я с удовольствием. Идёмте.

1-Послушай, а что если мы переставим мебель в этой комнате?

2-Я не против. Можно попробовать.

1-Дима, ты что приуныл?

2-Задача не получается.

1-А ну-ка, давай посмотрим задачу вместе.

32. Так мы приглашаем/Так мы принимаем/отклоняем приглашение

1-Леонид Степанович, заходите к нам как-нибудь с женой на чашку чая.

2-Спасибо, непременно зайдём.

1-Ребята, у меня в субботу день рождения. Хочу пригласить всех в ресторан.

2-Спасибо. Мы с удовольствием. На ужин?

1-Да, на 8. Всем удобно?

2-Всем. Спасибо. До субботы.

1-Лена, не хочешь пойти со мной завтра в Большой на “Спартак”? Мне достали два билета.

2-Что за вопрос? Конечно, хочу!

Обожаю этот балет. Большое спасибо!

1-Витя, ходим сегодня в кино?

2-Сегодня не могу. Много работы. Может, завтра?

1-Ладно. Завтра, так завтра.

1-Володь, съездим в воскресенье к маме на дачу?

2-Не могу. У меня футбол.

1-Вот, вечно ты так!

2-Ну, Тань, мы ж на кубок района играем! Лучше бы ты пришла поболеть.

1-Ладно уж, что с тобой делать.

1-Алексей Петрович, вы придёте на нашу конференцию?

2-К сожалению, не смогу. Я бы с удовольствием, но я буду в отъезде.

33. Так мы просим и даём адрес и телефон

1-Катя, ты не знаешь, у Маши случайно не поменялся номер телефона? Не могу ей позвониться.

2-Поменялся. Запиши новый: 591-32-19.

1-Спасибо, пока.

1-Алло! Справочная? Дайте, пожалуйста, телефон фирмы “Росдизайн”.

2-А адрес вы знаете?

1-Садово-Каретная, 5.

2-Записывайте телефон: 275-41-38.

1-Большое спасибо.

1-Вадим Петрович, вы не могли бы дать мне адрес нашего филиала в Токио?

2-Извините, затрудняюсь. Спросите у секретаря директора. Она-то уж точно знает.

1-Дима, я в воскресенье собираю ребят из нашей группы. Ты придёшь?

2-Конечно. Только я не знаю твоего адреса.

1-Запиши. Лесная улица, дом 28/15, корпус 2, 5-й этаж, 22-я квартира.

2-А какое это метро?

1-Белорусская.

2-Спасибо. Обязательно приеду.

1-Стас, у тебя нет телефона Савельева?

2-Есть, но он у меня в другой записной книжке. Позвони мне вечером.

1-Ладно, позвоню.

1-Молодой человек, вы забыли указать почтовый индекс на бандероли.

2-Извините, я его не знаю.

34. Так мы просим / предлагаем помощь

1-Саша, ты мне можешь сделать небольшое одолжение?

2-Конечно.

1-Мне пришла большая посылка, а я сейчас без машины. Ты не мог бы подъехать на почту и забрать её?

2-Давай квитанцию.

1-Вот спасибо!

1-Олег, ты очень занят в субботу?

2-Не очень. А что такое?

1-Да вот, купила шкаф в "Икее", надо его собрать, а одной мне не справиться. Ты мне не поможешь?

2-Конечно, помогу! О чём речь!

1-Павел Алексеевич, мне нужна ваша помощь. Не могу разобраться с балансом.

2-Я к вашим услугам. Заходите в 4.

1-Большое спасибо. Я вас долго не задержу.

1-Серёжа, тебе не помочь? Я смотрю, ты бьёшься с этим краном целый час.

2-Да тут какое-то странное устройство. Не знаю, куда вот эту штуку приладить.

1-Ну-ка, дай я посмотрю.

1-Девушка, вам помочь?

2-Да, если не трудно. Никак не могу поменять колесо.

1-Ну, это мы мигом. Давайте сюда запасное.

2-Ой, спасибо! Вы меня выручили. Сама бы я тут просидела до ночи.

1-Инна Петровна, если вам нужна моя помощь, я кое-что понимаю в этом вопросе.

2-Спасибо, не откажусь. Ситуация с контрактом очень деликатная, а две головы всегда лучше.

35. Так мы просим совета/Так мы советуем

1-Николай Павлович, я к вам за советом.

2-Садитесь, рассказывайте.

1-Понимаете, директор предложил мне перейти в филиал, с повышением, а меня это не устраивает. Не знаю, как поделикатнее отказаться. Что бы вы мне посоветовали?

2-Надо подумать. Дайте мне день-два.

1-Да, конечно. И заранее – спасибо.

1-Слушай, иду на важную встречу и никак не решу, что лучше надеть. Посоветуй, ведь сама знаешь, по одежке встречают ...

2-А почему бы тебе не надеть вот этот костюм? Он строгий и элегантный и очень тебе идёт.

1-Тебе не кажется, что N – ненадежный партнер?

2-Знаешь, я бы на твоём месте собрал всю информацию и представил бы директору.

1-Думаешь, он меня послушает?

2-Уверен. Он о тебе высокого мнения. Он тебе доверяет.

1-Просто не знаю, что делать с Димкой! Грубит, никого не слушает... Как ты думаешь, что мне делать?

2-А ты запиши его на теннис. Моему Мишке очень помогло.

1-Коля, надел бы ты плащ. Дождь

1-И правда! Что бы я без тебя делал!

1-Андрей, ты хорошо разбираешься в недвижимости. Как по-твоему, купить квартиру сейчас или подождать немного?

2-Думаю, стоит подождать. В следующем году ожидается понижение цен на 7%.

обещали.

2-Ничего. Не сахарный, не растаю!

1-Не ходи-ка ты сегодня на работу. Смотри, как ты простужена.

2-Не могу, у меня сегодня важные дела.

1-Ну, смотри, как знаешь.

36. Так мы просим что-то сделать / чего-то не делать

1-Денис Иванович, подпишите, пожалуйста, эти документы.

2-Оставьте мне их на столе. Я подпишу потом.

1-Маша, ты не сбегаешь в магазин? Я хотела испечь пирожки, а муки мало.

2-Сейчас. Вот только пошлю один э-мейл.

1-Слава, сделай потише музыку. Ты же не на дискотеке ...

2-Мам, так это же не громко.

1-Да? Это только тебе так кажется.

1-Анна Павловна, не посылайте пока факс в министерство. Я хочу еще раз его просмотреть.

2-Хорошо, Филипп Степанович. Вот он, в этой папке.

1-Лена, не паркуйся здесь. Видишь знак? Обязательно оштрафуют.

2-Ой, действительно. Спасибо, что сказала. А я его и не заметила.

1-Митя, не задерживайся в пятницу на работе. Звонили Ильины, приглашают нас к себе на ужин.

2-Ладно, постараюсь прийти пораньше.

37. Так мы спрашиваем время

1-Извините, вы не скажете, который час?

2-Двадцать минут седьмого.

1-Спасибо.

2-Не за что.

1-Будьте добры, скажите, в котором часу прилетает самолёт из Афин?

2-В 10.45, но возможно запоздание на четверть часа.

1-Спасибо.

1-Лев Алексеевич, к которому часу прислать за документами?

2-К 10-ти, пожалуйста.

1-Зина, сколько сейчас времени? Мои часы, кажется, остановились, а я и не заметила.

2-Без пяти шесть.

1-Ой! Мне же надо за Катюшей в ясли!

1-Борис, во сколько встречаемся завтра?

2-В половине десятого, у метро. Не опаздывай.

1-Постараюсь. Пока.

1-Женя, сколько на твоих (часах)?

2-Без четверти час.

1-Так я и думал: мои отстают на полчаса.

38. Так мы спрашиваем, какой день недели/какое число

1-Какое у нас сегодня число?

2-18-ое.

1-А я почему-то думал 19-ое.

1-У тебя календарь под рукой?

Посмотри, на какие дни выпадает

Рождество.

2-24-ое – это четверг, а 25-ое –
пятница.

1-Вот здорово! Три дня будем гулять!

1-Виталий, с какого и по какое вы
будете в командировке?

2-С 3-го по 10-ое марта.

1-Значит, успеваете на совещание
административного совета.

2-А на какое число его назначили?

1-На 12-ое марта.

1-Скажите, по каким дням принимает
травматолог?

2-По вторникам и четвергам с 12 до 2.

1-Какого числа ты берешь отпуск ?

2-15-го июля.

1-На месяц?

2-Почти. Хочу оставить несколько
дней на Пасху, чтобы была полная
неделя.

1-Николай Степанович, на какое число
заказать билеты на самолёт?

2-На 18-ое. Кстати, какой это день
недели?

1-Следующий четверг.

2-Тогда лучше на среду, 17-ое.

1-Хорошо.

39. Так мы спрашиваем ФИО (фамилия, имя, отчество)

1-Как ваша фамилия?

2-Моя фамилия Степанов.

1-Как ваше имя, отчество?

2-Григорий Николаевич.

1-Спасибо. Всё. Можете идти.

1-Мальчик, как тебя зовут?

2-Саша.

1-А фамилия?

2-Козырев.

1-Это твоя мама? Как её зовут?

2-Вера Антоновна.

1-Фамилия?

2-Кудрин.

1-Имя, отчество?

2-Евгений Владимирович

1-Так. Следующий!

1-Как вас зовут?

2-Алевтина

1-А как ваше отчество?

2-Игнатьевна.

1-Очень приятно.

1-Фамилия, имя, отчество?

2-Гонсалес де Хуан, Энрике.

1-Де Хуан – это отчество?

2-Нет. Это тоже фамилия.

1-Простите, Вера, как вас по
отчеству?

2-Семёновна. Вера Семёновна.

1-Кто этот парень?

2-Который с гитарой? Это мой брат.

1-Да? А я не знал, что у тебя брат. А
как его зовут?

2-Дмитрий или просто Дима.

40. Так мы спрашиваем о здоровье

1-Здравствуйте, Пётр Иванович!

Давненько не виделись. Как здоровье?
Как с сердцем?

2-Да потихонечку. Держусь пока. В
пятницу иду на электрокардиограмму.

1-Как ваш внук, Ирина
Александровна?

2-Неважно. Лежит с ангиной, школу
пропускает.

1-Послушайтесь моего совета: надо

1-Как поживаете? Как ваше здоровье?

2-Так себе. Возраст. Давление подсакивает.

1-Доктор, я плохо себя чувствую.

Голова кружится, дышать тяжело. Что со мной?

2-Ничего страшного. Грипп. Сейчас выпишу рецепты. Приходите через неделю.

1-Что у вас болит?

2-Живот.

1-Температура, понос есть?

2-Да, доктор.

лечить домашними средствами, быстрее пройдет.

1-Ты как? Всё бегаешь?

2-Да куда уж? Возраст не тот, да и здоровье неважное.

1-Да, в нашем возрасте уже надо беречь себя.

1-Что с вами? Вам плохо?

2-Да, и в глазах темно.

1-Лежите и не двигайтесь. Сейчас вызову "Скорую помощь".

2-Только предупредите, что у меня аллергия на антибиотики.

41. Так мы говорим о погоде

1-Сегодня холодно?

2-Нет, не холодно, но ветер и дождь.

1-Сильный?

2-Да нет, не очень.

1-Ой, какое солнце! И как тепло!

2-Да, уже весна.

1-Смотри, пятнадцать градусов!

2-Здорово!

1-Вы не знаете, завтра будет жарко?

2-Не знаю. Наверное, да.

1-А что по радио говорят?

2-Не знаю, не слушал.

1-Говорят, завтра будет снег.

2-Да что ты? Ведь сегодня тепло!

1-Сегодня тепло, а завтра холодно.

2-Надо же!

1-Вчера была ужасная погода.

2-Да, было так холодно и сыро.

1-Нормально. Осень на дворе.

2-Да, конечно, что делать!

1-Хорошо зимой! Люблю, когда мороз, снег. Всё так красиво! А ты?

2-Нет уж, лучше, когда тепло. Трава,

цветы, птички, солнце – тоже красиво.

42. Так мы говорим о работе / об учёбе

1-Верочка, ты хорошо учишься?

2-Да, очень хорошо. Я отличница!

1-Молодец!

1-Твоя Наташа на каком курсе?

2-На пятом.

1-Уже на пятом? Как время бежит!

2-Не говори! Не бежит, а летит!

1-Где Вы учились?

2-Я окончила Киевский университет.

1-А какой факультет?

2-Филологический.

1-Опять проблемы на работе.

2-А что такое?

1-Новый начальник – полный идиот!

2-Не бери в голову!

1-Иван Андреевич, я больше не могу работать у Вас в Институте. Я ухожу.

2-Почему? Вы чем-то недовольны?

1-В общем, да. Зарплата маленькая.

2-Садитесь, пожалуйста. Поговорим.

1-Где вы работали раньше?

2-В лаборатории "Фарма". Три года.

1-Кем?

2-Менеджером.

43. Так мы спрашиваем, как проехать/как пройти

1-Молодой человек! Вы не подскажете, где тут метро?

2-Прямо и направо.

1-Это далеко?

2-Да нет, пять минут пешком.

1-Спасибо.

2-Не за что.

1-Ася, ты едешь на дачу на машине?

2-Нет, на электричке. Так быстрее.

1-Да, но это неудобно. Потом ещё надо пешком идти.

2-Ничего, это пять-десять минут.

1-Девушка, извините, вы не скажете, как пройти на почту?

2-Идите прямо до угла. Почта как раз на углу.

1-Спасибо.

2-Пожалуйста.

1-Скажите, пожалуйста, как проехать на Курский вокзал?

2-На метро до станции "Курская".

1-А это какая линия?

2-Кольцевая.

1-Большое спасибо.

1-Эй, мальчик! На улицу Чехова как проехать?

2-До светофора, а там налево и ещё раз налево.

1-Спасибо.

1-Девочка, поликлиника далеко?

2-Нет, совсем близко. Идите прямо, а вот там – направо.

1-Где – там?

2-А вон там, где киоск.

1-Спасибо, детка.

44. Так мы ссоримся / Так мы миримся

1-Ты врешь!

2-Честное слово – не вру!

1-Тогда скажи, где ты был всю ночь?

2-Я ночевал у Николая.

1-Неправда! Опять врешь! Я звонила...

1-Слушай, ты почему так себя ведешь? Думаешь, тебе всё можно?

2-Ничего я не думаю! Оставь меня в покое!

1-Нет, извини, объясни мне...

2-Отстань!

1-Никита Петрович, ваша собака лает по ночам, не даёт спать.

2-А вы докажете, что это моя собака!

1-Ах, так? Я подам заявление в милицию!

2-Ну и подавайте на здоровье! Подумаешь!

1-Безобразие какое! Хулиганство!

1-Игорь, ты уж извини, я больше не буду трогать твой компьютер.

Обещаю, честное слово!

2-Да ладно уж. Давай забудем.

1-Давай.

1-Станислав Сергеевич, мы с вами давно знаем друг друга, так давайте лучше не ссориться.

2-Вы правы. Мир! Кто старое помянет – тому глаз вон.

1-Ну, вот и замечательно!

1-Вчера ты целовался с Викой, я всё видела.

2-Ну и что? Это ничего не значит.

1-Как это не значит? А для меня это значит, что между нами всё кончено!

2-А разве что-то было?

1-Ну, знаешь! Это уже слишком!

Видеть тебя больше не хочу!

45. Так мы что-то теряем, ищем и находим

1-Любаша, ты не знаешь, где мои очки?

2-Не знаю, не видела. А ты на кухне

1-Вы что-то потеряли?

2-Ключи от дома.

1-О! Это плохо! А где вы искали?

смотрел?

1-Нет. Сейчас пойду посмотрю.

2-Ну что, нашёл?

1-Да, вот они, лежат на столе.

1-Опять потерял мобильник?

2-Не потерял, а куда-то положил.

1-Всё равно. Факт есть факт. Ищи.

2-Ну что ж, буду искать!

1-Аня, ты не видела мой бумажник?

2-Ну, папа, вечно ты всё теряешь! Так же нельзя! Будь осторожен.

1-Ладно уж! Лучше помоги найти!

2-Да везде! Уж и не знаю, где искать!

1-Да вот они, под столом.

2-Слава богу! Нашлись.

1-Папа, я нашёл чей-то портфель.

2-А ну, покажи. Где нашёл?

1-Около метро.

2-Отнеси в милицию. Сейчас же.

1-Смотри, что я нашла!

2-Ух-ты! Серебряный брелок! Где нашла?

1-В нашем подъезде, внизу.

2-Надо отдать консьержу.

46. Так нас ругают / Так мы оправдываемся

1-Лёня, опять ты весь грязный!

2-Мам, ну мы в футбол играли...

1-А нельзя ли поаккуратнее?

2-Ну, я постараюсь. Не сердись, мам!

1-Ладно. Иди мыться, быстро!

1-Ты почему так поздно? Час ночи!

2-Ну, мы были на дискотеке и...

1-Да, но можно прийти и пораньше.

2-Ну, папа, ты понимаешь... друзья, девушки, хорошая компания...

1-Я тебе дам компанию! Иди спать!

1-Чем это пахнет? Юра, ты опять не выключил духовку!

2-Ой, правда! Я совсем забыл!

1-Ну я же тебя просила!

2-Виноват! Сел за компьютер и забыл!

1-Зотов, вы всегда опаздываете!

2-Извините, но я далеко живу, а утром везде такие пробки... Я и так встаю в шесть.

1-Ну, так приезжайте на метро.

2-Видите ли, я живу за городом.

1-Я тебе сто раз говорила: не езди так быстро! Это опасно.

2-А я не быстро: 120-130. Нормально.

1-Неправда: минимум – 140.

2-Ну что ты! Кто тебе сказал?

1-Никто! Сама видела.

1-Кто это сломал ключ? Ты?

2-Я нечаянно. Стал открывать дверь, а ключ застрял, я немножко повернул и...

1-Ну, что ж, иди, заказывай новый.

2-Да, придётся идти.

47. Так мы въезжаем в страну / Так мы выезжаем из страны

1-Предъявите паспорт, пожалуйста.

2-Да, пожалуйста.

1-А виза где?

2-На последней странице.

1-А, вижу. Проходите.

1-Вы гражданин Испании?

2-Да, вот, пожалуйста, паспорт, виза.

1-Виза на месяц?

2-Да.

1-Всё в порядке. Можете идти.

1-Ваш паспорт просрочен.

2-Что вы говорите? Что же делать?

1-Не знаю, не моё дело. Идите к начальнику, комната номер пять. Так, следующий!

1-Откройте чемодан. Что это?

2-Мой ноутбук.

1-Оружие, наркотики, антиквариат?

2-Нет. Только подарки.

1-Проходите. Следующий!

1-У вас перевес на 10 килограмм.
2-Да, я так и думал. Где платить?
1-В кассе. Можно платить в рублях.
2-Спасибо. Я быстро.

1-Это ваша ручная кладь?
2-Да, две сумки и самовар.
1-Самовар можете взять с собой, а сумки сдайте в багаж.

48. Так мы объясняемся в любви

1-Настя, а давно хотел тебе сказать...
2-Ну, так говори.
1-Знаешь, я тебя очень люблю и надеюсь, что ты тоже... Ну, в общем... ты меня любишь?
2-Да, Гена, люблю. Давно люблю.

1-Зоя, мы с тобой давно уже друг друга любим. Чего ждать? Давай поженимся!
2-Давай, только где мы будем жить?
1-Будем снимать комнату.
2-С тобой – хоть в шалаше!

1-Мария Дмитриевна, я давно на вас смотрю. Вы мне понравились с первого взгляда. Я хотел бы вам предложить выйти за меня замуж...
2-Спасибо, Вадим Игоревич, вы мне тоже нравитесь, но замуж... Я подумаю.

1-Катя, знаешь, я тебя люблю, я всё время думаю о тебе, и днём и ночью. Я без тебя просто жить не могу...
2-Алик, успокойся, я тебя тоже люблю.

49. Так мы ходим в банк/Так мы меняем валюту

1-Скажите, пожалуйста, в вашем банке можно обменять валюту?
2-Конечно. У вас что?
1-Евро.
2-Хорошо, заполните этот бланк и укажите сумму в евро.

1-Здравствуйте! Я не поздно?
2-Поздно, ведь тут написано: часы работы – с девяти до девяти, а сейчас четверть десятого. Приходите завтра.
1-Завтра не могу. Мне деньги сейчас нужны.
2-Всем деньги нужны.

1-Здравствуте! Вы денежные переводы за сколько дней делаете?
2-Вам куда за границу или по России?
1-На Украину.
2-Тогда за два часа.

1-Девушка, скажите, пожалуйста, где здесь обменный пункт?
2-Вон там, около метро.
1-Спасибо. А Вы не знаете, когда он открыт?
2-С девяти до девяти, без перерыва.

1-Скажите, вы вечером работаете?
2-Нет, мы работаем только до двух.
1-А курс доллара какой?
2-Посмотрите на табло.

1-Я хочу обменять пятьсот евро.
2-Нет проблем.
1-А комиссионные большие?
2-Да нет. Два процента от суммы в рублях.
1-Хорошо. Только дайте мне в купюрах по сто рублей.
2-Пожалуйста.

50. Так мы ездим на транспорте

1-Водитель, до Тверской идёт автобус?
2-Идёт, идёт, входите! Поехали.
1-А где мне выходить к Большому театру?
2-Это последняя остановка.

1-Вы сходите на следующей?
2-Нет.
1-Тогда пропустите, пожалуйста.
2-Да, да, пожалуйста, проходите.
1-Спасибо.

1-Скажите, как доехать до Арбата?
2-Лучше всего на метро. Надо сесть на кольцевую, потом сделать пересадку на синюю линию и ещё две остановки.

1-Такси! Вы свободны?
2-Да, садитесь. Куда едем?
1-Новопесчанная, 9. И побыстрее, если можно. Я спешу.
2-Полчаса, не меньше. Везде пробки.

1-Вниманию пассажиров! Поезд номер 63 Москва – Киев отправляется с первого пути через 5 минут.
2-Слышишь? Пошли скорей, а то опоздаем. Давай, шевелись!
3-Спокойно, ещё есть время.

1-Как ты добираешься на работу?
2-На метро, а потом автобусом.
1-И сколько ты едешь?
2-Сорок минут.

1-До Манежа не подбросите?
2-Можно. Двести, идёт?
1-Дороговато. Может, сто пятьдесят?
2-Ладно, уж так и быть. Садитесь.
1-Спасибо.

1-Уже объявили наш рейс.
2-Какой выход?
1-12-й. Давай скорее. Какие места?
2-Бизнес класс, второй ряд, 2А и 2Б.
1-Я сяду у окна, ладно?
2-Садись, куда хочешь. Мне всё равно.

51. Так мы ходим в парикмахерскую

1-Здравствуйте, Юля. Вы свободны?
2-Да, да, конечно. Здравствуйте, Вера Олеговна, рада Вас видеть. Проходите. Что будем делать?
1-Да вот, хочу помыть, постричь и уложить.
2-Без проблем. Садитесь сюда.

1-Надо бы сходить в парикмахерскую, постричься и покраситься.
2-Покраситься? А в какой цвет?
1-Каштановый, наверное. Посмотрим.

1-Даша, ты прекрасно выглядишь!
2-Да? Я поменяла причёску, постриглась.
1-Тебе очень идёт короткая стрижка. Ты даже помолодела.
2-Спасибо за комплимент.

1-Здравствуйте, вы маникюр делаете?
2-Да, конечно. У нас парикмахерская и салон красоты: маникюр, педикюр, массажи, уход за лицом, маски, макияж.
1-Да? Ну, тогда сегодня я сделаю маникюр, а завтра приду к косметичке. Запишите меня на завтра на десять.

1-Вас постричь?
2-Да, но только не очень коротко. И подравнивать бороду и усы.
1-Понятно. Садитесь в кресло.

1-Миша, сходи в парикмахерскую. Ты совсем оброс/зарос.
2-Мама, сейчас все ребята носят длинные волосы. Мне так нравится.
1-Ладно, Бог с тобой!

52. Так мы читаем вывески

А (остановка автобуса)
АДМИНИСТРАТОР
АПТЕКА
БАНК
БАР
БЕРЕГИСЬ АВТОМОБИЛЯ!
БЛИННАЯ

МОЛОКО
МОРОЖЕНОЕ
НЕ КУРИТЬ!
НЕОТЛОЖНАЯ ПОМОЩЬ
ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ
ОВОЩИ
ОСТОРОЖНО!

БОЛЬНИЦА
 БУЛОЧНАЯ
 БУФЕТ
 БЮРО ОБСЛУЖИВАНИЯ
 ВХОД
 ВХОДА НЕТ
 ВЫЛЕТ
 ВЫХОД
 ВЫХОД В ГОРОД
 ВНИМАНИЕ!
 ГАЛАНТЕРЕЯ
 ГАСТРОНОМ
 ГОСТИНИЦА
 ДЕТСКИЙ САД
 ДИРЕКЦИЯ
 ДОМ МОД
 ЗАКРЫТО
 ЗАКРЫТО НА ОБЕД
 ЗАКРЫТО НА РЕМОНТ
 ЗАКРЫТО НА УЧЁТ
 ЗАКУСОЧНАЯ
 ЗАМ.ДИРЕКТОРА
 ЗАПАСНЫЙ ВЫХОД
 ИГРОВЫЕ АВТОМАТЫ
 КАЗИНО
 КАМЕРА ХРАНЕНИЯ
 КАНЦЕЛЯРСКИЕ ТОВАРЫ
 КАССА
 КАФЕ
 КИНОТЕАТР
 КОНДИТЕРСКАЯ
 КУПЛЯ-ПРОДАЖА
 ЛИФТ НЕ РАБОТАЕТ
 М (МЕТРО)
 МАРШРУТНОЕ ТАКСИ
 МЕДПУНКТ
 МЕЖДУГОРОДНЫЙ ТЕЛЕФОН
 МЕХА

ОТКРЫТО
 ОТПРАВЛЕНИЕ
 ПАРИКМАХЕРСКАЯ
 ПЕРЕСАДКА
 ПЕРЕХОД
 ПО ГАЗОНУ НЕ ХОДИТЬ!
 ПОДАРКИ
 ПОЛИКЛИНИКА
 ПРЕДМЕТЫ БЫТА
 ПРИБЫТИЕ
 ПРОКАТ
 РЕМОНТ ОБУВИ
 РЕМОНТ ЧАСОВ
 РЕМОНТ ЭЛЕКТРОПРИБОРОВ
 РЕСТОРАН
 РИЭЛТОРСКАЯ ФИРМА
 РЫНОК
 САНИТАРНЫЙ ДЕНЬ
 СБЕРЕГАТЕЛЬНЫЙ БАНК
 СБЕРЕГАТЕЛЬНАЯ КАССА
 СОБЛЮДАЙТЕ ТИШИНУ!
 СОБЛЮДАЙТЕ ЧИСТОТУ!
 СПРАВОЧНОЕ БЮРО
 СТОЯНКА ТАКСИ
 СТОЯНКА ЗАПРЕЩЕНА
 Т (стоянка троллейбуса, трамвая, такси)
 ТЕАТР
 ТЕЛЕГРАФ
 ТЕЛЕФОН
 ТУАЛЕТ (М)
 ТУАЛЕТ (Ж)
 УНИВЕРМАГ
 УНИВЕРСАМ
 ФРУКТЫ
 ХИМЧИСТКА
 ШАШЛЫЧНАЯ
 ЭЛЕКТРОПРИБОРЫ
 ЮВЕЛИРНЫЕ ИЗДЕЛИЯ

53. Так мы выражаем желание/нежелание

1-Пить хочется. Дай что-нибудь.
 2-Что хочешь: пиво или сок?
 1-А какой сок?
 2-Апельсиновый или яблочный.
 1-Нет, лучше пиво. Холодненькое.

1-Куда пойдём в субботу?
 2-Мне очень хочется на балет в Большой. Я там давно не была.
 1-Большой закрыт на ремонт. А в

1-Нина Павловна, вы не хотите с нами на экскурсию в Новгород?
 2-Нет, спасибо, я уже была три раза.
 1-А в Киев?
 2-В Киев – да, с удовольствием.

1-Я хочу, чтобы ты стал врачом, как я.
 2-Папа, но я хочу быть музыкантом!
 1-А я не хочу, чтобы мой сын был музыкантом! Это не профессия!

Малый не хочешь? Там идёт "Отелло".
2-Нет, хочу на балет или на оперу.

1-Что вы желаете на десерт?
2-Мне шоколадный торт, пожалуйста.
1-А кофе не желаете?
2-Нет, спасибо. Лучше чай.

2-Как это – не профессия? Ещё какая!
И деньги можно зарабатывать!

1-Молодой человек, что вам?
2-Я хотел бы поговорить с директором.
1-Его нет. Если хотите, приходите в 3.
2-Спасибо, приду.

54. Так мы торгуемся на рынке

1-Почём у вас апельсины?
2-Да недорого.
1-А всё-таки, сколько?
2-Пятьдесят рублей.
1-Дороговато.

1-Слушайте, цену скинуть бы надо.
2-Да ты что, дорогой?! На всём рынке такой цены не найдёшь.
1-Да не могу я столько заплатить.
2-Ну, ладно, говори твою цену.

1-Что так дорого? А подешевле нельзя?
2-Да что вы! И так даром отдаю.

1-Ты посмотри, какой хорошенький котёнок! Сколько вы за него хотите?
2-Недорого отдам. Сто рублей.
1-Беру, хотя и много просите.
2-Вот уж неправда. Вы походите, цены посмотрите.

1-Да ты посмотри, какой товар! Шик!
2 -Шик-то шик, да много просите.
1-Да не торгуйся ты! Костюм этих денег стоит.

1-Всё, договорились. Больше трёхсот не дам. Идёт?
2-Четыреста пятьдесят.
1-Триста пятьдесят. Это моя последняя цена.
2-Ладно. По рукам.

55. Так мы ходим в химчистку / мастерскую по ремонту

1-Здравствуйте! Я тут блузку принесла. Вчера пятно посадила. Можно будет вывести?
2-Дайте посмотреть. Так, это, похоже, жирное пятно. Блузка шёлковая, не знаю.
1-Попробуйте. Это моя любимая блузка.

1-Сколько стоит почистить зимнее пальто?
2-Тридцать рублей. Оно у вас с мехом?
1-Да.
2-Тогда придётся доплатить ещё десять.
1-Хорошо. А когда будет готово?
2-Приходите через три дня.

1-Так, часы у вас старинные, их может

1-Добрый день! Мне надо срочно набойки поставить.
2-Придётся оставить. Все срочно хотят, а у нас сегодня только один мастер работает.

1-Слава Богу, наконец дозвонилась.
2-Что у вас?
1-Да кран у меня течёт, просто наводнение. Очень вас прошу, сделайте что-нибудь.
2-Не волнуйтесь, починим. Давайте адрес, записываю.

1-Здравствуйте! Это мастерская по

отремонтировать только специалист.
Это будет недёшево.

2-Да, я согласен. Эти часы ещё моего прадеда.

ремонт телевизоров?

2-Да. Что у вас?

1-Мне надо отремонтировать телевизор. Нет ни звука, ни цвета.

2-Сегодня вечером пришлём мастера.

56. Так мы спрашиваем о семье

1-Иван Иванович! Сколько лет, сколько зим!

2-Да, давно мы не виделись.

1-Как у вас дома? Всё слава Богу?

2-Да потихонечку, грех жаловаться.

1-А Нина ваша как? Уже школу, наверное, кончает?

2-Да, три экзамена осталось. А потом вступительные в университет.

1-Куда поступать собирается?

2-На медицинский.

1-Ну, дай Бог.

1-Сколько у вас внуков?

2-Пятеро. Двое от дочери и трое от сына.

1-Как! У Пети уже трое? Как время летит!

2-Да. Не успеешь оглянуться, как уже прабабушка.

1-Вчера я встретила вашего мужа в парке. Выглядит молодцом. Сколько ему лет?

2-Уже за семьдесят. В январе как раз юбилей праздновали. Вся семья собралась, даже Саша из Канады прилетел.

1-Как семья, всё в порядке?

2-Да держимся пока, хотя недавно муж в больницу попал.

1-Что вы говорите! Что-нибудь серьёзное?

2-Да нет, уже дома.

1-Слушай, как твой Володя? Он ведь в Германию уехал, да?

2-Да, уже два года там.

1-Ну и как?

2-Устроился, работает программистом, неплохо зарабатывает. Летом обещал приехать.

57. Так мы выражаем огорчение/разочарование

1-Девушка, у вас билеты на завтрашний концерт есть?

2-Нет, ещё вчера кончились.

1-Как жаль, мне так хотелось послушать Пласидо Доминго.

1-Представляешь, Петров попал в больницу. Инфаркт.

2-Что ты говоришь? Надо же. Бедняга. Надо его навестить.

1-Ксюша, ты только не огорчайся, но сафари придётся отложить. Надо срочно сдать заказ.

2-Как это, не огорчайся?! Я уже все прививки сделала. И потом, ты давно обещал.

1-Ты слышала, оказывается, Базаров присвоил себе фонды фирмы.

2-Не может быть! Никогда бы не подумала, что он на такое способен.

Он всегда мне казался очень порядочным человеком.

1-Ты был в банке? Деньги пришли?

2-Нет, еще нет.

1-Надо же! А я так рассчитывал на эти деньги.

1-Ну как интервью/собеседование?

2-Да никак! Не взяли.

1-Ну, не огорчайся, в следующий раз повезёт.

2-Да, но я так надеялся.

58. Так мы ходим на почту

1-Простите, где принимают телеграммы?
2-А куда телеграмма?
1-За границу.
2-Тогда окошко номер три.
1-А если письмо?
2-Тогда опустите в почтовый ящик. В центре зала.

1-Девушка, где здесь продают поздравительные открытки?
2-Вам какие нужны? С днём рождения?
1-Новогодние.
2-Тогда посмотрите вон на том стенде.
1-А марки где можно купить?
2-Обратитесь в то окошко.

1-Скажите, заказное письмо как можно отправить?
2-Очень просто. Заполните бланк и сдайте в любое окошко.
1-А где бланки взять?
2-Здесь, у меня.

1-Сколько стоит отправить бандероль?
2-Это зависит от веса. Обратитесь к служащей, она взвесит.

1-Я хочу поговорить с заведующей отделением.
2-Я заведующая. В чём дело?
1-Хочу жалобу написать: в нашем микрорайоне почтальон уже месяц почту не разносит.

59. Так мы говорим “я люблю” и “мне нравится”

1-Какая красота! Я так люблю осень! А ты, Даша?
2-Мне больше нравится весна. Осенью как-то грустно...
1-А я просто обожаю эти золотые краски.

1-Как мне нравятся эти туфли! Вот эти чёрные, на высоких каблуках.
2-Да, ничего...
1-Тебе что, не нравятся? Может, каблук слишком высокий?
2-Нет, я вообще-то каблуки люблю, но у этих какая-то странная форма. Нравятся, но не очень.

1-Вы какое вино будете? У нас есть прекрасное белое, урожая 1986-го.
2-Нет, спасибо, я предпочитаю красное. Принесите мне что-нибудь из испанских вин, например, “Риоху”.
1-Хорошо, отличный выбор.

1-Давай сходим в музей на выставку. Говорят, там новая коллекция.
2-Да? А что за коллекция?
1-Русский реализм XIX-го века.
2-Ой, знаешь, я совсем не люблю реализм. Вот авангард – другое дело.
1-Жаль, а мне очень нравится.

1-Поехали с нами на Кавказ, на лыжах кататься.
2-Нет, я лыжи не люблю, это не по мне.
1-Серьёзно? А почему это?
2-Да я кататься не умею.
1-Потому и не любишь. А когда научишься, на всю жизнь полюбишь.

1-Заходите, Тамара Фёдоровна. Присаживайтесь! Кофейку?
2-Нет, спасибо, я предпочитаю чай.
1-С сахаром?
2-Нет, я люблю без сахара. Так ароматнее.
1-А я люблю с сахаром, и чтобы не чай с сахаром, а сахар с чаем.
2-Вы просто сладкоежка, Костя!

60. Так мы просим разрешения / Так мы даём/не даём разрешение

1-Папа, можно я с Сашей и с Игорем в футбол поиграю?

2-Можно, но при одном условии.

1-А какое условие?

2-Сначала ты должен сделать уроки.

1-Так что, ты мне не разрешаешь?

2-Разрешаю, но сначала сделай уроки.

1-Скажите, пожалуйста, можно выйти на минуточку?

2-Можно, но мы сейчас уже начинаем собрание.

1-Хорошо, я ненадолго.

1-Витя, разреши мне взять на охоту твою собаку.

2-Да ты что! Она же маленькая! И ещё не умеет охотиться.

1-Ну, пусть побегает, поучится.

2-Нет, лучше не надо, не хочу отдавать её в чужие руки.

1-Ну, ладно, а жаль.

1-С вашего разрешения, я позвоню.

2-Пожалуйста, звоните, телефон в кабинете.

1-Сергей Геннадиевич, я хотел попросить вашего разрешения.

2-А в чём дело, Андрей?

1-Если вы позволите, я хотел бы по-другому организовать график работы, чтобы всем было удобнее.

2-Ну хорошо, только покажи мне его, когда будет готов.

1-Хорошо, покажу.

1-Света, можно я возьму твои конспекты?

2-Извини, но я сама буду заниматься.

1-Ну, хотя бы на субботу.

2-Ладно уж, бери, что с тобой делать!

1-Мама, ты не возражаешь, если завтра я надену твоё кольцо?

2-Бери, я не возражаю. Тебе оно очень идёт.

1-Спасибо, мамуля! Ты у меня золото.

2-Не за что, носи на здоровье!

1-Разрешите пройти?

2-Да, проходите, пожалуйста.

1-Разрешите закурить?

2-Вообще-то у нас не курят.

ANEXO III

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN DEL RUSO AL ESPAÑOL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE PROFESORES DE LENGUA RUSA

Adoptadas por el Servicio de Traducción Española del Parlamento Europeo
(Boletines terminológicos y normativos, Boletín 74 del 2.01.2005.)

ruso	español	ejemplos
Аа	<i>a</i>	Антон <i>Antón</i>
Бб	<i>b</i>	Борис <i>Borís</i>
Вв	<i>v</i>	Волга <i>Volga</i>
Гг	<i>g(u)</i>	Глеб <i>Gleb</i> , Герман <i>Guerman</i>
Дд	<i>d</i>	Дон <i>Don</i>
Ее	<i>e</i> – tras consonante <i>ie</i> – tras vocal, ъ, ъ	Вера <i>Vera</i> Достоевский <i>Dostoievski</i> , Арсеньев <i>Arséniev</i>
Ёё	<i>ye</i> – inicial <i>o</i> – tras ж, ч, ш, щ <i>io</i> – tras cons., voc., ъ, ъ	Есенин <i>Yesenin</i> Хрущёв <i>Jruschov</i> , Грачёв <i>Grachov</i> Пётр <i>Piotr</i> , Неёлов <i>Neiólov</i> , Муравьёв <i>Muraviov</i>
Жж	<i>zh</i>	Ёлкин <i>Yolkin</i> Жуков <i>Zhúkov</i>
Зз	<i>z</i>	Зайцев <i>Záitsev</i>
Ии	<i>i</i>	Иванов <i>Ivanov</i>
Йй	<i>i</i> - se omite tras otra i	Райкин <i>Raikin</i> Чайковский <i>Chaikovski</i>
Кк	<i>k</i>	Куприн <i>Kuprín</i>
Лл	<i>l</i>	Лермонтов <i>Lérmontov</i>
Мм	<i>m</i>	Мельников <i>Mélnikov</i>
Нн	<i>n</i>	Новгород <i>Nóvgorod</i>
Оо	<i>o</i>	Одоевский <i>Odóievski</i>
Пп	<i>p</i>	Петров <i>Petrov</i>
Рр	<i>r</i>	Русаков <i>Rusakov</i>
Сс	<i>s</i>	Соловьёв <i>Soloviov</i>
Тт	<i>t</i>	Тургенев <i>Turguénev</i>
Уу	<i>u</i>	Успенский <i>Uspenski</i>
Фф	<i>f</i>	Фирсов <i>Firsov</i>
Хх	<i>j</i>	Хомяков <i>Jomiakov</i>
Цц	<i>ts</i>	Мальцев <i>Máltsev</i>
Чч	<i>ch</i>	Чехов <i>Chéjov</i>
Шш	<i>sh</i>	Шукшин <i>Shukshín</i>
Щщ	<i>sch</i>	Щедрин <i>Schedrín</i>
Ъ	se omite	Подъячев <i>Podiáchev</i>
Ы	<i>y</i>	Рыбаков <i>Rybakov</i>
Ь	se omite	Демьянов <i>Demiánov</i>
Ээ	<i>e</i>	Эмин <i>Emin</i>
Юю	<i>yu</i> – inicial <i>iu</i> – demás posiciones	Юрченко <i>Yúrchenko</i> Каюров <i>Kaiúrov</i>
Яя	<i>ya</i> – inicial <i>ia</i> – demás posiciones	Яковлев <i>Yákovlev</i> Маяковский <i>Maiakovski</i>

Acentuación según las normas del español.

INDICE

UD1: 1. Ausencia de artículo. Ausencia del verbo "ser" en Presente. El acento. 2. Pronombres, partículas y adverbios demostrativos *это, вот, он, тут, там*. Pronombres y adverbios interrogativos *кто?, что?, где? когда?* Pronombres personales. 3. La oración simple: afirmativa, interrogativa, negativa.

МОЙ КАБИНЕТ

pág. 11

UD2: 1. El sustantivo: características generales. El género de los sustantivos. 2. Formación del plural de los sustantivos. Sustantivos singularia tantum y pluralia tantum. 3. Pronombres posesivos. Pronombre posesivo interrogativo *чей?*

МОЯ СЕМЬЯ

pág. 19

UD3: 1. El verbo ruso: características generales. 2. La conjugación. El presente. Verbos reflexivos. Aspecto verbal: primera noción. 3. Pronombres indicativos *этом - том, эта - та, это - то, эти - те*. 4. Oraciones simples con pronombres indicativos. 5. Numerales cardinales 0-10.

МЫ УЧИМ РУССКИЙ ЯЗЫК

pág. 27

UD4: 1. El adjetivo: características generales. Desinencias de singular y plural. Forma larga, forma corta. 2. Adjetivos sustantivados. 3. Pronombres interrogativos *какой? который?* 4. Expresión de posesión "yo tengo". 5. Numerales cardinales 10-20.

ФОТОАЛЬБОМ

pág. 34

UD5: 1. El adverbio: características generales. Clases de adverbios. Morfología y empleo. 2. El pasado del verbo. 3. Numerales ordinales 0-20.

ПОГОДА

pág. 42

UD6: 1. Estructura de la palabra: nociones básicas. 2. Conjunciones y preposiciones: nociones básicas. 3. Numerales cardinales 20-100. 4. Futuro compuesto del verbo.

МОЙ ГОРОД

pág. 50

UR I

pág. 57

UD7: 1. La declinación y los casos: nociones básicas. 2. Nominativo. 3. Permutación de consonantes en la conjugación de los verbos.

ЧТО ТАКОЕ НЕДЕЛЯ.

pág. 60

UD8: 1. Ablativo singular de sustantivos, adjetivos, pronombres personales y posesivos. Morfología, funciones y preposiciones. 2. Verbos reflexivos y recíprocos. 3. Determinación de la conjugación de los verbos.

ПИСЬМО

pág. 66

UD9: 1. Acusativo singular de sustantivos, adjetivos, pronombres personales y posesivos. Morfología, funciones, preposiciones. 2. Palabras modales. 3. Los verbos de movimiento no prefijados: nociones básicas.

В СУПЕРМАРКЕТЕ

pág. 73

UD10: 1. Dativo singular de sustantivos, adjetivos, pronombres personales y posesivos. Morfología, funciones, preposiciones. 2. Nombre, patronímico, apellido. Los nombres propios familiares y diminutivos.

РОЖДЕСТВО И НОВЫЙ ГОД pág. 80

UD11: 1. Genitivo singular de sustantivos, adjetivos, pronombres personales y posesivos. Morfología, funciones, preposiciones. Genitivo singular de los objetos contados. 2. La hora.

ЧЁРНАЯ ПЯТНИЦА pág. 87

UD12: 1. Instrumental singular de sustantivos, adjetivos, pronombres personales y posesivos. Morfología, funciones, preposiciones. 2. La oración simple: nociones elementales.

КЕМ ВЫ РАБОТАЕТЕ? pág. 94

UR II pág. 101

UD13: 1. Ablativo plural de sustantivos, adjetivos, pronombres y posesivos. 2. Nociones rudimentarias sobre el aspecto verbal. 3. Imperativo: nociones básicas.

В ГУМЕ pág. 104

UD14: 1. Genitivo plural de sustantivos, adjetivos, pronombres y posesivos. Genitivo plural de los objetos contados. 2. Construcciones posesivas “yo tengo”, “yo no tengo” en presente, pasado y futuro.

КРЕМЛЬ pág. 110

UD15: 1. Dativo plural de sustantivos, adjetivos, pronombres y posesivos. 2. Numerales cardinales 100-1000.

ЧУДО ПРИРОДЫ pág. 116

UD16: 1. Acusativo plural de sustantivos, adjetivos, pronombres y posesivos. 2. Numerales ordinales 20-100.

МОЙ ДЕД ЖИВЁТ В ДЕРЕВНЕ pág. 121

UD17: 1. Instrumental plural de sustantivos, adjetivos, pronombres y posesivos. 2. Numerales ordinales 100-1000. 3. Fechas.

ИСТОРИЯ ОДНОЙ ЛЮБВИ pág. 126

UD18: 1. Grado comparativo y superlativo de adjetivos y adverbios.

КАРТА РОССИИ pág. 131

UR III pág. 137

UD19: 1. El pronombre: clasificación. 2. Declinación de pronombres personales, reflexivos y demostrativos.

ИСПАНЦЫ В РОССИИ: ДЕРИБАС И БЕТАНКУР pág. 138

UD20: 1. Declinación de pronombres posesivos, interrogativos y relativos: sistematización.

О ЧЁМ ГОВОРЯТ РУССКИЕ СЛОВА pág. 143

UD21: 1. Pronombres indefinidos. Morfología y semántica. 2. Adverbios indefinidos. Morfología y semántica РУССКАЯ КУХНЯ	pág. 148
UD22: 1. Pronombres determinativos. Morfología y empleo. 2. Pronombres demostrativos. Morfología y empleo. ГРОЗНЫЙ ЦАРЬ ИВАН ГРОЗЫЙ	pág. 154
UD23: 1. Estructura de la palabra: profundización y sistematización. 2. Formación de palabras. ЗВЕЗДА И ОРЕЛ	pág. 161
UD24: 1. Pronombres y adverbios negativos y carenciales. 2. Estructuras impersonales “es necesario”, “hay que”, “se puede”, “no se puede”, en presente, pretérito y futuro. ВЫБОР ПРОФЕССИИ	pág. 166
UR IV	pág. 172
UD25: 1. El aspecto verbal: nociones generales. 2. Formación del aspecto perfectivo. КАК МЫ ПУТЕШЕСТВУЕМ	pág. 173
UD26: 1. Tiempos del aspecto imperfectivo. Formación y empleo. 2. El imperativo de aspecto imperfectivo. El imperativo negativo de aspecto imperfectivo. Imperativo de verbos de movimiento. АВТОБИОГРАФИЯ	pág. 179
UD27: 1. Tiempos del aspecto perfectivo. Formación y empleo. 2. El imperativo de aspecto perfectivo. El imperativo negativo de aspecto perfectivo. Imperativo de verbos de movimiento. СОЛНЦЕ РУССКОЙ ПОЭЗИИ	pág. 184
UD28: 1. Verbos de movimiento: sistematización. 2. Formación de verbos de movimiento por prefijación. 3. Verbos <i>ходить-идти, ездить-ехать</i> y derivados. ДЕНЬГИ – ЭТО ТОЖЕ ИСТОРИЯ	pág. 189
UD29: 1. Verbos <i>носить-нести, возить-везти, водить-вести</i> y derivados. Formación y empleo. 2. Miembros de la oración. РУССКАЯ ГЛУБИНКА	pág. 197
UD30: 1. Verbos <i>бегать-бежать летать-лететь, плавать-плыть</i> y derivados. Formación y empleo. 2. Tipología de la oración simple y compleja: nociones básicas. ПРАВИЛА И НОРМЫ РУССКОГО ЭТИКЕТА	pág. 203
UR V	pág. 212
UD31: 1. Discurso directo e indirecto. 2. Declinación de nombres propios rusos y extranjeros. СТРАНИЦЫ РУССКОЙ ИСТОРИИ	pág. 211

UD32: 1. Declinación de numerales cardinales. 2. Declinación conjunta de numerales, adjetivos y sustantivos. ПРОКЛЯТИЕ ТИМУРА	pág. 218
UD33: 1. El participio: nociones generales. 2. Características verbales y adjetivales del participio. 3. Participio activo presente. РАЗ В ЧЕТЫРЕ ГОДА	pág. 224
UD34: 1. Participio activo pasado. 2. El participio activo absoluto y su transformación en oraciones subordinadas. СТАРЫЙ НОВЫЙ ГОД	pág. 230
UD35: 1. Participios pasivos, presente y pasado. 2. El participio pasivo absoluto y su transformación en oraciones subordinadas. РУССКИЕ ПУТЕШЕСТВЕННИКИ В ИСПАНИИ	pág. 235
UD36: 1. Sintaxis menor: tipos de relación entre las palabras. 2. La subordinación: concordancia, régimen, adyacencia. 3. Locuciones con coordinación. ВЕЛИКИЙ РЕФОРМАТОР	pág. 241
URVI	pág. 246
UD37: 1. El gerundio: nociones generales. 2. Características verbales y adverbiales del gerundio. РУССКАЯ БАНЯ	pág. 247
UD38: 1. El gerundio presente y pasado. 2. El gerundio absoluto y su transformación en estructuras verbales. ДВОРЕЦ ПОД ЗЕМЛЁЙ	pág. 252
UD39: 1. Sintaxis mayor: tipos de relación entre las oraciones. Coordinación, subordinación. 2. La oración compleja por coordinación. СЕВЕРНАЯ ВЕНЕЦИЯ	pág. 261
UD40: 1. La oración compleja con subordinación. 2. La proposición subordinada. Clasificación, nexos. ЛЕТАЮЩИЕ ЛЕГЕНДЫ	pág. 264
UD41: 1. El modo. 2. El modo subjuntivo-condicional: características, formación y empleo. 3. La voz pasiva. ПЕШЕХОДЫ VERSUS АВТОМОБИЛИ	pág. 269
UD42: 1. Categoría de estado. 2. Formas impersonales para-adverbiales en -о: estructura, clasificación y empleo. ДВОЕВЕРИЕ	pág. 276
URVII	pág. 282

UD43: 1. Empleo funcional de los tiempos y modos verbales. 2. Tiempos: empleo del presente, futuro y pasado. 3. Modos: empleo del indicativo, subjuntivo-condicional, imperativo. 4. Empleo del infinitivo.

ЭКОНОМИКА И ЖИЗНЬ

pág. 283

UD44: 1. La palabra: clasificación. 2. Familia de palabras. 3. Formación de palabras: derivación, composición y parasíntesis, abreviación, siglas.

У КОГО ЧТО БОЛИТ, ТОТ О ТОМ И ГОВОРИТ

pág. 290

UD45: 1. Modos de acción verbal: concepto general. 2. Clasificación. 3. Modos de acción temporales: clasificación y empleo.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО РОССИИ

pág. 296

UD46: 1. Modos de acción cuantitativos: clasificación y empleo. 2. Modos de acción resultativos: clasificación y empleo.

ЗОЛОТОЕ КОЛЬЦО РОССИИ

pág. 301

UD47: 1. La preposición: características, clasificación y empleo. Sistematización. 2. La conjunción: características, clasificación y empleo. Sistematización.

КАК СОСТАВИТЬ ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО

pág. 307

UD48: 1. La partícula: características, clasificación y empleo. Sistematización. 2. La interjección: características, clasificación y empleo.

ИЗ ШОКА В ШОК

pág. 312

URVIII

pág. 318

UD49: 1. Modelo de análisis fonético. 2. Modelo de análisis morfológico. 3. Modelo de análisis estructural de la palabra 4. Modelo de análisis sintáctico.

РУГАЙТЕСЬ ПРАВИЛЬНО!

pág. 319

UD50: 1. Reglas básicas de ortografía. 2. Normas básicas de puntuación 3. División de palabras.

pág. 326

Anexo I: Módulos para el desarrollo de comunicación oral.

pág. 331

Anexo II: Diálogos temáticos.

pág. 345

Anexo III: Normas de transliteración del ruso al español.

pág. 379

Русский язык

Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины, – ты один мне поддержка и опора, о, великий, могучий, правдивый и свободный русский язык! Не будь тебя – как не впасть в отчаяние, при виде всего, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!

*И.С. Тургенев.
Июнь, 1882.*

El presente manual constituye un *Curso completo de lengua rusa*, desde cero hasta un nivel avanzado.

Un solo volumen y 4 CD-audio de apoyo con 320 minutos de grabaciones.

El método está calculado para estudiar 3 o más cursos académicos, según las horas de dedicación.

360 diálogos sobre 60 temas cotidianos, para desarrollar la capacidad comunicativa.

Adquirirá una sólida base gramatical y un vocabulario suficiente (unas 3.000 palabras).

Podrá desenvolverse en situaciones cotidianas, expresarse correctamente en forma oral y escrita y acceder a una gran variedad de textos.

Método elaborado por profesores expertos en la enseñanza de ruso para hispanohablantes.

El material está organizado de acuerdo con las directrices del Marco común europeo para el aprendizaje, enseñanza y evaluación de lenguas extranjeras.

I S B N 8 4 - 6 0 9 - 6 8 7 8 - 2

